叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000001

2. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000002

3. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000003

4. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000004

5. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000005

6. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

" [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
" All was dark as he turned toward the landing .
" 全部 曾是 黑暗的 作为 他 转向 朝向 这 降落 .

他转身走向楼梯平台时，周围一片漆黑。

" — ([piː] . - .)
" — (p . 68 .)
" — (p . - .)

——（第 68 页）

[waɪt] [kɑːˈkeɪd]
WHITE COCKADES
白色的 帽徽

白色帽徽

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['fɔːrti] - [faɪv]
An Incident of the " Forty - Five
一个 事件 的 这 " 四十 - 五

“四十五”事件

" [baɪ]
" BY
" 经过

“经过

['edwərd] ['stiːvnsn]
EDWARD IRENÆUS STEVENSON
爱德华 爱任纽 史蒂文森

爱德华·伊雷内乌斯·史蒂文森

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['goʊldən] [muːn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " THE GOLDEN MOON , " ETC .
作者 的 " 这 金的 月亮 , " ETC .

《金月》等作品的作者

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] SONS1887
CHARLES SCRIBNER'S SONS1887
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1887

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1887年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1887 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1887 年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊz]
TROW'S
特罗的

特罗的

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY ,
印刷 和 书籍装订 公司 ,

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[tuː; tə]
TO
到

到

['klɪntən] ['boʊən] [fɪsk] , ['dʒunjɚ] .
CLINTON BOWEN FISK , JR .
克林顿 鲍文 菲斯克 , JR .

小克林顿·鲍文·菲斯克

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [peɪdʒ]
CHAPTER I . PAGE
章 我 . 页

第一章 第 页

[ɪn][ə; eɪ] ['haɪlənd] [gleɪd] , [wʌn]
In a Highland Glade , 1
在 一个 高地 林间空地 , 1

在高地林间空地，1

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər] , -
A Story and a Shelter , 17
一个 故事 和 一个 庇护所 , -

一个故事和一个庇护所，17

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] " , -
" In the King's Name " , 30
" 在 这 国王学院 姓名 " , -

《以国王之名》，30

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] " , -
" Puss in the Corner " , 52
" 猫 在 这 角落 " , -

《角落里的猫》，52

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒɝmeɪnz] ['meməri] [ɪz]['juːsf(ə)l] , -
In which Captain Jermain's Memory is Useful , 66
在 哪个 队长 杰梅因的 记忆 是 有用 , -

杰曼船长的记忆在其中发挥了作用，66

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['despərət] [ʃɪft] , -
A Desperate Shift , 85
一个 绝望的 转移 , -

绝望的转变，85

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] ['sentri] , -
Prisoner and Sentry , 109
囚犯 和 哨兵 , -

囚犯与哨兵，109

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['miːtɪŋ] — [flaɪt] , -
Meeting — Flight , 140
会议 — 航班 , -

会议——航班，140

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] , -
Colonel Danforth , 161
上校 丹福斯 , -

丹福斯上校，161

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , -
All for Him , 184
全部 为了 他 , -

一切为了他，184

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] , -
Under the Oak , 202
在下面 这 橡木 , -

橡树下，202

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['lenvɔi] , -
L'Envoi , 213
送 , -

《尾声》，213

[waɪt] [kɑː'keɪd]
WHITE COCKADES
白色的 帽徽

白色帽徽

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɔːrti] - [faɪv]
AN INCIDENT OF THE " FORTY - FIVE
一个 事件 的 这 " 四十 - 五

“四十五”事件

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

[ɪn] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [gleɪd] .
IN A HIGHLAND GLADE .
在 一个 高地 林间空地 .

在高地的一片林间空地。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ə'bʌv]
Just as the brilliancy of a singularly clear July afternoon , in the year above
只是 作为 这 才华横溢 的 一个 单独地 清除 七月 下午 , 在 这 年 多于
[neɪmd] ,
named ,
命名 ,

就像上面提到的那一年，七月一个格外晴朗的下午的灿烂阳光一样，

[wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [klɪr] , [waɪt] [laɪt] [wɪtʃ] , [ɪn][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['lætɪtuːd]
was diminishing into that clear , white light which , in as high a Scotch latitude
曾是 减少 进入 那 清除 , 白色的 光 哪个 , 在 作为 高的 一个 苏格兰威士忌 纬度
[æz; əz] [lɑːk] - ,
as Loch Arkaig ,
作为 湖 - ,

渐渐地，那光芒变成了清澈的白光，即使在苏格兰高纬度的阿凯格湖，也能看到这样的景象。

['læsts] [lɔːŋ] [pæst]['æktʃuəl] ['sʌnset] , ['ændruː] [bɔid] , [ə; eɪ] ['haɪlənd] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
lasts long past actual sunset , Andrew Boyd , a Highland lad of sixteen ,
持续时间 长的 过去的 实际的 日落 , 安德鲁 博伊德 , 一个 高地 小伙子 的 十六 ,

持续到日落之后很久，安德鲁·博伊德，一位十六岁的高地少年，

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]

was	putting	the	finishing	strokes	to	the	notch	in	the	trunk	of	a	good	-	sized
曾是	推杆	这	精加工	笔画	到	这	缺口	在	这	树干	的	一个	好的	-	尺寸

[oʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['felɪŋ] .

oak	he	was	felling	.
橡木	他	曾是	感觉	.

他正在砍伐一棵大橡树，最后在树干上的缺口处敲几下。

[ɪts] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [weɪvd] ['ræðər] ['mɔːrnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv] [nɪr] [duːm] , ['oʊvər]

Its	thick	foliage	waved	rather	mournfully	,	as	if	in	expectancy	of	near	doom	,	over
它是	厚的	叶子	挥手	相当	悲伤地	,	作为	如果	在	预期	的	靠近	厄运	,	超过

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] .

the	boy's	head	.
这	男孩们	头	.

茂密的树叶在男孩的头顶上哀伤地摇曳，仿佛在预感到即将到来的厄运。

[ðæt] [oʊk] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['æn˛druːz] [ə'tenʃ(ə)n] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [˛æftər'nuːn] .

That	oak	had	engaged	Andrew's	attention	pretty	much	all	the	afternoon	.
那	橡木	有	已订婚的	安德鲁的	注意力	漂亮的	很多	全部	这	下午	.

整个下午，安德鲁的注意力几乎都被那棵橡树吸引了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] [ɑːn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['wɝːks] [kloʊz] .

He	was	glad	to	be	so	well	on	toward	his	work's	close	.
他	曾是	高兴的	到	是	所以	出色地	在	朝向	他的	作品	关闭	.

他很高兴自己的工作进展顺利，即将完成。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] - ['kʌtər] [saʊd] [ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] .

Around	the	young	wood	-	cutter	soughed	the	dense	forest	.
大约	这	年轻的	木头	-	刀具	松动	这	稠密	森林	.

年轻的伐木工周围是茂密的森林。

[˛aɪ 'tiː] [kloʊðd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [bɪ'loʊ] .

It	clothed	the	mountain	side	,	straight	from	the	margin	of	the	loch	below	.
它	穿着衣服	这	山	边	,	直的	从	这	利润	的	这	湖	以下	.

它覆盖了山坡，一直延伸到下方湖泊的边缘。

['æn˛druːz] [bloʊz] [ræŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [truː] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] .

Andrew's	blows	rang	quick	and	true	against	the	trunk	.
安德鲁的	打击	响铃	快的	和	真的	反对	这	树干	.

安德鲁的拳头快速而有力地击打在树干上。

[hɪz; ɪz] ['sprɪŋi] [bæk] , [hɪz; ɪz] [wel] - [dɪ'veləpt] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [keɪm] ['hænsəmli] ['ɪntuː] [pleɪ] .

His	springy	back	,	his	well	-	developed	legs	and	arms	,	came	handsomely	into	play	.
他的	有弹性的	后退	,	他的	出色地	-	发达	腿	和	武器	,	来了	英俊地	进入	玩	.

他富有弹性的背部，以及发育良好的四肢，都得到了很好的发挥。

[ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [leɪ] [hɪz; ɪz] [plæd] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] .

On	the	moss	lay	his	plaid	and	bonnet	.
在	这	苔藓	躺	他的	格子图案	和	引擎盖	.

他的格子呢披肩和帽子散落在苔藓上。

[ðə; ði] [swet] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

The	sweat	dripped	from	his	forehead	,
这	汗	滴落	从	他的	前额	,

汗水从他的额头滴落。

[nɑːt] [mʌtʃ] [kuːld] [baɪ][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

not	much	cooled	by	the	breeze	that	tossed	his	yellow	hair	and	the	folds	of
不是	很多	冷却	经过	这	微风	那	抛掷	他的	黄色的	头发	和	这	折叠	的

[hɪz; ɪz] [kɪlt] .

his	kilt	.
他的	苏格兰短裙	.

微风拂过，吹动着他金色的头发和苏格兰短裙的褶皱，却丝毫没有给他带来一丝凉意。

[jʌŋ] [bɔid] [dɪd][nɑːt][kʌt] [daʊn] [oʊk] - [triːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

Young	Boyd	did	not	cut	down	oak	-	trees	for	a	livelihood	,
年轻的	博伊德	做过	不是	切	向下	橡木	-	树木	为了	一个	生计	,

年轻的博伊德并没有以砍伐橡树为生。

[ðoʊ] [hiː; hi][dʒʌst] [naʊ] [wɜːrkt] [æz; əz] [ɪf] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [mæpt] [ə; eɪ][noʊ] [les] ['ɑːrdʒuəs]

though	he	just	now	worked	as	if	fortune	had	mapped	a	no	less	arduous
尽管	他	只是	现在	工作	作为	如果	财富	有	已映射	一个	不	较少的	艰巨

[kə'rɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

career	for	him	.
职业	为了	他	.

尽管他现在的工作方式仿佛命运为他安排了一条同样艰辛的职业道路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['lændhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

He	was	the	only	son	of	a	wealthy	landholder	of	the	vicinity	,
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	一个	富裕	土地所有者	的	这	附近	,

他是附近一位富裕地主的独子。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [θrɪft] .

a	man	of	English	descent	and	English	thrift	.
一个	男人	的	英语	下降	和	英语	节约	.

一个英国血统、节俭的英国人。

['æn,druːz] ['grænfɑːðər] [keɪm] [nɔːrθ] ['ɪntuː]['skɑːtlənd][frʌm; frəm] ['ʃrozbəri] ,

Andrew's	grandfather	came	north	into	Scotland	from	Shrewsbury	,
安德鲁的	祖父	来了	北	进入	苏格兰	从	什鲁斯伯里	,

安德鲁的祖父从什鲁斯伯里北上来到苏格兰。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æŋgri] [friːk] ['æftər][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['kwɑːrəl] .

in	a	sort	of	angry	freak	after	a	local	quarrel	.
在	一个	种类	的	生气的	怪物	后	一个	当地的	争吵	.

在一次当地争吵后，他变得像个愤怒的疯子。

[hiː; hi] [bɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][fɑːrm] [nɪr] [lɑːk] - , [ænd; ənd] [ðen]

He	bought	and	developed	a	valuable	farm	near	Loch	Arkaig	,	and	then
他	买	和	发达	一个	有价值的	农场	靠近	湖	-	,	和	然后

['sʌd(ə)nli] [daɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

suddenly	died	upon	it	,
突然	死亡	之上	它	,

他在阿凯格湖附近买下了一座价值不菲的农场并加以开发，然后突然死在了农场里。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] ['gɪlbərt] [bɔid] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ændruː] .

leaving	the	newly	acquired	estate	to	Gilbert	Boyd	,	the	father	of	young	Andrew	.
离开	这	新	获得	财产	到	吉尔伯特	博伊德	,	这	父亲	的	年轻的	安德鲁	.

将新近获得的庄园留给了小安德鲁的父亲吉尔伯特·博伊德。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sʌm; səm]['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [teɪlz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

All	of	which	had	happened	some	forty	years	before	this	tale's	beginning	.
全部	的	哪个	有	发生	一些	四十	年	前	这	故事的	开始	.

这一切都发生在这个故事开始的四十年前。

[wʌn] , [tuː] — [wʌn] ,

One	,	two	—	one	,
一	,	二	—	一	,

一、二——一，

[tuː] — [ræŋ] [ðə; ði][æks][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʌf] [wʊd] [wɪtʃ] ['ændruː] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi]

two	—	rang	the	axe	upon	the	tough	wood	which	Andrew	wished	for	the	boat	he
二	—	响铃	这	斧头	之上	这	艰难的	木头	哪个	安德鲁	希望	为了	这	船	他

[wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,

was	building	,
曾是	建筑	,

二——用斧头砍向安德鲁想要用来造船的坚硬木材，

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] [saɪd] .

down	at	the	loch	side	.
向下	在	这	湖	边	.

在湖边。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] .

His	thoughts	ran	an	accompaniment	.
他的	想法	跑	一个	伴奏	.

他的思绪如同伴奏般飘荡。

[wiː; wi] [sper] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ðer; ðər][trænzˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [skɑːtʃ] [dæʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

We	spare	the	reader	their	translation	from	the	Scotch	dash	in	which	they
我们	空闲的	这	读者	他们的	翻译	从	这	苏格兰威士忌	短跑	在	哪个	他们

[wɜːr; wər] [ˈkaʊtʃt] ,

were	couched	,
是	卧倒	,

我们就不赘述他们用苏格兰方言写成的那些句子的译文了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈænˌdruːz] [ˈskuːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntəməsiːz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

the	result	of	Andrew's	schooling	and	intimacies	round	about	him	.
这	结果	的	安德鲁的	学校教育	和	亲密关系	圆形的	关于	他	.

这是安德鲁的教育经历和他周围人的影响的结果。

" [ðer; ðər] ! [hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] [əˈgen] , [oʊld] [triː] !

"	There	!	Have	at	you	again	,	old	tree	!
"	那里	!	有	在	你	再次	,	老的	树	!

“来啊！老树，你再来一次吧！”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['drægən] , [ænd; ənd][aɪ][sʌm; səm] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ['bɪzi] [æt; ət] ['kɑːrvɪŋ] [juː; jʊ] !

How	I	wish	you	were	a	dragon	,	and	I	some	Saint	George	busy	at	carving	you	!
如何	我	希望	你	是	一个	龙	,	和	我	一些	圣	乔治	忙碌的	在	雕刻	你	!

我多么希望你是一条龙，而我则在一旁看着圣乔治雕刻你！

" [wʌn] , [tuː] — [wʌn] , [tuː] — [kwoʊθ][ðə; ði][æks] , [əˈpruːvɪŋli] .

"	One	,	two	—	one	,	two	—	quoth	the	axe	,	approvingly	.
"	一	,	二	—	一	,	二	—	引用	这	斧头	,	赞许地	.

“一、二——一、二——”斧头赞许地说道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] !

"	No	,	I	don't	!
"	不	,	我	不	!

“不，我没有！”

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wɪʃ] [ðæt] ['medlz] [wɪð; wɪθ] [seɪnt] [ɔːr][mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊləndər] [lʌv] !

Away	with	any	wish	that	meddles	with	saint	or	man	that	the	Lowlanders	love	!
离开	和	任何	希望	那	干预	和	圣	或者	男人	那	这	低地人	爱	!

任何干涉低地人所爱戴的圣人或圣人的愿望都将被消除！

" [wʌn] , [tuː] — [wʌn] , [tuː] — [əˈsentid] [ðə; ði][æks] .

"	One	,	two	—	one	,	two	—	assented	the	axe	.
"	一	,	二	—	一	,	二	—	同意	这	斧头	.

“一、二——一、二——斧头同意了。”

" ['betər] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] !

"	Better	wish	that	you	were	the	little	English	King	George	himself	!
"	更好的	希望	那	你	是	这	小的	英语	国王	乔治	他自己	!

“你最好是那个英国小国王乔治本人！”

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [staʊt] ['hedzmən] , ['redi] [tu:; tə] [nɑ:k] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɔ:f] , [hed] [ænd; ənd][ɔ:l] !

and	I	a	stout	headsman	,	ready	to	knock	his	crown	off	,	head	and	all	!
和	我	一个	肥硕	刽子手	,	准备好	到	敲	他的	王冠	离开	,	头	和	全部	!

而我，一个身强力壮的刽子手，准备把他的王冠连同脑袋一起砍下来!

" [ðə; ði] ['tʃɑ:pɜ-z] [braʊz] [nɪt] .

"	The	chopper's	brows	knit	.
"	这	直升机的	眉毛	针织	.

直升机驾驶员眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['sensətɪv] [kɔ:rd] .

His	eyes	flashed	at	a	notion	that	struck	a	specially	sensitive	chord	.
他的	眼睛	闪光灯	在	一个	概念	那	击	一个	特别	敏感的	弦	.

他的眼神闪过一丝光芒，一个念头触动了他内心深处特别敏感的神经。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] ['stɔkiʃ] [trʌŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli][wɜ:r; wər] [dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði] ['dʌtʃmən] !

"	Ah	,	you	stockish	trunk	,	if	you	only	were	George	,	the	Dutchman	!
"	啊	,	你	斯托克式	树干	,	如果	你	仅有的	是	乔治	,	这	荷兰人	!

“啊，你这矮胖的家伙，要是你是荷兰人乔治就好了！”

['taɪrənt] !

Tyrant	!
暴君	!

暴君!

['mɑ:nstər] !

Monster	!
怪物	!

怪物!

[wɪl] [ju:; jʊ] [wɪð'drɔ:] [jʊr; jər] [tru:ps] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['hærid] ['kauntiz] ?

Will	you	withdraw	your	troops	from	our	harried	counties	?
将要	你	提取	你的	军队	从	我们的	疲惫不堪	县	?

你们会从我们饱受战火蹂躏的郡县撤军吗?

[wɪl] [ju:; jʊ][end] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [jʊr; jər] ['blʌdθɜ:rsti] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] ? — [gɑ:d] [bles]

Will	you	end	now	,	at	once	,	your	bloodthirsty	hunt	for	the	Prince	?	—	God	bless
将要	你	结尾	现在	,	在	一次	,	你的	嗜血	打猎	为了	这	王子	?	—	上帝	保佑

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

你现在是否就此停止对王子的嗜血追捕？——愿上帝保佑他!

[wɪl] [ju:; jʊ] ['empti] [aʊt] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['taʊər] ,

Will	you	empty	out	that	horrid	Tower	,
将要	你	空的	出去	那	可怕的	塔	,

你会清空那座可怕的塔楼吗?

[fʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][lɔ:ds] [hu:] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:st] [kɔ:z] ?

full	of	our	noble	gentlemen	and	lords	who	fought	for	the	Lost	Cause	?
满的	的	我们的	高贵	先生们	和	领主们	WHO	战斗	为了	这	丢失的	原因	?

里面全是为“失败的事业”而战的尊贵绅士和贵族吗?

[wɪl] [ju:; jʊ]['pɑ:rd(ə)n][maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [frend] , [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm]

Will	you	pardon	my	father's	friend	,	the	Earl	of	Arkaig	,	and	send	him	home
将要	你	赦免	我的	父亲的	朋友	,	这	伯爵	的	-	,	和	发送	他	家

['streɪtˌweɪ] [tu:; tə][ju: 'es] ?

straightway	to	us	?
立刻	到	我们	?

您能否赦免我父亲的朋友阿凯格伯爵，并立即送他回家?

[wʌt] , [juː; jʊ][wəʊnt] ?
What , you won't ?
什么 , 你 惯于 ?

什么？你不愿意？

[teɪk] [ðæt] , [ðen] ! — [ænd; ənd] [ðæt] !
Take that , then ! — and that !
拿 那 , 然后 ! — 和 那 !

那就尝尝这个！——还有那个！

" [hɪr] [ðə; ði][æks] - [stroʊks] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [vɪm][ænd; ənd][əˈmɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmiːtiˈɔːrɪk]
" Here the axe - strokes descended with such vim and amid such a meteoric
" 这里 这 斧头 - 笔画 下降 和 这样的 vim 和 之中 这样的 一个 流星
[ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ðæt] [noʊ] [klɪr] - [ˈhedɪd] [ˈlɪsənər] [kʊd; kəd] [ˌentərˈteɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
shower of chips that no clear - headed listener could entertain for a moment
淋浴 的 芯片 那 不 清除 - 标题 听众 可以 招待 为了 一个 片刻
[daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɑːt] - [ˈhedɪd] [jʌŋ] [ˈbɔɪdz] [ˈpɑːlətɪks] .
doubt as to hot - headed young Boyd's politics .
怀疑 作为 到 热的 - 标题 年轻的 博伊德 政治 .

“斧头落下时如此迅猛，碎片如流星般落下，以至于任何一个头脑清醒的听众都不会对年轻气盛的博伊德的政治立场产生丝毫怀疑。

[ðə; ði] [oʊk] [said] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈkrækld] [ænd; ənd] [snæpt] , [ænd; ənd] [keɪm]
The oak sighed , and rather unexpectedly crackled and snapped , and came
这 橡木 叹了口气 , 和 相当 不料 噼啪作响 和 啪啪 , 和 来了
[ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [moʊst] [mægˈnɪfɪsntli] .
crashing down most magnificently .
崩溃 向下 最多 壮丽 .

橡树叹了口气，出乎意料地发出噼啪声和断裂声，轰然倒塌，场面十分壮观。

[bʌt; bət] [həˈloʊ] !
But halloa !
但 喊叫 !

但是你好！

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ɪts] [ˈmaɪti] [tɑːp] [smæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [ˈsæplɪŋz] , [ə; eɪ]
At the instant that its mighty top smashed into the underbrush and saplings , a
在 这 立即的 那 它是 强大的 顶部 粉碎 进入 这 草丛 和 树苗 , 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [ʃɑːrp] ,
single sharp ,
单身的 锋利的 ,

就在它巨大的树冠猛然撞入灌木丛和幼树的那一刻，一声尖锐的……

[ˈpɪrsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈterər] [ræŋ] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkrækl] [ænd; ənd] [splɪntɝɪŋz] .
piercing cry of pain and terror rang out above the crackle and splinterings .
冲孔 哭 的 疼痛 和 恐怖 响铃 出去 多于 这 裂纹 和 碎片 .

一声凄厉的痛苦和恐惧的哭喊声盖过了噼啪作响的碎片声。

[ˈændruː] [drɑːpt] [ðə; ði][æks] .
Andrew dropped the axe .
安德鲁 掉落 这 斧头 .

安德鲁把斧头掉在了地上。

[hiː; hi] [ˈrestɪd] [ˈrɪdʒɪd][æz; əz] [stoʊn] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːrm][ænd; ənd][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
He rested rigid as stone , open - mouthed , in sudden alarm and consternation .
他 休息 死板的 作为 石头 , 打开 - 嘴巴 , 在 突然 警报 和 惊愕 .

他僵立不动，像石头一样，张着嘴，惊恐万分。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
" Great Heaven !
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] — [ðæt] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] — [ə; eɪ][mæn] — [wʌz; wəz][hɪd][ɪn][ðə; ði]
Can it be that — that a human creature — a man — was hid in the
能 它 是 那 — 那 一个 人类 生物 — 一个 男人 — 曾是 隐藏 在 这
[ˈθɪkɪt] ,
thicket ,
灌木丛 ,

难道——难道灌木丛里藏着一个人——一个男人？

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [oʊk] [fel] — — "
and that when the oak fell — — "
和 那 什么时候 这 橡木 跌倒 — — "

当橡树倒下的时候——”

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] !
for the love of mercy !
为了 这 爱 的 怜悯 !

看在上帝的份上！

" [ðə; ði] [əˈpiːl] , [ˈfeɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][kraɪ] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɛnsəst] [krʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The appeal , fainter than the first cry , rose from the densest crush of the
" 这 上诉 , 较暗 比 这 第一的 哭 , 玫瑰 从 这 最密集 压碎 的 这
[ˈʃætərd] [oʊk] [ˈbræntʃɪz] .
shattered oak branches .
破碎 橡木 分支 .

“那声呼喊比第一声呼喊还要微弱，是从破碎的橡树枝最密集的挤压声中传来的。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [misˈteik] .
There could be no mistake .
那里 可以 是 不 错误 .

不可能出错。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [slɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪr] [jʌŋ] [bɔid] ; [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ]
Some one had been slinking in the bushes near young Boyd ; possibly a
一些 一 有 到过 潜行 在 这 灌木丛 靠近 年轻的 博伊德 ; 可能 一个
[ˈhænəuˈviəriən][spaɪ] !
Hanoverian spy !
汉诺威 间谍 !

有人在小博伊德附近的灌木丛里鬼鬼祟祟的；可能是汉诺威的间谍！

[θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈkerləsnəs] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself]

Through	**his**	**own**	**unaccountable**	**carelessness**	**the**	**unseen**	**person**	**had**	**allowed**	**himself**
通过	他的	自己的	无法解释	疏忽	这	看不见	人	有	允许	他自己

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [træpt] [baɪ][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [triː] .

to	**be**	**suddenly**	**trapped**	**by**	**the**	**boughs**	**of**	**the**	**falling**	**tree**	**.**
到	是	突然	被困	经过	这	树枝	的	这	坠落	树	.

由于他自己难以解释的粗心大意，这个看不见的人突然被倒下的树枝缠住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːtʃəriŋ] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][træp] .

He	**was**	**pinned**	**in**	**a**	**torturing**	**,**	**if**	**not**	**a**	**fatal**	**trap**	**.**
他	曾是	已置顶	在	一个	酷刑	, 如果		不是	一个	致命的	陷阱	.

他被困在一个极其痛苦，甚至可能是致命的陷阱里。

[ˈænˌdruːz] [ʃɑːrp] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] .

Andrew's	**sharp**	**eyes**	**could**	**not**	**penetrate**	**the**	**barricade**	**of**	**dark**	**green**	**.**
安德鲁的	锋利的	眼睛	可以	不是	穿透	这	路障	的	黑暗的	绿色的	.

安德鲁锐利的目光也无法穿透那道深绿色的屏障。

" [haɪ] , [ðer; ðər] !

"	**Hi**	**,**	**there**	**!**
"	你好	,	那里	!

“你好呀！

[həˈloʊ] !

Halloa	**!**
喊叫	!

喊叫！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈʌndər] [ðə; ði] [oʊk] ?

"	**Are**	**ye**	**under**	**the**	**oak**	**?**
"	是	是的	在下面	这	橡木	?

你们在橡树下吗?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [jiː; ji] , [mæn] , [ɔːr] [wətˈevər] [jiː; ji][biː; bi] ?

What	**has**	**befallen**	**ye**	**,**	**man**	**,**	**or**	**whatever**	**ye**	**be**	**?**
什么	有	发生	是的	,	男人	, 或者		任何	是的	是	?

你们这些人，或者你们是什么生物，究竟遭遇了什么?

" [noʊ] [ˈænsər] .

"	**No**	**answer**	**.**
"	不	回答	.

没有回应。

[tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈboʊldli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [ˈɪmpʌls]

To	**catch**	**up**	**his**	**axe**	**and**	**plunge**	**boldly**	**into**	**the**	**tangle**	**was**	**his**	**next**	**impulse**
到	抓住	向上	他的	斧头	和	暴跌	大胆地	进入	这	纠纷	曾是	他的	下一个	冲动

.

:
.

他下一个念头就是抓起斧头，大胆地冲进乱麻丛中。

[hiː; hi] [hjuːd] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ə; eɪ] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feld] [triː] ,

He	**hewed**	**and**	**trampled**	**a**	**path**	**toward**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**felled**	**tree**	**,**
他	砍伐	和	践踏	一个	小路	朝向	这	中心	的	这	倒下	树	,

他砍出一条路，踩出一条通往倒下树木中心的路。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['liːfi] .

which	had	been	young	but	very	vigorous	and	leafy	.
哪个	有	到过	年轻的	但	非常	蓬勃	和	绿叶	.

虽然植株还小，但长势旺盛，枝繁叶茂。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'juːʒuəl]['ɑːbdʒekt] [ɪm'prɪznd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nɪtɪd] [baʊz] ,

No	trace	of	any	unusual	object	imprisoned	beneath	the	knitted	boughs	,
不	痕迹	的	任何	异常	目的	被监禁	下面	这	针织	树枝	,

编织的树枝下没有发现任何异常物体的踪迹。

[noʊ] [nuː] [kraɪ][fɔːr; fər][help] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

no	new	cry	for	help	guided	him	.
不	新的	哭	为了	帮助	引导	他	.

没有新的求救信号指引他。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [pres] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][left] ,

He	began	to	doubt	whether	to	press	to	right	or	left	,
他	开始	到	怀疑	无论	到	按	到	正确的	或者	左边	,

他开始犹豫是该向右还是向左推进，

[ɔːr][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

or	to	go	round	about	and	continue	his	examination	from	another	point	of
或者	到	去	圆形的	关于	和	继续	他的	考试	从	其他	观点	的

[ðə; ði] ['oʊks] [sər'kʌmfərəns] ,

the	oak's	circumference	,
这	橡树的	圆周	,

或者绕到橡树的另一侧，从橡树圆周上的另一个点继续观察。

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [groʊn] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] ['æktɪv] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

when	a	low	but	distinct	groan	spurred	him	to	more	active	work	in	the	same
什么时候	一个	低的	但	清楚的	呻吟	受到刺激	他	到	更多的	积极的	工作	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

一声低沉但清晰的呻吟促使他朝着同一个方向更加积极地工作。

['fɔːrsɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['bræntʃɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]

Forcing	aside	the	strong	branches	by	his	knees	,	he	caught	sight	of	a	dark
强制	旁边	这	强的	分支	经过	他的	膝盖	,	他	捕捉	视线	的	一个	黑暗的

['ɑːbdʒekt][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

object	just	beyond	.
目的	只是	超过	.

他拨开膝盖旁粗壮的树枝，瞥见不远处有一个黑色的物体。

[hiː; hi][nekst] [di'səːnd] [ə; eɪ] [klɔːθ] ['gɑːrmənt] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [bæk] .

He	next	discerned	a	cloth	garment	,	covering	a	man's	back	.
他	下一个	辨别	一个	布	服装	,	覆盖	一个	男人的	后退	.

他接着发现是一件布衣，遮住了一个人的背。

[ðə; ði] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['werər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

The	yet	invisible	wearer	had	been	all	this	time	in	a	faint	,
这	然而	无形的	佩戴者	有	到过	全部	这	时间	在	一个	头晕的	,

这位一直隐形的穿戴者其实一直处于昏厥状态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [bʌt; bət] [smɔːl] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	was	now	able	to	betray	but	small	sign	of	interest	in	his	own
和	曾是	现在	有能力的	到	背叛	但	小的	符号	的	兴趣	在	他的	自己的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

现在，他丝毫没有流露出对自己获救的关心。

" [ðɪs] [weɪ] , [ðɪs] [weɪ] , " ['ændruː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [moʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [wɪð; wɪθ] ['riːəl]
" This way , this way , " Andrew heard him moan , as if articulating with real
" 这 方式 , 这 方式 , " 安德鲁 听到 他 呻吟 , 作为 如果 清晰表达 和 真实的
['æŋgwɪʃ] ;
anguish ;
痛苦 ;

“这边走，这边走，”安德鲁听到他呻吟着，仿佛真的在痛苦地低语；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrt] ['bædli] , [aɪ] [fɪr] .
" I am hurt badly , I fear .
" 我 是 伤害 糟糕 , 我 害怕 .

“恐怕我伤得很重。”

[aɪ] ['kænɑːt] [stɜːr] .
I cannot stir .
我 不能 搅拌 .

我无法搅拌。

" [ðə; ði]['æksent] , [nɑːt][soʊ] [skɑːtʃ] [æz; əz] ['ænˌdruːz] , [siːmd] ['dʒent(ə)l] .
" The accent , not so Scotch as Andrew's , seemed gentle .
" 这 口音 , 不是 所以 苏格兰威士忌 作为 安德鲁的 , 似乎 温和的 .

“他的口音不像安德鲁那样带有浓重的苏格兰口音，听起来很温和。”

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɪntərloʊpər] [maɪt] [ðen] [biː; bi][sʌm; səm] [wel] - [bred] ['praʊlər] .
The mysterious interloper might then be some well - bred prowler .
这 神秘 闯入者 可能 然后 是 一些 出色地 - 繁殖 潜行者 .

那么，这个神秘的闯入者可能是一位训练有素的潜行者。

['ændruː] [θrʌst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [læst] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [twɪgz] .
Andrew thrust away the last intervening twigs .
安德鲁 推力 离开 这 最后的 介入 树枝 .

安德鲁拨开了最后几根碍事的树枝。

[ðer; ðər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ə; eɪ][mæn] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [feɪs] ['daʊnwərd] ,
There lay on the turf a man , at full length , and face downward ,
那里 躺 在 这 草皮 一个 男人 , 在 满的 长度 , 和 脸 向下 ,

草地上躺着一个男人，全身像，脸朝下。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [held] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] [baɪ]
with one arm and a part of his right shoulder held as if in a vice by
和 一 手臂 和 一个 部分 的 他的 正确的 肩膀 握住 作为 如果 在 一个 副 经过
[ðə; ði] ['oʊks] [græsp] .
the oak's grasp .
这 橡树的 抓牢 .

他的一只手臂和部分右肩被橡树紧紧抓住，如同被钳子夹住一般。

[hɪz; ɪz] [wel] - [tɜːrnd] [nek] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ɪm'plaɪd] [tuː; tə] ['ænˌdruːz] ['heɪsti] ['sɜːrveɪ] [ðæt] [hiː; hi]
His well - turned neck and figure implied to Andrew's hasty survey that he
他的 出色地 - 转向 脖子 和 数字 暗示 到 安德鲁的 仓促 民意调查 那 他
[wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] .
was young and comely .
曾是 年轻的 和 漂亮 .

安德鲁匆匆一瞥，他那优美的颈项和身材暗示他年轻英俊。

" [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [mæn] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [muːv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ændruː] ; " [liːv] [jʊr; jər]
" Whatever you do , man , don't try to move ! " exclaimed Andrew ; " leave your
" 任何 你 做 , 男人 , 不 尝试 到 移动 ! " 惊呼 安德鲁 ; " 离开 你的
- [tuː; tə][ˌem 'iː] .
outgetting to me .
- 到 我 .

“伙计，不管怎样，千万别动！”安德鲁喊道；“把你的外出工作交给我吧。”

[aɪl] [set] [juː; jʊ] [friː] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .
I'll set you free in a trice .
患病的 放 你 自由的 在 一个 瞬间 .

我马上就放你走。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ['kɔːʃəsli] [bʌt; bət] ['swɪftli] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" He went to work cautiously but swiftly to do it .
" 他 去 到 工作 谨慎地 但 迅速地 到 做 它 .

他谨慎而迅速地投入到工作中。

" [ænd; ənd] [maɪ] ['æŋk(ə)l] [ɪz] [fæst] [tuː] " — [keɪm] [ðə; ðɪ] ['smʌðəd] [kəm'pleɪnt] .
" And my ankle is fast too " — came the smothered complaint .
" 和 我的 踝 是 快速地 也 " — 来了 这 窒息 抱怨 .

“而且我的脚踝也很容易扭伤”——压抑的抱怨声传来。

" [lʊk] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] — [maɪ] [leg] — [ɪz] [held] !
" Look — you will see how — my leg — is held !
" 看 — 你 将要 看 如何 — 我的 腿 — 是 握住 !

“瞧——你会看到——我的腿——是怎么被固定住的！”

" ['ændruː] [lʊkt] .
" Andrew looked .
" 安德鲁 看起来 .

安德鲁看了看。

" - [twɪl] [biː; bi] [friː] ['spiːdəli] , [sɜːr] !
" ' Twill be free speedily , sir !
" - 斜纹布 是 自由的 迅速地 , 先生 !

“先生，它很快就会免费！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] , [ɔːl'redi] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tɔːmentid] [mæn]
" he answered cheerfully , already impressed by the fortitude of the tormented man
" 他 回答 愉快地 , 已经 印象深刻 经过 这 坚韧 的 这 饱受折磨 男人
.
:
.

“他愉快地回答道，已经被这个饱受折磨的人的坚韧所打动。”

" [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪt] ['peɪʃ(ə)nt] , [sɜːr] .
" Be but a bit patient , sir .
" 是 但 一个 少量 病人 , 先生 .

先生，请您稍等片刻。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [roʊl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] , [pliːz] .
That's it ; now you can roll to the left , please .
那就是 它 ; 现在 你 能 卷 到 这 左边 , 请 .

好了，现在你可以向左滚动了。

" [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [æks] [ænd; ənd] [helv] [ə'drɔɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
" He employed axe and helve adroitly as he spoke .
" 他 受雇 斧头 和 赫尔夫 巧妙地 作为 他 辐 .

“他一边说话，一边熟练地挥舞着斧头和刀架。”

" [naʊ] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] ; [ʌp] , [ʌp] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" Now , to the right ; up , up — that's it , sir .
" 现在 , 到 这 正确的 ; 向上 , 向上 — 那就是 它 , 先生 .

“现在，向右；向上，向上——就是这样，先生。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [jʊr; jər] [skʌl] - [skeɪp] [ðə; ðɪ] [fɔːrk] .
What a miracle your skull ' scaped the fork .
什么 一个 奇迹 你的 颅骨 - 刮擦 这 叉 .

你的头骨竟然没被叉子扎到，真是个奇迹。

" [ðə; ði] ['vɪktɪm] [roʊld] ['oʊvər] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] , [eɪt]
" The victim rolled over , displaying the countenance of an entire stranger , eight
" 这 受害者 滚动 超过 , 显示 这 面容 的 一个 全部的 陌生人 , 八
[ɔːr][ten] ['jɪrz] ['ænˌdruːz] ['siːniər] ,
or ten years Andrew's senior ,
或者 十 年 安德鲁的 高级的 ,

“受害者翻了个身，露出一张完全陌生的脸，比安德鲁年长八到十岁。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [fitʃər] .
and with strikingly handsome features .
和 和 引人注目 英俊的 特征 .

而且五官非常英俊。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] !
" Thank you , thank you , my good friend !
" 感谢 你 , 感谢 你 , 我的 好的 朋友 !

“谢谢你，谢谢你，我的好朋友！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd]
" he gasped , pulling himself to his feet ; " that was the torture of a fiend
" 他 倒吸一口气 , 拉 他自己 到 他的 脚 ; " 那 曾是 这 酷刑 的 一个 恶魔
, [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
, I assure you !
, 我 保证 你 !

他喘着粗气，挣扎着站了起来；“我向你保证，那简直是魔鬼般的折磨！”

[jʊr; jər][hænd] , [wʌn] ['ɪnstənt] , [pliːz] .
Your hand , one instant , please .
你的 手 , 一 立即的 , 请 .

请你伸出手，稍等片刻。

" [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['ænˌdruːz] [ɑːrm] , [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] [sək'sesɪv]
" By dint of leaning on Andrew's arm , and after several battles with successive
" 经过 凹痕 的 倾斜 在 安德鲁的 手臂 , 和 后 一些 战斗 和 连续
[tʌf] [baʊz] ,
tough boughs ,
艰难的 树枝 ,

“靠着安德鲁的胳膊，在与一根根坚硬的树枝搏斗了几次之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [streŋθ] [ænd; ənd][dek'sterəti] ,
in which the new - comer showed that he possessed strength and dexterity ,
在 哪个 这 新的 - 角 显示 那 他 拥有 力量 和 灵巧 ,

这位新来者展现出了他的力量和灵巧性。

[ðə; ði] [tuː] ['faɪnəli] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd]['ɪntuː] [klɪr] [speɪs]
the two finally scrambled out of all the labyrinth of foliage and into clear space
这 二 最后 打乱 出去 的 全部 这 迷宫 的 叶子 和 进入 清除 空间
.
:
.

两人终于从迷宫般的树叶丛中爬了出来，来到了开阔地带。

['ændruː] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn]
Andrew flung down the axe and assisted his new acquaintance to a seat upon
安德鲁 扔 向下 这 斧头 和 协助 他的 新的 熟人 到 一个 座位 之上
[ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [trʌŋk] .
the prostrate trunk .
这 前列腺 树干 .

安德鲁扔下斧头，扶着他的新朋友坐在倒伏的树干上。

" [ðə; ði][nekst] ['mætər] [ɪz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] [hɜːrts] , [sɜːr] !

"	The	next	matter	is	to	examine	your	hurts	,	sir	!
"	这	下一个	事情	是	到	检查	你的	疼痛	,	先生	！

“接下来要检查的就是你的伤势，先生！”

" [bɔid] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

"	Boyd	exclaimed	,	taking	a	sharp	look	at	his	dignified	protégé	.
"	博伊德	惊呼	,	采取	一个	锋利的	看	在	他的	凝重	门徒	.

“博伊德惊呼道，目光锐利地扫过他那位举止端庄的门生。”

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] ['skruːtəni][æz; əz] ['kiːnli] , [haʊ'evər] .

The	latter	returned	this	scrutiny	as	keenly	,	however	.
这	后者	返回	这	审查	作为	敏锐地	,	然而	.

然而，后者也同样敏锐地回以审视。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [sʌtʃ] [hɜːrts] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][ɔːr] [nɔːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

"	I	begin	to	suspect	that	such	hurts	amount	to	little	or	naught	,	"	returned	the
"	我	开始	到	怀疑	那	这样的	疼痛	数量	到	小的	或者	零	,	"	返回	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“我开始怀疑，这样的伤害根本无关紧要，”陌生人回答道。

['drɑːpɪŋ] ['ænˌdruːz] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['preʃər] .

dropping	Andrew's	hand	which	he	had	held	in	a	grateful	pressure	.
下降	安德鲁的	手	哪个	他	有	握住	在	一个	感激的	压力	.

他松开了安德鲁的手，他刚才一直感激地握着安德鲁的手。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːzd] [ʃɪn] , [ə; eɪ] [skreɪpt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bæk] ,

"	I	have	nothing	worse	than	a	bruised	shin	,	a	scraped	shoulder	and	back	,
"	我	有	没有什么	更糟	比	一个	瘀伤	胫	,	一个	刮擦	肩膀	和	后退	,

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

“我想我最多也就是胫骨擦伤、肩膀和背部擦破点皮而已。”

['hev(ə)n] [biː; bi]['blesɪd; blest] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]['broʊkən][ɪn][maɪ] [ə'nætəmi] !

Heaven	be	blessed	,	nothing	is	broken	in	my	anatomy	!
天堂	是	蒙福	,	没有什么	是	破碎的	在	我的	解剖学	！

感谢老天，我身体没有任何损伤！

" ['ændruː] [læft] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]

"	Andrew	laughed	,	although	he	knelt	down	all	the	same	and	began	a	rigid
"	安德鲁	笑了	,	虽然	他	跪下	向下	全部	这	相同的	和	开始	一个	死板的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːzɪz] .

inspection	of	the	bruises	.
检查	的	这	瘀伤	.

安德鲁笑了，但他还是跪了下来，开始仔细检查那些瘀伤。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [haʊ] [sper] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

He	remarked	how	spare	and	muscular	were	the	stranger's	legs	and	arms	,
他	评论	如何	空闲的	和	肌肉发达的	是	这	陌生人的	腿	和	武器	,

他注意到陌生人的腿和胳膊既精瘦又结实。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fuːd] .

as	if	from	much	exertion	and	little	food	.
作为	如果	从	很多	用力	和	小的	食物	.

仿佛是因为过度劳累和饮食不足而造成的。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz] [ɑ:d] : [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['haɪlənd] [su:t] , [rent] [ænd; ənd] [steɪnd] , [ɪl] - ['fɪtɪŋ]

His	**costume**	**was**	**odd**	**:**	**a**	**faded**	**Highland**	**suit**	**,**	**rent**	**and**	**stained**	**,**	**ill**	**-**	**fitting**
他的	戏服	曾是	奇怪的	:	一个	褪色	高地	套装	,	租	和	染色	,	患病的	-	配件

['brɔʊgən] ,

brogans	**,**
布罗根	,

他的装束很奇怪：一套褪色的高地套装，破烂不堪、沾满污渍的不合脚的布洛克鞋。

[ə'geɪp] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [kʌt] [baɪ] ['maʊnt(ə)n] [flɪnts] ; [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzɪŋli]

agape	**with**	**holes**	**cut**	**by**	**mountain**	**flints**	**;**	**his**	**throat**	**and**	**face**	**were**	**surprisingly**
博爱	和	孔	切	经过	山	燧石	;	他的	喉	和	脸	是	出奇

['sʌnbɜ:rnt] ,

sunburnt	**,**
晒伤	,

他双目大张，被山上的燧石戳出了几个洞；他的喉咙和脸部晒得异常红肿。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [kəm'plekʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [fer] .

though	**his**	**natural**	**complexion**	**seemed**	**to**	**be**	**fair**	**.**
尽管	他的	自然的	肤色	似乎	到	是	公平的	.

虽然他天生肤色似乎很白皙。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [tæn] ?

But	**what**	**of**	**his**	**clothing**	**or**	**his**	**tan**	**?**
但	什么	的	他的	衣服	或者	他的	棕褐色	?

但他的衣着打扮和肤色又如何呢?

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [trʌŋk] ,

As	**the**	**man**	**leaned**	**against**	**the**	**prostrate**	**trunk**	**,**
作为	这	男人	倾斜	反对	这	前列腺	树干	,

那人倚靠在倒伏的树干上，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] ['boʊldli] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] ['æn,dru:z] [ker] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

with	**one**	**leg**	**boldly**	**out**	**before**	**the**	**other**	**for**	**Andrew's**	**care**	**,**	**there**	**was**
和	一	腿	大胆地	出去	前	这	其他	为了	安德鲁的	关心	,	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [kə'mændɪŋ] ,

something	**commanding**	**,**
某物	指挥	,

安德鲁伸开一条腿，大胆地放在另一条腿前面，等待他的照料，这其中蕴含着某种威严。

['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] [bɔid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] .

fascinating	**to**	**Boyd**	**in**	**his**	**whole**	**bearing**	**.**
迷人	到	博伊德	在	他的	所有的	轴承	.

博伊德对他的整个举止都充满了好奇。

['ændru:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ri:d] ['ʃeɪkspɪr] ,

Andrew	**had**	**not**	**read**	**Shakespeare**	**,**
安德鲁	有	不是	读	莎士比亚	,

安德鲁没有读过莎士比亚的作品。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hi:; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] " [ˌkɔ:riə'leɪnəs] " :

but	**if**	**he**	**had**	**he**	**might**	**well**	**have**	**recalled**	**the**	**lines**	**in**	**"**	**Coriolanus**	**"**	**:**
但	如果	他	有	他	可能	出色地	有	召回	这	线条	在	"	科里奥兰纳斯	"	:

但如果他真的记得，他很可能会想起《科利奥兰纳斯》中的台词:

" — — [ðoʊ] [ðaɪ] ['tækəlz] [tɔ:rn]

"	**—**	**—**	**though**	**thy**	**tackle's**	**torn**
"	—	—	尽管	你的	擒抱	撕裂

“——尽管你的装备已经破损

[ðaʊ] ['ʃoʊɪst] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['ves(ə)l] .

Thou	**showest**	**a**	**noble**	**vessel**	**.**
你	最	一个	高贵	血管	.

你展现了一件高贵的器皿。

" [waɪl] [ðə; ði] ['hɜːrid] ['sɜːrdʒəri] ['prəugrest] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eɪdɪd] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ][noʊ]

"	While	the	hurried	surgery	progressed	the	object	of	it	aided	therein	with	no
"	尽管	这	慌忙	外科手术	进展	这	目的	的	它	协助	其中	和	不

[smɔːl] [skɪl] ,

small	skill	,
小的	技能	,

“在仓促进行的手术过程中，手术目的的实现离不开高超的技艺，

['ventɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [peɪn] .

venting	now	and	then	an	ejaculation	of	pain	.
通风	现在	和	然后	一个	射精	的	疼痛	.

时不时地爆发出一阵剧痛。

[hiː; hi] ['stelθɪli] ['stʌdid] ['ændruː] .

He	stealthily	studied	Andrew	.
他	悄悄地	研究	安德鲁	.

他偷偷地观察着安德鲁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][ækt][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʃeɪpt] [baɪ] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl]

It	was	a	question	which	should	first	act	on	the	opinions	shaped	by	this	mutual
它	曾是	一个	问题	哪个	应该	第一的	行为	在	这	意见	形状	经过	这	相互的

['kɔːʃ(ə)n] .

caution	.
警告	.

这个问题首先应该根据这种相互谨慎所形成的观点来决定。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [greɪ] [bluː] [aɪz] ['spɑːkld] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [laɪt] [ðæt] [meɪd] ['ændruː] [smaɪl] ,

But	in	those	gray	blue	eyes	sparkled	a	quizzical	light	that	made	Andrew	smile	,
但	在	那些	灰色的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	一个	疑惑的	光	那	制成	安德鲁	微笑	,

但那双灰蓝色的眼睛里闪烁着一丝好奇的光芒，让安德鲁笑了。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊd] ['ætɪtuːd] .

as	he	suddenly	observed	it	,	when	rising	from	his	bowed	attitude	.
作为	他	突然	观察到	它	,	什么时候	上升	从	他的	鞠躬	态度	.

他突然注意到这一点，然后从鞠躬的姿势中站了起来。

" [neɪm] [fɔːr; fər] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [siː] ; [ænd; ənd]['fækʃ(ə)n][fɔːr; fər]['fækʃ(ə)n] , [eɪ] ?

"	Name	for	name	,	it	must	be	,	I	see	;	and	faction	for	faction	,	eh	?
"	姓名	为了	姓名	,	它	必须	是	,	我	看	;	和	派	为了	派	,	嗯	?

“看来必须是同名对同名，派系对派系，是吗？”

[wel] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'skæns] .

Well	,	I	don't	wonder	that	you	and	I	have	eyed	each	other	askance	.
出色地	,	我	不	想知道	那	你	和	我	有	眼睛	每个	其他	斜视	.

难怪你我一直都对彼此抱有戒心。

[ðiːz] [biː; bi] [deɪz] [wen] ['ɑːnɪst] [men] [kæn; kən] [ɪl] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] .

These	be	days	when	honest	men	can	ill	be	known	as	such	.
这些	是	天	什么时候	诚实的	男人	能	患病的	是	已知	作为	这样的	.

如今，诚实的人很难被真正认可。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] , [tuː] , [ɪf] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['hænoʊvər] , [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

It	would	be	strange	,	too	,	if	loyal	subjects	of	Hanover	,	like	you	and	your
它	会	是	奇怪的	,	也	,	如果	忠诚	主题	的	汉诺威	,	喜欢	你	和	你的

[æks] ,

axe	,
斧头	,

如果像你和你的斧头这样的汉诺威忠诚臣民，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [spaɪz] [ænd; ənd] ['renɪˌgeɪdz] [wen] [juː; jʊ] [plʌk] [st'reɪndʒəz] [aʊt] [ʌv; əv] [triː] -
should **not** **remember** **spies** **and** **renegades** **when** **you** **pluck** **strangers** **out** **of** **tree** **-**
应该 不是 记住 间谍 和 叛逆者 什么时候 你 采摘 陌生人 出去 的 树 -
[tɑːps] . "
tops **.** **"**
最高额 . "

当你从树梢上抓起陌生人时，不要把他们当成间谍和叛徒。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [maɪ] [θɔːts] [waɪl] [aɪ] [hjuːd] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['ændruː] , [fɜːrst] [red] ,
" **You** **—** **you** **overheard** **my** **thoughts** **while** **I** **hewed** **!** **"** **returned** **Andrew** **,** **first** **red** **,**
" 你 — 你 无意中听到 我的 想法 尽管 我 砍伐 ! " 返回 安德鲁 , 第一的 红色的 ,
[ðen] [peɪl] .
then **pale** **.**
然后 苍白 .

“你——你竟然在我砍木头的时候偷听到我的心声！”安德鲁怒吼道，先是脸涨得通红，然后脸色变得苍白。

" [aɪ] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ræn] [ðem; ðəm] [soʊ] ['hiːdləsli] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .
" **I** **—** **I** **knew** **not** **that** **I** **ran** **them** **so** **heedlessly** **into** **speech** **.**
" 我 — 我 知道 不是 那 我 跑 他们 所以 鲁莽地 进入 演讲 .

“我——我不知道我竟然如此不经意地让他们开口说话。”

['iːv(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [sɜːr] . "
Evil **speech** **to** **be** **overheard** **,** **sir** **.** **"**
邪恶的 演讲 到 是 无意中听到 , 先生 . "

先生，您听到的可是恶毒的言论。

" [jʊr; jər] [tʌŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['loʊlənd] [twæŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]
" **Your** **tongue** **has** **a** **Lowland** **twang** **to** **it** **,** **whatever** **little** **to** **please** **a**
" 你的 舌头 有 一个 低地 颤音 到 它 , 任何 小的 到 请 一个
['loʊləndər] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] ,
Lowlander **it** **spoke** **,**
低地人 它 辐 ,

“你的口音带着浓重的低地腔，无论你说什么，都很难让低地人满意。”

" [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" **said** **the** **stranger** **.**
" 说 这 陌生人 .

“陌生人说道。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] [maɪ] [læd] ; [wʌt] [juː; jʊ] ['prætld] [ðer; ðər] , [baɪ] [jɔːr'self] , [æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] ,
" **You** **are** **right** **my** **lad** **;** **what** **you** **prattled** **there** **,** **by** **yourself** **,** **as** **you** **thought** **,**
" 你 是 正确的 我的 小伙子 ; 什么 你 喋喋不休 那里 , 经过 你自己 , 作为 你 想法 ,

“你说得对，孩子；你刚才自言自语的那些话，就像你以为的那样，

[wʌz; wəz] ['triːz(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
was **treason** **—** **with** **a** **vengeance** **.**
曾是 叛国罪 — 和 一个 复仇 .

这是叛国罪——而且是极其严重的叛国罪。

[noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðiːz] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['glædli] [taɪ] [jʊr; jər]
Know **you** **not** **that** **these** **mountains** **are** **filled** **with** **those** **who** **would** **gladly** **tie** **your**
知道 你 不是 那 这些 山脉 是 已填 和 那些 WHO 会 乐意 领带 你的
[ɑːrmz] [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] ['gæləp] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [niːθ] [dʒeɪl] ,
arms **behind** **your** **back** **and** **gallop** **you** **off** **to** **Neith** **jail** **,**
武器 在后面 你的 后退 和 驰骋 你 离开 到 奈斯 监狱 ,

你难道不知道，这些山脉里到处都是那些恨不得把你双手反绑在背后，然后策马把你押送到奈斯监狱的人吗？

[fɔːr; fər] [hæf] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] .
for **half** **such** **sentiments** **.**
为了 一半 这样的 情感 .

一半的人都有这种想法。

[ɔːr] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sædnəs] , " [ɔːr] ,

Or	"	—	and	here	the	voice	became	tinged	with	a	profound	sadness	,	"	or	,
或者	"	—	和	这里	这	嗓音	成为	带点色调	和	一个	深刻的	悲伤	,	"	或者	,

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ,

have	you	been	,
有	你	到过	,

或者”——说到这里，声音中带上了深深的悲伤，“或者，你是否曾经……”

[jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] , [laɪk] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ʌn'lʌki] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

young	as	you	seem	,	like	myself	,	a	defender	of	that	most	unlucky	young	soldier	,
年轻的	作为	你	似乎	,	喜欢	我	,	一个	防守队员	的	那	最多	倒霉	年轻的	士兵	,

[maɪ]['mæstər] ,

my	master	,
我的	掌握	,

虽然你看起来很年轻，但和我一样，我也是那个最不幸的年轻士兵——我的主人——的捍卫者。

[tʃɑːrlz] ['stjuːət; 'stjuː-] , [huː] , [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ˌrefju'dʒiː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz]

Charles	Stewart	,	who	,	a	hunted	refugee	,	with	an	army	cut	to	pieces
查尔斯	斯图尔特	,	WHO	,	一个	猎杀	难民	,	和	一个	军队	切	到	件

[ænd; ənd][ə; eɪ] [relm] [lɔːst] ,

and	a	realm	lost	,
和	一个	领域	丢失的	,

查尔斯·斯图尔特，一个被追捕的难民，他的军队被击溃，王国也已失去，

[ɪz] [skʌlkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz]

is	skulking	to	-	day	in	some	corner	of	the	country	with	death	at	his	heels
是	潜行	到	-	天	在	一些	角落	的	这	国家	和	死亡	在	他的	高跟鞋

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] - ['rɔɪəl] .

and	a	price	upon	his	head	—	instead	of	a	crown	-	royal	.
和	一个	价格	之上	他的	头	—	反而	的	一个	王冠	-	皇家	.

今天，他正躲藏在国家的某个角落，死神紧随其后，悬赏捉拿他——而不是一瓶皇冠威士忌。

" ['ændruː] [druː] [hɪm'self] [bæk] ['praʊdli] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [-] [feɪs] .

"	Andrew	drew	himself	back	proudly	and	stared	into	his	questioner's	face	.
"	安德鲁	画	他自己	后退	自豪地	和	凝视	进入	他的	提问者的	脸	.

安德鲁骄傲地后退一步，直视着提问者的脸。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] !

"	Sir	,	"	he	exclaimed	,	"	I	see	you	are	a	soldier	!
"	先生	,	"	他	惊呼	,	"	我	看	你	是	一个	士兵	!

“先生，”他惊呼道，“我看您是一位军人！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [æz; əz] [wel] .

You	may	be	a	Southerner	as	well	.
你	可能	是	一个	南方人	作为	出色地	.

你也可能是南方人。

[aɪ] [ker] [nɑːt] .

I	care	not	.
我	关心	不是	.

我不在乎。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [prɪns] !

God	save	the	Prince	!
上帝	节省	这	王子	!

天佑王子！

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

I	love	him	!
我	爱	他	!

我爱他！

[gɑːd] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm] !

God	defend	him	!
上帝	保卫	他	!

上帝保佑他!

[soʊ] [wɪl] [seɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ˈwɪndəlˌstreɪ] !

So	will	say	my	father	and	every	man	and	woman	at	Windlestrae	!
所以	将要	说	我的	父亲	和	每一个	男人	和	女士	在	温德尔斯特雷	!

我的父亲和温德尔斯特雷的每一位男男女女都会这么说!

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] — [soʊ] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [kəˈlɑːdən] [mʊr] ,

I	was	too	young	—	so	they	pleased	to	think	—	to	fight	at	Culloden	Moor	,
我	曾是	也	年轻的	—	所以	他们	高兴	到	思考	—	到	斗争	在	卡洛登	泊	,

他们乐于认为我年纪太小，没能参加卡洛登战役。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈtaɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪknəs] .

and	my	father	has	just	tided	over	a	long	sickness	.
和	我的	父亲	有	只是	潮汐	超过	一个	长的	疾病	.

我父亲刚刚战胜了一场大病。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ded] , [baɪ] [naʊ] , - [tɪz]

But	for	these	things	we	had	both	been	there	—	and	dead	,	by	now	,	'	tis
但	为了	这些	事物	我们	有	两个都	到过	那里	—	和	死的	,	经过	现在	,	-	的

['veri] ['laɪkli] .

very	likely	.
非常	可能	.

但对于这些事，我们俩都经历过——而且现在很可能已经死了。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ferli] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

"	The	stranger	fairly	leaped	from	his	resting	-	place	.
"	这	陌生人	相当	跳跃	从	他的	休息	-	地方	.

“陌生人猛地从休息的地方跳了起来。”

" [jʊr; jər][hænd] , [jʊr; jər][hænd] , [jʌŋ] [sɜːr] !

"	Your	hand	,	your	hand	,	young	sir	!
"	你的	手	,	你的	手	,	年轻的	先生	!

“你的手，你的手，小先生！”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .

"	he	demanded	,	his	face	suffused	with	color	.
"	他	要求	,	他的	脸	弥漫	和	颜色	.

“他质问道，脸色涨得通红。”

" [ræʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] , [let] [ˌem 'iː] [pres] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Rash	as	you	are	loyal	,	let	me	press	it	!
"	皮疹	作为	你	是	忠诚	,	让	我	按	它	!

“你虽然忠诚，但还是让我来试试吧！”

[aɪ] , [tuː] , [lʌv] [ðə; ði] [prɪns] , ['aʊər; ɑːr]['mæstər] ; [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ,

I	,	too	,	love	the	Prince	,	our	master	;	and	I	,	too	,
我	,	也	,	爱	这	王子	,	我们的	掌握	;	和	我	,	也	,

我也爱戴我们的主人——王子；我也，

[hoʊp] [jet] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

hope	yet	to	see	him	make	a	footstool	of	his	enemies	.
希望	然而	到	看	他	制作	一个	脚凳	的	他的	敌人	.

还希望看到他把敌人变成脚凳。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒɛfri] ['ɑːrmɪtɪdʒ] — [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɒf(ə)n] [kɔːld] .

My	name	is	Geoffry	Armitage	—	Lord	Armitage	I	am	oftenest	called	.
我的	姓名	是	杰弗里	阿米蒂奇	—	主	阿米蒂奇	我	是	最常	称为	.

我的名字是杰弗里·阿米蒂奇——人们通常称我为阿米蒂奇勋爵。

['wɪndəlˌstreɪ] , [sed] [juː; jʊ] ?
Windlestrae , said you ?
温德尔斯特雷 , 说 你 ?

你说的是温德尔斯特雷吗?

[ðen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][sent][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [frʌm; frəm]
Then I speak to one of those to whom I am sent on an errand from
然后 我 说话 到 一 的 那些 到 谁 我 是 发送 在 一个 差事 从
[wɪtʃ] ['jɑːndər] ['vɪlənəs] [triː] [dɪd][ɪts][best][tuː; tə][let][ˌem 'iː] .
which yonder villainous tree did its best to let me .
哪个 远处 邪恶的 树 做过 它是最好的 到 让 我 .

然后我与奉命前来执行任务的人之一交谈，而那棵邪恶的树竭尽全力阻止我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['piːtər] — [noʊ] , ['ændruː] [bɔɪd] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['gɪlbərt] [bɔɪd] , [huː] [oʊnz] [ðə; ði]['mænər]
Are you Peter — no , Andrew Boyd , the son of Gilbert Boyd , who owns the manor
是 你 彼得 — 不 , 安德鲁 博伊德 , 这 儿子 的 吉尔伯特 博伊德 , WHO 拥有 这 庄园
[ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] ? "
of Windlestrae ? "
的 温德尔斯特雷 ? "

你是彼得——不，是安德鲁·博伊德，温德尔斯特雷庄园的主人吉尔伯特·博伊德的儿子吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] , [ɪn] ['diːpənɪŋ] [sər'praɪz] :
" I am , sir , " replied Andrew , in deepening surprise :
" 我 是 , 先生 , " 回复 安德鲁 , 在 加深 惊喜 :

“是的，先生，”安德鲁回答道，语气中带着越来越深的惊讶:

" [ðɪs] ['veri] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [wiː; wi][stænd][ɪn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɪz]
" this very nook of the woodland we stand in belongs to my father and is
" 这 非常 角落 的 这 林地 我们 站立 在 属于 到 我的 父亲 和 是
[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][fɑːrm] .
within our farm .
之内 我们的 农场 .

“我们现在所站的这片林地角落属于我父亲，位于我们农场内。”

[ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ænd; ənd] [fiːldz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] ; [bɪ'loʊ]
The manor house and fields are but half - an - hour from this spot ; below
这 庄园 房子 和 字段 是 但 一半 - 一个 - 小时 从 这 点 ; 以下
[ðə; ði] [hɪl] - [fʊt] ['jɑːndər] . "
the hill - foot yonder . "
这 爬坡道 - 脚 远处 . "

庄园和农田距离这里只有半小时的路程；就在那边山脚下。

" ['fɔːrtʃən] ['feɪvərz][ˌem 'iː][æt; ət][læst] ! " [kraɪd] [lɔːrd] ['dʒɛfri] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk]
" Fortune favors me at last ! " cried Lord Geoffry , seating himself again on the trunk
" 财富 恩惠 我 在 最后的 ! " 哭 主 杰弗里 , 座位 他自己 再次 在 这 树干
.
:
.

“我终于走运了！”杰弗里勋爵喊道，然后又坐回了树干上。

" [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - [kɜːrk] ,
" I bring a long message from the minister of Sheilar Kirk ,
" 我 带来 一个 长的 信息 从 这 部长 的 - 柯克 ,

“我带来了希拉尔·柯克牧师的一封长信，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
that I have to give to your father .
那 我 有 到 给 到 你的 父亲 .

我必须把它交给你的父亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ,
I **am** **a** **fugitive** **,**
我 是 一个 逃犯 ,

我是一名逃犯，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]
as **you** **may** **have** **already** **guessed** **from** **the** **disparity** **between** **a** **title** **and**
作为 你 可能 有 已经 猜对了 从 这 差距 之间 一个 标题 和
[maɪ] [dres] .
my **dress** **.**
我的 裙子 .

正如你可能已经从标题和我的着装之间的差异中猜到的那样。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ?
A **fugitive** **?**
一个 逃犯 ?

逃犯?

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [left] [wer]
and **one** **who** **has** **often** **thought** **that** **his** **life** **might** **better** **have** **been** **left** **where**
和 一 WHO 有 经常 想法 那 他的 生活 可能 更好的 有 到过 左边 在哪里
[ðə; ðɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wʌz; wəz][lɔːst] — [ɑːn] [kə'lɑːdən]
the **cause** **for** **which** **he** **would** **have** **laid** **it** **down** **was** **lost** **—** **on** **Culloden**
这 原因 为了 哪个 他 会 有 铺设 它 向下 曾是 丢失的 — 在 卡洛登
[mʊr] . "
Moor **.** **"**
泊 . "

他常常想，如果当初他选择在卡洛登荒原——他为之献身的事业最终失败的地方——度过余生，或许会更好。

" [kə'lɑːdən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ændruː] , " [oʊ] ! [sɜːr] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['truːli][ɪn][ðə; ðɪ] [faɪt] ?
" **Culloden** **!** **"** **exclaimed** **Andrew** **,** **"** **Oh** **!** **sir** **,** **were** **you** **truly** **in** **the** **fight** **?**
" 卡洛登 ! " 惊呼 安德鲁 , " 哦 ! 先生 , 是 你 真的 在 这 斗争 ?

“卡洛登！”安德鲁惊呼道，“哦！先生，您真的参加过那场战斗吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . "
Tell **me** **more** **of** **it** **,** **I** **beseech** **you** **.** **"**
告诉 我 更多的 的 它 , 我 恳求 你 . "

请你详细告诉我更多。

" [eɪ] — [fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [wɜːrθ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'gɪnz]
" **Ay** **—** **for** **whatever** **in** **my** **own** **history** **is** **worth** **telling** **you** **or** **your** **father** **begins**
" 哎 — 为了 任何 在 我的 自己的 历史 是 值得 讲述 你 或者 你的 父亲 开始
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
with **it** **!**
和 它 !

“哎——因为我自己的经历中，凡是值得告诉你或你父亲的，都始于此！”

" [ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] ['noʊblmən] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [toʊn] .
" **the** **ruined** **nobleman** **replied** **in** **a** **melancholy** **tone** **.**
" 这 毁坏 贵族 回复 在 一个 忧郁 语气 .

“这位落魄贵族用忧郁的语气回答道。”

[hiː; hi] [pɔːzd] .
He **paused** **.**
他 暂停 .

他停顿了一下。

['ændruː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] , " [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [soʊ] [suːn] ?

Andrew	heard	him	murmur	,	"	Can	I	speak	of	that	day	so	soon	?
安德鲁	听到	他	低语	,	"	能	我	说话	的	那	天	所以	很快	?

安德鲁听到他低声说："我能这么快就谈论那天的事吗？"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['ændruː] ,

"	But	he	composed	his	utterance	,	and	after	a	quick	glance	about	them	looked	up	at	Andrew	,
"	但	他	由	他的	发声	,	和	后	一个	快的	瞥一眼	关于	他们	看起来	向上	在	安德鲁	,

但他斟酌了一下措辞，迅速环顾四周后，抬头看向安德鲁。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

to	begin	his	brief	account	of	himself	.
到	开始	他的	简短的	帐户	的	他自己	.

首先，他简要地介绍了自己。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər] .

A	STORY	AND	A	SHELTER	.
一个	故事	和	一个	庇护所	.

一个故事，一个庇护所。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] — [kə'lɑːdən] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

"	You	would	hear	more	of	—	Culloden	?	"	began	the	fugitive	.
"	你	会	听到	更多的	的	—	卡洛登	?	"	开始	这	逃犯	.

"你会听到更多关于——卡洛登战役的消息吗？"逃犯开口说道。

" [nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	Not	from	me	!
"	不是	从	我	!

"不是我！"

[aɪ] ['hedɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [fʊt] ['ʌndər] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['mɜːrri] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] .

I	headed	a	charge	of	foot	under	Lord	George	Murray	on	that	fatal	day	.
我	标题	一个	收费	的	脚	在下面	主	乔治	默里	在	那	致命的	天	.

在那悲惨的一天，我率领乔治·默里勋爵率领步兵发起冲锋。

[maɪ] [men] [wɜːr; wər] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

My	men	were	cut	to	pieces	before	my	eyes	.
我的	男人	是	切	到	件	前	我的	眼睛	.

我的部下在我眼前被砍成了碎片。

[aɪ] , ['æftər] [wʌt] [læst] ,

I	,	after	what	last	,
我	,	后	什么	最后的	,

我，在经历了最后什么之后，

['despərət] [stænd][fɔːr; fər] ['lɪbərti] [wʌn][ɑːrm][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'genst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

desperate	stand	for	liberty	one	arm	could	make	against	a	score	of	the	enemy	,
绝望的	站立	为了	自由	一	手臂	可以	制作	反对	一个	分数	的	这	敌人	,

孤注一掷，以一己之力对抗数十名敌人，捍卫自由。

[wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] — [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ][fɑːks][ɔːr][ə; eɪ]['bædʒər] ! — — "

was	taken	prisoner	in	a	ditch	—	in	a	ditch	,	like	a	fox	or	a	badger	!	—	—	"
曾是	已采取	囚犯	在	一个	沟	—	在	一个	沟	,	喜欢	一个	狐狸	或者	一个	獾	!	—	—	"

被俘虏在沟里——像狐狸或獾一样被困在沟里！——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ?
" But you escaped ?
" 但 你 逃脱 ?

但你逃脱了?

" ['ændruː] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Andrew interrupted .
" 安德鲁 中断 .

安德鲁打断道。

" [eɪ] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] , ['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bruː'tæləti] .
" Ay , I escaped , after three days of starvation and brutality .
" 哎 , 我 逃脱 , 后 三 天 的 饥饿 和 残酷 .

“唉，我逃出来了，经历了三天饥饿和残酷的折磨。”

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [els] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt]
The hand of God seemed to deliver me — I know not what else to call that
这 手 的 上帝 似乎 到 递送 我 — 我 知道 不是 什么 别的 到 称呼 那
['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [sɔː] [ˌem 'iː] [friː] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
series of events that saw me free and able to fly for my life .
系列 的 活动 那 锯 我 自由的 和 有能力的 到 飞 为了 我的 生活 .

仿佛是上帝之手拯救了我——我不知道该如何形容那一系列让我重获自由、得以逃出生天的事件。

['feɪvərd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hæpi] [ə'kʌrənsɪz] [aɪ] [riːtʃt] [ðiːz] ['maʊntnz] .
Favored again by a dozen happy occurrences I reached these mountains .
受青睐 再次 经过 一个 打 快乐的 发生 我 达到 这些 山脉 .

又是一系列幸运的巧合，让我最终抵达了这些山脉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gælənt] ['fɛloʊz] [æz; əz] [ʌn'lʌki] [æz; əz][maɪ'self] .
They are swarming with gallant fellows as unlucky as myself .
他们 是 蜂拥而至 和 英勇 伙伴们 作为 倒霉 作为 我 .

他们当中有很多像我一样不幸的英勇小伙子。

[naʊ] [sʌm; səm] [breɪv] ['haɪləndər] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ; [naʊ] [aɪ] [leɪ] , [naɪt] ['æftər]
Now some brave Highlander sheltered me in his cottage ; now I lay , night after
现在 一些 勇敢的 高地人 避难所 我 在 他的 小屋 ; 现在 我 躺 , 夜晚 后
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

现在，一位勇敢的高地人收留了我，让我住在他的小屋里；现在，我夜复一夜地躺在那里。

[ɪn] [hoʊlz] [ænd; ənd] [keɪvz] ,
in holes and caves ,
在 孔 和 洞穴 ,

在洞穴和山洞里，

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] [huː] [skaʊt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔːr; fər] ['refjʊdʒiːz] [keɪm] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ]
when the English troops who scout the hillsides for refugees came too close to my
什么时候 这 英语 军队 WHO 侦察 这 山坡 为了 难民 来了 也 关闭 到 我的
[rɪ'triːt] .
retreat .
撤退 .

当在山坡上侦察难民的英国军队离我的撤退路线太近时。

[sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] ['westwərd] , [ænd; ənd] ['sɑːləmən] - ,
Some weeks ago I ventured to come westward , and Solomon McMucklestane - ,
一些 周 前 我 冒险 到 来 向西 , 和 所罗门 - ,
[ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [æt; ət] - [kɜːrk] ,
the old minister at Sheilar Kirk ,
这 老的 部长 在 - 柯克 ,

几周前，我冒险向西行进，遇到了希拉尔教堂的老牧师所罗门·麦克穆克尔斯坦。

[rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mæns] .

received	me	into	his	manse	.
已收到	我	进入	他的	牧师住宅	.

他把我迎进了他的牧师住宅。

[hiː; hi][hɪd][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] .

He	hid	me	there	,	he	,	at	the	risk	of	his	all	.
他	隐藏	我	那里	,	他	,	在	这	风险	的	他的	全部	.

他冒着生命危险把我藏在那里。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd][ðə; ði] [riː'geɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] . "

I	have	had	a	brief	respite	for	rest	and	the	regaining	of	my	strength	.	"
我	有	有	一个	简短的	喘息	为了	休息	和	这	恢复	的	我的	力量	.	"

我短暂休息了一下，恢复了体力。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm] - ['ɔːlsoʊ] ? " [sed] ['ændruː] ,

"	Have	you	been	forced	to	turn	from	Sheilar	also	?	"	said	Andrew	,
"	有	你	到过	强制	到	转动	从	-	还	?	"	说	安德鲁	,

“你也被迫背弃了希拉吗？”安德鲁问道。

[huː] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] - [teɪl] .

who	listened	with	the	deepest	interest	to	the	Jacobite's	tale	.
WHO	听着	和	这	最深处	兴趣	到	这	-	故事	.

他们饶有兴致地聆听了雅各布派的故事。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['sɝːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

You	have	heard	that	Colonel	Danforth	has	lately	begun	his	searches	in	the
你	有	听到	那	上校	丹福斯	有	最近	开始	他的	搜索	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - ?

neighborhood	of	Sheilar	?
邻里	的	-	?

你听说过丹福斯上校最近开始在希拉尔附近进行搜查吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['haɪdz]

It	seems	that	he	has	lately	got	wind	of	the	fact	that	the	neighborhood	hides
它	似乎	那	他	有	最近	得到	风	的	这	事实	那	这	邻里	隐藏

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['ləːkiŋ] ['dʒækəbaɪt] .

one	or	two	lurking	Jacobites	.
一	或者	二	潜伏	詹姆斯党人	.

他最近似乎听说，这个街区里藏着一两个潜伏的詹姆斯党人。

[maɪ] ['revərənd] [hoʊst][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ə'pɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mæns]

My	reverend	host	was	warned	upon	Monday	that	he	and	his	manse
我的	牧师	主持人	曾是	警告	之上	周一	那	他	和	他的	牧师住宅

[wɜːr; wər] [sə'spektɪd] .

were	suspected	.
是	怀疑	.

我的牧师主人周一接到警告，说他和他的牧师住宅都受到了怀疑。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] .

I	was	obliged	to	be	off	again	.
我	曾是	有义务	到	是	离开	再次	.

我不得不再次离开。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [aɪ] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [də'rektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

On	Tuesday	night	I	quitted	him	,	directed	by	him	to	your	father	,
在	周二	夜晚	我	辞职	他	,	指导	经过	他	到	你的	父亲	,

周二晚上，我按照他的指示，向你父亲辞职了。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [jʊr; jər][fɑːrm] ['jestərdeɪ] .

and	expecting	to	reach	your	farm	yesterday	.
和	期待	到	抵达	你的	农场	昨天	.

预计昨天就能到达你的农场。

[aɪ] [sɔː] ['soʊldʒəri][ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

I	saw	soldiery	and	abandoned	the	highway	.
我	锯	士兵	和	弃	这	公路	.

我看到了士兵，就离开了高速公路。

[maɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['oʊvər] [ðiːz] [waɪld] [sloʊps] [aɪ] ['kwɪkli] [lɔːst] .

My	path	of	uncertainty	over	these	wild	slopes	I	quickly	lost	.
我的	小路	的	不确定	超过	这些	荒野	连续下坡	我	迅速地	丢失的	.

我在这片崎岖不平的山坡上迷失了方向。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælɪd] [lɑːk] ['jɑːndər][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd]

With	only	glimpses	of	the	pallid	Loch	yonder	to	guide	me	,	I	have	wandered
和	仅有的	惊鸿一瞥	的	这	苍白	湖	远处	到	指导	我	,	我	有	漫步

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

in	desperation	.
在	绝望	.

我只能偶尔瞥见远处苍白的湖泊指引方向，绝望地徘徊着。

[aɪ] [slept] [læst] [naɪt] ['erəli] — [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [juː] .

I	slept	last	night	airily	—	in	a	stout	yew	.
我	睡着了	最后的	夜晚	轻盈地	—	在	一个	肥硕	紫杉	.

昨晚我睡得很香——睡在一棵粗壮的紫杉树上。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər][æks][ɔːl][æt; ət][wʌns] [kɔːt] [maɪ] [ɪr] .

This	evening	the	sound	of	your	axe	all	at	once	caught	my	ear	.
这	晚上	这	声音	的	你的	斧头	全部	在	一次	捕捉	我的	耳朵	.

今晚，你的斧头声突然传入我的耳中。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	followed	it	.
我	随后	它	.

我照做了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['stʌdi] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd]

You	can	understand	that	I	should	think	it	best	to	study	your	face	and
你	能	理解	那	我	应该	思考	它	最好的	到	学习	你的	脸	和

[ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'fɔːr] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

appearance	from	the	shelter	of	the	thicket	before	advancing	to	a	stranger	.
外貌	从	这	庇护所	的	这	灌木丛	前	前进	到	一个	陌生人	.

你应该能理解，在接近一个陌生人之前，我认为最好先躲在灌木丛的掩护下仔细观察你的长相和外貌。

[maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kerləs] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

My	excitement	and	fear	of	your	observing	me	made	me	careless	,	I	presume	,
我的	激动	和	害怕	的	你的	观察	我	制成	我	粗心	,	我	怙	,

我想，我当时既兴奋又害怕被你注视，所以才显得粗心大意。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [haʊ] ['nɪrli] [jʊr; jər] ['wʊd(ə)n] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ʌn'tɪl] [tuː]

for	I	did	not	notice	how	nearly	your	wooden	King	George	was	done	for	until	too
为了	我	做过	不是	注意	如何	几乎	你的	木制的	国王	乔治	曾是	完毕	为了	直到	也

[leɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .

late	to	escape	his	clutches	.
晚的	到	逃脱	他的	离合器	.

因为我直到为时已晚，才注意到你们的木偶国王乔治已经岌岌可危，无法逃脱他的魔爪。

([aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['oʊmən] .)

(	I	hope	it	is	not	an	omen	.	)
(	我	希望	它	是	不是	一个	预兆	.	)

（我希望这不是不祥之兆。）

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [oʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

Down	**came**	**the**	**oak**	**,**	**and**	**I**	**under**	**it**	**.**
向下	来了	这	橡木	,	和	我	在下面	它	.

橡树倒下了，我被压在了下面。

" [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] ['stɔːri] , [frend] ['ændruː] .

"	**Such**	**is**	**my**	**story**	**,**	**friend**	**Andrew**	**.**
"	这样的	是	我的	故事	,	朋友	安德鲁	.

这就是我的故事，朋友安德鲁。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [æt; ət] [læst] .

I	**am**	**glad**	**to**	**have**	**found**	**one**	**from**	**your**	**household**	**at**	**last**	**.**
我	是	高兴的	到	有	成立	一	从	你的	家庭	在	最后的	.

很高兴终于从你们家找到一个。

[juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dʒɛfri] [ə'gen] [smaɪld] ['bɪtərli] , " [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] —

You	**see**	**before**	**you**	**,**	**"**	**and**	**Lord**	**Geoffry**	**again**	**smiled**	**bitterly**	**,**	**"**	**no**	**English**	**spy**	**—**
你	看	前	你	,	"	和	主	杰弗里	再次	微笑	苦涩地	,	"	不	英语	间谍	—

['oʊnli] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ,

only	**a**	**hunted**	**,**
仅有的	一个	猎杀	,

“你眼前所见，”杰弗里勋爵再次苦笑着说，“没有英国间谍——只有一个被追捕的……”

['haɪdɪŋ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [kʌm] [tuː; tə] [beg] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pɪti] ,

hiding	**follower**	**of**	**the**	**Prince**	**,**	**come**	**to**	**beg**	**for**	**your**	**father's**	**and**	**your**	**pity**	**,**
隐藏	追随者	的	这	王子	,	来	到	求	为了	你的	父亲的	和	你的	遗憾	,

躲藏的王子追随者，前来乞求你父亲和你的怜悯，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ʌn'tɪl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['riːdʒən] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	**to**	**pray**	**for**	**shelter**	**until**	**escape**	**from**	**this**	**dangerous**	**region**	**is**	**possible**	**.**
和	到	祈祷	为了	庇护所	直到	逃脱	从	这	危险的	地区	是	可能的	.

并祈求能找到避难所，直到可以逃离这个危险地区为止。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [siːmd] [les] [soʊ] [ðæn; ðən] [naʊ] .

It	**has**	**never**	**seemed**	**less**	**so**	**than**	**now**	**.**
它	有	绝不	似乎	较少的	所以	比	现在	.

现在看来，情况似乎从未如此糟糕过。

" ['ændruː] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	**Andrew**	**could**	**contain**	**himself**	**no**	**longer**	**.**
"	安德鲁	可以	包含	他自己	不	更长	.

安德鲁再也按捺不住了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

"	**What**	**a**	**blessed**	**chance**	**was**	**it**	**which**	**led**	**me**	**to**	**stay**	**here**	**a**	**couple**	**of**
"	什么	一个	蒙福	机会	曾是	它	哪个	引领	我	到	停留	这里	一个	夫妻	的

['aʊərz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [aɪ] ['pɜːrpəst] ;

hours	**later**	**than**	**I**	**purposed**	**;**
小时	之后	比	我	目的	;

“多么幸运的机会啊，让我比原计划多待了几个小时；

['sɪmpli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðæt] [oʊk] !

simply	**to**	**finish**	**bringing**	**down**	**that**	**oak**	**!**
简单地	到	结束	带来	向下	那	橡木	!

只是为了彻底砍倒那棵橡树！

[ɑː] , [maɪ] [lɔːrd] !

Ah	**,**	**my**	**lord**	**!**
啊	,	我的	主	!

啊，我的大人！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] !

You	do	not	know	my	father	!
你	做	不是	知道	我的	父亲	!

你不认识我父亲!

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi]

You	will	be	welcome	a	hundred	times	to	our	house	,	and	all	that	we
你	将要	是	欢迎	一个	百	时代	到	我们的	房子	,	和	全部	那	我们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

我们百般欢迎你来我们家，也欢迎你享用我们的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd] [ɪf] [juː; jʊ][kwɪt] ['wɪndəlˌstreɪ] , [ɪk'sept] [ɪn] ['seɪfti] .

It	will	go	hard	if	you	quit	Windlestrae	,	except	in	safety	.
它	将要	去	难的	如果	你	辞职	温德尔斯特雷	,	除了	在	安全	.

如果你离开温德尔斯特雷，情况会变得很艰难，除非是在安全的情况下。

[let] [ˌjuː 'es] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz]

Let	us	lose	no	more	time	in	getting	down	to	the	Manor	,	and	my	father's
让	我们	失去	不	更多的	时间	在	获得	向下	到	这	庄园	,	和	我的	父亲的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

我们不要再耽搁时间了，赶紧前往庄园，见我父亲一面。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst][juː; jʊ] [tel] ['oʊvər][jʊr; jər]['stɔːri][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst]

To	him	must	you	tell	over	your	story	and	at	once	receive	the	earnest
到	他	必须	你	告诉	超过	你的	故事	和	在	一次	收到	这	认真

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][help] . "

of	his	help	.	"
的	他的	帮助	.	"

你必须向他倾诉你的遭遇，并立即得到他真诚的帮助。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] !

"	God	bless	you	both	!
"	上帝	保佑	你	两个都	!

上帝保佑你们俩!

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [rest][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [nuː]

and	after	a	night's	rest	I	shall	be	better	able	to	hear	and	discuss	new
和	后	一个	夜晚	休息	我	将	是	更好的	有能力的	到	听到	和	讨论	新的

[plænz][fɔːr; fər][maɪ] ['welfer] ,

plans	for	my	welfare	,
计划	为了	我的	福利	,

经过一夜的休息，我将能够更好地聆听和讨论有关我福祉的新计划。

" [sed] [lɔːrd] ['dʒɛfri] .

"	said	Lord	Geoffry	.
"	说	主	杰弗里	.

杰弗里勋爵说道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] ['iːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kerləsli] .

"	A	little	food	might	not	be	amiss	either	,	"	he	added	carelessly	.
"	一个	小的	食物	可能	不是	是	错误	任何一个	,	"	他	额外	粗心大意	.

“加点吃的也无妨，”他漫不经心地补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][smaɪl][ænd; ənd][æn; ən][er][ʌv; əv]['dɪgnəti] [wɪtʃ]

There	was	a	peculiar	sweetness	in	his	smile	and	an	air	of	dignity	which
那里	曾是	一个	奇特	甜味	在	他的	微笑	和	一个	空气	的	尊严	哪个

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [felt] [ə'pɑːn] [jʌŋ] ['ændruː] [bɔɪd] .

had	already	made	its	fascination	felt	upon	young	Andrew	Boyd	.
有	已经	制成	它是	魅力	毛毡	之上	年轻的	安德鲁	博伊德	.

他的笑容中带着一种独特的甜美，举手投足间散发着一种庄重的气质，这已经深深吸引了年轻的安德鲁·博伊德。

" [eɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪn'diːd] , " [ðə; ði] [læd] [θɔːt] , " ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['perəl] , [ænd; ənd]

"	Ay	,	this	is	a	soldier	indeed	,	"	the	lad	thought	,	"	able	to	endure	peril	,	and
"	哎	,	这	是	一个	士兵	的确	,	"	这	小伙子	想法	,	"	有能力的	到	忍受	危险	,	和

['hʌŋgər] ,

hunger	,
饥饿	,

“哎，这的确是个士兵，”年轻人心想，“能够忍受危险和饥饿。”

[ænd; ənd][θɜːrst] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [læf] ['oʊvər][ðem; ðəm] !

and	thirst	,	and	fatigue	,	and	laugh	over	them	!
和	口渴	,	和	疲劳	,	和	笑	超过	他们	!

还有口渴和疲惫，然后嘲笑它们！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [plæd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][æks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['oʊks]

"	The	boy	caught	up	his	bonnet	and	plaid	and	thrust	the	axe	under	the	oak's
"	这	男生	捕捉	向上	他的	引擎盖	和	格子图案	和	推力	这	斧头	在下面	这	橡树的

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

“男孩抓起帽子和格子呢披肩，把斧头插到橡树树干下面。”

" [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] ['kɜːrtiəsli] .

"	Take	my	arm	,	my	lord	,	"	he	urged	courteously	.
"	拿	我的	手臂	,	我的	主	,	"	他	敦促	礼貌地	.

“大人，请挽着我的胳膊，”他恭敬地请求道。

[ðə; ði] ['wɪrid] [mæn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] .

The	wearied	man	accepted	it	,	and	they	set	out	.
这	疲惫	男人	公认	它	,	和	他们	放	出去	.

疲惫不堪的男子接受了邀请，他们便出发了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] , [frend] ['ændruː] , [waɪl] [wiː; wi][goʊ] ,

"	There	are	some	questions	I	ought	to	ask	,	friend	Andrew	,	while	we	go	,
"	那里	是	一些	问题	我	应该	到	问	,	朋友	安德鲁	,	尽管	我们	去	,

“朋友安德鲁，我们走之前，我有些问题应该问你。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['stoʊni] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd]

"	said	the	young	nobleman	,	as	they	entered	a	narrow	,	stony	path	leading	upward
"	说	这	年轻的	贵族	,	作为	他们	进入	一个	狭窄的	,	石质的	小路	领导	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gleɪd] .

from	the	glade	.
从	这	林间空地	.

“年轻的贵族说道，他们走进了一条从林间空地向上延伸的狭窄石路。”

[ðə; ði] ['sʌnləs] [skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ˌoʊvər'hed] .

The	sunless	sky	was	still	bright	overhead	.
这	无日光	天空	曾是	仍然	明亮的	开销	.

虽然没有阳光，但头顶的天空依然明亮。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hæv; həv][ðə; ði]['soʊldʒəri] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər]['mænər][ɔːr][ɪts]
" First of all , have the soldiery been prowling around your Manor or its
" 第一的 的 全部 , 有 这 士兵 到过 潜行 大约 你的 庄园 或者它是
['neɪbərhʊd] ? "
neighborhood ? "
邻里 ? "

“首先，有没有士兵在你的庄园或附近区域徘徊？”

" [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skersli] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [nɪr] [juː 'es] .
" Until lately they have scarcely shown themselves near us .
" 直到 最近 他们 有 几乎 所示 他们自己 靠近 我们 .

“直到最近，他们才很少出现在我们附近。”

['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drə'guːnz] [ɑːr; ər] ['steɪʃənd] [æt; ət] [niːθ] — [æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [wel]
Colonel Danforth and his dragoons are stationed at Neith — as you too well
上校 丹福斯 和 他的 龙骑兵 是 驻 在 奈斯 — 作为 你 也 出色地
[noʊ] — [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] [tuː; tə] [ə'rest] ['eni] [sə'spektɪd]
know — with orders from the Duke of Cumberland to arrest any suspected
知道 — 和 订单 从 这 公爵 的 坎伯兰 到 逮捕 任何 怀疑
['dʒækəbaɪt] .
Jacobites .
詹姆斯党人 .

正如你所知，丹福斯上校和他的龙骑兵驻扎在奈斯，奉坎伯兰公爵之命逮捕任何疑似詹姆斯党人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dænfəθ] [ɔːr][hɪz; ɪz][bænd] . "
But we have seen nothing of Danforth or his band . "
但 我们 有 已见 没有什么 的 丹福斯 或者 他的 乐队 . "

但我们始终没有见到丹福斯或他的乐队。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] , [æt; ət]
" And what of the Duke himself and the garrison to the northeast , at
" 和 什么 的 这 公爵 他自己 和 这 驻军 到 这 东北 , 在
[fɔːrt] [ɔː'gʌstəs] ? "
Fort Augustus ? "
堡 奥古斯都 ? "

“那么，公爵本人以及东北方向奥古斯都堡的驻军又如何呢？”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['kwaɪət] .
" They have been equally quiet .
" 他们 有 到过 同样地 安静的 .

他们同样保持沉默。

[ðə; ði]['mænər][laɪz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [bəuθ] ['gærisnz] ; [ðə; ði] ['truːpəz] [hæv; həv] ['hærid] [ðə; ði]
The Manor lies midway between both garrisons ; the troopers have harried the
这 庄园 谎言 中途 之间 两个都 驻军 ; 这 骑警 有 疲惫不堪 这
['setlmənts] ['kloʊzər][tuː; tə][ðer; ðər][hænd] .
settlements closer to their hand .
定居点 更近 到 他们的 手 .

庄园位于两个驻军的中间位置；骑兵们骚扰了离他们更近的定居点。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər] - ['biːɪŋ] [let]
But — but — there is a better reason , my lord , for Windlestrae's being let
但 — 但 — 那里 是 一个 更好的 原因 , 我的 主 , 为了 - 存在 让
[ə'loʊn] . "
alone . "
独自的 . "

但是——但是——大人，让温德尔斯特雷独自一人还有更好的理由。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" And what is that ?
" 和 什么 是 那 ?

那是什么?

[jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [frend] , [æt; ət] - , [aɪ] [θɪŋk] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [wʌn] .

Your	father's	friend	,	at	Sheilar	,	I	think	hinted	at	some	special	one	.
你的	父亲的	朋友	,	在	-	,	我	思考	暗示	在	一些	特别的	一	.

我认为你父亲在希拉尔的朋友暗示过一些特别的事情。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [hiːd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] . "

I	did	not	pay	the	heed	which	I	should	to	his	words	.	"
我	做过	不是	支付	这	注意	哪个	我	应该	到	他的	字	.	"

我没有像应该的那样重视他的话。

" [waɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [laɪk] [jɔːr'self] ;

"	Why	,	my	lord	,	my	grandfather	was	an	Englishman	like	yourself	;
"	为什么	,	我的	主	,	我的	祖父	曾是	一个	英国人	喜欢	你自己	;

“大人，我的祖父和您一样，也是英国人；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] ,

and	my	father	lived	thirty	years	upon	English	ground	,
和	我的	父亲	居住地	三十	年	之上	英语	地面	,

我父亲在英国的土地上生活了三十年。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	spoke	the	English	tongue	before	he	came	hither	to	live	.
和	辐	这	英语	舌头	前	他	来了	这里	到	居住	.

在来这里居住之前，他会说英语。

['aʊər; ɑːr] ['skɑːtɪʃ] ['nebəz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [juː 'es] [wɪgz] !

Our	Scottish	neighbors	have	always	counted	us	Whigs	!
我们的	苏格兰	邻居	有	总是	计数	我们	辉格党	!

我们的苏格兰邻居一直把我们当成辉格党人！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [sə'spekt] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['feivəriŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [kɪŋ]

They	have	never	ceased	to	suspect	my	father	of	favoring	the	cause	of	King
他们	有	绝不	停止	到	怀疑	我的	父亲	的	偏爱	这	原因	的	国王

[dʒɔːrdʒ] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['meni] [ə; eɪ][boʊld][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [kɔːz] .

George	—	though	he	has	said	many	a	bold	word	for	the	Lost	Cause	.
乔治	—	尽管	他	有	说	许多	一个	大胆的	单词	为了	这	丢失的	原因	.

他们始终怀疑我父亲偏袒乔治国王的事业——尽管他曾多次为南方邦联事业发表过慷慨激昂的言论。

[wɜːrs] [stɪl] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [prɪns] ,

Worse	still	,	my	father	was	too	ill	to	enlist	under	the	Prince	,
更糟	仍然	,	我的	父亲	曾是	也	患病的	到	入伍	在下面	这	王子	,

更糟糕的是，我父亲病得太重，无法应征入伍。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [set] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [jet] [mɔːr]

as	he	would	gladly	have	done	;	and	this	has	set	our	neighbors	yet	more
作为	他	会	乐意	有	完毕	;	和	这	有	放	我们的	邻居	然而	更多的

['bɪtərli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

bitterly	against	him	.
苦涩地	反对	他	.

他本来很乐意这么做；而这反而让我们的邻居们更加憎恨他。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['kærəktər] [æz; əz] ['peitriəts] , [sɜːr] . "

We	have	no	character	as	patriots	,	sir	.	"
我们	有	不	特点	作为	爱国者	,	先生	.	"

先生，我们根本没有爱国者的品格。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɔːrt][hoʊld][jʊr; jər]

"	You	think	that	the	English	troops	in	the	town	and	at	the	Fort	hold	your
"	你	思考	那	这	英语	军队	在	这	镇	和	在	这	堡	抓住	你的

['fɑːðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kɪŋ] ? "

father	a	good	partisan	of	their	own	king	?	"
父亲	一个	好的	党派	的	他们的	自己的	国王	?	"

“你认为城里和堡垒里的英国军队会把你父亲视为他们国王的忠实拥护者吗？”

" [ɪg'zæktli] , [maɪ][lɔːrd] ; [ænd; ənd] [hens] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
" Exactly , my lord ; and hence is it , I am sure ,
" 确切地 , 我的 主 ; 和 因此 是 它 , 我 是 当然 ,

“正是如此，大人；我相信，事实的确如此。”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['mænər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][let] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst] [wiːks]
that our Manor has been so let alone by the enemy during these past weeks
那 我们的 庄园 有 到过 所以 让 独自的 经过 这 敌人 期间 这些 过去的 周
[ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] .
of spying and searching .
的 间谍活动 和 搜索 .

在过去几周的间谍活动和搜查中，我们的庄园一直没有受到敌人的侵扰。

[ðə; ði] [ɪl] - ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][stænd][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [sted] .
The ill - color of my father's name shall stand you in good stead .
这 患病的 - 颜色 的 我的 父亲的 姓名 将 站立 你 在 好的 坚定 .

我父亲的恶名将对你大有裨益。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haʊs] [ɪn]['skɑːtlənd] [wer] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [wʊd] [les] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] - ['ləːkiŋ]
There is no house in Scotland where a Jacobite would less be thought a - lurking
那里 是 不 房子 在 苏格兰 在哪里 一个 詹姆斯党 会 较少的 是 想法 一个 - 潜伏
[ɔːr] [prə'tektɪd] .
or protected .
或者 受保护 .

在苏格兰，没有哪所房子会让人觉得詹姆斯党人不会潜伏或受到庇护。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði][ʌn'kaɪnd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['nebəz] ['veri]
But my father has felt the unkind opinions of his Scotch neighbors very
但 我的 父亲 有 毛毡 这 不友善 意见 的 他的 苏格兰威士忌 邻居 非常
['diːpli] . "
deeply . "
深 . "

但我父亲深深感受到了苏格兰邻居们的恶意评价。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [lɔːrd] ['dʒɛfri] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Strange ! " said Lord Geoffry , as if to himself ,
" 奇怪的 ! " 说 主 杰弗里 , 作为 如果 到 他自己 ,

“奇怪！”杰弗里勋爵自言自语道。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [stɪl] .
" the hand of heaven seems to lead me still .
" 这 手 的 天堂 似乎 到 带领 我 仍然 .

“冥冥之中似乎仍有上天之手在指引着我。”

[tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːət; 'stju-]
To find , in the heart of Scotland , Englishmen who are loyal to the Stewarts
到 寻找 , 在 这 心 的 苏格兰 , 英国人 WHO 是 忠诚 到 这 斯图尔特
!
!
!

在苏格兰腹地，寻找效忠斯图亚特王朝的英格兰人！

" [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [læd] ['gaɪdɪd] [lɔːrd] ['dʒɛfri] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['flɪnti] , [stiːp] [pæθ] ,
" While they spoke the lad guided Lord Geoffry rapidly along the flinty , steep path ,
" 尽管 他们 辐 这 小伙子 引导 主 杰弗里 快速 沿着 这 燧石 , 陡 小路 ,

“他们说话的时候，那少年领着杰弗里勋爵迅速沿着崎岖陡峭的小路走去。”

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
which did not admit of their now walking side by side .
哪个 做过 不是 承认 的 他们的 现在 步行 边 经过 边 .

这不允许他们现在并肩而行。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'tɪnjuəli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt]

It	so	continually	twisted	and	turned	and	the	trees	shut	it	in	so	closely	that
它	所以	持续	扭曲	和	转向	和	这	树木	关闭	它	在	所以	密切	那

[lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['prez(ə)ntli] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	Armitage	presently	confessed	that	he	could	not	imagine	which	point	of	the
主	阿米蒂奇	目前	坦白	那	他	可以	不是	想象	哪个	观点	的	这

['kʌmpəs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

compass	lay	before	him	.
罗盘	躺	前	他	.

它蜿蜒曲折，树木密密麻麻地将它包围起来，以至于阿米蒂奇勋爵很快就承认，他无法想象眼前是哪个方向。

" [wiː; wi] [krɔːs] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , " [ɪk'spleɪnd]

"	We	cross	directly	over	the	top	of	this	mountain	,	my	lord	,	"	explained
"	我们	叉	直接地	超过	这	顶部	的	这	山	,	我的	主	,	"	解释

['ændruː] .

Andrew	.
安德鲁	.

“大人，我们直接从这座山顶翻过去。”安德鲁解释道。

" ['wɪndəlˌstreɪ] ['mænər][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['væli] .

"	Windlestrae	Manor	lies	in	the	valley	.
"	温德尔斯特雷	庄园	谎言	在	这	谷	.

温德尔斯特雷庄园位于山谷中。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [goʊ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [wʊd] - ['kʌtɚz]

We	shall	presently	go	down	by	a	steep	mountain	-	road	which	our	wood	-	cutters
我们	将	目前	去	向下	经过	一个	陡	山	-	路	哪个	我们的	木头	-	切割器

[juːz] ,

use	,
使用	,

我们马上要沿着伐木工人常用的那条陡峭山路下山了。

['æftər][wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

after	we	reach	a	clearing	on	the	summit	of	the	hill	,
后	我们	抵达	一个	清理	在	这	首脑	的	这	爬坡道	,

当我们到达山顶的一片空地后，

[wens] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ɔːl][jʊr; jər] [leɪt] ['wɑːndərɪŋz] [frʌm; frəm] ['bɑːlək]

whence	you	might	be	able	to	trace	all	your	late	wanderings	from	Balloch
何处	你	可能	是	有能力的	到	痕迹	全部	你的	晚的	漫游	从	巴洛赫

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər]['ɔːlsoʊ] .

and	get	a	glimpse	of	the	chimneys	of	the	Manor	also	.
和	得到	一个	一瞥	的	这	烟囱	的	这	庄园	还	.

从那里，你或许可以追溯到你最近从巴洛赫出发的所有游荡路线，还能瞥见庄园的烟囱。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['aʊər; ɑːr] [tuː] [kwɪk] ['wɔkɚz] ['prez(ə)ntli] [ə'teɪnd] [ɪg'zæktli] [ðɪs] [spɑːt] — [ðə; ði]

"	Sure	enough	,	our	two	quick	walkers	presently	attained	exactly	this	spot	—	the
"	当然	足够的	,	我们的	二	快的	步行者	目前	已达到	确切地	这	点	—	这

[kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

crown	of	the	ridge	.
王冠	的	这	岭	.

“果然，我们这两位身手敏捷的步行者很快就到达了这里——山脊的顶端。”

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['prɑːspekt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

A	remarkable	prospect	was	to	be	viewed	from	it	.
一个	卓越	前景	曾是	到	是	已查看	从	它	.

从那里可以看到令人惊叹的景色。

[ðə; ði] [lɑːk] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ɑːn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ] ['wʊdɪd] , ['rʌgɪd] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri] ,

The	loch	lay	behind	them	;	on	the	left	,	a	wooded	,	rugged	extent	of	country	,
这	湖	躺	在后面	他们	;	在	这	左边	,	一个	树木繁茂的	,	崎岖	程度	的	国家	,

['stretʃɪŋ] [tɔːrd] [niːθ] ;

stretching	toward	Neith	;
伸展	朝向	奈斯	;

湖泊在他们身后；左边是树木繁茂、崎岖不平的乡村，一直延伸到奈斯；

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊlɪɪdʒ] .

and	descending	from	their	feet	,	the	mountain	waving	with	foliage	.
和	下降	从	他们的	脚	,	这	山	挥手	和	叶子	.

从他们脚下望去，山峦在树叶的摇曳中摇曳。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [sɜːr] ['dʒɛfri] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]

In	the	valley	below	Sir	Geoffry	could	distinctly	see	some	substantial	buildings	and
在	这	谷	以下	先生	杰弗里	可以	明显地	看	一些	重大的	建筑物	和

[tɔːl] ['tʃɪmni] - [pɔts] .

tall	chimney	-	pots	.
高的	烟囱	-	锅	.

在山谷下方，杰弗里爵士可以清晰地看到一些坚固的建筑物和高耸的烟囱。

" [ðə; ði]['mænər] , " [sed] ['ændruː] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [læst] .

"	The	Manor	,	"	said	Andrew	,	pointing	at	these	last	.
"	这	庄园	,	"	说	安德鲁	,	指向	在	这些	最后的	.

“庄园，”安德鲁指着最后这些说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][pleɪn] ,

To	the	north	continued	the	plain	,
到	这	北	持续	这	清楚的	,

向北延伸的是平原，

[wɪð; wɪθ][waɪld] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [west] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [siːn] — [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ɪnvə'nes]

with	wild	hills	on	the	west	closing	the	scene	—	altogether	a	savage	Inverness
和	荒野	丘陵	在	这	西方	结束	这	场景	—	共	一个	野蛮的	因弗内斯

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

西边是连绵起伏的荒野山丘，构成了一幅完整的、野性十足的因弗内斯风光。

[nɑːt] [les] [roʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

not	less	romantic	in	the	evening	light	.
不是	较少的	浪漫的	在	这	晚上	光	.

夕阳余晖下，浪漫气息丝毫不减。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wɪʃt] [naʊ] [tuː; tə] ['tæri] [fɔːr; fər] [geɪzɪŋ] .

But	neither	wished	now	to	tarry	for	gazing	.
但	两者都不	希望	现在	到	焦油	为了	凝视	.

但他们两人现在都不想停留凝视。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] [bɪ'haɪnd] .

They	left	the	cleared	space	behind	.
他们	左边	这	已清除	空间	在后面	.

他们离开了清理出来的空地。

[æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

At	once	began	the	descent	of	the	hill	.
在	一次	开始	这	下降	的	这	爬坡道	.

于是，他们立刻开始下山。

[ðer; ðər] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [plʌndʒz] .

Their	course	was	almost	a	series	of	plunges	.
他们的	课程	曾是	几乎	一个	系列	的	暴跌	.

他们的航程几乎就是一系列的俯冲。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [bɪ'twiːn] ['boʊldər] , [ðeɪ] [ˌoʊvər'liːpt] [triːz] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['skersli] ['treɪsəb(ə)l]
They darted between bowlders , they overleaped trees fallen across the scarcely traceable
他们 飞镖 之间 保龄球手 , 他们 超跃 树木 倒下 穿过 这 几乎 可追溯的
[pæθ] ;
path ;
小路 ;

他们穿梭在滚木之间，跃过横亘在几乎难以辨认的小路上的倒树；

[ðeɪ] [spræŋ] ['oʊvər]['taɪni] [kæ'skeɪdz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .
they sprang over tiny cascades pouring down the slope .
他们 弹簧 超过 微小的 级联 浇注 向下 这 坡 .

它们跃过从山坡上倾泻而下的小瀑布。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒɜːrni] [meɪd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [fər'get] [wel] - [naɪ] ['evriθɪŋ]
The excitement of such a rapid journey made Armitage forget well - nigh everything
这 激动 的 这样的 一个 迅速的 旅行 制成 阿米蒂奇 忘记 出色地 - 夜 一切
[ɪk'sept] ['kiːpɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['fʊtɪŋ] .
except keeping breath and footing .
除了 保持 气息 和 立足点 .

如此快速的旅程带来的兴奋让阿米蒂奇几乎忘记了一切，只剩下保持呼吸和站稳脚跟。

['ændruː] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ˌmaʊntn'ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Andrew noticed that he was not much the better mountaineer of the two .
安德鲁 注意到 那 他 曾是 不是 很多 这 更好的 登山 的 这 二 .

安德鲁注意到，他的登山能力并不比两人强多少。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [glen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
They landed in a glen at the foot of the mountain .
他们 登陆 在 一个 格伦 在 这 脚 的 这 山 .

他们降落在山脚下的一个山谷里。

" [wiː; wi] [krɔːs] [ðɪs] , " [ɪk'spleɪnd] ['ændruː] .
" We cross this , " explained Andrew .
" 我们 叉 这 , " 解释 安德鲁 .

“我们穿过这里，”安德鲁解释道。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [tuː] [trækts] [ʌv; əv] ['bɑːgi] [lænd] .
They did so , and as well two tracts of boggy land .
他们 做过 所以 , 和 作为 出色地 二 小册子 的 沼泽地 土地 .

他们照做了，还圈占了两块沼泽地。

[greɪn] - [fiːldz] [ænd; ənd] [heɪ] - [rɪks] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
Grain - fields and hay - ricks succeeded ,
粮食 - 字段 和 干草 - 里克 成功了 ,

粮田和干草堆都成功了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd]['mænər] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['luːmɪŋ]
and then the barns and Manor House of Windlestrae were suddenly looming
和 然后 这 谷仓 和 庄园 房子 的 温德尔斯特雷 是 突然 迫在眉睫
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

然后，温德尔斯特雷的谷仓和庄园突然出现在他们眼前。

[lɔːrd] ['dʒɛfri] [pər'siːvd] [ðæt] ['ænˌdruːz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] .
Lord Geoffry perceived that Andrew's father must be a man of wealth .
主 杰弗里 感知 那 安德鲁的 父亲 必须 是 一个 男人 的 财富 .

杰弗里勋爵认为安德鲁的父亲一定是位富翁。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][æsk][ðə; ði][bɔɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wel][fɔːr; fər]

Just	as	he	was	about	to	ask	the	boy	whether	it	would	be	well	for
只是	作为	他	曾是	关于	到	问	这	男生	无论	它	会	是	出色地	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðər] ,

them	to	enter	the	house	together	,
他们	到	进入	这	房子	一起	,

正当他要问男孩他们一起进屋是否合适时，

['ændruː] [ɪkˈskleɪmd] , " [hʊˈzɑː] !

Andrew	exclaimed	,	"	Huzzah	!
安德鲁	惊呼	,	"	好耶！	!

安德鲁惊呼道："万岁！"

[ðer; ðər][ɪz][maɪ]['fɑːðər] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "

There	is	my	father	this	minute	!	"
那里	是	我的	父亲	这	分钟	!	"

我父亲此刻就在那儿！

" [wer] ? " [æskt] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , ['iːgərli] .

"	Where	?	"	asked	Lord	Armitage	,	eagerly	.
"	在哪里	?	"	问	主	阿米蒂奇	,	急切地	.

"在哪儿？"阿米蒂奇勋爵急切地问道。

" [hiː; hi] [kʌmz] ['jɑːndər] , [θruː] [ðə; ði][geɪt] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [hændz] .

"	He	comes	yonder	,	through	the	gate	,	talking	with	two	of	the	farm	-	hands	.
"	他	来	远处	,	通过	这	门	,	说	和	二	的	这	农场	-	双手	.

"他从那边穿过大门，和两个农场工人说话。"

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːks] [hɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

He	usually	walks	here	after	his	supper	.
他	通常	散步	这里	后	他的	晚餐	.

他通常晚饭后会来这里散步。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [əˈproʊtʃt] ['gɪlbərt] [bɔid] .

"	From	the	southwest	corner	of	the	field	approached	Gilbert	Boyd	.
"	从	这	西南	角落	的	这	场地	接近	吉尔伯特	博伊德	.

"吉尔伯特·博伊德从球场的西南角走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] - ['herd] [mæn] , [dɪˈsaɪdɪdli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

He	was	a	tall	,	gray	-	haired	man	,	decidedly	English	in	style	and	feature	,
他	曾是	一个	高的	,	灰色的	-	头发	男人	,	绝对地	英语	在	风格	和	特征	,

他身材高大，头发灰白，举止和相貌都明显是英国人。

[bʌt; bət] [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][əˈtaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['lændhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][best][ræŋk] .

but	dressed	in	the	usual	attire	of	a	Highland	landholder	of	the	best	rank	.
但	穿着	在	这	通常	服装	的	一个	高地	土地所有者	的	这	最好的	秩	.

但他穿着的却是高地最高等级地主的典型服饰。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['stɔːlwərt] ['sɜːrvənt]

He	appeared	engaged	in	an	excited	discussion	with	two	stalwart	servants
他	出现	已订婚的	在	一个	兴奋的	讨论	和	二	坚定的	仆人

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

accompanying	him	.
随同	他	.

他似乎正与两位身强力壮的仆人热烈地讨论着什么。

['ændruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] ['vɔɪsɪz] .

Andrew	and	his	companion	could	catch	the	sound	of	the	uplifted	voices	.
安德鲁	和	他的	伴侣	可以	抓住	这	声音	的	这	提升	声音	.

安德鲁和他的同伴听到了人们欢呼雀跃的声音。

['ændru:] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [ʃrɪl] .

Andrew	**put**	**his**	**fingers**	**to**	**his**	**lips**	**and**	**whistled**	**shrill**	**.**
安德鲁	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	和	吹口哨	尖锐	.

安德鲁把手指放在嘴唇上，吹了一声尖锐的口哨。

[ðə; ði] ['eldər] [bɔɪd] , ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]

The	**elder**	**Boyd**	**,**	**startled**	**by**	**the**	**sound**	**,**	**stopped**	**short**	**in**	**a**	**sentence**	**and**	**looked**	**up**
这	长老	博伊德	,	惊慌	经过	这	声音	,	停止	短的	在	一个	句子	和	看起来	向上

.

:

.

老博伊德被这声音吓了一跳，话说到一半就停了下来，抬起头来。

[hi:; hi] [pər'si:vd] ['ændru:] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [əd'vænsɪŋ] .

He	**perceived**	**Andrew**	**and**	**the**	**stranger**	**advancing**	**.**
他	感知	安德鲁	和	这	陌生人	前进	.

他看到安德鲁和那个陌生人正朝他走来。

" [steɪ] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [lɔ:rd] ['dʒɛfri] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:l]

"	**Stay**	**you**	**where**	**you**	**are**	**,**	**"**	**Lord**	**Geoffry**	**heard**	**him**	**say**	**quickly**	**to**	**the**	**tall**
"	停留	你	在哪里	你	是	,	"	主	杰弗里	听到	他	说	迅速地	到	这	高的

['sɜ:rvənt] .

servants	**.**
仆人	.

“你们就待在原地别动，”杰弗里勋爵听到他迅速对那些高个仆人说道。

['gɪlbərt] [ðen] [keɪm] [ɑ:n] [ə'loʊn] .

Gilbert	**then**	**came**	**on**	**alone**	**.**
吉尔伯特	然后	来了	在	独自的	.

然后吉尔伯特独自一人上场了。

[ðə; ði]['fju:dʒətɪv][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

The	**fugitive**	**began**	**to**	**wonder**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**reception**	**awaited**	**him**	**.**
这	逃犯	开始	到	想知道	什么	种类	的	一个	接待	等待中	他	.

逃犯开始琢磨自己会受到怎样的对待。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

" [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] .

"	**IN**	**THE**	**KING'S**	**NAME**	**.**
"	在	这	国王的	姓名	.

以国王的名义。

" [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [.mis'giviŋz] .

"	**He**	**need**	**not**	**have**	**had**	**any**	**misgivings**	**.**
"	他	需要	不是	有	有	任何	疑虑	.

他完全不必有任何疑虑。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] [ˌʌndər'went] ['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][hi:; hi]

The	**rugged**	**face**	**of**	**the**	**Master**	**of**	**Windlestrae**	**underwent**	**rapid**	**changes**	**as**	**he**
这	崎岖	脸	的	这	掌握	的	温德尔斯特雷	经历了	迅速的	变化	作为	他

['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sʌnz] ['breθləs] ['stɔ:ri] .

listened	**to**	**his**	**young**	**son's**	**breathless**	**story**	**.**
听着	到	他的	年轻的	儿子的	喘不过气	故事	.

温德尔斯特雷庄园主人粗犷的脸上，在聆听着幼子气喘吁吁的故事时，表情迅速发生了变化。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [straidɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ['noʊblmən] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑ:m] .

Then	**he**	**came**	**striding**	**across**	**to**	**the**	**fugitive**	**nobleman**	**with**	**outstretched**	**palm**	**.**
然后	他	来了	大步走	穿过	到	这	逃犯	贵族	和	伸展	棕榈	.

然后他大步走到逃亡的贵族面前，伸出手掌。

['ændru:] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪk] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌkɔ:rdʒi'æləti][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][baɪ]

Andrew	**looked**	**delighted**	**enough**	**at**	**this**	**quick**	**show**	**of**	**cordiality**	**to**	**a**	**man**	**by**
安德鲁	看起来	高兴极了	足够的	在	这	快的	展示	的	亲切	到	一个	男人	经过

[hu:m] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] .

whom	**he**	**already**	**was**	**not**	**a**	**little**	**fascinated**	**.**
谁	他	已经	曾是	不是	一个	小的	着迷	.

安德鲁对这位他已经颇为着迷的人迅速表现出的热情友好感到非常高兴。

[æz; əz][ðə; ði]['eldər] [bɔɪd] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['dʒɛfri] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

As	**the**	**elder**	**Boyd**	**halted**	**in**	**front**	**of**	**Lord**	**Geoffry**	**the**	**latter**	**instantly**	**decided**	**that**
作为	这	长老	博伊德	停止	在	正面	的	主	杰弗里	这	后者	即刻	决定	那

[hi:; hi][hæd; həd] ['seldəm] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəli] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [fʊlər]

he	**had**	**seldom**	**seen**	**a**	**more**	**naturally**	**commanding**	**figure**	**and**	**a**	**face**	**fuller**
他	有	很少	已见	一个	更多的	自然	指挥	数字	和	一个	脸	更丰满

[ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [træn'splæntɪd] ['ɪŋglɪʃmənz] — [hɪz; ɪz][tɔ:l] ,

of	**resolution**	**than**	**this**	**transplanted**	**Englishman's**	**—**	**his**	**tall**	**,**
的	解决	比	这	移植	英国人的	—	他的	高的	,

老博伊德在杰弗里勋爵面前停下脚步，后者立刻意识到，他很少见到比这位移居英国的绅士更具天生威严的气质和更坚定的面容——他高大、

['stɜ:rdi] [fɔ:rm] , ['aɪərn] - ['grɪzld] [her] , [ænd; ənd] [ki:n] [greɪ] [aɪz] .

sturdy	**form**	**,**	**iron**	**-**	**grizzled**	**hair**	**,**	**and**	**keen**	**gray**	**eyes**	**.**
结实的	形式	,	铁	-	斑白	头发	,	和	敏锐的	灰色的	眼睛	.

体格健壮，头发灰白，眼睛是锐利的灰色。

" ['welkəm] , ['welkəm] , [maɪ][lɔ:rd] !

"	**Welcome**	**,**	**welcome**	**,**	**my**	**lord**	**!**
"	欢迎	,	欢迎	,	我的	主	!

“欢迎，欢迎，我的大人！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [hɑ:rθ] [ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] !

"	**he**	**exclaimed**	**;**	**"**	**welcome**	**to**	**the**	**board**	**and**	**hearth**	**of**	**Windlestrae**	**!**
"	他	惊呼	;	"	欢迎	到	这	木板	和	炉	的	温德尔斯特雷	!

他高声说道：“欢迎来到温德尔斯特雷的董事会和炉边！”

[maɪ][sʌn][hæz; həz] ['bɪdn] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['ekoʊ][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .

My	**son**	**has**	**bidden**	**you**	**be**	**so**	**,**	**and**	**I**	**echo**	**his**	**greeting**	**.**
我的	儿子	有	拜登	你	是	所以	,	和	我	回声	他的	问候	.

我儿子嘱咐你如此，我也向他致以问候。

['ʃʊrli] [ɔ:l] ['skɑ:tlənd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [drɔ:n] [bleɪd] [fɔ:r; fər] — [ɪts]

Surely	**all**	**Scotland**	**is**	**at**	**the**	**service**	**of**	**those**	**who**	**have**	**drawn**	**blade**	**for**	**—**	**its**
一定	全部	苏格兰	是	在	这	服务	的	那些	WHO	有	绘制	刀刃	为了	—	它是

['raɪtf(ə)l] ['sɑ:vrɪn] .

rightful	**sovereign**	**.**
正当的	主权	.

毫无疑问，整个苏格兰都臣服于那些为之拔剑的人——苏格兰的合法君主。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['bɔɪdz] ['maɪti] [grɪp] [θrɪld] [lɔ:rd] ['ɑ:rmɪtɪdʒɪz] [hɑ:rt] .

"	**The**	**two**	**men**	**shook**	**hands**	**,**	**and**	**Boyd's**	**mighty**	**grip**	**thrilled**	**Lord**	**Armitage's**	**heart**	**.**
"	这	二	男人	摇晃	双手	,	和	博伊德	强大的	紧握	激动不已	主	阿米蒂奇的	心	.

“两人握手，博伊德强有力的握手让阿米蒂奇勋爵心潮澎湃。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['fɔ:ltər] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] " [æn; ən] [ɪl] - ['əʊmən] [bɜ:rd][tu:; tə] ['flʌtər]

He	**tried**	**to**	**falter**	**out**	**something**	**about**	**being**	**"**	**an**	**ill**	**-**	**omened**	**bird**	**to**	**flutter**
他	尝试	到	犹豫不决	出去	某物	关于	存在	"	一个	患病的	-	预兆	鸟	到	扑

[tu:; tə][soʊ] ['pi:sf(ə)l] [ə; eɪ] [ru:st] . "

to	**so**	**peaceful**	**a**	**roost**	**.**	**"**
到	所以	和平	一个	栖息地	.	"

他结结巴巴地试图说出一些诸如“飞到如此宁静的栖息地，是不祥之兆”之类的话。

" ['piːsf(ə)l] ?
" Peaceful ?
" 和平 ?

“和平?

[tʌt] , [tʌt] , [maɪ][lɔːrd] , [noʊ] [ruːst] [ɪz] ['piːsf(ə)l] [wen] [ðer; ðər][biː; bi][soʊ] ['meni] [hɔːks] [ɪn][ðə; ði] [er]
Tut , tut , my lord , no roost is peaceful when there be so many hawks in the air
图坦卡蒙 , 教程 , 我的 主 , 不 栖息地 是 和平 什么时候 那里 是 所以 许多 老鹰 在 这 空气
.
:
.

啧啧，我的大人，当空中有这么多鹰时，哪个栖息地会平静呢?

['ændruː] , [læd] , [rʌn] — ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .
Andrew , lad , run — hasten to the Manor before us .
安德鲁 , 小伙子 , 跑步 — 趋 到 这 庄园 前 我们 .

安德鲁，小子，快跑——赶在我们前面去庄园。

[bɪd] - [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ænən]] [prɪ'per] ['sʌpər] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
Bid Girzie and Mistress Annan prepare supper and all things suitable for our
出价 - 和 情妇 安南 准备 晚餐 和 全部 事物 合适的 为了 我们的
[gest] .
guest .
客人 .

请吉尔齐和安南夫人准备晚餐和所有适合客人享用的物品。

[aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [lɔːrd] ['dʒɛfri] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənɪŋz] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['meni]
I must trouble Lord Geoffry with questionings and doubtless make him many
我 必须 麻烦 主 杰弗里 和 质询 和 毫无疑问 制作 他 许多
['ænsər] ,
answers ,
答案 ,

我必须向杰弗里勋爵提出许多问题，而且无疑要回答他很多问题。

[waɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] .
while we shall come after you .
尽管 我们 将 来 后 你 .

而我们将会追击你们。

" ['ændruː] [sped] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ðə; ði] [leɪn] .
" Andrew sped away toward the house , which ended the lane .
" 安德鲁 加速 离开 朝向 这 房子 , 哪个 结束 这 车道 .

安德鲁飞快地朝房子走去，那是小路的尽头。

[ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] [men] [keɪm] [ɑːn] [mɔːr] ['sloʊli] .
The two older men came on more slowly .
这 二 老 男人 来了 在 更多的 缓慢地 .

两位年纪较大的男士动作比较慢。

" [fɜːrst] , [maɪ][lɔːrd] , " [bɪ'gæn] ['gɪlbərt] [bɔid] , " [æz; əz][maɪ][sʌn][hæz; həz] ['ʃʊrli] [toʊld][juː; jʊ] ,
" First , my lord , " began Gilbert Boyd , " as my son has surely told you ,
" 第一的 , 我的 主 , " 开始 吉尔伯特 博伊德 , " 作为 我的 儿子 有 一定 讲述 你 ,

“首先，大人，”吉尔伯特·博伊德开口道，“正如我儿子肯定告诉过您的那样，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪfɪst]
you have come to the house in this neighborhood where you will be safest
你 有 来 到 这 房子 在 这 邻里 在哪里 你 将要 是 最安全
[frʌm; frəm] [pər'suːt] .
from pursuit .
从 追逐 .

你来到了这片街区里最能让你免受追捕的房子。

[maɪ] [gʊd] [frendz] [ˌhɪrə'baʊts] [hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sʌðərn] - [bɔːrn]

My	good	friends	hereabouts	have	never	forgot	that	my	father	was	Southern	-	born
我的	好的	朋友们	附近	有	绝不	忘了	那	我的	父亲	曾是	南方	-	出生

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [skɑːtʃ] ['oʊnli] [wen] [aɪ][mʌst; məst] .

and	that	I	speak	Scotch	only	when	I	must	.
和	那	我	说话	苏格兰威士忌	仅有的	什么时候	我	必须	.

我这边的朋友们一直都记得我父亲是南方人，而且我只有在必要时才会说苏格兰语。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] .

Hence	it	follows	that	I	am	worthy	to	be	hanged	as	a	traitor	.
因此	它	跟随	那	我	是	值得	到	是	绞刑	作为	一个	叛徒	.

因此，我理应被处以绞刑，罪名是叛国。

[fɔːr; fər] [wʌns] , [ðoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [aɪ] [stænd] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɔːrli] [fɔːls] [laɪt] .

For	once	,	though	,	I	am	glad	that	I	stand	in	such	sorely	false	light	.
为了	一次	,	尽管	,	我	是	高兴的	那	我	站立	在	这样的	非常	错误的	光	.

但这一次，我却很高兴自己身处如此虚假的境地。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv] ['trʌbld] [ðəm'selvz] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪndəlˌstreɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv]

The	soldiers	have	troubled	themselves	little	about	Windlestrae	,	and	have
这	士兵	有	麻烦	他们自己	小的	关于	温德尔斯特雷	,	和	有

['ræn,sækt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] - [maʊðd] ['peitriəts] [ɪn'sted] . "

ransacked	many	of	the	loud	-	mouthed	patriots	instead	.	"
洗劫一空	许多	的	这	大声	-	嘴巴	爱国者	反而	.	"

士兵们对温德尔斯特雷并不在意，反而搜刮了许多高谈阔论的爱国者。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [reɪdɪŋz] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] [dænfɝθs] [truːp] ? " [æskt]

"	And	you	have	had	no	raidings	from	Colonel	Danforth's	troop	?	"	asked
"	和	你	有	有	不	袭击	从	上校	丹福斯	部队	?	"	问

[lɔːrd] ['dʒɛfri] .

Lord	Geoffry	.
主	杰弗里	.

“丹福斯上校的部队没有袭击过你们吗？”杰弗里勋爵问道。

[bɔid] [læft] [dɪs'deɪnfəli] .

Boyd	laughed	disdainfully	.
博伊德	笑了	轻蔑地	.

博伊德不屑地笑了。

" [hɪz; ɪz]['soʊldʒəri][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['mænər] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt]

"	His	soldiery	have	occasionally	moved	toward	the	Manor	,	my	lord	,	but	even	that
"	他的	士兵	有	偶尔	已搬	朝向	这	庄园	,	我的	主	,	但	甚至	那

['seldəm] .

seldom	.
很少	.

“大人，他的军队偶尔会向庄园方向移动，但即使这样也很少见。”

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

I	confess	,	I	have	been	surprised	at	my	good	fortune	.
我	承认	,	我	有	到过	惊讶	在	我的	好的	财富	.

说实话，我的好运让我感到惊讶。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['dænfəθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['gæləpt] [pæst][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

One	afternoon	Danforth	and	his	company	galloped	past	the	crossroads	,	a	couple
一	下午	丹福斯	和	他的	公司	疾驰	过去的	这	十字路口	,	一个	夫妻

[ʌv; əv] [maɪlz] [daʊn] ['jɑːndər] ,

of	miles	down	yonder	,
的	英里	向下	远处	,

一天下午，丹福斯和他的同伴策马飞驰过几英里外的十字路口。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] , - [huː] [laɪvz; lɪvz][ʌp] ['jɑːndər] ? - - [bɔid] [ʌv; əv]
and **asked** **one** **of** **my** **neighbors** **,** **'** **Who** **lives** **up** **yonder** **?** **'** **'** **Boyd** **of**
和 问 一 的 我的 邻居 , - WHO 生活 向上 远处 ? - - 博伊德 的
['wɪndəlˌstreɪ] ,
Windlestrae **,**
温德尔斯特雷 ,

我问一位邻居："那边住着谁？""温德尔斯特雷的博伊德。"

- [sez] [ðə; ði] [læd] . -
' **says** **the** **lad** **.** **'**
- 说道 这 小伙子 . -

"那小伙子说道。"

[wel] , [ðen] , [wiːl] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðæt] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] ! -
Well **,** **then** **,** **we'll** **go** **no** **further** **up** **that** **way** **to** **-** **day** **!** **'**
出色地 , 然后 , 出色地 去 不 更远 向上 那 方式 到 - 天 ! -

那我们就不再往那边走了！

[kraɪz] ['dænfəθ] ;
cries **Danforth** **;**
哭泣 丹福斯 ;

丹福斯喊道；

- [ðæt] [mæn] [bɔid] [ɪz][æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ] [wɪg] [æz; əz] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪz][moʊst]
' **that** **man** **Boyd** **is** **as** **sound** **a** **Whig** **as** **ourselves** **and** **his** **wine** **is** **most**
- 那 男人 博伊德 是 作为 声音 一个 辉格党 作为 我们自己 和 他的 葡萄酒 是 最多
['prɑːpərli] [bæd] . -
properly **bad** **.** **'**
适当地 坏的 . -

"那个叫博伊德的人和我们一样，都是彻头彻尾的辉格党人，他酿的酒也确实不好喝。"

[soʊ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [roʊd] , [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
So **away** **they** **rode** **,** **good** **riddance** **to** **them** **.** **"**
所以 离开 他们 骑 , 好的 摆脱 到 他们 . "

于是他们骑马走了，真是走了也好。

" [seɪf] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɔːr][nɑːt] ,
" **Safe** **for** **long** **or** **not** **,**
" 安全的 为了 长的 或者 不是 ,

无论安全时间长短，

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] [les] ['eri] [ðæn; ðən]
I **can** **at** **least** **be** **sure** **of** **a** **supper** **and** **a** **bedchamber** **less** **airy** **than**
我 能 在 至少 是 当然 的 一个 晚餐 和 一个 卧室 较少的 轻盈的 比
[ə; eɪ] [triː] ,
a **tree** **,**
一个 树 ,

至少我可以确定会有一顿晚餐和一个比树还不通风的卧室。

" [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ri'spɔndid] ['tʃɪrəli] ; " [ænd; ənd][bəuθ][aɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ,
" **Lord** **Armitage** **responded** **cheerily** **;** **"** **and** **both** **I** **will** **enjoy** **,**
" 主 阿米蒂奇 回应 兴高采烈地 ; " 和 两个都 我 将要 享受 ,

阿米蒂奇勋爵兴高采烈地回答道："这两样我都喜欢。"

[ɔːl'ðoʊ] ['dænfəθ] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltər][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['oʊpən] ['evri] ['klɑːzɪt][ɪn][jʊr; jər]
although **Danforth** **suddenly** **alter** **his** **mind** **and** **come** **to** **open** **every** **closet** **in** **your**
虽然 丹福斯 突然 改变 他的 头脑 和 来 到 打开 每一个 壁橱 在 你的
['mænər] [haʊs] . "
Manor **House** **.** **"**
庄园 房子 . "

虽然丹福斯突然改变主意，打开了你庄园里所有的壁橱。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! " [grʌntid] [bɔid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Hm	!	"	grunted	Boyd	,	with	a	peculiar	expression	.
"	嗯	!	"	哼哼	博伊德	,	和	一个	奇特	表达	.

“嗯！”博伊德咕哝了一声，表情十分古怪。

" [hi:; hi] [wɪl] ['hɑ:rdli] [du:] [ðæt] .

"	He	will	hardly	do	that	.
"	他	将要	几乎	做	那	.

他不太可能这么做。

" [ðeɪ] [pæst] [θætʃt] [bɑ:nz] [ænd; ənd] [loʊ] ['steiblz] .

"	They	passed	thatched	barns	and	low	stables	.
"	他们	通过了	茅草屋顶	谷仓	和	低的	马厩	.

他们经过茅草谷仓和低矮的马厩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['mɜ:rki] [ænd; ənd][dɑ:rk] .

It	was	now	growing	murky	and	dark	.
它	曾是	现在	生长	浑浊的	和	黑暗的	.

天色渐渐变得浑浊昏暗。

[ðə; ði]['mænər] [haʊs] [wʌz; wəz][nekst] [ri:tʃt] , [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] ['strʌktʃər] ,

The	Manor	House	was	next	reached	,	a	rambling	but	dignified	structure	,
这	庄园	房子	曾是	下一个	达到	,	一个	漫无边际	但	凝重	结构	,

接下来到达的是庄园宅邸，这是一座结构庞大但气派非凡的建筑。

[bɪlt] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['ru:mi,'rʊmi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

built	of	gray	stone	and	apparently	remarkably	roomy	and	comfortable	.
建造	的	灰色的	石头	和	显然	非常	宽敞	和	舒服的	.

由灰色石头建造而成，而且显然非常宽敞舒适。

['gɪlbərt] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [θɪk] ['oʊkən] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə] ['entər] .

Gilbert	pushed	open	the	thick	oaken	door	and	motioned	his	guest	to	enter	.
吉尔伯特	推动	打开	这	厚的	橡木	门	和	示意	他的	客人	到	进入	.

吉尔伯特推开厚重的橡木门，示意客人进来。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['hʌriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['weɪnskətid] [hɔ:l] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

One	or	two	servants	were	hurrying	along	the	wainscoted	hall	,	running	in	and	out
一	或者	二	仆人	是	匆忙	沿着	这	护墙板	大厅	,	跑步	在	和	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - ['pɑ:rlər] .

of	a	dining	-	parlor	.
的	一个	用餐	-	客厅	.

一两个仆人匆匆走过镶着护墙板的走廊，进出餐厅。

['ændru:] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , ['mɪstrəs]

Andrew	appeared	from	this	,	and	with	him	an	elderly	woman	,	Mistress
安德鲁	出现	从	这	,	和	和	他	一个	老年	女士	,	情妇

['dʒænit] ['ænən]] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] ,

Janet	Annan	,	the	housekeeper	,
珍妮特	安南	,	这	管家	,

安德鲁从这里走了出来，和他一起出现的还有一位老妇人，女管家珍妮特·安南夫人。

[hu:] ['kɜ:tɪsɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] .

who	courtesied	to	the	master	and	the	unexpected	guest	.
WHO	礼貌	到	这	掌握	和	这	意外	客人	.

他向主人和不速之客行礼。

['æn,dru:z] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊnli][tʃaɪld] .

Andrew's	mother	had	died	in	giving	birth	to	her	only	child	.
安德鲁的	母亲	有	死亡	在	给予	出生	到	她	仅有的	孩子	.

安德鲁的母亲在生下她唯一的孩子时去世了。

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'fɔːrsed] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] [wɜːr; wər] ['braɪtli] ['laɪtɪd] .

The	hall	and	aforesaid	dining	-	parlor	were	brightly	lighted	.
这	大厅	和	上述	用餐	-	客厅	是	明亮地	照明	.

大厅和上述餐厅灯火通明。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['sʌpər] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [dɪd] ['rævənəs] ['dʒʌstɪs] , ['sekəndid] [baɪ]

The	excellent	supper	—	to	which	Lord	Armitage	did	ravenous	justice	,	seconded	by
这	出色的	晚餐	—	到	哪个	主	阿米蒂奇	做过	贪婪的	正义	,	附议	经过

['ændruː] — [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [θruː] [ɪn] ['saɪləns] ;

Andrew	—	was	hurried	through	in	silence	;
安德鲁	—	曾是	慌忙	通过	在	沉默	;

丰盛的晚餐——阿米蒂奇勋爵狼吞虎咽地享用，安德鲁也赞不绝口——在寂静中匆匆吃完；

[bɔid] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gest] .

Boyd	absorbed	in	ministering	to	the	wants	of	his	guest	.
博伊德	吸收	在	服侍	到	这	想要	的	他的	客人	.

博伊德全神贯注地伺候着他的客人。

[ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [met] [æn; ən]

In	the	Manor	it	was	already	rumored	that	the	master	had	suddenly	met	an
在	这	庄园	它	曾是	已经	传闻	那	这	掌握	有	突然	遇见	一个

[oʊld] [frend] ;

old	friend	;
老的	朋友	;

庄园里已经传出消息，主人突然遇到了一位老朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

and	this	explanation	satisfied	the	present	curiosity	of	the	servants	'	hall	.
和	这	解释	使满意	这	展示	好奇心	的	这	仆人	-	大厅	.

这个解释满足了仆人厅里众人的好奇心。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] , " [bɔid] [sed] [rɪ'flektɪvli] .

"	To	-	morrow	morning	they	shall	be	told	the	truth	,	"	Boyd	said	reflectively	.
"	到	-	明天	早晨	他们	将	是	讲述	这	真相	,	"	博伊德	说	反思地	.

“明天早上他们就会知道真相，”博伊德若有所思地说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] .

"	They	must	not	be	permitted	to	gossip	.
"	他们	必须	不是	是	允许	到	闲话	.

绝对不允许他们散播流言蜚语。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['lɔɪəl] - ['hɑrtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

They	are	all	loyal	-	hearted	men	and	women	.
他们	是	全部	忠诚	-	心地	男人	和	女性	.

他们都是心地忠诚的男男女女。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

And	now	,	my	lord	,	"	he	continued	,
和	现在	,	我的	主	,	"	他	持续	,

“现在，大人，”他继续说道，“

[æz; əz] [lɔːrd] ['dʒɛfri] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

as	Lord	Geoffry	pushed	back	his	chair	from	the	table	and	exclaimed	,
作为	主	杰弗里	推动	后退	他的	椅子	从	这	桌子	和	惊呼	,

杰弗里勋爵猛地将椅子从桌边推开，惊呼道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [mæn] [ɔːl'redi] !

"	I	am	quite	another	man	already	!
"	我	是	相当	其他	男人	已经	!

“我已经完全变成了另一个人！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] — " [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][tu:; tə][jʊr; jər] [rest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɔ:s] .

" in his refreshment — " now you must to your rest without a moment's loss .

" 在 他的 清爽 — " 现在 你 必须 到 你的 休息 没有 一个 瞬间 损失 .

“在他休息的时候——”现在你必须立刻休息，一刻也不要耽搁。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [tə'geðər] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɔ:wədɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]

To - morrow we can discuss together the means of forwarding you to the

到 - 明天 我们 能 讨论 一起 这 方法 的 转发 你 到 这

[si:] - [koʊst] .

sea - coast .

海 - 海岸 .

明天我们可以一起商讨如何把你送到海边。

['kændlz] , [sʌn] ['ændru:] !

Candles , son Andrew !

蜡烛 , 儿子 安德鲁 !

蜡烛，儿子安德鲁！

[tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

To the Purple Chamber .

到 这 紫色的 商会 .

前往紫色密室。

" ['ændru:] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] [bredθ] [ænd; ənd] [i:z] .

" Andrew led the way up a staircase of very respectable breadth and ease .

" 安德鲁 引领 这 方式 向上 一个 楼梯 的 非常 可敬 宽度 和 舒适 .

安德鲁领着我们走上一段相当宽敞舒适的楼梯。

[ðə; ði] [ru:m] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] " [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['tʃeɪmbər] " — [frʌm; frəm] ['sʌndri] ['feɪdɪd] ['hæŋgɪŋz] —

The room designated as " the Purple Chamber " — from sundry faded hangings —

这 房间 指定的 作为 " 这 紫色的 商会 " — 从 杂项 褪色 绞刑 —

[pru:vd] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] - ['stʌdɪd] ['si:lɪŋ]

proved a fair - sized apartment with three casements and a low - studded ceiling

已证实 一个 公平的 - 尺寸 公寓 和 三 窗户 和 一个 低的 - 带钉的 天花板

.

:

.

被称作“紫色房间”的房间——取自各种褪色的挂毯——实际上是一个面积不小的公寓，有三扇窗户和一个低矮的天花板。

[ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [fɔ:r] - ['poʊstɪd][bed][ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] ['greɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

A formidable four - posted bed and accompanying furniture graced it ,

一个 强大 四 - 发布 床 和 随同 家具 恩赐 它 ,

房间里摆放着一张气派的四柱床和配套家具。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv]['faɪər] ['flikəd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

and a trifle of fire flickered on the hearth .

和 一个 琐事 的 火 闪烁 在 这 炉 .

壁炉里燃着一小簇火焰。

['gɪlbərt] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz] ['ændru:] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [ɑ:n][ə; eɪ] [tɔ:l] [tʃest] [ʌv; əv]

Gilbert locked the door , as Andrew set down the candlesticks on a tall chest of

吉尔伯特 已锁定 这 门 , 作为 安德鲁 放 向下 这 烛台 在 一个 高的 胸部 的

[drɔ:rz] .

drawers .

抽屉 .

吉尔伯特锁上了门，安德鲁把烛台放在一个高高的五斗橱上。

" [neɪ] , [weɪt] [maɪ] [læd] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

" Nay , wait my lad , " he said , as he turned toward the door ,

" 不 , 等待 我的 小伙子 , " 他 说 , 作为 他 转向 朝向 这 门 ,

“不，等等，孩子，”他一边说着，一边转身走向门口。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [gests] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

"	I	have	something	to	impart	to	both	our	guests	and	you	.
"	我	有	某物	到	传授	到	两个都	我们的	客人	和	你	.

“我有一些话想告诉我们的客人和你们。”

" [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , ['ændruː] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [tʃerz] [ɪn] ['saɪləns] .

"	In	some	surprise	,	Andrew	returned	and	leaned	against	one	of	the	heavy	chairs	in	silence	.
"	在	一些	惊喜	,	安德鲁	返回	和	倾斜	反对	一	的	这	重的	椅子	在	沉默	.

安德鲁有些意外地回来了，默默地靠在一张沉重的椅子上。

" [maɪ][lɔːrd] , " [bɪ'gæn] [bɔid] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

"	My	lord	,	"	began	Boyd	,	turning	to	Armitage	,
"	我的	主	,	"	开始	博伊德	,	转弯	到	阿米蒂奇	,

“大人，”博伊德说着，转向阿米蒂奇。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][ʌv; əv] ['dænfəθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['klɔzits] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] ['mænər] ,

"	you	spoke	a	while	ago	of	Danforth	searching	the	very	closets	—	was	it	?	—	of	Windlestrae	Manor	,
"	你	辐	一个	尽管	前	的	丹福斯	搜索	这	非常	壁橱	—	曾是	它	?	—	的	温德尔斯特雷	庄园	,

“你刚才提到丹福斯搜查了温德尔斯特雷庄园的壁橱——是吗?

[ɪf] [wʌns] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltərd] [sʌtʃ] ['refjʊdʒiːz] [æz; əz] [jɔːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɜːrd] .

if	once	his	suspicions	that	it	sheltered	such	refugees	as	yourself	should	be	stirred	.
如果	一次	他的	怀疑	那	它	避难所	这样的	难民	作为	你自己	应该	是	搅拌	.

:

.

如果他怀疑这里庇护了像你这样的难民，那么他就会这么做。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][duː] — [prə'vaɪdɪd][noʊ] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd][noʊ] ['treɪtər] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	care	not	if	he	do	—	provided	no	earthquake	and	no	traitor	disclose	to	him	one	of	them	,
我	关心	不是	如果	他	做	—	假如	不	地震	和	不	叛徒	透露	到	他	一	的	他们	,

我不在乎他是否真的这么做——只要没有地震，也没有叛徒向他透露其中任何一项。

[bɪlt] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['rʊkəri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

built	in	this	old	rookery	long	before	my	father	bought	it	and	added	to	it	.
建造	在	这	老的	乌鸦巢	长的	前	我的	父亲	买	它	和	额外	到	它	.

这座古老的鸟舍建于我父亲买下并扩建之前很久。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv][aɪ] [prɪ'zɜːrv] [wʌn] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

Until	this	day	have	I	preserved	one	secret	of	it	from	you	,	son	,	with	the	rest	.
直到	这	天	有	我	保存完好	一	秘密	的	它	从	你	,	儿子	,	和	这	休息	.

直到今天，儿子，我才把这件事的一个秘密连同其他秘密一起告诉你。

[ðer; ðər]['əupənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ['jɑːndər] [æz; əz] [snʌg] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [hoʊl] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

There	opens	from	the	wall	yonder	as	snug	a	hiding	-	hole	as	any	in	Scotland	"
那里	打开	从	这	墙	远处	作为	舒适	一个	隐藏	-	洞	作为	任何	在	苏格兰	"

:

.

那边的墙边有个洞，是个像苏格兰任何藏身之处一样舒适的隐蔽处。

" [ə; eɪ]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][bəuθ] ['bɔɪdz] ['ɔːdɪtəz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv]
" A secret chamber ! " ejaculated both Boyd's auditors , following the pointing of
" 一个 秘密 房间 ! " 射精 两个都 博伊德 审计员 , 下列的 这 指向 的
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“一个密室！”博伊德的两个听者跟着他的手指方向异口同声地喊道。

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['ændruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [grɪm] [fitʃər] .
" Ay , " replied he , approaching Andrew , with a smile upon his grim features .
" 哎 , " 回复 他 , 接近 安德鲁 , 和 一个 微笑 之上 他的 严峻 特征 .

“是啊，”他回答道，一边走向安德鲁，严肃的脸上露出一丝微笑。

" [ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] — [soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] .
" The Mouse's Nest — so my father heard it called .
" 这 老鼠的 巢 — 所以 我的 父亲 听到 它 称为 .

“老鼠窝——我父亲是这么听说的。”

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɪd] ['meni] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ʌpraɪzɪŋ] .
I doubt not that it hid many a Jacobite in the first uprising .
我 怀疑 不是 那 它 隐藏 许多 一个 詹姆斯党 在 这 第一的 起义 .

我毫不怀疑，在第一次詹姆斯党起义中，它藏匿了许多詹姆斯党人。

['ændruː] , [ɪz]['jɑːndər] [dɔːr] [lɔkt] ?
Andrew , is yonder door locked ?
安德鲁 , 是 远处 门 已锁定 ?

安德鲁，那边的门锁了吗?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[naʊ] [mɑːrk] !
Now mark !
现在 标记 !

现在标记!

" [bɔid] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv]
" Boyd pushed back the hangings and pressed his hand steadily on the joining of
" 博伊德 推动 后退 这 绞刑 和 按下 他的 手 稳步 在 这 加入 的
[ðə; ði] ['weɪnskət] [æt; ət][sʌm; səm][spɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd]['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [kwɪk] ['skruːtəni] .
the wainscot at some spot which he identified after an instant's quick scrutiny .
这 护墙板 在 一些 点 哪个 他 已识别 后 一个 即时 快的 审查 .

“博伊德推开挂毯，迅速地将手稳稳地按在护墙板的接缝处，他快速地观察了一会儿后就找到了那个位置。

[tuː; tə] ['ænˌdruːz] [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
To Andrew's intense astonishment ,
到 安德鲁的 激烈的 惊讶 ,

令安德鲁无比震惊的是，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [slɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
part of the jamb of the chimney - piece slid back into the thickness of the
部分 的 这 大排 的 这 烟囱 - 片 滑行 后退 进入 这 厚度 的 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

壁炉架的一部分滑回了墙体内部。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔːr] - [wei] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .
A narrow door - way was revealed leading into darkness .
一个 狭窄的 门 - 方式 曾是 揭晓 领导 进入 黑暗 .

一道狭窄的门道显露出来，通往黑暗深处。

['ændruː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnsə'spektɪd] ['mɪstəri] [ðæn; ðən]
Andrew **was** **more** **surprised** **at** **the** **existence** **of** **this** **unsuspected** **mystery** **than**
安德鲁 曾是 更多的 惊讶 在 这 存在 的 这 意想不到的 神秘 比
[lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
Lord **Armitage** **.**
主 阿米蒂奇 .

安德鲁对这个意想不到的谜团的存在比阿米蒂奇勋爵更加感到惊讶。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] ['meni] ['sɪmələr] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn][oʊld] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]
The **latter** **had** **been** **shown** **many** **similar** **hiding** **-** **places** **in** **old** **French** **and** **English**
这 后者 有 到过 所示 许多 相似的 隐藏 - 地方 在 老的 法语 和 英语
['mænʃnz] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
mansions **,** **he** **declared** **.**
豪宅 , 他 声明 .

他宣称，后者曾在法国和英国的古老宅邸中见过许多类似的藏身之处。

" [let] [juː 'es] [wɪ'ðɪn] , " ['gɪlbərt] [bɔɪd] [sed] ;
" **Let** **us** **within** **,** **"** **Gilbert** **Boyd** **said** **;**
" 让 我们 之内 , " 吉尔伯特 博伊德 说 ;

“让我们进去吧，”吉尔伯特·博伊德说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [sɔːrt][ʌv; əv]['klɑːzɪt] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv]
and **they** **passed** **into** **a** **long** **and** **narrow** **sort** **of** **closet** **,** **not** **more** **than** **five**
和 他们 通过了 进入 一个 长的 和 狭窄的 种类 的 壁橱 , 不是 更多的 比 五
[fiːt] [waɪd] ,
feet **wide** **,**
脚 宽的 ,

他们走进了一个又长又窄的壁橱，宽度不超过五英尺。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] .
but **of** **six** **or** **seven** **times** **that** **length** **.**
但 的 六 或者 七 时代 那 长度 .

但长度是原来的六七倍。

[greɪ] [stoʊn] , [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] — ['evriwer] ; [rʌf] - [hjuːn] [ænd; ənd] ['klæmi] ; [noʊ] ['plæstərɪŋ] .
Gray **stone** **,** **above** **,** **below** **—** **everywhere** **;** **rough** **-** **hewn** **and** **clammy** **;** **no** **plastering** **.**
灰色的 石头 , 多于 , 以下 — 到处 ; 粗糙的 - 凿 和 湿冷的 ; 不 抹灰 .

灰色的石头，上面，下面——到处都是；粗糙潮湿；没有抹灰。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['skersli] [æt; ət][ɔːl] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][æt; ət][ɪts] ['ʌpər]
The **place** **would** **have** **been** **scarcely** **at** **all** **lighted** **,** **and** **that** **only** **at** **its** **upper**
这 地方 会 有 到过 几乎 在 全部 照明 , 和 那 仅有的 在 它是 上
[end] ,
end **,**
结尾 ,

这个地方几乎一片漆黑，只有高处有一些灯光。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kændlz] ['kærid] [baɪ] [bɔɪd] .
without **the** **candles** **carried** **by** **Boyd** **.**
没有 这 蜡烛 携带 经过 博伊德 .

没有博伊德携带的蜡烛。

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [skwer]
An **opening** **a** **few** **inches** **square**
一个 开幕 一个 很少 英寸 正方形

一个几英寸见方的开口

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

, [ðæt] ['ændru:] [dɪ'skʌvərd] , [sʌm; səm] [ten] [fi:t] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [si:md] [kən'strʌktɪd] ['oʊnli]
, that Andrew discovered , some ten feet above their heads , seemed constructed only
, 那 安德鲁 发现 , 一些 十 脚 多于 他们的 头部 , 似乎 建造 仅有的
[tu:; tə][æd'mɪt] [er] ,
to admit air ,
到 承认 空气 ,

安德鲁发现，在他们头顶上方大约十英尺的地方，似乎只用来通风的。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] ['entrəns] [ˌðer'baɪ] .
although a faint light also found entrance thereby .
虽然 一个 头晕的 光 还 成立 入口 从而 .

虽然也有微弱的光线从中透了进来。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [leɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [stæg] - [skɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['stu:lz] , [ə; eɪ]
On the floor lay two or three stag - skins , and a couple of small stools , a
在 这 地面 躺 二 或者 三 麀 - 皮肤 , 和 一个 夫妻 的 小的 凳子 , 一个
['teɪpər] ,
taper ,
锥形 ,

地板上放着两三张鹿皮、几张小凳子和一支蜡烛。

[ænd; ənd] [flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pælət] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['kɔ:rnər] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]
and flint and steel ; and a pallet in the farther corner completed the
和 燧石 和 钢 ; 和 一个 托盘 在 这 更远 角落 完全的 这
['fɜ:rnɪʃɪŋz] .
furnishings .
家具 .

还有燧石和钢；角落里放着一个托盘，家具就摆在那里了。

[lɔ:rd] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['ændru:] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['kjʊriəsli] ,
Lord Armitage and Andrew surveyed the place curiously ,
主 阿米蒂奇 和 安德鲁 调查 这 地方 奇怪的是 ,

阿米蒂奇勋爵和安德鲁好奇地打量着这个地方。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði]['pæn(ə)l]
and Gilbert explained the means of opening it and securing the panel
和 吉尔伯特 解释 这 方法 的 开幕 它 和 确保 这 控制板
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

吉尔伯特向他解释了如何打开它以及如何从内部固定面板。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ,
" It has not been used in my recollection , my lord , " he said , laughing ,
" 它 有 不是 到过 用过的 在 我的 回忆 , 我的 主 , " 他 说 , 笑 ,

“据我所知，大人，它并没有被使用过，”他笑着说。

[æz; əz][ðə; ði][dʒæm] [ri:kloʊzd] .
as the jamb reclosed .
作为 这 大排 重新关闭 .

门框重新关闭了。

" [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ; [jet] [ɪf] ['dænfəθ] [kʌm] [tu:] [kloʊz] , [jʊr; jər] [rɪ'tri:t] [ɪz] [sɪ'kjʊr] ;
" I trust it may not be ; yet if Danforth come too close , your retreat is secure ;
" 我 相信 它 可能 不是 是 ; 然而 如果 丹福斯 来 也 关闭 , 你的 撤退 是 安全的 ;

“我希望情况不会如此；但是如果丹福斯逼得太近，你们的撤退是安全的；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][wʌn][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['fæðəm] !

and	I	warrant	you	one	he	will	not	fathom	!
和	我	保证	你	一	他	将要	不是	捉摸	!

我敢保证，这是他绝对想不到的!

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] - [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] [ɪz][ə; eɪ] [rer]

Knowing	that	I	have	such	a	guest	-	room	for	such	a	guest	is	a	rare
会心	那	我	有	这样的	一个	客人	-	房间	为了	这样的	一个	客人	是	一个	稀有的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

satisfaction	to	me	to	-	night	.
满意	到	我	到	-	夜晚	.

今晚，想到我有这样一间客房可以招待这样的客人，我感到无比欣慰。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ðen] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌrefju'dʒiː] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	Father	and	son	then	bade	the	young	refugee	good	-	night	and	left	him	to
"	父亲	和	儿子	然后	巴德	这	年轻的	难民	好的	-	夜晚	和	左边	他	到

[get][tuː; tə][bed] ;

get	to	bed	;
得到	到	床	;

“父子俩向这位年轻的难民道了晚安，然后让他去睡觉了；

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] ['vælɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['ændruː] .

he	declining	all	valeting	from	Andrew	.
他	下降	全部	代客泊车	从	安德鲁	.

他拒绝了安德鲁的一切贴身服务。

[lɔːrd] ['dʒɛfri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmspʌn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['mɪstrəs]

Lord	Geoffry	was	indeed	so	exhausted	,	and	the	homespun	sheets	of	Mistress
主	杰弗里	曾是	的确	所以	筋疲力尽的	,	和	这	质朴的	纸张	的	情妇

['ænənz] [pər'veɪəns] [siːmd] [soʊ] [kuːl] ,

Annan's	purveyance	seemed	so	cool	,
安南的	粮食	似乎	所以	凉爽的	,

杰弗里勋爵确实非常疲惫，安南夫人提供的粗布床单看起来冰凉刺骨。

[ðæt] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ə'sliːp] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

that	he	fell	back	into	them	,	asleep	,	almost	as	he	touched	them	.
那	他	跌倒	后退	进入	他们	,	睡着了	,	几乎	作为	他	感动	他们	.

他几乎一碰到它们就睡着了，然后又倒在了它们里面。

[ðæt] [saʊnd] [rɪ'poʊz] ['læstɪd] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

That	sound	repose	lasted	far	into	the	afternoon	of	the	next	day	.
那	声音	休息	持续	远的	进入	这	下午	的	这	下一个	天	.

那份安稳的睡眠一直持续到第二天下午。

[ðə; ði]['mænər] [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] ['kwaɪət][baɪ][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ɔːrdər] ,

The	Manor	House	was	kept	quiet	by	the	master's	order	,
这	庄园	房子	曾是	保留	安静的	经过	这	硕士学位	命令	,

庄园主下令保持安静。

[lest] [wɜːrd][ɔːr] [fʊt] - [fɔːl] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .

lest	word	or	foot	-	fall	should	waken	the	young	knight	out	of	season	.
免得	单词	或者	脚	-	落下	应该	唤醒	这	年轻的	骑士	出去	的	季节	.

以免任何言语或脚步声惊醒这位不合时宜的年轻骑士。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ɑːn] ['ænˌdruːz] [ɑːrm] ,

He	left	his	chamber	,	on	Andrew's	arm	,
他	左边	他的	房间	,	在	安德鲁的	手臂	,

他挽着安德鲁的胳膊离开了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [strʌk] [fɔːr] .

as	the	tall	clock	on	the	landing	of	the	staircase	struck	four	.
作为	这	高的	钟	在	这	降落	的	这	楼梯	击	四	.

楼梯平台上的高钟敲响了四下。

" [hɑː] ! [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] !

"	Ha	!	you	look	like	a	new	man	!
"	哈	！	你	看	喜欢	一个	新的	男人	！

“哈！你看起来像变了一个人！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈgɪlbərt] ; " [jʊr; jər] [ˈkʌlər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] ; [jʊr; jər] [aɪ] [ˈspɑːklz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv]

"	exclaimed	Gilbert	;	"	your	color	has	come	back	;	your	eye	sparkles	like	a	live
"	惊呼	吉尔伯特	；	"	你的	颜色	有	来	后退	；	你的	眼睛	闪光	喜欢	一个	居住

[koʊl] !

coal	!
煤炭	！

“吉尔伯特惊呼道：‘你的脸色恢复了；你的眼睛像燃烧的煤炭一样闪闪发光！’”

" [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʃoʊd] [ðæt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

"	Seated	at	the	table	in	the	dining	-	room	,	the	master	showed	that	,	while	his
"	坐着	在	这	桌子	在	这	用餐	-	房间	,	这	掌握	显示	那	,	尽管	他的

[gest] [hæd; həd] [slept] ,

guest	had	slept	,
客人	有	睡着了	,

“主人坐在餐厅的桌旁，向客人展示了，趁客人睡着的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈkerləs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈwelfer] .

he	had	not	been	careless	for	his	welfare	.
他	有	不是	到过	粗心	为了	他的	福利	.

他并非对自己的福祉漠不关心。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði] [ˈtrʌstwɜːrði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑːləmli] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	trustworthy	servants	of	the	Manor	had	been	solemnly	informed	of	the
这	值得信赖的	仆人	的	这	庄园	有	到过	庄严地	知情的	的	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈmɔːrnɪŋ] [prerz] ,

situation	at	morning	prayers	,
情况	在	早晨	祈祷	,

庄园里那些值得信赖的仆人们在晨祷时已被郑重告知了情况。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [pledʒd] [tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] .

and	each	one	pledged	to	secrecy	and	assistance	.
和	每个	一	承诺	到	保密	和	协助	.

每个人都承诺保密并提供帮助。

" [ænd; ənd] [wen] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [proʊˈsiːd] [ˈiːstwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [koʊst] ? "

"	And	when	do	you	think	that	I	can	proceed	eastward	to	the	sea	-	coast	?	"
"	和	什么时候	做	你	思考	那	我	能	继续	向东	到	这	海	-	海岸	？	"

[æskt] [lɔːrd] [ˈdʒɛfri] ,

asked	Lord	Geoffry	,
问	主	杰弗里	,

“那么，你认为我什么时候可以向东前往海边呢？”杰弗里勋爵问道。

[ˈæŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

焦虑地。

" [wɪˈðɪn] [θriː] [wiːks] , [aɪ] [trʌst] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmæstər] — " [nɑːt] [bɪˈfɔːr] .

"	Within	three	weeks	,	I	trust	,	"	replied	the	master	—	"	not	before	.
"	之内	三	周	,	我	相信	,	"	回复	这	掌握	—	"	不是	前	.

“我相信三周之内，”师傅回答说，“不会早于三周。”

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɑːrkt] [aʊt] [jʊr; jər] [ruːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Inside	of	that	time	I	shall	have	marked	out	your	route	for	you	,
里面	的	那	时间	我	将	有	标记	出去	你的	路线	为了	你	,

在那之前，我会为你规划好路线。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['lɔɪəl] [hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	started	you	in	loyal	hands	upon	it	from	one	shelter	to	the	other	.
和	开始	你	在	忠诚	双手	之上	它	从	一	庇护所	到	这	其他	.

并让你在忠诚的怀抱中从一个避难所到另一个避难所。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'baɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [pleɪn] [foʊk][ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] .

In	the	meantime	,	you	must	abide	here	with	us	plain	folk	of	Windlestrae	.
在	这	与此同时	,	你	必须	遵守	这里	和	我们	清楚的	民间	的	温德尔斯特雷	.

在此期间，你必须和我们温德尔斯特雷的普通百姓一起待在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dænfəθ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	glad	to	say	that	we	have	heard	no	more	of	Danforth	to	-	day	.
我	是	高兴的	到	说	那	我们	有	听到	不	更多的	的	丹福斯	到	-	天	.

我很高兴地说，今天我们没有再听到丹福斯的消息了。

" [nɔːr] [keɪm] [ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'welkəm] ['taɪdɪŋz] .

"	Nor	came	there	any	such	unwelcome	tidings	.
"	也不	来了	那里	任何	这样的	不受欢迎	消息	.

“那里也没有传来任何这样的坏消息。”

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['kwaɪətli] , [iːtʃ] ['aʊər] ['bɛnəfɪtɪŋ] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

The	day	passed	quietly	,	each	hour	benefiting	Lord	Armitage	in	body	and	spirit	.
这	天	通过了	悄悄	,	每个	小时	受益	主	阿米蒂奇	在	身体	和	精神	.

一天就这样平静地过去了，每一小时都让阿米蒂奇勋爵身心受益匪浅。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænərz] [ruːf] [wʌz; wəz] [spent] [æz; əz] ['træŋkwɪli]
[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

The	second	night	that	he	slept	under	the	Manor's	roof	was	spent	as	tranquilly
这	第二	夜晚	那	他	睡着了	在下面	这	庄园的	屋顶	曾是	花费	作为	平静地

as	the	first	.
作为	这	第一的	.

他在庄园屋檐下的第二个夜晚和第一个夜晚一样平静安宁。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [wɜːr; wər] ['dʌbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

His	strength	and	vivacity	were	doubled	by	it	.
他的	力量	和	活泼	是	双倍	经过	它	.

他的力量和活力因此加倍增长。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] , [ɔːr] ,

The	next	few	days	he	did	nothing	but	eat	and	sleep	,	or	,
这	下一个	很少	天	他	做过	没有什么	但	吃	和	睡觉	,	或者	,

接下来的几天，他除了吃和睡什么也没做，或者说，

[ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['pɜːrp(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

shut	up	for	the	most	part	within	the	comfortable	Purple	Chamber	,
关闭	向上	为了	这	最多	部分	之内	这	舒服的	紫色的	商会	,

大部分时间都待在舒适的紫色房间里，

[tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ændruː] [ænd; ənd] [bɔɪd] [ɔːr] ['mɪstrəs] ['ænən]] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] .

talk	with	Andrew	and	Boyd	or	Mistress	Annan	of	his	travels	and	hardships	.
讲话	和	安德鲁	和	博伊德	或者	情妇	安南	的	他的	旅行	和	艰辛	.

与安德鲁、博伊德或安南夫人谈谈他的旅行和艰辛。

[ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [dɪd][hɪm; ɪm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] ,

The	rest	and	a	sense	of	security	did	him	worlds	of	good	,
这	休息	和	一个	感觉	的	安全	做过	他	世界	的	好的	,

休息和安全感对他大有裨益。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [iːtʃ] ['aʊər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	grew	more	entertaining	and	full	of	merriment	each	hour	of	it	.
和	他	生长	更多的	娱乐	和	满的	的	欢乐	每个	小时	的	它	.

而且他每过一个小时就变得更加风趣幽默，更加快乐。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] !

"	I	never	saw	such	a	fellow	!
"	我	绝不	锯	这样的	一个	同伴	!

“我从没见过这样的人！”

" ['gɪlbərt] [ri'mɑːkt] [wʌns] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['ænən]] .

"	Gilbert	remarked	once	to	Mistress	Annan	.
"	吉尔伯特	评论	一次	到	情妇	安南	.

吉尔伯特曾对安南夫人说过这样一番话。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪn][sʌm; səm] [kɔːrt] ,

"	One	would	think	that	he	were	at	ease	and	freedom	in	some	court	,
"	一	会	思考	那	他	是	在	舒适	和	自由	在	一些	法庭	,

人们可能会认为他在某个法庭上感到自在自由，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] ['deɪli] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] !

instead	of	in	daily	danger	of	a	hanging	!
反而	的	在	日常的	危险	的	一个	绞刑	!

而不是每天都面临绞刑的危险!

[wʌt] [ə; eɪ] ['kerləs] , ['hæpi] ['tempər] !

What	a	careless	,	happy	temper	!
什么	一个	粗心	,	快乐的	脾气	!

多么无忧无虑、心情愉悦啊!

['hɑːrkən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [læd] ,

Hearken	to	him	,	laughing	this	minute	with	my	lad	,
倾听	到	他	,	笑	这	分钟	和	我的	小伙子	,

听听他怎么说，他此刻正和我儿子一起笑着呢。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! "

as	though	he	had	never	a	trouble	in	the	world	!	"
作为	尽管	他	有	绝不	一个	麻烦	在	这	世界	!	"

仿佛他从未经历过世间任何烦恼!

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑː] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " ['mɪstrəs] ['ænən]] ['staʊtli] [ri'spɔndid] ;

"	And	I	am	na	sorry	for	it	,	sir	,	"	Mistress	Annan	stoutly	responded	;
"	和	我	是	纳	对不起	为了	它	,	先生	,	"	情妇	安南	坚定地	回应	;

“我对此并不感到抱歉，先生，”安南夫人坚定地回答道；

" - [tɪz][oʊ] - ['gɑːdz]['feɪvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ˌes eɪ 'iː] [lɪkt] !

"	'	tis	o	'	God's	favor	that	his	heart	is	sae	licht	!
"	-	的	o	-	神的	偏爱	那	他的	心	是	sae	光	!

“这是上帝的恩典，他的心如此明亮！”

[wɑːd][jiː; ji] [hæ] [ðə; ði] [pjʊr] [mæn] [geɪ] [raʊn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [oʊ] - [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] -

Wad	ye	hae	the	puir	man	gae	roun	'	wi	'	the	shadow	o	'	the	gibbet	in	front	o	'
瓦德	是的	哈	这	普伊	男人	盖伊	圆	-	wi	-	这	阴影	o	-	这	绞刑架	在	正面	o	-

[hɪz; ɪz][twɑː] ['bɑːni] [aɪz] ?

his	twa	bonny	eyes	?
他的	twa	邦妮	眼睛	?

你们怎能想象那个可怜的人，在绞刑架的阴影下，在他那双美丽的眼睛前徘徊?

" ['mɪstrəs] ['ænən]] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ɪn'geɪdʒɪŋ] [glɑːnsiz]

" Mistress Annan , in truth , was quite bewitched with Lord Geoffry's engaging glances

" 情妇 安南 , 在 真相 , 曾是 相当 着迷 和 主 - 引人入胜 眼神

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [tʌŋ] .

and his gay tongue .

和 他的 同性恋 舌头 .

“事实上，安南夫人完全被杰弗里勋爵迷人的眼神和风趣的谈吐所迷惑。”

[bəuθ] ['ændruː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [əb'zɜːrvd] [wʌn] [θɪŋ] - - [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eksaɪl] [spoʊk]

Both Andrew and his father observed one thing - - how little the young exile spoke

两个都 安德鲁 和 他的 父亲 观察到 一 事物 - - 如何 小的 这 年轻的 流亡 辐

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

of England ;

的 英格兰 ;

安德鲁和他的父亲都注意到了一件事——这位年轻的流亡者很少谈及英格兰；

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðer; ðər] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊlənd] [laɪf] [ænd; ənd] ['sɪtiz] .

of his home there , or of the Lowland life and cities .

的 他的 家 那里 , 或者 的 这 低地 生活 和 城市 .

无论是他在那里的家乡，还是低地的生活和城市。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [moʊst] [ʌv; əv]

But he explained this one morning by confessing that he had lived most of

但 他 解释 这 一 早晨 经过 坦白 那 他 有 居住地 最多 的

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['pærɪs] ,

his life in Paris ,

他的 生活 在 巴黎 ,

但有一天早上，他解释说，他一生中的大部分时间都生活在巴黎。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['brʌðər] , [gaɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪ'steɪt] .

his only brother , Guy , looking after the family estate .

他的 仅有的 兄弟 , 盖伊 , 寻找 后 这 家庭 财产 .

他的弟弟盖伊负责照看家族产业。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,

" I am more a Frenchman than an Englishman , I fear , " he admitted ,

" 我 是 更多的 一个 法国人 比 一个 英国人 , 我 害怕 , " 他 承认 ,

['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ,

smiling ; and often ,

微笑 ; 和 经常 ,

“恐怕我更像个法国人而不是英国人，”他笑着承认；而且常常如此。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ,

as if unconsciously , he would begin a sentence in the French ,

作为 如果 不知不觉 , 他 会 开始 一个 句子 在 这 法语 ,

仿佛不自觉地，他会用法语开始说一句话，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [spɑːn'teɪniəsli] ;

that seemed to come upon his lips spontaneously ;

那 似乎 到 来 之上 他的 嘴唇 自发地 ;

那句话似乎是脱口而出；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ['sɔŋz] [hiː; hi] [hʌmd] [wɜːr; wər] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [deɪz] [ʌv; əv]

and the light songs he hummed were echoes of the gay days of

和 这 光 歌曲 他 哼唱 是 回声 的 这 同性恋 天 的

['fɔntinbləu] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

Fontainebleau and the court of Louis XV .

枫丹白露 和 这 法庭 的 路易斯 十五 .

他哼唱的轻快歌曲，让人想起枫丹白露宫和路易十五宫廷的欢乐时光。

[bʌt; bət] , [frentʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['gælənt] ,

But	,	French	or	English	,	all	the	little	household	agreed	that	a	more	gallant	,
但	,	法语	或者	英语	,	全部	这	小的	家庭	同意	那	一个	更多的	英勇	,

但是，无论是法国人还是英国人，这个小家庭的所有成员都一致认为，一个更绅士的.....

[ə; eɪ]['dʒɑːliər]['spɪrɪt][hæd; həd]['nevər][sæt][æt; ət][ðer; ðər]['teɪbl] ,

a	jollier	spirit	had	never	sat	at	their	table	,
一个	更快乐	精神	有	绝不	卫星	在	他们的	桌子	,

他们桌边从未坐过如此欢快的气氛。

[ɔːr] [waɪl] [ə'weɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [men] , [fer] ['wɪmɪn] ,

or	whiled	away	long	evenings	with	reminiscences	of	famous	men	,	fair	women	,
或者	虽然	离开	长的	晚上	和	回忆录	的	著名的	男人	,	公平的	女性	,

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] .

and	strange	adventures	.
和	奇怪的	冒险	.

或者在漫长的夜晚，回忆起名人、美女和奇遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [deɪ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

It	was	not	until	the	third	day	,	by	the	way	,
它	曾是	不是	直到	这	第三	天	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，直到第三天才发生这种情况。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ;

that	they	discovered	him	to	be	a	Roman	Catholic	;
那	他们	发现	他	到	是	一个	罗马	天主教	;

他们发现他是罗马天主教徒；

[bʌt; bət] [ðen] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stjuːət; 'stju-] [əd'hɪərənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	then	so	great	a	proportion	of	the	Stewart	adherents	were	of	the
但	然后	所以	伟大的	一个	部分	的	这	斯图尔特	信徒	是	的	这

['oʊldər] [feɪθ] [ðæt] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] .

older	faith	that	Gilbert	was	not	displeased	.
老	信仰	那	吉尔伯特	曾是	不是	不高兴	.

但由于斯图尔特的追随者中有很大一部分是信奉旧教的人，吉尔伯特对此并不感到不满。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ðɪ][ˌrefju'dʒiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'vaʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prerz]

the	refugee	was	quite	as	devout	at	the	morning	and	evening	prayers
这	难民	曾是	相当	作为	虔诚的	在	这	早晨	和	晚上	祈祷

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænər]['fæməli][æz; əz] ['mɪstrəs] ['ænən]] [hɜːr'self]

and	accompanying	Bible	-	reading	of	the	Manor	family	as	Mistress	Annan	herself
和	随同	圣经	-	阅读	的	这	庄园	家庭	作为	情妇	安南	她自己

.

:
.

这位难民和安南夫人一样，虔诚地参加庄园主一家的早晚祈祷和圣经阅读。

[ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ]['edəˌfaɪd][baɪ] [lɔːrd] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

That	good	woman	was	so	edified	by	Lord	Geoffry's	respect	to	religion	and
那	好的	女士	曾是	所以	受启发	经过	主	-	尊重	到	宗教	和

['sɑːləm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [is'keips] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] - ['ɪŋglɪs] ,

solemn	recognition	of	Providence	in	his	escapes	that	she	confessed	to	Girzie	Inglis	,
庄严	认出	的	普罗维登斯	在	他的	逃脱	那	她	坦白	到	-	英格利斯	,

那位善良的女士深受杰弗里勋爵对宗教的尊重以及他在逃脱中对上帝旨意的庄严认可所感动，于是她向吉尔齐·英格利斯坦白了此事。

[hɜːr; hər] [hed] [hænd] - ['meɪd(ə)n] : " ['eiblinz] [θeɪ] ['peɪpɪst] [ɑːr; ər] [neɪ] [ɔːl] [sɪk] ['tʃɪldrən] [oʊ] - [ðə; ði]

her	head	hand	-	maiden	:	"	Aiblins	thae	Papists	are	nae	all	sic	children	o	'	the
她	头	手	-	少女	:	"	艾布林斯	泰	天主教徒	是	纳	全部原文如此		孩子们	o	-	这

[diːl] ,

Deil	,
魔鬼	,

她的首席侍女："艾布林斯，天主教徒并非都是魔鬼的孩子，

[æz; əz][aɪ] [hæ] [bɪn] - !

as	I	hae	been	tauld	!
作为	我	哈	到过	-	!

正如我被告知的那样！

[jɑːnz] [ə; eɪ] [gyd] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [gyd] [jʌŋ] [mæn] !

Yon's	a	gude	young	man	—	a	gude	young	man	!
扬的	一个	古德	年轻的	男人	—	一个	古德	年轻的	男人	！

Yon是个好年轻人——一个好年轻人！

[ðə; ði] [lɔːrd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meə] - [lɪkt] !

The	Lord	bring	him	to	mair	pairfect	licht	!
这	主	带来	他	到	梅尔	-	光	！

主啊，请带他到更完美的光明中去！

" [soʊ] [pæst] [fɔːr] [deɪz] .

"	So	passed	four	days	.
"	所以	通过了	四	天	.

就这样，四天过去了。

[æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] .

At	noon	of	the	fourth	the	sky	was	overcast	.
在	中午	的	这	第四	这	天空	曾是	灰蒙蒙	.

4日中午，天空阴云密布。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [θɪk] [mɪst] [ænd; ənd] [reɪn] [ʃʌt] [aʊt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] ,

In	less	than	an	hour	thick	mist	and	rain	shut	out	almost	all	the	light	,
在	较少的	比	一个	小时	厚的	薄雾	和	雨	关闭	出去	几乎	全部	这	光	,

不到一个小时，浓雾和暴雨就几乎遮蔽了所有的光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði]['mænər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [i'ljuːmind] [baɪ] ['kændlz] .

and	it	grew	so	dark	that	the	Manor	had	to	be	illumined	by	candles	.
和	它	生长	所以	黑暗的	那	这	庄园	有	到	是	照明	经过	蜡烛	.

天色越来越暗，庄园里不得不点起蜡烛照明。

[æt; ət] ['sʌpər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [mudz] ; ['gɪlbərt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

At	supper	everybody	was	in	the	best	of	moods	;	Gilbert	at	the	head	of
在	晚餐	大家	曾是	在	这	最好的	的	情绪	;	吉尔伯特	在	这	头	的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

晚餐时，大家心情都很好；吉尔伯特坐在餐桌的主位上。

[ðə; ði] [red] ['faɪərlaɪt] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [feɪs] [rɪ'lækst] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [lɔːrd] -

the	red	firelight	showing	his	grim	face	relaxed	as	he	listened	to	Lord	Geoffry's
这	红色的	火光	显示	他的	严峻	脸	轻松	作为	他	听着	到	主	-

[kiːn] ['spiːtʃɪz] ;

keen	speeches	;
敏锐的	演讲	;

当他聆听杰弗里勋爵慷慨激昂的演讲时，火光映照出他严肃的脸庞，气氛也随之轻松起来；

['ændruː] [nekst][ðə; ði] [naɪt] ;

Andrew	next	the	knight	;
安德鲁	下一个	这	骑士	;

安德鲁接下来是骑士；

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ænən]] [fə'getiŋ] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][kʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps][ɔ:r][ə'dʒʌst][hɜ:r; hər]

and	Mistress	Annan	forgetting	to	put	her	cup	to	her	lips	or	adjust	her
和	情妇	安南	遗忘	到	放	她	杯子	到	她	嘴唇	或者	调整	她

[kæp] [mɔ:r] [trimli] ,

cap	more	trimly	,
帽	更多的	修剪整齐	,

安南夫人忘记把杯子放到嘴边，也忘记把帽子戴得更整齐一些。

[ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fʌn] .

in	her	reluctant	enjoyment	of	such	unaccustomed	fun	.
在	她	不情愿的	享受	的	这样的	不习惯	乐趣	.

她勉强享受着这种不寻常的乐趣。

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] - [tɪz][noʊ] ['krɪstʃən] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ˌes eɪ 'i:] ['frɪvələs] !

"	I	fear	me	'	tis	no	Christian	behavior	in	me	to	be	sae	frivolous	!
"	我	害怕	我	-	的	不	基督教	行为	在	我	到	是	sae	轻浮	!

“我担心自己如此轻浮，有违基督教精神！”

" [hɜ:r; hər] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['kɑ:nʃəns] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [læft] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn] [spaɪt]

"	her	Presbyterian	conscience	whispered	;	but	she	laughed	all	the	more	in	spite
"	她	长老会	良心	低声说道	;	但	她	笑了	全部	这	更多的	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['kɑ:nʃəns] .

of	the	Presbyterian	conscience	.
的	这	长老会	良心	.

“她内心深处的长老会良心在低语；但尽管有长老会良心的驱使，她还是笑得更厉害了。”

[ni:l] - , ['bɔɪdz] [meɪn]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] ,

Neil	Auchcross	,	Boyd's	main	manager	of	the	farm	,
尼尔	-	,	博伊德	主要的	经理	的	这	农场	,

尼尔·奥克罗斯，博伊德农场的主要经理，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [hu:m] [ə; eɪ] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [leɪd] .

was	the	only	other	person	for	whom	a	cover	was	laid	.
曾是	这	仅有的	其他	人	为了	谁	一个	覆盖	曾是	铺设	.

是唯一另一个被安葬的人。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['bauntifəli] [spred] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ænən]] [hæd; həd][set][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

The	table	was	bountifully	spread	,	and	Mistress	Annan	had	set	it	with
这	桌子	曾是	丰盛地	传播	,	和	情妇	安南	有	放	它	和

[ðer; ðər] [stɔ:r] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

their	store	of	silver	,
他们的	店铺	的	银	,

桌上摆满了丰盛的食物，都是安南夫人用他们珍藏的银器摆放的。

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['dʒɛfri] .

in	honor	of	Lord	Geoffry	.
在	荣誉	的	主	杰弗里	.

为纪念杰弗里勋爵。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [mɔ:r] ['mi:niəl] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [sʌpɪŋ] .

In	the	kitchen	the	more	menial	servants	were	also	supping	.
在	这	厨房	这	更多的	卑微的	仆人	是	还	啜饮	.

厨房里，地位较低的仆人们也在吃晚饭。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['pɑ:rlər] ,

Suddenly	,	in	a	brief	silence	throughout	the	dining	-	parlor	,
突然	,	在	一个	简短的	沉默	自始至终	这	用餐	-	客厅	,

突然，餐厅里短暂地安静了下来，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn]['prez(ə)nt] .

there	came	a	sound	to	the	ears	of	each	one	present	.
那里	来了	一个	声音	到	这	耳朵	的	每个	一	展示	.

在场的每个人都听到了声音。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .

It	struck	them	all	alike	with	alarm	.
它	击	他们	全部	同样	和	警报	.

这让他们所有人都感到震惊。

['lʌsti] ['vɔɪsɪz] , [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] , [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] .

Lusty	voices	,	not	far	off	,	were	singing	together	.
色情	声音	,	不是	远的	离开	,	是	歌唱	一起	.

不远处传来洪亮的声音，他们正一起唱歌。

" [hɑːrk] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɔɪd] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [saʊnd] [kæn; kən] [biː; bi] ?

"	Hark	!	"	exclaimed	Boyd	,	"	what	do	you	think	that	sound	can	be	?
"	听着	!	"	惊呼	博伊德	,	"	什么	做	你	思考	那	声音	能	是	?

“听！”博伊德惊呼道，“你觉得那是什么声音？”

" - [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['hevi] ['wɪndoʊ] .

"	Auchcross	leaped	up	and	threw	open	the	heavy	window	.
"	-	跳跃	向上	和	扔	打开	这	重的	窗户	.

奥克罗斯跳起来，一把拉开沉重的窗户。

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] [ruːm] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Through	the	mist	and	darkness	rang	into	the	cheerful	old	room	the	notes	of	a
通过	这	薄雾	和	黑暗	响铃	进入	这	快乐	老的	房间	这	笔记	的	一个

[fə'mɪliər] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] : . . .

familiar	drinking	-	song	:	.	.	.
熟悉的	喝	-	歌曲	:	.	.	.

透过薄雾和黑暗，一首熟悉的饮酒歌的旋律回荡在明亮的老房间里：.....

" [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] [fər'evər] !

"	King	George	,	God	bless	him	forever	!
"	国王	乔治	,	上帝	保佑	他	永远	!

“乔治国王，愿上帝永远保佑他！”

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [kɑː'keɪd] ! " . . .

And	down	with	the	White	Cockades	!	"	.	.	.
和	向下	和	这	白色的	帽徽	!	"	.	.	.

打倒白帽徽！

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] , [ðə; ði] [dʌl] [klæŋk] [ʌv; əv] [stiːl] , [ə'kʌmpənid] [ðɪs] ['kɔːrəs] ,

The	trampling	of	hoofs	,	the	dull	clank	of	steel	,	accompanied	this	chorus	,
这	践踏	的	蹄子	,	这	乏味的	铮铮	的	钢	,	伴随	这	合唱	,

马蹄的践踏声和钢铁沉闷的撞击声伴随着这首合唱曲。

[bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrki] [briːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

borne	on	the	murky	breeze	of	the	night	.
出生	在	这	浑浊的	微风	的	这	夜晚	.

乘着夜里阴沉的微风而来。

" [dænfɝθs] ['kæv(ə)lri] ! " [kraɪd] [bɔɪd] [ænd; ənd] - .

"	Danforth's	cavalry	!	"	cried	Boyd	and	Auchcross	.
"	丹福斯	骑兵	!	"	哭	博伊德	和	-	.

“丹福斯的骑兵！”博伊德和奥克罗斯喊道。

" [wʌt] ! ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] ['wɪndəlˌstreɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['dʒɛfri] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	What	!	coming	up	toward	Windlestrae	?	"	exclaimed	Lord	Geoffry	,	springing	from	his	seat	.
"	什么	!	未来	向上	朝向	温德尔斯特雷	?	"	惊呼	主	杰弗里	,	弹簧	从	他的	座位	.

“什么！有人朝温德尔斯特雷方向过来了？”杰弗里勋爵惊呼道，从座位上跳了起来。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	fear	it	—	I	fear	it	!
"	我	害怕	它	—	我	害怕	它	!

“我害怕——我害怕！”

" ['mʌtəd] [bɔid] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [mɪst] .

"	muttered	Boyd	,	leaning	out	of	the	casement	into	the	driving	mist	.
"	低声说道	博伊德	,	倾斜	出去	的	这	窗扇	进入	这	驾驶	薄雾	.

“博伊德嘟囔着，探出窗外，望着弥漫的薄雾。”

[ðə; ði] [rest] ['hɑːkənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , ['breθləs] .

The	rest	hearkened	at	his	back	,	breathless	.
这	休息	听见了	在	他的	后退	,	喘不过气	.

其余的人在他身后屏息凝神地听着。

[ðə; ði] ['rɔɪstər] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪni] , ['saʊndɪd] ['nɪrər]

The	roystering	voices	,	the	thud	of	hoofs	and	a	single	whinny	,	sounded	nearer
这	罗伊斯特林	声音	,	这	砰的一声	的	蹄子	和	一个	单身的	嘶鸣	,	听起来	更近

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

喧闹的叫喊声、沉重的马蹄声和一声嘶鸣，听起来比之前更近了。

['gɪlbərt] [druː] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊld] [niːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

Gilbert	drew	himself	quickly	inside	the	room	again	and	pulled	Neil	and	the
吉尔伯特	画	他自己	迅速地	里面	这	房间	再次	和	拉	尼尔	和	这

['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

shutters	with	him	.
百叶窗	和	他	.

吉尔伯特迅速地又回到了房间里，把尼尔和百叶窗都拉了进去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	It	is	!
"	它	是	!

“这是！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dænfəθ] !

It	is	Danforth	!
它	是	丹福斯	!

是丹福斯！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðɪs] ['mɪsti] [naɪt] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] !

"	This	misty	night	,	of	all	others	!
"	这	蒙蒙	夜晚	,	的	全部	其他的	!

“偏偏是这个雾蒙蒙的夜晚！”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [weɪst] !

We	have	not	a	moment	to	waste	!
我们	有	不是	一个	片刻	到	浪费	!

我们一刻也不能浪费！

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [set] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [dɪs'kʌvərɪz]

They	may	have	set	out	directly	for	the	Manor	to	see	what	discoveries
他们	可能	有	放	出去	直接地	为了	这	庄园	到	看	什么	发现

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [hɪr] .

can	be	made	here	.
能	是	制成	这里	.

他们或许直接前往庄园，看看能在这里发现什么。

['veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好!

['ændruː] , [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [ə'semb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] !
Andrew , ask no questions , but assemble all the household in the hall !
安德鲁 , 问 不 问题 , 但 集合 全部 这 家庭 在 这 大厅 !

安德鲁，不要问任何问题，把全家人都召集到大厅来!

[niːl] , [goʊ][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [hjuː] [ænd; ənd] ['mælkəm] .
Neil , go you to find Hugh and Malcolm .
尼尔 , 去 你 到 寻找 休 和 马尔科姆 .

尼尔，你去找休和马尔科姆。

[maɪ][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tʃeɪmbər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] !
My lord , with me to the Purple Chamber — and the Mouse's Nest !
我的 主 , 和 我 到 这 紫色的 商会 — 和 这 老鼠的 巢 !

大人，请跟我一起去紫色房间——还有老鼠窝!

" [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fɪfti] [ja:dz] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ændruː] , [niːl] ,
" The singers in their saddles were not fifty yards off by the time Andrew , Neil ,
" 这 歌手 在 他们的 马鞍 是 不是 五十 码 离开 经过 这 时间 安德鲁 , 尼尔 ,

“当安德鲁、尼尔等歌手骑着马时，他们距离目的地还不到五十码。”

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ænən]] [hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd] ['bɔɪdz] ['ɔːrdərz] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
and Mistress Annan had executed Boyd's orders , in ignorance of what was
和 情妇 安南 有 执行 博伊德 订单 , 在 无知 的 什么 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ðem; ðəm] ;
to be gained by them ;
到 是 获得 经过 他们 ;

安南夫人执行了博伊德的命令，却不知道这样做会得到什么好处；

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [men] - ['sɜːrvənt] , ['kɔnstitjuːtɪŋ]
and seen the four or five women and as many men - servants , constituting
和 已见 这 四 或者 五 女性 和 作为 许多 男人 - 仆人 , 构成
[ðə; ði] ['wɪndəlˌstreɪ] ['haʊshoʊld] ,
the Windlestrae household ,
这 温德尔斯特雷 家庭 ,

并看到了温德尔斯特雷家的四五个女人和同样数量的男仆。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['stuːlz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
seated on the benches and stools in the hall .
坐着 在 这 长椅 和 凳子 在 这 大厅 .

坐在大厅的长凳和凳子上。

[iːtʃ] [wʌn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn]
Each one knew what was the imminent danger which had stolen a march on
每个 一 知道 什么 曾是 这 迫在眉睫 危险 哪个 有 被盗 一个 行进 在
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [gest] .
them and their guest .
他们 和 他们的 客人 .

他们每个人都知道迫在眉睫的危险是什么，这种危险已经先一步降临到他们和他们的客人身上。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .
Each was prepared to do all possible to avert it .
每个 曾是 准备 到 做 全部 可能的 到 避免 它 .

每个人都准备尽一切可能来避免这种情况发生。

['mɪstrəs] ['ænən]] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ðæt] ['ændruː] [fɪrd]
Mistress **Annan** **and** **the** **maids** **were** **so** **white** **and** **trembling** **that** **Andrew** **feared**
情妇 安南 和 这 女佣 是 所以 白色的 和 发抖 那 安德鲁 害怕
[dɪ'skʌvəri] [θruː] [ðer; ðər] ['veri] [lʊks] .
discovery **through** **their** **very** **looks** **.**
发现 通过 他们的 非常 看起来 .

安南夫人和女仆们脸色苍白，浑身颤抖，安德鲁光是看到她们的表情就害怕被发现。

[bʌt; bət] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [θɔːt] .
But **Armitage** **was** **his** **next** **thought** **.**
但 阿米蒂奇 曾是 他的 下一个 想法 .

但他接下来想到的却是阿米蒂奇。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [dæʃt]
Turning **his** **back** **on** **the** **confused** **and** **whispering** **group** **in** **the** **hall** **,** **he** **dashed**
转弯 他的 后退 在 这 使困惑 和 耳语 团体 在 这 大厅 , 他 虚线
[ʌp] - [sterz] .
up **-** **stairs** **.**
向上 - 楼梯 .

他背对着大厅里困惑窃窃私语的人群，冲上了楼。

" [bæk] , [sʌn] !
" **Back** **,** **son** **!**
" 后退 , 儿子 !

“回来，儿子！”

" ['gɪlbərt] [bɔɪd] [ɪk'skleɪmd] , ['stɜːrnli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] -
" **Gilbert** **Boyd** **exclaimed** **,** **sternly** **,** **catching** **the** **lad** **in** **his** **arms** **on** **the** **landing** **-**
" 吉尔伯特 博伊德 惊呼 , 严厉地 , 捕捉 这 小伙子 在 他的 武器 在 这 降落 -
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

“吉尔伯特·博伊德严厉地喊道，在着陆平台上一把抱住了那个男孩。”

" [bæk] , [aɪ] [seɪ] !
" **Back** **,** **I** **say** **!**
" 后退 , 我 说 !

“回来！”

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] ! "
He **is** **safe** **!** **"**
他 是 安全的 ! "

他安全了！

" [seɪf] ?
" **Safe** **?**
" 安全的 ?

“安全的?

[lɔːrd] ['dʒɛfri] ?
Lord **Geoffry** **?**
主 杰弗里 ?

杰弗里勋爵?

[ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] ?
Is **he** **in** **the** **Mouse's** **Nest** **?**
是 他 在 这 老鼠的 巢 ?

他是不是在老鼠窝里?

[oʊ] , ['fɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **father** **,** **tell** **me** **!**
哦 , 父亲 , 告诉 我 !

哦，父亲，请告诉我!

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [kɔ:lz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɑ:rgjumənt] ,
" The sound of the singing , mingled with calls and something like argument ,
" 这 声音 的 这 歌唱 , 混合 和 呼叫 和 某物 喜欢 争论 ,

歌声中夹杂着呼喊声和类似争吵的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ɪn]
as if the intruders were discussing the direction of the Manor House in
作为 如果 这 入侵者 是 讨论 这 方向 的 这 庄园 房子 在
[ðə; ði] [fɑ:g] ,
the fog ,
这 多雾路段 ,

仿佛入侵者们正在雾中讨论庄园的方向。

[naʊ] [wɜ:r; wər] ['klɪrli] ['ɔ:dəbl] .
now were clearly audible .
现在 是 清楚地 可听见的 .

现在声音清晰可闻。

[bɔid] [spræŋ] [daʊn] - [sterz] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , ['drɔ:ɪŋ] ['ændru:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Boyd sprang down - stairs into the hall , drawing Andrew with him .
博伊德 弹簧 向下 - 楼梯 进入 这 大厅 , 绘画 安德鲁 和 他 .

博伊德跳下楼来到大厅，安德鲁也跟着他一起跳了下去。

" - ! " [kraɪd][hi:; hi] — " ['mɪstrəs] ['ænən]] !
" Girzie ! " cried he — " Mistress Annan !
" - ! " 哭 他 — " 情妇 安南 !

“吉尔齐！”他喊道——“安南夫人！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] !
They have turned up from the gate !
他们 有 转向 向上 从 这 门 !

他们从大门口出现了！

[brɪŋ] ['kændlz] — ['kændlz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
Bring candles — candles — from the table .
带来 蜡烛 — 蜡烛 — 从 这 桌子 .

从桌上拿蜡烛来。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,
" They were back with them at once ,
" 他们 是 后退 和 他们 在 一次 ,

他们立刻就和他们在一起了。

[ðə; ði] [gri:s] ['drɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [θru:] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .
the grease dripping to the floor through the trembling of their hands .
这 润滑脂 滴落 到 这 地面 通过 这 发抖 的 他们的 双手 .

油脂顺着他们颤抖的双手滴落在地板上。

['gɪlbərt] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][ɔ:l][nɑ:t][tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['weɪnskət] .
Gilbert motioned them all not to move from the settles along the wainscot .
吉尔伯特 示意 他们 全部 不是 到 移动 从 这 定居点 沿着 这 护墙板 .

吉尔伯特示意他们所有人不要离开护墙板旁的长凳。

" [sɪt][ji:; ji] [stɪl] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['hɔ:rsli] .
" Sit ye still there , " he whispered , hoarsely .
" 坐 是的 仍然 那里 , " 他 低声说道 , 沙哑地 .

“你们都给我老老实实坐在那儿，”他沙哑地低语道。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kændlz] , [flæpt] ['oʊpən][sʌm; səm] [bʊk]

He	dropped	into	an	arm	-	chair	beside	the	candles	,	flapped	open	some	book
他	掉落	进入	一个	手臂	-	椅子	旁	这	蜡烛	,	拍打	打开	一些	书

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,

which	he	carried	,
哪个	他	携带	,

他一屁股坐在蜡烛旁的扶手椅里，翻开随身携带的一本书，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] , " [let] [juː 'es] [sɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] — [ʌv; əv][gɑːd] — [ɪn][ðə; ði]

and	exclaimed	,	in	a	firm	voice	,	"	Let	us	sing	the	praise	—	of	God	—	in	the
和	惊呼	,	在	一个	公司	嗓音	,	"	让	我们	唱歌	这	称赞	—	的	上帝	—	在	这

['θɜːrtiəθ] [sɑːm] . " — [ænd; ənd]

Thirtieth	Psalm	.	"	—	and
第三十	诗篇	.	"	—	和

他用坚定的声音高声说道：“让我们用诗篇第三十篇来赞美上帝！”

[ˌðerə'pɑːn] [led] [ɔːf] [ðə; ði] [vɜːrs] !

thereupon	led	off	the	verse	!
于是	引领	离开	这	诗	!

于是，这首诗就开始了！

['ændruː] [kɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] .

Andrew	caught	the	idea	that	lay	behind	this	extraordinary	conduct	.
安德鲁	捕捉	这	主意	那	躺	在后面	这	非凡的	执行	.

安德鲁领会了这种非同寻常的行为背后的想法。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['wɪndəlˌstreɪ] [siːm] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [skɑːtʃ] ['haʊshoʊld] ,

But	could	Windlestrae	seem	to	Colonel	Danforth	a	quiet	Scotch	household	,
但	可以	温德尔斯特雷	似乎	到	上校	丹福斯	一个	安静的	苏格兰威士忌	家庭	,

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['fæməli] [prerz] ,

engaged	in	the	usual	family	prayers	,
已订婚的	在	这	通常	家庭	祈祷	,

但温德尔斯特雷在丹福斯上校眼中，是否像是一个安静的苏格兰家庭，正在进行着平常的家庭祈祷呢?

[ʌn'trʌbld] [baɪ] ['tremblɪŋ] ['hɑːrts] [ɔːr][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][ˌrefju'dʒiː] ?

untroubled	by	trembling	hearts	or	the	care	of	a	Jacobite	refugee	?
平静无波	经过	发抖	心	或者	这	关心	的	一个	詹姆斯党	难民	?

不受战栗的心跳或照顾雅各布派难民的困扰?

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə][ju'naɪt][ɪn][ðə; ði] [sɑːm] [wɪð; wɪθ]

Somehow	or	other	he	and	the	rest	found	voice	to	unite	in	the	psalm	with
不知何故	或者	其他	他	和	这	休息	成立	嗓音	到	团结	在	这	诗篇	和

[ðə; ði]['mæstər] .

the	master	.
这	掌握	.

他和其余的人不知何故找到了表达方式，与大师一起在诗篇中合唱。

[ðoʊz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meləd i] .

Those	approaching	outside	heard	the	melody	.
那些	接近	外部	听到	这	旋律	.

外面走近的人都听到了旋律。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['laʊdər] ['træmplɪŋ] , [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] ['raɪdərz] , [laʊd] , [kɔːrs]

Then	came	a	louder	trampling	,	the	thud	of	dismounting	riders	,	loud	,	coarse
然后	来了	一个	更大声	践踏	,	这	砰的一声	的	下车	骑手	,	大声	,	粗

['æksənts] ,

accents	,
口音	,

随后传来更响亮的脚步声、骑手下马的砰砰声，以及粗犷的口音。

[ænd; ənd][spɜːrz]['dʒɪŋglɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['veri] [pɔːrtʃ] .

and	spurs	jingling	on	the	very	porch	.
和	马刺	叮当	在	这	非常	门廊	.

马刺在门廊上发出叮当作响的声音。

[ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [nɑːk] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [sɑːm] [ɪn][ɪts]['sekənd] [vɜːrs] .

A	thundering	knock	broke	off	the	Thirtieth	Psalm	in	its	second	verse	.
一个	雷鸣	敲	打破	离开	这	第三十	诗篇	在	它是	第二	诗	.

一声雷鸣般的敲击声打断了《诗篇》第三十篇的第二节。

['mɪstrəs] ['ænən]] [gɑːspt] ['ɔːdəbli] [ɪn] ['terər] .

Mistress	Annan	gasped	audibly	in	terror	.
情妇	安南	倒吸一口气	可听见的	在	恐怖	.

安南夫人惊恐地倒吸了一口气。

" [hæ'luː] [ðer; ðər] !

"	Halloo	there	!
"	你好	那里	!

“你好！”

['oʊpən] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] !

Open	,	in	the	King's	name	!
打开	,	在	这	国王学院	姓名	!

奉国王之名，开门!

" [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .

"	rang	out	a	stern	voice	.
"	响铃	出去	一个	船尾	嗓音	.

“一个严厉的声音响起。”

" ['ændruː] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! " [kə'mɑːndid] ['gɪlbərt] .

"	Andrew	,	open	the	door	!	"	commanded	Gilbert	.
"	安德鲁	,	打开	这	门	!	"	命令	吉尔伯特	.

“安德鲁，开门！”吉尔伯特命令道。

['ændruː] [əu'beid] .

Andrew	obeyed	.
安德鲁	服从	.

安德鲁服从了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [pʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər] .

"	PUSS	IN	THE	CORNER	.
"	猫	在	这	角落	.

“角落里的猫。”

" [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ˌaʊt'saɪd] [flerd] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɔːr] [tuː] .

"	In	the	fog	outside	flared	a	torch	or	two	.
"	在	这	多雾路段	外部	喇叭口	一个	火炬	或者	二	.

“外面雾气弥漫，一两支火把闪闪发光。”

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lɪt] [hɔːl] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [peɪl] [striːm] .

The	candle	-	lit	hall	sent	forth	a	pale	stream	.
这	蜡烛	-	点燃	大厅	发送	前进	一个	苍白	溪流	.

烛光摇曳的大厅里涌出一道淡淡的溪流。

[faɪv] ['hɔːsmən] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] — [bʌt; bət][nɑːt] ['dænfəθ] .

Five	horsemen	in	their	saddles	could	be	discerned	—	but	not	Danforth	.
五	骑兵	在	他们的	马鞍	可以	是	辨别	—	但	不是	丹福斯	.

可以辨认出五名骑马的骑士——但不是丹福斯。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['dænfəθ] [ðə; ði] ['truːpər] [huː] [hæd; həd] [ə'laɪt] [tuː; tə] [nɑːk] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [jʌŋ]

Nor	was	Danforth	the	trooper	who	had	alighted	to	knock	—	a	short	,	young
也不	曾是	丹福斯	这	骑警	WHO	有	下车	到	敲	—	一个	短的	,	年轻的

['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɔːrði] [skɪn] ,

fellow	with	a	swarthy	skin	,
同伴	和	一个	黝黑的	皮肤	,

丹福斯也不是下车敲门的那个骑警——一个身材矮小、皮肤黝黑的年轻人。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dæmp] [kloʊk]

a	magnificent	mustache	,	and	eyes	as	black	as	the	long	,	damp	cloak
一个	壮丽	胡子	,	和	眼睛	作为	黑色的	作为	这	长的	,	潮湿	披风

[tɔːst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

tossed	back	over	his	shoulder	.
抛掷	后退	超过	他的	肩膀	.

他留着一撇漂亮的胡子，眼睛像他披在肩上的那件又长又湿的斗篷一样黑。

[ˌaɪ 'tiː] [swei] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['serəmoʊni] .

It	swayed	as	he	bowed	with	unexpected	ceremony	.
它	摇摆	作为	他	鞠躬	和	意外	仪式	.

他以一种出人意料的庄重仪式鞠躬，雕像也随之摇晃起来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] ? — [ænd; ənd][duː][aɪ] [ə'dres] [ɪts]['mæstər] ?

"	Is	this	the	Manor	House	of	Windlestrae	?	—	and	do	I	address	its	master	?
"	是	这	这	庄园	房子	的	温德尔斯特雷	?	—	和	做	我	地址	它是	掌握	?

“这里是温德尔斯特雷庄园吗？——我应该称呼庄园主人为主人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [toʊn] , ['pɪrɪŋ] [pæst] ['ændruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

"	he	asked	,	in	a	commanding	but	civil	tone	,	peering	past	Andrew	into	the	hall	.
"	他	问	,	在	一个	指挥	但	民用	语气	,	窥视	过去的	安德鲁	进入	这	大厅	.

“他用命令式但礼貌的语气问道，目光越过安德鲁看向大厅。

['gɪlbərt] [bɔid] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [sɑːm] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['kɑːmnəs] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

Gilbert	Boyd	laid	aside	the	psalm	-	book	with	studied	calmness	,	coming	forward	to
吉尔伯特	博伊德	铺设	旁边	这	诗篇	-	书	和	研究	平静	,	未来	向前	到

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

吉尔伯特·博伊德镇定地放下诗篇集，走到门口。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlbərt] [bɔid] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] , ['kɜːrtiəsli] .

I	am	Gilbert	Boyd	,	the	Master	of	Windlestrae	,	sir	,	"	he	responded	,	courteously	.
我	是	吉尔伯特	博伊德	,	这	掌握	的	温德尔斯特雷	,	先生	,	"	他	回应	,	礼貌地	.

“我是温德尔斯特雷庄园的主人吉尔伯特·博伊德先生，”他礼貌地回答道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] ?

"	What	is	your	pleasure	?
"	什么	是	你的	乐趣	?

你想要什么?

" [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['ænˌdruːz] [maɪndz][wɜːr; wər] ['fʊli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] :

"	Both	his	own	and	Andrew's	minds	were	fully	prepared	for	the	answer	:
"	两个都	他的	自己的	和	安德鲁的	思想	是	完全	准备	为了	这	回答	:

“他和安德鲁都已做好了接受答案的准备：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

"	I	am	in	the	service	of	the	King	and	have	reason	to	believe	that	there	is
"	我	是	在	这	服务	的	这	国王	和	有	原因	到	相信	那	那里	是

[naʊ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][ˌrefju'dʒiː] ,

now	hidden	in	this	dwelling	a	Jacobite	rebel	and	refugee	,
现在	隐	在	这	住宅	一个	詹姆斯党	反叛	和	难民	,

“我效忠于国王，并且有理由相信，现在这所房子里藏着一名詹姆斯党叛乱分子和难民。”

[lɔːrd] ['dʒɛfri] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

Lord	Geoffry	Armitage	.
主	杰弗里	阿米蒂奇	.

杰弗里·阿米蒂奇勋爵。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'kɜːrəns] !

"	But	,	oh	,	unexpected	occurrence	!
"	但	,	哦	,	意外	发生	!

但是，哦，意想不到的事情发生了！

[nɑːt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

not	such	was	the	response	.
不是	这样的	曾是	这	回复	.

但得到的答复并非如此。

[ɪn][æn; ən]['æksent] [jet] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ˌkævə'lɪr] [rɪ'tɜːrnd] .

In	an	accent	yet	more	courteous	,	the	unknown	cavalier	returned	.
在	一个	口音	然而	更多的	有礼貌	,	这	未知	骑士	返回	.

那位不知名的骑士用一种更加彬彬有礼的口音说道。

" ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌmənz] , ['mɪstər] . [bɔid] .

"	Pardon	the	rudeness	of	our	summons	,	Mr	.	Boyd	.
"	赦免	这	粗鲁	的	我们的	传票	,	先生	.	博伊德	.

“请原谅我们传唤您的粗鲁，博伊德先生。”

[aɪ] [fɪr] — [aɪ] [siː] , [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'stɜːrb][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] [dɪ'voʊʃənz] .

I	fear	—	I	see	,	that	we	disturb	your	evening	devotions	.
我	害怕	—	我	看	,	那	我们	打扰	你的	晚上	虔诚	.

我担心——我明白，我们打扰了你们的晚间祈祷。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][æz; əz][wiː; wi][roʊd] ['hɪðər] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [skers] [tel] ['weðər]

The	house	was	so	dark	as	we	rode	hither	that	we	could	scarce	tell	whether
这	房子	曾是	所以	黑暗的	作为	我们	骑	这里	那	我们	可以	稀少	告诉	无论

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['tenənt] [ɔːr][nɑːt] .

it	was	really	tenanted	or	not	.
它	曾是	真的	已出租	或者	不是	.

我们骑马过来的时候，房子里一片漆黑，我们几乎看不清里面是否有人居住。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɜr'meɪn] — ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] .

My	name	is	Jermain	—	Captain	Jermain	.
我的	姓名	是	杰曼	—	队长	杰曼	.

我的名字叫杰梅因——杰梅因队长。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] [æt; ət]

I	was	ordered	this	morning	to	convey	a	message	to	Colonel	Danforth	at
我	曾是	订购	这	早晨	到	传达	一个	信息	到	上校	丹福斯	在

[niːθ] ,

Neith	,
奈斯	,

今天早上我奉命向驻扎在奈斯的丹福斯上校传达一份信息。

[ænd; ənd][aɪ] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] [fɔːrt] [ɔː'gʌstəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːp] .

and	I	set	out	from	Fort	Augustus	with	a	few	of	our	troop	.
和	我	放	出去	从	堡	奥古斯都	和	一个	很少	的	我们的	部队	.

于是我带着我们部队的几个人从奥古斯都堡出发了。

[ʌn'lʌkɪli] [ðɪs] [fɑːg] [keɪm] [ʌp] [ə'peɪs] .

Unluckily	this	fog	came	up	apace	.
不幸的是	这	多雾路段	来了	向上	迅速	.

不幸的是，这雾来得很快。

['aʊər; ɑːr]['eskɔːrt] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [dɪ'spɜːrst] .

Our	escort	speedily	became	dispersed	.
我们的	护送	迅速地	成为	分散的	.

我们的护送人员很快就散开了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [bɪ'haɪnd] .

They	are	now	somewhere	in	the	hills	,	behind	.
他们	是	现在	某处	在	这	丘陵	,	在后面	.

他们现在在后面的山里。

[wiː; wi] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [roʊd] ; [ænd; ənd] ,

We	lost	our	own	road	;	and	,
我们	丢失的	我们的	自己的	路	;	和	,

我们迷失了方向；而且，

[en'kʌmbəd] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæptʃər]

encumbered	by	a	rebel	prisoner	that	we	were	fortunate	enough	to	capture
负担	经过	一个	反叛	囚犯	那	我们	是	幸运	足够的	到	捕获

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

on	the	way	,
在	这	方式	,

途中我们幸运地俘虏了一名叛军战俘，我们因此负重前行。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] ['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋz] .

we	found	ourselves	almost	at	your	doors	before	we	knew	our	bearings	.
我们	成立	我们自己	几乎	在	你的	门	前	我们	知道	我们的	轴承	.

我们还没弄清方向，就已经几乎走到你家门口了。

" ['ænˌdruːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

"	Andrew's	heart	gave	a	leap	,	as	he	realized	that	these	were	not	the	expected
"	安德鲁的	心	给予	一个	飞跃	,	作为	他	已实现	那	这些	是	不是	这	预期的

[ænd; ənd] ['dredɪd] [gests] ;

and	dreaded	guests	;
和	令人恐惧的	客人	;

“安德鲁的心猛地一跳，因为他意识到这些并不是他预料之中、又害怕的客人；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [huː] [keɪm] [baɪ]['æksɪdənt] !

but	others	who	came	by	accident	!
但	其他的	WHO	来了	经过	事故	!

但也有一些是偶然来的！

['evɪdəntli] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɔːlz] .

Evidently	they	knew	nothing	of	the	man	hidden	within	his	father's	walls	.
显然	他们	知道	没有什么	的	这	男人	隐	之内	他的	父亲的	墙壁	.

显然，他们对藏在他父亲宅邸墙内的这个人一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] !

It	was	an	unspeakable	relief	!
它	曾是	一个	无法形容	宽慰	!

真是如释重负！

['gɪlbərt] [bɔid] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] ['greɪtfəlnəs] : "

Gilbert	Boyd	was	not	a	whit	behind	him	in	apprehension	and	gratefulness	:	"
吉尔伯特	博伊德	曾是	不是	一个	白色	在后面	他	在	忧虑	和	感恩	:	"

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] ,

You	have	,	indeed	,
你	有	,	的确	,

吉尔伯特·博伊德的担忧和感激之情丝毫不逊于他：“你确实……”

['fɛrd] ['pʊrli,'pɔ:rli] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə] [step] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

fared	**poorly**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**motioning**	**the**	**young**	**officer**	**to**	**step**	**within**	**his**
表现	差	,	先生	,	"	他	说	,	示意	这	年轻的	官	到	步	之内	他的

['θreʃhoʊld] .

threshold	**.**
临界点	.

“情况不太好，先生，”他一边说着，一边示意这位年轻军官走到他的门槛前。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][baɪ] - [pæðz] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [roʊdz] [ðə; ði] [træk] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [fer] ['weðər] .

"	**What**	**with**	**by**	**-**	**paths**	**and**	**cross**	**-**	**roads**	**the**	**track**	**is**	**difficult**	**in**	**fair**	**weather**	**.**
"	什么	和	经过	-	路径	和	叉	-	道路	这	追踪	是	难的	在	公平的	天气	.

“由于有岔路和十字路口，即使在晴朗的天气里，这条路也很难走。”

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [maɪ] ['sendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

I	**presume**	**that**	**my**	**sending**	**one**	**of**	**my**	**household**	**with**	**you**	**,**
我	怙	那	我的	发送	一	的	我的	家庭	和	你	,

我估计我派家里一个人跟你一起去就行了。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ni:d] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['ɔ:fər] . "

until	**you**	**need**	**his**	**guidance**	**no**	**longer**	**,**	**will**	**be**	**a**	**welcome**	**offer**	**.**	**"**
直到	你	需要	他的	指导	不	更长	,	将要	是	一个	欢迎	提供	.	"

直到你不再需要他的指导为止，这都将是一个受欢迎的提议。

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tru:pər] ; " [bʌt; bət] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]

"	**For**	**which**	**I**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**young**	**trooper**	**;**	**"**	**but**	**,**	**begging**	**your**
"	为了	哪个	我	感谢	你	,	"	笑了	这	年轻的	骑警	;	"	但	,	乞讨	你的

['pɑ:rd(ə)n] ,

pardon	**,**
赦免	,

“为此我感谢你，”年轻的骑兵笑着说；“但是，请允许我再说一遍，

[aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tu:; tə][æsk] [ðæt] ['feɪvər] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	**don't**	**intend**	**to**	**ask**	**that**	**favor**	**until**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	不	打算	到	问	那	偏爱	直到	到	-	明天	.

我打算明天再提这件事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] , ['mɪstər] . [bɔid] — [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] !

It	**is**	**no**	**evening**	**for**	**travelling**	**,**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**—**	**and**	**my**	**faith**	**!**
它	是	不	晚上	为了	旅行	,	先生	.	博伊德	—	和	我的	信仰	!

博伊德先生，今晚可不是旅行的好时机——我的天哪！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['beɪənɛts] [pɔɪnt] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [tɜ:rn][ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɑ:spɪtəb(ə)l]

nothing	**but**	**a**	**bayonet's**	**point**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**will**	**turn**	**me**	**out**	**of**	**your**	**hospitable**
没有什么	但	一个	刺刀	观点	,	我	害怕	,	将要	转动	我	出去	的	你的	好客

[dɔ:z] [tu:; tə] - [naɪt] .

doors	**to**	**-**	**night**	**.**
门	到	-	夜晚	.

恐怕只有刺刀才能让我今晚离开你们热情好客的大门。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] ['kwɔ:rtərz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] , [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [fju:] ['wɪri] [men] , [ʌn'tɪl]

You	**must**	**find**	**quarters**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**poor**	**,**	**for**	**us**	**few**	**weary**	**men**	**,**	**until**
你	必须	寻找	四分之一	,	不	事情	如何	贫穷的	,	为了	我们	很少	厌倦	男人	,	直到

['deɪlaɪt] .

daylight	**.**
日光	.

你们必须找到住处，无论多么简陋，让我们这些疲惫不堪的人住到天亮。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['haɪlənd] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] — [eɪ] ?

I	**have**	**learned**	**too**	**much**	**of**	**Highland**	**kindness**	**to**	**fear**	**that**	**you**	**will**	**not**	**—**	**eh**	**?**
我	有	学习	也	很多	的	高地	仁慈	到	害怕	那	你	将要	不是	—	嗯	?

我已经领略了高地人的善良，所以不担心你不会如此——是吗？

[haʊs] , [bɑːrn][ɔːr] [ʃed] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [truːp] .

House	,	barn	or	shed	—	it	is	all	one	to	me	and	my	little	troop	.
房子	,	谷仓	或者	棚	—	它	是	全部	一	到	我	和	我的	小的	部队	.

房子、谷仓或棚子——对我和我的小童子军来说，它们都是一体的。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [toʊn] ,

"	In	spite	of	the	ingratiating	tone	,
"	在	尽管如此	的	这	讨好	语气	,

尽管语气谄媚，

[ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

a	command	of	a	sort	common	enough	to	all	the	region	at	the	time	,
一个	命令	的	一个	种类	常见的	足够的	到	全部	这	地区	在	这	时间	,

这是当时该地区普遍采用的一种命令。

['lɝːkt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] [drə'guːn] - ['kæptənz] [smuːð] [wɜːrdz] .

lurked	unmistakably	in	the	dragoon	-	captain's	smooth	words	.
潜伏	毫无疑问	在	这	龙骑兵	-	船长的	光滑的	字	.

龙骑兵队长圆滑的言辞中，明显隐藏着某种东西。

['gɪlbərt] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] .

Gilbert	recognized	this	.
吉尔伯特	认可	这	.

吉尔伯特意识到了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['aʊər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɛltɝɪŋ] [ə; eɪ][prəʊ'skraɪbd][ænd; ənd] ['hʌntɪd]

At	the	precise	hour	when	he	was	sheltering	a	proscribed	and	hunted
在	这	精确的	小时	什么时候	他	曾是	庇护所	一个	禁止	和	猎杀

['dʒækəbaɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌentər'teɪn] ,

Jacobite	,	he	must	entertain	,
詹姆斯党	,	他	必须	招待	,

就在他庇护一名被取缔和追捕的詹姆斯党人的那一刻，他必须招待……

[æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [men] [huː] , [dɪd] [ðeɪ] [sə'spekt] [ðə; ði]

as	best	he	could	,	a	handful	of	the	very	men	who	,	did	they	suspect	the
作为	最好的	他	可以	,	一个	少数	的	这	非常	男人	WHO	,	做过	他们	怀疑	这

['ʌðɝz] ['nɪrnəs] ,

other's	nearness	,
其他的	接近	,

他尽其所能，而这其中少数几个人，他们是否怀疑过对方的接近？

[wʊd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz] , ['veri] ['pɑːsəbli] ,

would	delight	to	drag	him	forth	to	his	death	,	as	,	very	possibly	,
会	喜	到	拖	他	前进	到	他的	死亡	,	作为	,	非常	可能	,

很可能会乐于把他拖到死地上，因为，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['prɪz(ə)nər] [aʊt] ['jɑːndər] !

they	were	preparing	to	do	with	their	prisoner	out	yonder	!
他们	是	准备	到	做	和	他们的	囚犯	出去	远处	!

他们正准备对付那边的囚犯！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'laʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [θɔːt] [ʌv; əv]

But	it	was	no	moment	to	allow	more	than	a	bewildered	thought	of
但	它	曾是	不	片刻	到	允许	更多的	比	一个	困惑	想法	的

[ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][met] .

the	untoward	complication	and	how	it	must	be	met	.
这	不愉快的	并发症	和	如何	它	必须	是	遇见	.

但当时的人们只能困惑地思考这种意想不到的复杂情况以及如何应对。

" [gyd] [sɔːf] [ˌjuː 'es] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [pʊr] ['mɪstrəs] ['ænən]] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	Gude	sauf	us	!	"	ejaculated	poor	Mistress	Annan	in	her	heart	,
"	指南	萨夫	我们	!	"	射精	贫穷的	情妇	安南	在	她	心	,

“真希望我们平安！”可怜的安南夫人心中惊呼道。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [kaɪnd][oʊ] - [geɪm] [oʊ] - [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wɪə(r)] [ə; eɪ] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
" what an awfu ' kind o ' game o ' puss in the corner we're a ' like to be
" 什么 一个 糟糕 - 种类 o - 游戏 o - 猫 在 这 角落 是 一个 - 喜欢 到 是
['pleɪɪn] - [ðɪs] [naɪt] !
playin ' this night !
玩耍 - 这 夜晚 !

“今晚我们要玩的这种角落里的猫咪游戏真是太糟糕了！”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['gɪlbərt] , [wɪð; wɪθ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [seɪ] , " [niːl] — ['mɔːrgən] —
" For she heard Gilbert , with well - simulated cordiality say , " Neil — Morgan —
" 为了 她 听到 吉尔伯特 , 和 出色地 - 模拟 亲切 说 , " 尼尔 — 摩根 —
['mɪstrəs] ['ænən]] !
Mistress Annan !
情妇 安南 !

“因为她听到吉尔伯特用装出来的热情说道：‘尼尔——摩根——安南夫人！’

- ['ɪŋglɪs] !
Girzie Inglis !
- 英格利斯 !

吉尔齐·英格利斯！

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

[preɪ] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [sɜːr] .
Pray request your companions to dismount , sir .
祈祷 要求 你的 同伴 到 下马 , 先生 .

先生，请您请求同伴们下马。

[wiː; wi] [wɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] ['eni] [sʌtʃ] [pʊr] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz][maɪ] [haʊs] [ə'fɔːrdz]
We will offer you and them any such poor entertainment as my house affords
我们 将要 提供 你 和 他们 任何 这样的 贫穷的 娱乐 作为 我的 房子 提供
.
:
.

我会为你们提供我家所能提供的任何低劣娱乐活动。

[step] [wɪ'ðɪn] , ['dʒent(ə)lmən] !
Step within , gentlemen !
步 之内 , 先生们 !

先生们，请进！

" [wʌn] ['greɪtf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [les] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [ə'hed]
" One grateful thought of the infinitely less trying situation that now seemed ahead
" 一 感激的 想法 的 这 无限地 较少的 尝试 情况 那 现在 似乎 前方
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
of him and his family ,
的 他 和 他的 家庭 ,

“想到他和家人即将面临的处境似乎轻松得多，我心中不禁充满感激。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [æt; ət] [wʌt] [ə'pɪrd] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [rɪ'faɪnmənt] [ɑːn][ðə; ði]
and another of gratitude at what appeared an uncommon refinement on the
和 其他 的 感激 在 什么 出现 一个 罕见 精炼 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [krɔːst] [hɪm; ɪm] ,
part of this young soldier crossed him ,
部分 的 这 年轻的 士兵 交叉 他 ,

另一道谢则表达了对这位年轻士兵举止优雅的感激之情。

[æz; əz] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [boʊd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

as	Captain	Jermain	bowed	and	prepared	to	follow	.
作为	队长	杰曼	鞠躬	和	准备	到	跟随	.

杰曼船长鞠躬，准备跟随。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [drə'guːnz] [θruː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sædlz] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]

The	other	dragoons	threw	themselves	from	their	saddles	with	exclamations	of
这	其他	龙骑兵	扔	他们自己	从	他们的	马鞍	和	感叹词	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

其他龙骑兵都兴奋地从马鞍上跳了下来。

" ['kæptɪn] , ['kæptɪn] ?

"	Captain	,	Captain	?
"	队长	,	队长	?

“船长，船长？”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['haɪlənd] [waɪld] - [kæt] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

How	about	this	Highland	wild	-	cat	that	we've	got	on	our	hands	,
如何	关于	这	高地	荒野	-	猫	那	我们已经	得到	在	我们的	双手	,

我们手里这只高地野猫怎么样?

" [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][tuː; tə][dʒɜr'meɪn] , [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]

"	called	one	of	the	party	to	Jermain	,	who	stood	on	the	porch	giving	some
"	称为	一	的	这	派对	到	杰曼	,	WHO	站立	在	这	门廊	给予	一些

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

“他叫来其中一人给杰曼，杰曼站在门廊上指路。

" [oʊ] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] .

"	Oh	,	bring	him	along	with	you	,	"	returned	he	.
"	哦	,	带来	他	沿着	和	你	,	"	返回	他	.

“哦，把他带上吧，”他回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

"	We	can	keep	him	in	the	kitchen	for	the	present	,
"	我们	能	保持	他	在	这	厨房	为了	这	展示	,

“我们可以暂时把他留在厨房里。”

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə] [stoʊ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɪn]['oʊvər] - [naɪt] .

and	find	a	hole	to	stow	him	safely	in	over	-	night	.
和	寻找	一个	洞	到	存放	他	安全	在	超过	-	夜晚	.

找个洞把他安全地藏在里面过夜。

['miːnwaɪl] , [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [spiːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Meanwhile	,	see	that	no	one	speaks	with	him	.
同时	,	看	那	不	一	说话	和	他	.

与此同时，确保没有人跟他说话。

" ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .

"	Captain	Jermain	preceded	his	escort	into	the	hall	.
"	队长	杰曼	之前	他的	护送	进入	这	大厅	.

杰曼上尉走在护送人员前面进入大厅。

[ðeɪ] [huː] [træmp] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kwaɪt] [ɪn'fɪriər] ['soʊʃ(ə)l][stæmp][ænd; ənd]

They	who	tramped	along	at	his	back	were	of	quite	inferior	social	stamp	and
他们	WHO	践踏	沿着	在	他的	后退	是	的	相当	下	社会的	邮票	和

[ə'dres] .

address	.
地址	.

跟在他身后的那些人，社会地位和出身都相当低下。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][led] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['haɪləndər] .

Two	of	the	party	led	between	them	the	captured	Highlander	.
二	的	这	派对	引领	之间	他们	这	捕获	高地人	.

队伍中的两人带头押送着被俘的高地人。

['ændruː] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd][stɛərd][hæf][ɪn] ['pɪti] , [hæf][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Andrew	started	back	and	stared	half	in	pity	,	half	curiosity	.
安德鲁	开始	后退	和	凝视	一半	在	遗憾	,	一半	好奇心	.

安德鲁后退一步，目光中既有怜悯，又有好奇。

[ðə; ði] ['truːpəz] [hæd; həd][taɪd][ðer; ðər]['praɪzɪz][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [limpt] ,

The	troopers	had	tied	their	prize's	hands	at	his	back	,	and	he	limped	,
这	骑警	有	系	他们的	奖品	双手	在	他的	后退	,	和	他	跛行	,

骑警们把俘虏的双手反绑在背后，他一瘸一拐地走着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [fʊt] .

as	if	in	the	contest	he	had	hurt	his	foot	.
作为	如果	在	这	竞赛	他	有	伤害	他的	脚	.

仿佛在比赛中他伤到了脚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['gɑːrmənts] ,

There	were	stains	of	blood	and	soil	on	his	rough	garments	,
那里	是	污渍	的	血	和	土壤	在	他的	粗糙的	服装	,

他粗糙的衣服上沾满了血迹和泥土。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [taɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	a	ragged	bandage	was	tied	across	his	forehead	.
和	一个	破烂不堪	绷带	曾是	系	穿过	他的	前额	.

他额头上缠着一条破旧的绷带。

[ə; eɪ] [θɪk] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ɪ'fektʃuəli] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs]

A	thick	shock	of	black	hair	effectually	disguised	his	sunburnt	and	unshaven	face
一个	厚的	震惊	的	黑色的	头发	有效地	伪装	他的	晒伤	和	未刮胡子	脸

[frʌm; frəm] [kloʊz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

from	close	recognition	.
从	关闭	认出	.

一头浓密的黑发有效地掩盖了他晒伤且未刮胡子的脸，使人难以认出他。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['retʃɪd] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [drɔː] .

A	more	wretched	figure	it	would	have	been	hard	to	draw	.
一个	更多的	可怜	数字	它	会	有	到过	难的	到	画	.

很难找到比这更悲惨的形象了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

He	gave	a	piercing	look	at	the	group	in	the	hall	as	he	passed	,
他	给予	一个	冲孔	看	在	这	团体	在	这	大厅	作为	他	通过了	,

他经过大厅时，目光锐利地扫视了那群人。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

as	if	seeking	compassion	;
作为	如果	寻求	同情	;

仿佛在寻求怜悯；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd]

but	there	was	too	much	else	to	engross	the	attention	of	the	Master	and
但	那里	曾是	也	很多	别的	到	独占	这	注意力	的	这	掌握	和

['ændruː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə] ['prɑːfər] [ˌaɪ 'tiː] .

Andrew	for	them	now	to	proffer	it	.
安德鲁	为了	他们	现在	到	报价	它	.

但是，有太多其他事情需要师傅和安德鲁的关注，他们现在无暇顾及此事。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃrʌŋk] [bæk] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'lɔ:ŋ] .

Even	the	women	shrunk	back	as	he	was	forced	along	.
甚至	这	女性	缩小	后退	作为	他	曾是	强制	沿着	.

就连女人们都畏缩地退缩着，因为他被迫向前走。

['gɪlbərt] [də'rektɪd] ['æŋgəs][tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [gɑ:rdz] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aʊtər] [ru:m]

Gilbert	directed	Angus	to	show	two	of	the	four	guards	to	a	small	outer	room
吉尔伯特	指导	安格斯	到	展示	二	的	这	四	守卫	到	一个	小的	外	房间

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] ['pæsɪdʒ] ,

adjoining	the	rear	passage	,
相邻的	这	后部	通道	,

吉尔伯特指示安格斯带四名卫兵中的两名到后通道旁边的一个小外房间去。

[wer] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['sʌpər] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm] ['spi:dəli] ,

where	Captain	Jermain	suggested	that	supper	be	served	them	speedily	,
在哪里	队长	杰曼	建议	那	晚餐	是	服务	他们	迅速地	,

杰曼船长建议尽快为他们准备晚餐。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] [rɪ'meɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

and	thus	their	charge	remain	directly	under	their	eyes	and	ears	.
和	因此	他们的	收费	保持	直接地	在下面	他们的	眼睛	和	耳朵	.

因此，他们的职责就直接在他们的眼皮底下。

" [sɪt] [daʊn] , ['kæptɪn] , " ['gɪlbərt] [sed] , [æz; əz] ['ændru:] [wʌns] [mɔ:r] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Sit	down	,	Captain	,	"	Gilbert	said	,	as	Andrew	once	more	closed	the	door	.
"	坐	向下	,	队长	,	"	吉尔伯特	说	,	作为	安德鲁	一次	更多的	关闭	这	门	.

“坐下吧，船长，”吉尔伯特说着，安德鲁再次关上了门。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

"	We	shall	have	some	refreshment	at	your	service	in	a	few	moments	.
"	我们	将	有	一些	清爽	在	你的	服务	在	一个	很少	时刻	.

“稍后我们将为您准备一些茶点。”

[wi:; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .

We	finished	our	own	evening	meal	just	before	you	arrived	.
我们	完成的	我们的	自己的	晚上	一顿饭	只是	前	你	到达的	.

我们正好在你们到达之前吃完晚饭。

[bi:; bi] ['si:tɪd] , ['dʒent(ə)lmən] . "

Be	seated	,	gentlemen	.	"
是	坐着	,	先生们	.	"

请坐，先生们。

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'gret] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'stɜ:rbd] [jʊr; jər]['fæməli] - [prerz] , ['mɪstər] . [bɔɪd] , "

"	I	must	again	regret	that	we	disturbed	your	family	-	prayers	,	Mr	.	Boyd	,	"
"	我	必须	再次	后悔	那	我们	不安	你的	家庭	-	祈祷	,	先生	.	博伊德	,	"

[ə'pɑ:lədʒaɪzd][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

apologized	the	young	soldier	,
道歉	这	年轻的	士兵	,

“博伊德先生，很遗憾我们打扰了您的家庭祈祷，”年轻的士兵道歉道。

['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] : " [aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,

dropping	into	a	seat	:	"	I	have	too	much	respect	for	your	kindness	and	for	religion	,
下降	进入	一个	座位	:	"	我	有	也	很多	尊重	为了	你的	仁慈	和	为了	宗教	,

一屁股坐下：“我非常敬佩你的善良和宗教信仰。”

['soʊldʒər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tu:; tə] ['wɪlɪŋli] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ju:; jʊ] .

soldier	that	I	am	,	to	willingly	disarrange	you	.
士兵	那	我	是	,	到	心甘情愿	打乱	你	.

身为一名士兵，我甘愿扰乱你的秩序。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] !

Ah	**,**	**this**	**is**	**a**	**fine**	**old**	**house**	**!**
啊	,	这	是	一个	美好的	老的	房子	!

啊，这是一栋很棒的老房子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər]

It	**is**	**like**	**a**	**bit**	**of**	**home**	**for**	**a**	**Southerner**	**to**	**slip**	**into**	**such**	**a**	**spot**	**for**
它	是	喜欢	一个	少量	的	家	为了	一个	南方人	到	滑	进入	这样的	一个	点	为了

[ə; eɪ] [naɪt] . "

a	**night**	**.**	**"**
一个	夜晚	.	"

对南方人来说，在这样的地方住上一晚就像回到了家一样。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] ?

"	**You**	**have**	**not**	**been**	**long**	**in**	**the**	**army**	**?**
"	你	有	不是	到过	长的	在	这	军队	?

你入伍时间不长吗?

" ['gɪlbərt] [in'kwaiəd] .

"	**Gilbert**	**inquired**	**.**
"	吉尔伯特	询问	.

吉尔伯特问道。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,

"	**Oh**	**,**	**dear**	**,**	**no**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**young**	**captain**	**,**
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	"	返回	这	年轻的	队长	,

“哦，天哪，不,”年轻的船长回答道。

['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [lʌg'ʒʊriəsli] — " ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

stretching	**out**	**his**	**long**	**legs**	**luxuriously**	**—**	**"**	**only**	**a**	**couple**	**of**	**months**	**,**
伸展	出去	他的	长的	腿	奢华地	—	"	仅有的	一个	夫妻	的	几个月	,

他慵懒地伸展着修长的双腿——“才几个月而已，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][fɔːrt] .

and	**all**	**of**	**those**	**loitering**	**about**	**the**	**Fort**	**.**
和	全部	的	那些	游荡	关于	这	堡	.

还有所有在堡垒附近闲逛的人。

[aɪ] ['hævnt] [geɪnd] [mʌtʃ] ['mɪlətəri] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [der] [swer] , [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['feɪməs] [rɪ'beljən] !

I	**haven't**	**gained**	**much**	**military**	**experience**	**,**	**I**	**dare**	**swear**	**,**	**by**	**all**	**this**	**famous**	**Rebellion**	**!**
我	还没有	获得	很多	军队	经验	,	我	敢	发誓	,	经过	全部	这	著名的	叛乱	!

以这场著名的叛乱起义的名义发誓，我并没有获得多少军事经验!

[hæv; həv][aɪ] , ['mɪstər] . ['dɔːkɪn] ?

Have	**I**	**,**	**Mr**	**.**	**Dawkin**	**?**
有	我	,	先生	.	道金斯	?

是吗，道金斯先生?

[hæv; həv][aɪ] , - ?

Have	**I**	**,**	**Roxley**	**?**
有	我	,	-	?

我有吗，罗克斯利?

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [men] [læft] ;

"	**Two**	**of**	**the**	**other**	**men**	**laughed**	**;**
"	二	的	这	其他	男人	笑了	;

“另外两个男人笑了;

[ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] [bɔid] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ]

and	confirmed	Boyd	in	his	idea	that	this	was	a	very	simple	-	hearted	young
和	确认的	博伊德	在	他的	主意	那	这	曾是	一个	非常	简单的	-	心地	年轻的

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

这证实了博伊德的看法，即这的确是一位心地非常单纯的年轻士兵。

[ə; eɪ] [gʊd] ['θi:ərɪst] ['laɪkli] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] ,

a	good	theorist	likely	,	but	not	much	experienced	in	anything	except	fox	-	hunting	,
一个	好的	理论家	可能	,	但	不是	很多	经验丰富的	在	任何事物	除了	狐狸	-	打猎	,

他或许是个不错的理论家，但除了猎狐之外，在其他方面都没什么经验。

[ɔ:r] ['sleɪɪŋ] [sɔ:ft] ['hɑ:rts] [æt; ət] ['loʊlənd] [bɔ:lz] .

or	slaying	soft	hearts	at	Lowland	balls	.
或者	杀戮	柔软的	心	在	低地	球	.

或者在低地舞会上俘获柔弱的心灵。

['veri] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd][fræŋk][dɪd][hi:; hi] [lʊk] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]

Very	boyish	and	frank	did	he	look	,	sitting	there	,	in	spite	of	his	dignity
非常	男孩气	和	坦率	做过	他	看	,	坐着	那里	,	在	尽管如此	的	他的	尊严

[ænd; ənd] ['mænlinəs] ;

and	manliness	;
和	男子气概	;

尽管他很有尊严，很有男子气概，但他坐在那里看起来却很稚气，很坦率；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [soʊ]

and	also	very	much	like	a	boy	was	his	evident	enjoyment	in	finding	himself	so
和	还	非常	很多	喜欢	一个	男生	曾是	他的	明显	享受	在	寻找	他自己	所以

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['sɪtʃueɪtɪd] .

comfortably	situated	.
舒适地	位于	.

而且，他对自己舒适的处境表现出的明显喜爱，也像个孩子一样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

In	spite	of	his	apprehensions	,
在	尽管如此	的	他的	担忧	,

尽管他心存疑虑，

['gɪlbərt] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fænsɪŋ] [ðɪs] [ə'kɪli:z] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜ:ri] ['haʊshoʊld] ,

Gilbert	could	not	help	fancying	this	Achilles	the	pride	of	some	Surrey	household	,
吉尔伯特	可以	不是	帮助	幻想	这	阿喀琉斯	这	自豪	的	一些	萨里	家庭	,

吉尔伯特不禁将这位阿喀琉斯视为萨里郡某个家庭的骄傲。

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌðər] [hu:z] ['bri:dɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [rʌf] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	darling	of	some	mother	whose	breeding	of	him	all	the	rough	life	of	a
这	亲爱的	的	一些	母亲	谁	选育	的	他	全部	这	粗糙的	生活	的	一个

['bærəks] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'feɪst] .

barracks	had	not	effaced	.
兵营	有	不是	抹去	.

他是某位母亲的掌上明珠，母亲的悉心照料并没有让他忘记军营里艰苦的生活。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðə; ði]['perəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] , ['fɔ:rsɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n]

How	much	worse	the	peril	would	have	been	if	such	a	guest	,	forcing	himself	on
如何	很多	更糟	这	危险	会	有	到过	如果	这样的	一个	客人	,	强制	他自己	在

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	household	,
这	家庭	,

如果这样一位客人强行闯入这家人，危险程度该会有多大?

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ruːd] , ['weri] [oʊld] ['ɑːfɪsər] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [oʊðz] ,

were	a	rude	,	wary	old	officer	full	of	strange	oaths	,
是	一个	粗鲁的	,	警惕	老的	官	满的	的	奇怪的	誓言	,

是一位粗鲁、警惕的老军官，满口怪异的誓言。

[ɪg'zækʃn] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

exactions	and	suspicions	of	everybody	and	everything	about	him	!
提取	和	怀疑	的	大家	和	一切	关于	他	!

他对身边所有人、所有事都充满了怀疑和猜忌！

" [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

"	Praise	be	to	God	!
"	称赞	是	到	上帝	!

赞美真主！

" ['gɪlbərt] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , " [fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [taɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['deɪndʒər] [jet] !

"	Gilbert	exclaimed	,	in	his	soul	,	"	for	we	may	tide	over	the	danger	yet	!
"	吉尔伯特	惊呼	,	在	他的	灵魂	,	"	为了	我们	可能	潮	超过	这	危险	然而	!

吉尔伯特在心里惊呼："我们或许还能渡过难关！"

" [hiː; hi][led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [self] - [kən'troʊl]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz][kʊd; kəd]

"	He	led	the	conversation	with	increased	self	-	control	into	such	topics	as	could
"	他	引领	这	对话	和	增加	自己	-	控制	进入	这样的	主题	作为	可以

[biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['kɑːmən] .

be	discussed	in	common	.
是	讨论	在	常见的	.

他逐渐增强了自制力，引导谈话走向大家可以共同讨论的话题。

[iːtʃ] ['sentəns] [went] ['fɜːrðər] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tuː]

Each	sentence	went	further	in	convincing	Captain	Jermain	,	as	well	as	his	two
每个	句子	去	更远	在	令人信服的	队长	杰曼	,	作为	出色地	作为	他的	二

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

每一句话都进一步说服了杰曼船长和他的两个同伴。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] [kwaɪt][ðə; ði][moʊst][fræŋk][ænd; ənd] ['frendli] [ʌv; əv][həusts] .

that	they	were	meeting	quite	the	most	frank	and	friendly	of	hosts	.
那	他们	是	会议	相当	这	最多	坦率	和	友好的	的	主持人	.

他们遇到的主人非常坦诚友好。

- [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sʌpər] , ['heɪstɪli][gɑːt] [tə'geðər] [baɪ] ['mɪstrəs] ['ænənz]

Girzie	appeared	and	announced	the	supper	,	hastily	got	together	by	Mistress	Annan's
-	出现	和	宣布	这	晚餐	,	草草	得到	一起	经过	情妇	安南的

['tremblɪŋ] [bʌt; bət][ˌenər'dʒetɪk][hændz] .

trembling	but	energetic	hands	.
发抖	但	精力充沛	双手	.

吉尔齐出现并宣布晚餐已经准备好了，晚餐是由安南夫人颤抖但充满活力的双手匆忙准备的。

" [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['kæptɪn] .

"	Walk	into	the	next	room	,	captain	.
"	走	进入	这	下一个	房间	,	队长	.

"船长，请到隔壁房间来。"

[ðɪs] [wei] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [bɔid] , ['raɪzɪŋ] .

This	way	,	gentlemen	,	"	said	Boyd	,	rising	.
这	方式	,	先生们	,	"	说	博伊德	,	上升	.

"先生们，这边请，"博伊德说着站了起来。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ændruː] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] ,

Then	,	turning	to	Andrew	,	he	added	,	with	a	meaning	look	,
然后	,	转弯	到	安德鲁	,	他	额外	,	和	一个	意义	看	,

然后，他转向安德鲁，意味深长地看了安德鲁一眼，补充道：

[bʌt; bət][noʊ]['æksent][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪkən] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] [ə'mʌŋ]

but	no	accent	in	his	voice	that	might	awaken	any	interest	in	his	remark	among
但	不	口音	在	他的	嗓音	那	可能	觉醒	任何	兴趣	在	他的	评论	之中

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

但他说话的口音并没有任何可能引起敌人兴趣的语气。

" [maɪ][sʌn] , [step] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

"	My	son	,	step	upstairs	and	see	if	you	can	be	of	use	.
"	我的	儿子	,	步	楼上	和	看	如果	你	能	是	的	使用	.

“儿子，上楼去看看你能不能帮上忙。”

[ðə; ði] [iːst] [ruːm] [wɪl] [biː; bi]['wɑːntɪd] — [tel] ['mɪstrəs] ['ænən]] [soʊ] .

The	East	Room	will	be	wanted	—	tell	Mistress	Annan	so	.
这	东方	房间	将要	是	通缉	—	告诉	情妇	安南	所以	.

东房间会被需要——告诉安南夫人。

" [ðə; ði] [θriː] ['truːpəz] , ['hedɪd] [baɪ]['gɪlbərt] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] .

"	The	three	troopers	,	headed	by	Gilbert	,	passed	into	the	dining	-	parlor	.
"	这	三	骑警	,	标题	经过	吉尔伯特	,	通过了	进入	这	用餐	-	客厅	.

“以吉尔伯特为首的三名骑兵走进了餐厅。

['ændruː] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] .

Andrew	stood	bewildered	.
安德鲁	站立	困惑	.

安德鲁茫然地站在那里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dʒɛfri] ['ɑːrmɪtɪdʒ] !

His	father	had	surely	intended	some	special	reference	to	Lord	Geoffry	Armitage	!
他的	父亲	有	一定	故意的	一些	特别的	参考	到	主	杰弗里	阿米蒂奇	!

他父亲肯定是想特别提及杰弗里·阿米蒂奇勋爵！

[wʌz; wəz] [lɔːrd] ['dʒɛfri] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] ?

Was	Lord	Geoffry	waiting	all	this	time	within	ear	-	shot	?
曾是	主	杰弗里	等待	全部	这	时间	之内	耳朵	-	射击	?

杰弗里勋爵是不是一直守在附近，听得见?

['ændruː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [fɔːrs] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd]

Andrew	could	hardly	force	himself	into	walking	toward	the	stair	with	assumed
安德鲁	可以	几乎	力量	他自己	进入	步行	朝向	这	楼梯	和	假定

[ɪn'dɪfrəns] — [tuː; tə] [maʊnt] [step] ['æftər] [step] ['liːʒərli] ,

indifference	—	to	mount	step	after	step	leisurely	,
漠不关心	—	到	山	步	后	步	悠闲	,

安德鲁几乎无法强迫自己装出一副漠不关心的样子走向楼梯——悠闲地一步一步拾级而上。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɜːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

as	if	reluctant	to	quit	the	sudden	stir	going	on	below	and	the	company	of
作为	如果	不情愿的	到	辞职	这	突然	搅拌	去	在	以下	和	这	公司	的

[ðə; ði]['soʊldʒərz] .

the	soldiers	.
这	士兵	.

仿佛不愿离开下面突然发生的骚动和士兵们的陪伴。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

All	was	dark	as	he	turned	toward	the	landing	.
全部	曾是	黑暗的	作为	他	转向	朝向	这	降落	.

他转身走向楼梯平台时，周围一片漆黑。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [streɪnd] [ɪn'tensli] .

The	boy's	nerves	were	by	this	time	strained	intensely	.
这	男孩们	神经	是	经过	这	时间	紧张	强烈地	.

此时，男孩的神经已经高度紧张。

[hiː; hi] ['nɪrli] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

He	**nearly**	**uttered**	**a**	**cry**	**as**	**he**	**ran**	**into**	**a**	**figure**	**kneeling**	**at**	**the**	**top**	**of**
他	几乎	说出	一个	哭	作为	他	跑	进入	一个	数字	跪着	在	这	顶部	的

[ðə; ði] ['sterkeɪs] .

the	**staircase**	**.**
这	楼梯	.

他差点惊叫出声，因为他撞见了一个跪在楼梯顶端的人影。

[lɔːrd] - [strɔːŋ] [klæsp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

Lord	**Geoffry's**	**strong**	**clasp**	**about**	**him**	**and**	**exclamation**	**of**	**caution**	**saved**	**him**	**.**
主	-	强的	搭扣	关于	他	和	感叹	的	警告	已保存	他	.

杰弗里勋爵紧紧抓住他，并大声发出警告，救了他一命。

" [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [maɪ][lɔːrd] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?

"	**Oh**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**my**	**lord**	**!**	**Have**	**you**	**heard**	**?**
"	哦	,	我的	主	,	我的	主	!	有	你	听到	?

“哦，我的大人，我的大人！您听说了吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Do	**you**	**know**	**it**	**all**	**?**
做	你	知道	它	全部	?

你什么都知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dænfəθ] !

It	**is**	**not**	**Danforth**	**!**
它	是	不是	丹福斯	!

这不是丹福斯!

" ['ændruː] ['wɪspəd] , [stɪl] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɪm'perɪl; -r(ə)l] [jʌŋ] ['noʊbəlmənz] [ɑːrmz] .

"	**Andrew**	**whispered**	**,**	**still**	**clasped**	**in**	**the**	**imperiled**	**young**	**nobleman's**	**arms**	**.**
"	安德鲁	低声说道	,	仍然	紧握	在	这	岌岌可危	年轻的	贵族的	武器	.

“安德鲁低声说道，仍然被那位身处险境的年轻贵族紧紧地抱在怀里。

" [jes] , [jes] , [dɪr] [læd] !

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**dear**	**lad**	**!**
"	是的	,	是的	,	亲爱的	小伙子	!

“是的，是的，亲爱的孩子！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

I	**have**	**been**	**listening**	**.**
我	有	到过	聆听	.

我一直在听。

[aɪ] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tʃeɪmbər] — [aɪ][kæn; kən] [rɪ'triːt]

I	**stole**	**out**	**from**	**the**	**Mouse's**	**Nest**	**and**	**the**	**Purple**	**Chamber**	**—**	**I**	**can**	**retreat**
我	偷窃	出去	从	这	老鼠的	巢	和	这	紫色的	商会	—	我	能	撤退

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['wɔːrnɪŋ] ,

to	**it**	**again**	**at**	**an**	**instant's**	**warning**	**,**
到	它	再次	在	一个	即时	警告	,

我从老鼠窝和紫色密室里偷偷溜了出来——只要稍有预警，我就能立刻撤回那里。

[juː; jʊ] [siː] !

you	**see**	**!**
你	看	!

你看!

[biː; bi][kɑːm] , [dɪr] ['ændruː] .

Be	**calm**	**,**	**dear**	**Andrew**	**.**
是	冷静的	,	亲爱的	安德鲁	.

冷静点，亲爱的安德鲁。

[duː][nɑːt]['tremb(ə)l][soʊ] .
Do not tremble so .
做 不是 颤抖 所以 .

不要如此颤抖。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [seɪf] . "
I am yet safe . "
我 是 然而 安全的 . "

我目前还很安全。

" [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ! "
" But , my lord , they may discover that you are here ! "
" 但 , 我的 主 , 他们 可能 发现 那 你 是 这里 ! "

“但是，大人，他们可能会发现您在这里！”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .
" I do not know how , " whispered the fugitive .
" 我 做 不是 知道 如何 , " 低声说道 这 逃犯 .

“我不知道该怎么做，”逃犯低声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['treɪtəz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] [hæv; həv][nɑːt] [tʌŋz] .
" We have no traitors , and walls have not tongues .
" 我们 有 不 叛徒 , 和 墙壁 有 不是 舌头 .

“我们没有叛徒，墙壁也不会说话。”

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['haɪlənd] [bɔɪ] [jet] [mɔːr] ['wɔːrmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
" He pressed the Highland boy yet more warmly to his breast ,
" 他 按下 这 高地 男生 然而 更多的 热情地 到 他的 胸部 ,

他更加热情地将高地男孩搂在怀里，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz]
as if in that hour of ill - fortune , standing there within ear - shot of his foes
作为 如果 在 那 小时 的 患病的 - 财富 , 常设 那里 之内 耳朵 - 射击 的 他的 敌人
,
,
,

仿佛在那不幸的时刻，他站在那里，就在敌人的耳边，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] [jʌŋ] ,
he was glad to feel a human heart so near him , however young ,
他 曾是 高兴的 到 感觉 一个 人类 心 所以 靠近 他 , 然而 年轻的 ,

他很高兴能感受到如此靠近的一颗人类心脏，尽管对方很年轻。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl'redi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ,
that he knew already loved him too well to betray him ,
那 他 知道 已经 喜爱 他 也 出色地 到 背叛 他 ,

他知道对方已经深爱着他，所以不可能背叛他。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .
even at the point of the bayonet .
甚至 在 这 观点 的 这 刺刀 .

即便是在刺刀的威胁下。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mɝːmɝd] ['pæʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [ɪf] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər]['teɪkən] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
The boy murmured passionately in his ear : " If you — are taken — I shall die !
这 男生 低声说道 热情地 在 他的 耳朵 : " 如果 你 — 是 已采取 — 我 将 死 !

男孩在他耳边激动地低语道：“如果你被抓走，我就死定了！”

" [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremər] , [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [dred] [ænd; ənd] [lʌv] .
" all of a tremor , that came from dread and love .
" 全部 的 一个 震颤 , 那 来了 从 恐惧 和 爱 .

“一种颤抖，源于恐惧和爱。”

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[kiːp] [ʌp] [hɑːrt] !
Keep up heart !
保持 向上 心 !

振作起来!

" ['hɔːrsli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət]
" hoarsely replied the young nobleman , with something like tears in his voice at
" 沙哑地 回复 这 年轻的 贵族 , 和 某物 喜欢 眼泪 在 他的 嗓音 在
[ðə; ði] ['gælənt] [lædz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
the gallant lad's devotion ;
这 英勇 小伙子的 虔诚 ;

“这位年轻的贵族声音沙哑地回答道，声音里带着一丝哽咽，为这位英勇少年的忠诚而感动；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] , [nɔːr][mʌst; məst][aɪ] , ['iːðər] .
" you must not die , nor must I , either .
" 你 必须 不是 死 , 也不 必须 我 , 任何一个 .

“你不能死，我也不能死。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
We shall all come out right and safe , I am sure .
我们 将 全部 来 出去 正确的 和 安全的 , 我 是 当然 .

我相信我们最终都会平安无事。

[kwɪk] — [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [neɪvz] [bɪ'loʊ] !
Quick — back to that handful of knaves below !
快的 — 后退 到 那 少数 的 无赖 以下 !

快——回到下面那几个恶棍那里去!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['liːdər]
I can see already that they have a bigger child than you for their leader
我 能 看 已经 那 他们 有 一个 大 孩子 比 你 为了 他们的 领导者
.
:
.

我看得出来，他们的领导人比你还幼稚。

[faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [huː] [ɪz][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] .
Find out for me , if possible , who is their prisoner .
寻找 出去 为了 我 , 如果 可能的 , WHO 是 他们的 囚犯 .

如果可以的话，请帮我查明他们的囚犯是谁。

[kən'traɪv] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['spɪrɪts] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] .
Contrive to let your father know that I am in spirits — that is why he sent you .
精心策划 到 让 你的 父亲 知道 那 我 是 在 烈酒 — 那 是 为什么 他 发送 你 .

想办法让你父亲知道我已经进入了灵魂状态——这就是他派你来的原因。

[goʊ] , [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] [wel] .
Go , play your part well .
去 , 玩 你的 部分 出色地 .

去吧，好好扮演好你的角色。

[maɪ][laɪf][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] [tuː] , [rɪ'membər] . "
My life is in your hands too , remember . "
我的 生活 是 在 你的 双手 也 , 记住 . "

我的生命也掌握在你手中，记住这一点。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] !
" I shall , I shall !
" 我 将 , 我 将 !

“我会的，我会的！”

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][lɔːrd] — [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] .
But oh , my lord — go back to the Mouse's Nest .
但 哦 , 我的 主 — 去 后退 到 这 老鼠的 巢 .

哦，我的天哪——回到老鼠窝去吧。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] . "
Promise me that you will . "
承诺 我 那 你 将要 . "

答应我你会这么做。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
" So be it !
" 所以 是 它 !

“那就这样吧！”

" [ænd; ənd] ['ændruː] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [jʌŋ] [mæn] [læf] [ʃeɪm] - [æt; ət]
" And Andrew thought he heard the intrepid young man laugh shame - facedly at
" 和 安德鲁 想法 他 听到 这 强悍 年轻的 男人 笑 耻辱 - 面面 在
['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [ɪmpər'tjʊnəti] ,
yielding to his terrified importunity ,
屈服 到 他的 恐惧 恳求 ,

“安德鲁觉得他听到那个勇敢的年轻人因为屈服于他惊恐的恳求而羞愧地笑了笑。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] !
" I promise !
" 我 承诺 !

“我保证！

" [ðen] [ðeɪ] [prest] [hændz][ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
" Then they pressed hands and parted in the gloom .
" 然后 他们 按下 双手 和 分手了 在 这 愁云 .

“然后他们紧紧握住彼此的手，在昏暗中分开了。”

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒɜːmeɪnz] ['meməri] [ɪz] ['juːsf(ə)l] .
IN WHICH CAPTAIN JERMAIN'S MEMORY IS USEFUL .
在 哪个 队长 杰梅因的 记忆 是 有用 .

杰梅因船长的记忆力在这件事上派上了用场。

['ændruː] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] ['tɪmərəsli] .
Andrew entered the dining - parlor timorously .
安德鲁 进入 这 用餐 - 客厅 胆怯地 .

安德鲁怯生生地走进了餐厅。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðə; ði]['aʊtər] ['kɪtʃɪn]
He made his way thither by the little passage into which opened the outer kitchen
他 制成 他的 方式 那里 经过 这 小的 通道 进入 哪个 打开 这 外 厨房
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] .
containing the Highland prisoner and his guards .
包含 这 高地 囚犯 和 他的 守卫 .

他沿着一条小通道来到那里，这条通道通往外面的厨房，里面关押着高地囚犯和他的守卫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] .

It	was	shut	.
它	曾是	关闭	.

它关门了。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [huː] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [æz; əz][tuː; tə] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [sɪ'kjʊrəti] ,

The	servants	,	who	questioned	him	eagerly	as	to	Lord	Armitage's	security	,
这	仆人	,	WHO	被质问	他	急切地	作为	到	主	阿米蒂奇的	安全	,

仆人们急切地询问他阿米蒂奇勋爵的安全状况，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

told	him	that	to	knock	at	the	door	was	only	to	have	one	of	the
讲述	他	那	到	敲	在	这	门	曾是	仅有的	到	有	一	的	这

[gɑːrdz] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][slæm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

guards	come	to	it	and	slam	it	in	his	face	.
守卫	来	到	它	和	猛击	它	在	他的	脸	.

告诉他，敲门只会让一个守卫过来，然后把门在他脸上砰地一声关上。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] ['noʊbɑːdi] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

They	would	allow	nobody	within	but	themselves	.
他们	会	允许	无人	之内	但	他们自己	.

除了他们自己，他们不允许任何人进入。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] , ['oʊnli][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd] .

His	father	sat	at	the	head	of	the	long	table	,	only	half	of	which	was	laid	.
他的	父亲	卫星	在	这	头	的	这	长的	桌子	,	仅有的	一半	的	哪个	曾是	铺设	.

他的父亲坐在长桌的主位上，但桌子上只摆了一半的食物。

[ðə; ðɪ] [θriː] [ˌkævə'liəs][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['hʌŋgrəli] [ɑːn] [miːts] , [bred] , [ænd; ənd]['poʊtəb(ə)l] .

The	three	cavaliers	had	begun	hungrily	on	meats	,	bread	,	and	potables	.
这	三	骑士	有	开始	饥饿地	在	肉类	,	面包	,	和	饮料	.

三位骑士开始狼吞虎咽地吃起了肉、面包和饮料。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪr] , [maɪ] [læd] , " [kɔːld] [aʊt] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn]['kaɪndli] ,

"	Come	and	sit	down	here	,	my	lad	,	"	called	out	Captain	Jermain	kindly	,
"	来	和	坐	向下	这里	,	我的	小伙子	,	"	称为	出去	队长	杰曼	亲切地	,

“过来坐下，孩子，”杰曼队长和蔼地喊道。

[wel] - [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊsts] [ə'træktɪv] [sʌn] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

well	-	disposed	to	pay	some	attention	to	his	host's	attractive	son	;	"	you	are
出色地	-	处置	到	支付	一些	注意力	到	他的	主持人	吸引人的	儿子	;	"	你	是

[ə; eɪ] [faɪn] , [tɔːl] ['feloʊ] .

a	fine	,	tall	fellow	.
一个	美好的	,	高的	同伴	.

他很乐意关注主人英俊的儿子；“你是个高大英俊的小伙子。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['kʌlɚz] [jɔːr'self] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [eɪ] ?

I	dare	say	you	will	be	carrying	the	king's	colors	yourself	one	of	these	days	—	eh	?
我	敢	说	你	将要	是	携带	这	国王的	颜色	你自己	一	的	这些	天	—	嗯	?

我敢说，总有一天你也会亲自扛起国王的旗帜——是吧?

" ['ændruː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] .

"	Andrew	seated	himself	between	the	captain	and	Gilbert	.
"	安德鲁	坐着	他自己	之间	这	队长	和	吉尔伯特	.

安德鲁坐在船长和吉尔伯特中间。

[ə; eɪ] [glæns] [pæst] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

A	glance	passed	between	father	and	boy	as	he	did	so	.
一个	瞥一眼	通过了	之间	父亲	和	男生	作为	他	做过	所以	.

父亲和男孩交换了一个眼神。

[bɔid] [riːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌriːəˈʃʊrəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ]

Boyd	**read**	**in**	**it**	**a**	**quick**	**reassurance**	**upon**	**the**	**state**	**of**	**mind**	**of**	**Lord**	**Armitage**
博伊德	读	在	它	一个	快的	放心	之上	这	状态	的	头脑	的	主	阿米蒂奇

[əˈbʌv] - [sterz] .

above	**-**	**stairs**	**.**
多于	-	楼梯	.

博伊德从中迅速读出了楼上阿米蒂奇勋爵的精神状态令人安心的信息。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['betər] [laɪkt] [pleɪn] - ['diːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['gɪlbərt] [bɔid] [ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

A	**man**	**who**	**better**	**liked**	**plain**	**-**	**dealing**	**than**	**Gilbert**	**Boyd**	**of**	**Windlestrae**	**it**	**would**
一个	男人	WHO	更好的	喜欢	清楚的	-	处理	比	吉尔伯特	博伊德	的	温德尔斯特雷	它	会

[biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [laɪt] [əˈpɑːn] .

be	**hard**	**to**	**light**	**upon**	**.**
是	难的	到	光	之上	.

很难找到比温德尔斯特雷的吉尔伯特·博伊德更喜欢直截了当的人。

[tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['staɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] .

To	**seem**	**to**	**be**	**what**	**he**	**was**	**not**	**stifled**	**him**	**.**
到	似乎	到	是	什么	他	曾是	不是	窒息	他	.

假装成他不是的那种人让他感到窒息。

[ˌnevərðəˈles] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

Nevertheless	**,**	**his**	**feeling**	**of**	**sacred**	**duty**	**to**	**the**	**fugitive**	**,**
尽管如此	,	他的	感觉	的	神圣	责任	到	这	逃犯	,

然而，他对这名逃犯怀有神圣的责任感，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] [prəˈtekʃn] [baɪ] ['evri] ['lɔːfl] [miːnz] ,

to	**whom**	**he**	**had**	**sworn**	**protection**	**by**	**every**	**lawful**	**means**	**,**
到	谁	他	有	宣誓	保护	经过	每一个	合法的	方法	,

他曾发誓要用一切合法手段保护他，

[ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪv] ['skruːpəlz][ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

induced	**him**	**to**	**waive**	**scruples**	**and**	**to**	**preside**	**at**	**this**	**supper**	**with**	**a**
诱导	他	到	放弃	顾虑	和	到	主持	在	这	晚餐	和	一个

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˌsɪmjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θriː] ['soʊldʒərz]

remarkable	**simulation**	**of**	**calmness**	**and**	**of**	**desire**	**to**	**make**	**the**	**three**	**soldiers**
卓越	模拟	的	平静	和	的	欲望	到	制作	这	三	士兵

[æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði]['mænər] .

at	**ease**	**in**	**the**	**Manor**	**.**
在	舒适	在	这	庄园	.

这促使他抛开顾虑，主持了这场晚宴，表现得异常平静，并渴望让这三位士兵在庄园里感到自在。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] [tɔːk] [frʌm; frəm]['pɑːlətɪks] ,

As	**far**	**as**	**possible**	**,**	**he**	**diverted**	**the**	**talk**	**from**	**politics**	**,**
作为	远的	作为	可能的	,	他	改道	这	讲话	从	政治	,

他尽可能地将话题从政治上转移开来。

[wer] [hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][laɪ] !

where	**he**	**must**	**and**	**would**	**betray**	**himself**	**rather**	**than**	**lie**	**!**
在哪里	他	必须	和	会	背叛	他自己	相当	比	说谎	!

他宁愿背叛自己也不愿撒谎！

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ruːmərd] [ə; eɪ] [wɪg] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [rɪ'zaɪnɪdli] ,

"	**I**	**have**	**been**	**rumored**	**a**	**Whig**	**so**	**long**	**to**	**no**	**good**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**resignedly**	**,**
"	我	有	到过	传闻	一个	辉格党	所以	长的	到	不	好的	,	"	他	想法	,	无奈地	,

“长期以来，我一直被传是辉格党人，这可没什么好处，”他无奈地想。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ðə; ði] ['erər] [kiːp] [əˈlaɪv][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	**that**	**I**	**may**	**as**	**well**	**let**	**the**	**error**	**keep**	**alive**	**on**	**such**	**a**	**night**	**as**	**this**	**,**
"	那	我	可能	作为	出色地	让	这	错误	保持	活	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

“既然如此，不如就让这个错误在今晚继续存在吧。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf] .
when it can save a life .
什么时候 它 能 节省 一个 生活 .

当它可以挽救生命时。

[həmf] .
Humph .
哼 .

哼。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [help] [jɔːr'selvz] ['friːli] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Presently he said aloud : " Help yourselves freely , gentlemen .
" 目前 他 说 大声 : " 帮助 你们自己 自由 , 先生们 .

“随后他大声说道：‘先生们，请随意取用。’

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
I am sorry , by the way ,
我 是 对不起 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，我很抱歉。

[ðæt] [ðə; ði]['mænər][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ][noʊ] ['betər] ['lɪkərz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪlz] [ænd; ənd]
that the Manor can offer you no better liquors than our own ales and
那 这 庄园 能 提供 你 不 更好的 酒 比 我们的 自己的麦芽酒 和
['ʌskwibɒː] . "
usquebaugh . "
乌斯克鲍 . "

庄园里能提供的酒水，没有比我们自酿的麦芽酒和乌斯克鲍酒更好的了。

" [oʊ] , [noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] .
" Oh , no apologies , no apologies , " replied Captain Jermain .
" 哦 , 不 致歉 , 不 致歉 , " 回复 队长 杰曼 .

“哦，不用道歉，不用道歉。”杰曼上尉回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" This is the very lap of luxury for us .
" 这 是 这 非常 膝 的 奢华 为了 我们 .

“这对我们来说简直是极致的奢华。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wen] [ðiːz] ['trʌbld] [taɪmz] [end] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['prɪnsʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I trust that when these troubled times end — and his ragged Princeship with his
我 相信 那 什么时候 这些 麻烦 时代 结尾 — 和 他的 破烂不堪 王子身份 和 他的
[ber] - [legd] [sə'pɔːrt] [ɑːr; ər] [hæŋd] — ['meni] [ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [wɪg] [laɪk] [jɔːr'self] [wɪl] [kɔːl][ə'pɑːn]
bare - legged support are hanged — many a hospitable Whig like yourself will call upon
裸 - 腿 支持 是 绞刑 — 许多 一个 好客 辉格党 喜欢 你自己 将要 称呼 之上
[ˌjuː 'es][ɪn] ['lʌndən] ,
us in London ,
我们 在 伦敦 ,

我相信，当这些动荡的时期结束——当他那衣衫褴褛的亲王及其赤腿支持者被绞死——许多像您这样好客的辉格党人将会在伦敦拜访我们。

[ɔːr] ['eniwer] [els] , [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪn][kaɪnd] .
or anywhere else , and be repaid for your trouble in kind .
或者 任何地方 别的 , 和 是 已偿还 为了 你的 麻烦 在 种类 .

或者去其他任何地方，并获得相应的回报。

[tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , ['mɪstər] . [bɔid] ! "
To your health , Mr . Boyd ! "
到 你的 健康 , 先生 . 博伊德 ! "

祝您身体健康，博伊德先生！

" [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [iːz] , [sɜːr] , [æz; əz][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] , " ['gɪlbərt] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪl]
" Be entirely at ease , sir , as to trouble , " Gilbert answered , raising his ale
" 是 完全 在 舒适 , 先生 , 作为 到 麻烦 , " 吉尔伯特 回答 , 提高 他的 麦芽酒
- [glæs] ;
- glass ;
- 玻璃 ;

“先生，您完全不必担心会给我带来麻烦，”吉尔伯特举起啤酒杯回答道；

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [nʊk] .
" there is always room and to spare in this old nook .
" 那里 是 总是 房间 和 到 空闲的 在 这 老的 角落 .

“在这个老旧的角落里，总是有空余的空间。”

" ['ændruː] [nɜːrvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn'suːɪŋ] :
" Andrew nerved himself in the instant of silence ensuing :
" 安德鲁 神经质 他自己 在 这 立即的 的 沉默 随后 :

“安德鲁在随之而来的短暂沉默中强作镇定：

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæptʃərd] — [wʌz; wəz][hiː; hi] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens]
" Was the prisoner that you captured — was he — a person of consequence
" 曾是 这 囚犯 那 你 捕获 — 曾是 他 — 一个 人 的 结果
, [sɜːr] ?
, sir ?
, 先生 ?

“先生，您抓获的那个囚犯——他——是个重要人物吗？”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" he faltered .
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

- , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['truːpəz] ([ænd; ənd] [huː] , ['gɪlbərt] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] ,
Roxley , the elder of the two other troopers (and who , Gilbert soon decided ,
- , 这 长老 的 这 二 其他 骑警 (和 WHO , 吉尔伯特 很快 决定 ,

罗克斯利是另外两名骑警中年纪较大的那位（吉尔伯特很快就决定，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['peti]
was a special favorite with the young captain and a man of some petty
曾是 一个 特别的 最喜欢的 和 这 年轻的 队长 和 一个 男人 的 一些 小气
[ræŋk]) ,
rank) ,
秩) ,

（深受年轻船长和一位地位较低的男子的喜爱）

[ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [oʊθ] : " ['kɑːnsɪkwens] ?
exclaimed , with a sneering oath : " Consequence ?
惊呼 , 和 一个 冷笑 誓言 : " 结果 ?

他带着嘲讽的语气高声说道：“后果？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skers] [θɪŋk] [soʊ] !
I should scarce think so !
我 应该 稀少 思考 所以 !

我几乎不这么认为！

" [dʒɜr'meɪn] , [haʊ'evər] , [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['plezntli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]
" Jermain , however , bent his eyes pleasantly on the embarrassed boy , and replied
" 杰曼 , 然而 , 弯曲 他的 眼睛 愉快 在 这 尴尬的 男生 , 和 回复
: " [feɪθ] , [noʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['wɔːriər] !
: " Faith , no , my young warrior !
: " 信仰 , 不 , 我的 年轻的 战士 !

“然而，杰梅因却和蔼地看着这个尴尬的男孩，回答说：‘费丝，不，我的年轻勇士！’

[ə; eɪ] ['tætərd] [ænd; ənd] ['vɪlənəs] [haɪnd] , ['lə:kiŋ] [ə'baʊt] ,
A **tattered** **and** **villainous** **hind** **,** **lurking** **about** **,**
一个 破烂 和 邪恶的 后 , 潜伏 关于 ,

一只衣衫褴褛、阴险狡诈的母鹿，潜伏在附近。

[hu:m] [wi:; wi] ['saɪtɪd] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:ps] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['krɔ:sroʊdz] .
whom **we** **sighted** **slipping** **into** **a** **copse** **two** **or** **three** **miles** **above** **the** **crossroads** **.**
谁 我们 目击者 滑倒 进入 一个 矮林 二 或者 三 英里 多于 这 十字路口 .

我们看到他溜进了十字路口上方两三英里处的一片小树林里。

" ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [lɔŋd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['kæptɪv] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [ðɪs] [slaɪt]
" **Our** **hero** **longed** **to** **put** **the** **captive** **upstairs** **in** **possession** **of** **even** **this** **slight**
" 我们的 英雄 渴望 到 放 这 俘虏 楼上 在 拥有 的 甚至 这 轻微
['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] .
portion **of** **what** **he** **desired** **to** **know** **.**
部分 的 什么 他 想要的 到 知道 .

“我们的英雄渴望让楼上的俘虏哪怕只获得他想知道的一小部分信息。

[bʌt; bət] [bɔid] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kju:] [ɪn'tu:ɪtɪvli] .
But **Boyd** **took** **up** **the** **cue** **intuitively** **.**
但 博伊德 采取 向上 这 提示 直觉上 .

但博伊德凭直觉领会了这一点。

" [dɪd][ju:; jʊ] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] ? "
" **Did** **you** **run** **him** **down** **?** **"**
" 做过 你 跑步 他 向下 ? "

“是你把他撞倒的吗？”

" [eɪ] .
" **Ay** **.**
" 哎 .

“哎。”

[baɪ][sʌm; səm] ['ɔ:kwərdnəs] [ðə; ði] ['vɪlən] [trɪpt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ] -
By **some** **awkwardness** **the** **villain** **tripped** **;** **and** **though** **he** **wrestled** **with** **Roxley** -
经过 一些 尴尬 这 恶棍 绊倒了 ; 和 尽管 他 摔跤 和 -
[laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] ,
like **a** **tiger** **,**
喜欢 一个 老虎 ,

恶棍不知何故绊倒了；尽管他像老虎一样与罗克斯利搏斗，

[ænd; ənd] [wʌn] ['sʌndri] [θʌmps] [ænd; ənd] [kʌts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] , [wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['mæstər]
and **won** **sundry** **thumps** **and** **cuts** **for** **his** **pains** **,** **we** **managed** **to** **master**
和 韩元 杂项 咚咚 和 削减 为了 他的 疼痛 , 我们 管理 到 掌握
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他为此付出了惨痛的代价，身上多了几处磕碰和割伤，但我们最终还是制服了他。

[hi:; hi][ɪz] [ɔ:l] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] . "
He **is** **all** **bone** **and** **muscle** **,** **I** **verily** **believe** **.** **"**
他 是 全部 骨 和 肌肉 , 我 确实 相信 . "

我确信他浑身都是骨头和肌肉。

" ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [spaɪ] , ['kæptɪn] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !
" **Simply** **a** **wandering** **spy** **,** **Captain** **,** **depend** **upon** **it** **!**
" 简单地 一个 漫游 间谍 , 队长 , 依赖 之上 它 !

“他只不过是个四处游荡的间谍，船长，这一点毋庸置疑！”

" [ə'fɜ:md] ['dɔ:kɪn] .
" **affirmed** **Dawkin** **.**
" 确认 道金斯 .

道金斯肯定地说。

" [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [tuː; tə] ['ænˌdruːz] ['fɑːðər] ,
" Whatever he was busy about , " he continued , to Andrew's father ,
" 任何 他 曾是 忙碌的 关于 , " 他 持续 , 到 安德鲁的 父亲 ,

“不管他当时在忙什么，”他继续对安德鲁的父亲说，“

" [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['meʒərz]
" he refused to speak a syllable of , in spite of all our little measures
" 他 拒绝 到 说话 一个 音节 的 , 在 尽管如此 的 全部 我们的 小的 措施
— [hɑː] , [hɑː] , ['kæptɪn] !
— ha , ha , Captain !
— 哈 , 哈 , 队长 !

“尽管我们采取了各种小措施，他还是拒绝说一个字——哈哈，船长！

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [æt; ət] [niːθ] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] -
But we will see what the guard - room at Neith can do for him to -
但 我们 将要 看 什么 这 警卫 - 房间 在 奈斯 能 做 为了 他 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

但明天我们将看看奈斯的警卫室能为他做些什么。

[hɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] ['æftər] ['dænfəθ] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! "
Here's to his obstinacy after Danforth gets hold of him ! "
这里是 到 他的 固执 后 丹福斯 获得 抓住 的 他 ! "

丹福斯抓住他之后，他依然固执己见，真是令人敬佩！

" [hɪz; ɪz][stræps][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] ['ʃɑːrpli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] , " [sə'dʒestɪd]
" His straps must be looked to sharply before we go to bed , " suggested
" 他的 肩带 必须 是 看起来 到 尖锐地 前 我们 去 到 床 , " 建议
- .
Roxley .
- .

“睡觉前一定要仔细检查一下他的肩带，”罗克斯利建议道。

" [jes] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['drɪŋkɪŋ] ;
" Yes , " added the captain , drinking ;
" 是的 , " 额外 这 队长 , 喝 ;

“是的，”船长一边喝酒一边补充道；

" - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] [mʌst; məst] [luːz] [ðer; ðər] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" ' tis a pity that Tracey and Saville must lose their sleep to - night on his
" - 的 一个 遗憾 那 特蕾西 和 萨维尔 必须 失去 他们的 睡觉 到 - 夜晚 在 他的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

“真可惜，特雷西和萨维尔今晚要因为他而失眠了。”

" [bɔid] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] " ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] , " [ænd; ənd][ðə; ði]
" Boyd shuddered at the mention of those " little measures , " and the
" 博伊德 颤抖 在 这 提到 的 那些 " 小的 措施 , " 和 这
[pə'sweiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːθ] [gɑːrd] - [ruːm] .
persuasions of the Neith guard - room .
说服 的 这 奈斯 警卫 - 房间 .

一提到那些“小措施”，以及奈斯警卫室的劝说，博伊德就不寒而栗。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [buːts] , [ðə; ði] [wɪp] - ['kɔːrdɪd] ['aɪˌbɔːlz] , [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] , [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] -
The Spanish boots , the whip - corded eyeballs , the thumb - screw , and brimstone -
这 西班牙语 靴子 , 这 鞭 - 有线 眼球 , 这 拇指 - 拧紧 , 和 硫磺 -
['slɪvər][wɜːr; wər] [ment] .
sliver were meant .
银片 是 意思是 .

西班牙靴子、鞭绳绑住的眼球、拇指夹和硫磺碎片都是有意为之。

[gɑːd] [help] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [huː] [bɪ'keɪm] [dænfɜ·θs] ['vɪktɪm] !
God help the poor wretch who became Danforth's victim !
上帝 帮助 这 贫穷的 可怜虫 WHO 成为 丹福斯 受害者 !

上帝保佑那个不幸成为丹福斯受害者的可怜人!

['klɪrli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
Clearly nothing more was to be discovered as to the prisoner from his
清楚地 没有什么 更多的 曾是 到 是 发现 作为 到 这 囚犯 从 他的
['kæptərz] .
captors .
俘虏者 .

显然，从俘虏者那里再也无法得知关于这名囚犯的任何其他信息。

['ændruː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [slɪp] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kɪtʃɪn] ,
Andrew determined to slip back to the outer kitchen ,
安德鲁 决定 到 滑 后退 到 这 外 厨房 ,

安德鲁决定溜回外面的厨房。

[ænd; ənd] [ðens] [ʌp] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [hiː; hi]
and thence up to Lord Armitage with just so much intelligence as he
和 因此 向上 到 主 阿米蒂奇 和 只是 所以 很多 智力 作为 他
[hæd; həd] [kʌm] [baɪ] .
had come by .
有 来 经过 .

然后，他带着自己所掌握的全部情报，一路向上到达了阿米蒂奇勋爵那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪg'zæktli] [raɪt] [ɪk'skjuːs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər]
But he would do well to wait until the exactly right excuse should offer for
但 他 会 做 出色地 到 等待 直到 这 确切地 正确的 原谅 应该 提供 为了
[hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
his leaving the room .
他的 离开 这 房间 .

但他最好等到找到一个合适的借口离开房间。

[ðə; ði] ['truːpəz] [pʊʃt] [bæk] [ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪski] -
The troopers pushed back their chairs and refilled their glasses of whiskey -
这 骑警 推动 后退 他们的 椅子 和 已补充 他们的 眼镜 的 威士忌酒 -
[ænd; ənd] - ['wɔːtər] .
and - water .
和 - 水 .

士兵们向后推开椅子，重新斟满了威士忌加水的酒杯。

[gʊd] [tʃɪr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ɑːn] [ðer; ðər] [tʌŋz] .
Good cheer began to tell on their tongues .
好的 欢呼 开始 到 告诉 在 他们的 舌头 .

他们开始喜笑颜开。

[dʒɜr'meɪn] [roʊz] , [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] .
Jermain rose , stretched himself , and stared about the room in great good - humor .
杰曼 玫瑰 , 拉伸 他自己 , 和 凝视 关于 这 房间 在 伟大的 好的 - 幽默 .

杰梅因站起身，伸了个懒腰，心情愉快地环顾四周。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋɪŋ] - [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bʊks] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
He noticed a small hanging - shelf with half a dozen books on it ,
他 注意到 一个 小的 绞刑 - 架子 和 一半 一个 打 图书 在 它 ,

他注意到一个小型悬挂式书架，上面放着六本书。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [tɜːrnd] ['eɪmiəbli] [tuː; tə] ['ændruː] .
and thereupon turned amiably to Andrew .
和 于是 转向 友好地 到 安德鲁 .

于是，他友好地转向安德鲁。

" [soʊ][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [fər'seɪkən]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [duː][juː; jʊ] ,
" So you go to school up in this forsaken region of the kingdom , do you ,
" 所以 你 去 到 学校 向上 在 这 被遗弃的 地区 的 这 王国 , 做 你 ,
['ændruː] ?
Andrew ?
安德鲁 ?

“所以你是在这个王国偏远地区上学的，是吗，安德鲁？”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] , ['juːstəs] [dʒɜr'meɪn] ,
You remind me not a little of a fair young cousin of mine , Eustace Jermain ,
你 提醒 我 不是 一个 小的 的 一个 公平的 年轻的 表哥 的 矿 , 尤斯塔斯 杰曼 ,

你让我想起了我一位英俊的年轻表弟，尤斯塔斯·杰曼。

[daʊn] [ɪn] ['wɔrikʃiə] .
down in Warwickshire .
向下 在 沃里克郡 .

在沃里克郡。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [tuː] , [prəuz] [ə'weɪ] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːksfərd] ['kɑːlɪdʒ] . "
He is now a scholar , too , prosing away at some Oxford college . "
他 是 现在 一个 学者 , 也 , 散文 离开 在 一些 牛津 大学 . "

他现在也是一名学者，在牛津大学的某个学院里埋头苦读。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [skuːl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [sɜːr] .
" I have always been at school when there was any school to go to , sir .
" 我 有 总是 到过 在 学校 什么时候 那里 曾是 任何 学校 到 去 到 , 先生 .

先生，只要有学校可去，我一直都在上学。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
But my father has taught me for the most part ,
但 我的 父亲 有 教授 我 为了 这 最多 部分 ,

但我父亲教会了我很多东西，

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tuːtər] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] . "
and once or twice I had a tutor , by good luck . "
和 一次 或者 两次 我 有 一个 导师 , 经过 好的 运气 . "

我还幸运地请过一两次家教。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [baɪ] [ɪl] - [lʌk] !
" And I , too , by ill - luck !
" 和 我 , 也 , 经过 患病的 - 运气 !

“而我，也真是倒霉！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] , ['sɔːntərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" The young man laughed , sauntering up to the shelf and glancing over the
" 这 年轻的 男人 笑了 , 闲逛 向上 到 这 架子 和 瞥了一眼 超过 这
['taɪtəlz] .
titles .
标题 .

“年轻人笑着，踱步走到书架前，扫了一眼书名。

" [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][aɪ][led][ðem; ðəm] !
" What a life I led them !
" 什么 一个 生活 我 引领 他们 !

“我给他们带来了怎样的人生啊！”

[ɑː] ! -
Ah ! '
啊 ! -

啊！

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] , - - [ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] [tru:θ] , - - ['kɑ:mən] [prer] , - - [æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	Pilgrim's	Progress	,	'	'	The	Call	to	Truth	,	'	'	Common	Prayer	,	'	'	An	History
这	朝圣者的	进步	,	-	-	这	称呼	到	真相	,	-	-	常见的	祷告	,	-	-	一个	历史

[ʌv; əv] [roʊm] ,

of	Rome	,
的	罗马	,

《天路历程》、《真理的呼召》、《公祷书》、《罗马史》

- - ['vɜ:rdʒɪlz] — - [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] ['lætn] [hɪr] , [frend] [bɔid] ?

'	'	Virgil's	Æneid	—	'	So	you	know	Latin	here	,	friend	Boyd	?
-	-	维吉尔的	《埃涅阿斯纪》	—	-	所以	你	知道	拉丁	这里	,	朋友	博伊德	?

“维吉尔的《埃涅阿斯纪》——”看来你懂拉丁语啊，博伊德朋友?

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

I	used	to	know	it	myself	.
我	用过的	到	知道	它	我	.

我以前也知道。

[haʊ] [bɪ'gɪnz] [oʊld]['və:dʒɪl] ? —

How	begins	old	Virgil	?	—
如何	开始	老的	维吉尔	?	—

老维吉尔是如何开始的呢?

" - [ˌeɪ 'ɑ:r] — ['ɑ:rmə] - ['keɪni] , -

"	'	Ar	—	arma	vorumque	cani	,	'
"	-	阿尔	—	武器	-	犬	,	-

"'Ar—arma vorumque cani, '

[ˌaɪ 'ti:] [goʊz] , [dəunt][ˌaɪ 'ti:] ?

it	goes	,	don't	it	?
它	去	,	不	它	?

确实如此，不是吗?

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] ['aɪdli] .

"	He	opened	the	volume	idly	.
"	他	打开	这	体积	闲散地	.

他漫不经心地打开了书卷。

[ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

In	so	doing	his	eye	fell	upon	the	title	-	page	.
在	所以	正在做	他的	眼睛	跌倒	之上	这	标题	-	页	.

于是，他的目光落在了扉页上。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

He	read	the	name	written	there	with	an	exclamation	of	surprise	.
他	读	这	姓名	书面	那里	和	一个	感叹	的	惊喜	.

他读到上面写的名字时，不禁惊呼出声。

[ðen] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['və:dʒɪl][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][flaɪ] - [li:f] .

Then	holding	the	Virgil	he	came	back	to	his	chair	,	puzzling	over	the	fly	-	leaf	.
然后	保持	这	维吉尔	他	来了	后退	到	他的	椅子	,	令人费解	超过	这	飞	-	叶子	.

然后他拿着维吉尔的诗集回到椅子上，仔细研读扉页。

[nekst][hi:; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , " [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd]

Next	he	smote	his	hand	upon	the	board	with	an	impetuous	,	"	By	the	sword
下一个	他	猛击	他的	手	之上	这	木板	和	一个	浮躁	,	"	经过	这	剑

[ʌv; əv] - ! -

of	Claver'se	!	'
的	-	!	-

接着，他猛地一拍木板，语气激动地说：“以克拉弗斯之剑起誓！”

['dʒoʊnəs] ['lɑːkɪt] , [hɪz; ɪz] [bʊk] . -
Jonas Lockett , His Book . '
乔纳斯 洛克特 , 他的 书 . -

乔纳斯·洛克特，《他的书》

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][mæn] ?
Can it be the man ?
能 它 是 这 男人 ?

会是那个人吗?

[wʌt] ['dʒoʊnəs] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - [legd] ['dʒoʊnəs] , [roʊt] [ðæt] [kræmpt] [fɪst] ?
What Jonas , except our long - legged Jonas , wrote that cramped fist ?
什么 乔纳斯 , 除了 我们的 长的 - 腿 乔纳斯 , 写道 那 狭窄 拳头 ?

除了我们这位长腿乔纳斯之外，还有哪个乔纳斯会写下那句攥紧的拳头?

[tel] [ˌem 'iː] , [frend] [bɔid] , [wʌz; wəz]['dʒoʊnəs] ['lɑːkɪt] , [æn; ən]['ɛdənbɜˑoʊ] - ['pedəgɑːg] , ['evər][ɪn]
Tell me , friend Boyd , was Jonas Lockett , an Edinboro ' pedagogue , ever in
告诉 我 , 朋友 博伊德 , 曾是 乔纳斯 洛克特 , 一个 爱丁堡 - 教育家 , 曾经 在
[jʊr; jər] [haʊs] , [hɪr] ,
your house , here ,
你的 房子 , 这里 ,

朋友博伊德，请问爱丁堡大学的教育家乔纳斯·洛克特是否曾经来过你家?

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪntər] ? "
a certain winter ? "
一个 肯定 冬天 ? "

某个冬天?

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz] [ɪn'strʌktər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌz; wəz][soʊ] [neɪmd] , " [rɪ'plaɪd] [bɔid] ,
" One of my son's instructors , years ago , was so named , " replied Boyd ,
" 一 的 我的 儿子的 教师 , 年 前 , 曾是 所以 命名 , " 回复 博伊德 ,
['kɔːʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .

“我儿子以前的一位老师就叫这个名字，”博伊德谨慎地回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['ɪntələupəz] [ðə; ði] [liːst] [sɪg'nɪfɪkənt] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
He did not like to give these interlopers the least significant bit of information
他 做过 不是 喜欢 到 给 这些 闯入者 这 至少 重要的 少量 的 信息
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli][ɔːr][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
upon his family or its history .
之上 他的 家庭 或者 它是 历史 .

他不愿意向这些不速之客透露任何关于他家庭或其历史的重要信息。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][frʌm; frəm]['ɛdənbɜˑoʊ] - ?
" Was he from Edinboro ' ?
" 曾是 他 从 爱丁堡 - ?

“他是爱丁堡人吗？”

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Tell me of him .
告诉 我 的 他 .

请告诉我他的事迹。

[wel] , [wel] , [wel] — ['dʒoʊnəs] ['lɑːkɪt] !
Well , well , well — Jonas Lockett !
出色地 , 出色地 , 出色地 — 乔纳斯 洛克特 !

哎呀，哎呀，哎呀——乔纳斯·洛克特!

[hɑː] ! "
Ha ! "
哈 ! "

哈!

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , [sɜːr] .

"	There	is	little	to	tell	,	sir	.
"	那里	是	小的	到	告诉	,	先生	.

没什么可说的，先生。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['ɛdənbɝoʊ] - .

I	understood	that	he	was	from	Edinboro	'	.
我	理解	那	他	曾是	从	爱丁堡	-	.

我知道他来自爱丁堡。

[hɪz; ɪz] [helθ] ['sʌfərd] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] ['trævld] ['ɪntuː] ['p\\:θʃiə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnvə'nes] [tuː; tə]

His	health	suffered	there	and	he	travelled	into	Perthshire	and	Inverness	to
他的	健康	遭受	那里	和	他	旅行	进入	珀斯郡	和	因弗内斯	到

[rɪ'kruːt] [ˌaɪ 'tiː] .

recruit	it	.
招募	它	.

他在那里健康状况恶化，于是前往珀斯郡和因弗内斯招募人员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [help] .

He	was	poor	and	somehow	came	to	me	for	help	.
他	曾是	贫穷的	和	不知何故	来了	到	我	为了	帮助	.

他很穷，不知怎么就来找我帮忙了。

['ænˌdruːz] ['ɪgnərəns] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

Andrew's	ignorance	enabled	me	to	give	it	him	.
安德鲁的	无知	已启用	我	到	给	它	他	.

安德鲁的无知使我得以把它给他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

But	he	only	stayed	with	us	a	season	.
但	他	仅有的	入住	和	我们	一个	季节	.

但他只和我们待了一个赛季。

[aɪ][hæv; həv] [skers] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] .

I	have	scarce	thought	of	him	since	.
我	有	稀少	想法	的	他	自从	.

从那以后，我几乎没再想起过他。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ? "

Did	you	know	him	also	?	"
做过	你	知道	他	还	?	"

你也认识他吗?

" [noʊ] [hɪm; ɪm] !

"	Know	him	!
"	知道	他	!

认识他!

['truːli] [aɪ][dɪd] .

Truly	I	did	.
真的	我	做过	.

确实如此。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [maɪ]

I	recollect	that	he	came	from	Scotland	directly	before	he	entered	my
我	追忆	那	他	来了	从	苏格兰	直接地	前	他	进入	我的

['fɑːðɝz] [ɪm'plɔɪ] .

father's	employ	.
父亲的	采用	.

我记得他是在进入我父亲公司工作之前从苏格兰来的。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] , [kwɪk] - ['spoʊkən] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ɑːd] ['stɔːriz] [æt; ət]

A	tall	,	lean	,	quick	-	spoken	fellow	,	with	a	sly	eye	and	many	odd	stories	at
一个	高的	,	倾斜	,	快的	-	说	同伴	,	和	一个	狡猾	眼睛	和	许多	奇怪的	故事	在

[hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] . "

his	tongue's	end	.	"
他的	舌头	结尾	.	"

他身材高挑精瘦，说话很快，眼神狡黠，而且总能讲出许多稀奇古怪的故事。

" [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [bɔid] [ə'sentid] , [ɪn'dɪfrəntli] ; " [æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

"	The	same	,	I	dare	say	,	"	Boyd	assented	,	indifferently	;	"	an	odd	coincidence	.
"	这	相同的	,	我	敢	说	,	"	博伊德	同意	,	漠不关心	;	"	一个	奇怪的	巧合	.

“我敢说，情况也一样，”博伊德漠然地表示赞同；“真是个奇怪的巧合。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pleɪs] , ['kæptɪn] .

But	the	world	is	a	narrow	place	,	Captain	.
但	这	世界	是	一个	狭窄的	地方	,	队长	.

但是，船长，世界是狭小的。

" ['ændruː] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Andrew	glanced	uneasily	from	one	face	to	the	other	.
"	安德鲁	瞥了一眼	不安地	从	一	脸	到	这	其他	.

安德鲁不安地从一张脸扫到另一张脸。

[wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['trɪviəl] [dɪ'skʌvəri] ['laɪkli] [tuː; tə] [briːd] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['eni] [freʃ] ['deɪndʒər] ?

Was	even	this	trivial	discovery	likely	to	breed	the	seed	of	any	fresh	danger	?
曾是	甚至	这	琐碎的	发现	可能	到	品种	这	种子	的	任何	新鲜的	危险	?

即使是这样微不足道的发现，是否有可能孕育出新的危险?

['deɪndʒər] ['lɝːkt] [ɪn] ['evri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [spiːtʃ] .

Danger	lurked	in	every	turn	of	thought	or	speech	.
危险	潜伏	在	每一个	转动	的	想法	或者	演讲	.

危险潜伏在每一个念头和每一句话中。

[dʒɜr'meɪn] [kən'tɪnjuːd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vəːdʒil] ['æbsəntli] .

Jermain	continued	turning	over	the	leaves	of	the	Virgil	absently	.
杰曼	持续	转弯	超过	这	树叶	的	这	维吉尔	心不在焉地	.

杰曼心不在焉地继续翻阅着维吉尔的书页。

" [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] ! " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ; " [ʌv; əv] [wʌt] [hæv; həv]

"	Upon	my	honor	!	"	he	suddenly	cried	,	throwing	down	the	book	;	"	of	what	have
"	之上	我的	荣誉	!	"	他	突然	哭	,	投掷	向下	这	书	;	"	的	什么	有

[aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ?

I	been	thinking	?
我	到过	思维	?

“我的名誉啊！”他突然喊道，把书扔到地上；“我到底在想些什么？”

[ðɪs] , [tuː] ,

This	,	too	,
这	,	也	,

这一点也.....

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [oʊld] [skɑːtʃ] [haʊs] [ðæt] ['lɑːkɪt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌn] ['iːvnɪŋ]

must	be	the	very	old	Scotch	house	that	Lockett	told	me	all	about	one	evening
必须	是	这	非常	老的	苏格兰威士忌	房子	那	洛克特	讲述	我	全部	关于	一	晚上

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] !

at	the	Parsonage	!
在	这	牧师住宅	!

一定是洛克特那天晚上在牧师住宅里跟我讲过的那个非常古老的苏格兰酒馆！

[aɪ] [dɪ'kler] — [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [naɪt] , [frend] [bɔid] .

I	declare	—	I	have	heard	of	you	and	it	before	this	night	,	friend	Boyd	.
我	宣布	—	我	有	听到	的	你	和	它	前	这	夜晚	,	朋友	博伊德	.

我郑重声明——我今晚之前就听说过你和这件事，博伊德朋友。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
I remembered it not until now . "
我 记得 它 不是 直到 现在 . "

直到现在我才想起来。

" [ɑː] ! " [keɪm] ['gɪlbɝts] [draɪ] ['mɑːnəsɪləbl] .
" Ah ! " came Gilbert's dry monosyllable .
" 啊 ! " 来了 吉尔伯特的 干燥 单音节 .

“啊！”吉尔伯特干巴巴地单音节说道。

['bɔɪdz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['hoʊlli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
Boyd's whole being was at once wholly on the alert .
博伊德 所有的 存在 曾是 在 一次 完全 在 这 警报 .

博伊德的整个身心立刻进入了高度戒备状态。

['ændruː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['aʊtər] [dɔːr] [kwaɪt] [jet] .
Andrew thought it best not to make for that outer door quite yet .
安德鲁 想法 它 最好的 不是 到 制作 为了 那 外 门 相当 然而 .

安德鲁觉得最好还是不要马上走向外面的门。

" [nɔːr][ɪz] [ðæt] [ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" Nor is that all , " continued the young officer , draining his glass .
" 也不 是 那 全部 , " 持续 这 年轻的 官 , 排水 他的 玻璃 .

“但这还不是全部，”年轻的军官说着，一口喝干了杯中的酒。

" [aɪ] [der] ['weɪdʒər] [ðæt] [θruː] ['lɑːkəts] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪr] [ðæt] ['wɪntər] ,
" I dare wager that through Lockett's describing his life here that winter ,
" 我 敢 赌注 那 通过 洛克特的 描述 他的 生活 这里 那 冬天 ,

我敢打赌，通过洛克特对他在那个冬天在这里的生活的描述，

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [hænd][tuː; tə] [poʊk] [ænd; ənd][praɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]
besides his being a famous hand to poke and pry about and meddle with
除了 他的 存在 一个 著名的 手 到 戳 和 撬 关于 和 插手 和
['ʌðər] ['piːpəlz] [kən'sɜːrnz] ,
other people's concerns ,
其他 人们的 担忧 ,

除了他以爱管闲事、窥探隐私和干涉他人事务而闻名之外，

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [rer] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['mænər] [haʊs] , [frend] [bɔid] . "
I know a rare little secret of you and your Manor House , friend Boyd . "
我 知道 一个 稀有的 小的 秘密 的 你 和 你的 庄园 房子 , 朋友 博伊德 . "

朋友博伊德，我知道你和你庄园的一个鲜为人知的小秘密。

" ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] !
" Captain Jermain !
" 队长 杰曼 !

“杰梅因队长！”

[haʊ] — [wʌt] ? — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
How — what ? — I do not understand you , sir !
如何 — 什么 ? — 我 做 不是 理解 你 , 先生 !

什么？——我不明白，先生！

" [ɪk'skleɪmd] ['gɪlbərt] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .
" exclaimed Gilbert , growing pale and turning sharply upon the young soldier .
" 惊呼 吉尔伯特 , 生长 苍白 和 转弯 尖锐地 之上 这 年轻的 士兵 .

“吉尔伯特惊呼道，脸色变得苍白，猛地转向那个年轻的士兵。”

['ændruː] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [waɪt] .
Andrew grasped the arm of his chair so tightly that his knuckles were white .
安德鲁 抓住 这 手臂 的 他的 椅子 所以 紧紧 那 他的 指关节 是 白色的 .

安德鲁紧紧抓住椅子的扶手，指节都泛白了。

['perəl] , [rɪ'lentləs] ['perəl] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ? — [ænd; ənd][frʌm; frəm][soʊ] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ]

Peril	**,**	**relentless**	**peril**	**—**	**could**	**it**	**be**	**possible**	**?**	**—**	**and**	**from**	**so**	**remote**	**a**
危险	,	狠	危险	—	可以	它	是	可能的	?	—	和	从	所以	偏僻的	一个

[tʃæns] !

chance	**!**
机会	!

危险，无情的危险——这可能吗？——而且仅仅是因为一个渺茫的机会！

['dɔːkɪn] [ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Dawkin	**and**	**Roxley**	**looked**	**around**	**from**	**their**	**discussion**	**,**
道金斯	和	-	看起来	大约	从	他们的	讨论	,

道金斯和罗克斯利停止了交谈，环顾四周。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tɜːrn][ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd]['teɪkən] .

surprised	**at**	**the**	**excited**	**turn**	**the**	**talk**	**behind**	**them**	**had**	**taken**	**.**
惊讶	在	这	兴奋的	转动	这	讲话	在后面	他们	有	已采取	.

他们对身后谈话的兴奋程度感到惊讶。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] ? " [æskt] ['dɔːkɪn] .

"	**What's**	**all**	**this**	**in**	**the**	**wind**	**now**	**?**	**"**	**asked**	**Dawkin**	**.**
"	是什么	全部	这	在	这	风	现在	?	"	问	道金斯	.

“现在风中飘扬的都是些什么呢？”道金斯问道。

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [frend] ['bɔɪdz]

"	**Nothing**	**,**	**except**	**that**	**I**	**am**	**in**	**possession**	**of**	**a**	**family**	**mystery**	**of**	**friend**	**Boyd's**
"	没有什么	,	除了	那	我	是	在	拥有	的	一个	家庭	神秘	的	朋友	博伊德

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

“没什么，只是我这里有一份朋友博伊德的家族秘史。”

" [rɪ'tɜːrnd] [dʒɜr'meɪn] ['geili] , " [ɔːr][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	**returned**	**Jermain**	**gayly**	**,**	**"**	**or**	**I**	**think**	**I**	**am**	**.**
"	返回	杰曼	同性恋地	,	"	或者	我	思考	我	是	.

“杰梅因高兴地回答说，‘或者我认为我是。’”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bɔid] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒest][ɪz] [tuː] [gʊd] !

Forgive	**me**	**,**	**Boyd**	**,**	**but**	**the**	**jest**	**is**	**too**	**good**	**!**
原谅	我	,	博伊德	,	但	这	笑话	是	也	好的	!

请原谅我，博伊德，但这笑话太好笑了！

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .

Let	**me**	**explain**	**.**
让	我	解释	.

让我解释一下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['lɑːkɪt] [slept] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] [haʊs] [kɔːld] —

You	**must**	**know**	**that**	**Lockett**	**slept**	**sometimes**	**in**	**a**	**room**	**in**	**your**	**old**	**house**	**called**	**—**
你	必须	知道	那	洛克特	睡着了	有时	在	一个	房间	在	你的	老的	房子	称为	—

[wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ?

what	**the**	**mischief**	**was**	**it**	**called**	**?**
什么	这	恶作剧	曾是	它	称为	?

你必须知道，洛克特有时会睡在你老房子里一个叫——那房间叫什么来着？

— [ðə; ði] [griːn] — [ðə; ði] [red] — [noʊ] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tʃeɪmbər] !

—	**the**	**Green**	**—**	**the**	**Red**	**—**	**no**	**,**	**the**	**Purple**	**Chamber**	**!**
—	这	绿色的	—	这	红色的	—	不	,	这	紫色的	商会	!

——绿色的——红色的——不，是紫色的房间！

| | | |

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

[tuː; tə][biː; bi][gɑːt][æt; ət][baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ; [ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [oʊld] [pleɪs]
to be got at by a spring - panel in the wall ; a most curious old place
到 是 得到 在 经过 一个 春天 - 控制板 在 这 墙 ; 一个 最多 好奇的 老的 地方
[ˌɔːltə'geðər] — [ænd; ənd] ,
altogether — and ,
共 — 和 ,

可通过墙上的弹簧板进入；真是一个奇特的老地方——而且，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
by the by ,
经过 这 经过 ,

顺便一提，

[pər'hæps][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ruːm] [ðæt] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ]
perhaps just the sort of strong room that Tracey and Saville have been wishing
也许 只是 这 种类 的 强的 房间 那 特蕾西 和 萨维尔 有 到过 祝
[fɔːr; fər][tuː; tə] [ʃʌt] [ðæt] ['slɪpəri] ['ræskl] ['ɪntuː][tuː; tə] - [naɪt] .
for to shut that slippery rascal into to - night .
为了 到 关闭 那 滑 恶棍 进入 到 - 夜晚 .

也许这正是特雷西和萨维尔一直渴望的那种坚固的房间，可以让他们今晚把那个狡猾的家伙关起来。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[bɔid] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Boyd , I'm sorry for you ,
博伊德 , 我是 对不起 为了 你 ,

博伊德，我为你感到难过。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['fæməli] ['siːkrət]['æftər][ɔːl] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ?
for you see that I did know this little family secret after all , did I not ?
为了 你 看 那 我 做过 知道 这 小的 家庭 秘密 后 全部 , 做过 我 不是 ?

你看，我其实早就知道这个小小的家族秘密了，不是吗?

[oʊ] , [mæn] , [dəunt] [lʊk] [soʊ]['trædʒɪk]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Oh , man , don't look so tragic over it .
哦 , 男人 , 不 看 所以 悲惨 超过 它 .

哎呀，别这么伤心难过嘛。

[siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , - !
See his face , Roxley !
看 他的 脸 , - !

看看他的表情，罗克斯利!

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][mæd][wægz] [laɪk] [ɑːr'selvz] [hɪr] ,

By	all	that	is	hospitable	to	mad	wags	like	ourselves	here	,
经过	全部	那	是	好客	到	疯狂的	摇尾巴	喜欢	我们自己	这里	,

以所有欢迎像我们这样的疯子的地方为准，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['soʊbərnəs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp'sterz] [ænd; ənd]

you	shall	make	amends	for	your	soberness	by	taking	us	all	upstairs	and
你	将	制作	修改	为了	你的	清醒	经过	采取	我们	全部	楼上	和

['helpɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [hoʊl] .

helping	us	to	find	out	this	wonderful	hole	.
帮助	我们	到	寻找	出去	这	精彩的	洞	.

你应该弥补你清醒的过错，带我们所有人上楼，帮助我们找到这个神奇的洞穴。

[ʌp] , - !

Up	,	Roxley	!
向上	,	-	!

加油，罗克斯利！

[ʌp] , ['dɔːkɪn] !

Up	,	Dawkin	!
向上	,	道金斯	!

加油，道金斯！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [jʌŋ] ['truːpər] ,

"	continued	the	domineering	young	trooper	,
"	持续	这	盛气凌人	年轻的	骑警	,

“那个专横跋扈的年轻士兵继续说道，”

[ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌskwibɔː] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ]

already	excited	by	the	usquebaugh	and	full	of	a	boyish	delight	at	having
已经	兴奋的	经过	这	乌斯克鲍	和	满的	的	一个	男孩气	喜	在	拥有

['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tiːz] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

someone	to	tease	who	was	quite	in	his	power	;
某人	到	逗	WHO	曾是	相当	在	他的	力量	;

他已经对这个小家伙感到兴奋不已，并且充满了孩子般的喜悦，因为他可以戏弄一个完全受他掌控的人；

" [juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [bluː] - [aɪd] ['ændruː] !

"	you	,	too	,	my	blue	-	eyed	Andrew	!
"	你	,	也	,	我的	蓝色的	-	眼睛	安德鲁	!

“你也一样，我亲爱的蓝眼睛安德鲁！”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst]['paɪlət][ˌjuː 'es] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr][hiː; hi][ɪz][noʊ] ['ɑːnɪst] [hoʊst] .

Your	father	must	pilot	us	upstairs	at	once	,	or	he	is	no	honest	host	.
你的	父亲	必须	飞行员	我们	楼上	在	一次	,	或者	他	是	不	诚实的	主持人	.

你父亲必须立刻带我们上楼，否则他就不是一个称职的主人。

[hʊ'zɑː] ! "

Huzzah	!	"
好耶！	!	"

万岁！

" [hʊ'zɑː] ! [hʊ'zɑː] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] - [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] .

"	Huzzah	!	huzzah	!	"	chimed	in	Roxley	and	Dawkin	.
"	好耶！	!	好耶！	!	"	齐声说道	在	-	和	道金斯	.

“哈扎！哈扎！”罗克斯利和道金附和道。

[dʒɜr'meɪn] [siːzd] [ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] , [fɔːrst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Jermain	seized	the	candles	,	and	,	laughing	boisterously	,	forced	one	of	them
杰曼	查获	这	蜡烛	,	和	,	笑	喧闹地	,	强制	一	的	他们

['ɪntuː][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['bɔɪdz] [hænd] .

into	the	terrified	Boyd's	hand	.
进入	这	恐惧	博伊德	手	.

杰曼一把抓起蜡烛，放声大笑，强行把其中一根塞到吓坏了的博伊德手里。

- [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [ɑːrm] .
Roxley caught hold of the master's arm .
- 捕捉 抓住 的 这 硕士学位 手臂 .

罗克斯利抓住了主人的胳膊。

[bɔid] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['rɪdʒɪd] ,
Boyd stood between them , the color of the wall , rigid ,
博伊德 站立 之间 他们 , 这 颜色 的 这 墙 , 死板的 ,

博伊德站在他们中间，肤色与墙壁相同，姿态僵硬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'veiiŋ] [tuː; tə] ['ændruː] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['sɪgnəl] .
his eyes conveying to Andrew a despairing signal .
他的 眼睛 传递 到 安德鲁 一个 绝望 信号 .

他的眼神向安德鲁传递出绝望的信号。

[θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] ['mɪstrəs] ['ænən]] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn]
Through the crack of the door were peering Mistress Annan and some women
通过 这 裂缝 的 这 门 是 窥视 情妇 安南 和 一些 女性
- ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [tʃiːks] .
- servants , with blanched cheeks .
- 仆人 , 和 焯水 脸颊 .

透过门缝，可以看到安南夫人和几个女仆脸色苍白地向外张望。

['ruːɪn][hæd; həd] [stɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] .
Ruin had stalked in a few seconds into their midst .
废墟 有 跟踪 在 一个 很少 秒 进入 他们的 中间 .

毁灭在短短几秒钟内就悄然降临到他们中间。

['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gɪlbərt] [bɔid] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
Terrible was the temptation to Gilbert Boyd as he was held there in the
糟糕的 曾是 这 诱惑 到 吉尔伯特 博伊德 作为 他 曾是 握住 那里 在 这
[hæf] - ['spɔːrtɪv] ,
half - sportive ,
一半 - 运动型 ,

吉尔伯特·博伊德被困在那里，处于半竞技状态，这对他来说是一种可怕的诱惑。

[hæf] - ['bruːt(ə)l][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] .
half - brutal grasp of the dragoons .
一半 - 野蛮 抓牢 的 这 龙骑兵 .

对龙骑兵近乎残酷的控制。

[jet] [maɪt] [wʌn][boʊld] ['fɔːlshʊd] [seɪv] ['evriθɪŋ] !
Yet might one bold falsehood save everything !
然而 可能 一 大胆的 谬误 节省 一切 !

然而，一个大胆的谎言或许可以拯救一切!

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , " [ðæt] [wɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['jɪrz]
How easy to cry out , " That wing of my house was burnt to the ground years
如何 简单的 到 哭 出去 , " 那 翼 的 我的 房子 曾是 烧焦的 到 这 地面 年
[ə'goʊ] !
ago !
前 !

多么容易就能喊出：“我家那边的那栋房子几年前就被烧毁了！”

" [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ʌp] [ænd; ənd][ɪts] ['siːkrəsi]
" or to declare that the Mouse's Nest itself had been opened up and its secrecy
" 或者 到 宣布 那 这 老鼠的 巢 本身 有 到过 打开 向上 和 它是 保密
[dɪ'strɔɪd] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [iks'kjuːziz] ,
destroyed — one of a half - dozen other excuses ,
损毁 — 一 的 一个 一半 - 打 其他 借口 ,

或者宣称“老鼠窝”本身已被打开，其秘密已被破坏——这是其他六种借口之一。

['prɔfəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] [maɪt] [ə'vɜːrt][ðə; ði][kə'læməti]

proffered	**with**	**the**	**dignity**	**of**	**a**	**man**	**in**	**his**	**own**	**house**	**might**	**avert**	**the**	**calamity**
提供的	和	这	尊严	的	一个	男人	在	他的	自己的	房子	可能	避免	这	灾害

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] .

precipitating	**.**
沉淀	.

如果能像一个男人在自己家中那样有尊严地对待他，或许就能避免引发这场灾难。

[ˌhɑːspɪ'tæləti] — [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɛsts] [laɪf] — [dɪd][nɑːt] [ðiːz] [kraɪ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪ] ?

Hospitality	**—**	**the**	**saving**	**of**	**a**	**guest's**	**life**	**—**	**did**	**not**	**these**	**cry**	**out**	**for**	**a**	**lie**	**?**
热情好客	—	这	保存	的	一个	客人的	生活	—	做过	不是	这些	哭	出去	为了	一个	说谎	?

待客之道——拯救客人的生命——难道不应该用谎言来掩盖吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**did**	**not**	**utter**	**it**	**.**
但	他	做过	不是	说出	它	.

但他没有说出口。

[nɑːt][hiː; hi] , ['gɪlbərt] [bɔid] , [ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] .

Not	**he**	**,**	**Gilbert**	**Boyd**	**,**	**of**	**Windlestrae**	**.**
不是	他	,	吉尔伯特	博伊德	,	的	温德尔斯特雷	.

不是他，而是温德尔斯特雷的吉尔伯特·博伊德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt]

It	**was**	**not**	**because**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**falsehood**	**he**	**remembered**	**that**
它	曾是	不是	因为	和	这	想法	的	谬误	他	记得	那

[ðoʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪg'zækt] [pruːf] .

those	**beside**	**him**	**would**	**probably**	**exact**	**proof**	**.**
那些	旁	他	会	大概	精确的	证明	.

并不是因为他想到说谎这件事，就想起身边的人可能会要求他拿出证据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] ['kiːnli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [prest] [ðə; ði]['æktɪd] - [aʊt]

It	**was**	**because**	**too**	**keenly**	**upon**	**his**	**conscience**	**pressed**	**the**	**acted**	**-**	**out**
它	曾是	因为	也	敏锐地	之上	他的	良心	按下	这	行动	-	出去

[di'paːtʃəz] [frʌm; frəm] [strɪkt] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bɪtər] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪm; ɪm]

departures	**from**	**strict**	**truth**	**of**	**which**	**this**	**bitter**	**evening**	**had**	**already**	**made**	**him**
出港	从	严格的	真相	的	哪个	这	苦的	晚上	有	已经	制成	他

['gɪlti] .

guilty	**.**
有罪的	.

这是因为他良心上承受着巨大的压力，他那些违背真理的行为让他在这个痛苦的夜晚已经感到愧疚。

[ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [nʌn] [wɜːrs] [ˌhens'fɔːrθ] .

These	**must**	**be**	**none**	**worse**	**henceforth**	**.**
这些	必须	是	没有任何	更糟	今后	.

今后绝不能再有更糟糕的情况了。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz][gɑːd] ; [ænd; ənd][gɑːd] [wʊd] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

He	**would**	**obey**	**his**	**God**	**;**	**and**	**God**	**would**	**sustain**	**him**	**and**	**his**	**.**
他	会	服从	他的	上帝	;	和	上帝	会	维持	他	和	他的	.

他会服从他的上帝；上帝会保佑他和他的家人。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['proʊtest] ,

Nevertheless	**he**	**was**	**mortal**	**man**	**enough**	**to**	**protest**	**,**
尽管如此	他	曾是	凡人	男人	足够的	到	反对	,

然而，他毕竟是凡人，所以才会提出抗议。

[æz; əz][hiː; hi] [restid] [hɪz; ɪz] [rɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'mɪliər] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪərɪŋ] ['dɔːkɪn]

as	he	wrested	his	wrist	from	the	familiar	grasp	of	the	leering	Dawkin
作为	他	夺取	他的	手腕	从	这	熟悉的	抓牢	的	这	色眯眯的	道金斯

[ænd; ənd] [stʊd] [kə'mændɪŋli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['triːoʊ] :

and	stood	commandingly	before	the	trio	:
和	站立	威严地	前	这	三人组	:

他挣脱了道金那熟悉的、带着猥亵意味的钳制，甩开他的手腕，威严地站在三人面前：

" ['dʒent(ə)lmən] — ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jɔːr'selvz] !

"	Gentlemen	—	Captain	Jermain	—	you	have	forgotten	yourselves	!
"	先生们	—	队长	杰曼	—	你	有	被遗忘的	你们自己	!

“先生们——杰梅因队长——你们都忘了自己了！”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	—	it	is	impossible	!
它	—	它	是	不可能的	!

这——这不可能！

[ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ɔːl][ɪn] [ʌn'redɪnəs] .

The	room	—	the	room	is	all	in	unreadiness	.
这	房间	—	这	房间	是	全部	在	准备不足	.

房间——房间完全还没准备好。

['mɪstrəs] ['ænən]] [hæθ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

Mistress	Annan	hath	charge	of	it	—	I	cannot	take	you	into	it	to	-	night	.
情妇	安南	有	收费	的	它	—	我	不能	拿	你	进入	它	到	-	夜晚	.

安南夫人负责看管那里——我今晚不能带你进去。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , [aɪ][beg] , ['kæptɪn] !

Let	me	go	,	I	beg	,	Captain	!
让	我	去	,	我	求	,	队长	!

放了我吧，船长！

[juː; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər][waɪld] ['hjuːməz] [tuː] [fɑːr] . "

You	carry	your	wild	humors	too	far	.	"
你	携带	你的	荒野	体液	也	远的	.	"

你太放肆了。

" [oʊ] , [noʊ] , [bɔid] , [nɑːt][ə; eɪ][step] [tuː] [fɑːr] , " [ri'tɔːtid] - ,

"	Oh	,	no	,	Boyd	,	not	a	step	too	far	,	"	retorted	Roxley	,
"	哦	,	不	,	博伊德	,	不是	一个	步	也	远的	,	"	反驳	-	,

“哦，不，博伊德，别太过分了，”罗克斯利反驳道。

" [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	provided	you	carry	us	upstairs	with	you	.	"
"	假如	你	携带	我们	楼上	和	你	.	"

“前提是你要把我们一起背上楼。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] — [ðə; ði] [nest] [ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]

"	But	—	but	—	I	assure	you	,	gentlemen	,	the	—	the	Nest	is	wholly	unfit	for
"	但	—	但	—	我	保证	你	,	先生们	,	这	—	这	巢	是	完全	不合格	为了

[ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

the	purposes	of	a	prison	.
这	目的	的	一个	监狱	.

“但是——但是——我向你们保证，先生们，——这个巢穴完全不适合用作监狱。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [aɪ] [preɪ] .

Listen	to	me	,	Captain	Jermain	,	I	pray	.
听	到	我	,	队长	杰曼	,	我	祈祷	.

杰曼队长，请听我说。

['oʊnli][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['mɪstər] . - !

Only	**be**	**reasonable**	**,**	**Mr**	**.**	**Roxley**	**!**
仅有的	是	合理的	,	先生	.	-	!

罗克斯利先生，请讲道理!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [rɪ'per] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] [ə'nʌðər] ,

It	**is**	**not**	**in**	**repair**	**;**	**and**	**we**	**have**	**under**	**our**	**roof**	**another**	**,**
它	是	不是	在	维修	;	和	我们	有	在下面	我们的	屋顶	其他	,

它还没修好；而且我们屋檐下还有另一台，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [si'kjuərə] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn][wʌn] — — "

a	**much**	**securer**	**place**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**if**	**you**	**insist**	**on**	**one**	**—**	**—**	**"**
一个	很多	更安全	地方	的	这	种类	, 如果		你	坚持	在	一	—	—	"

如果你非要找个更安全的地方的话——

" ['hɑːrdli] , ['mɪstər] . [bɔid] , [aɪ] [der] ['weɪdʒər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ,

"	**Hardly**	**,**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**,**	**I**	**dare**	**wager**	**,**	**"**	**interrupted**	**Captain**	**Jermain**	**,**
"	几乎	,	先生	.	博伊德	,	我	敢	赌注	,	"	中断	队长	杰曼	,

“恐怕未必，博伊德先生，”杰曼上尉打断道。

['læfɪŋ] [ə'freʃ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['gɪlbɝts] [əb'sɜːrd] [ə'nɔɪəns] ['oʊvər][ðə; ði] " ['fæməli]

laughing	**afresh**	**at**	**what**	**he**	**counted**	**Gilbert's**	**absurd**	**annoyance**	**over**	**the**	**"**	**family**
笑	重新	在	什么	他	计数	吉尔伯特的	荒诞	烦恼	超过	这	"	家庭

['siːkrət] . "

secret	**.**	**"**
秘密	.	"

看到吉尔伯特对“家族秘密”表现出的荒谬的恼怒，他又一次大笑起来。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [wel] - [bɑːrd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] , [ˌoʊvər'hed] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp]

"	**A**	**strong**	**,**	**well**	**-**	**barred**	**room**	**in**	**the**	**East**	**Wing**	**,**	**overhead**	**,**	**that**	**was**	**fitted**	**up**
"	一个	强的	, 出色地		-	禁止	房间	在	这	东方	翼	,	开销	,	那	曾是	适配	向上

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒeɪl] ,

for	**a**	**gaol**	**,**
为了	一个	监狱	,

“东翼楼上有一个坚固的、装有完整栅栏的房间，被改造成了监狱。”

[ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

and	**hath**	**been**	**so**	**employed**	**before**	**now**	**.**
和	有	到过	所以	受雇	前	现在	.

此前也曾从事过此类工作。

[aɪ] [wɪl] [send] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

I	**will**	**send**	**and**	**have**	**it**	**made**	**ready**	**to**	**show**	**you**	**,**	**gentlemen**	**.**
我	将要	发送	和	有	它	制成	准备好	到	展示	你	,	先生们	.

我会寄出去，并安排人准备好给你们看，先生们。

[rɪ'liːs] [maɪ][ɑːrm] , ['kæptɪn] , [aɪ][ɪn'sɪst] !

Release	**my**	**arm**	**,**	**Captain**	**,**	**I**	**insist**	**!**
发布	我的	手臂	,	队长	,	我	坚持	!

放开我的胳膊，船长，我坚持!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] .

I	**will**	**not**	**consent**	**.**
我	将要	不是	同意	.

我不会同意。

" [dʒɜr'meɪn] , ['dɔːkɪn] , [ænd; ənd] - [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .

"	**Jermain**	**,**	**Dawkin**	**,**	**and**	**Roxley**	**seemed**	**the**	**more**	**amused**	**at**	**his**	**annoyance**	**.**
"	杰曼	,	道金斯	,	和	-	似乎	这	更多的	觉得好笑	在	他的	烦恼	.

“杰梅因、道金和罗克斯利似乎对他的烦恼感到更有趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈfɔːrsəbl] [rɪˈzɪstəns] [wʊd] [tʃek] [ðer; ðər] [ˈfɑːli] ,

It	was	plain	that	only	forcible	resistance	would	check	their	folly	,
它	曾是	清楚的	那	仅有的	强制的	反抗	会	查看	他们的	蠢事	,

显然，只有强力抵抗才能阻止他们的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [ˈfɔːrsəbl] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [kənˈsɪdərd] .

and	forcible	resistance	was	not	to	be	,	for	an	instant	,	considered	.
和	强制的	反抗	曾是	不是	到	是	,	为了	一个	立即的	,	经过考虑的	.

一刻也不能考虑武力抵抗。

[hæd; həd] [lɔːrd] [ˈɑːrmɪtɪdʒ] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] ?

Had	Lord	Armitage	been	listening	?
有	主	阿米蒂奇	到过	聆听	?

阿米蒂奇勋爵当时有在听吗?

[ɔːt] [nɑːt][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊsɪz] [nest] — [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] ?

Ought	not	he	to	be	within	the	Mouse's	Nest	—	out	of	earshot	?
应该	不是	他	到	是	之内	这	老鼠的	巢	—	出去	的	听力范围	?

他难道不应该待在老鼠窝里——远离他们的听见范围吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wɔːrnd] [ænd; ənd]['ekstrɪˌkeɪtid] .

He	must	be	warned	and	extricated	.
他	必须	是	警告	和	脱困	.

必须警告他并将其解救出来。

['ændruː] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈtens] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [step]

Andrew	responded	to	that	intense	look	from	his	father's	eyes	by	a	quick	step
安德鲁	回应	到	那	激烈的	看	从	他的	父亲的	眼睛	经过	一个	快的	步

[tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

toward	the	hall	-	door	,
朝向	这	大厅	-	门	,

安德鲁感受到父亲那锐利的目光，迅速朝走廊门口迈了一步。

['fræntɪk][tuː; tə] [dæʃ] ['hedlɔːŋ] [ʌp] [ðə; ði][dɑːrk] [sterz] [ænd; ənd] [trænzˈmɪt] [æn; ən][əˈlɑːrm] [θruː] [ðə; ði]

frantic	to	dash	headlong	up	the	dark	stairs	and	transmit	an	alarm	through	the
疯狂的	到	短跑	一头扎	向上	这	黑暗的	楼梯	和	发送	一个	警报	通过	这

['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

panel	in	the	Purple	Chamber	.
控制板	在	这	紫色的	商会	.

慌忙地冲上黑暗的楼梯，通过紫色房间里的控制面板发出警报。

[ɑː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pledʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] !

Ah	,	by	his	own	pledge	he	had	made	more	certain	the	doom	of	his	friend	!
啊	,	经过	他的	自己的	保证	他	有	制成	更多的	肯定	这	厄运	的	他的	朋友	!

啊，他自己的誓言反而更加确定了他朋友的厄运!

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pledʒ] !

By	his	own	pledge	!
经过	他的	自己的	保证	!

他以自己的名义发誓!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] .

But	the	captain	interrupted	him	by	a	single	stride	.
但	这	队长	中断	他	经过	一个	单身的	步幅	.

但船长一步就打断了他。

" [hoʊld][ðer; ðər] , [frend] ['ændruː] , [maɪ] ['bɑːni] ['haɪlənd] [tʃiːl] !

"	Hold	there	,	friend	Andrew	,	my	bonny	Highland	chiel	!
"	抓住	那里	,	朋友	安德鲁	,	我的	邦妮	高地	奇尔	!

“站住，我的朋友安德鲁，我英俊的高地小伙子！”

[noʊ] ['dɑːdʒɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [wɔːrn] ['eni] ['prɪti] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðɪs]

No	dodging	upward	to	warn	any	pretty	faces	that	have	shut	themselves	into	this
不	躲避	向上	到	警告	任何	漂亮的	面孔	那	有	关闭	他们自己	进入	这

[seɪm] [oʊld] [ruːm] .

same	old	room	.
相同的	老的	房间	.

没有机会向上闪避，去警告那些把自己封闭在这个老房间里的漂亮脸蛋们。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gæləntli] [sər'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['pɔːrtl] .

They	shall	be	gallantly	surprised	by	a	serenade	before	their	portal	.
他们	将	是	英勇地	惊讶	经过	一个	小夜曲	前	他们的	门户网站	.

他们将会惊喜地发现，大门前响起了一首小夜曲。

[hɪr] ! " [kən'tɪnjuːd] [dʒɜr'meɪn] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eldər] [bɔɪd] ,

Here	!	"	continued	Jermain	,	snatching	a	candle	from	the	elder	Boyd	,
这里	!	"	持续	杰曼	,	抢夺	一个	蜡烛	从	这	长老	博伊德	,

“给你！”杰曼说着，从老博伊德手中抢过一根蜡烛。

[ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ænˌdruːz] [ʌn'wɪlɪŋ] [græsp] ; " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hed] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] !

and	bestowing	it	in	Andrew's	unwilling	grasp	;	"	you	shall	head	the	exploring	party	!
和	授予	它	在	安德鲁的	不情愿	抓牢	;	"	你	将	头	这	探索	派对	!

并将它交到安德鲁不情愿的手中；“你将领导探险队！”

[hʊ'zɑː] !

Huzzah	!
好耶！	!

万岁！

" [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] [ə'baʊt] ['bɔɪdz] [nek] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['ændruː] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

"	With	one	arm	about	Boyd's	neck	,	and	holding	Andrew	between	Roxley	and
"	和	一	手臂	关于	博伊德	脖子	,	和	保持	安德鲁	之间	-	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“他一只胳膊搂着博伊德的脖子，另一只胳膊把安德鲁夹在罗克斯利和自己之间，

[dʒɜr'meɪn] [set] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] [ænd; ənd]

Jermain	set	the	unsteady	procession	on	the	march	from	the	dining	-	parlor	and
杰曼	放	这	不稳定	游行	在	这	行进	从	这	用餐	-	客厅	和

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

out	into	the	hall	,
出去	进入	这	大厅	,

杰曼指挥着摇摇晃晃的队伍从餐厅出发，走向大厅。

[ðə; ði] [θriː] ['ʃaʊtɪŋ] ['bɔɪstərəsli] : " [ə'bʌv] - [sterz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] !

the	three	shouting	boisterously	:	"	Above	-	stairs	,	all	of	us	!
这	三	喊叫	喧闹地	:	"	多于	-	楼梯	,	全部	的	我们	!

三人大声喊道：“楼上，我们所有人！”

[hʊ'zɑː] !

Huzzah	!
好耶！	!

万岁！

" [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

"	and	singing	,	like	the	caricature	of	a	death	-	hymn	,	as	they	approached	the
"	和	歌唱	,	喜欢	这	漫画	的	一个	死亡	-	圣歌	,	作为	他们	接近	这

[fɜːrst] [step] , [ðæt] ['rɔɪstər] [rɪ'freɪn] :

first	step	,	that	roystering	refrain	:
第一的	步	,	那	罗伊斯特林	避免	:

“当他们走向第一个台阶时，他们唱着歌，就像一首滑稽的死亡赞歌，那喧闹的副歌：

" [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] [fər'evər] !

"	King	George	,	God	bless	him	forever	!
"	国王	乔治	,	上帝	保佑	他	永远	!

“乔治国王，愿上帝永远保佑他！”

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [kɑː'keɪd] !

And	down	with	the	White	Cockades	!
和	向下	和	这	白色的	帽徽	!

打倒白帽徽！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] ['despərət] [ʃɪft] .

A	DESPERATE	SHIFT	.
一个	绝望的	转移	.

孤注一掷的转变。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stuːlz] [ɪn][ðə; ði]

In	the	meantime	Lord	Armitage	had	been	sitting	on	one	of	the	two	stools	in	the
在	这	与此同时	主	阿米蒂奇	有	到过	坐着	在	一	的	这	二	凳子	在	这

['maʊsɪz] [nest] .

Mouse's	Nest	.
老鼠的	巢	.

与此同时，阿米蒂奇勋爵正坐在“老鼠窝”酒吧的两张凳子中的一张上。

[ðæt] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

That	retreat	was	quite	too	dark	for	him	to	see	his	hand	before	his	face	,
那	撤退	曾是	相当	也	黑暗的	为了	他	到	看	他的	手	前	他的	脸	,

那次撤退太过黑暗，他甚至看不清眼前的自己。

[ɪk'sept] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] .

except	precisely	in	the	corner	where	he	was	resting	.
除了	恰恰	在	这	角落	在哪里	他	曾是	休息	.

唯独在他休息的那个角落里没有。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [haɪ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [siːmd] [tuː; tə] ['fɪltər] [ə; eɪ] [greɪ] [gliːm]

Into	this	the	high	opening	in	the	wall	,	alluded	to	,	seemed	to	filter	a	gray	gleam
进入	这	这	高的	开幕	在	这	墙	,	暗示	到	,	似乎	到	筛选	一个	灰色的	闪耀

.

:
.

墙上高高的开口（前文已提及）似乎透出一道灰色的光芒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌrefju'dʒiː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] [greɪt] ;

The	young	refugee	realized	that	his	present	insecurity	was	great	;
这	年轻的	难民	已实现	那	他的	展示	不安全感	曾是	伟大的	;

这位年轻的难民意识到自己目前的不安全感非常强烈；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [diːpər] ['deɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	had	been	in	deeper	danger	before	it	,
但	他	有	到过	在	更深	危险	前	它	,

但在此之前，他曾身处更大的危险之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [self] - [kən'troʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['ændruː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt]

and	that	self	-	control	which	had	rather	disconcerted	Andrew	during	that	moment
和	那	自己	-	控制	哪个	有	相当	不安	安德鲁	期间	那	片刻

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [tɑːp][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'suːmd] .

they	had	been	standing	at	the	stair	-	top	was	not	much	assumed	.
他们	有	到过	常设	在	这	楼梯	-	顶部	曾是	不是	很多	假定	.

而当时站在楼梯顶端的安德鲁，却并没有表现出多少自制力，这让他感到有些不安。

" [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	Bless	the	boy	!
"	保佑	这	男生	!

祝福这个孩子!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [hɑːrt] !

"	he	muttered	;	"	it	is	something	to	have	won	such	a	stout	young	heart	!
"	他	低声说道	;	"	它	是	某物	到	有	韩元	这样的	一个	肥硕	年轻的	心	!

他喃喃自语道："能赢得这样一颗坚韧的年轻心灵，真是一件了不起的事！"

[ɑː] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [lænd] ,

Ah	,	if	ever	I	get	away	from	this	accursed	land	,
啊	,	如果	曾经	我	得到	离开	从	这	被诅咒的	土地	,

啊，如果我能逃离这片诅咒之地，

[wer] [deθ] [dɔːgz][maɪ] ['futsteps] [tuː; tə][trɪp][ˌem 'iː][ʌp] , ['ændruː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn]

where	death	dogs	my	footsteps	to	trip	me	up	,	Andrew	,	you	shall	not	be	forgotten
在哪里	死亡	狗	我的	脚步声	到	旅行	我	向上	,	安德鲁	,	你	将	不是	是	被遗忘的

,

,

,

死神如影随形，伺机绊倒我，安德鲁，你永远不会被遗忘。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

depend	upon	it	.
依赖	之上	它	.

就看它了。

[bʌt; bət] , [gæd'zuːks] !

But	,	gadzooks	!
但	,	嘎祖克斯	!

但是，我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [maɪ] [kən'fɜːrɪŋ] [kər] [ɔːr] ['ɑːnər] [ə'pɑːn] ['eni] [mæn] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] !

it	looks	now	very	little	like	my	conferring	care	or	honor	upon	any	man	,	young	or	old	!
它	看起来	现在	非常	小的	喜欢	我的	授予	关心	或者	荣誉	之上	任何	男人	,	年轻的	或者	老的	!

现在看来，我丝毫没有表现出对任何男人（无论老幼）的关心或尊重!

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [piəd] ['kjʊriəsli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] , [blæk] [wɔːl] ,

"	He	rose	and	peered	curiously	up	at	the	aperture	in	the	blank	,	black	wall	,
"	他	玫瑰	和	窥视	奇怪的是	向上	在	这	光圈	在	这	空白的	,	黑色的	墙	,

他站起身，好奇地抬头望向那面空白黑色墙壁上的小孔。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

with	his	hands	clasped	behind	his	back	.
和	他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	.

他的双手背在身后。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] [drɑːft] [frʌm; frəm] [ðæt] , [aɪ] [noʊt] .

"	A	strong	draught	from	that	,	I	note	.
"	一个	强的	草稿	从	那	,	我	笔记	.

我注意到，那里的风力很大。

[aɪ] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeits] ?

I	wonder	with	what	it	communicates	?
我	想知道	和	什么	它	沟通	?

我想知道它想传达什么信息?

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [er] [ʃæft] ['prɑːbəbli] .

Some	sort	of	an	air	shaft	probably	.
一些	种类	的	一个	空气	轴	大概	.

大概是某种通风井吧。

[fɔː] , [wʌt] [ə; eɪ][den][ɪz] [ðɪs] !

Faugh	,	what	a	den	is	this	!
福格	,	什么	一个	丹	是	这	!

呸，这算什么窝点啊!

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['suːɪsaɪd]

A	day	or	so	within	it	would	go	far	to	bring	a	gay	fellow	like	me	to	suicide
一个	天	或者	所以	之内	它	会	去	远的	到	带来	一个	同性恋	同伴	喜欢	我	到	自杀

— [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hænd][ɑːn] [ɔːt] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

—	provided	he	could	lay	hand	on	aught	here	to	take	himself	away	with	.
—	假如	他	可以	躺	手	在	零	这里	到	拿	他自己	离开	和	.

如果像我这样的同性恋者能在这里找到任何东西带走，那么在这里待上一两天就足以让他自杀。

[wen] [kæn; kən] ['ændruː] [get] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'loʊ] ?

When	can	Andrew	get	back	here	to	bring	me	word	of	the	prisoner	below	?
什么时候	能	安德鲁	得到	后退	这里	到	带来	我	单词	的	这	囚犯	以下	?

安德鲁什么时候能回来给我带回下面囚犯的消息?

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ] [nuː] !

Would	to	God	I	knew	!
会	到	上帝	我	知道	!

但愿我早知道!

[maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] .

My	mind	misgives	me	.
我的	头脑	疑虑	我	.

我心里忐忑不安。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['æftər][ɔːl] — !

If	it	be	from	them	,	after	all	—	!
如果	它	是	从	他们	,	后	全部	—	!

如果真是他们干的——!

[stɪl] , [stɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['fɛloʊz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]

Still	,	still	,	there	are	so	many	of	our	gallant	fellows	hiding	in	thickets	and
仍然	,	仍然	,	那里	是	所以	许多	的	我们的	英勇	伙伴们	隐藏	在	灌木丛	和

[keivz] .

caves	.
洞穴	.

然而，仍然有很多英勇的同伴躲藏在灌木丛和洞穴中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kæmərən] [ɔːr] ['lɑ'kil] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

If	it	were	Cameron	or	Lochiel	it	would	break	my	heart	.
如果	它	是	卡梅伦	或者	洛希尔	它	会	休息	我的	心	.

如果是卡梅隆或洛希尔，我会心碎的。

[ðæt] ['pez(ə)nt] - ['wʊmən] [læst] [wiːk] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʃeltər] [tuː; tə][ə; eɪ]

That	peasant	-	woman	last	week	told	me	that	she	had	given	shelter	to	a
那	农民	-	女士	最后的	星期	讲述	我	那	她	有	给定	庇护所	到	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɑːrmi]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] !

gentleman	of	the	Prince's	army	only	the	day	before	!
绅士	的	这	王子的	军队	仅有的	这	天	前	!

那位农妇上周告诉我，就在前一天，她收留了一位王子军队的绅士!

[oʊ] , ['ændru:] , ['ændru:] , [maɪ] [læd] ! [meɪk] [heɪst] ,

Oh	,	Andrew	,	Andrew	,	my	lad	!	make	haste	,
哦	,	安德鲁	,	安德鲁	,	我的	小伙子	!	制作	匆忙	,

哦，安德鲁，安德鲁，我的孩子！快点！

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [wɜ:rs] [dred] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [i:z] [ˌem 'i:] .

for	I	am	in	worse	dread	for	others	than	for	myself	until	you	ease	me	.
为了	我	是	在	更糟	恐惧	为了	其他的	比	为了	我	直到	你	舒适	我	.

因为在你让我安心之前，我对别人的担忧远胜于对自己的担忧。

" [hi:; hi] [went] ['sɔ:ftli] — [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] ,

"	He	went	softly	—	though	there	was	no	need	,
"	他	去	轻轻	—	尽管	那里	曾是	不	需要	,

他走得很轻柔——尽管没有必要，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [stoʊn] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌndər] - ['ɑ:rtʃɪŋ] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	floor	was	stone	and	only	the	under	-	arching	thickness	of	the
为了	这	地面	曾是	石头	和	仅有的	这	在下面	-	拱形	厚度	的	这

[pɑ:r'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] — [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

partition	was	below	—	down	the	length	of	the	Nest	in	the	darkness	,
分割	曾是	以下	—	向下	这	长度	的	这	巢	在	这	黑暗	,

因为地面是石头做的，下面只有拱形隔墙的厚度——沿着巢穴的长度，在黑暗中延伸。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]

feeling	his	way	along	the	wall	until	he	perceived	that	he	stood	alongside	the
感觉	他的	方式	沿着	这	墙	直到	他	感知	那	他	站立	旁边	这

['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] .

sliding	panel	.
滑动	控制板	.

他摸索着沿着墙壁前进，直到发现自己站在滑动面板旁边。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['ɔ:lməʊst] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['krevɪs] [mɑ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

A	narrow	,	almost	undistinguishable	crevice	marked	it	out	.
一个	狭窄的	,	几乎	无法区分的	裂缝	标记	它	出去	.

一条狭窄的、几乎难以辨认的裂缝将其标记了出来。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə] [ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [sɪns] [hɪz; ɪz]

He	put	his	ear	to	this	,	as	he	had	done	a	score	of	times	since	his
他	放	他的	耳朵	到	这	,	作为	他	有	完毕	一个	分数	的	时代	自从	他的

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

他侧耳倾听，就像他进来后无数次做的那样；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] , [soʊ] [ɪm'pɜ:rviəs] [ænd; ənd][ɪg'zæktli] [ə'dʒʌstɪd]

but	he	could	not	catch	the	slightest	sound	,	so	impervious	and	exactly	adjusted
但	他	可以	不是	抓住	这	丝毫	声音	,	所以	不透水的	和	确切地	调整

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæriər] .

was	the	barrier	.
曾是	这	障碍	.

但他却听不到一丝声音，因为屏障密不透风，而且调整得非常精准。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [stænd][ˌaɪ 'ti:] !

"	I	cannot	stand	it	!
"	我	不能	站立	它	!

我受不了了！

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪərn] ['levər] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tɜ:rn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

"	he	ejaculated	,	feeling	for	the	iron	lever	,	a	simple	turn	of	which	,
"	他	射精	,	感觉	为了	这	铁	杠杆	,	一个	简单的	转动	的	哪个	,

他射精了，摸索着找到铁杆，只需轻轻转动一下，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] ['preʃər] , [wʊd] [slaɪd] [bæk] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .

followed	by	a	prolonged	and	equable	pressure	,	would	slide	back	the	panel	.
随后	经过	一个	延长	和	公平的	压力	,	会	滑动	后退	这	控制板	.

随后施加持续均匀的压力，即可将面板滑回原位。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪsk] .

"	It	is	a	risk	.
"	它	是	一个	风险	.

“这是一种风险。”

['ændruː] [ɪz] [raɪt] .

Andrew	is	right	.
安德鲁	是	正确的	.

安德鲁说得对。

['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪskriːənts] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][goʊ] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt]

Any	one	of	those	miscreants	may	take	it	into	his	head	to	go	prowling	about
任何	一	的	那些	恶棍	可能	拿	它	进入	他的	头	到	去	潜行	关于

[ðə; ði] [hɔːlz] [ɔːr] ['tʃembər] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][æt; ət] ['sʌpər] .

the	halls	or	chambers	while	the	rest	are	at	supper	.
这	大厅	或者	房间	尽管	这	休息	是	在	晚餐	.

这些恶棍中的任何一个都可能趁着其他人吃晚饭的时候，在走廊或房间里四处游荡。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] !

But	I	must	get	some	inkling	of	what	is	going	on	in	that	dining	-	parlor	!
但	我	必须	得到	一些	暗示	的	什么	是	去	在	在	那	用餐	-	客厅	!

但我必须弄清楚那间餐厅里到底发生了什么事！

['ændruː] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .

Andrew	may	be	on	his	way	to	me	,	too	.
安德鲁	可能	是	在	他的	方式	到	我	,	也	.

安德鲁可能也正朝我这边走来。

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['levər] .

"	He	moved	the	lever	.
"	他	已搬	这	杠杆	.

他拉动了控制杆。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] — [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krevɪs] — [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt]

A	slight	tremor	—	a	widening	of	the	crevice	—	in	an	instant	he	perceived	that
一个	轻微	震颤	—	一个	扩大	的	这	裂缝	—	在	一个	立即的	他	感知	那

[ðə; ði] ['mæsɪv] [dʒæm][hæd; həd] [ri'triːtid] .

the	massive	jamb	had	retreated	.
这	大量的	大排	有	撤退	.

一阵轻微的震动——裂缝扩大——他瞬间意识到巨大的门框已经后退了。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

All	was	dark	.
全部	曾是	黑暗的	.

四周一片漆黑。

[hiː; hi] [θrʌst] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌndər] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['hæŋgɪŋz]

He	thrust	forth	his	arm	and	touched	the	under	-	side	of	the	thick	hangings
他	推力	前进	他的	手臂	和	感动	这	在下面	-	边	的	这	厚的	绞刑

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

along	the	wall	of	the	Purple	Chamber	.
沿着	这	墙	的	这	紫色的	商会	.

他伸出手臂，摸到了紫禁室墙壁上厚重帷幔的下侧。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər][foʊldz] , [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

Then	he	slipped	out	beneath	their	folds	,	like	a	cat	,
然后	他	滑倒了	出去	下面	他们的	折叠	,	喜欢	一个	猫	,

然后他像猫一样从他们的褶皱下溜了出去。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ɪt'self] — [ə'loʊn] .

and	stood	again	in	the	great	room	itself	—	alone	.
和	站立	再次	在	这	伟大的	房间	本身	—	独自的	.

然后，他又独自一人站在了大厅里。

[ə'pærəntli] [noʊ][wʌn] , ['frendli] [ɔːr]['hɑːst(ə)l] , [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['sekənd] ['stɔːri] [æz; əz] [jet] .

Apparently	no	one	,	friendly	or	hostile	,	was	on	that	second	story	as	yet	.
显然	不	一	,	友好的	或者	敌对的	,	曾是	在	那	第二	故事	作为	然而	.

显然，当时二楼还没有任何人，无论是友好的还是敌对的。

['tɪptoʊ] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] .

Tiptoe	he	ventured	toward	the	closed	door	,	the	outline	of	which	he	could	trace	.
脚尖	他	冒险	朝向	这	关闭	门	,	这	大纲	的	哪个	他	可以	痕迹	.

他踮着脚尖，小心翼翼地走向那扇紧闭的门，他能大致勾勒出门的轮廓。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr][wɪð; wɪθ]

But	he	caught	his	breath	as	he	came	to	it	and	set	it	ajar	with
但	他	捕捉	他的	气息	作为	他	来了	到	它	和	放	它	半开	和

['tremblɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] .

trembling	caution	.
发抖	警告	.

但他走近时倒吸了一口气，颤抖着小心翼翼地将门半开着。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

He	had	stolen	forth	from	the	Nest	exactly	as	the	bustle	below	,	the	voices
他	有	被盗	前进	从	这	巢	确切地	作为	这	忙碌	以下	,	这	声音

, ['læftər] ,

,	laughter	,
,	笑声	,

他悄悄地从巢穴里溜了出来，这时下面的喧闹声、人声和笑声也随之而来。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [dɪ'mænd] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [ðæt] [ðə; ði]

and	singing	culminated	in	the	audacious	demand	by	Captain	Jermain	that	the
和	歌唱	达到顶峰	在	这	大胆的	要求	经过	队长	杰曼	那	这

[mɪ'stɪriəs] ['siːkrət] - ['tʃeɪmbər] [biː; bi][leɪd]['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]

mysterious	secret	-	chamber	be	laid	open	for	the	diversion	of	himself	and
神秘	秘密	-	房间	是	铺设	打开	为了	这	导流	的	他自己	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

his	companions	.
他的	同伴	.

歌声最终演变成杰曼船长大胆的要求，他要打开神秘的密室，让他和他的同伴们消遣娱乐。

['bɔɪdz] ['prəutests][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] — [nɔːr] [siː] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] — [nɔːr] [ges]

Boyd's	protests	he	could	not	hear	—	nor	see	the	scene	at	the	table	—	nor	guess
博伊德	抗议活动	他	可以	不是	听到	—	也不	看	这	场景	在	这	桌子	—	也不	猜测

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .

how	it	had	come	about	.
如何	它	有	来	关于	.

博伊德的抗议他既听不见，也看不到桌边的情景，更猜不出事情是怎么发生的。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd]

He	heard	only	the	pushing	aside	of	the	chairs	,	the	drunken	march	into	the	broad
他	听到	仅有的	这	推动	旁边	的	这	椅子	,	这	醉	行进	进入	这	广阔

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他只听到椅子被推开的声音，以及醉醺醺地走进宽敞大厅的脚步声。

[ðə; ði] [hɔːrs] —

the	hoarse	—
这	嘶哑	—

嘶哑的——

" [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] [fər'evər] !
" King George , God bless him forever !
" 国王 乔治 , 上帝 保佑 他 永远 !

“乔治国王，愿上帝永远保佑他！”

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [kɑː'keɪd] !
And down with the White Cockades !
和 向下 和 这 白色的 帽徽 !

打倒白帽徽！

" [ðə; ði] [ri'ɪtəreɪtɪd] [kraɪ] : " [ə'bʌv] - [sterz] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
" the reiterated cry : " Above - stairs , all of us !
" 这 重申 哭 : " 多于 - 楼梯 , 全部 的 我们 !

“楼上，我们所有人！”的呼喊声再次响起。

[hʊ'zɑː] !
huzzah !
好耶！ !

万岁！

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ðoʊz] [wɜːrdz] ['ʌtəd] ,
" The tone in which that drinking song was sung , those words uttered ,
" 这 语气 在 哪个 那 喝 歌曲 曾是 唱 , 那些 字 说出 ,

“那首饮酒歌的演唱语气，那些歌词，

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'treɪəl] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [kən'kɜːrənt]
assured him that it was not betrayal , but some new train of concurrent
保证 他 那 它 曾是 不是 背叛 , 但 一些 新的 火车 的 并发
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

向他保证这不是背叛，而是一系列同时发生的新的情况。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [muːv] .
that was bringing about a startling move .
那 曾是 带来 关于 一个 令人震惊 移动 .

那将会带来一个惊人的举动。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
He dared not lock the door .
他 敢于 不是 锁 这 门 .

他不敢锁门。

[hiː; hi] [liːpt] [bæk] , ['stʌmbld] ['hedlɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
He leaped back , stumbled headlong toward the chimney - piece ,
他 跳跃 后退 , 踉跄 一头扎 朝向 这 烟囱 - 片 ,

他向后跳了一步，踉跄着朝壁炉架扑去。

[tɔːst] [ə'saɪd][ðə; ði]['ærəs][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] ,
tossed aside the arras and threw himself within the Mouse's Nest ,
抛掷 旁边 这 阿拉斯 和 扔 他自己 之内 这 老鼠的 巢 ,

他扔掉帷幔，纵身跃入鼠窝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pænt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [stæg] .
with the pant of a hunted stag .
和 这 喘气 的 一个 猎杀 麀 .

像被猎杀的雄鹿一样喘息。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['levər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['sekənd] .
To seize the lever was the gesture of a half - second .
到 抢占 这 杠杆 曾是 这 手势 的 一个 一半 - 第二 .

抓住操纵杆的动作只需半秒钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][boʊlt][ðə; ði]['pæn(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['aʊt'saɪdər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

He	could	bolt	the	panel	to	all	outsiders	as	soon	as	it	shut	.
他	可以	螺栓	这	控制板	到	全部	局外人	作为	很快	作为	它	关闭	.

他可以在面板关闭后立即将其锁闭，防止外人进入。

[ɪk'saɪtmənt] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['truːli][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Excitement	guided	his	hand	truly	in	the	dark	.
激动	引导	他的	手	真的	在	这	黑暗的	.

兴奋之情驱使着他在黑暗中摸索前行。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd] [prest] .

He	pushed	and	pressed	.
他	推动	和	按下	.

他用力推搡。

[ðə; ði]['pæn(ə)l][slɪd] [ə'biːdiəntli] [bæk] [tɔːrd] [ɪts] [dɪ'septɪv] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

The	panel	slid	obediently	back	toward	its	deceptive	resting	-	place	.
这	控制板	滑行	顺从地	后退	朝向	它是	欺骗性的	休息	-	地方	.

面板顺从地滑回了它那看似静止的位置。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] ['slaɪtli] — [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt]

In	doing	so	it	creaked	slightly	—	an	ominous	occurrence	that	had	not
在	正在做	所以	它	嘎吱作响	轻微地	—	一个	不祥的	发生	那	有	不是

[ə'kʌmpənid] [ɪts] ['priːviəs] ['pæsɪdʒ] .

accompanied	its	previous	passage	.
伴随	它是	以前的	通道	.

这样做时，它发出了一声轻微的吱嘎声——这是它之前行驶时从未出现过的不祥之兆。

[hiː; hi] [tʌgd] ['hɑːrdər][æt; ət][ðə; ði]['levər][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːk] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

He	tugged	harder	at	the	lever	as	,	with	the	creak	,	something	seemed	to
他	拉扯	更难	在	这	杠杆	作为	,	和	这	吱嘎声	,	某物	似乎	到

[rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .

resist	his	hand	.
抵抗	他的	手	.

他用力拉动操纵杆，随着一声吱呀声，似乎有什么东西在抵抗他的手。

[ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪdz] .

Up	the	stairway	was	coming	the	tramp	of	the	soldiers	and	the	two	Boyds	.
向上	这	楼梯	曾是	未来	这	流浪汉	的	这	士兵	和	这	二	博伊德	.

士兵和两个博伊德的脚步声正沿着楼梯往上走来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [mɔːr] ['merɪmənt] .

He	could	overhear	more	merriment	.
他	可以	无意中听到	更多的	欢乐	.

他还能听到更多欢声笑语。

[hiː; hi] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

He	pushed	with	all	his	might	.
他	推动	和	全部	他的	可能	.

他使出浑身力气推。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ['leɪbər] .

It	was	useless	labor	.
它	曾是	无用	劳动	.

这是徒劳的劳动。

[wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['kloʊʒər] , [fɔːr; fər][ɪts] ['boʊltɪŋ] ,

Within	some	three	inches	of	closure	,	for	its	bolting	,
之内	一些	三	英寸	的	关闭	,	为了	它是	螺栓连接	,

在距离闭合口约三英寸处，为了固定螺栓，

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['ɑpəretɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪ'ðɪn] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd]

the	mechanism	operating	from	the	within	-	side	of	the	panel	suddenly	had
这	机制	操作	从	这	之内	-	边	的	这	控制板	突然	有

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ækt] .

refused	to	act	.
拒绝	到	行为	.

面板内侧的机械装置突然停止工作了。

['evriθɪŋ] [stʊd] [stɪl] — ['pɜ:rfɪktli] , ['terəbli] [stɪl] .

Everything	stood	still	—	perfectly	,	terribly	still	.
一切	站立	仍然	—	完美	,	可怕	仍然	.

一切都静止了——完美而可怕的静止。

[ə; eɪ] [waɪd] [blæk] [kræk] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [drɔ:]

A	wide	black	crack	must	inevitably	be	visible	to	any	person	who	should	draw
一个	宽的	黑色的	裂缝	必须	不可避免地	是	可见的	到	任何	人	WHO	应该	画

[ə'saɪd][ðə; ði] ['ærəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɔ:l] !

aside	the	arras	of	the	chamber	wall	!
旁边	这	阿拉斯	的	这	房间	墙	!

任何拨开房间墙壁帷幔的人，都必然会看到一道宽阔的黑色裂缝！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔ:st] [ɪf] [ðə; ði] ['vilənz] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] !

"	I	am	lost	if	the	villains	have	lighted	on	the	secret	of	the	Nest	!
"	我	是	丢失的如果		这	反派	有	照明	在	这	秘密	的	这	巢	!

“如果坏人已经发现了巢穴的秘密，那我就彻底懵了！”

" [ðə; ði] [ɪn'deɪndʒərd] ['noʊblmən] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

"	the	endangered	nobleman	exclaimed	,	in	sudden	realization	and	despair	.
"	这	濒危	贵族	惊呼	,	在	突然	实现	和	绝望	.

“这位身处险境的贵族突然意识到危险，绝望地惊呼道。”

" [oʊ] [waɪ] ,

"	Oh	why	,
"	哦	为什么	,

“哦，为什么？”

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] — [θru:]

why	did	I	not	bethink	me	that	I	might	not	be	able	to	close	it	—	through
为什么	做过	我	不是	思考	我	那	我	可能	不是	是	有能力的	到	关闭	它	—	通过

[sʌm; səm] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌæpə'rætəs] ?

some	weakness	of	the	old	apparatus	?
一些	弱点	的	这	老的	设备	?

为什么我没有想到，由于旧装置的某些缺陷，我可能无法将其关闭?

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz] [ʌp] !

The	chase	is	up	!
这	追赶	是	向上	!

追逐结束了！

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] ['kændlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəs] — [ðə; ði] [laʊd]

"	The	next	moment	the	shine	of	candles	below	the	folds	of	the	arras	—	the	loud
"	这	下一个	片刻	这	闪耀	的	蜡烛	以下	这	折叠	的	这	阿拉斯	—	这	大声

['bæntər][ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][dʒɜr'meɪn] — ['broʊkən] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm] [bɔid] — [keɪm] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn]

banter	and	laughter	of	Jermain	—	broken	sentences	from	Boyd	—	came	all	within
闲聊	和	笑声	的	杰曼	—	破碎的	句子	从	博伊德	—	来了	全部	之内

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] - [leŋkθ; leŋθ] ,

a	few	yards	'	length	,
一个	很少	码	-	长度	,

“下一刻，帷幔下烛光摇曳，杰曼大声谈笑，博伊德断断续续地说着话，所有这些都近在咫尺。”

[æz; əz][ðə; ði] [kwɪn'tet] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

as	the	quintet	stood	within	the	Purple	Chamber	.
作为	这	五重奏	站立	之内	这	紫色的	商会	.

五人站在紫色的房间里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraʊtʃt] [daʊn] .

The	young	man	crouched	down	.
这	年轻的	男人	蹲着	向下	.

年轻人蹲了下来。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][set][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] .

His	teeth	were	set	to	meet	the	extreme	of	his	peril	.
他的	牙齿	是	放	到	见面	这	极端	的	他的	危险	.

他的牙齿已经做好了应对极端危险的准备。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [uːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	perspiration	oozed	from	his	forehead	.
这	汗	渗出	从	他的	前额	.

汗水从他的额头渗了出来。

" [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] , " [keɪm] [ðə; ði]['æŋgri] [toʊnz] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] [bɔɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði]

"	Once	for	all	,	gentlemen	,	"	came	the	angry	tones	of	Gilbert	Boyd	,	amid	the
"	一次	为了	全部	,	先生们	,	"	来了	这	生气的	音调	的	吉尔伯特	博伊德	,	之中	这

['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

scuffling	of	feet	,
扭打	的	脚	,

“先生们，就此打住！”吉尔伯特·博伊德愤怒的声音传来，伴随着一阵脚步声。

" [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [noʊ][hænd]

"	I	swear	to	you	that	no	hand
"	我	发誓	到	你	那	不	手

我向你发誓，没有任何人会……

[bʌt; bət] [maɪn] [ʃæl; ʃəl]['evər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] , [dɪs'kloʊz] [ðɪs] ['siːkrət] [pleɪs] ,

but	mine	shall	ever	,	with	my	consent	,	disclose	this	secret	place	,
但	矿	将	曾经	,	和	我的	同意	,	透露	这	秘密	地方	,

但经我同意，我的家人将永远无法透露这个秘密地点。

[haʊ'evər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [laɪ][tuː; tə][juː 'es] — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

however	near	it	may	lie	to	us	—	and	,	as	I	live	,
然而	靠近	它	可能	说谎	到	我们	—	和	,	作为	我	居住	,

然而，无论它离我们有多近——而且，就我而言，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] [dis'kləuzd] [ðɪs] [naɪt] ！ "

it	shall	not	be	so	disclosed	this	night	!	"
它	将	不是	是	所以	披露	这	夜晚	！	"

今晚绝不能将此事公之于众！

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ！ " [ri'tɔːtid] [dʒɜr'meɪn] ,

"	Oh	,	but	it	must	be	,	and	shall	be	!	"	retorted	Jermain	,
"	哦	,	但	它	必须	是	,	和	将	是	！	"	反驳	杰曼	,

“哦，但这一定是，也一定会是！”杰曼反驳道。

[mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [prə'lɔŋɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['mæstɚz] [kən'sɜːrn] ;

more	delighted	than	ever	at	prolonging	and	enjoying	the	old	Master's	concern	;
更多的	高兴极了	比	曾经	在	延长	和	享受	这	老的	硕士学位	忧虑	;

能够延续并享受老主人的关怀，我比以往任何时候都更加高兴；

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪli] ['fæməli] [praɪd] , [bɔɪd] ！

"	away	with	your	silly	family	pride	,	Boyd	!
"	离开	和	你的	愚蠢的	家庭	自豪	,	博伊德	！

“滚开，博伊德，别再自以为是了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
You have too much sense for it . "
你 有 也 很多 感觉 为了 它 . "

你太聪明了，不会做这种事。

" [wiːl] ['nevər] [tel] , [bɔid] , " [sed] ['dɔːkɪn] ; " [wɪl] [wiː; wi] , - ?
" We'll never tell , Boyd , " said Dawkin ; " will we , Roxley ?
" 出色地 绝不 告诉 , 博伊德 , " 说 道金斯 ; " 将要 我们 , - ?

“我们永远不会说的，博伊德，”道金说；“对吧，罗克斯利？”

[oʊ] , - [tɪz] [rer] [spɔːrt] ! "
Oh , ' tis rare sport ! "
哦 , - 的 稀有的 运动 ! "

哦，这可是项罕见的运动！

" ['nevər] , " [ə'sentid] - ; " [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['kændlz] , ['ændruː] ,
" Never , " assented Roxley ; " hold up the candles , Andrew ,
" 绝不 , " 同意 - ; " 抓住 向上 这 蜡烛 , 安德鲁 ,

“绝不，”罗克斯利同意道；“安德鲁，举起蜡烛吧。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] . "
that we may all guess at the very spot . "
那 我们 可能 全部 猜测 在 这 非常 点 . "

这样我们就能猜到确切地点了。

" [bɪ'wer] , ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [juː; jʊ] [tempt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['fɜːrðər] !
" Beware , gentlemen , how you tempt my patience further !
" 提防 , 先生们 , 如何 你 诱惑 我的 耐心 更远 !

“各位先生，请注意，你们不要再挑战我的耐心了！”

['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst][ðə; ði]['hjuːmər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fɑːli] !
Surely , you see that I am past the humor for such folly !
一定 , 你 看 那 我 是 过去的 这 幽默 为了 这样的 蠢事 !

你肯定明白，我已经笑不出来了，这种愚蠢的事情我根本不会觉得好笑！

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] !
Leave the room with me , Captain Jermain !
离开 这 房间 和 我 , 队长 杰曼 !

杰曼队长，跟我一起离开房间！

[aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ][ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] —
I command it — I adjure you all , by the laws of hospitality and courtesy —
我 命令 它 — 我 恳求 你 全部 , 经过 这 法律 的 热情好客 和 礼貌 —
— "
— "
— "

我命令你们——我以待客之道和礼节的名义恳求你们所有人——”

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] [θriː] [tɔː'mentəz] .
" Ha ! ha ! ha ! " laughed the three tormentors .
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! " 笑了 这 三 折磨者 .

“哈哈哈哈！”三个折磨者大笑起来。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [les] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] [tʃɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,
Had they been less influenced by the excellent cheer at the table just quitted ,
有 他们 到过 较少的 影响 经过 这 出色的 欢呼 在 这 桌子 只是 辞职 ,

如果他们没有受到刚才那桌热烈欢呼声的影响，他们可能早就辞职了。

[wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv][baɪ] [ðɪs] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [diːpər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

one	or	all	of	them	must	have	by	this	suspected	a	deeper	motive	for
一	或者全部		的	他们	必须	有	经过	这	怀疑	一个	更深	动机	为了

['bɔɪdz] ['rekjʊzənsi] .

Boyd's	recusancy	.
博伊德	拒绝	.

他们之中肯定有人或所有人都因此怀疑博伊德拒绝参加国教礼拜另有深意。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	,	as	it	was	,
但	,	作为	它	曾是	,

但事实是，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] — [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd]

it	all	was	taken	with	the	other	details	of	the	scene	—	an	obstinate	and
它	全部	曾是	已采取	和	这	其他	细节	的	这	场景	—	一个	顽固	和

[praʊd] [skɑːtʃ] ['haʊshoʊldər] ,

proud	Scotch	householder	,
自豪的	苏格兰威士忌	户主	,

这一切都与场景中的其他细节融为一体——一个固执而骄傲的苏格兰户主，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] ['peti] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [geɪ] [gests] .

unwilling	to	share	a	petty	secret	with	some	gay	guests	.
不情愿	到	分享	一个	小气	秘密	和	一些	同性恋	客人	.

不愿与一些同性恋客人分享一件小秘密。

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ] , " [mimikt] [dʒɜr'meɪn] , " [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti]

"	And	I	—	I	adjure	you	,	"	mimicked	Jermain	,	"	by	the	laws	of	hospitality
"	和	我	—	我	恳求	你	,	"	模仿	杰曼	,	"	经过	这	法律	的	热情好客

[ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ,

and	courtesy	,
和	礼貌	,

“而我——我恳求你们，”杰曼模仿着说道，“以待客之道和礼貌的名义，

[nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] ['pleʒər] [soʊ] ['piːvɪʃli] .

not	to	cross	my	pleasure	so	peevishly	.
不是	到	叉	我的	乐趣	所以	恼怒地	.

不要如此轻率地破坏我的兴致。

[eɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] !

Ay	,	there	is	the	chimney	!
哎	,	那里	是	这	烟囱	!

哎呀，烟囱在那儿!

['lɑːkɪt] [pə'tɪkjələˌraɪzd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Lockett	particularized	the	chimney	.
洛克特	特定的	这	烟囱	.

洛克特详细描述了烟囱。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəs] , [dʒʌst][ə'baʊt] [wer] [ðæt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn]

Behind	the	corner	of	the	arras	,	just	about	where	that	figure	of	the	Prodigal	Son
在后面	这	角落	的	这	阿拉斯	,	只是	关于	在哪里	那	数字	的	这	浪子	儿子

[ɪz] [wɜːrkt] ,

is	worked	,
是	工作	,

在帷幔的角落后面，大约就在浪子回头雕像所在的位置，

[mʌst; məst][laɪ][ðə; ði] [pleɪt] [set][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] — —

must	lie	the	plate	set	in	the	angle	of	the	stone	—	—
必须	说谎	这	盘子	放	在	这	角度	的	这	石头	—	—

必须将盘子放置在石头的角落里——

" [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] .
" Lord Armitage stiffened his muscles .
" 主 阿米蒂奇 僵硬 他的 肌肉 .

阿米蒂奇勋爵绷紧了肌肉。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kɔːt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stuːlz] ['jɑːndər] ,
" If I had only caught up one of those stools yonder ,
" 如果 我 有 仅有的 捕捉 向上 一 的 那些 凳子 远处 ,

“如果我当时能抓住那边那些凳子中的一个就好了，”

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪd] !
the battle should begin from my side !
这 战斗 应该 开始 从 我的 边 !

战斗应该从我这边开始!

" [hiː; hi] ['grɪmli] [rɪ'flektɪd] .
" he grimly reflected .
" 他 阴沉地 反映 .

他神情凝重地沉思着。

" [steɪ] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn]['ekstrə] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .
" Stay — I must not give them one extra inch of vantage .
" 停留 — 我 必须 不是 给 他们 一 额外的 英寸 的 优势 .

“待命——我绝不能给他们多一丝优势。”

[aɪ] [wɪl] [kriːp] ['ɪntuː]['jɑːndər] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] — [leɪ] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , [kraʊtʃ] — [ænd; ənd] [weɪt]
I will creep into yonder farthest corner — lay hand on a stool , crouch — and wait
我 将要 潜行者 进入 远处 最远 角落 — 躺 手 在 一个 凳子 , 蹲伏 — 和 等待
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! "
for them ! "
为了 他们 ! "

我会悄悄溜到最远的角落——手扶着凳子，蹲下来——等着他们!

" [oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ! " [θɔːt] , [ɔːr] ['ræðər] [preɪd] ['ændruː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
" Oh , merciful God ! " thought , or rather prayed Andrew , on the other side ,
" 哦 , 仁慈 上帝 ! " 想法 , 或者 相当 祈祷 安德鲁 , 在 这 其他 边 ,

“哦，仁慈的上帝！”另一边的安德鲁心想，或者更确切地说，是在祈祷。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][wʌn] [huː] [swuːnz] .
clutching the candles and white as one who swoons .
紧握 这 蜡烛 和 白色的 作为 一 WHO 晕倒 .

她紧紧攥着蜡烛，脸色苍白得像要晕倒的人。

" [dʌz] [hiː; hi] [hɪr] ?
" Does he hear ?
" 做 他 听到 ?

他听见了吗?

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ?
What can he do ?
什么 能 他 做 ?

他能做什么?

[seɪv] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [hɪm; ɪm] , [oʊ] [lɔːrd] — [fɔːr; fər]['oʊnli] [ðaʊ] [kænst] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][ɔːr][juː 'es] [naʊ] .
Save him , save him , O Lord — for only thou canst preserve him or us now .
节省 他 , 节省 他 , 哦 主 — 为了 仅有的 你 罐 保存 他 或者 我们 现在 .

救救他，救救他，主啊——因为现在只有你能拯救他，也能拯救我们。

" ['dɔ:kɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪmnɪ] - [dʒæm] , [iks'kleimɪŋ] : " [kʌm] , [aɪl] [drɔ:] [bæk] [ðə; ði]

" Dawkin made for the chimney - jamb , exclaiming : " Come , I'll draw back the

" 道金斯 制成 为了 这 烟囱 - 大排 , 惊呼 : " 来 , 患病的 画 后退 这

['prɑ:dɪg(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌsks] !

Prodigal from his husks !

浪子 从 他的 谷壳 !

道金斯走向烟囱口，喊道："来吧，我要把浪子从他的外壳里拉出来！"

" [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , ['gɪlbərt] , ['despərət] , ['kerləs] [ʌv; əv]['eni] ['fɜ:rðər] [pə'sɪfɪk]

" Before he could reach it , Gilbert , desperate , careless of any further pacific

" 前 他 可以 抵达 它 , 吉尔伯特 , 绝望的 , 粗心 的 任何 更远 太平洋

['meʒərz] ,

measures ,

措施 ,

"在他到达那里之前，绝望的吉尔伯特，已经不再顾忌任何进一步的和平措施，

['si:ɪŋ] [ɪn][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmɪnənt] ['blʌdʃed] , [li:pt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

seeing in mind nothing but imminent bloodshed , leaped between him and the

看到 在 头脑 没有什么 但 迫在眉睫 流血事件 , 跳跃 之间 他 和 这

['tʃɪmni] .

chimney .

烟囱 .

他脑中只有即将发生的流血事件，于是纵身跃到他和烟囱之间。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] ['veri] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

Indignation had altered the very fashion of his countenance .

愤慨 有 已修改 这 非常 时尚 的 他的 面容 .

愤慨之情彻底改变了他的面容。

" [hɪr] [ˌem 'i:] , ['sɜ˞:rz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] !

" Hear me , sirs , for the last time !

" 听到 我 , 先生们 , 为了 这 最后的 时间 !

"先生们，请听我最后一遍！"

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [baɪ][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] ,

" he cried ; " by the God of my fathers ,

" 他 哭 ; " 经过 这 上帝 的 我的 父亲们 ,

他喊道："以我祖先的神起誓，

[hu:] [hæθ] [prɪ'zɜ:rv] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ði:z] [her] [ɑ:r; ər] [waɪt] ,

who hath preserved me and mine within this house until these hairs are white ,

WHO 有 保存完好 我 和 矿 之内 这 房子 直到 这些 头发 是 白色的 ,

祂保佑我和我的家人在这所房子里平安无事，直到我头发都白了。

[nɑ:t][wʌn] [step] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ɪts] ['si:krɪts] [ɔ:r]['si:krət] ['tʃembər] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [teɪk] ,

not one step further into its secrets or secret chambers shall you take ,

不是 一 步 更远 进入 它是 秘密 或者 秘密 房间 将 你 拿 ,

你绝不可再深入探索它的秘密或密室。

[nɔ:r] [der] ['eni] [lɔ:ŋgər][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [ˌʌn'səjldʒəli] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['ɪnsələns] !

nor dare any longer to indulge this unsoldierly curiosity and insolence !

也不 敢 任何 更长 到 放纵 这 不合时宜的 好奇心 和 傲慢 !

再也不敢纵容这种不符合军人身份的好奇心和傲慢态度了！

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

I mean what I say .

我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] ['ri:z(ə)nz] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

No , I will give no reasons except what I have given ,

不 , 我 将要 给 不 原因 除了 什么 我 有 给定 ,

不，除了我已经给出的理由之外，我不会给出任何其他理由。

[wʌt] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] [maɪt] [prɑːmpt][tuː; tə][juː; jʊ] .

what	common	decency	might	prompt	to	you	.
什么	常见的	体面	可能	迅速的	到	你	.

出于基本的道德准则，你可能会做出这样的选择。

[ðɪs] ['ɪmpjədənt] ['bɪznəs] ['stɑːps][æt; ət][wʌns] .

This	impudent	business	stops	at	once	.
这	厚颜无耻	商业	停止	在	一次	.

这种厚颜无耻的行为必须立即停止。

[teɪk] [əˈweɪ] [jʊr; jər][hænd] , [sɜːr] !

Take	away	your	hand	,	sir	!
拿	离开	你的	手	,	先生	!

先生，请把手拿开!

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrm] , ['feloʊ] !

Put	down	your	arm	,	fellow	!
放	向下	你的	手臂	,	同伴	!

放下你的胳膊，伙计!

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] - [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][ɪts] [trʌsts] , [ɔːr][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] ,

Call	it	over	-	respect	to	my	family	and	its	trusts	,	or	call	it	what	you	may	,
称呼	它	超过	-	尊重	到	我的	家庭	和	它是	信托	,	或者	称呼	它	什么	你	可能	,

你可以说这是对我的家族及其信托的过度尊重，或者随便你怎么称呼它。

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [straɪk] [daʊn] [ðə; ði][mæn] [huː] [sets] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ærəs] !

I	swear	that	I	will	strike	down	the	man	who	sets	a	finger	upon	this	arras	!
我	发誓	那	我	将要	罢工	向下	这	男人	WHO	套	一个	手指	之上	这	阿拉斯	!

我发誓，谁要是敢碰这幅帷幔，我必杀他!

[mʌst; məst][aɪ][kɔːl] [ʌp][maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː 'es][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

Must	I	call	up	my	servants	to	protect	us	from	you	?
必须	我	称呼	向上	我的	仆人	到	保护	我们	从	你	?

难道我要召集仆人来保护我们免受你的伤害吗?

" [[fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv] [ðiːz] [læst][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [wer'evər] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɜːrk][ɪn]

"	[	Four	or	five	of	these	last	were	already	waiting	wherever	a	man	could	lurk	in
"	[	四	或者	五	的	这些	最后的	是	已经	等待	无论	一个	男人	可以	潜伏	在

[ðə; ði][hɔːl][ɔːr] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

the	hall	or	adjoining	rooms	,
这	大厅	或者	相邻的	房间	,

（最后这四五个人已经埋伏在走廊或相邻的房间里，伺机而动。）

['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mæstɚz] ['seɪfti] ,

trembling	for	their	master's	safety	,
发抖	为了	他们的	硕士学位	安全	,

它们为主人的安危而战栗不已。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [niːl] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz]

and	only	restrained	by	Neil	from	running	into	the	Purple	Chamber	to	chastise
和	仅有的	克制	经过	尼尔	从	跑步	进入	这	紫色的	商会	到	惩罚

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['truːpəz] .]

the	insolent	troopers	.	]
这	傲慢的	骑警	.	]

幸亏尼尔拦住了他，才没让他冲进紫色密室去训斥那些傲慢的士兵。

[hæf] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Half	-	intoxicated	though	he	was	,
一半	-	酣	尽管	他	曾是	,

尽管他当时已经半醉了，

[ðɪs] ['viːəmənt] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

this	vehement	speech	and	the	gestures	accompanying	it	were	enough	to
这	慷慨	演讲	和	这	手势	随同	它	是	足够的	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn][tuː; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

change	the	mood	of	Captain	Jermain	to	irritation	.
改变	这	情绪	的	队长	杰曼	到	刺激	.

这番激烈的演讲以及伴随而来的手势足以让杰梅因队长的心情变得烦躁。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [red] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] [læf] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

He	turned	red	,	gave	a	short	,	hard	laugh	of	contempt	,
他	转向	红色的	,	给予	一个	短的	,	难的	笑	的	鄙视	,

他脸涨得通红，发出了一声短促而刺耳的轻蔑笑声。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['ærəs] .

and	uttered	an	oath	—	with	which	he	darted	forward	to	seize	the	arras	.
和	说出	一个	誓言	—	和	哪个	他	飞镖	向前	到	抢占	这	阿拉斯	.

他发誓——然后冲上前去抢夺帷幔。

[hiː; hi] [slɪpt] , ['læfɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] , [bɪ'niːθ] ['bɔɪdz] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm] .

He	slipped	,	laughing	triumphantly	,	beneath	Boyd's	extended	arm	.
他	滑倒了	,	笑	凯旋而归	,	下面	博伊德	扩展	手臂	.

他得意地笑着，从博伊德伸出的手臂下溜了过去。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['tæpəstri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʊl] .

He	clutched	the	tapestry	with	a	violent	pull	.
他	紧握	这	挂毯	和	一个	暴力	拉	.

他猛地抓住挂毯。

[ðə; ði] ['rʌsti] [neɪlz] [ə'bʌv] ['jiːldɪd] .

The	rusty	nails	above	yielded	.
这	生锈的	指甲	多于	产生	.

上面的锈钉松动了。

[daʊn] [fel] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swaɪn] , ['pɑːrtli] [əuvə'tə:niŋ] [bəuθ][dɪ'spjuːtənts] .

Down	fell	the	Prodigal	and	his	Swine	,	partly	overturning	both	disputants	.
向下	跌倒	这	浪子	和	他的	猪	,	部分	推翻	两个都	争议双方	.

浪子和他的猪都摔倒了，双方都有些狼狈不堪。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

A	cloud	of	dust	rose	;	and	,	as	it	cleared	away	,
一个	云	的	灰尘	玫瑰	;	和	,	作为	它	已清除	离开	,

一阵尘埃升腾而起；随后，尘埃散去，

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gruːp] .

a	cry	of	surprise	broke	from	the	lips	of	all	the	group	.
一个	哭	的	惊喜	打破	从	这	嘴唇	的	全部	这	团体	.

众人齐声惊呼。

[ðer; ðər] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [fʊl] [saɪt] , [roʊz][ðə; ði] [brɔːd] [kræk] !

There	,	exposed	to	full	sight	,	rose	the	broad	crack	!
那里	,	裸露	到	满的	视线	,	玫瑰	这	广阔	裂缝	!

只见一道宽阔的裂缝完全暴露在外！

[ðə; ði]['pæn(ə)l][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] !

The	panel	was	unmistakable	,	because	partially	open	!
这	控制板	曾是	毋庸置疑	,	因为	部分	打开	!

面板非常醒目，因为它半开着！

" [oʊ] [ɔːl'maɪti] [prə'tektər] ! " [θɔːt] ['gɪlbərt] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	O	Almighty	Protector	!	"	thought	Gilbert	,	a	thrill	of	hope	entering	his	heart	,
"	哦	全能者	保护者	!	"	想法	吉尔伯特	,	一个	刺激	的	希望	进入	他的	心	,

“全能的守护者啊！”吉尔伯特心想，一股希望的暖流涌上心头。

" [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] — [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	he	overheard	—	he	had	time	to	escape	from	it	.	"
"	他	无意中听到	—	他	有	时间	到	逃脱	从	它	.	"

“他无意中听到了——他有时间逃脱。”

" [jes] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] — [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] !

"	Yes	,	he	has	escaped	—	he	has	escaped	!
"	是的	,	他	有	逃脱	—	他	有	逃脱	!

“是的，他逃走了——他逃走了！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['ændruː] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [nɑːt] [jet] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] , [nɑːt] [jet] ! "

"	ejaculated	Andrew	to	himself	;	"	not	yet	in	their	power	,	not	yet	!	"
"	射精	安德鲁	到	他自己	;	"	不是	然而	在	他们的	力量	,	不是	然而	!	"

安德鲁自言自语道：“他们还没能控制我，还没到那一步！”

" ['oʊpən] ? " [kraɪd] [dʒɜr'meɪn] .

"	Open	?	"	cried	Jermain	.
"	打开	?	"	哭	杰曼	.

“开门吗？”杰曼喊道。

" [jes] , [baɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['klævərˌhaʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊpən] !

"	Yes	,	by	the	sword	of	Claverhouse	,	it	is	open	!
"	是的	,	经过	这	剑	的	克拉弗豪斯	,	它	是	打开	!

“是的，以克拉弗豪斯之剑的名义，它已经打开了！”

[ðə; ði] ['iziə] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	easier	for	us	to	take	our	look	at	it	,
这	更轻松	为了	我们	到	拿	我们的	看	在	它	,

我们越容易看清它，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] [fɔːr; fər] [ɪts] ['seɪfti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪzn] [tuː; tə] - [naɪt] .

but	a	bad	sign	for	its	safety	as	a	prison	to	-	night	.
但	一个	坏的	符号	为了	它是	安全	作为	一个	监狱	到	-	夜晚	.

但今晚这对它作为监狱的安全来说是个坏兆头。

[lets] [siː] — [wɪl] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['waɪd(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [pʊʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['pæn(ə)l] .

Let's	see	—	will	the	doorway	widen	if	we	push	at	the	old	panel	.
我们来吧	看	—	将要	这	门口	扩大	如果	我们	推	在	这	老的	控制板	.

我们来看看——如果我们推一下旧面板，门道会不会变宽。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sel] .

"	There	was	no	sound	from	the	cell	.
"	那里	曾是	不	声音	从	这	细胞	.

牢房里一片寂静。

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

Captain	Jermain	approached	the	opening	.
队长	杰曼	接近	这	开幕	.

杰曼队长走向了开球点。

[bɔid] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] — [hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv]

Boyd	could	make	no	further	resistance	—	he	wondered	whether	he	might	not	have
博伊德	可以	制作	不	更远	反抗	—	他	想知道	无论	他	可能	不是	有

[ʌn'dʌn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'fens] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [pɑːrt] ,

undone	the	success	of	some	defence	on	his	guest's	part	,
未完成	这	成功	的	一些	防御	在	他的	客人的	部分	,

博伊德再也无法抵抗——他不禁怀疑自己是否破坏了客人之前所做的某些防御努力。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

as	it	was	;
作为	它	曾是	;

事实就是如此；

[fɔːr; fər][æz; əz] - [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl] ['gɪlbərt] [geɪv][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

for	as	Roxley	and	Dawkin	stepped	toward	the	wall	Gilbert	gave	a	sigh	of
为了	作为	-	和	道金斯	步	朝向	这	墙	吉尔伯特	给予	一个	叹	的

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

当罗克斯利和道金斯走向墙壁时，吉尔伯特疲惫地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [feɪnt] .

and	then	sank	back	upon	an	arm	-	chair	in	a	half	-	faint	.
和	然后	沉没	后退	之上	一个	手臂	-	椅子	在	一个	一半	-	头晕的	.

然后他半昏半醒地瘫倒在扶手椅上。

['mɪstrəs] ['ænən]] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ,

Mistress	Annan	darted	into	the	room	unobtrusively	,
情妇	安南	飞镖	进入	这	房间	不引人注目地	,

安南夫人悄悄地溜进了房间，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['eldərli] [skɑːtʃ] [goʊst] [ɪn][kæp][ænd; ənd] ['spektəklz] ,

but	looking	like	an	elderly	Scotch	ghost	in	cap	and	spectacles	,
但	寻找	喜欢	一个	老年	苏格兰威士忌	鬼	在	帽	和	眼镜	,

但他看起来就像一个戴着帽子和眼镜的老苏格兰幽灵。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [koʊld][hændz] .

and	began	chafing	her	master's	cold	hands	.
和	开始	摩擦	她	硕士学位	寒冷的	双手	.

于是开始抓挠主人冰冷的手。

['ændruː] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

Andrew	would	see	it	out	to	the	end	.
安德鲁	会	看	它	出去	到	这	结尾	.

安德鲁会坚持到最后。

" [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

"	If	he	be	there	,	and	if	they	seize	him	,
"	如果	他	是	那里	,	和	如果	他们	抢占	他	,

“如果他在那里，如果他们抓住了他，

[aɪ] [wɪl] [straɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði] [læd] .

I	will	strike	one	of	them	down	for	him	,	"	thought	the	lad	.
我	将要	罢工	一	的	他们	向下	为了	他	,	"	想法	这	小伙子	.

“我要替他干掉他们中的一个，”少年心想。

[ðə; ði][end] , [ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] — [laɪf][ɔːr] [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

The	end	,	the	end	was	at	hand	—	life	or	death	in	it	!
这	结尾	,	这	结尾	曾是	在	手	—	生活	或者	死亡	在	它	!

末日，末日将至——生死攸关！

" [wɜːrks] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ! " [kraɪd] [dʒɜr'meɪn] ,

"	Works	like	a	charm	!	"	cried	Jermain	,
"	作品	喜欢	一个	魅力	!	"	哭	杰曼	,

“效果好极了！”杰曼喊道。

[naʊ] [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [fɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

now	quite	forgetting	his	fit	of	passion	in	the	indulgence	of	curiosity	.
现在	相当	遗忘	他的	合身	的	热情	在	这	放纵	的	好奇心	.

现在他完全忘记了自己因好奇心而产生的激情。

" [ðer; ðər] , [wiː; wi][kæn; kən] [pæs] !

"	There	,	we	can	pass	!
"	那里	,	我们	能	经过	!

“从那里我们可以通过！”

[ʊx; ɜ:] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [hoʊl] !
What **a** **stinking** **hole** **!**
什么 一个 臭 洞 !

真是个臭气熏天的洞!

" [ðə; ði] ['levər] , [tu:; tə] [ˌaʊt'saɪd] [pər'sweɪʒ(ə)n] , ['ɔ:fərd] [noʊ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [mu:v] .
" **The** **lever** **,** **to** **outside** **persuasion** **,** **offered** **no** **reluctance** **to** **move** **.**
" 这 杠杆 , 到 外部 劝说 , 提供 不 不情愿 到 移动 .

“在外界劝说下，杠杆毫不犹豫地移动了。”

[ðə; ði] [dɔ:r] , ['tru:li] , [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .
The **door** **,** **truly** **,** **was** **wide** **open** **.**
这 门 , 真的 , 曾是 宽的 打开 .

大门确实敞开着。

['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] — [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [tʃɪl] , [ˌmæl'oʊdərəs] [wɪnd] .
Blackness **of** **darkness** **—** **a** **rush** **of** **chill** **,** **malodorous** **wind** **.**
黑 的 黑暗 — 一个 匆忙 的 寒意 , 恶臭的 风 .

漆黑一片——一阵刺骨的寒风，带着难闻的气味扑面而来。

[bʌt; bət] [noʊ] [aut'rʌʃ, 'autrʌʃ] [ɔ:r] [dɪ'faɪənt] ['fɪgjər] !
But **no** **outrushing** **or** **defiant** **figure** **!**
但 不 冲刺 或者 桀骜不驯 数字 !

但没有出现任何冲锋陷阵或反抗的姿态!

" [gɪv] [ˌem 'i:] [wʌn] ['kænd(ə)l] , [bɔɪ] , " [sed] [dʒɜr'meɪn] — " [hoʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .
" **Give** **me** **one** **candle** **,** **boy** **,** **"** **said** **Jermain** **—** **"** **hold** **the** **other** **before** **us** **.**
" 给 我 一 蜡烛 , 男生 , " 说 杰曼 — " 抓住 这 其他 前 我们 .

“给我一根蜡烛，孩子，”杰曼说，“把另一根蜡烛举在我们面前。”

[soʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

[wɑ:tʃ] [wel] [jʊr; jər] [fi:t] , [lædz] .
Watch **well** **your** **feet** **,** **lads** **.**
手表 出色地 你的 脚 , 小伙子们 .

伙计们，小心脚下。

[ði:z] [ɑ:d] [nʊks] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [hoʊlz] [ænd; ənd] [træps] [ɪn] [ðer; ðər] [flɔ:rz] .
These **odd** **nooks** **often** **have** **holes** **and** **traps** **in** **their** **floors** **.**
这些 奇怪的 角落 经常 有 孔 和 陷阱 在 他们的 楼层 .

这些奇特的角落地板上通常有洞和陷阱。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [nest] .
" **With** **these** **words** **he** **stepped** **inside** **the** **Nest** **.**
" 和 这些 字 他 步 里面 这 巢 .

说完这些话，他走进了巢穴。

[feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rst] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] [pɪt] [ʌv; əv] [glu:m] , ['ændru:] [mʌst; məst] .
Face **the** **worst** **,** **within** **that** **pit** **of** **gloom** **,** **Andrew** **must** **.**
脸 这 最差 , 之内 那 坑 的 愁云 , 安德鲁 必须 .

在那片黑暗深渊中，安德鲁必须直面最糟糕的境况。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kən'traɪvd] , [ɪn] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [θri:] ,
But **he** **contrived** **,** **in** **obeying** **the** **command** **to** **accompany** **the** **three** **,**
但 他 人为的 , 在 服从 这 命令 到 陪伴 这 三 ,

但他设法服从命令，陪同这三人同行。

[ɔːˈdeɪʃəsli] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [sɪl] .

audaciously	to	stumble	against	the	captain	on	the	very	sill	.
大胆地	到	绊倒	反对	这	队长	在	这	非常	窗台	.

胆大妄为地撞到了站在窗台上的船长。

[ðə; ði] ['lætɜ-z] ['teɪpər][wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] ['klevərli] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlstɪk] .

The	latter's	taper	was	thereby	cleverly	dashed	from	the	candlestick	.
这	后者的	锥形	曾是	从而	巧妙地	虚线	从	这	烛台	.

后者的锥形部分就这样巧妙地从烛台上消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dʌsti] [nʊk] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [fiːt] .

It	rolled	to	some	dusty	nook	quite	beyond	their	feet	.
它	滚动	到	一些	尘土飞扬	角落	相当	超过	他们的	脚	.

它滚到了他们脚边很远的一个尘土飞扬的角落。

" ['ɔːkwərd] [laʊt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɜr'meɪn] ; " [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ; [wʌn]['kænd(ə)l][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] .

"	Awkward	lout	!	"	exclaimed	Jermain	;	"	but	never	mind	;	one	candle	shall	serve	.
"	尴尬的	粗鲁	!	"	惊呼	杰曼	;	"	但	绝不	头脑	;	一	蜡烛	将	服务	.

“笨蛋！”杰曼喊道；“不过没关系；一根蜡烛就够用了。”

" ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['weɪvər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ([ə; eɪ] ['prɑːses] ['veri] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði]

"	Making	even	it	waver	as	much	as	he	could	(	a	process	very	easy	in	the
"	制作	甚至	它	动摇	作为	很多	作为	他	可以	(	一个	过程	非常	简单的	在	这

[steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs]) [ðeɪ] [əd'vænst] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nest] ,

state	of	his	nerves	)	they	advanced	well	within	the	Nest	,
状态	的	他的	神经	)	他们	先进的	出色地	之内	这	巢	,

“他竭尽所能地让它摇晃（以他当时的神经状态来说，这很容易做到），他们就这样在巢穴内顺利推进了。”

[dʒɜr'meɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] [ɔːd] [iːtʃ] [step][baɪ][ðə; ði] ['dɪzməlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] ,

Jermain	and	the	others	more	awed	each	step	by	the	dismalness	of	the	retreat	,
杰曼	和	这	其他的	更多的	敬畏	每个	步	经过	这	凄凉	的	这	撤退	,

杰曼和其他人每走一步，都更加被撤退的惨状所震撼。

[bʌt; bət][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] .

but	all	talking	loudly	.
但	全部	说	高声	.

但大家都在大声说话。

[noʊ][lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [æt; ət] [beɪ] , ['despərət] , [jet] [feɪst] [ðem; ðəm] .

No	Lord	Armitage	at	bay	,	desperate	,	yet	faced	them	.
不	主	阿米蒂奇	在	湾	,	绝望的	,	然而	面对	他们	.

阿尔米蒂奇勋爵虽无力招架，也无力回天，但他依然迎战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] — [ɑːn] — [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [ə'pɑːrtmənt] ,

And	they	moved	on	—	on	—	now	to	the	very	end	of	the	narrow	apartment	,
和	他们	已搬	在	—	在	—	现在	到	这	非常	结尾	的	这	狭窄的	公寓	,

然后他们继续往前走——一直走到了这间狭窄公寓的尽头。

[wer] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðə; ði] ['mɔːθi] [stæg] - [skɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['stuːlz] .

where	were	placed	the	mothy	stag	-	skins	and	the	two	stools	.
在哪里	是	放置	这	蛾类	麀	-	皮肤	和	这	二	凳子	.

那些长满虫蛀的鹿皮和两张凳子放在哪里?

['evriθɪŋ] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [æz; əz] [ɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['dekeɪdz] .

Everything	seemed	undisturbed	,	as	if	during	the	lapse	of	decades	.
一切	似乎	未受干扰	,	作为	如果	期间	这	失效	的	几十年	.

一切似乎都未曾改变，仿佛时间已过去数十年。

" [wel] , - [tɪz][ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'skʌvəri] ['æftər][ɔːl] , [soʊ][fɑːr] , [aɪ][æd'mɪt] , " [sed] [dʒɜr'meɪn] ,

"	Well	,	'	tis	a	dull	discovery	after	all	,	so	far	,	I	admit	,	"	said	Jermain	,
"	出色地	,	-	的	一个	乏味的	发现	后	全部	,	所以	远的	,	我	承认	,	"	说	杰曼	,

“嗯，说实话，到目前为止，这的确是一项乏味的发现，”杰曼说道。

['pɪrɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɔːr] ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] ,

peering	now	to	the	right	,	now	to	the	left	,	or	glancing	toward	the	cornice	,
窥视	现在	到	这	正确的	,	现在	到	这	左边	,	或者	瞥了一眼	朝向	这	檐口	,

一会儿向右看，一会儿向左看，或者瞥一眼檐口，

[ɔːl][ə; eɪ] [blæk] [vɔɪd] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] , [ɪn] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

all	a	black	void	some	twenty	-	five	feet	overhead	,	in	such	wretched	illumination	.
全部	一个	黑色的	空白	一些	二十	-	五	脚	开销	,	在	这样的	可怜	照明	.

在如此昏暗的光线下，头顶上方二十五英尺处一片漆黑。

" [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ][hɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] — [hɑː] , [hɑː] — [frend] [bɔɪd] ,

"	Not	worth	while	to	have	so	hot	a	question	with	—	ha	,	ha	—	friend	Boyd	,
"	不是	值得	尽管	到	有	所以	热的	一个	问题	和	—	哈	,	哈	—	朋友	博伊德	,

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

over	it	!
超过	它	!

“没必要跟朋友博伊德讨论这么棘手的问题——哈哈，哈哈！”

[jes] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ɪts] [end] , [aɪ] [dɪ'kler] .

Yes	,	here	we	are	at	its	end	,	I	declare	.
是的	,	这里	我们	是	在	它是	结尾	,	我	宣布	.

是的，我宣布，一切都到此结束了。

['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ded] [wɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Nothing	beyond	this	dead	wall	,	of	course	.
没有什么	超过	这	死的	墙	,	的	课程	.

当然，这堵死墙之外什么也没有。

[lʊk] , - , [haʊ] [rʌf] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ɑːr; ər] — [haʊ] [strɔːŋ] . "

Look	,	Roxley	,	how	rough	the	courses	are	—	how	strong	.	"
看	,	-	,	如何	粗糙的	这	课程	是	—	如何	强的	.	"

瞧，罗克斯利，这些球场多么崎岖——多么陡峭。”

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [glɪm] [ʌv; əv] [laɪt] ['sʌmwer] [ðer; ðər] , " ['dɔːkɪn] [riˈmɑːkt] ,

"	There	seems	to	be	a	glim	of	light	somewhere	there	,	"	Dawkin	remarked	,
"	那里	似乎	到	是	一个	闪光	的	光	某处	那里	,	"	道金斯	评论	,

“那里似乎有一线曙光，”道金斯说道。

['pɔɪntɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] ['æpərtʃʊr] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] .

pointing	up	to	the	square	aperture	previously	mentioned	.
指向	向上	到	这	正方形	光圈	之前	提及	.

指向前面提到的方形孔径。

" [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [den][fɔːr; fər] ['eni] [pʊr] [retʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] ['ɪntuː] .

"	But	'	tis	a	vile	den	for	any	poor	wretch	to	be	shut	into	.
"	但	-	的	一个	卑鄙的	丹	为了	任何	贫穷的	可怜虫	到	是	关闭	进入	.

但对于任何一个可怜的人来说，被关进这样一个肮脏的巢穴都是极其糟糕的。

['plenti] [snʌg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['haɪlənd] [dɔːg] , [ðoʊ] . "

Plenty	snug	enough	for	that	Highland	dog	,	though	.	"
很多	舒适	足够的	为了	那	高地	狗	,	尽管	.	"

对那只高地犬来说，这地方足够舒适了。

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɜr'meɪn] , ['fraʊnɪŋ] , " [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɪ'kjʊr] .

"	Ay	,	"	replied	Jermain	,	frowning	,	"	provided	it	be	secure	.
"	哎	,	"	回复	杰曼	,	皱眉	,	"	假如	它	是	安全的	.

“是的，”杰曼皱着眉头回答道，“只要安全就行。”

[lets] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] .

Let's	back	to	look	.
我们来吧	后退	到	看	.

我们回去看看。

['stedi] — [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [flɔːr] .

Steady	—	beware	of	this	uncertain	floor	.
稳定的	—	提防	的	这	不确定	地面	.

稳住——小心这不稳定的底部。

['dɔːkɪn] , [ðaʊ] [wɪlt] [niːd] [ɔːl] ['ænˌdruːz] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [ʃer] ,

Dawkin	,	thou	wilt	need	all	Andrew's	candle	-	light	for	thine	own	share	,
道金斯	,	你	枯萎	需要	全部	安德鲁的	蜡烛	-	光	为了	你的	自己的	分享	,

道金，你需要安德鲁所有的烛光才能得到你自己的那份。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [tuː] ['glæsɪz] [aɪ] [fɪld] [ðiː] .

thanks	to	the	last	two	glasses	I	filled	thee	.
谢谢	到	这	最后的	二	眼镜	我	已填	你	.

谢谢你给我倒的最后两杯酒。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Could	it	be	possible	?
"	可以	它	是	可能的	?

“有可能吗？”

['ændruː] [wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

Andrew	was	dumb	with	gratitude	.
安德鲁	曾是	哑的	和	感激	.

安德鲁感激涕零。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ruːdnəs] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dʒɜr'meɪn] ,

For	he	realized	that	,	tired	of	their	own	rudeness	and	curiosity	,	Jermain	,
为了	他	已实现	那	,	疲劳的	的	他们的	自己的	粗鲁	和	好奇心	,	杰曼	,

-	,

Roxley	,
-	,

因为他意识到，杰曼、罗克斯利，都厌倦了自己的粗鲁和好奇心，

[ænd; ənd] ['dɔːkɪn] [wɜːr; wər] [riːˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]['pæn(ə)l] ,

and	Dawkin	were	retracing	their	steps	to	the	open	panel	,
和	道金斯	是	回溯	他们的	步骤	到	这	打开	控制板	,

道金斯正沿着原路返回公开小组讨论会现场。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm][baɪ] [dʒɜ·meɪnz] [əˈkweɪntəns]

and	that	for	all	the	harm	that	had	been	done	him	by	Jermain's	acquaintance
和	那	为了	全部	这	伤害	那	有	到过	完毕	他	经过	杰梅因的	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	place	of	his	concealment	and	this	visit	to	it	,
和	这	地方	的	他的	隐蔽	和	这	访问	到	它	,

而杰曼因为知晓他的藏身之处并前去探访而给他造成了种种伤害，

[lɔːrd] ['dʒɛfri] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] !

Lord	Geoffry	Armitage	might	as	well	have	been	a	thousand	miles	away	!
主	杰弗里	阿米蒂奇	可能	作为	出色地	有	到过	一个	千	英里	离开	!

杰弗里·阿米蒂奇勋爵仿佛远在千里之外！

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][hiː; hi] [di'vaind] ; [ʌn'tɪl] ,

But	far	more	inexplicable	was	the	mystery	than	he	divined	;	until	,
但	远的	更多的	无法解释的	曾是	这	神秘	比	他	神谕	;	直到	,

但这个谜团远比他预想的更加难以解释；直到.....

[ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['dɔːkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

on	the	heels	of	Dawkin	and	the	other	two	,	he	was	crossing	the	threshold	.
在	这	高跟鞋	的	道金斯	和	这	其他	二	,	他	曾是	过境	这	临界点	.

紧随道金斯和其他两人之后，他也跨过了门槛。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]

He	saw	his	father	standing	a	few	paces	outside	,	himself	unable	to	solve	the
他	锯	他的	父亲	常设	一个	很少	步幅	外部	,	他自己	无法	到	解决	这

['rɪd(ə)l] ,

riddle	,
谜语	,

他看见父亲站在几步开外，自己也无法解开这个谜题。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ]

but	full	of	thankfulness	for	that	which	he	felt	was	the	veritable	overruling
但	满的	的	感恩	为了	那	哪个	他	毛毡	曾是	这	真正的	否决

[ʌv; əv] ['gɑːdz] ['paʊər] .

of	God's	power	.
的	神的	力量	.

但他心中充满了感激，因为他感受到这是上帝力量的真正主宰。

[hiː; hi] [sɔː] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stæməd] [ə'pɑːlədʒi] .

He	saw	Captain	Jermain	offer	his	hand	with	a	stammered	apology	.
他	锯	队长	杰曼	提供	他的	手	和	一个	结结巴巴	道歉	.

他看到杰曼队长伸出手，结结巴巴地道歉。

[hiː; hi] [hɜːrd] - [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [kʌm] [fɔːrθ] , ['jʌŋstər] ,

He	heard	Roxley	call	to	him	,	"	Come	forth	,	youngster	,
他	听到	-	称呼	到	他	,	"	来	前进	,	青少年	,

他听到罗克斯利叫他："出来吧，年轻人。"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ʃʌt] [ʌp] [ðɪs] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [traɪ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə'pɑːn]

we	must	shut	up	this	panel	and	try	what	kind	of	a	lock	it	hath	upon
我们	必须	关闭	向上	这	控制板	和	尝试	什么	种类	的	一个	锁	它	有	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们必须把这个面板关上，看看它用的是哪种锁。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] [bɔːrd] , [maɪ] [frendz] .

and	then	back	to	the	merry	board	,	my	friends	.
和	然后	后退	到	这	欢乐	木板	,	我的	朋友们	.

然后，我的朋友们，回到欢乐的棋盘上去吧。

[hə'loʊ] , [lʊk] , [lʊk] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] , ['kæptɪn] .

Halloa	,	look	,	look	you	at	this	,	Captain	.
喊叫	,	看	,	看	你	在	这	,	队长	.

哈罗，看看你，船长。

[hɪr] , [bɔid] , [dəunt] [ber] ['mælɪs] , [mæn] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Here	,	Boyd	,	don't	bear	malice	,	man	,	but	give	us	your	counsel	a	moment	.
这里	,	博伊德	,	不	熊	恶意	,	男人	,	但	给	我们	你的	法律顾问	一个	片刻	.

博伊德，别怀有恶意，伙计，请给我们一点建议。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst] [æz; əz] ['ændruː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] - , [ə; eɪ]

"	And	then	—	and	then	—	just	as	Andrew	hastened	to	obey	Roxley	,	a
"	和	然后	—	和	然后	—	只是	作为	安德鲁	加快	到	服从	-	,	一个

[vɔɪs] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] : " ['ændruː] — ['ændruː] .

voice	spoke	his	name	:	"	Andrew	—	Andrew	.
嗓音	辐	他的	姓名	:	"	安德鲁	—	安德鲁	.

"然后——然后——就在安德鲁急忙服从罗克斯利的时候，一个声音喊出了他的名字：'安德鲁——安德鲁。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ; ['ʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['mædʒɪk(ə)l] , ['wɪspər] .

"	That	was	all	;	uttered	in	a	startling	,	almost	magical	,	whisper	.
"	那	曾是	全部	;	说出	在	一个	令人震惊	,	几乎	神奇	,	耳语	.

"仅此而已；以一种令人惊奇、近乎神奇的低语方式说道。"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [spiːtʃ] [i'vəukt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dens]

It	came	from	somewhere	over	his	head	,	like	speech	evoked	from	the	dense
它	来了	从	某处	超过	他的	头	,	喜欢	演讲	唤起	从	这	稠密

['ʃædoʊ] [ɪt'self] .

shadow	itself	.
阴影	本身	.

它仿佛来自他头顶之上，如同浓密的阴影本身所唤起的言语。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɔːr][stɑːrt] .

He	had	presence	of	mind	not	to	exclaim	or	start	.
他	有	在场	的	头脑	不是	到	惊叹	或者	开始	.

他临危不乱，没有惊呼或惊慌失措。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][stænd] [stɪl] [ðer; ðər] .

He	dared	not	stand	still	there	.
他	敢于	不是	站立	仍然	那里	.

他不敢在那里站着不动。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [kloʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [wʌns] [mɔːr] .

With	difficulty	Roxley	and	the	young	captain	closed	the	panel	once	more	.
和	困难	-	和	这	年轻的	队长	关闭	这	控制板	一次	更多的	.

罗克斯利和这位年轻的队长费力地再次关闭了面板。

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɪk'skleɪm][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɑːn]

Like	one	in	a	dream	he	heard	them	exclaim	in	disappointment	and	surprise	on
喜欢	一	在	一个	梦	他	听到	他们	惊叹	在	失望	和	惊喜	在

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

discovering	that	there	was	absolutely	no	way	of	securing	the	door	on	the	outside
发现	那	那里	曾是	绝对地	不	方式	的	确保	这	门	在	这	外部

,

,

,

他仿佛在梦中听到他们失望和惊讶地惊呼，因为他们发现根本没有办法从外面锁上门。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [juːz] [dɪ'zaɪrd] .

and	thus	rendering	it	fit	for	the	special	use	desired	.
和	因此	渲染	它	合身	为了	这	特别的	使用	想要的	.

从而使其适合所需的特殊用途。

[stɪl] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ɔːl'redi] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪm] ,

Still	like	one	in	a	dream	the	boy	watched	them	,	already	wearied	of	their	whim	,
仍然	喜欢	一	在	一个	梦	这	男生	观看	他们	,	已经	疲惫	的	他们的	一时兴起	,

男孩仿佛仍置身梦境，看着他们，早已厌倦了他们的任性。

[fɔːrs] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ɪts] [gruːvz] ,

force	the	panel	back	and	forth	in	its	grooves	,
力量	这	控制板	后退	和	前进	在	它是	凹槽	,

用力将面板在其凹槽内来回移动，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] ['reɪləri] [dɪ'kler] [ðə; ði] [pleɪs] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	with	more	boisterous	raillery	declare	the	place	no	more	a	prison	than	a
和	和	更多的	喧闹的	玩笑	宣布	这	地方	不	更多的	一个	监狱	比	一个

['pɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

他们用更加喧闹的嘲讽宣称，这个地方与其说是监狱，不如说是客厅。

[hiː; hi] [hɜːrd] - [æsk][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

He	heard	Roxley	ask	his	father	to	exhibit	to	them	the	strong	room	in	the
他	听到	-	问	他的	父亲	到	展览	到	他们	这	强的	房间	在	这

[iːst] [wɪŋ] ,

East	Wing	,
东方	翼	,

他听到罗克斯利请求他父亲带他们参观东翼的保险库。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [ˌɪntər'poʊz] , ['læfɪŋ] , " [oʊ] ,

of	which	he	had	spoken	,	and	Captain	Jermain	interpose	,	laughing	,	"	Oh	,
的	哪个	他	有	说	,	和	队长	杰曼	插入	,	笑	,	"	哦	,

['leɪtər] , ['leɪtər] , - .

later	,	later	,	Roxley	.
之后	,	之后	,	-	.

他曾谈到过这件事，杰曼上尉笑着插话道："哦，以后再说，以后再说，罗克斯利。"

[wʌn] ['dʌndʒən] [ɪz] ['ʃɔrli] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

One	dungeon	is	surely	enough	until	we	have	forgot	our	quarrel	over	it	in	a
一	地牢	是	一定	足够的	直到	我们	有	忘了	我们的	争吵	超过	它	在	一个

[freʃ] [glæs] [tə'geðər] !

fresh	glass	together	!
新鲜的	玻璃	一起	!

一个地牢就足够了，直到我们一起喝上一杯，把我们为此争吵的事情忘掉为止！

[let] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] .

Let	the	strong	-	room	in	the	East	Wing	wait	an	hour	.
让	这	强的	-	房间	在	这	东方	翼	等待	一个	小时	.

让东翼的保险库等一个小时。

" [ænd; ənd][nekst][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tə'geðər] , [ðə; ði]

"	And	next	he	and	they	were	all	descending	the	staircase	together	,	the
"	和	下一个	他	和	他们	是	全部	下降	这	楼梯	一起	,	这

[ɔːr'diːl] ['oʊvər] ,

ordeal	over	,
考验	超过	,

"然后，他和他们一起走下楼梯，这场磨难结束了。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn]['faɪər][tuː; tə][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tʃeɪmbər] !

and	he	on	fire	to	be	rushing	back	to	the	Purple	Chamber	!
和	他	在	火	到	是	匆忙	后退	到	这	紫色的	商会	!

他怒火中烧，迫不及待地想赶回紫色密室！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

For	he	understood	it	all	now	.
为了	他	理解	它	全部	现在	.

因为他现在完全明白了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['pɑːrʃəli] [roʊz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði]

At	the	moment	in	which	Lord	Armitage	partially	rose	to	make	his	way	toward	the
在	这	片刻	在	哪个	主	阿米蒂奇	部分	玫瑰	到	制作	他的	方式	朝向	这

[soʊl] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [æt; ət][hænd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [legd] ['stuːlz] — [æn; ən]

sole	weapon	of	defence	at	hand	—	one	of	the	three	-	legged	stools	—	an
唯一	武器	的	防御	在	手	—	一	的	这	三	-	腿	凳子	—	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

inspiration	came	to	him	.
灵感	来了	到	他	.

就在阿米蒂奇勋爵半起身，准备走向他手边唯一的防御武器——一个三脚凳——的时候，他灵光一闪。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [vɔɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] - [laɪt] — [ðə; ði]

He	recollected	the	void	above	him	;	the	uncertainty	of	candle	-	light	—	the
他	回忆	这	空白	多于	他	;	这	不确定	的	蜡烛	-	光	—	这

[ɪn'ækjərəsi] [ʌv; əv] [aɪz] [dʌld] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .

inaccuracy	of	eyes	dulled	with	wine	.
不准确	的	眼睛	迟钝	和	葡萄酒	.

他回想起头顶的虚空；烛光的不确定性——以及被酒熏得眼花缭乱的视线模糊。

[hiː; hi] [druː] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðə; ði] [broʊgz] ['gɪlbərt] [bɔɪd] [hæd; həd]

He	drew	off	,	in	the	twinkling	of	an	eye	,	the	brogues	Gilbert	Boyd	had
他	画	离开	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	这	布洛克鞋	吉尔伯特	博伊德	有

[ləund] [hɪm; ɪm] .

loaned	him	.
借出的	他	.

他眨眼间就脱下了吉尔伯特·博伊德借给他的那双布洛克鞋。

['hoʊldɪŋ] [ðiːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [stept] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

Holding	these	between	his	teeth	,	he	stepped	a	yard	or	so	beyond	the	panel	,
保持	这些	之间	他的	牙齿	,	他	步	一个	院子	或者	所以	超过	这	控制板	,

他嘴里叼着这些东西，往板子后面走了一码左右。

[soʊ] ['deɪndʒərəsli] [ə'dʒɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [plæn][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

so	dangerously	ajar	for	the	success	of	the	daring	plan	he	had	suddenly
所以	危险地	半开	为了	这	成功	的	这	大胆	计划	他	有	突然

[dɪ'vaɪzd] .

devised	.
设计	.

他突然想出的这个大胆计划，却因此而险些功亏一篑。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['meɪsənri] ,

He	thrust	his	feet	into	the	crevices	of	the	rude	masonry	,
他	推力	他的	脚	进入	这	缝隙	的	这	粗鲁的	石工	,

他将双脚伸入粗糙砖石的缝隙中，

['sɜːrtʃɪŋ] ['nɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [rʌf] [prɑː'dʒɛkʃənz] .

searching	noiselessly	with	fingers	and	toes	for	the	numberless	rough	projections	.
搜索	无声	和	手指	和	脚趾	为了	这	无数	粗糙的	预测	.

用手指和脚趾无声地摸索着无数粗糙的凸起物。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] ['redɪli] [geɪnd] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] [fiːt] .

In	a	few	seconds	he	had	readily	gained	a	height	of	eight	or	ten	feet	.
在	一个	很少	秒	他	有	容易	获得	一个	高度	的	八	或者	十	脚	.

短短几秒钟，他就轻易地长高了八到十英尺。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [kɔɪn]

Clinging	to	the	stones	,	he	raised	his	hand	to	feel	for	some	further	coign
依恋	到	这	石头	,	他	提高	他的	手	到	感觉	为了	一些	更远	中心

[ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .

of	vantage	.
的	优势	.

他紧紧抓住石头，举起手去摸索更有利的视野。

[hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] ,

His	hand	struck	an	object	that	he	had	little	suspected	,
他的	手	击	一个	目的	那	他	有	小的	怀疑	,

他的手碰到了一个他几乎意想不到的东西，

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

but	instantly	bethought	him	was	almost	certain	to	be	there	,
但	即刻	思考	他	曾是	几乎	肯定	到	是	那里	,

但他立刻想到他几乎肯定在那里。

[dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] ['eni] [ruːm] [soʊ] [kən'strʌktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['aɪərn] [breɪs]

discoverable	in	any	room	so	constructed	in	such	a	house	—	a	strong	iron	brace
可发现的	在	任何	房间	所以	建造	在	这样的	一个	房子	—	一个	强的	铁	支撑

['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [nest] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪt] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] ['entrəns] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

traversing	the	Nest	at	a	height	considerably	above	the	low	entrance	and	running
穿越	这	巢	在	一个	高度	相当	多于	这	低的	入口	和	跑步

[frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .

from	wall	to	wall	.
从	墙	到	墙	.

在这样一栋房子的任何房间里都可以发现——一根坚固的铁支架横穿“巢穴”，高度远高于低矮的入口，从一面墙延伸到另一面墙。

[hiː; hi] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	laid	hold	of	it	.
他	铺设	抓住	的	它	.

他抓住了它。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] ?

Would	it	break	?
会	它	休息	?

它会坏吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	no	time	to	test	it	.
他	有	不	时间	到	测试	它	.

他没有时间进行测试。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	took	his	fate	in	his	hands	.
他	采取	他的	命运	在	他的	双手	.

他将自己的命运掌握在了自己手中。

[wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪd] ['mʌslz] , [ænd; ənd] [dʒɔːz] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] ,

With	rigid	muscles	,	and	jaws	aching	from	the	strain	of	holding	the	shoes	,
和	死板的	肌肉	,	和	下颚	疼痛	从	这	拉紧	的	保持	这	鞋	,

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ,

he	drew	himself	up	,
他	画	他自己	向上	,

他肌肉僵硬，下巴因为一直提着鞋子而酸痛，但他还是挺直了身子。

[gɑːt] [ə'straɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [fiːt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

got	astride	of	it	,	and	at	last	stood	with	both	feet	upon	it	!
得到	跨骑	的	它	,	和	在	最后的	站立	和	两个都	脚	之上	它	!

他跨坐在上面，最后双脚稳稳地站在上面!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rʌstɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [bend] .

It	was	rusted	,	but	it	did	not	even	bend	.
它	曾是	生锈的	,	但	它	做过	不是	甚至	弯曲	.

它生锈了，但连弯曲的力道都没有。

[hiː; hi] ['bælənst] [hɪm'self] .

He	balanced	himself	.
他	均衡	他自己	.

他稳住了身子。

[bɪ'fɔːr] ['klaɪmɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɑːtɪd] [ðə; ði] ['lætʃɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [broʊgz] [tə'geðər] ;

Before	climbing	he	had	knotted	the	latchets	of	the	brogues	together	;
前	攀登	他	有	打结的	这	锁扣	的	这	布洛克鞋	一起	;

爬山之前，他把皮鞋的鞋带打了个结;

[hiː; hi] [naʊ] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɑːr] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] .

he	**now**	**hung**	**them**	**across**	**the**	**bar**	**,**	**close**	**to**	**the**	**black**	**wall**	**.**
他	现在	悬挂	他们	穿过	这	酒吧	,	关闭	到	这	黑色的	墙	.

他现在把它们挂在吧台上，靠近黑色的墙壁。

[soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] !

So	**far**	**so**	**good**	**!**
所以	远的	所以	好的	!

到目前为止，一切都很好!

[əˈgen] [mʌst; məst][hiː; hi] [əˈtempt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] , [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪmˈpræktɪkəbl] , [fiːt] ,

Again	**must**	**he**	**attempt**	**the**	**dangerous**	**,**	**but**	**far**	**from**	**impracticable**	**,**	**feat**	**,**
再次	必须	他	试图	这	危险的	,	但	远的	从	不切实际	,	特技	,

他必须再次尝试这项危险但并非不可能完成的任务。

[ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [kənˈvɪnst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsʌkər] .

that	**he**	**began**	**to**	**feel**	**convinced**	**was**	**his**	**succor**	**.**
那	他	开始	到	感觉	确信	曾是	他的	救助	.

他开始确信，这就是他的救赎。

[kʊd; kəd] [ðoʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ?

Could	**those**	**outside**	**hear**	**him**	**as**	**he**	**climbed**	**?**
可以	那些	外部	听到	他	作为	他	攀登	?

他攀爬时，外面的人能听到他的声音吗?

[noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [nɑːt] .

No	**—**	**it**	**would**	**seem**	**not**	**.**
不	—	它	会	似乎	不是	.

不，看来并非如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [felt] , [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [əˈbʌv]

He	**could**	**have**	**cried**	**aloud**	**for**	**joy**	**as**	**he**	**felt**	**,**	**at**	**arm's**	**length**	**above**
他	可以	有	哭	大声	为了	喜悦	作为	他	毛毡	,	在	武器	长度	多于

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

当他感觉到头顶上方伸手可及的东西时，他几乎喜极而泣。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈaɪərn] [breɪs] , [ˈevɪdəntli] [əˈnʌðər] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

a	**second**	**iron**	**brace**	**,**	**evidently**	**another**	**essential**	**in**	**the**	**support**	**of**	**the**	**wall**	**,**
一个	第二	铁	支撑	,	显然	其他	基本的	在	这	支持	的	这	墙	,

第二根铁支架，显然也是支撑墙体必不可少的部件。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊv] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən][flaɪ] .

to	**which**	**he**	**clove**	**like**	**a**	**human**	**fly**	**.**
到	哪个	他	丁香	喜欢	一个	人类	飞	.

他像苍蝇一样扑向它。

[tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] [eɪd][hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

To	**this**	**second**	**aid**	**he**	**pulled**	**himself**	**up**	**,**	**and**	**stood**	**upright**	**on**	**it**	**,**
到	这	第二	援助	他	拉	他自己	向上	,	和	站立	直立	在	它	,

他借助这第二层支撑物撑起身子，站了起来。

[wɪð; wɪθ] [pɑːmz] ['presɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] .

with	**palms**	**pressing**	**the**	**stones**	**.**
和	棕榈树	紧迫	这	石头	.

用手掌按压石头。

[æt; ət] [ðæt] [haɪt] , [pərˈhæps] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [derd] [hoʊp] ,

At	**that**	**height**	**,**	**perhaps**	**twenty**	**feet**	**from**	**the**	**floor**	**he**	**could**	**,**	**he**	**dared**	**hope**	**,**
在	那	高度	,	也许	二十	脚	从	这	地面	他	可以	,	他	敢于	希望	,

在那个高度，大概离地面二十英尺的地方，他或许可以，他敢于抱有希望。

[dɪ'faɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [maɪt] [ˌɪntrə'duːs] .

defy	the	candle	-	light	the	intruders	might	introduce	.
违抗	这	蜡烛	-	光	这	入侵者	可能	介绍	.

抵制入侵者可能带来的烛光。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

It	proved	that	he	could	.
它	已证实	那	他	可以	.

这证明他能做到。

['moʊʃnləs] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [briːð] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðer; ðər] ['entrəns] ,

Motionless	,	afraid	to	breathe	,	he	presently	saw	their	entrance	,
静止不动	,	害怕的	到	呼吸	,	他	目前	锯	他们的	入口	,

他一动不动，不敢呼吸，这时他看到了他们进来。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['ændruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['kænd(ə)l] [brɔːt] [ə'baʊt]

and	blessed	Andrew	for	the	additional	security	the	fallen	candle	brought	about
和	蒙福	安德鲁	为了	这	额外的	安全	这	倒下	蜡烛	带来	关于

;

;
;

并感谢安德鲁，因为掉落的蜡烛给他带来了额外的安全保障；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ʌp][ðer; ðər] , [ɪg'zɔːstɪd] [bʌt; bət] [seɪf] [frʌm; frəm] ['kæptʃər] , [ɪf] [nɑːt]

and	it	was	from	up	there	,	exhausted	but	safe	from	capture	,	if	not
和	它	曾是	从	向上	那里	,	筋疲力尽的	但	安全的	从	捕获	,	如果	不是

[deθ] ,

death	,
死亡	,

而它就从那里飞来，虽然筋疲力尽，但至少没有被俘，即便可能丧命。

[ðæt] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['truːpəz] - [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] .

that	he	marked	the	troopers	'	departure	from	beneath	his	very	feet	.
那	他	标记	这	骑警	-	离开	从	下面	他的	非常	脚	.

他亲眼目睹了骑兵们从他脚下离开。

[ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['ændruː] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd]

Then	was	it	that	,	wishing	to	enlighten	Andrew	as	to	his	resource	and
然后	曾是	它	那	,	祝	到	开导	安德鲁	作为	到	他的	资源	和

[ɪts]['mɜːrsɪf(ə)l] [sək'ses] ,

its	merciful	success	,
它是	仁慈	成功	,

于是，他便想让安德鲁明白他所拥有的资源及其带来的丰硕成果。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [kwɪk] [ɪrz] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [neɪm] — " ['ændruː]

he	ventured	to	send	down	to	the	boy's	quick	ears	that	repeated	name	—	"	Andrew
他	冒险	到	发送	向下	到	这	男孩们	快的	耳朵	那	重复	姓名	—	"	安德鲁

— ['ændruː] . " *

—	Andrew	.	"	*
—	安德鲁	.	"	*

他冒险将那个反复出现的名字传到男孩灵敏的耳朵里——“安德鲁——安德鲁。”*

* [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dʒɛfri] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [hæz; həz][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

*	The	escape	of	Lord	Geoffry	Armitage	has	its	foundation	in	the	experience	of
*	这	逃脱	的	主	杰弗里	阿米蒂奇	有	它是	基础	在	这	经验	的

[ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][ˌrefju'dʒiː] ,

a	Jacobite	refugee	,
一个	詹姆斯党	难民	,

*杰弗里·阿米蒂奇勋爵的逃亡经历源于一位詹姆斯党难民的亲身经历。

[ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [huː] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

of	inferior	extraction	,	who	participated	in	the	Insurrection	of	1715	.
的	下	萃取	,	WHO	参与	在	这	起义	的	-	.

出身低微，曾参与 1715 年起义。

[bæk]

Back

后退

后退

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] ['sentri] .

PRISONER	AND	SENTRY	.
囚犯	和	哨兵	.

囚犯和哨兵。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

"	It	was	a	miracle	—	a	miracle	!
"	它	曾是	一个	奇迹	—	一个	奇迹	!

“那真是个奇迹——一个奇迹！”

" [rɪ'piːtɪd] ['gɪlbərt] [bɔid] , [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

"	repeated	Gilbert	Boyd	,	lost	in	wonder	and	gratitude	,
"	重复	吉尔伯特	博伊德	,	丢失的	在	想知道	和	感激	,

吉尔伯特·博伊德重复道，他沉浸在惊奇和感激之中。

[sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə]

some	twenty	minutes	after	the	return	of	Captain	Jermain	and	his	friends	to
一些	二十	分钟	后	这	返回	的	队长	杰曼	和	他的	朋友们	到

[ðer; ðər] ['glæsɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] ,

their	glasses	down	in	the	dining	-	parlor	,
他们的	眼镜	向下	在	这	用餐	-	客厅	,

杰曼船长和他的朋友们回到餐厅继续喝酒大约二十分钟后，

['wɪðər] [bɔid] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] , [hæd; həd] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm] .

whither	Boyd	,	in	a	state	of	utter	bewilderment	,	had	escorted	them	.
往哪里去	博伊德	,	在	一个	状态	的	说出	困惑	,	有	护送	他们	.

博伊德一脸茫然地护送他们去了那里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læftər] [ænd; ənd] ['reɪlərɪ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]

The	sound	of	their	laughter	and	raillery	penetrated	to	the	place	where	the
这	声音	的	他们的	笑声	和	玩笑	渗透	到	这	地方	在哪里	这

['fjuːdʒətɪv][wɪð; wɪθ] ['ændruː] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [naʊ] [sæt] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['lʌmbər] - [ruːm] ,

fugitive	with	Andrew	and	Gilbert	now	sat	—	a	small	lumber	-	room	,
逃犯	和	安德鲁	和	吉尔伯特	现在	卫星	—	一个	小的	木材	-	房间	,

他们的笑声和嘲讽声传到了逃犯和安德鲁、吉尔伯特现在所坐的地方——一间狭小的杂物间。

['wɪndoʊləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːld] , [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['mænər] , [pɑː'tiʃənd] [ɔːf] [ɪn]

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['geɪbl] .

windowless	and	unceiled	,	in	the	attic	of	the	rambling	Manor	,	partitioned	off	in	one	of	its	gables	.
无窗	和	未封顶	,	在	这	阁楼	的	这	漫无边际	庄园	,	分区	离开	在	一	的	它是	山墙	.

阁楼没有窗户也没有天花板，位于这座庞大庄园的其中一个山墙隔开的地方。

[lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [self] - [ekstrɪ'keɪʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪndʒərəslɪ] [prɑːmpt] .

Lord	Armitage's	self	-	extrication	from	the	Nest	had	been	dangerously	prompt	.
主	阿米蒂奇的	自己	-	脱困	从	这	巢	有	到过	危险地	迅速的	.

阿米蒂奇勋爵从“巢穴”中脱身之举来得异常迅速，甚至有些危险。

['ændru:] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n][lɔ:rd] ['dʒɛfri] ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]
Andrew hurried up the staircase and came upon Lord Geoffry creeping about in the
安德鲁 慌忙 向上 这 楼梯 和 来了 之上 主 杰弗里 爬行 关于 在 这
[dɑ:rk][hɔ:l] ;
dark hall ;
黑暗的 大厅 ;

安德鲁匆匆跑上楼梯，发现杰弗里勋爵正蹑手蹑脚地在黑暗的大厅里走来走去；

[θru:] [ðə; ði] ['bɔɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðɪs] ['ʌpərmoʊst] [rɪ'tri:t] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] ,
through the boy's suggestion this uppermost retreat had been gained ,
通过 这 男孩们 建议 这 最上层 撤退 有 到过 获得 ,
[ænd; ənd] ['hɪðər] , [tu:] ,
and hither , too ,
和 这里 , 也 ,

在男孩的建议下，他们获得了这处最高的退守地点，而且也到达了这里。

['heɪsnd] ['gɪlbərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] ['ri:kə'menst] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['pɑ:rlər] .
hastened Gilbert from the festivities recommenced in the dining - parlor .
加快 吉尔伯特 从 这 庆祝活动 重新开始 在 这 用餐 - 客厅 .

吉尔伯特匆匆离开，宴会在餐厅重新开始。

" ['mɪrək(ə)l] ?
" Miracle ?
" 奇迹 ?

“奇迹?

[eɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laɪk] [wʌn] , " [ri'spɔndid] [lɔ:rd] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , ['læfɪŋ] [ɔ:l'redi] ;
Ay — it seems a trifle like one , " responded Lord Armitage , laughing already ;
哎 — 它 似乎 一个 琐事 喜欢 一 , " 回应 主 阿米蒂奇 , 笑 已经 ;

“哎——看起来有点像，”阿米蒂奇勋爵回答道，说着就笑了；

" [wɒts] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [ə'baʊt] [ðeɪ] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ʌp][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪn][ðer; ðər]
" what's the verse of Holy Writ about they who shall bear up the righteous in their
" 是什么 这 诗 的 圣 写 关于 他们 WHO 将 熊 向上 这 正义 在 他们的
[ɑ:rmz] ?
arms ?
武器 ?

“圣经中哪一节经文提到他们要用双臂托起义人？”

['ʃʊrli] , [aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] [derd] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ]
Surely , I may count myself a better man than I dared , and take courage
一定 , 我 可能 数数 我 一个 更好的 男人 比 我 敢于 , 和 拿 勇气
[fər'evər] . "
forever . "
永远 . "

我当然可以认为自己比我以前敢做的要好得多，并且永远鼓起勇气。

" ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði]['heɪsti] ['fɪŋgərz] [ðæt] [left] [ðoʊz] [wɔ:lz] [soʊ] [ru:d] [wɪ'ðɪn] !
" Blessed be the hasty fingers that left those walls so rude within !
" 蒙福 是 这 仓促 手指 那 左边 那些 墙壁 所以 粗鲁的 之内 !

“愿那些匆忙的手指保佑那些留下粗糙墙壁的人！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['gɪlbərt] .
" ejaculated Gilbert .
" 射精 吉尔伯特 .

吉尔伯特射精了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [breɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜ:rst] !
" And a second brace above the first !
" 和 一个 第二 支撑 多于 这 第一的 !

“而且在第一根括号上方还有第二根括号！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪˈself] [wen] [ðoʊz] [ˈvilənz] [hæv; həv] [spɜːrd] [əˈweɪ] [tuː; tə]

I	shall	go	and	see	it	for	myself	when	those	villains	have	spurred	away	to
我	将	去	和	看	它	为了	我	什么时候	那些	反派	有	受到刺激	离开	到

- [ˈmɔːroʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

等那些恶棍明天逃走后，我一定要亲自去看看。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [liːv] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [maɪ][lɔːrd] .

But	I	dare	leave	them	no	longer	to	themselves	,	my	lord	.
但	我	敢	离开	他们	不	更长	到	他们自己	,	我的	主	.

但大人，我不敢再让他们自生自灭了。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪˈloʊ] .

I	must	below	.
我	必须	以下	.

我必须在下面。

[ˈændruː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mesɪndʒər] — [ðə; ði] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl]

Andrew	shall	be	our	messenger	—	the	comings	and	goings	of	the	boy	will
安德鲁	将	是	我们的	信使	—	这	来访	和	行进	的	这	男生	将要

[nɑːt][biː; bi] ['noʊtɪst] .

not	be	noticed	.
不是	是	注意到	.

安德鲁将担任我们的信使——这孩子的来来往往不会引起注意。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] — [seɪ] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

I	will	return	at	the	next	possible	chance	—	say	within	half	an	hour	.
我	将要	返回	在	这	下一个	可能的	机会	—	说	之内	一半	一个	小时	.

我会在下一个合适的时机回来——比如说半小时内。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

But	such	a	place	for	you	!
但	这样的	一个	地方	为了	你	!

但这样的地方很适合你!

['mɪstrəs] ['ænən]] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl]

Mistress	Annan	shall	see	that	it	is	made	as	comfortable	for	you	until
情妇	安南	将	看	那	它	是	制成	作为	舒服的	为了	你	直到

['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] .

morning	as	it	can	be	.
早晨	作为	它	能	是	.

安南夫人会尽力让您在天亮之前感到舒适。

['lɪt(ə)l] [driːmd] [aɪ][juː; jʊ][wɜːr; wər]['seɪfər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [moʊst] ['hɪd(ə)n] ['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ]

Little	dreamed	I	you	were	safer	here	than	in	that	most	hidden	corner	of	my
小的	梦见	我	你	是	更安全	这里	比	在	那	最多	隐	角落	的	我的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我做梦也没想到，你在这里比待在我家最隐蔽的角落里更安全。

[kʌm] , ['ændruː] ; [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv]['perilz][ɪz]['oʊvər] ;

Come	,	Andrew	;	this	greatest	of	perils	is	over	;
来	,	安德鲁	;	这	最	的	危险	是	超过	;

安德烈，来吧，最大的危险已经过去了;

[goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər][ɔːr] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən]

go	you	and	see	if	you	can	learn	more	of	this	prisoner	or	how	we	can
去	你	和	看	如果	你	能	学习	更多的	的	这	囚犯	或者	如何	我们	能

[help] [hɪm; ɪm] .

help	him	.
帮助	他	.

你去看看能不能了解更多关于这个囚犯的信息，或者我们能如何帮助他。

[ˌfer'wel] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] [ə'gen] .

Farewell	,	my	lord	,	you	are	not	likely	to	be	endangered	again	.
告别	,	我的	主	,	你	是	不是	可能	到	是	濒危	再次	.

再见了，大人，您不太可能再遇到危险了。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] ['nɔɪzi] [gests] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][bed] .

I	must	keep	my	noisy	guests	in	good	humor	till	they	be	ready	for	bed	.
我	必须	保持	我的	嘈杂	客人	在	好的	幽默	直到	他们	是	准备好	为了	床	.

我必须让吵闹的客人保持好心情，直到他们准备睡觉为止。

" [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	Lord	Armitage	bolted	the	door	behind	them	.
"	主	阿米蒂奇	螺栓连接	这	门	在后面	他们	.

阿米蒂奇勋爵在他们身后闩上了门。

[hiː; hi][sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][draɪd] ['haɪdz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌsti] ['sæŋktʃueri] ,

He	sank	upon	a	pile	of	dried	hides	,	in	the	middle	of	his	musty	sanctuary	,
他	沉没	之上	一个	桩	的	干燥	隐藏	,	在	这	中间	的	他的	发霉的	避难所	,

他瘫倒在一堆干兽皮上，那堆兽皮位于他那散发着霉味的圣所中央。

['fiːlɪŋ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

feeling	completely	exhausted	.
感觉	完全地	筋疲力尽的	.

感觉筋疲力尽。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	closed	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[pər'hæps][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['prez(ə)nt]['perəl][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

Perhaps	the	reaction	from	such	present	peril	was	all	at	once	something	like	a
也许	这	反应	从	这样的	展示	危险	曾是	全部	在	一次	某物	喜欢	一个

[swuːn] .

swoon	.
昏厥	.

或许面对眼前的危险，人们的反应是瞬间陷入了一种类似昏厥的状态。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][kwaɪt][æn; ən] [ɪn'defɪnət]

In	any	case	he	lay	motionless	and	with	eyelids	closed	for	quite	an	indefinite
在	任何	案件	他	躺	静止不动	和	和	眼睑	关闭	为了	相当	一个	不定

[taɪm] ,

time	,
时间	,

总之，他一动不动地躺着，双眼紧闭，过了相当长一段时间。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['ænˌdruːz] [nɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

until	he	was	startled	by	Andrew's	knock	,	and	his	whisper	from	without	.
直到	他	曾是	惊慌	经过	安德鲁的	敲	,	和	他的	耳语	从	没有	.

直到安德鲁的敲门声和外面传来的低语声让他吓了一跳。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [suːn] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

"	You	are	soon	back	,	"	he	said	,	collecting	his	faculties	.
"	你	是	很快	后退	,	"	他	说	,	收集	他的	学院	.

“你很快就会回来的，”他恢复意识后说道。

" [suːn] ?
" Soon ?
" 很快 ?

“很快?

[jes] , [jes] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz]
Yes , yes — I have had an adventure myself , and I bring you tidings
是的 , 是的 — 我 有 有 一个 冒险 我 , 和 我 带来 你 消息
[ˌðer'baɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [læd] ,
thereby , " began the lad ,
从而 , " 开始 这 小伙子 ,

“是的，是的——我自己也经历了一场冒险，现在我把这件事告诉你们，”少年说道。

['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

迅速地。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" Oh , I thought I was never coming up .
" 哦 , 我 想法 我 曾是 绝不 未来 向上 .

“哦，我还以为我永远也上不来了。”

" [hiː; hi] [druː] [lɔːrd] ['dʒɛfri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [siːt] .
" He drew Lord Geoffry to the improvised seat .
" 他 画 主 杰弗里 到 这 即兴发挥 座位 .

他把杰弗里勋爵拉到临时搭建的座位上。

" [ɔːl][ɪz] [wel] [bɪ'loʊ] .
" All is well below .
" 全部 是 出色地 以下 .

下面一切安好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] — ['læfɪŋ] .
They are drinking — laughing .
他们 是 喝 — 笑 .

他们一边喝酒一边笑。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] !
But I have spoken with the prisoner !
但 我 有 说 和 这 囚犯 !

但我已经和那名囚犯谈过了!

[maɪ][lɔːrd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['sɑːri] [lʊk] , [aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [laɪk]
My lord , despite his tattered clothes and sorry look , I truly believe him , like
我的 主 , 尽管 他的 破烂 衣服 和 对不起 看 , 我 真的 相信 他 , 喜欢
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

大人，尽管他衣衫褴褛，面容憔悴，但我真心相信他，就像您一样。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] — —
a gentleman , a — —
一个 绅士 , 一个 — —

一位绅士，一位——

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] .
" The boy was startled at the effect of these few words .
" 这 男生 曾是 惊慌 在 这 影响 的 这些 很少 字 .

男孩被这短短几句话的效果吓了一跳。

[lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [æz; əz][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [meɪd] [ʃʊr] .

Lord	**Armitage**	**uttered**	**a**	**low**	**cry**	**,**	**as**	**of**	**assurance**	**made**	**sure**	**.**
主	阿米蒂奇	说出	一个	低的	哭	,	作为	的	保证	制成	当然	.

阿米蒂奇勋爵低声惊呼，仿佛确信无疑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] ['ænˌdruːz] [ɑːrm] : " [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] !

His	**eyes**	**flashed**	**,**	**and**	**he**	**caught**	**at**	**Andrew's**	**arm**	**:**	**"**	**I**	**feared**	**it**	**!**
他的	眼睛	闪光灯	,	和	他	捕捉	在	安德鲁的	手臂	:	"	我	害怕	它	!

他眼神一闪，一把抓住安德鲁的胳膊："我害怕极了！"

[aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**hoped**	**it**	**!**
我	希望	它	!

我希望如此!

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [wʌt] ['hæpənd] !

Tell	**me**	**what**	**you**	**did**	**,**	**what**	**happened**	**!**
告诉	我	什么	你	做过	,	什么	发生	!

告诉我你做了什么，发生了什么!

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [æt; ət][wʌns] !

Tell	**me**	**all**	**,**	**at**	**once**	**!**
告诉	我	全部	,	在	一次	!

一次性告诉我所有事情!

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['ændruː] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [gɑːrd] - [ruːm] ['ʌndər]

"	**In**	**a**	**few**	**words**	**Andrew**	**related**	**his**	**slipping**	**into**	**the**	**improvised**	**guard**	**-**	**room**	**under**
"	在	一个	很少	字	安德鲁	有关的	他的	滑倒	进入	这	即兴发挥	警卫	-	房间	在下面

['priːtens] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] [ə'nʌðər] ['flægən] .

pretence	**of**	**offering**	**to**	**the**	**willing**	**Tracey**	**and**	**Saville**	**another**	**flagon**	**.**
虚伪	的	提供	到	这	愿意的	特蕾西	和	萨维尔	其他	酒壶	.

安德鲁用几句话讲述了他如何假借给乐意的特雷西和萨维尔另一瓶酒的名义，溜进临时搭建的警卫室。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi]['boʊldli] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Thereupon	**he**	**boldly**	**asked**	**leave**	**to**	**give**	**the**	**prisoner**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**,**
于是	他	大胆地	问	离开	到	给	这	囚犯	一个	玻璃	的	水	,

于是他大胆地请求允许给囚犯一杯水。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['feɪntli] ['məʊnɪŋ] .

for	**which**	**the**	**man**	**suddenly**	**began**	**faintly**	**moaning**	**.**
为了	哪个	这	男人	突然	开始	淡淡的	呻吟	.

于是，那人突然开始发出轻微的呻吟声。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm]

What	**with**	**their**	**refreshments**	**and**	**the**	**absence**	**of**	**anyone**	**to**	**remind**	**them**
什么	和	他们的	茶点	和	这	缺席	的	任何人	到	提醒	他们

[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

of	**discipline**	**,**
的	纪律	,

他们一边享用茶点，一边无人提醒他们遵守纪律。

[bəuθ] [drə'guːnz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['væstli] ['betər] ['hjuːmər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [miːl] .

both	**dragoons**	**were**	**in**	**a**	**vastly**	**better**	**humor**	**than**	**before**	**their**	**meal**	**.**
两个都	龙骑兵	是	在	一个	非常	更好的	幽默	比	前	他们的	一顿饭	.

两名龙骑兵的心情都比饭前好多了。

" [soʊ][aɪ] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " ['ændruː] [kən'tɪnjuːd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	**So**	**I**	**leaned**	**over**	**him**	**,**	**"**	**Andrew**	**continued**	**,**	**excitedly**	**,**
"	所以	我	倾斜	超过	他	,	"	安德鲁	持续	,	兴奋地	,

"于是我俯身靠近他，"安德鲁兴奋地继续说道，"

" [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ðə; ði][kʌp] .

"	and	I	raised	his	head	and	held	him	the	cup	.
"	和	我	提高	他的	头	和	握住	他	这	杯子	.

我抬起他的头，把杯子递给他。

[ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔ:l] ['sɑ:vɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	man	they	call	Saville	had	his	back	to	me	.
这	男人	他们	称呼	萨维尔	有	他的	后退	到	我	.

那个被称作萨维尔的男人背对着我。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [frendz] , [bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] [help] [ju:; jʊ] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

'	You	are	with	friends	,	but	we	cannot	help	you	,	'	said	I	,	in	his	ear	.
-	你	是	和	朋友们	,	但	我们	不能	帮助	你	,	-	说	我	,	在	他的	耳朵	.

“你和朋友在一起，但我们帮不了你，”我凑到他耳边说。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [kætʃ] [wʌt] [hi:; hi] [derd] ['wɪspər] [æz; əz][aɪ][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

I	could	scarcely	catch	what	he	dared	whisper	as	I	laid	down	his	head	,
我	可以	几乎	抓住	什么	他	敢于	耳语	作为	我	铺设	向下	他的	头	,

我把他的头放下来时，他敢低声说些什么，我几乎听不清。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊrli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : - [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — [wɔ:rn][hɪm; ɪm] — ['dænfəθ] . - "

but	I	surely	heard	him	say	in	English	:	'	Your	father	—	warn	him	—	Danforth	.	'	"
但	我	一定	听到	他	说	在	英语	:	-	你的	父亲	—	警告	他	—	丹福斯	.	-	"

但我确实听到他用英语说：“你父亲——警告他——丹福斯。”

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? ['dænfəθ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔ:rd] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .

"	Your	father	?	Danforth	?	"	interrupted	Lord	Armitage	.
"	你的	父亲	?	丹福斯	?	"	中断	主	阿米蒂奇	.

“你父亲？丹福斯？”阿米蒂奇勋爵打断道。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

[wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [seɪ] ?

What	can	he	desire	to	say	?
什么	能	他	欲望	到	说	?

他还能说什么呢?

['dænfəθ] ?

Danforth	?
丹福斯	?

丹佛斯?

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! "

Oh	,	my	God	!	"
哦	,	我的	上帝	!	"

我的天啊！ ”

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , " ['pər'su:d] ['ændru:] ,

"	I	know	not	,	"	pursued	Andrew	,
"	我	知道	不是	,	"	追击	安德鲁	,

“我不知道，”安德鲁继续说道。

" [fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [bent] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [ə'gen] [ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .

"	for	just	as	I	bent	to	listen	again	the	two	soldiers	turned	around	.
"	为了	只是	作为	我	弯曲	到	听	再次	这	二	士兵	转向	大约	.

“正当我再次弯腰倾听时，那两个士兵转过身来。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [θruː] [jet] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [bɔɪ] ? - [kɔːld] [aʊt] ['sɑːvɪl]
' Are you not through yet with your fetching a drink , boy ? ' called out Saville
- 是 你 不是 通过 然而 和 你的 获取 一个 喝 , 男生 ? - 称为 出去 萨维尔
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

“小子，你还没去拿饮料吗？”萨维尔朝我喊道；

- [kʌm] , [kʌm] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli] !
' come , come , enough of such folly !
- 来 , 来 , 足够的 的 这样的 蠢事 !

好了好了，够了，别再做这种蠢事了！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
He is not worth it .
他 是 不是 值得 它 .

他不值得。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Out with you .
出去 和 你 .

和你一起出去。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [pleɪs] . -
This is not your place . '
这 是 不是 你的 地方 . -

这里不是你该来的地方。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [fɔːrθ] ['tremblɪŋ] .
So I had to hasten forth trembling .
所以 我 有 到 趋 前进 发抖 .

所以我不得不战战兢兢地加快脚步。

[aɪ] [der] [nɑːt][traɪ] [ə'gen] [jet] [ə'waɪl] .
I dare not try again yet awhile .
我 敢 不是 尝试 再次 然而 一会儿 .

我暂时不敢再试了。

[ðeɪ] [hæv; həv][set][ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] . "
They have set a chair against the door . "
他们 有 放 一个 椅子 反对 这 门 . "

他们把一把椅子靠在了门上。

" ['dænfəθ] ?
" Danforth ?
" 丹福斯 ?

“丹福斯？”

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ? "
He spoke of him — and of your father , and of a warning ? "
他 辐 的 他 — 和 的 你的 父亲 , 和 的 一个 警告 ? "
[rɪ'piːtɪd] [lɔːrd] ['dʒɛfri] ,
repeated Lord Geoffry ,
重复 主 杰弗里 ,

他提到了他——还有你的父亲，以及一个警告？”杰弗里勋爵重复道。

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪt] ['fɔːrhed] .
with clenched fist and a knit forehead .
和 紧握 拳头 和 一个 针织 前额 .

他紧握拳头，眉头紧锁。

" [oʊ] , ['ændru:] , [wʌt] [meɪ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [mi:n] ?
" Oh , Andrew , what may those words mean ?
" 哦 , 安德鲁 , 什么 可能 那些 字 意思是 ?

“哦，安德鲁，这些话是什么意思呢？”

[waɪ] , [waɪ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['gæðər] [mɔ:r] ?
Why , why could you not gather more ?
为什么 , 为什么 可以 你 不是 收集 更多的 ?

为什么，为什么你不能收集更多?

[mɔ:r] [mʌst; məst][bi:; bi] [geɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .
More must be gained in some way .
更多的 必须 是 获得 在 一些 方式 .

必须想办法获得更多利益。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [ɪz] , [freʃ] ['deɪndʒər] ['bru:ɪŋ] , [aɪ] [fɪr] ,
There has been , is , fresh danger brewing , I fear ,
那里 有 到过 , 是 , 新鲜的 危险 酿造 , 我 害怕 ,

恐怕新的危险正在酝酿之中。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and before we are out of the shadow of this .
和 前 我们 是 出去 的 这 阴影 的 这 .

在我们彻底摆脱这种阴影之前。

[bʌt; bət] [steɪ] [hɪr] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
But stay here no longer .
但 停留 这里 不 更长 .

但你不能再待在这里了。

['heɪs(ə)n] , [tel] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌt] [hæz; həz] ['tʃænst] , [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [meɪ] ['pɑ:ndər]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
Hasten , tell your father what has chanced , that he , too , may ponder over it .
趋 , 告诉 你的 父亲 什么 有 偶然 , 那 他 , 也 , 可能 思考 超过 它 .

快去告诉你父亲发生了什么事，让他也好好想想。

[rɪ'tɜ:rn] [wen] [ju:; jʊ] [meɪ] — [bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] — [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ]
Return when you may — be cautious — but especially come to me if you
返回 什么时候 你 可能 — 是 谨慎 — 但 尤其 来 到 我 如果 你
[dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] , [eɪ] ,
discover anything , ay ,
发现 任何事物 , 哎 ,

有机会再回来——务必谨慎——但如果你发现什么，一定要告诉我，好吗?

['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['prɪz(ə)nər][ɔ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
anything more about this mysterious prisoner or from him .
任何事物 更多的 关于 这 神秘 囚犯 或者 从 他 .

关于这位神秘囚犯的更多信息，或者从他那里得到的任何消息。

" [ðə; ði] [naɪt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
" The knight hesitated an instant , and then added :
" 这 骑士 犹豫了一下 一个 立即的 , 和 然后 额外 :

骑士犹豫了一下，然后补充道：

" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] [læd] ,
" I will confess to you , dear lad ,
" 我 将要 承认 到 你 , 亲爱的 小伙子 ,

“亲爱的孩子，我会向你坦白，

[ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwɪndəlˌstreɪ] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈdeɪli] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ]

that	for	weeks	before	I	came	to	Windlestrae	I	lived	in	daily	hope	of	hearing
那	为了	周	前	我	来了	到	温德尔斯特雷	我	居住地	在	日常的	希望	的	听力

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

certain	special	intelligence	that	very	possibly	can	be	trusted	only	to	me	.
肯定	特别的	智力	那	非常	可能	能	是	可信	仅有的	到	我	.

在来到温德尔斯特雷之前的几个星期里，我每天都怀着希望听到一些特殊的情报，这些情报很可能只有我才能知道。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huːm] !

Moreover	,	it	will	come	to	me	from	—	I	know	not	whom	!
而且	,	它	将要	来	到	我	从	—	我	知道	不是	谁	!

而且，它将来自——我不知道是谁！

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnz] [ə; eɪ] [frend] — [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [frend] [aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [wʌn] [pərˈsuːd] [ænd; ənd]

It	concerns	a	friend	—	the	nearest	friend	I	have	,	and	one	pursued	and
它	担忧	一个	朋友	—	这	最近的	朋友	我	有	,	和	一	追击	和

[ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

miserable	as	I	am	.
悲惨的	作为	我	是	.

这关系到我的一个朋友——我最亲密的朋友，一个和我一样被追求、很痛苦的朋友。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	wait	for	it	,	I	hope	for	it	,
我	等待	为了	它	,	我	希望	为了	它	,

我等待着它，我期盼着它。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [huː] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] .

without	the	least	knowledge	of	who	shall	bring	it	me	.
没有	这	至少	知识	的	WHO	将	带来	它	我	.

我完全不知道谁会把它带给我。

[əˈlæs] , [lʊk] [nɑːt] [soʊ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] !

Alas	,	look	not	so	surprised	and	perplexed	!
唉	,	看	不是	所以	惊讶	和	困惑	!

唉，别装出一副惊讶和困惑的样子！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [ðiː] [mɔːr] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	cannot	tell	thee	more	,	my	boy	.
我	不能	告诉	你	更多的	,	我的	男生	.

孩子，我不能再告诉你更多了。

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [ˈstreɪndʒər] [aɪ] [meɪ] [pæs] [baɪ] [maɪ] [ˈmesɪndʒər] [ənˈles] [aɪ]

But	so	it	is	—	and	in	every	stranger	I	may	pass	by	my	messenger	unless	I
但	所以	它	是	—	和	在	每一个	陌生人	我	可能	经过	经过	我的	信使	除非	我

[ˌeɪ ˈem] [ˈevər] - [ˈwɑːtʃfl] .

am	ever	-	watchful	.
是	曾经	-	警惕	.

但事实就是如此——除非我时刻保持警惕，否则我可能会在每个陌生人身上错过我的信使。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd]['rɪd(ə)l] [hæŋz] [pər'hæps][ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər] .
On such a hard riddle hangs perhaps all my future .
在 这样的 一个 难的 谜语 悬挂 也许 全部 我的 未来 .

我的未来或许就取决于这个难题。

[liːv] [ˌem 'iː] ; [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [aɪ][mʌst; məst][plæn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
Leave me ; while you are gone I must plan how it may be possible for
离开 我 ; 尽管 你 是 已消失 我 必须 计划 如何 它 可能 是 可能的 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

离开我吧；在你离开的这段时间里，我必须计划如何才能让自己有机会。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][dʒɜr'meɪn][ɔːr] ['treɪsi] [ɔːr] ['sɑːvɪl] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][maɪ'self] .
in spite of Jermain or Tracey or Saville , to speak with this man myself .
在 尽管如此 的 杰曼 或者 特蕾西 或者 萨维尔 , 到 说话 和 这 男人 我 .

不管杰梅因、特雷西还是萨维尔，我都要亲自和这个人谈谈。

" [ðiːz] [læst] [ˌdeklə'reiʃənz] [left] ['ændruː] [ə'gæst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd][sped]
" These last declarations left Andrew aghast ; but he quitted the attic and sped
" 这些 最后的 声明 左边 安德鲁 惊愕 ; 但 他 辞职 这 阁楼 和 加速
[daʊn] - [sterz] ,
down - stairs ,
向下 - 楼梯 ,

“安德鲁听到这些话后惊愕不已；但他还是离开了阁楼，飞快地跑下楼去。”

[dʒʌst][æz; əz] ['mɪstrəs] ['ænən]] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['geɪbl] - [ruːm]
just as Mistress Annan and a maid - servant were seeking the gable - room
只是 作为 情妇 安南 和 一个 女佣 - 仆人 是 寻求 这 山墙 - 房间
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætrəs] ,
with a mattress ,
和 一个 床垫 ,

正当安南夫人和一位女仆寻找有床垫的山墙房间时，

[ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
a pitcher of water , and some other articles .
一个 投手 的 水 , 和 一些 其他 文章 .

一壶水，以及其他一些物品。

[hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kɪtʃɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,
He once more attempted the outer kitchen ; but it was hopeless ,
他 一次 更多的 尝试过 这 外 厨房 ; 但 它 曾是 绝望 ,

他再次尝试进入外面的厨房，但还是徒劳无功。

[niːl] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['kʌmər] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ɑːn]
Neil informing him that the door had again been denied all comers by the two on
尼尔 通知 他 那 这 门 有 再次 到过 否认 全部 来者 经过 这 二 在
[ɪts] [ˌɪn'saɪd] .
its inside .
它是 里面 .

尼尔告诉他，门内两人再次拒绝任何人进入。

['ændruː] ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] ,
Andrew listened , and heard enough to convince him that Tracey and Saville ,
安德鲁 听着 , 和 听到 足够的 到 说服 他 那 特蕾西 和 萨维尔 ,

安德鲁听着，听到的内容足以让他确信特雷西和萨维尔，

[wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['æŋgri] [dɪ'mændz] ,

well	supplied	with	liquor	at	their	own	angry	demands	,
出色地	供应	和	酒	在	他们的	自己的	生气的	需求	,

他们愤怒地要求酒水充足，

[wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsætə'neljə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [ə; eɪ] [kɔːrs] , [wɪtʃ] ,

were	setting	in	for	private	saturnalia	of	their	own	;	a	course	,	which	,
是	环境	在	为了	私人的	农神节	的	他们的	自己的	;	一个	课程	,	哪个	,

他们正准备进行一场私人的狂欢；这本身就是一个过程，

[haʊ'evər] [ləʊðd] [baɪ][ðə; ði] ['tempərət] ['mænər] [haʊs] ['fæməli] , [ðə; ði]['mæstər] [sɔː] [maɪt] [biː; bi]

however	loathed	by	the	temperate	Manor	House	family	,	the	Master	saw	might	be
然而	令人厌恶	经过	这	温带	庄园	房子	家庭	,	这	掌握	锯	可能	是

[ʌv; əv] [greɪt] [help] ,

of	great	help	,
的	伟大的	帮助	,

尽管这令性情温和的庄园主一家十分厌恶，但主人却认为这或许能起到很大的帮助。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ðeɪ] ['gɑːrdɪd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] .

if	the	prisoner	they	guarded	was	really	to	be	addressed	.
如果	这	囚犯	他们	守卫	曾是	真的	到	是	已解决	.

如果他们看守的囚犯真的需要被训诫的话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər][wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['ænənz] [best]

The	little	dining	-	parlor	was	still	bright	with	a	dozen	of	Mistress	Annan's	best
这	小的	用餐	-	客厅	曾是	仍然	明亮的	和	一个	打	的	情妇	安南的	最好的

['kændlz] ;

candles	;
蜡烛	;

小餐厅里依然灯火通明，摆放着安南夫人最喜欢的十几支蜡烛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkərz] [ðæt] [bɔid] [derd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] , [wen] [freʃ] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld]

and	the	liquors	that	Boyd	dared	not	withhold	,	when	fresh	supplies	were	called
和	这	酒	那	博伊德	敢于	不是	扣压	,	什么时候	新鲜的	补给品	是	称为

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

当需要补充酒水时，博伊德不敢吝啬提供这些酒水。

[siːmd] [ɪn] ['æktɪv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

seemed	in	active	circulation	.
似乎	在	积极的	循环	.

似乎处于活跃循环状态。

" [kʌm] [ɪn] , ['ændruː] , " [kɔːld] [dʒɜr'meɪn] , [æz; əz] ['ændruː] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

"	Come	in	,	Andrew	,	"	called	Jermain	,	as	Andrew	slipped	back	to	a	seat	,
"	来	在	,	安德鲁	,	"	称为	杰曼	,	作为	安德鲁	滑倒了	后退	到	一个	座位	,

“进来吧，安德鲁，”杰曼喊道，安德鲁这才坐回座位上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,

"	you	are	too	young	to	be	gay	,
"	你	是	也	年轻的	到	是	同性恋	,

你年纪太小，不可能是同性恋。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let][jʊr; jər] ['bɑːni] [feɪs] [smaɪl] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

but	you	can	sit	down	and	let	your	bonny	face	smile	on	us	.
但	你	能	坐	向下	和	让	你的	邦妮	脸	微笑	在	我们	.

但你可以坐下来，让我们欣赏你美丽的笑容。

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [groʊ] [ʌp] [æz; əz][waɪld][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ] !

May	you	never	grow	up	as	wild	a	fellow	as	I	!
可能	你	绝不	生长	向上	作为	荒野	一个	同伴	作为	我	!

愿你永远不要像我一样变成一个野孩子！

[hɪəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , [bɔid] , [prɪns] [ʌv; əv] ['sɑːləm] - [feɪst] ['haɪlənd] [həusts] !

Here's	to	your	health	,	Boyd	,	prince	of	solemn	-	faced	Highland	hosts	!
这里是	到	你的	健康	,	博伊德	,	王子	的	庄严	-	面对	高地	主持人	!

祝您身体健康，博伊德，这位表情严肃的高地主人的王子!

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sɔːŋ] .

Now	,	gentlemen	,	I'm	going	to	sing	you	all	a	capital	song	.
现在	,	先生们	,	我是	去	到	唱歌	你	全部	一个	首都	歌曲	.

现在，先生们，我要为大家演唱一首精彩的歌曲。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

"	Which	he	proceeded	to	do	.
"	哪个	他	继续	到	做	.

他接着就这么做了。

['ændruː] , ['dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪspəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['ʃoʊldər] .

Andrew	,	during	it	,	whispered	over	his	father's	shoulder	.
安德鲁	,	期间	它	,	低声说道	超过	他的	父亲的	肩膀	.

安德鲁趁机在他父亲肩头低声说了几句。

['gɪlbɝts] [hɑːrt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] [ə'gen] .

Gilbert's	heart	sank	like	lead	again	.
吉尔伯特的	心	沉没	喜欢	带领	再次	.

吉尔伯特的心再次像铅一样沉了下去。

[jes] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː'evər] [hiː; hi] ['riːəli]

Yes	,	there	must	be	a	communication	with	the	prisoner	,	whoever	he	really
是的	,	那里	必须	是	一个	沟通	和	这	囚犯	,	谁	他	真的

[wʌz; wəz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

was	,	as	soon	as	possible	.
曾是	,	作为	很快	作为	可能的	.

是的，无论囚犯的真实身份是什么，都必须尽快与他取得联系。

[ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['dænfəθ] !

A	prospect	of	Danforth	!
一个	前景	的	丹福斯	!

丹福斯的前景!

[ðæt] [ment] [freʃ] ['perəl] .

That	meant	fresh	peril	.
那	意思是	新鲜的	危险	.

这意味着新的危险。

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [ɪ'nʌf] ?

Had	there	not	been	enough	?
有	那里	不是	到过	足够的	?

难道数量还不够吗?

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [dʒɝmeɪnz] ['frɪvələs] [tʃæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	sat	and	affected	to	listen	to	Jermain's	frivolous	chat	until	he	could
他	卫星	和	做作的	到	听	到	杰梅因的	轻浮	聊天	直到	他	可以

[rɪ'meɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] .

remain	no	longer	.
保持	不	更长	.

他坐着，假装听杰梅因的无聊闲聊，直到他再也待不下去了。

[hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] .

He	rose	as	if	to	get	something	.
他	玫瑰	作为	如果	到	得到	某物	.

他站起身来，好像要去拿什么东西。

" [noʊ] , [frend] [bɔid] , [noʊ] [mɔːr] [bʌdʒɪŋ] , " [prəu'testid][dʒɜr'meɪn] , " [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][æz; əz] [lɔːŋ]
" No , friend Boyd , no more budging , " protested Jermain , " you can sit as long
" 不 , 朋友 博伊德 , 不 更多的 动摇 , " 抗议 杰曼 , " 你 能 坐 作为 长的
[æz; əz][wiː; wi] ,
as we ,
作为 我们 ,

“不，博伊德朋友，别再让步了，”杰梅因抗议道，“只要我们坐着，你就可以一直坐着。”

[ænd; ənd][sɪt][juː; jʊ][mʌst; məst] .
and sit you must .
和 坐 你 必须 .

你必须坐下。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [hoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['siːkrət] - ['tʃeɪmbər]
You have been an uneasy host all the evening , ever since the secret - chamber
你 有 到过 一个 不安 主持人 全部 这 晚上 , 曾经 自从 这 秘密 - 房间
['ə'fer] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] ,
affair was broached ,
事务 曾是 已提出 ,

自从密室之事被提起后，你整晚都显得很不自在。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz] .
and now you shall make amends .
和 现在 你 将 制作 修改 .

现在你必须做出补偿。

[fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [glæs] .
Fill up your glass .
充满 向上 你的 玻璃 .

请斟满您的杯子。

" [bɔid] [derd] [nɑːt] [pər'sɪst] .
" Boyd dared not persist .
" 博伊德 敢于 不是 坚持 .

博伊德不敢坚持下去。

[twaɪs] ['æftər] [ðɪs] [dɪd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
Twice after this did he attempt to get away ,
两次 后 这 做过 他 试图 到 得到 离开 ,

此后他曾两次试图逃跑。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər]
that he might try to hold a conversation with the captive in the outer
那 他 可能 尝试 到 抓住 一个 对话 和 这 俘虏 在 这 外
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

他或许会尝试与被囚禁在外间公寓里的俘虏交谈。

[ɔːr] [kəm'per] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːrmd] [sə'maɪziz] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['dʒɛfri] .
or compare his alarmed surmises with Lord Geoffry .
或者 比较 他的 惊慌 推测 和 主 杰弗里 .

或者将他惊恐的推测与杰弗里勋爵的推测进行比较。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [gʊd] - ['weri] .
But the captain seemed good - humoredly wary .
但 这 队长 似乎 好的 - 幽默地 警惕 .

但船长似乎带着一丝玩世不恭的谨慎。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ,

By	this	time	,	however	,	the	hilarity	of	the	two	other	soldiers	had	passed	into	,
经过	这	时间	,	然而	,	这	欢闹	的	这	二	其他	士兵	有	通过了	进入	,

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

然而，此时另外两名士兵的欢笑已经转变为，首先，

[ə; eɪ] [ˌdɪspjuː'teɪʃəs] , [ðen] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] , [muːd] .

a	disputatious	,	then	a	maudlin	,	mood	.
一个	有争议的	,	然后	一个	感伤	,	情绪	.

先是充满争辩，然后是伤感。

[ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] [ə'pærənt] ,

The	familiarity	between	Roxley	-	and	the	captain	was	decidedly	more	apparent	,
这	熟悉	之间	-	和	这	队长	曾是	绝对地	更多的	明显	,

罗克斯利和船长之间的熟稔关系显然更加明显。

[dʒɜr'meɪn] ['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [kwaɪt][æz; əz]

Jermain	laughing	immoderately	at	all	his	stories	,	and	applying	himself	quite	as
杰曼	笑	过度	在	全部	他的	故事	,	和	申请	他自己	相当	作为

['lɪbərəli] [tuː; tə][ðə; ði][kʌp] ,

liberally	to	the	cup	,
慷慨地	到	这	杯子	,

杰梅因对他的所有故事都哈哈大笑，并且对奖杯也同样慷慨大方。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [hed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

though	with	what	seemed	a	stronger	head	for	it	.
尽管	和	什么	似乎	一个	更强	头	为了	它	.

虽然他似乎更擅长这件事。

['ændruː] ['dɪsə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [ɪn'taɪərli]

Andrew	disappeared	a	little	earlier	,	which	the	lateness	of	the	hour	entirely
安德鲁	消失	一个	小的	早些时候	,	哪个	这	迟到	的	这	小时	完全

['wɔːrəntɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['duːɪŋ] .

warranted	the	boy's	doing	.
有保证	这	男孩们	正在做	.

安德鲁消失得更早一些，考虑到时间已晚，这完全可以理解。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sliːps] , " ['gɪlbərt] [sed] [ə'brʌptli] .

"	I	must	speak	with	my	son	before	he	sleeps	,	"	Gilbert	said	abruptly	.
"	我	必须	说话	和	我的	儿子	前	他	睡觉	,	"	吉尔伯特	说	突然	.

“我必须在儿子睡觉前和他谈谈，”吉尔伯特突然说道。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑːment] .

He	left	the	table	,	this	time	without	exciting	comment	.
他	左边	这	桌子	,	这	时间	没有	激动人心	评论	.

他离开了餐桌，这次没有发表任何引人注目的评论。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə][faɪnd] ['mɪstrəs]

When	he	reached	the	kitchen	he	was	not	a	little	disturbed	to	find	Mistress
什么时候	他	达到	这	厨房	他	曾是	不是	一个	小的	不安	到	寻找	情妇

['ænən]] ,

Annan	,
安南	,

当他走到厨房时，看到安南夫人，不禁有些不安。

[ðə; ði] [tuː] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , ['æŋgəs][ænd; ənd] [niːl] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	two	maid	-	servants	,	Angus	and	Neil	,	and	two	others	of	the	household	,
这	二	女佣	-	仆人	,	安格斯	和	尼尔	,	和	二	其他的	的	这	家庭	,

两名女仆安格斯和尼尔，以及家中另外两人，

[ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['pɑːrʃ(ə)l] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

all	sitting	in	partial	darkness	and	silence	,
全部	坐着	在	部分的	黑暗	和	沉默	,

所有人都坐在半明半暗、寂静无声的环境中。

['evɪdəntli] [iːtʃ] [tuː] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

evidently	each	too	apprehensive	of	further	trouble	to	be	willing	to	go	to	sleep
显然	每个	也	忧虑	的	更远	麻烦	到	是	愿意的	到	去	到	睡觉

.

:

.

显然，他们都太担心会惹出更多麻烦，所以都不愿意睡觉。

" [neɪ] , [tuː; tə][jʊr; jər][bedz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Nay	,	to	your	beds	,	all	of	you	!
"	不	,	到	你的	床	,	全部	的	你	!

“不，你们都回床上睡觉去吧！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['kwɪkli] .

"	he	ordered	quickly	.
"	他	订购	迅速地	.

他迅速下了单。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [nuː] [dɪs'kwaɪət] .

"	I	hope	that	the	night	will	pass	without	new	disquiet	.
"	我	希望	那	这	夜晚	将要	经过	没有	新的	忧虑	.

“我希望今晚能够平静地过去，不再有新的不安。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] ['wɑːtʃflnəs] [hɪr] — ['ræðər] [hɑːrm] .

You	can	do	no	good	by	watchfulness	here	—	rather	harm	.
你	能	做	不	好的	经过	警惕	这里	—	相当	伤害	.

在这里，警惕于事无补，反而有害。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[niːl] [ænd; ənd]['æŋgəs] , [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [best] [sɪt] [ə'waɪl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .

Neil	and	Angus	,	you	two	had	best	sit	awhile	until	I	speak	with	you	again	.
尼尔	和	安格斯	,	你	二	有	最好的	坐	一会儿	直到	我	说话	和	你	再次	.

尼尔和安格斯，你们两个最好坐一会儿，等我下次再跟你们说话。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ] ['kɔːʃəsli] [hens] [æt; ət] [wʌns] .

The	rest	of	you	go	cautiously	hence	at	once	.
这	休息	的	你	去	谨慎地	因此	在	一次	.

其余的人立刻谨慎离开。

" ['gɪlbərt] [pæst] ['swɪftli] [ɑːn][ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɪtʃɪn] .

"	Gilbert	passed	swiftly	on	and	listened	at	the	outer	kitchen	.
"	吉尔伯特	通过了	迅速地	在	和	听着	在	这	外	厨房	.

吉尔伯特迅速走过去，到外面的厨房偷听。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['sɑːvɪl] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [ænd; ənd] ['treɪsi] ['tɔːkɪŋ] .

He	could	hear	Saville	humming	a	tune	and	Tracey	talking	.
他	可以	听到	萨维尔	哼唱	一个	调	和	特蕾西	说	.

他能听到萨维尔哼着小曲，还能听到特蕾西说话。

" [duː][juː; jʊ] [læk] ['enɪθɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ?

"	Do	you	lack	anything	,	gentlemen	?
"	做	你	缺少	任何事物	,	先生们	?

“各位先生，你们还缺少什么吗？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ɑːn] [ɪts] [ˈɪnər] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" he inquired , pushing against the barrier on its inner side and opening the door ,
" 他 询问 , 推动 反对 这 障碍 在 它是 内 边 和 开幕 这 门 ,

他一边问，一边推开内侧的障碍物，打开了门。

" [ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [rest] ? "
" or are you disposed to seek your rest ? "
" 或者 是 你 处置 到 寻找 你的 休息 ? "

或者您想休息一下?

" [noʊ] , " [grauld] [ˈtreɪsi] ; " [wiːl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [wen] [wiː; wi] [pliːz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] .
" No , " growled Tracey ; " we'll go to bed when we please , and not before .
" 不 , " 咆哮 特蕾西 ; " 出色地 去 到 床 什么时候 我们 请 , 和 不是 前 .

“不，”特蕾西咆哮道，“我们想什么时候睡觉就什么时候睡觉，绝不会提前睡觉。”

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] !
Shut the door !
关闭 这 门 !

把门关上!

" [bɔid] [əuˈbeid] ;
" Boyd obeyed ;
" 博伊德 服从 ;

博伊德服从了;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [glæns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kæst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [leɪ] [waɪd]
but the glance he had cast within the place showed that the prisoner lay wide
但 这 瞥一眼 他 有 投掷 之内 这 地方 显示 那 这 囚犯 躺 宽的
[əˈweɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrnər] ,
awake in his corner ,
醒 在 他的 角落 ,

但他向屋内瞥了一眼，发现囚犯正躺在角落里，一动不动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] [gɑːrdz] [siːmd] [ˈfɜːrðər] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈdrʌŋkənnəs] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]
and that his two guards seemed further advanced in drunkenness than their
和 那 他的 二 守卫 似乎 更远 先进的 在 酒醉 比 他们的
[sjuˈpiəriəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
superiors at the other end of the house .
上级 在 这 其他 结尾 的 这 房子 .

而且他的两个卫兵看起来比房子另一头的上级醉得更厉害。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈwɪndəlˌstreɪ] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ˈbiːɪŋs] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
For once the upright master of Windlestrae thanked God that beings made in his
为了 一次 这 直立 掌握 的 温德尔斯特雷 谢谢 上帝 那 生物 制成 在 他的
[oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [kʊd; kəd] [soʊ] [ˈredɪli] [tɜːrn] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [biːsts] .
own image could so readily turn themselves into beasts .
自己的 图像 可以 所以 容易 转动 他们自己 进入 野兽 .

这一次，温德尔斯特雷正直的主人感谢上帝，因为按照他的形象创造的生物竟然如此轻易地就变成了野兽。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈætɪk] .
He hastened to the attic .
他 加快 到 这 阁楼 .

他匆匆赶往阁楼。

[ˈændruː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈɔːlsoʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] .
Andrew was there also , as he had fancied .
安德鲁 曾是 那里 还 , 作为 他 有 幻想 .

正如他所料，安德鲁也在那里。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] !
" Ah , you are come !
" 啊 , 你 是 来 !

“啊，你来了！”

" [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

"	exclaimed	Lord	Armitage	,	as	he	entered	;	"	you	are	just	in	time	,
"	惊呼	主	阿米蒂奇	,	作为	他	进入	;	"	你	是	只是	在	时间	,

阿米蒂奇勋爵边走进来边喊道："你来得正是时候！"

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['bɪdɪŋ] ['ændruː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]

for	I	was	about	bidding	Andrew	go	down	to	you	and	tell	you	what	I
为了	我	曾是	关于	投标	安德鲁	去	向下	到	你	和	告诉	你	什么	我

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

have	decided	must	be	done	as	to	this	prisoner	and	his	message	to
有	决定	必须	是	完毕	作为	到	这	囚犯	和	他的	信息	到

[juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .

you	or	me	.
你	或者	我	.

因为我正要吩咐安德鲁下去见你，告诉你我对于这个囚犯以及他要传达给你或我的信息，已经做出了怎样的决定。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[ɑːr; ər] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] [jet] [ɪ'nʌf] [ɔːf][ðer; ðər] [gɑːrd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]

are	Tracey	and	Saville	yet	enough	off	their	guard	to	allow	you	speech	with
是	特蕾西	和	萨维尔	然而	足够的	离开	他们的	警卫	到	允许	你	演讲	和

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

Tracey和Saville是否已经放下戒备，允许你和他交谈了？

[noʊ] ?

No	?
不	?

不？

['veri] [wel] , [ðen] , [maɪ] [tʃæns] [ɪz] ['despərət] .

Very	well	,	then	,	my	chance	is	desperate	.
非常	出色地	,	然后	,	我的	机会	是	绝望的	.

好吧，看来我的机会渺茫了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] . "

I	shall	speak	with	him	myself	.	"
我	将	说话	和	他	我	.	"

我将亲自和他谈谈。

" [juː; jʊ] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [bɔɪd] , [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	You	?	"	ejaculated	Boyd	,	in	consternation	.
"	你	?	"	射精	博伊德	,	在	惊愕	.

"你？"博伊德惊愕地脱口而出。

" [jes] , [aɪ] ! ['lɪs(ə)n] .

"	Yes	,	I	!	Listen	.
"	是的	,	我	!	听	.

"是的，我！听着。"

[aɪ] [mɔːr] ['seɪfli] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .

I	more	safely	than	anyone	else	.
我	更多的	安全	比	任何人	别的	.

我比任何人都更安全。

[ðiːz] ['vilənz] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [nest] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ? "

These	villains	propose	to	shut	the	poor	man	into	the	Nest	,	do	they	not	?	"
这些	反派	提出	到	关闭	这	贫穷的	男人	进入	这	巢	,	做	他们	不是	?	"

这些恶棍打算把这个可怜的人关进巢穴里，对吧？

" [nɑːt][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
" Not so , my lord .
" 不是 所以 , 我的 主 .

“并非如此，大人。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['oʊvər] . "
They have given that over . "
他们 有 给定 那 超过 . "

他们已经放弃了那份信任。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðə; ði]['pæn(ə)l] ['kænɑːt] [biː; bi] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
" The panel cannot be fastened on the outside .
" 这 控制板 不能 是 系紧 在 这 外部 .

“面板无法从外部固定。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['braidwəl] .
It was never intended to be made a bridewell .
它 曾是 绝不 故意的 到 是 制成 一个 拘留所 .

它原本就不是打算建成新房的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɑːk] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['rʌstɪd] [ænd; ənd]
There is no lock , and besides that the mechanism of the door is rusted and
那里 是 不 锁 , 和 除了 那 这 机制 的 这 门 是 生锈的 和
[ʌn'sɜːrt(ə)n] ;
uncertain ;
不确定 ;

门上没有锁，而且门的机械装置生锈，无法正常工作；

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər][kɔːst] . "
you found that out to your cost . "
你 成立 那 出去 到 你的 成本 . "

你为此付出了代价。

" [wer] , [ðen] , [wɪl] [ðeɪ] [stoʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] ? "
" Where , then , will they stow the unfortunate fellow ? "
" 在哪里 , 然后 , 将要 他们 存放 这 不幸 同伴 ? "

那么，他们会把这个倒霉蛋安置在哪里呢?

" [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .
" In the East Wing .
" 在 这 东方 翼 .

在东翼。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ruːm] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] . "
There is a strong room there which I have offered them . "
那里 是 一个 强的 房间 那里 哪个 我 有 提供 他们 . "

那里有个保险库，我已经提供给他们了。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ? "
" Has it a window ? "
" 有 它 一个 窗户 ? "

它有窗户吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['juːsləs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] ['pɑːrli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
" Yes , but a window useless to you if you attempt parley from without the
" 是的 , 但 一个 窗户 无用 到 你 如果 你 试图 谈判 从 没有 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“是的，但如果你试图从屋外进行谈判，窗户对你来说就毫无用处了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ;
It is the oldest part of the Manor ;
它 是 这 最老 部分 的 这 庄园 ;

这是庄园中最古老的部分；

[ə; eɪ] [ded] - [wɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] [flæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [baːz] . "
a dead - wall has been built up flat in front of the window - bars . "
一个 死的 - 墙 有 到过 建造 向上平坦的 在 正面 的 这 窗户 - 酒吧 . "

在窗户栏杆前，筑起了一堵平整的死墙。

" [ɪz][ðə; ði] [sel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ðen] ? "
" Is the cell upon a passage , then ? "
" 是 这 细胞 之上 一个 通道 , 然后 ? "

那么，这间牢房是在通道上吗?

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['tʃeɪmbər] ,
" No ; it opens from a larger chamber ,
" 不 ; 它 打开 从 一个 更大的 房间 ,

不，它是从一个更大的腔室打开的。

[maɪ][lɔːrd] — [ðə; ði] [iːst] [ruːm] [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [iːst] [ruːm] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ækses]
my lord — the East Room we call it — and that East Room is the only access
我的 主 — 这 东方 房间 我们 称呼 它 — 和 那 东方 房间 是 这 仅有的 使用权
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ;

我的大人——我们称之为东厅——而东厅是通往那里的唯一通道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][mʌst; məst] [sliːp]
and the captain has already said that one or two of his party must sleep
和 这 队长 有 已经 说 那 一 或者 二 的 他的 派对 必须 睡觉
[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ruːm] ,
in the East Room ,
在 这 东方 房间 ,

船长已经说过，他一行人中必须有一两个人睡在东房间。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][fɔːrm] — —
if only for the sake of form — —
如果 仅有的 为了 这 清酒 的 形式 — —

哪怕仅仅是为了形式——

" [lɔːrd] ['dʒɛfri] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɪlbərt] [dɪ'saɪsɪvli] .
" Lord Geoffry interrupted Gilbert decisively .
" 主 杰弗里 中断 吉尔伯特 果断地 .

杰弗里勋爵果断地打断了吉尔伯特的话。

" [aɪ][wɑːnt] , [ðen] , [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['niːlz] [ɔːr]['æŋgəs] - [kloʊðz] — [ðer; ðər][wɜːrst] .
" I want , then , a suit of Neil's or Angus ' clothes — their worst .
" 我 想 , 然后 , 一个 套装 的 尼尔的 或者 安格斯 - 衣服 — 他们的 最差 .

“那么，我想要一套尼尔或安格斯穿过的最破旧的衣服。”

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'loʊ] ['ɔːfər] [dʒɜr'meɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm]

When	you	return	below	offer	Jermain	a	servant	to	relieve	his	men	of	this	same
什么时候	你	返回	以下	提供	杰曼	一个	仆人	到	缓解	他的	男人	的	这	相同的

['fɔːrm(ə)l] [gɑːrd] - ['duːti] .

formal	guard	-	duty	.
正式的	警卫	-	责任	.

当你返回下方时，请杰曼派一名仆人来减轻他手下士兵的这种正式的守卫任务。

- [tɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ðɪs] ['θɔːtləs] , [hæf] - ['drʌŋkən] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [dʒʌmps] [æt; ət] [jʊr; jər]

'	Tis	ten	to	one	that	this	thoughtless	,	half	-	drunken	young	soldier	jumps	at	your
-	的	十	到	一	那	这	轻率	,	一半	-	醉	年轻的	士兵	跳跃	在	你的

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

十有八九，这个没脑子、半醉的年轻士兵会欣然接受你的提议。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌns] ['steɪʃənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] - [ruːm] ,

If	I	am	once	stationed	before	the	door	of	that	strong	-	room	,
如果	我	是	一次	驻	前	这	门	的	那	强的	-	房间	,

如果我能站在那间金库的门口，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ɪts] ['ɪnmeɪt] [hæz; həz] [tuː; tə] [tel] .

depend	upon	it	I	can	find	a	way	to	learn	all	that	its	inmate	has	to	tell	.
依赖	之上	它	我	能	寻找	一个	方式	到	学习	全部	那	它是	囚犯	有	到	告诉	.

相信我，我一定能找到办法了解囚犯所说的一切。

[ðoʊz] [bruːts] [wɪl] [nɑːt] ['weɪkən] , [wʌns] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ðoʊ] [aɪ] [bluː] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['oʊvər]

Those	brutes	will	not	waken	,	once	sound	asleep	,	though	I	blew	a	trumpet	over
那些	野蛮人	将要	不是	唤醒	,	一次	声音	睡着了	,	尽管	我	吹	一个	喇叭	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些畜生一旦睡着了，就算我对着它们吹号角，它们也不会醒来。

" [bɔid] [stɛərd] , [bɪ'wɪldərd] , [æt; ət] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [skiːm] .

"	Boyd	stared	,	bewildered	,	at	this	audacious	scheme	.
"	博伊德	凝视	,	困惑	,	在	这	大胆的	方案	.

博伊德茫然地盯着这个大胆的计划。

" [hiː; hi] [wɪl] [lɑːk] [ðə; ði] ['sɛlz] [dɔːr] , [maɪ] [lɔːrd] ;

"	He	will	lock	the	cell's	door	,	my	lord	;
"	他	将要	锁	这	细胞的	门	,	我的	主	;

“他会把牢房的门锁上，大人；

[kiːp] [ðə; ði] [kiː] [hɪm'self] [ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

keep	the	key	himself	or	give	it	to	one	of	his	men	.
保持	这	钥匙	他自己	或者	给	它	到	一	的	他的	男人	.

他要么自己保管钥匙，要么交给手下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] [ɪz] ['fɑːli] . "

Such	a	plan	is	folly	.	"
这样的	一个	计划	是	蠢事	.	"

这样的计划是愚蠢的。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] ; [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [duː] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɑːt] [ə'gen] .

"	He	must	not	keep	the	key	;	or	,	if	he	do	,	it	must	be	got	again	.
"	他	必须	不是	保持	这	钥匙	;	或者	,	如果	他	做	,	它	必须	是	得到	再次	.

“他不能保管钥匙；如果他保管了，就必须把钥匙拿回来。”

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [sper] [jʊr; jər] ['wɪski] . "

It	can	be	,	if	you	do	not	spare	your	whiskey	.	"
它	能	是	,	如果	你	做	不是	空闲的	你的	威士忌酒	.	"

如果你不吝惜你的威士忌，那就可能会这样。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] , [ðen] , [sə'poʊz] , " [æskt] ['gɪlbərt] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['stægərd] [baɪ]
" And do you , then , suppose , " asked Gilbert impatiently , and staggered by
" 和 做 你 , 然后 , 认为 , " 问 吉尔伯特 不耐烦地 , 和 交错 经过
[sʌtʃ] [pə'sɪstənsi] ,
such persistency ,
这样的 持久性 ,

“那么，你认为呢？”吉尔伯特不耐烦地问道，同时又被对方的坚持不懈弄得不知所措。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [dʒɜr'meɪn] [wɪl] [seɪ] - [jes] - [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:fər] ?
" do you suppose that Jermain will say ' yes ' to this offer ?
" 做 你 认为 那 杰曼 将要 说 - 是的 - 到 这 提供 ?

你认为杰梅因会接受这份工作吗?

[hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [səs'piʃənz] , [maɪ][lɔ:rd] .
He is innocent of suspicions , my lord .
他 是 清白的 的 怀疑 , 我的 主 .

大人，他是清白的。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] . "
But he is not a fool . "
但 他 是 不是 一个 傻子 . "

但他并不傻。

" [ɪf] [hi:; hi] [seɪ] - [noʊ] , - [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
" If he say ' no , ' well and good .
" 如果 他 说 - 不 , - 出色地 和 好的 .

“如果他说‘不’，那也很好。”

[ðen] [wɪl] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [drest] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
Then will I go down to the room as I am dressed this minute ,
然后 将要 我 去 向下 到 这 房间 作为 我 是 穿着 这 分钟 ,

那我这就穿好衣服下楼回房间吧?

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sli:p] ; [ɔ:r][wi:; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪz] ['ʌðər] [mi:nz] [tu:; tə][du:] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi]
and while they sleep ; or we will devise other means to do what must be
和 尽管 他们 睡觉 ; 或者 我们 将要 设计 其他 方法 到 做 什么 必须 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

趁他们熟睡时；或者我们将想出其他办法来完成必须做的事情。

[brɪŋ] [fɜ:rst][ðə; ði][su:t] — [ðə; ði] [kloʊðz] — [aɪ][beg] .
Bring first the suit — the clothes — I beg .
带来 第一的 这 套装 — 这 衣服 — 我 求 .

请先把西装——衣服——拿来。

[bɔid] , [bi:; bi][nɑ:t][soʊ] ['fɪrf(ə)l] .
Boyd , be not so fearful .
博伊德 , 是 不是 所以 可怕 .

博伊德，别那么害怕。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri]
" In spite of his determination not to assist his guest in such an extraordinary
" 在 尽管如此 的 他的 决心 不是 到 协助 他的 客人 在 这样的 一个 非凡的
[ə'tempt] ,
attempt ,
试图 ,

尽管他决心不帮助他的客人进行这种非同寻常的尝试，

[ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][sɜ:r] ['dʒɛfri] [feɪst] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['mæstər] [kwaɪt] [daʊn] .
the arguments of Sir Geoffry faced the bewildered Master quite down .
这 论点 的 先生 杰弗里 面对 这 困惑 掌握 相当 向下 .

杰弗里爵士的论点让困惑的少爷彻底哑口无言。

[pər'tɪkjələrli] [wʌz; wəz] [bɔid] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] - [streɪndʒ] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] " [ðə; ði]

Particularly	was	Boyd	impressed	with	Sir	Geoffry's	strange	insistence	that	"	the
特别	曾是	博伊德	印象深刻	和	先生	-	奇怪的	坚持	那	"	这

['prɪz(ə)nər] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə] ['ʌtər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [best] [ɔ:r]['oʊnli][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

prisoner	might	have	that	to	utter	which	could	be	said	best	or	only	to	him	.
囚犯	可能	有	那	到	说出	哪个	可以	是	说	最好的	或者	仅有的	到	他	.

"

"

"

博伊德尤其对杰弗里爵士奇怪的坚持印象深刻，他认为“囚犯可能会说出一些只有他自己才能说出口的话”。

" [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] ; " [jʊr; jər] [blʌd] [bi:; bi][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [hed] ;

"	So	be	it	,	my	lord	,	"	he	said	;	"	your	blood	be	upon	your	own	head	;
"	所以	是	它	,	我的	主	,	"	他	说	;	"	你的	血	是	之上	你的	自己的	头	;

“那就这样吧，大人，”他说；“你的血归到你自己头上吧；

[ænd; ənd] [jet] , [gʊd] [su:θ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [els] [tu:; tə] [ə'tempt] .

and	yet	,	good	sooth	,	I	know	not	what	else	to	attempt	.
和	然而	,	好的	舒缓	,	我	知道	不是	什么	别的	到	试图	.

然而，老天，我不知道还能尝试什么。

['dænfəθ] !

Danforth	!
丹福斯	!

丹福斯！

['dænfəθ] !

Danforth	!
丹福斯	!

丹福斯！

[ðə; ði] [neɪm] [meɪks] [ˌem 'i:]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

The	name	makes	me	tremble	for	you	.
这	姓名	制作	我	颤抖	为了	你	.

这个名字让我为你感到不寒而栗。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] [fitist] ['moʊmənt][tu:; tə] ['prɑ:fər] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][dʒɜr'meɪn] ,

I	will	go	and	await	the	fittest	moment	to	proffer	your	services	to	Jermain	,
我	将要	去	和	等待	这	最强	片刻	到	报价	你的	服务	到	杰曼	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我会等待最佳时机，向杰曼推荐你，并且，

[ɪf] [hi:; hi] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] ,

if	he	accept	it	,
如果	他	接受	它	,

如果他接受的话，

[aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I	will	do	my	best	to	apprise	the	prisoner	that	something	is	in	store	for	him	.
我	将要	做	我的	最好的	到	通知	这	囚犯	那	某物	是	在	店铺	为了	他	.

我会尽力告知这名囚犯，他将面临一些事情。

['ændru:] , [maɪ] [sʌn] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['aʊər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪk] .

Andrew	,	my	son	,	this	is	no	hour	for	you	to	be	awake	.
安德鲁	,	我的	儿子	,	这	是	不	小时	为了	你	到	是	醒	.

安德鲁，我的儿子，现在不是你醒着的时候。

[ju:; jʊ][eɪd][ˌju: 'es][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [kɔ:st] .

You	aid	us	at	your	own	cost	.
你	援助	我们	在	你的	自己的	成本	.

请自费帮助我们。

[goʊ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [maɪ][lɔːrd]['ɪntuː]['jɑːndər] [friːz] - [koʊt]

Go	you	to	your	bed	when	you	have	helped	my	lord	into	yonder	frieze	-	coat
去	你	到	你的	床	什么时候	你	有	帮助	我的	主	进入	远处	饰带	-	外套

[ænd; ənd] ['leðər] ['brɪtʃɪz] . "

and	leather	breeches	.	"
和	皮革	马裤	.	"

你帮老爷穿上那件粗呢大衣和皮裤之后，就回你的房间去睡觉吧。

" [ɪf] [aɪ][duː][goʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ;

"	If	I	do	go	I	shall	not	shut	my	eyes	;
"	如果	我	做	去	我	将	不是	关闭	我的	眼睛	;

“如果我去了，我绝不会闭上眼睛；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] ['sʌfər] [deθ] [iːtʃ] ['moʊmənt] , " [kraɪd][ðə; ðiː][bɔɪ] ['pliːdɪŋli] .

I	shall	but	lie	there	and	suffer	death	each	moment	,	"	cried	the	boy	pleadingly	.
我	将	但	说谎	那里	和	遭受	死亡	每个	片刻	,	"	哭	这	男生	恳求地	.

“我只能躺在那里，每时每刻都在受苦受难，”男孩哀求道。

" [noʊ] , [let][ˌem ˈiː] [steɪ] [nɪr] [maɪ][lɔːrd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðiːz] [nuː] ['deindʒəz][ɑːr; ər]['oʊvər] .

"	No	,	let	me	stay	near	my	lord	until	all	these	new	dangers	are	over	.
"	不	,	让	我	停留	靠近	我的	主	直到	全部	这些	新的	危险	是	超过	.

“不，让我留在我的主人身边，直到所有这些新的危险都过去为止。”

[ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sliːp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [sliːp] ?

Ah	,	how	can	I	sleep	until	he	and	you	sleep	?
啊	,	如何	能	我	睡觉	直到	他	和	你	睡觉	?

啊，你们俩不睡着，我怎么能睡得着呢?

" ['gɪlbərt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðiː] [hɑːrt] [tuː; tə] [kə'mænd] .

"	Gilbert	had	not	the	heart	to	command	.
"	吉尔伯特	有	不是	这	心	到	命令	.

吉尔伯特没有胆量去指挥。

" [wel] , [wel] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [kiːp] [əˈbʌv] - [sterz] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz]

"	Well	,	well	,	be	it	as	you	will	;	but	keep	above	-	stairs	,	"	returned	his
"	出色地	,	出色地	,	是	它	作为	你	将要	;	但	保持	多于	-	楼梯	,	"	返回	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“好吧，好吧，随你便；但请待在楼上，”他父亲回答道。

" [gɑːd] [noʊz] [ðə; ðiː][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] ['bɪznəs] .

"	God	knows	the	end	of	this	night's	business	.
"	上帝	知道	这	结尾	的	这	夜晚	商业	.

“只有上帝才知道今晚这件事的结局如何。”

[preɪ] [iːtʃ] ['moʊmənt][fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] .

Pray	each	moment	for	us	all	.
祈祷	每个	片刻	为了	我们	全部	.

请时时刻刻为我们所有人祈祷。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[aɪ] [hɪr] - ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiː][rest] ['ʃaʊtɪŋ] .

I	hear	Roxley	singing	and	the	rest	shouting	.
我	听到	-	歌唱	和	这	休息	喊叫	.

我听到罗克斯利在唱歌，其他人则在喊叫。

[haʊ] [vaɪl] , [haʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [kruː] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːbəd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [ə'boʊd] !

How	vile	,	how	vile	a	crew	to	be	harbored	in	this	honest	abode	!
如何	卑鄙的	,	如何	卑鄙的	一个	全体人员	到	是	藏匿	在	这	诚实的	住所	!

多么卑鄙，多么卑鄙的一群人竟然藏身于这诚实的家园！

[wʌt] ['gʊdli] ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] [ðaɪ] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] !

What	goodly	lessons	for	thy	youth	to	be	taught	!
什么	很好	课程	为了	你的	青年	到	是	教授	!

这对你的年轻人来说是多么宝贵的教训啊！

" ['gɪlbərt] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Gilbert	had	been	absent	quite	a	considerable	period	this	time	,
"	吉尔伯特	有	到过	缺席的	相当	一个	大量	时期	这	时间	,

“吉尔伯特这次缺席了相当长一段时间。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][fækt] [ə'raʊzd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['triːoʊ][hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]

although	the	fact	aroused	no	interest	in	the	dissolute	trio	he	would	willingly	have
虽然	这	事实	被唤醒	不	兴趣	在	这	荒淫	三人组	他	会	心甘情愿	有

['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] .

driven	from	his	threshold	.
驱动	从	他的	临界点	.

虽然这个事实并没有引起那三个放荡不羁的人的兴趣，但他很乐意把他们赶出家门。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]

He	saw	at	once	,	as	he	entered	the	dining	-	parlor	,	that	a	change	had
他	锯	在	一次	,	作为	他	进入	这	用餐	-	客厅	,	那	一个	改变	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

他一走进餐厅，就立刻发现发生了变化。

[gʊd] [skɑːtʃ] ['wɪski] [hæd; həd] [dʌn] [dɪs'gʌstɪŋ] [wɜːrk] .

Good	Scotch	whiskey	had	done	disgusting	work	.
好的	苏格兰威士忌	威士忌酒	有	完毕	令人作呕	工作	.

上好的苏格兰威士忌竟然做了件令人作呕的事。

- [hæd; həd] ['siːst] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm]

Roxley	had	ceased	singing	and	telling	anecdotes	and	lounged	with	one	arm
-	有	停止	歌唱	和	讲述	轶事	和	休闲	和	一	手臂

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

罗克斯利停止了唱歌和讲故事，一只胳膊搭在桌子上，懒洋洋地躺着。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [hed] , [wɪtʃ] [lɔld] [bæk] ['stuːpɪdli] .

supporting	his	drowsy	head	,	which	lolled	back	stupidly	.
支持	他的	昏昏欲睡	头	,	哪个	懒散地	后退	愚蠢地	.

他托着昏昏欲睡的脑袋，那脑袋傻傻地向后耷拉着。

['dɔːkɪn] [wʌz; wəz] [sprɔːld] [hæf] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l]

Dawkin	was	sprawled	half	-	across	the	board	,	his	hand	clutching	an	empty	bottle
道金斯	曾是	蔓延	一半	-	穿过	这	木板	,	他的	手	紧握	一个	空的	瓶子

.

.
.

道金斯半躺在木板上，一只手紧紧攥着一个空瓶子。

[dʒɜr'meɪn][wʌz; wəz]['ɑ:rgju:ɪŋ][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['etɪkət] [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] ['fæʃ(ə)n]

Jermain	was	arguing	some	point	of	military	etiquette	in	an	aimless	fashion
杰曼	曾是	争论	一些	观点	的	军队	礼仪	在	一个	漫无目的	时尚

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][frʌm; frəm] - .

and	without	waiting	for	replies	from	Roxley	.
和	没有	等待	为了	回复	从	-	.

杰梅因漫无目的地争论着一些军事礼仪方面的问题，根本不等罗克斯利回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptənz] ['gælənt] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dʌl] [ænd; ənd]

The	young	captain's	gallant	bearing	was	gone	:	his	eyes	were	dull	and
这	年轻的	船长的	英勇	轴承	曾是	已消失	:	他的	眼睛	是	乏味的	和

['blʌdʃɑ:t] ,

bloodshot	,
充血	,

年轻船长英勇的风度消失了：他的眼睛黯淡无光，布满血丝。

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] ['vænɪʃt] ,

his	dignity	and	vigilance	vanished	,
他的	尊严	和	警觉	消失了	,

他的尊严和警惕性消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [kwaɪt] ['kɑ:mənpleɪs]

and	his	whole	appearance	that	of	a	half	-	intoxicated	and	quite	commonplace
和	他的	所有的	外貌	那	的	一个	一半	-	酣	和	相当	平凡

[jʌŋ] ['soʊldʒər] .

young	soldier	.
年轻的	士兵	.

他整个人看起来就像一个半醉半醒、十分普通的年轻士兵。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [θɔ:t] [bɔɪd] ,

"	At	this	rate	,	"	thought	Boyd	,
"	在	这	速度	,	"	想法	博伊德	,

“照这个速度下去，”博伊德心想，

" [jʊr; jər] [faɪn] ['sɜ:ri] [frendz] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] ['saʊθwərd] .

"	your	fine	Surrey	friends	will	not	know	you	when	you	go	back	southward	.
"	你的	美好的	萨里	朋友们	将要	不是	知道	你	什么时候	你	去	后退	向南	.

“当你回到南方时，你那些来自萨里郡的好朋友们将认不出你了。”

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑ:rmi][ɪz][æn; ən] [ɪl] [sku:l] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [jʌŋ] [men] ! "

The	king's	army	is	an	ill	school	indeed	,	for	you	young	men	!	"
这	国王的	军队	是	一个	患病的	学校	的确	,	为了	你	年轻的	男人	!	"

对你们这些年轻人来说，国王的军队真不是个好学校！

" [wel] , [bɔɪd] — [du:][jʊr; jər] [klɑ:ks] — [sɪŋ] ['bedtaɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ɑ:nɪst] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [in'kwaiəd] ,

"	Well	,	Boyd	—	do	your	clocks	—	sing	bedtime	for	all	honest	people	,	"	he	inquired	,
"	出色地	,	博伊德	—	做	你的	时钟	—	唱歌	就寝时间	为了	全部	诚实的	人们	,	"	他	询问	,

['slʌgɪʃli] ;

sluggishly	;
迟缓地	;

“好吧，博伊德——去看看你的钟——为所有诚实的人唱睡前歌吧，”他懒洋洋地问道；

" [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'təʊkənz] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['aʊər] [wen] [ɔːl] [men] [ænd; ənd][moʊst]

"	your	face	betokens	your	thinking	that	it	is	an	hour	when	all	men	and	most
"	你的	脸	标记	你的	思维	那	它	是	一个	小时	什么时候	全部	男人	和	最多

[bruːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sliːp] — [ænd; ənd] ['ʌndər] ['iːðər] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stretʃ]

brutes	should	be	asleep	—	and	under	either	name	I	am	ready	enough	to	stretch
野蛮人	应该	是	睡着了	—	和	在下面	任何一个	姓名	我	是	准备好	足够的	到	拉紧

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“你的表情表明你认为现在是所有男人和大多数野兽都应该睡觉的时候——无论以哪个名字，我都准备好伸展一下自己。

[hə'loʊ] [ðer; ðər] , ['dɔːkɪn] ! [weɪk] [ʌp] , [mæn] ,

Halloa	there	,	Dawkin	!	wake	up	,	man	,
喊叫	那里	,	道金斯	!	唤醒	向上	,	男人	,

你好，道金！醒来吧，伙计，

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tel] ['sɑːvɪl] [ænd; ənd] ['treɪsi] [tuː; tə] [fetʃ] [ðæt] ['ræskl]

and	go	out	to	the	kitchen	and	tell	Saville	and	Tracey	to	fetch	that	rascal
和	去	出去	到	这	厨房	和	告诉	萨维尔	和	特蕾西	到	拿来	那	恶棍

['hɪðər] .

hither	.
这里	.

然后去厨房告诉萨维尔和特雷西把那个家伙叫过来。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['fæsn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] [strɔːŋ] - [ruːm]

I	must	see	him	securely	bound	before	we	fasten	him	into	that	strong	-	room
我	必须	看	他	安全地	边界	前	我们	系	他	进入	那	强的	-	房间

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

我必须确保他被牢牢捆绑好，才能把他关进楼上的保险库。

[ðæt] [bɔid] [tɔːks] [ə'baʊt] .

that	Boyd	talks	about	.
那	博伊德	会谈	关于	.

博伊德提到的那件事。

['pɪti] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

Pity	the	secret	chamber	is	of	no	use	.
遗憾	这	秘密	房间	是	的	不	使用	.

可惜这个密室毫无用处。

[bɔid] , [aɪl] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðɪs] ['ʌðər] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] .

Boyd	,	I'll	go	up	with	you	now	and	inspect	this	other	place	at	once	.
博伊德	,	患病的	去	向上	和	你	现在	和	检查	这	其他	地方	在	一次	.

博伊德，我现在就和你一起上去，立刻去查看一下那个地方。

" ['dɔːkɪn] [stɜːrd] , [lʊkt] ['veɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] , [ænd; ənd] [bə'leskt] [ə; eɪ] [sə'luːt]

"	Dawkin	stirred	,	looked	vacantly	at	his	superior	,	and	burlesqued	a	salute
"	道金斯	搅拌	,	看起来	空洞地	在	他的	优越的	,	和	滑稽剧	一个	礼炮

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

with	his	hand	and	the	bottle	.
和	他的	手	和	这	瓶子	.

“道金斯动了动，茫然地看了看他的上司，然后用手和酒瓶滑稽地敬了个礼。

[hiː; hi] [roʊz] ['stægərɪŋli] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

He	rose	staggeringly	,	but	fell	back	in	his	chair	,	apologetically	murmuring	something
他	玫瑰	令人震惊地	,	但	跌倒	后退	在	他的	椅子	,	带着歉意地	淙淙	某物

.

:

.

他踉跄着站起身，但又跌回椅子里，歉意地低声说了些什么。

" [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [drʌŋk] ! " ['kɑːmɛntəd] [dʒɜr'meɪn] , ['æŋgrəli] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [græsp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

"	The	man	is	drunk	!	"	commented	Jermain	,	angrily	,	relinquishing	his	grasp	of	him
"	这	男人	是	醉	!	"	评论	杰曼	,	愤怒地	,	放弃	他的	抓牢	的	他

.

:

.

“这个人喝醉了！”杰曼生气地说道，同时松开了对他的控制。

" - — [noʊ] , [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

"	Roxley	—	no	,	wait	here	until	I	come	back	.
"	-	—	不	,	等待	这里	直到	我	来	后退	.

“罗克斯利——不，你在这里等我回来。”

" [hiː; hi] [tʊk] ['gɪlbɝts] [ɑːrm] .

"	He	took	Gilbert's	arm	.
"	他	采取	吉尔伯特的	手臂	.

他抓住了吉尔伯特的胳膊。

[ðə; ði] ['lætər] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] [hɔːl] [ə'gen] .

The	latter	led	him	up	through	the	second	-	story	hall	again	.
这	后者	引领	他	向上	通过	这	第二	-	故事	大厅	再次	.

后者再次领着他穿过二楼的走廊。

" [daʊn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [bɔɪd] , [dɪ'sendɪŋ] [ə'brʌptli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] ['pæsɪdʒ] ,

"	Down	this	way	,	"	said	Boyd	,	descending	abruptly	a	couple	of	steps	into	a	side	passage	,
"	向下	这	方式	,	"	说	博伊德	,	下降	突然	一个	夫妻	的	步骤	进入	一个	边	通道	,

“这边走，”博伊德说着，突然走下几级台阶，走进一条侧巷。

['veri] [loʊ] - ['siːld] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['lɪt(ə)l] [juːst] .

very	low	-	ceiled	and	evidently	little	used	.
非常	低的	-	天花板	和	显然	小的	用过的	.

天花板很低，而且显然很少有人使用。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] ['tɑːlərəbli] ['fɜːrnɪʃt] ,

He	opened	the	door	of	a	large	chamber	tolerably	furnished	,
他	打开	这	门	的	一个	大的	房间	勉强可以接受	提供	,

他打开了一扇门，门后是一间布置得还算不错的大房间。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] ['mɪstrəs] ['ænən] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] ['seldəm] ['tenənt] .

and	put	in	order	for	the	night	by	Mistress	Annan	,	but	plainly	seldom	tenanted	.
和	放	在	命令	为了	这	夜晚	经过	情妇	安南	,	但	显然	很少	已出租	.

安南夫人已将其整理妥当，准备迎接夜晚的到来，但显然很少有人居住。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm][dʒɜr'meɪn] [sɔː] [ə; eɪ]['sɑːlɪd][oʊk] - [dɔːr] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][neɪlz] —

Directly	opposite	them	Jermain	saw	a	solid	oak	-	door	studded	with	nails	—
直接地	对面的	他们	杰曼	锯	一个	坚硬的	橡木	-	门	带钉的	和	指甲	—

[ə; eɪ] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrtl] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] - [flɔːrd] [ænd; ənd]

a	grim	-	looking	little	portal	that	admitted	them	into	a	stone	-	floored	and
一个	严峻	-	寻找	小的	门户网站	那	承认	他们	进入	一个	石头	-	倒地	和

['sɜːrt(ə)nli] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrtmənt] ,

certainly	dismal	enough	apartment	,
当然	惨淡	足够的	公寓	,

杰曼正对着他们，看到一扇镶满钉子的厚实橡木门——一个看起来阴森森的小门，通往一间铺着石板地、确实十分阴暗的公寓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

with	a	grated	window	.
和	一个	磨碎的	窗户	.

带有格栅窗。

" ['fetərz] ['iːv(ə)n] , [aɪ] [dɪ'kler] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɜr'meɪn] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] ['rʌstɪd]

"	Fetters	even	,	I	declare	!	"	exclaimed	Jermain	,	stooping	to	examine	some	rusted
"	镣铐	甚至	,	我	宣布	!	"	惊呼	杰曼	,	弯腰	到	检查	一些	生锈的

[tʃeɪnz] , [wɪtʃ] [pruːvd] [pæst] ['sɜːrvɪs] .

chains	,	which	proved	past	service	.
链条	,	哪个	已证实	过去的	服务	.

“我敢说，这甚至是镣铐！”杰曼惊呼道，他弯下腰查看一些生锈的铁链，这些铁链显然已经无法使用了。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɔɪd] ; [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] .

"	Come	along	,	Boyd	;	this	is	just	the	place	.
"	来	沿着	,	博伊德	;	这	是	只是	这	地方	.

“来吧，博伊德；这里正是好地方。”

[ðæts] [ðə; ði] [kiː] ?

That's	the	key	?
那就是	这	钥匙	?

这就是关键?

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[taɪt] [æz; əz] ['ŋjʊget] !

Tight	as	Newgate	!
紧的	作为	纽盖特	!

像纽盖特监狱一样严密！

[wiːl] [get] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ænd; ənd] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn][ðə; ði]

We'll	get	our	fellow	here	in	a	trice	and	Tracey	and	Saville	shall	lie	in	the
出色地	得到	我们的	同伴	这里	在	一个	瞬间	和	特蕾西	和	萨维尔	将	说谎	在	这

[ˌaʊt'saɪd] ['tʃeɪmbər] .

outside	chamber	.
外部	房间	.

我们马上就能把同伴弄过来，特雷西和萨维尔就躺在外面的房间里。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ænd; ənd] - ['prez(ə)ntli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər]

"	But	when	they	and	Roxley	presently	stood	before	the	door	of	the	outer
"	但	什么时候	他们	和	-	目前	站立	前	这	门	的	这	外

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

“但当他们和罗克斯利站在外厨房门口时，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] - ['efərts] ,

it	resisted	Roxley's	efforts	,
它	抵抗	-	努力	,

它抵制了罗克斯利的努力，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [pʊʃ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃer] - ['bærɪkeɪd] [wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]

until	his	violent	push	overturned	the	chair	-	barricade	within	—	and	with	no
直到	他的	暴力	推	翻覆	这	椅子	-	路障	之内	—	和	和	不

['ɔːdəbl] ['proʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['ɑːkitekts] [ˌðer'ʌv] .

audible	protest	from	the	prudent	architects	thereof	.
可听见的	反对	从	这	谨慎	建筑师	其中	.

直到他猛力一推，推倒了里面的椅子路障——而那些谨慎的建造者们却没有发出任何抗议。

" [wel] , [wel] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] !

"	Well	,	well	—	this	is	a	pretty	sight	!
"	出色地	,	出色地	—	这	是	一个	漂亮的	视线	!

“哇，哇——这真是一道美丽的风景！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	ejaculated	the	captain	.
"	射精	这	队长	.

“船长射精了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] .

It	was	,	indeed	.
它	曾是	,	的确	.

确实如此。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['gʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'mɪd] ['empti] ['flægən] [ænd; ənd] [spɪld] [waɪn] .

A	candle	was	guttering	on	the	table	amid	empty	flagons	and	spilled	wine	.
一个	蜡烛	曾是	排水沟	在	这	桌子	之中	空的	酒壶	和	洒了	葡萄酒	.

桌上，空酒瓶和洒出的葡萄酒之间，一根蜡烛摇摇欲坠。

['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [leɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [dʒʌst] [wer] ['gɪlbərt] [læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ə'pærəntli]

Motionless	in	a	corner	lay	the	prisoner	,	just	where	Gilbert	last	saw	him	,	apparently
静止不动	在	一个	角落	躺	这	囚犯	,	只是	在哪里	吉尔伯特	最后的	锯	他	,	显然

[ə'sliːp] [naʊ] ,

asleep	now	,
睡着了	现在	,

囚犯一动不动地躺在角落里，正是吉尔伯特最后一次见到他的地方，显然已经睡着了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [er] .

in	spite	of	his	pain	and	the	stifling	air	.
在	尽管如此	的	他的	疼痛	和	这	令人窒息	空气	.

尽管他疼痛难忍，空气也令人窒息。

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːpəzɪt] , [stretʃt] ['sɑːvɪl] , [ə; eɪ] ['brɔːni] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] ['jɪrz] ,

At	full	length	,	opposite	,	stretched	Saville	,	a	brawny	Irishman	of	middle	years	,
在	满的	长度	,	对面的	,	拉伸	萨维尔	,	一个	强壮的	爱尔兰人	的	中间	年	,

[saʊnd] [ə'sliːp] .

sound	asleep	.
声音	睡着了	.

在对面，身形笔直的萨维尔，一个身材魁梧的中年爱尔兰人，正睡得香甜。

['treɪsi] , ['sɪmələrli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [snɔːd] [bɪ'saɪd] ['sɑːvɪl] .

Tracey	,	similarly	oblivious	to	all	responsibilities	,	snored	beside	Saville	.
特蕾西	,	相似地	浑然不觉	到	全部	职责	,	打鼾	旁	萨维尔	.

同样对所有责任浑然不觉的特蕾西在萨维尔旁边打起了鼾。

" [mɔːr] ['bruːtɪʃnəs] ! " [θɔːt] [bɔid] , [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] ;

"	More	brutishness	!	"	thought	Boyd	,	in	disgust	at	such	a	spectacle	;
"	更多的	野蛮	!	"	想法	博伊德	,	在	厌恶	在	这样的	一个	奇观	;

“真是太残暴了！”博伊德厌恶地想，眼前的景象令人作呕；

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [drɑːpt] [ɔːf] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] !
" and yet I would they had but dropped off an hour earlier !
" 和 然而 我 会 他们 有 但 掉落 离开 一个 小时 早些时候 !

“然而，我真希望他们早一个小时就到了！”

" [dʒɜr'meɪn] [ænd; ənd] - [bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [per] .
" Jermain and Roxley began trying to rouse the derelict pair .
" 杰曼 和 - 开始 尝试 到 唤醒 这 废弃的 一对 .

杰梅因和罗克斯利开始试图唤醒这对流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .
It was no use .
它 曾是 不 使用 .

毫无用处。

[iːtʃ] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stuː'pɪdəti] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [kəm'pliːt] [æt; ət] [iːtʃ] [ə'tempt] .
Each relapsed into a stupidity more hopelessly complete at each attempt .
每个 复发 进入 一个 愚蠢 更多的 绝望地 完全的 在 每个 试图 .

每一次尝试都使他们的愚蠢程度更加彻底，毫无希望。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] [ðæt]
The captain suddenly gave up the task with a spasm of profanity that
这 队长 突然 给予 向上 这 任务 和 一个 痉挛 的 亵渎 那
['hɔːrɪfaɪd] [bɔid] ,
horrified Boyd ,
惊恐万分 博伊德 ,

船长突然放弃了任务，并爆出一连串的粗话，这让博伊德感到震惊。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stɜːrn] [rɪ'bjuːk] .
and drew from him a stern rebuke .
和 画 从 他 一个 船尾 训斥 .

结果遭到了他的严厉斥责。

" [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [ænd; ənd] [ʃɑːt] , " [dɪ'klerd] [dʒɜr'meɪn] .
" They both deserve to be court - martialled and shot , " declared Jermain .
" 他们 两个都 应得 到 是 法庭 - 军事化的 和 射击 , " 声明 杰曼 .

“他们俩都应该被送上军事法庭枪决，”杰曼宣称。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [niːθ] !
" Wait until we get to Neith !
" 等待 直到 我们 得到 到 奈斯 !

“等我们到了奈斯再说吧！”

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ɪz] , - .
No , I don't care how informal their service is , Roxley .
不 , 我 不 关心 如何 非正式 他们的 服务 是 , - .

不，我不在乎他们的服务有多么随意，罗克斯利。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [θʌmz] [fɔːr; fər] [ðɪs] — ['dɔːkɪn] , [tuː] . "
They shall be hung up by the thumbs for this — Dawkin , too . "
他们 将 是 悬挂 向上 经过 这 拇指 为了 这 — 道金斯 , 也 . "

他们应该为此被倒吊起来——道金斯也一样。

" [wʌt] — [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , ['kæptɪn] ? " [di'mɑːndid] - ,
" What — what's to be done , captain ? " demanded Roxley ,
" 什么 — 是什么 到 是 完毕 , 队长 ? " 要求 - ,

“怎么办，船长？”罗克斯利问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːbiəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə]

in	a	sudden	attempt	to	hide	his	own	dubious	condition	that	was	ludicrous	to
在	一个	突然	试图	到	隐藏	他的	自己的	可疑	状况	那	曾是	荒谬	到

[bɪ'hoʊld] .

behold	.
看哪	.

他突然试图掩盖自己那令人啼笑皆非的可疑状况。

" [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

"	To	be	done	?
"	到	是	完毕	?

待办事项?

[waɪ] , [ðoʊz] ['fɛloʊz] [mʌst; məst][biː; bi][let][laɪ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɜːr]

Why	,	those	fellows	must	be	let	lie	where	they	are	—	no	use	trying	to	stir
为什么	,	那些	伙伴们	必须	是	让	说谎	在哪里	他们	是	—	不	使用	尝试	到	搅拌

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就让那些家伙躺在那里吧——试图去惊扰他们毫无用处。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] - [sterz] [ɑːr'selvz] .

We	must	get	him	above	-	stairs	ourselves	.
我们	必须	得到	他	多于	-	楼梯	我们自己	.

我们必须亲自把他弄到楼上去。

[baɪ][dʒoʊv] , [bɔid] , [aɪm][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] [strɔːŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

By	Jove	,	Boyd	,	I'm	glad	of	your	strong	-	room	,	with	a	vengeance	!
经过	朱庇特	,	博伊德	,	我是	高兴的	的	你的	强的	-	房间	,	和	一个	复仇	!

天哪，博伊德，我真是太高兴你有间保险库了!

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] ; [lʊk] [æt; ət] - — [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , "

Look	at	those	two	;	look	at	Roxley	—	and	,	"	he	added	,	with	a	laugh	,	"
看	在	那些	二	;	看	在	-	—	和	,	"	他	额外	,	和	一个	笑	,	"

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

look	at	me	!
看	在	我	!

看看那两个人；看看罗克斯利——还有，"他笑着补充道，“看看我！”

[strɔːŋ] - [ruːm] [biː; bi] [preɪzd] !

Strong	-	room	be	praised	!
强的	-	房间	是	赞扬	!

保险库值得称赞!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [pleɪ] ['wɑːtʃmən] ,

I	am	too	tired	to	play	watchman	,
我	是	也	疲劳的	到	玩	守望者	,

我太累了，没力气当守夜人了。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [fɪt] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [pleɪs] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	seem	to	be	the	only	one	fit	—	were	it	my	place	—	which	it
和	我	似乎	到	是	这	仅有的	一	合身	—	是	它	我的	地方	—	哪个	它

['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] !

certainly	is	not	!
当然	是	不是	!

而且似乎只有我适合——如果这是我的地方——但这当然不是我的地方!

[bʌt; bət] — [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['klævərˌhaʊs] !

But	—	by	the	sword	of	Claverhouse	!
但	—	经过	这	剑	的	克拉弗豪斯	!

但是——以克拉弗豪斯之剑起誓!

— ['sʌmbɑ:di] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['oʊpən] [ɪr] [tu:; tə] [wʌt] [goʊz][ɑ:n][ˌɪn'saɪd][ɔ:r][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs]
— somebody ought to have an open ear to what goes on inside or outside this
— 某人 应该 到 有 一个 打开 耳朵 到 什么 去 在 里面 或者 外部 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

——总得有人留意这栋房子里里外外发生的事情，

[bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] .
between now and morning .
之间 现在 和 早晨 .

从现在到明天早上。

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [maɪt] [bi:; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] ['fɑ:rmɚz] [ˌhɪrə'baʊts] .
A surprise might be undertaken by the Jacobite farmers hereabouts .
一个 惊喜 可能 是 已 经过 这 詹姆斯党 农民 附近 .

附近的雅各布派农民可能会采取出其不意的行动。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[ju:; jʊ][kæn; kən][æsk][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][haɪndz][tu:; tə] [maʊnt] [gɑ:rd] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] - ?
You can ask one of your hinds to mount guard upstairs with Roxley ?
你 能 问 一 的 你的 雌鹿 到 山 警卫 楼上 和 - ?

你可以让你的其中一头母鹿和罗克斯利一起到楼上守卫吗?

" [bɔid] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] .
" Boyd reiterated his proposal .
" 博伊德 重申 他的 提议 .

博伊德重申了他的提议。

" [hm] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" H'm — I don't know .
" 嗯 — 我 不 知道 .

嗯——我不知道。

[jet] [waɪ] [nɑ:t] ?
Yet why not ?
然而 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[jes] , [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] .
Yes , let it be so .
是的 , 让 它 是 所以 .

是的，就这么办吧。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
If I should have to report such a thing ,
如果 我 应该 有 到 报告 这样的 一个 事物 ,

如果我必须汇报这样的事情，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [mʌm] [ə'baʊt] - ['steɪtəs; 'stætəs] .
I would have to be mum about Roxley's status .
我 会 有 到 是 妈妈 关于 - 地位 .

关于罗克斯利的状况，我必须守口如瓶。

[hɪr] , [preɪ] [lend] [ə; eɪ][hænd] .
Here , pray lend a hand .
这里 , 祈祷 借 一个 手 .

请伸出援手。

[biː; bi] ['laɪvli] , - .

Be	lively	,	Roxley	.
是	热闹	,	-	.

罗克斯利，要活泼一些。

[ʌp] , [juː; jʊ] ['vɑːlit] !

Up	,	you	varlet	!
向上	,	你	侍童	!

起来，你这卑鄙小人！

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['strʌgld] ['sʌlənli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	prisoner	struggled	sullenly	to	his	feet	.
"	这	囚犯	挣扎	闷闷不乐地	到	他的	脚	.

囚犯闷闷不乐地挣扎着站了起来。

[bɔid] [derd] [nɑːt] [jet] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Boyd	dared	not	yet	speak	to	him	.
博伊德	敢于	不是	然而	说话	到	他	.

博伊德还不敢和他说话。

- [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Roxley	was	close	on	the	other	side	.
-	曾是	关闭	在	这	其他	边	.

罗克斯利就在另一边附近。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] .

But	his	eyes	met	the	captive's	with	a	meaning	look	.
但	他的	眼睛	遇见	这	俘虏的	和	一个	意义	看	.

但他的目光与俘虏的目光相遇，眼神意味深长。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] - ['stʌmbld] .

Just	as	they	came	to	the	stairs	Roxley	stumbled	.
只是	作为	他们	来了	到	这	楼梯	-	踉跄	.

他们刚走到楼梯口，罗克斯利就绊了一下。

[dʒɜr'meɪn] [liːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

Jermain	leaned	to	his	aid	.
杰曼	倾斜	到	他的	援助	.

杰梅因俯身帮忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɔɪdz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ˌɔːl'biːɪt][wʌn][ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['oʊnli] .

It	was	Boyd's	opportunity	,	albeit	one	of	seconds	only	.
它	曾是	博伊德	机会	,	尽管	一	的	秒	仅有的	.

这是博伊德的机会，尽管只有几秒钟。

" [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] — " [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	The	sentinel	is	a	friend	,	"	he	whispered	—	"	he	will	speak	with	you	.
"	这	哨兵	是	一个	朋友	,	"	他	低声说道	—	"	他	将要	说话	和	你	.

“哨兵是朋友，”他低声说，“他会和你说话。”

[ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .

Expect	him	.
预计	他	.

等着瞧吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mænz] ['hɔbəld] [fʊt] [prest]

"	There	was	time	for	no	more	;	but	he	felt	the	man's	hobbled	foot	pressed
"	那里	曾是	时间	为了	不	更多的	;	但	他	毛毡	这	男人的	跛行	脚	按下

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

upon	his	own	.
之上	他的	自己的	.

“时间已经不够了；但他感觉到那人跛着的脚压在了自己的脚上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][pɑːrt] .

He	had	been	understood	,	at	least	in	part	.
他	有	到过	理解	,	在	至少	在	部分	.

他的话至少部分被人理解了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [iːst] [ruːm] .

They	reached	the	East	Room	.
他们	达到	这	东方	房间	.

他们到达了东厅。

" [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['sirə] ! " [sed] - ,

"	In	with	you	,	sirrah	!	"	said	Roxley	,
"	在	和	你	,	西拉	!	"	说	-	,

“跟你一起进去吧，先生！”罗克斯利说道。

[ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] [pæst][ðə; ði]['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

urging	on	their	charge	with	a	thrust	past	the	iron	-	studded	door	of	the	cell	.
敦促	在	他们的	收费	和	一个	推力	过去的	这	铁	-	带钉的	门	的	这	细胞	.

他们推开牢房的铁门，催促着他们的指控。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [waɪl] [ðeɪ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [mɔːr] ['taɪtli] .

He	made	no	resistance	while	they	bound	his	legs	more	tightly	.
他	制成	不	反抗	尽管	他们	边界	他的	腿	更多的	紧紧	.

他们把他的腿绑得更紧了，他没有反抗。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] .

Then	came	a	crucial	moment	.
然后	来了	一个	至关重要的	片刻	.

接下来，关键时刻来临了。

[dʒɜr'meɪn] [pʊld] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] .

Jermain	pulled	the	key	from	the	lock	.
杰曼	拉	这	钥匙	从	这	锁	.

杰曼从锁里拔出了钥匙。

[bɔid] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'nʌðər] [kiː] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] , [wʌn] ['kloʊsli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Boyd	held	in	his	hand	another	key	of	Andrew's	searching	out	,	one	closely	like	it	.
博伊德	握住	在	他的	手	其他	钥匙	的	安德鲁的	搜索	出去	,	一	密切	喜欢	它	.

博伊德手里拿着安德鲁寻找的另一把钥匙，和这把钥匙非常相似。

['oʊnli][ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [aɪ] [wʊd] [dɪ'tekt] [ɪm'pɑːstʃər] .

Only	a	sober	and	sharp	eye	would	detect	imposture	.
仅有的	一个	清醒	和	锋利的	眼睛	会	探测	骗局	.

只有头脑清醒、眼光敏锐的人才能识破骗局。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'drɔɪtnəs] ,

To	make	the	change	was	a	matter	of	adroitness	,
到	制作	这	改变	曾是	一个	事情	的	灵巧	,

做出这种改变需要娴熟的技巧。

[bʌt; bət][ɪts] [sək'ses] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	its	success	involved	the	discovery	of	the	trick	before	morning	,
但	它是	成功	涉及	这	发现	的	这	诡计	前	早晨	,

但它的成功在于在天亮之前发现了这个诀窍。

[ən'les] ['kʌnɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃeɪndʒ] .

unless	cunning	could	accomplish	a	second	change	.
除非	狡猾	可以	完成	一个	第二	改变	.

除非狡猾之徒能够完成第二次改变。

['lʌkɪli] , [bɔid] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

Luckily	,	Boyd	did	not	have	to	effect	the	first	one	.
幸运的是	,	博伊德	做过	不是	有	到	影响	这	第一的	一	.

幸运的是，博伊德不必执行第一次行动。

" [teɪk] [ðə; ði] [kiː] , - , " [sed] [dʒɜrˈmeɪn] , [jɔːnɪŋ] , " [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] ,
" **Take the key , Roxley , " said Jermain , yawning , " put it in your pocket ,**
" 拿 这 钥匙 , - , " 说 杰曼 , 打哈欠 , " 放 它 在 你的 口袋 ,

“拿着钥匙，罗克斯利，”杰曼打着哈欠说，“把它放进口袋里。”

[ænd; ənd][dəunt][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] , [wɪˈðaʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] .
and don't open the door , no matter what you hear , without calling me .
和 不 打开 这 门 , 不 事情 什么 你 听到 , 没有 呼叫 我 .

无论你听到什么，不打电话给我，都不要开门。

[bɔid] [hæz; həz] [stoʊd] [ˌem ˈiː][nɑːt][fɑːr][ɔːf] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
Boyd has stowed me not far off — I'll show you .
博伊德 有 已存放 我 不是 远的 离开 — 患病的 展示 你 .

博伊德把我藏在离这里不远的地方——我带你去看看。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θroʊ] [ˈeni] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz]
" **In his heart the derelict young captain was glad to throw any responsibilities**
" 在 他的 心 这 废弃的 年轻的 队长 曾是 高兴的 到 扔 任何 职责
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] [ˈʃəuldəz] .
of the night upon his favorite's shoulders .
的 这 夜晚 之上 他的 最爱 肩膀 .

“这位游手好闲的年轻船长心里很高兴能把今晚的一切责任都推到他最宠爱的肩上。”

" ['dɔːkɪn] [ænd; ənd][aɪ][laɪ] [hɪr] ? " [inˈkwaiəd] - , [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .
" **Dawkin and I lie here ? " inquired Roxley , disposing of the key .**
" 道金斯 和 我 说谎 这里 ? " 询问 - , 处置 的 这 钥匙 .

“我和道金斯躺在这里？”罗克斯利一边问，一边扔掉了钥匙。

" [eɪ] .
" **Ay .**
" 哎 .

“哎。”

[kiːp] [ɑːn][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
Keep on your clothes , of course — I shall .
保持 在 你的 衣服 , 的 课程 — 我 将 .

当然，衣服要穿好——我会的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['soʊfə] — [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ['dɔːkɪn] [ðæt] .
There's a bed , and that great sofa — you can give Dawkin that .
有 一个 床 , 和 那 伟大的 沙发 — 你 能 给 道金斯 那 .

那里有一张床，还有那张很棒的沙发——你可以把那张沙发送给道金。

[juːd] [best] [goʊ][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] [naʊ] .
You'd best go and help him up now .
你会 最好的 去 和 帮助 他 向上 现在 .

你最好现在就去扶他起来。

" - [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [step] .
" **Roxley departed with an uncertain step .**
" - 已离开 和 一个 不确定 步 .

罗克斯利迈着不确定的步伐离开了。

" [fetʃ] [jʊr; jər] ['trʌsti] ['hentʃmən] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bɔid] , " [əˈsentid] [dʒɜrˈmeɪn] , ['wɪrəli] .
" **Fetch your trusty henchman now , if you will , Boyd , " assented Jermain , wearily .**
" 拿来 你的 可靠 喽啰 现在 , 如果 你 将要 , 博伊德 , " 同意 杰曼 , 疲劳 .

“博伊德，如果你愿意的话，现在就把你的得力助手叫来，”杰曼疲惫地答应道。

" [aɪ] — [aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **I — I'll pay him for it to - morrow .**
" 我 — 患病的 支付 他 为了 它 到 - 明天 .

“我——我明天会付钱给他。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['ʃɑːrpər] ['æftər] [ðiːz] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][maɪn] .

I	ought	to	have	looked	sharper	after	these	soldiers	of	mine	.
我	应该	到	有	看起来	更锐利	后	这些	士兵	的	矿	.

我本应该更细心地照顾好我的这些士兵。

" [ðə; ðiː][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

"	The	die	was	cast	.
"	这	死	曾是	投掷	.

大势已去。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [maɪt] [kʌm] .

If	he	still	were	resolved	Lord	Armitage	might	come	.
如果	他	仍然	是	已解决	主	阿米蒂奇	可能	来	.

如果他仍然决心已定，阿米蒂奇勋爵或许会来。

[ænd; ənd] - [held] [ðə; ðiː] [kiː] .

And	Roxley	held	the	key	.
和	-	握住	这	钥匙	.

而罗克斯利掌握着关键。

[bɔɪd] ['vænɪʃt] .

Boyd	vanished	.
博伊德	消失了	.

博伊德失踪了。

[dʒɜr'meɪn] [geɪpt] [trə'mendəsli] , [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['spɪnɪŋ] [hed]

Jermain	gaped	tremendously	,	sank	into	a	seat	,	and	leaned	his	spinning	head
杰曼	张开的	非常	,	沉没	进入	一个	座位	,	和	倾斜	他的	旋转	头

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

upon	his	palm	.
之上	他的	棕榈	.

杰梅因目瞪口呆，瘫坐在椅子上，用手掌托着他旋转的脑袋。

- [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['dɔːkɪn] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['sɑːmnələnt] ,

Roxley	came	in	with	Dawkin	and	succeeded	in	getting	him	,	still	somnolent	,
-	来了	在	和	道金斯	和	成功了	在	获得	他	,	仍然	嗜睡	,

[ə'pɑːn][ðə; ðiː]['soʊfə] ,

upon	the	sofa	,
之上	这	沙发	,

罗克斯利带着道金斯进来，成功地把昏昏欲睡的道金斯扶到沙发上。

[dʒɜr'meɪn]['doʊzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [waɪl] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] .

Jermain	dozing	in	his	chair	while	this	performance	was	got	through	with	.
杰曼	打盹	在	他的	椅子	尽管	这	表现	曾是	得到	通过	和	.

杰梅因在演出过程中一直坐在椅子上打瞌睡。

" [pʊʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , - , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] — " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Push	up	his	long	legs	,	Roxley	,	"	he	advised	—	"	that's	it	!
"	推	向上	他的	长的	腿	,	-	,	"	他	建议	—	"	那就是	它	!

“把他的大长腿抬起来，罗克斯利，”他建议道——“就是这样！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [pʊʃ] [ʌp] [maɪn] , [aɪm] [ʃʊr] .

I	shall	be	glad	to	push	up	mine	,	I'm	sure	.
我	将	是	高兴的	到	推	向上	矿	,	我是	当然	.

我肯定会很乐意把我的也推上去的。

[maɪ] [rɪ'pɔːrt] [mʌst; məst][biː; bi] — [ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ] [luːs] [ə'fer] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [aʊt]

My	report	must	be	—	a	—	well	,	a	loose	affair	,	if	I	have	to	draw	out
我的	报告	必须	是	—	一个	—	出色地	,	一个	松动的	事务	,	如果	我	有	到	画	出去

[wʌn] .

one	.
一	.

如果非要写一份报告的话，那我的报告肯定——嗯——比较随意。

[wiː] - [iː] - ['dʌbljuː] !
Whe - e - w !
何 - e - 西 !

呼!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [groʊn] .
" and the captain groaned .
" 和 这 队长 呻吟 .

船长呻吟了一声。

" [haʊ] [fægd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" How fagged I am !
" 如何 疲惫不堪 我 是 !

我好累啊!

[hɪəz] [bɔid] , [æt; ət][læst] .
Here's Boyd , at last .
这里是 博伊德 , 在 最后的 .

博伊德终于来了。

" [bɪ'haɪnd] ['gɪlbərt] [slaʊtʃt] [æn; ən] [ɪl] - [kempt] ['pez(ə)nt] , [huːz] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl]
" Behind Gilbert slouched an ill - kempt peasant , whose age was undistinguishable
" 在后面 吉尔伯特 懒散地 一个 患病的 - 克普特 农民 , 谁 年龄 曾是 无法区分的
,
,
,

“吉尔伯特身后佝偻着一个衣衫褴褛的农民，看不出年龄。”

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪstlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtləs] .
armed with a pair of pistols and a cutlass .
武装 和 一个 一对 的 手枪 和 一个 弯刀 .

他携带两把手枪和一把弯刀。

[hɪz; ɪz] [her] [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
His hair hung low over his forehead .
他的 头发 悬挂 低的 超过 他的 前额 .

他的头发低低地垂在额头上。

" [faʊnd] ['sʌmbɑːdi] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [dʒɜr'meɪn] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ]
" Found somebody , did you ? " inquired Jermain , rousing himself and bestowing a
" 成立 某人 , 做过 你 ? " 询问 杰曼 , 振奋人心的 他自己 和 授予 一个
['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ɑːn][sɜːr] ['dʒɛfri] .
single glance on Sir Geoffry .
单身的 瞥一眼 在 先生 杰弗里 .

“找到人了吗？”杰曼问道，他起身看了杰弗里爵士一眼。

" [wel] , [maɪ][mæn] ,
" Well , my man ,
" 出色地 , 我的 男人 ,

“嗯，我的朋友，

[wiː; wi][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
we rely upon your eyes and ears for at least the forepart of the
我们 依靠 之上 你的 眼睛 和 耳朵 为了 在 至少 这 前部 的 这
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

至少在夜幕降临的前半段，我们需要依靠你们的眼睛和耳朵；

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . - [ri'liːvz] [juː; jʊ] — [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .
until Mr . Roxley relieves you — if he does .
直到 先生 . - 缓解 你 — 如果 他 做 .

直到罗克斯利先生接替你为止——如果他会的话。

[kɔːl] [hɪm; ɪm] , [kɔːl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːr] [siː] [ɔːt] [ə'mɪs] , [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] .

Call	him	,	call	me	,	if	you	hear	or	see	aught	amiss	,	within	or	without	.
称呼	他	,	称呼	我	,	如果	你	听到	或者	看	零	错误	,	之内	或者	没有	.

如果你们听到或看到任何异常情况，无论是在公司内部还是外部，都请打电话给他或我。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [ə; eɪ] ['klʌmzi] [nɑːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sɜːrvənts] [rɪ'plaɪ] .

"	A	clumsy	nod	was	the	supposed	servant's	reply	.
"	一个	笨拙	点头	曾是	这	据称	仆人的	回复	.

“那所谓的仆人笨拙地点了点头，算是回应。”

[bɔid] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒər] - [frɔːt] ['moʊmənt] , ['laɪtɪd] ['kæptɪn]

Boyd	,	unwilling	to	open	his	lips	in	this	danger	-	fraught	moment	,	lighted	Captain
博伊德	,	不情愿	到	打开	他的	嘴唇	在	这	危险	-	充满危机	片刻	,	照明	队长

[dʒɜr'meɪn] [ə'weɪ] ,

Jermain	away	,
杰曼	离开	,

博伊德不愿在这个危险的时刻开口说话，便放火烧了杰曼上尉。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [braʊz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [ðʌs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	beneath	his	grim	brows	looked	at	the	three	thus	face	to	face	.
和	下面	他的	严峻	眉毛	看起来	在	这	三	因此	脸	到	脸	.

他眉头紧锁，目光直直地落在三人身上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huːz] ['miːtɪŋ] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ['ɜːrliər] ,

It	seemed	incredible	that	the	men	whose	meeting	,	an	hour	or	so	earlier	,
它	似乎	极好的	那	这	男人	谁	会议	,	一个	小时	或者	所以	早些时候	,

令人难以置信的是，就在大约一个小时前，这些人还举行了会议。

[siːmd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [dred] , [kʊd; kəd] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

seemed	such	an	accident	of	dread	,	could	,	in	this	moment	,
似乎	这样的	一个	事故	的	恐惧	,	可以	,	在	这	片刻	,

在这一刻，这似乎是一场可怕的意外，可能

[biː; bi] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪsk] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

be	contrived	with	but	a	fraction	of	risk	to	one	of	them	!
是	人为的	和	但	一个	分数	的	风险	到	一	的	他们	!

精心设计，却只给其中一人带来极小的风险!

" [gʊd] - [naɪt] , - ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Good	-	night	,	Roxley	!	"	said	the	Captain	.
"	好的	-	夜晚	,	-	!	"	说	这	队长	.

“晚安，罗克斯利！”船长说道。

" [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [ˌjuː 'es] .

"	Lock	the	door	after	us	.
"	锁	这	门	后	我们	.

“请把门锁上。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ə'saɪd] .

"	But	he	drew	the	soldier	aside	.
"	但	他	画	这	士兵	旁边	.

但他把士兵拉到了一边。

" [lʊk] [hɪr] , - , [wiː; wi] [stɑːrt] ['ɜːrli] ; [sliːp] ['saʊndli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] ['saʊndli] .

"	Look	here	,	Roxley	,	we	start	early	;	sleep	soundly	,	but	not	too	soundly	.
"	看	这里	,	-	,	我们	开始	早期的	;	睡觉	稳固地	,	但	不是	也	稳固地	.

“听着，罗克斯利，我们要早点开始；睡得香甜，但不要睡得太沉。”

[wiː; wi] [eint] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - [naɪt] !

We	ain't	setting	an	example	of	discipline	to	the	service	to	-	night	!
我们	不是	环境	一个	例子	的	纪律	到	这	服务	到	-	夜晚	!

今晚我们可没给服役人员树立纪律的榜样！

['bɔɪdz] [hænd] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] — [wʌn] [noʊz] [nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] .

Boyd's	hand	might	be	tempted	to	do	—	one	knows	not	exactly	what	.
博伊德	手	可能	是	受诱惑	到	做	—	一	知道	不是	确切地	什么	.

博伊德的手或许会忍不住去做——但谁也不知道他会做什么。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['prizənəz] , [wiː; wi][hæd; həd] [best] [rest] ['ɜːrliər] — [ænd; ənd]

Another	time	,	when	we	have	prisoners	,	we	had	best	rest	earlier	—	and
其他	时间	,	什么时候	我们	有	囚犯	,	我们	有	最好的	休息	早些时候	—	和

[drɪŋk] [les] .

drink	less	.
喝	较少的	.

还有一次，当我们有囚犯的时候，我们最好早点休息——少喝点水。

['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] , [ðoʊ] , - .

Mum's	the	word	,	though	,	Roxley	.
妈妈的	这	单词	,	尽管	,	-	.

不过，罗克斯利，你最好还是守口如瓶。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['haɪləndər] , [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl]

"	With	a	parting	glance	at	the	supposed	Highlander	,	who	sat	on	a	stool
"	和	一个	离别	瞥一眼	在	这	据称	高地人	,	WHO	卫星	在	一个	凳子

[baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

by	the	chimney	-	piece	,
经过	这	烟囱	-	片	,

“临别时，她瞥了一眼坐在壁炉旁凳子上的那位自称高地人的男子，

[ðə; ði] ['veri] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedfæst] , ['ɔːkwərd] [skɑːtʃ] [fɑːrm] - ['sɜːrvənt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]

the	very	model	of	a	steadfast	,	awkward	Scotch	farm	-	servant	,	expecting	to
这	非常	模型	的	一个	坚定不移	,	尴尬的	苏格兰威士忌	农场	-	仆人	,	期待	到

[biː; bi] [wel] - [fiːd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrksəm] ['duːti] ,

be	well	-	feed	for	an	irksome	duty	,
是	出色地	-	喂养	为了	一个	烦人的	责任	,

他简直就是典型的忠诚而笨拙的苏格兰农场仆人的典范，期望着能因从事这项令人厌烦的工作而得到丰盛的伙食。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'laʊd] [bɔid] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ruːm] .

the	Captain	allowed	Boyd	to	conduct	him	from	the	East	Room	.
这	队长	允许	博伊德	到	执行	他	从	这	东方	房间	.

船长允许博伊德把他从东房间带走。

- [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːt] [eɪd] , [waɪl] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] .

Roxley	made	a	remark	or	two	to	his	mute	aid	,	while	pulling	off	his	boots	.
-	制成	一个	评论	或者	二	到	他的	沉默的	援助	,	尽管	拉	离开	他的	靴子	.

罗克斯利一边脱靴子，一边对他的哑巴助手说了一两句话。

" [raʊz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ɔːt] [goʊz] [ə'mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkʌp] ,

"	Rouse	me	,	if	aught	goes	amiss	,	"	he	said	,	with	a	hiccough	,
"	唤醒	我	,	如果	零	去	错误	,	"	他	说	,	和	一个	打嗝	,

“如果出了什么事，就叫醒我，”他打了个嗝说道。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ən'les] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['prɑːmɪs] [ðɪs] — [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪk] [ˌem 'iː] ['eni] ['iziə]

"	but	not	unless	—	and	I	don't	promise	this	—	you	can	wake	me	any	easier
"	但	不是	除非	—	和	我	不	承诺	这	—	你	能	唤醒	我	任何	更轻松

[ðæn; ðən] ['dɔːkɪn] ['oʊvər][ðer; ðər] .

than	Dawkin	over	there	.
比	道金斯	超过	那里	.

“但是，除非——我不敢保证——你能比道金斯更容易地叫醒我。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [naɪt] [ɔːf]['duːti] — [eɪ] ? — [naʊ] [ðæt] ['kæptənz] [gɔːn] .

You	and	I'll	call	it	our	night	off	duty	—	eh	?	—	now	that	Captain's	gone	.
你	和	患病的	称呼	它	我们的	夜晚	离开	责任	—	嗯	?	—	现在	那	船长的	已消失	.

既然队长走了，我们就把这当成我们俩的休息之夜吧?

" [ˌwerə'pɑːn] - [said] [ænd; ənd] ['hɪkʌp] [ə'gen] ,

"	Whereupon	Roxley	sighed	and	hiccoughed	again	,
"	于是	-	叹了口气	和	打嗝	再次	,

于是罗克斯利叹了口气，又打了个嗝。

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['ænənz] [best] ['kʌvəlɪts] ;

and	laid	himself	at	full	length	across	one	of	Mistress	Annan's	best	coverlets	;
和	铺设	他自己	在	满的	长度	穿过	一	的	情妇	安南的	最好的	床罩	;

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

and	,	in	a	trice	,
和	,	在	一个	瞬间	,

他径直躺在安南夫人最好的床罩上；转眼间，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] .

could	not	have	been	roused	by	the	incoming	of	his	own	horse	at	a	trot	.
可以	不是	有	到过	唤醒	经过	这	即将到来	的	他的	自己的	马	在	一个	小跑	.

他的马小跑过来，不可能把他惊醒。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

['stɪlnəs] , ['stɪlnəs] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

Stillness	,	stillness	,	all	through	the	Manor	House	.
寂静	,	寂静	,	全部	通过	这	庄园	房子	.

整个庄园一片寂静。

[dʌl] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

Dull	comes	the	sound	of	one	o'clock	.
乏味的	来	这	声音	的	一	点钟	.

一点钟的声音沉闷地响起。

[dʒɜr'meɪn] [sliːps] ; - [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] [sliːp] ; ['sɑːvɪl] [ænd; ənd] ['treɪsi] [sliːp] .

Jermain	sleeps	;	Roxley	and	Dawkin	sleep	;	Saville	and	Tracey	sleep	.
杰曼	睡觉	;	-	和	道金斯	睡觉	;	萨维尔	和	特蕾西	睡觉	.

杰曼睡着了；罗克斯利和道金睡着了；萨维尔和特雷西睡着了。

[bɔid] [ænd; ənd] ['ændruː] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] ['sɪgnəl] ;

Boyd	and	Andrew	are	hidden	in	the	garret	until	an	appointed	signal	;
博伊德	和	安德鲁	是	隐	在	这	阁楼	直到	一个	任命	信号	;

博伊德和安德鲁藏在阁楼里，直到接到指定的信号；

[ðə; ði] [lædz] [aɪz] [ʃʌt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm] [pjʊr] [fə'tiːg] .

the	lad's	eyes	shut	involuntarily	from	pure	fatigue	.
这	小伙子的	眼睛	关闭	不由自主	从	纯的	疲劳	.

少年因极度疲劳而无意识地闭上了眼睛。

['dʒɛfri] , [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

Geoffry	,	Lord	Armitage	,
杰弗里	,	主	阿米蒂奇	,

杰弗里·阿米蒂奇勋爵

[ɪn] [wʌt] [ʌv; əv]['perəl] [ðaʊ] [mʌst; məst] [jet] [miːt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [pleɪs]
in what of peril thou must yet meet before this wonderful night shall give place
在 什么 的 危险 你 必须 然而 见面 前 这 精彩的 夜晚 将 给 地方
[tuː; tə] [dɑːn] ,
to dawn ,
到 黎明 ,

在这美妙的夜晚过去、黎明到来之前，你还将面临怎样的危险?

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [biː; bi] [ðaɪ] ['helpər] !
may the Lord of the defenceless be thy helper !
可能 这 主 的 这 毫无防备 是 你的 帮手 !

愿主保佑弱者!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['miːtɪŋ] — [flaɪt] .
MEETING — FLIGHT .
会议 — 航班 .

会面——航班。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] [klɑːk] [daʊn] - [sterz] ; [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - ['aʊər]
Again came the muffled chime of the antique clock down - stairs ; the quarter - hour
再次 来了 这 闷音 钟声 的 这 古董 钟 向下 - 楼梯 ; 这 四分之一 - 小时
.
:
.

楼下那座古董钟再次发出沉闷的钟声；是整点一刻。

[streɪndʒ] [saɪt] — [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ruːm] [muːvz] .
Strange sight — the sentinel in the East Room moves .
奇怪的 视线 — 这 哨兵 在 这 东方 房间 移动 .

奇景——东厅的哨兵动了。

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [leiz] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ; [hɪz; ɪz] ['broʊgən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] ,
He cautiously lays aside his cutlass ; his brogans he had taken off ,
他 谨慎地 躺下 旁边 他的 弯刀 ; 他的 布罗根 他 有 已采取 离开 ,

他小心翼翼地放下弯刀；他脱下的布鞋，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .
as if to ease his feet , when he sat down .
作为 如果 到 舒适 他的 脚 , 什么时候 他 卫星 向下 .

他坐下时，仿佛是为了放松双脚。

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , [hiː; hi] [wɔːks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] .
Like a thief , he walks from his stool to the bed , then to the sofa .
喜欢 一个 贼 , 他 散步 从 他的 凳子 到 这 床 , 然后 到 这 沙发 .

他像个小偷一样，从凳子走到床边，然后又走到沙发上。

[ðə; ði] ['sliːpɜ-z] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ðoʊz] [ded] .
The sleepers are as those dead .
这 卧铺 是 作为 那些 死的 .

沉睡者如同死者。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [leiz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [iːtʃ]
He goes to the old door of the strong - room and lays his ear to each
他 去 到 这 老的 门 的 这 强的 - 房间 和 躺下 他的 耳朵 到 每个
['krevɪs] .
crevice .
裂缝 .

他走到保险库的旧门前，把耳朵贴在每个缝隙里。

" [tuː] [wel] - ['dʒɔɪnərd] [jet] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] ['oʊpənɪŋ] [maɪ]

"	Too	well	-	joinered	yet	,	"	he	says	to	himself	,	"	for	me	to	try	opening	my
"	也	出色地	-	连接	然而	,	"	他	说道	到	他自己	,	"	为了	我	到	尝试	开幕	我的

[lɪps][frʌm; frəm] [hɪr] ,

lips	from	here	,
嘴唇	从	这里	,

“我的嘴唇还太紧实了，”他自言自语道，“我现在还不能张开嘴。”

[wɜːr; wər][hiː; hi] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

were	he	close	beside	it	.
是	他	关闭	旁	它	.

他当时就在旁边。

[wɪl] [hiː; hi] [hɪr] [ðɪs] , [aɪ] ['wʌndər] !

Will	he	hear	this	,	I	wonder	!
将要	他	听到	这	,	我	想知道	!

不知道他会不会听到！

" ['grædʒuəli] [ɔːg'mentɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] , [hiː; hi] ['imiteits] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪlz] [ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Gradually	augmenting	the	sound	,	he	imitates	with	his	nails	the	scratch	of	a
"	逐步地	增强	这	声音	,	他	模仿	和	他的	指甲	这	划痕	的	一个

[ræt][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

rat	in	the	wall	.
鼠	在	这	墙	.

他逐渐加大音量，用指甲模仿老鼠在墙上抓挠的声音。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['sɪgnəl] ['trævəsiz] [ðə; ði] ['bæriər] .

But	no	responsive	signal	traverses	the	barrier	.
但	不	响应式设计	信号	横穿	这	障碍	.

但是没有任何响应信号穿过障碍物。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [hiː; hi] [ri'piːts] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['fænsis] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɪltərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Nevertheless	,	when	he	repeats	it	he	fancies	that	there	filters	to	his	ear	,
尽管如此	,	什么时候	他	重复	它	他	幻想	那	那里	过滤器	到	他的	耳朵	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] ,

from	the	stillness	within	,
从	这	寂静	之内	,

然而，当他重复这句话时，他感觉耳边仿佛从内心的静谧中传来某种声音。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] .

a	faint	,	prolonged	whistle	.
一个	头晕的	,	延长	哨	.

一声微弱而悠长的哨声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] , " [hiː; hi] [di'saidz] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

"	It	is	the	only	way	,	"	he	decides	,	raising	himself	from	the	floor	.
"	它	是	这	仅有的	方式	,	"	他	决定	,	提高	他自己	从	这	地面	.

“这是唯一的办法，”他一边想着，一边从地上站了起来。

[ðə; ði][boʊlt][ɪz][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [æz; əz] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [də'rektɪd] .

The	bolt	is	on	the	hall	-	door	,	as	Captain	Jermain	directed	.
这	螺栓	是	在	这	大厅	-	门	,	作为	队长	杰曼	指导	.

按照杰曼上尉的指示，门闩已经装在大厅的门上了。

['aʊər; ɑːr] [dɪs'gaɪzd] [naɪt] [niːd] [dred] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðens] .

Our	disguised	knight	need	dread	no	interruption	thence	.
我们的	伪装	骑士	需要	恐惧	不	中断	因此	.

从此，我们这位乔装打扮的骑士无需担心会受到任何干扰。

[hiː; hi] [əd'vænsɪz] [ə'gen] , [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

He	advances	again	,	on	tiptoe	,	to	the	motionless	figure	on	the	bed	.
他	进展	再次	,	在	脚尖	,	到	这	静止不动	数字	在	这	床	.

他踮起脚尖，再次走向床上一动不动的人影。

['drʌŋkən] - !
Drunken Roxley !
醉 - !

醉酒的罗克斯利！

[ʃeɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['stuːpər] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] !
Shake off your stupor , for one instant !
摇 离开 你的 昏迷 , 为了 一 立即的 !

甩掉你的麻木，哪怕只是一瞬间！

[tɜːrn] ['oʊvər] , [mæn] !
Turn over , man !
转动 超过 , 男人 !

翻身！

['mɜːrmər] ;
Murmur ;
低语 ;

低语；

[duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['stɑːrt(ə)l] [ðɪs] ['rɑːbər] [huː] [ɪz] ['pɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n]
do something that will startle this robber who is picking your pocket with the caution
做 某物 那 将要 惊吓 这 强盗 WHO 是 挑选 你的 口袋 和 这 警告
[ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['riəlaiziz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər]
and address of one who realizes that his life is between his thumb and finger
和 地址 的 一 WHO 意识到 那 他的 生活 是 之间 他的 拇指 和 手指
.
:
.

做些能吓到正在扒你钱包的强盗的事，表现得像个意识到自己性命攸关的人一样谨慎小心。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [juː; jʊ] ['mɪrli] [snɔːr] , - ,
But no ; you merely snore , Roxley ,
但 不 ; 你 仅仅 鼾 , - ,

不，你只是打鼾而已，罗克斯利。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [duːnɑːt] [stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [baɪ] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [drɔːz] [ðə; ði] [kiː]
and you do not start at the hand that by quarters of inches draws the key
和 你 做 不是 开始 在 这 手 那 经过 四分之一 的 英寸 平局 这 钥匙
[frʌm; frəm] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
from its hiding - place .
从 它是 隐藏 - 地方 .

你不会从那只用四分之一英寸的距离从藏身之处取出钥匙的手开始。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [glaidid] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
It is too late now ; for he has glided from your side with it .
它 是 也 晚的 现在 ; 为了 他 有 滑翔 从 你的 边 和 它 .

现在一切都太迟了；因为他已经带着它离开了你。

" ['hɑːrmləs] [sɔːt] ! " [θɔːt] [lɔːrd] ['dʒɛfri] , [kən'temptʃuəsli] .
" Harmless sot ! " thought Lord Geoffry , contemptuously .
" 无害 酒 ! " 想法 主 杰弗里 , 轻蔑地 .

“真是个无害的酒鬼！”杰弗里勋爵轻蔑地想。

" [hæd; həd] [maɪ] ['leɪdi] [mək'beθ] [drʌgd] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['seɪfər] !
" Had my Lady Macbeth drugged his posset he could not be safer !
" 有 我的 女士 麦克白 吸毒 他的 波斯特 他 可以 不是 是 更安全 !

“如果我的麦克白夫人给他的奶牛下了药，他也不会更安全了！”

[naʊ] , [preɪ] ['hev(ə)n] , ['ændruː] [left] [ðə; ði] [lɑːk] [æz; əz] [wel] - [ɔɪld] [æz; əz] [bɔid] [θɔːt] !
Now , pray Heaven , Andrew left the lock as well - oiled as Boyd thought !
现在 , 祈祷 天堂 , 安德鲁 左边 这 锁 作为 出色地 - 涂油 作为 博伊德 想法 !

现在，但愿安德鲁离开时，锁已经像博伊德认为的那样润滑好了！

" [ðə; ðiˈkænd(ə)l] [stʊd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempt] ,

"	The	candle	stood	so	that	it	had	lighted	him	in	his	attempt	,
"	这	蜡烛	站立	所以	那	它	有	照明	他	在	他的	试图	,

“蜡烛立在那里，照亮了他，让他得以继续尝试。”

[ðoʊ] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈdɔːkɪn] .

though	screened	from	the	eyelids	of	Roxley	and	Dawkin	.
尽管	筛选	从	这	眼睑	的	-	和	道金斯	.

尽管罗克斯利和道金的眼皮都看不到。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈsɪgnəl] .

Once	more	he	made	his	former	signal	.
一次	更多的	他	制成	他的	以前的	信号	.

他再次做出了他之前做的那个手势。

[ðen] [hiː; hi] [inˈsəːtid] [ðə; ði] [kiː] .

Then	he	inserted	the	key	.
然后	他	插入	这	钥匙	.

然后他插入了钥匙。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ˈredɪli] [ɪn][ðə; ði][wɔːrdz] .

It	moved	readily	in	the	wards	.
它	已搬	容易	在	这	病房	.

它在病房里行动自如。

[hiː; hi] [ˈsɔːftli] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

He	softly	pushed	open	the	door	.
他	轻轻	推动	打开	这	门	.

他轻轻推开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] .

There	was	no	sound	yet	from	the	occupant	.
那里	曾是	不	声音	然而	从	这	居住者	.

屋内人员仍未发出任何声音。

[hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʃɛltɝɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ]

He	stole	back	to	the	candle	,	returned	with	it	,	sheltering	the	flame	with
他	偷窃	后退	到	这	蜡烛	,	返回	和	它	,	庇护所	这	火焰	和

[hɪz; ɪz][pɑːm] ,

his	palm	,
他的	棕榈	,

他悄悄溜回蜡烛旁，拿着蜡烛回来，用手掌盖住火焰。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [glæns] [ˈbækwərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [iːst] [ruːm] , [ˈentərd] [ðə; ði]

and	,	after	a	parting	glance	backward	around	the	shadowy	East	Room	,	entered	the
和	,	后	一个	离别	瞥一眼	落后	大约	这	阴暗的	东方	房间	,	进入	这

[sel] , [ˈtɪptoʊ] .

cell	,	tiptoe	.
细胞	,	脚尖	.

然后，他回头环顾了一下昏暗的东室，踮着脚尖走进了牢房。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈskruːtəni] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə]

The	object	of	his	scrutiny	lay	in	a	corner	,	where	he	had	been	secured	to
这	目的	的	他的	审查	躺	在	一个	角落	,	在哪里	他	有	到过	安全	到

[ə; eɪ][ˈsteɪp(ə)l] ,

a	staple	,
一个	主食	,

他仔细观察的对象躺在角落里，被固定在一个订书钉上。

[baɪ][ə; eɪ][roʊp] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɪnjənd] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz] .

by	a	rope	,	in	addition	to	his	pinioned	legs	and	arms	.
经过	一个	绳索	,	在	添加	到	他的	钉住	腿	和	武器	.

除了被绳子捆绑住的四肢之外，他的身体也被绳子束缚住了。

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['semi] - ['ʌpraɪt] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	started	into	a	semi	-	upright	attitude	and	was	maintaining	it	,
他	有	开始	进入	一个	半	-	直立	态度	和	曾是	保持	它	,

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][kɔːrdz] ,

despite	his	cords	,
尽管	他的	绳索	,

尽管腰部有绳索，他还是开始保持半直立的姿势，并且一直如此。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['mɪzrəbli] ['iːgər] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

leaning	forward	with	a	most	miserably	eager	and	despairing	expression	upon	his
倾斜	向前	和	一个	最多	惨痛地	渴望的	和	绝望	表达	之上	他的

[waɪld] ['kaʊntənəns] .

wild	countenance	.
荒野	面容	.

他向前倾着身子，狂野的脸上带着极其痛苦的渴望和绝望的表情。

[lɔːrd] ['dʒɛfri] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

Lord	Geoffry	partially	closed	the	door	as	he	came	in	.
主	杰弗里	部分	关闭	这	门	作为	他	来了	在	.

杰弗里勋爵进来时把门半关上了。

[hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [reɪzd] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] [nɪr]

He	advanced	with	one	hand	raised	,	to	remind	the	other	of	those	so	near
他	先进的	和	一	手	提高	,	到	提醒	这	其他	的	那些	所以	靠近

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他抬起一只手向前走去，提醒另一只手注意身边的人。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][nɑːd] .

The	prisoner	showed	that	he	appreciated	the	perilous	situation	by	a	nod	.
这	囚犯	显示	那	他	感谢	这	危险的	情况	经过	一个	点头	.

囚犯点头表示他意识到自己处境危险。

[ə'nʌðər] [step][ɔːr] [tuː] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Another	step	or	two	brought	the	knight	to	his	side	.
其他	步	或者	二	带来	这	骑士	到	他的	边	.

骑士又走了一两步，来到他身边。

" [duː] [ðeɪ] [sliːp] , [aʊt][ðer; ðər] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kæptɪv] , ['hɔːrsli] .

"	Do	they	sleep	,	out	there	?	"	whispered	the	captive	,	hoarsely	.
"	做	他们	睡觉	,	出去	那里	?	"	低声说道	这	俘虏	,	沙哑地	.

“他们在外面睡觉吗？”俘虏沙哑地低声问道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

"	As	if	they	were	dead	.
"	作为	如果	他们	是	死的	.

“就好像他们已经死了一样。”

[tuː] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ; [ðə; ði] [rest] ['elsˌwer] .

Two	in	that	room	;	the	rest	elsewhere	.
二	在	那	房间	;	这	休息	别处	.

房间里有两个人；其余的在别处。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['skrætʃɪŋ] ?

Did	you	hear	my	scratching	?
做过	你	听到	我的	抓挠	?

你听到我抓挠的声音了吗?

[juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] ? "

You	expected	me	?	"
你	预期的	我	?	"

你料到我会来?

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['laʊdər] ['ænsər] .

"	Yes	,	but	I	could	make	no	louder	answer	.
"	是的	,	但	我	可以	制作	不	更大声	回答	.

“是的，但我无法发出更大的声音来回答。”

[aɪ] [kɔːt] ['bɔɪdz] ['wɔːrnɪŋ] .

I	caught	Boyd's	warning	.
我	捕捉	博伊德	警告	.

我听到了博伊德的警告。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [straɪks] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Waiting	until	the	half	-	hour	strikes	;	with	that	he	comes	to	the	door	of	that
"	等待	直到	这	一半	-	小时	罢工	;	和	那	他	来	到	这	门	的	那

['aʊtər] [ruːm] ,

outer	room	,
外	房间	,

“等到半小时到了，他就来到外面那间房间的门口，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ˌwʌtsoʊ'evər] [biː; bi] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [juː; jʊ] [brɪŋ] .

and	I	can	tell	him	whatsoever	be	these	tidings	you	bring	.
和	我	能	告诉	他	任何	是	这些	消息	你	带来	.

我可以把你带来的任何消息都告诉他。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] ?

What	are	you	—	a	refugee	?
什么	是	你	—	一个	难民	?

你是难民吗?

[ɑː] , [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Ah	,	so	I	supposed	.
啊	,	所以	我	据称	.

啊，我猜也是。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

Trust	me	,	then	,	with	what	you	have	to	say	.
相信	我	,	然后	,	和	什么	你	有	到	说	.

那么，请相信我，把你说的话告诉别人。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪ] .

In	a	moment	I	will	tell	you	why	you	may	.
在	一个	片刻	我	将要	告诉	你	为什么	你	可能	.

稍后我会告诉你为什么你可能会这样做。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] [hɪr] . "

We	are	all	friends	here	.	"
我们	是	全部	朋友们	这里	.	"

我们都是朋友。

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝!

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] [iːtʃ] ['ɪnstənt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
" interrupted the prisoner , in a bewilderment increasing each instant , despite the
" 中断 这 囚犯 , 在 一个 困惑 增加 每个 立即的 , 尽管 这
['meni] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
many emotions of the situation .
许多 情绪 的 这 情况 .

“囚犯打断了他的话，困惑之情与日俱增，尽管他内心充满了各种复杂的情绪。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['bɔɪdz] !
" You are no servant of Boyd's !
" 你 是 不 仆人 的 博伊德 !

你不是博伊德的仆人!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ?
Are you his kinsman ?
是 你 他的 亲属 ?

你是他的亲戚吗?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] !
I have heard your voice , seen you before !
我 有 听到 你的 嗓音 , 已见 你 前 !

我听过你的声音，也见过你!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [liːn] ['fɔːrwərd] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ['klɪrli] .
For the love of Heaven lean forward where I can see your countenance clearly .
为了 这 爱 的 天堂 倾斜 向前 在哪里 我 能 看 你的 面容 清楚地 .

看在老天的份上，请你向前倾身，让我能清楚地看到你的脸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [hjuː] ['tʃɪzəm] .
I am called Hugh Chisholm .
我 是 称为 休 奇泽姆 .

我名叫休·奇泽姆。

" [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [kəm'plaɪd] .
" Lord Armitage complied .
" 主 阿米蒂奇 遵命 .

阿米蒂奇勋爵照做了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]
He must have expected , indeed , some special recognition ; for at the
他 必须 有 预期的 , 的确 , 一些 特别的 认出 ; 为了 在 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] - ['spoʊkən] [neɪm] ,
sound of that low - spoken name ,
声音 的 那 低的 - 说 姓名 ,

他肯定期待得到某种特别的认可；因为当听到那个低声念出的名字时，

" [hjuː] ['tʃɪzəm] , " [hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,
" Hugh Chisholm , " he bent toward the other man ,
" 休 奇泽姆 , " 他 弯曲 朝向 这 其他 男人 ,

“休·奇泽姆，”他俯身靠近另一个人说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋli] ['æŋkʃəs] [glæns] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd]
and in a distinct tone and with a piercingly anxious glance he repeated
和 在 一个 清楚的 语气 和 和 一个 刺痛地 焦虑的 瞥一眼 他 重复
[ˌaɪ 'tiː] — " [hjuː] ['tʃɪzəm] ?
it — " Hugh Chisholm ?
它 — " 休 奇泽姆 ?

他用一种截然不同的语气，带着一种焦虑不安的眼神，重复道：“休·奇泽姆？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪzəm] ?
Can it be the same Chisholm ?
能 它 是 这 相同的 奇泽姆 ?

会不会是同一个奇泽姆?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv] [glɛnmɔrɪstən] ,

And	if	you	be	from	the	Braes	of	Glenmoriston	,
和	如果	你	是	从	这	布雷斯	的	格伦莫里斯顿	,

如果你来自格伦莫里斯顿的布雷斯地区，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [haɪ] - [roʊd] [ɔːr] [hedʒ] [wʌn] [lɔːrd] ['dʒɛfri] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

and	are	sent	to	find	in	high	-	road	or	hedge	one	Lord	Geoffry	Armitage	,
和	是	发送	到	寻找	在	高的	-	路	或者	对冲	一	主	杰弗里	阿米蒂奇	,

奉命前往大路或树篱中寻找杰弗里·阿米蒂奇勋爵，

[ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [kɔːz] " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd]

and	answer	to	his	challenge	of	the	Lost	Cause	"	—	and	he	whispered
和	回答	到	他的	挑战	的	这	丢失的	原因	"	—	和	他	低声说道

[ˌaɪ 'tiː] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] ,

it	—	"	I	am	he	whom	you	seek	,
它	—	"	我	是	他	谁	你	寻找	,

并回答了他关于“失败事业”的挑战”——他低声说道——“我就是你所寻找的那个人，

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['fɛloʊz] [sɪns] [hiː; hi] [left] - .

he	who	has	despaired	of	meeting	you	or	your	fellows	since	he	left	Sheilar	.
他	WHO	有	绝望的	的	会议	你	或者	你的	伙伴们	自从	他	左边	-	.

自从离开希拉尔后，他就一直对与你或你的同伴见面感到绝望。

" [ðə; ði] [self] - [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['nɪrli] [ˌoʊvər'θroʊn] .

"	The	self	-	control	of	the	other	seemed	for	an	instant	nearly	overthrown	.
"	这	自己	-	控制	的	这	其他	似乎	为了	一个	立即的	几乎	被推翻	.

“对方的自制力似乎瞬间几乎崩溃了。”

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,

He	murmured	some	words	in	a	foreign	tongue	,
他	低声说道	一些	字	在	一个	外国的	舌头	,

他用一种外语低声说了几句话，

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['pæʃənət] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

with	so	passionate	an	inflection	that	Lord	Armitage	checked	him	.
和	所以	热情的	一个	拐点	那	主	阿米蒂奇	已检查	他	.

他的语气如此激动，以至于阿米蒂奇勋爵不得不制止他。

" - [tɪz] [æz; əz][aɪ] ['skersli] [derd] [hoʊp] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	'	Tis	as	I	scarcely	dared	hope	!	"	said	the	latter	,
"	-	的	作为	我	几乎	敢于	希望	!	"	说	这	后者	,

“这正是我几乎不敢奢望的！”后者说道。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fluːənt] [frentʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][ˌɪntər'lɑːkjətər] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

continuing	in	the	fluent	French	which	his	overjoyed	interlocutor	seemed	entirely	to
继续	在	这	流利	法语	哪个	他的	欣喜若狂	对话者	似乎	完全	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他继续用流利的法语交谈，而他欣喜若狂的交谈对象似乎完全听懂了。

" [jes] , [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] .

"	Yes	,	you	find	me	here	.
"	是的	,	你	寻找	我	这里	.

是的，你在这里能找到我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][æt; ət] [saɪt] !

And	that	it	should	be	you	,	and	I	,	I	not	recognize	you	at	sight	!
和	那	它	应该	是	你	,	和	我	,	我	不是	认出	你	在	视线	!

而这个人竟然是你，而我，我竟然一眼都没认出你！

[dɪd] ['pætrɪk] [grænt] [send] [tuː; tə] - ?

Did	Patrick	Grant	send	to	Sheilar	?
做过	帕特里克	授予	发送	到	-	?

帕特里克·格兰特给希拉寄过信吗?

[aɪ] [siː] ; [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd] [get] ['ðɪðər] .

I	see	;	I	had	left	the	house	before	the	message	could	get	thither	.
我	看	;	我	有	左边	这	房子	前	这	信息	可以	得到	那里	.

我明白了;我离开家的时候,消息还没传到那里。

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [kʌt] [ðoʊz] [θɔːŋz] — [ðə; ðɪ] [haʊndz] , [tuː; tə] [soʊ] ['taɪt(ə)n] [ðem; ðəm] !

Here	,	let	me	cut	those	thongs	—	the	hounds	,	to	so	tighten	them	!
这里	,	让	我	切	那些	丁字裤	—	这	猎犬	,	到	所以	拧紧	他们	!

来,让我把这些皮条剪断——这些狗,要把它们勒紧!

" [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['sɛvɝd] [ðem; ðəm] ;

"	Lord	Armitage	severed	them	;
"	主	阿米蒂奇	切断	他们	;

“阿米蒂奇勋爵将它们分开;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [priˈventid] [frʌm; frəm]

and	he	who	had	endured	them	was	with	difficulty	prevented	from
和	他	WHO	有	忍受	他们	曾是	和	困难	阻止	从

['niːlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

kneeling	at	his	feet	,
跪着	在	他的	脚	,

而那个忍受了这一切的人,却费了好大劲才阻止他跪倒在他的脚下。

[ɪn] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] — [ɔːr] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] .

in	what	may	have	been	a	thrill	of	delight	and	gratitude	—	or	another	feeling	.
在	什么	可能	有	到过	一个	刺激	的	喜	和	感激	—	或者	其他	感觉	.

或许是欣喜若狂和感激之情——或者其他某种感觉。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

But	there	was	only	too	much	employment	for	the	few	moments	,
但	那里	曾是	仅有的	也	很多	就业	为了	这	很少	时刻	,

但工作机会实在太多,只能持续很短的时间。

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['feɪt(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

any	one	of	which	was	liable	to	fatal	interruption	.
任何	一	的	哪个	曾是	容易	到	致命的	中断	.

其中任何一个环节都可能导致致命的中断。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [sʌm; səm] [ˌaʊt'saɪd] [saʊnd] [meɪd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [stɑːp] ['biːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] [ə'gen] ,

As	it	was	,	some	outside	sound	made	their	hearts	stop	beating	;	but	all	remained	calm	again	,
作为	它	曾是	,	一些	外部	声音	制成	他们的	心	停止	殴打	;	但	全部	剩余	冷静的	再次	,

这时,外面的一些声响让他们心跳骤停;但很快,所有人都恢复了平静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [ɑːn] [ɪn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ['vɔɪsɪz] .

and	they	spoke	on	in	lower	and	quicker	voices	.
和	他们	辐	在	在	降低	和	更快	声音	.

他们用更低更快的声音继续说着。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['ɜːrli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lʌkləs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	I	would	have	been	here	early	this	afternoon	but	for	this	luckless	meeting	with
"	我	会	有	到过	这里	早期的	这	下午	但	为了	这	倒霉的	会议	和

[dʒɜr'meɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] ,

Jermain	and	his	men	on	the	road	,
杰曼	和	他的	男人	在	这	路	,

“如果不是在路上不幸遇到了杰梅因和他的队员们,我今天下午本来会早点到这里的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	their	capture	of	me	.
和	他们的	捕获	的	我	.

以及他们抓捕我的过程。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ræb] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

I	had	a	companion	with	me	,	Rab	Kaims	,	but	he	escaped	in	the	forest	.
我	有	一个	伴侣	和	我	,	拉布	-	,	但	他	逃脱	在	这	森林	.

我原本有个同伴，名叫拉布·凯姆斯，但他逃进了森林。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [wen] [ðeɪ] [baʊnd] [ˌem 'iː] ;

I	was	in	despair	when	they	bound	me	;
我	曾是	在	绝望	什么时候	他们	边界	我	;

他们把我绑起来的时候，我正处于绝望之中；

[bʌt; bət] ['skersli] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sensɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

but	scarcely	could	I	believe	my	senses	when	I	found	that	they	had	turned	to
但	几乎	可以	我	相信	我的	感官	什么时候	我	成立	那	他们	有	转向	到

['wɪndəlˌstreɪ] ,

Windlestrae	,
温德尔斯特雷	,

但当我发现他们竟然投奔了温德尔斯特雷时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [grænt] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] !

the	very	place	where	Grant	expected	us	to	find	you	!
这	非常	地方	在哪里	授予	预期的	我们	到	寻找	你	!

格兰特预料我们会在这里找到你！

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['taɪdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [læd] — ['bɔɪdz]

I	was	able	to	breathe	part	of	my	tidings	in	the	ear	of	that	lad	—	Boyd's
我	曾是	有能力的	到	呼吸	部分	的	我的	消息	在	这	耳朵	的	那	小伙子	—	博伊德

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

我得以将部分消息悄悄告诉那个小伙子——博伊德的儿子，

[aɪ] ['fænsi] — [ə'waɪl] [sɪns] .

I	fancy	—	awhile	since	.
我	想要	—	一会儿	自从	.

我有一段时间没想这件事了。

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ?

He	told	you	?
他	讲述	你	?

他告诉你了？

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[maɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['restɪd] [ɪn][maɪ] [feɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ðæn; ðən][aɪ]

My	security	rested	in	my	feigning	to	be	more	wretched	and	wounded	than	I
我的	安全	休息	在	我的	假装	到	是	更多的	可怜	和	受伤	比	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

我的安全感来自于假装比实际更悲惨、更受伤。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['hev(ə)n] !

But	,	oh	,	Heaven	!
但	,	哦	,	天堂	!

但是，哦，天堂！

[jʊr; jər] ['derɪŋ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] , [biˈwaɪldəz] [ˌemˈiː] .

your	daring	,	my	gracious	lord	,	bewilders	me	.
你的	大胆	,	我的	亲切	主	,	令人困惑	我	.

陛下，您的胆识令我惊叹不已。

[səˈpoʊz] [ðæt] — — "

Suppose	that	—	—	"
认为	那	—	—	"

假设——”

" [səˈpoʊz] ['nʌθɪŋ] , ['tʃɪzəm] !

"	Suppose	nothing	,	Chisholm	!
"	认为	没有什么	,	奇泽姆	!

“什么都别想，奇泽姆！”

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][ɪn]['pærɪs][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['destəni] [wʊd] [səˈpɔːrt] [ˌemˈiː] [θruː] ['eni]

Long	ago	in	Paris	I	used	to	tell	you	that	destiny	would	support	me	through	any
长的	前	在	巴黎	我	用过的	到	告诉	你	那	命运	会	支持	我	通过	任何

['perəl] .

peril	.
危险	.

很久以前在巴黎的时候，我常跟你说过，命运会帮助我渡过任何难关。

[bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] ['dænfəθ] [hɪr] [soʊ] [ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər] ? "

But	what	brings	Danforth	here	so	unlooked	for	?	"
但	什么	带来	丹福斯	这里	所以	未曾注意的	为了	?	"

但是什么让丹福斯如此出人意料地出现在这里呢?

" [ɪn] [niːθ] , [ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [səˈspektɪd] ['bɔɪdz] ['pɑːlətɪks][tuː; tə]

"	In	Neith	,	the	garrison	and	he	have	suddenly	suspected	Boyd's	politics	to
"	在	奈斯	,	这	驻军	和	他	有	突然	怀疑	博伊德	政治	到

[biː; bi] [kwaɪt] [mɪˈsteɪkən] [ˌhɪrəˈbaʊts] .

be	quite	mistaken	hereabouts	.
是	相当	错误	附近	.

“在奈斯，驻军和他突然怀疑博伊德在这里的政治立场完全错误。”

['dænfəθ] ['gæðərd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒiː][hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] [frʌm; frəm] - [mæns] [ɪn] [ðɪs]

Danforth	gathered	that	a	refugee	had	taken	flight	from	Sheilar	Manse	in	this
丹福斯	聚集	那	一个	难民	有	已采取	航班	从	-	牧师住宅	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction	.
方向	.

丹福斯得知，一名难民从希拉尔庄园逃往了这个方向。

['jestərdeɪ] ['pætrɪk] [grænt][hæd; həd][wɜːrd][frʌm; frəm] [niːθ] [ðæt] ['dænfəθ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['raɪdɪŋ]

Yesterday	Patrick	Grant	had	word	from	Neith	that	Danforth	was	for	riding
昨天	帕特里克	授予	有	单词	从	奈斯	那	丹福斯	曾是	为了	骑术

['oʊvər] [hɪr] ['æftər] ['sʌnraɪz] ,

over	here	after	sunrise	,
超过	这里	后	日出	,

昨天帕特里克·格兰特从奈斯那里得到消息，丹福斯将在日出后骑马过来。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [bɔid] [ænd; ənd] ['fɔːrməli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðɪs] ['mænər] .

examining	Boyd	and	formally	searching	this	manor	.
检查	博伊德	和	正式地	搜索	这	庄园	.

对博伊德进行调查，并正式搜查这座庄园。

[hiː; hi] [kʌmz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] ! "

He	comes	;	and	you	must	be	far	away	!	"
他	来	;	和	你	必须	是	远的	离开	!	"

他来了，你一定要远离他!

" [aɪ][fɑːr] [əˈweɪ] , [ˈtʃɪzəm] ? [ˈtruːli] .
" I far away , Chisholm ? Truly .
" 我 远的 离开 , 奇泽姆 ? 真的 .

“我离得很远，奇泽姆？真的吗？”

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢?

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [kənˈveɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
Surely you cannot convey me to — to the place of which you
一定 你 不能 传达 我 到 — 到 这 地方 的 哪个 你

你肯定无法把我送到——你所说的那个地方。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [deɪ] - [breɪk] ? "
and I know , in the short time between now and day - break ? "
和 我 知道 , 在 这 短的 时间 之间 现在 和 天 - 休息 ? "

我知道，就在现在到天亮这段短暂的时间里?

" [aɪ][kæn; kən] !
" I can !
" 我 能 !

“我可以!

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˈmɔːrnɪŋ] [mʌst; məst][faɪnd][ˌjuː ˈes][bəuθ][ðer; ðər] , [ɪn] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈlɔɪəl] [ˈhɑːrts] .
Morning must find us both there , in safety and among loyal hearts .
早晨 必须 寻找 我们 两个都 那里 , 在 安全 和 之中 忠诚 心 .

明天早晨，我们一定会在那里，平安无事，彼此忠诚。

[nɔːt] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts] .
Naught prevents .
零 阻止 .

无所不能。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðæt] [grænt][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [met][ɑːn][ðə; ði]
It is more than likely that Grant has provided for our being met on the
它 是 更多的 比 可能 那 授予 有 假如 为了 我们的 存在 遇见 在 这
[wei] .
way .
方式 .

格兰特很可能已经安排好在路上接我们。

[ðə; ði][mæn] - [ɪz] [fliːt] .
The man Kaims is fleet .
这 男人 - 是 舰队 .

凯姆斯身手敏捷。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][rɪˈlaɪ][ɑːn][maɪ] [ɪˈskeɪpɪŋ] , [biː; bi] [ʃʊr] . "
They will all rely on my escaping , be sure . "
他们 将要 全部 依靠 在 我的 逃脱 , 是 当然 . "

他们肯定都指望着我能逃脱。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] .

No	;	that	was	not	the	half	-	hour	.
不	;	那	曾是	不是	这	一半	-	小时	.

不，那不是半小时。

[kən'sɜːrnɪŋ] [bɔid] , [wʌn] [wɜːrd] .

Concerning	Boyd	,	one	word	.
有关	博伊德	,	一	单词	.

关于博伊德，我只想说一句话。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dʒɛfri] [spoʊk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [meɪd] ['tʃɪzəm] ['oʊpən][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [stɪl]

"	And	Lord	Geoffry	spoke	a	sentence	that	made	Chisholm	open	his	wild	eyes	still
"	和	主	杰弗里	辐	一个	句子	那	制成	奇泽姆	打开	他的	荒野	眼睛	仍然

['waɪdər][ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,

wider	and	exclaim	,
更广泛	和	惊叹	,

“杰弗里勋爵说的一句话让奇泽姆睁大了他那双狂野的眼睛，惊呼道：

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的！

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [waɪ] ? "

But	,	for	the	love	of	Heaven	,	why	?	"
但	,	为了	这	爱	的	天堂	,	为什么	?	"

看在老天的份上，为什么？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][soʊ] [tʃoʊz] — [aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] [maɪ'self] , " ['ænsər] [sɜːr] ['dʒɛfri] .

"	Because	I	so	chose	—	I	scarce	know	why	myself	,	"	answered	Sir	Geoffry	.
"	因为	我	所以	选择	—	我	稀少	知道	为什么	我	,	"	回答	先生	杰弗里	.

“因为我这样选择——我自己也几乎不知道为什么，”杰弗里爵士回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [tʃuːz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [jet] .

"	And	I	still	choose	;	it	must	not	be	otherwise	yet	.
"	和	我	仍然	选择	;	它	必须	不是	是	否则	然而	.

“我依然做出这样的选择；现在还不能改变主意。”

[bʌt; bət] [kʌm] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] !

But	come	;	be	it	as	you	say	!
但	来	;	是	它	作为	你	说	!

但是，就按你说的办吧！

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [den] [ʌv; əv] ['perəl] .

We	will	get	away	from	this	den	of	peril	.
我们	将要	得到	离开	从	这	丹	的	危险	.

我们会逃离这个危险的地方。

[gɑːd] [help] [bɔid] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [wen] [dʒɜr'meɪn] [ə'weiks] [ænd; ənd] ['dænfəθ] [raɪdz] [ʌp]

God	help	Boyd	and	his	household	,	when	Jermain	awakes	and	Danforth	rides	up
上帝	帮助	博伊德	和	他的	家庭	,	什么时候	杰曼	醒来	和	丹福斯	骑行	向上

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ;

to	join	him	;
到	加入	他	;

上帝保佑博伊德和他的家人，当杰曼醒来，丹福斯骑马过来与他会合时；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [tuː] [bɜːrdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] [hæv; həv] [floʊn] . "

for	it	will	be	found	that	two	birds	instead	of	one	have	flown	.	"
为了	它	将要	是	成立	那	二	鸟类	反而	的	一	有	飞行	.	"

因为人们会发现，飞走的不是一只鸟，而是两只鸟。

" [ɑːˈhɑː] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

"	Aha	!	"	returned	the	other	,
"	啊哈	!	"	返回	这	其他	,

“啊哈！”另一个人回应道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk] [ˈglɪtər] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ]

with	a	diabolic	glitter	flashing	in	his	eyes	that	at	once	revealed	the	savage
和	一个	魔鬼般的	闪光	闪烁	在	他的	眼睛	那	在	一次	揭晓	这	野蛮的

[ˈneɪtʃər] [bɪˈloʊ] ,

nature	below	,
自然	以下	,

他眼中闪过一丝邪恶的光芒，瞬间暴露出他内心深处的野蛮本性。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [weɪk] , [maɪ] [liːdʒ] ?

"	but	why	must	they	wake	,	my	liege	?
"	但	为什么	必须	他们	唤醒	,	我的	列日	?

“但是，我的君主，他们为何一定要醒来呢？”

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hænd] ?

Are	not	these	in	our	hand	?
是	不是	这些	在	我们的	手	?

这些不都在我们手中吗?

[wʌn] [naɪf] [dʌz] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kwɪt] [ðɪs] [ruːf] — [seɪvz] [bɔid] — [eɪ] ?

One	knife	does	their	business	before	we	quit	this	roof	—	saves	Boyd	—	eh	?
一	刀	做	他们的	商业	前	我们	辞职	这	屋顶	—	保存	博伊德	—	嗯	?

一把刀就解决了他们的问题，然后我们就离开了这个屋顶——救了博伊德——是吧?

" [lɔːrd] [ˈɑːrmɪtɪdʒ] [rɪˈkɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblʌdi] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

"	Lord	Armitage	recoiled	at	the	bloody	suggestion	.
"	主	阿米蒂奇	反冲	在	这	血腥	建议	.

“阿米蒂奇勋爵对这种血腥的提议感到震惊。”

" [mɔːrt][diː] [djuː] !

"	Mort	de	Dieu	!
"	莫特	德	上帝	!

“上帝之死！”

[wʊd] [juː; jʊ] [sleɪ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] ?

Would	you	slay	the	sleeping	?
会	你	杀戮	这	睡眠	?

你会屠杀沉睡者吗?

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['nevər] — ['nevər] .

"	Never	—	never	.
"	绝不	—	绝不	.

“绝不——绝不。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æz; əz] [faʊl] [ˈmɜːrdər][æz; əz][ə; eɪ][vəˈdʒinjən] [ˈsævɪdʒ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː] .

It	were	as	foul	murder	as	a	Virginian	savage	could	bring	himself	to	do	.
它	是	作为	犯规	谋杀	作为	一个	弗吉尼亚人	野蛮的	可以	带来	他自己	到	做	.

这是弗吉尼亚野蛮人所能犯下的最残忍的谋杀。

[spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][ʃæl; ʃəl] [ˈperɪʃ] !

Speak	of	it	again	,	and	I	will	cry	out	and	we	both	shall	perish	!
说话	的	它	再次	,	和	我	将要	哭	出去	和	我们	两个都	将	沦	!

你再说一遍，我就要哭喊，我们俩都会丧命!

[juː; jʊ] [tʃɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

You	chill	the	blood	in	my	veins	.
你	寒意	这	血	在	我的	静脉	.

你让我血液里都充满了寒意。

" ['tʃɪzəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

"	Chisholm	looked	at	him	curiously	.
"	奇泽姆	看起来	在	他	奇怪的是	.

奇泽姆好奇地看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [lɔːrd] - ['ætɪtuːd] [ænd; ənd]['æksent][ænd; ənd]

But	he	recognized	the	determination	in	Lord	Geoffry's	attitude	and	accent	and
但	他	认可	这	决心	在	主	-	态度	和	口音	和

['jiːldɪd] , ['mɜːrmərɪŋ] , " [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

yielded	,	murmuring	,	"	So	be	it	.
产生	,	淙淙	,	"	所以	是	它	.

但他从杰弗里勋爵的态度和口音中看出了他的决心，于是妥协了，低声说道：“就这样吧。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɪl] .

But	because	it	is	thy	will	.
但	因为	它	是	你的	将要	.

但因为这是你的旨意。

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] [ðʌs] , [biː; bi] [ʃʊr] . "

They	would	serve	us	thus	,	be	sure	.	"
他们	会	服务	我们	因此	,	是	当然	.	"

他们肯定会这样为我们服务。

" ['tʃɪzəm] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [bɔid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sɔːt]

"	Chisholm	,	what	will	become	of	Boyd	and	his	people	when	we	are	sought
"	奇泽姆	,	什么	将要	变得	的	博伊德	和	他的	人们	什么时候	我们	是	寻求

[fɔːr; fər] ?

for	?
为了	?

“奇泽姆，当我们被追捕时，博伊德和他的族人将会怎样？”

[oʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Oh	,	the	thought	is	intolerable	to	me	.
哦	,	这	想法	是	无法容忍	到	我	.

哦，我简直无法忍受这种想法。

[goʊ][juː; jʊ] [ə'loʊn] .

Go	you	alone	.
去	你	独自的	.

你一个人去。

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] . "

I	cannot	leave	them	.	"
我	不能	离开	他们	.	"

我不能离开他们。

" [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ][eɪd][tuː; tə] [bɔid] , " [ri'spɔndid] ['tʃɪzəm] ,

"	If	we	stayed	,	it	were	no	aid	to	Boyd	,	"	responded	Chisholm	,
"	如果	我们	入住	,	它	是	不	援助	到	博伊德	,	"	回应	奇泽姆	,

“如果我们留下，对博伊德没有任何帮助，”奇泽姆回答说。

['raɪzɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

rising	after	him	and	taking	his	shoes	in	his	hand	;
上升	后	他	和	采取	他的	鞋	在	他的	手	;

起身跟在他身后，手里拿着他的鞋子；

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] [deθ] " — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ɪn]

"	and	think	of	what	your	death	"	—	the	rest	of	the	sentence	he	finished	in
"	和	思考	的	什么	你的	死亡	"	—	这	休息	的	这	句子	他	完成的	在

[lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [ɪr] ,

Lord	Armitage's	ear	,
主	阿米蒂奇的	耳朵	,

“想想你的死法”——他把剩下的句子说完，声音就在阿米蒂奇勋爵耳边。

['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [im'perətivli] ['ɑːnwərd] .

plucking	the	young	nobleman	imperatively	onward	.
拔毛	这	年轻的	贵族	必须	向前	.

强迫这位年轻的贵族继续前进。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [lɔkt] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [hænd]

The	outlaw	locked	the	low	door	behind	them	with	a	cool	and	cautious	hand
这	取缔	已锁定	这	低的	门	在后面	他们	和	一个	凉爽的	和	谨慎	手

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,

and	put	the	key	into	his	own	pocket	,
和	放	这	钥匙	进入	他的	自己的	口袋	,

那名歹徒冷静而谨慎地锁上身后的矮门，然后把钥匙放进口袋里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] .

with	a	scornful	smile	.
和	一个	轻蔑的	微笑	.

带着轻蔑的微笑。

['kɔːʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændəlz] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpɚz] - ['aɪˌlɪdz] , [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː]

Cautious	of	the	candle's	flickering	light	in	the	sleepers	'	eyelids	,	they	emerged	into
谨慎	的	这	蜡烛的	闪烁	光	在	这	卧铺	-	眼睑	,	他们	出现	进入

[ðə; ði] [iːst] [ruːm] .

the	East	Room	.
这	东方	房间	.

他们小心翼翼地避开睡着的人眼皮上摇曳的烛光，走进了东房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

[bɔid] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [æz; əz][sɜːr] ['dʒɛfri] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['ɪntuː]
Boyd **came** **in** **view** **as** **Sir** **Geoffry** **permitted** **his** **companion** **to** **pass** **through** **into**
博伊德 来了 在 看法 作为 先生 杰弗里 允许 他的 伴侣 到 经过 通过 进入
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the **hall** **,**
这 大厅 ,

博伊德出现在杰弗里爵士的视线中，当时杰弗里爵士正允许他的同伴进入大厅。

[wer] [ə; eɪ] ['læntərn] [swʌŋ] .
where **a** **lantern** **swung** **.**
在哪里 一个 灯笼 摇摆 .

灯笼荡过的地方。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['mæstər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli]
The **startled** **Master** **clasped** **his** **strong** **hands** **in** **consternation** **at** **beholding** **,** **not** **only**
这 惊慌 掌握 紧握 他的 强的 双手 在 惊愕 在 凝视 , 不是 仅有的
[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [naɪt] ,
the **expected** **knight** **,**
这 预期的 骑士 ,

惊愕的主人惊恐地双手紧握，因为他看到的不仅仅是预期的骑士。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fetərz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ʌpraɪt]
but **with** **him** **the** **prisoner** **,** **released** **from** **his** **fetters** **and** **walking** **upright**
但 和 他 这 囚犯 , 发布 从 他的 镣铐 和 步行 直立
, [wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɔːltərd] [ə; eɪ] [miːn] .
, **with** **so** **altered** **a** **mien** **.**
, 和 所以 已修改 一个 面容 .

但与他一起的囚犯，挣脱了镣铐，直立行走，容貌也随之改变。

['evɪdəntli] [sʌm; səm] [nuː] [muːv] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] .
Evidently **some** **new** **move** **had** **been** **found** **necessary** **.**
显然 一些 新的 移动 有 到过 成立 必要的 .

显然，必须采取一些新的举措。

['bɔɪdz] [tʃiːk] [peɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʊd] [ə'kɜːr] [ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]
Boyd's **cheek** **paled** **as** **he** **realized** **what** **would** **occur** **if** **Roxley** **should** **spring** **from**
博伊德 脸颊 苍白 作为 他 已实现 什么 会 发生 如果 - 应该 春天 从
[hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][kraɪ][aʊt] .
his **bed** **and** **cry** **out** **.**
他的 床 和 哭 出去 .

博伊德意识到如果罗克斯利从床上跳起来大喊大叫会发生什么事，他的脸色顿时变得苍白。

[hiː; hi] ['bekənd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ə'weɪ] .
He **beckoned** **the** **fugitives** **away** **.**
他 招手 这 逃犯 离开 .

他示意逃犯们离开。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] - ['ʌtəd] ['sentənsɪz] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] ;
In **a** **few** **low** **-** **uttered** **sentences** **Armitage** **described** **his** **successful** **attempt** **;**
在 一个 很少 低的 - 说出 句子 阿米蒂奇 描述 他的 成功的 试图 ;

阿米蒂奇用几句低沉的话语描述了他成功的尝试；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [dɪs'kləuzd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [flaɪt] [frʌm; frəm]

and	in	the	same	breath	disclosed	the	necessity	for	his	instant	flight	from
和	在	这	相同的	气息	披露	这	必要性	为了	他的	立即的	航班	从

[ðə; ði]['mænər] ,

the	Manor	,
这	庄园	,

他随即透露了自己必须立即逃离庄园的原因。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['mesɪndʒər] .

along	with	the	mysterious	messenger	.
沿着	和	这	神秘	信使	.

还有那位神秘的信使。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪzəm] ,

But	more	than	that	he	had	a	private	knowledge	of	Chisholm	,
但	更多的	比	那	他	有	一个	私人的	知识	的	奇泽姆	,

但更重要的是，他对奇泽姆有私下的了解。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [help] ,

and	was	positive	that	he	could	rely	upon	his	efficient	help	,
和	曾是	积极的	那	他	可以	依靠	之上	他的	高效的	帮助	,

他确信自己可以依靠他高效的助手。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] .

the	fugitive	seemed	not	to	think	it	proper	to	disclose	.
这	逃犯	似乎	不是	到	思考	它	恰当的	到	透露	.

这名逃犯似乎认为不宜透露此事。

[haʊ'evər] , [bɔid] [hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti]

However	,	Boyd	had	heard	often	enough	of	that	singular	brotherhood	of	loyalty
然而	,	博伊德	有	听到	经常	足够的	的	那	单数	兄弟情	的	忠诚

[ænd; ənd] [mə'rɔːdɪŋ] ,

and	marauding	,
和	劫掠	,

然而，博伊德对那个忠诚而又劫掠成性的独特兄弟会早已耳闻无数次。

[huːz] [neɪmz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

whose	names	and	exploits	have	since	become	part	of	the	history	of	the
谁	姓名	和	漏洞	有	自从	变得	部分	的	这	历史	的	这

['trʌbld] [taɪm] ,

troubled	time	,
麻烦	时间	,

他们的名字和事迹后来都成为了那段动荡岁月历史的一部分。

[ænd; ənd] [huːz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['skɜːrmɪʃ] [ænd; ənd] [reɪd] ['terəfaɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɔːri]

and	whose	cruelty	and	courage	in	skirmish	and	raid	terrified	even	the	Tory
和	谁	残酷	和	勇气	在	小规模冲突	和	袭击	恐惧	甚至	这	保守党

['truːpəz] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] — [ðə; ði]['sev(ə)n][men] [ʌv; əv] [glen] - !

troopers	in	relating	—	the	Seven	Men	of	Glen	Moriston	!
骑警	在	相关	—	这	七	男人	的	格伦	-	!

据说，格伦莫里斯顿七勇士在小规模冲突和突袭中展现出的残酷和勇气，甚至让托利党骑兵都感到恐惧！

[huː] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɔːrti] - [faɪv] ,

Who	,	in	turning	over	the	pages	of	the	chronicle	of	the	"	Forty	-	five	,
WHO	,	在	转弯	超过	这	页面	的	这	编年史	的	这	"	四十	-	五	,

谁，在翻阅“四十五”编年史的篇章时，

" [hæz; həz][nɑːt] [pɔːzd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] ['derɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['despərət]
" has not paused to admire the daring with which a handful of desperate
" 有 不是 暂停 到 钦佩 这 大胆 和 哪个 一个 少数 的 绝望的
['spɪrɪts] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] ,
spirits maintained themselves in a mountain fastness ,
烈酒 维持 他们自己 在 一个 山 快速 ,

“没有停下来欣赏一小群绝望的灵魂在山中要塞中顽强生存的勇气。”

[dɪ'faɪd] [pər'suːt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ðer; ðər] ['kʌntri] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [piːs] , [daɪd][ɪn][ðer; ðər]
defied pursuit , and , at last , their country restored to peace , died in their
违抗 追逐 , 和 , 在 最后的 , 他们的 国家 恢复 到 和平 , 死亡 在 他们的
[bedz] ? *
beds ? *
床 ? *

他们顶住了追捕，最终国家恢复了和平，却安然长眠？*

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [glen] - , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈkweɪntəns] , [bɔid] [hæd; həd]
With the Men of Glen Moriston , two of them acquaintances , Boyd had
和 这 男人 的 格伦 - , 二 的 他们 熟人 , 博伊德 有
[ɔːlˈredi] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] ;
already had dealings ;
已经 有 交易 ;

博伊德之前已经和格伦莫里斯顿的男人们有过接触，其中两人是他的熟人；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]
and he needed not now to be informed as to their fidelity and
和 他 需要 不是 现在 到 是 知情的 作为 到 他们的 忠诚 和
[streŋθ] .
strength .
力量 .

他现在无需被告知他们的忠诚和实力。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] !
" There is but one course !
" 那里 是 但 一 课程 !

只有一条路！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] !
You must be off without delay !
你 必须 是 离开 没有 延迟 !

你必须立刻出发！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dʒɛfri] .
" he exclaimed to Lord Geoffry .
" 他 惊呼 到 主 杰弗里 .

“他向杰弗里勋爵惊呼道。”

" [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][hoʊldz] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" The great God holds thee in his hand ,
" 这 伟大的 上帝 持有 你 在 他的 手 ,

伟大的神将你握在手中，

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəz] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðiː] [ænd; ənd] [stɪl] [liːvz] ['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
that he suffers this warning to reach thee and still leaves open the way of
那 他 遭受 这 警告 到 抵达 你 和 仍然 树叶 打开 这 方式 的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

他故意发出警告，让你能够逃脱，但仍然为你留有逃生之路。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] ['betər] ['kloʊðɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] — [ðoʊ]

There	must	be	no	stopping	for	food	or	better	clothing	,	or	what	not	—	though
那里	必须	是	不	停止	为了	食物	或者	更好的	衣服	, 或者	什么	不是	—	尽管	

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,

all	that	I	have	,
全部	那	我	有	,

绝对不能停下来买食物、更好的衣服或其他任何东西——尽管我拥有的一切，

[maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

my	lord	,	you	know	,	were	at	your	service	.
我的	主	,	你	知道	,	是	在	你的	服务	.

大人，您知道，我们随时为您效劳。

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][goʊ] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] .

Those	to	whom	you	go	will	supply	you	.
那些	到	谁	你	去	将要	供应	你	.

你去投靠谁，谁就会供给你。

[ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] [wʌns] !

Downstairs	at	once	!
楼下	在	一次	!

立刻下楼!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [best] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [aʊt] .

I	know	the	door	best	for	your	passage	out	.
我	知道	这	门	最好的	为了	你的	通道	出去	.

我知道哪扇门最适合你离开。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [bɪ'wɪldərd] [stɪl] , [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [flaɪt] ,

"	Bewildered	still	,	by	want	of	preparation	for	this	flight	,
"	困惑	仍然	,	经过	想	的	准备	为了	这	航班	,

“由于没有为这次飞行做好准备，我仍然感到困惑，”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'treɪs] , [sɜːr] ['dʒɛfri] [əu'beid] .

which	it	was	more	than	probable	he	would	never	retrace	,	Sir	Geoffry	obeyed	.
哪个	它	曾是	更多的	比	可能	他	会	绝不	回溯	,	先生	杰弗里	服从	.

杰弗里爵士服从了这一命令，因为他极有可能永远不会再走这条路。

[bɔid] , [huː] [wʌz; wəz] ['ber'fʊtɪd] , [went] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['læntərn][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

Boyd	,	who	was	barefooted	,	went	stealthily	to	the	lantern	and	took	it
博伊德	,	WHO	曾是	赤足	,	去	悄悄地	到	这	灯笼	和	采取	它

[frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] .

from	its	hook	.
从	它是	钩	.

赤着脚的博伊德悄悄走到灯笼旁，把它从钩子上取了下来。

[step] [baɪ] [step] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ]['læntərn] ['flæʃɪŋ] ['fɪtfəli]

Step	by	step	they	descended	the	staircase	after	him	,	the	lantern	flashing	fitfully
步	经过	步	他们	下降	这	楼梯	后	他	,	这	灯笼	闪烁	断断续续地

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

upon	the	wall	.
之上	这	墙	.

他们一步一步地跟在他身后走下楼梯，灯笼的光芒在墙上忽明忽暗地闪烁着。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [pegz]

Opposite	**the**	**lowest**	**step**	**there**	**chanced**	**to**	**be**	**driven**	**a**	**row**	**of**	**wooden**	**pegs**
对面的	这	最低	步	那里	偶然	到	是	驱动	一个	排	的	木制的	钉子

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['gɑːrmənts] .

for	**the**	**hanging**	**up**	**of**	**outside**	**garments**	**.**
为了	这	绞刑	向上	的	外部	服装	.

在最低一级台阶的对面，碰巧安装了一排木钉，用来挂外套。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɪli] .

"	**It**	**is**	**chilly**	**.**
"	它	是	寒冷	.

天气冷。

[wiː; wi] [hæd; həd] [best] [nɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['betər] [prə'tekʃn] , " [sə'dʒestɪd] ['tʃɪzəm] , [ɪn] [frentʃ] ;

We	**had**	**best**	**not**	**go**	**without**	**better**	**protection**	**,**	**"**	**suggested**	**Chisholm**	**,**	**in**	**French**	**;**
我们	有	最好的	不是	去	没有	更好的	保护	,	"	建议	奇泽姆	,	在	法语	;

“我们最好还是采取更好的防护措施，”奇泽姆用法语建议道；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [dæmp] [ræps] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	**his**	**eye**	**falling**	**on**	**the**	**pile**	**of**	**damp**	**wraps**	**that**	**Captain**	**Jermain**	**and**	**his**
和	他的	眼睛	坠落	在	这	桩	的	潮湿	卷饼	那	队长	杰曼	和	他的

[men] [hæd; həd] [kæst] [ðer; ðər] ,

men	**had**	**cast**	**there**	**,**
男人	有	投掷	那里	,

他的目光落在了杰曼上尉和他的手下扔在那里的那堆潮湿的裹尸布上。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [di'teind] [bɔid] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kuːlli] [leɪd] [hændz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn]

the	**outlaw**	**detained**	**Boyd**	**until**	**he**	**had**	**coolly**	**laid**	**hands**	**upon**	**a**	**couple**	**of**	**fine**
这	取缔	被拘留	博伊德	直到	他	有	冷静地	铺设	双手	之上	一个	夫妻	的	美好的

['mɪlətəri] [kloʊk] ,

military	**cloaks**	**,**
军队	斗篷	,

那名歹徒扣押了博伊德，直到他冷静地弄到两件上好的军用斗篷。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [drə'guːnz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɔɪdz] [dʌm] - [ʃoʊ] ['proʊtest] ,

belonging	**to**	**the**	**dragoons**	**,**	**and**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**Boyd's**	**dumb**	**-**	**show**	**protest**	**,**
属于	到	这	龙骑兵	,	和	,	在	尽管如此	的	博伊德	哑的	-	展示	反对	,

属于龙骑兵部队，尽管博伊德进行了哑剧式的抗议，

['ɔːlsoʊ] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðərn] [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deft] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd]

also	**helped**	**himself**	**to**	**a**	**small**	**leathern**	**pouch**	**which**	**his**	**deft**	**examination**	**showed**
还	帮助	他自己	到	一个	小的	皮革	小袋	哪个	他的	麻利	考试	显示

[hɪm; ɪm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] .

him	**contained**	**a**	**purse**	**and**	**sundry**	**trifling**	**matters**	**.**
他	包含	一个	钱包	和	杂项	琐事	事情	.

他还顺手拿了一个小皮袋，经过一番灵巧的检查，发现里面装着钱包和一些零碎的小东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jʊr; jər] [fɔːls] ['sɜːrvənt] [huː] [rɪ'liːsɪz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['vɑːlit] , " [ðə; ði] ['aʊtlɔː]

"	**It**	**makes**	**your**	**false**	**servant**	**who**	**releases**	**me**	**a**	**genuine**	**varlet**	**,**	**"**	**the**	**outlaw**
"	它	制作	你的	错误的	仆人	WHO	发布	我	一个	真的	侍童	,	"	这	取缔

['ɑːrgjuːd] .

argued	**.**
争论	.

“这样一来，你那个释放我的假仆人就成了真正的奴隶，”亡命之徒辩解道。

" [let] [ˌjuː 'es] [spɔɪl] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .

"	**Let**	**us**	**spoil**	**the**	**Egyptians**	**.**
"	让	我们	剧透	这	埃及人	.

让我们蹂躏埃及人吧。

" [bʌt; bət] [bɔid] ['oʊnli] [θɔ:t] , [ɪn'dɪgnəntli] : " [ðer; ðər] [ʃaɪnz] [ðə; ði] ['ri:əl] [θi:f] - ['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ]

"	But	Boyd	only	thought	,	indignantly	:	"	There	shines	the	real	thief	-	spirit	,	with
"	但	博伊德	仅有的	想法	,	愤慨地	:	"	那里	闪耀	这	真实的	贼	-	精神	,	和

[ə; eɪ] ['vendʒəns] !

a	vengeance	!
一个	复仇	!

“但博伊德只是愤愤不平地想：‘真正的盗贼精神在那里闪耀，带着复仇的怒火！’

" ['gɪlbərt] [geɪv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['æn,dru:z] [hæts] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]

"	Gilbert	gave	them	his	own	and	Andrew's	hats	,	and	,	turning	through	a
"	吉尔伯特	给予	他们	他的	自己的	和	安德鲁的	帽子	,	和	,	转弯	通过	一个

[ʃɔ:rt] ['pæsɪdʒ] ,

short	passage	,
短的	通道	,

吉尔伯特把自己的帽子和安德鲁的帽子给了他们，然后转身穿过一小段走廊，

[led] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] " [li:n] - [tu:; tə] " ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

led	them	into	a	kind	of	"	lean	-	to	"	opening	into	the	garden	.
引领	他们	进入	一个	种类	的	"	倾斜	-	到	"	开幕	进入	这	花园	.

领着他们来到花园里一个类似“斜靠式”的开口处。

[ə; eɪ] [ru:d] [dɔ:r] , ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [staʊt] ['tɪmbər] - [bɑ:r] ,

A	rude	door	,	fastened	with	a	stout	timber	-	bar	,
一个	粗鲁的	门	,	系紧	和	一个	肥硕	木材	-	酒吧	,

一扇简陋的门，用一根粗木条锁着。

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [naʊ] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] [ʌv; əv]

was	all	that	now	interposed	between	the	fugitives	and	the	outside	world	of
曾是	全部	那	现在	插入	之间	这	逃犯	和	这	外部	世界	的

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

这就是如今横亘在逃亡者和自由世界之间的全部障碍。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['entərd] ['di:pli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [bəuθ]

The	solemnity	and	regret	of	the	instant	entered	deeply	into	the	spirits	of	both
这	严肃	和	后悔	的	这	立即的	进入	深	进入	这	烈酒	的	两个都

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] ,

the	young	and	the	elderly	man	,
这	年轻的	和	这	老年	男人	,

那一刻的庄严肃穆和深深的悔恨，深深地烙印在了年轻人和老年人的心中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'lɑ:rm] ['rɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] ,

in	spite	of	the	awful	possibility	of	an	alarm	ringing	through	the	silent	house	,
在	尽管如此	的	这	可怕	可能性	的	一个	警报	铃声	通过	这	沉默的	房子	,

[naʊ] ,

now	,
现在	,

尽管警报声随时可能响彻寂静的房子，但现在，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdənt] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] , [ɔ:l'redi] [ɑ:n] [ðə; ði] [boʊlt] , [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] .

before	the	confident	hands	of	the	outlaw	,	already	on	the	bolt	,	should	lift	it	.
前	这	自信的	双手	的	这	取缔	,	已经	在	这	螺栓	,	应该	举起	它	.

在亡命之徒自信的双手已经扣动扳机之前，它应该已经打开了。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefju'dʒi:] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	generous	and	grateful	soul	of	the	refugee	was	distressed	with	the
这	慷慨的	和	感激的	灵魂	的	这	难民	曾是	苦恼	和	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʃʊr] [tu:; tə] [dɪ'send] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [prə'tektər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

reflection	of	the	tempest	sure	to	descend	upon	his	protector	and	his
反射	的	这	暴风雨	当然	到	下降	之上	他的	保护者	和	他的

['haʊshoʊld] ;

household	;
家庭	;

这位难民慷慨而感恩的心灵，因想到即将降临到他的保护者及其家人身上的风暴而感到痛苦；

[ɪf] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neglɪdʒənt] [dʒɜr'meɪn] ,

if	not	from	the	negligent	Jermain	,
如果	不是	从	这	疏忽	杰曼	,

如果不是因为杰曼的疏忽，

[hu:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [wʊd] ['hɑ:rdli] [der] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

who	for	his	own	sake	would	hardly	dare	to	make	too	great	a	matter	of
WHO	为了	他的	自己的	清酒	会	几乎	敢	到	制作	也	伟大的	一个	事情	的

['tʃɪzəmz] [ɪ'skeɪp] ,

Chisholm's	escape	,
奇泽姆的	逃脱	,

他自己恐怕也不敢把奇泽姆的逃脱闹得沸沸扬扬。

[jet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['dænfəθ] .

yet	from	the	untimely	visitation	of	the	suspicious	Danforth	.
然而	从	这	不合时宜	探视	的	这	可疑的	丹福斯	.

然而，这一切都源于可疑的丹福斯先生的不合时宜的来访。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʃɑ:d] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

"	We	must	not	be	shod	until	we	reach	the	very	end	of	the	garden	,
"	我们	必须	不是	是	鞋子	直到	我们	抵达	这	非常	结尾	的	这	花园	,

“不到花园尽头，我们绝不能穿鞋。”

" ['kɔ:ənd] [hju:] ['tʃɪzəm] .

"	cautioned	Hugh	Chisholm	.
"	警告	休	奇泽姆	.

休·奇泽姆警告道。

[lɔ:rd] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ['skersli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .

Lord	Armitage	scarcely	heard	the	words	.
主	阿米蒂奇	几乎	听到	这	字	.

阿米蒂奇勋爵几乎没听清这些话。

" [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ðʌs] [li:v] [ju:; jʊ] , [bɔid] ! " [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] ['gɪlbərt] .

"	Would	to	Heaven	I	did	not	thus	leave	you	,	Boyd	!	"	said	he	to	Gilbert	.
"	会	到	天堂	我	做过	不是	因此	离开	你	,	博伊德	!	"	说	他	到	吉尔伯特	.

“但愿我没有就这样离开你，博伊德！”他对吉尔伯特说。

" [hæd; həd] [aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] ,

"	Had	I	believed	that	such	was	to	be	our	parting	,
"	有	我	相信	那	这样的	曾是	到	是	我们的	离别	,

“如果我当初相信这就是我们的离别，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] .

I	doubt	if	I	had	suffered	our	meeting	.
我	怀疑	如果	我	有	遭受	我们的	会议	.

我怀疑我是否因为那次会面而感到痛苦。

['æftər] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [bɔid] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! "

After	all	that	you	have	done	,	all	that	I	owe	to	you	—	Boyd	,	forgive	me	!	"
后	全部	那	你	有	完毕	,	全部	那	我	欠	到	你	—	博伊德	,	原谅	我	!	"

你为我做了那么多，我欠你那么多——博伊德，请原谅我！

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [maɪ][lɔːrd] .

"	I	have	nothing	to	forgive	,	my	lord	.
"	我	有	没有什么	到	原谅	,	我的	主	.

“大人，我没有什么需要原谅的。”

[juː; jʊ] [keɪm] ['welkəmd] ;

You	came	welcomed	;
你	来了	欢迎	;

欢迎您的到来；

[wət'evər] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [hæz; həz] [bɪn] ['welkəmli] ['tendəd] — [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [seɪv]

whatever	service	I	have	offered	has	been	welcomely	tendered	—	you	go	to	save
任何	服务	我	有	提供	有	到过	欢迎	已提交	—	你	去	到	节省

[jʊr; jər] [laɪf] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] .

your	life	when	I	cannot	.
你的	生活	什么时候	我	不能	.

无论我提供什么服务，大家都欣然接受——当我无法自救时，你们就自己去救自己吧。

[ˌfer'wel] ! "

Farewell	!	"
告别	!	"

告别！ ”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ['æftər] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [ə'lɑːrm][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ?

"	But	how	shall	I	learn	of	your	fortune	after	this	morning's	alarm	and	search	?
"	但	如何	将	我	学习	的	你的	财富	后	这	早晨	警报	和	搜索	?

“但是，经过今天早上的惊醒和搜寻，我该如何得知你的命运呢？ ”

[aɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [naʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [deɪz] [meɪ] [pæs] [er] [aɪ][duː] . "

I	cannot	turn	my	back	now	,	thinking	that	days	may	pass	ere	I	do	.	"
我	不能	转动	我的	后退	现在	,	思维	那	天	可能	经过	埃雷	我	做	.	"

我不能现在就转身离开，想着也许日子会过去，而我却还没来得及离开。

" [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ˌjuː 'es] ['taɪdɪŋz] ; [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	Those	who	receive	you	will	bear	us	tidings	;	you	from	me	,	I	from	you	,
"	那些	WHO	收到	你	将要	熊	我们	消息	;	你	从	我	,	我	从	你	,

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] .

if	I	live	.
如果	我	居住	.

“凡接待你的人，必将消息带给我们；我若活着，你们要将消息带给我们，我也要将消息带给我们。”

[fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] .

Fear	not	for	me	and	mine	.
害怕	不是	为了	我	和	矿	.

请不要为我和我的家人担心。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [fɪr] [wʌt] [mæn][kæn; kən][duː]

The	Lord	is	the	Keeper	of	Windlestrae	;	we	will	not	fear	what	man	can	do
这	主	是	这	守门员	的	温德尔斯特雷	;	我们	将要	不是	害怕	什么	男人	能	做

['ʌntəˌ'ʌntu][juː 'es] .

unto	us	.
到	我们	.

上帝是温德尔斯特雷的守护者；我们不会惧怕人能对我们做什么。

[ðer; ðər] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rʌf] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] ['kwestʃənz] .

There	will	hardly	be	more	than	rough	words	and	impudent	questions	.
那里	将要	几乎	是	更多的	比	粗糙的	字	和	厚颜无耻	问题	.

恐怕只会有些粗鲁的言辞和无礼的问题。

" [ɑː] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] !

"	Ah	,	self	-	sacrificing	Master	of	Windlestrae	!
"	啊	,	自己	-	牺牲	掌握	的	温德尔斯特雷	!

“啊，自我牺牲的温德尔斯特雷主人！ ”

['i:v(ə)n][jʊr; jər] [gest] [fi:lz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dʒenərəsli] [gləuzɪŋ] ['oʊvər] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [si:n] [ɪn][jʊr; jər]

Even	**your**	**guest**	**feels**	**that**	**you**	**are**	**generously**	**glozing**	**over**	**other**	**pictures**	**seen**	**in**	**your**
甚至	你的	客人	感觉	那	你	是	慷慨地	发光	超过	其他	图片	已见	在	你的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

甚至你的客人都会觉得你过于慷慨地掩盖了你脑海中浮现的其他画面。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

as	**you**	**thus**	**encourage**	**him**	**.**
作为	你	因此	鼓励	他	.

这样你就能鼓励他。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ?

"	**But**	**when**	**shall**	**I**	**see**	**you**	**?**
"	但	什么时候	将	我	看	你	?

“但我何时才能见到你呢？”

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðæt] ? " [ɪm'plɔ:d] [lɔ:rd] ['dʒɛfri] .

Cannot	**you**	**assure**	**me**	**of**	**that**	**?**	**"**	**implored**	**Lord**	**Geoffry**	**.**
不能	你	保证	我	的	那	?	"	恳求	主	杰弗里	.

“您不能向我保证吗？”杰弗里勋爵恳求道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] , [ɪn] [tru:θ] .

"	**I**	**cannot**	**,**	**in**	**truth**	**.**
"	我	不能	,	在	真相	.

“说实话，我不能。”

[ɪn] ['betər] [taɪmz] , [wi:; wi][mʌst; məst][bəuθ] [preɪ] ; [ænd; ənd] ['betər] [taɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [su:n] [tu:; tə]

In	**better**	**times**	**,**	**we**	**must**	**both**	**pray**	**;**	**and**	**better**	**times**	**are**	**not**	**likely**	**soon**	**to**
在	更好的	时代	,	我们	必须	两个都	祈祷	;	和	更好的	时代	是	不是	可能	很快	到

[breɪk] .

break	**.**
休息	.

在更好的时代，我们都必须祈祷；而更好的时代不太可能很快到来。

[kʌm] , [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] !

Come	**,**	**no**	**more**	**of**	**this**	**!**
来	,	不	更多的	的	这	!

够了，别再这样了！

[ˌfer'wel] , [maɪ][lɔ:rd] — [i:tʃ] ['sekənd] [ɪz] ['preʃəs] .

Farewell	**,**	**my**	**lord**	**—**	**each**	**second**	**is**	**precious**	**.**
告别	,	我的	主	—	每个	第二	是	宝贵的	.

再见了，我的大人——每一秒都弥足珍贵。

" [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .

"	**He**	**held**	**the**	**door**	**open**	**.**
"	他	握住	这	门	打开	.

他把门敞开着。

" [goʊ] , [goʊ] !

"	**Go**	**,**	**go**	**!**
"	去	,	去	!

走，走！

" [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] , [ɪn'di:d] , ['bekənd] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	**The**	**outlaw**	**,**	**indeed**	**,**	**beckoned**	**in**	**impatience**	**.**
"	这	取缔	,	的确	,	招手	在	不耐烦	.

“那名亡命之徒确实不耐烦地招了招手。”

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔːrnɪŋ] [er] ['flʌtəd] [aʊt] [ðə; ði] ['læntərn] .

A	puff	of	the	chill	morning	air	fluttered	out	the	lantern	.
一个	噗	的	这	寒意	早晨	空气	飘动	出去	这	灯笼	.

一阵清晨的寒风从灯笼里吹了出来。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [kɑːk] [kruː] ['ʃrɪlli] .

In	the	distance	a	cock	crew	shrilly	.
在	这	距离	一个	公鸡	全体人员	尖锐地	.

远处传来公鸡尖锐的鸣叫声。

[lɔːrd] ['dʒɛfri] [grɑːspt] ['bɔɪdz] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Lord	Geoffry	grasped	Boyd's	hand	,	and	turned	away	.
主	杰弗里	抓住	博伊德	手	,	和	转向	离开	.

杰弗里勋爵抓住博伊德的手，转身离开。

" [gɑːd] [prə'tekt] [juː; jʊ] [bəuθ] ! " ['mɜːmɜd] ['gɪlbərt] , ['ʃivəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

"	God	protect	you	both	!	"	murmured	Gilbert	,	shivering	in	the	wind	.
"	上帝	保护	你	两个都	!	"	低声说道	吉尔伯特	,	瑟瑟发抖	在	这	风	.

“愿上帝保佑你们俩！”吉尔伯特在风中瑟瑟发抖地低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [koʊld] ; [ðə; ði] [fɑːg] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɜr'meɪn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hæd; həd]

It	was	clear	and	cold	;	the	fog	in	which	Jermain	had	arrived	had
它	曾是	清除	和	寒冷的	;	这	多雾路段	在	哪个	杰曼	有	到达的	有

[bloʊn] [ə'weɪ] ,

blown	away	,
吹	离开	,

天气晴朗寒冷；杰曼抵达时笼罩在雾气中的景象已经散去。

[stɑːrz] ['glɪtərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [dɑːn] ['glɪmərɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

stars	glittering	overhead	,	and	the	bright	dawn	glimmering	already	in	the	East	,
明星	闪闪发光	开销	,	和	这	明亮的	黎明	微光	已经	在	这	东方	,

繁星闪烁在头顶，东方已然泛起明亮的晨曦。

[ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] [soʊ] ['ɜːrli] [ə'gloʊ] .

in	that	region	so	early	aglow	.
在	那	地区	所以	早期的	闪耀	.

那个地区很早就焕发出光彩。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [læst]

But	as	Armitage	stepped	from	the	stone	threshold	a	sudden	,	last
但	作为	阿米蒂奇	步	从	这	石头	临界点	一个	突然	,	最后的

[rɪ'membrəns] [rʌʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

remembrance	rushed	over	him	.
纪念	匆忙	超过	他	.

但当阿米蒂奇踏出石门槛时，一段突如其来的、最后的回忆涌上心头。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ] ['tɑːrdɪli] ?

How	could	it	have	come	so	tardily	?
如何	可以	它	有	来	所以	迟缓地	?

怎么会来得这么晚?

" [bɔid] , [bɔid] !

"	Boyd	,	Boyd	!
"	博伊德	,	博伊德	!

“博伊德，博伊德！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɔːftli] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd]

"	he	exclaimed	,	softly	,	in	a	tone	that	expressed	the	pang	of	remorse	and
"	他	惊呼	,	轻轻	,	在	一个	语气	那	表达	这	疼痛	的	悔恨	和

[rɪ'gret] [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

regret	assailing	him	.
后悔	攻击	他	.

“他轻声惊呼，语气中充满了悔恨和遗憾。”

" ['ændru:] !
" Andrew !
" 安德鲁 !

安德鲁!

[wer] [ɪz] ['ændru:] ?
Where is Andrew ?
在哪里 是 安德鲁 ?

安德鲁在哪里?

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][soʊ] ['nɪrli] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] ?
can I have so nearly forgotten him ?
能 我 有 所以 几乎 被遗忘的 他 ?

我竟然差点把他忘了?

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] [ðʌs] ,
" The idea of departing thus ,
" 这 主意 的 离开 因此 ,

“就这样离开的想法，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [læd] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
without a syllable to the lad who had devoted himself to him and
没有 一个 音节 到 这 小伙子 WHO 有 奉献 他自己 到 他 和
[ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
exhibited such courage in his protection amid the environment of danger ,
展出 这样的 勇气 在 他的 保护 之中 这 环境 的 危险 ,

对于那个全心全意照顾他，并在危险环境中展现出如此勇气保护他的男孩，他一言不发。

[wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
was unendurable .
曾是 难以忍受 .

令人难以忍受。

" [hi:; hi] [sli:ps] , " [rɪ'plaɪd] ['gɪlbərt] , ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] ; " [ʃɪr] ['wɪrinəs] [ɔ:l][æt; ət]
" He sleeps , " replied Gilbert , chafing at further delay ; " sheer weariness all at
" 他 睡觉 , " 回复 吉尔伯特 , 摩擦 在 更远 延迟 ; " 透明 疲劳 全部 在
[wʌns] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
once overcame him .
一次 克服 他 .

“他睡着了，”吉尔伯特回答道，对进一步的耽搁感到不耐烦；“他突然间就筋疲力尽了。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] ['tʃeɪmbər] .
When I came down he lay on the floor of the attic chamber .
什么时候 我 来了 向下 他 躺 在 这 地面 的 这 阁楼 房间 .

我下来的时候，他躺在阁楼房间的地板上。

" [lɔ:rd] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [pʊld] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
" Lord Armitage pulled a ring from his finger .
" 主 阿米蒂奇 拉 一个 戒指 从 他的 手指 .

阿米蒂奇勋爵从手指上取下一枚戒指。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [soʊ] .
" It is better so .
" 它 是 更好的 所以 .

这样更好。

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][beg] ; [ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [ə'djuːz] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .

That	to	him	,	I	beg	;	that	,	with	my	last	adieux	and	my	love	.
那	到	他	，	我	求	；	那	，	和	我的	最后的	再见	和	我的	爱	.

我恳求他这样做；带着我最后的告别和我的爱。

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [wiː; wi] [met] ,

Say	to	him	that	it	must	remind	him	of	the	hour	when	we	met	,
说	到	他	那	它	必须	提醒	他	的	这	小时	什么时候	我们	遇见	，

告诉他，这一定会让他想起我们相遇的那一刻。

[ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

of	that	hour	when	we	shall	meet	again	.
的	那	小时	什么时候	我们	将	见面	再次	.

那个我们再次相遇的时刻。

['hev(ə)n] [bles] [jʊr; jər] [bɔɪ] !

Heaven	bless	your	boy	!
天堂	保佑	你的	男生	！

愿上帝保佑你的孩子！

[aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm] ['veri] [dɪr] .

I	hold	him	very	dear	.
我	抓住	他	非常	亲爱的	.

我非常爱他。

" [bɔid] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] .

"	Boyd	took	the	ring	.
"	博伊德	采取	这	戒指	.

博伊德拿走了戒指。

[lɔːrd] ['dʒɛfri] ['vænɪʃt] ['æftər] ['tʃɪzəm] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

Lord	Geoffry	vanished	after	Chisholm	in	the	cold	and	darkness	.
主	杰弗里	消失了	后	奇泽姆	在	这	寒冷的	和	黑暗	.

杰弗里勋爵在奇泽姆之后消失在了寒冷和黑暗中。

* [siː] ['dʒɛsiːz] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [priˈtendəz] , ['vɑːl] .

*	See	Jesse's	Lives	of	the	Pretenders	,	vol	.
*	看	杰西的	生活	的	这	冒名顶替者	，	卷	.

*参见杰西的《伪装者的生活》第一卷。

[iː] . , [piː'piː] . - - - .

ii	.	,	pp	.	136	-	142	.
二、	.	,	pp	.	-	-	-	.

ii，第 136-142 页。

[bæk]

Back
后退

后退

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] .

COLONEL	DANFORTH	.
上校	丹佛斯	.

丹福斯上校。

[striːkt] [iːst] [bɪ'keɪm] ['flerɪŋ] [laɪt] .

Streaked	east	became	flaring	light	.
条纹	东方	成为	燃烧	光	.

向东延伸的一道道光芒闪耀起来。

[diːp] ['saɪləns] [bruːdid] [jet] ['oʊvər] ['wɪndəlˌstreɪ] [fɑːrm] ,
Deep silence brooded yet over Windlestrae Farm ,
深的 沉默 沉思 然而 超过 温德尔斯特雷 农场 ,

温德尔斯特雷农场上空依然笼罩着深深的寂静。

['broʊkən][baɪ][noʊ] [mɔːr] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] ['weikənd] [bɜːrdz] , [ə; eɪ]
broken by no more unaccustomed sound than the notes of wakened birds , a
破碎的 经过 不 更多的 不习惯 声音 比 这 笔记 的 醒来 鸟类 , 一个
[kɑːks] [kroʊ] ,
cock's crow ,
公鸡的 乌鸦 ,

打破这宁静的，是鸟儿苏醒的鸣叫声，一只公鸡的啼鸣。

[ɔːr][ðə; ði] [loʊ] [ʌv; əv] [kaɪn] .
or the low of kine .
或者 这 低的 的 牛 .

或牛的低谷。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [tɪnt] ,
But when the eastern side of the Manor House was showing a yellowish tint ,
但 什么时候 这 东 边 的 这 庄园 房子 曾是 显示 一个 淡黄色 着色 ,

但当庄园主屋东侧呈现出泛黄的色调时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ,
with the faint rays of the sun through the morning mist ,
和 这 头晕的 射线 的 这 太阳 通过 这 早晨 薄雾 ,

晨雾中，阳光微弱地洒下。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðæt] ['hevi] - ['lɪdɪd] [drə'guːn]
a hand was laid upon Roxley's shoulder and that heavy - lidded dragoon
一个 手 曾是 铺设 之上 - 肩膀 和 那 重的 - 带盖 龙骑兵
[ʌn'wɪlɪŋli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
unwillingly opened his eyes ,
不情愿地 打开 他的 眼睛 ,

一只手搭在了罗克斯利的肩膀上，这位眼皮沉重的龙骑兵不情愿地睁开了眼睛。

[tuː; tə][faɪnd] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .
to find Captain Jermain shaking him gently .
到 寻找 队长 杰曼 摇晃 他 轻轻地 .

发现杰曼上尉正在轻轻摇晃他。

" [kʌm] , - , [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Come , Roxley , up with you !
" 来 , - , 向上 和 你 !

“来吧，罗克斯利，跟我一起上来！”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
We must be on the road without asking for breakfast .
我们 必须 是 在 这 路 没有 问 为了 早餐 .

我们必须上路，连早餐都没问。

[aɪ] [woʊk] , [maɪ'self] , [dʒʌst] [naʊ] , [baɪ] [gʊd] - [lʌk] .
I woke , myself , just now , by good - luck .
我 觉醒 , 我 , 只是 现在 , 经过 好的 - 运气 .

我刚才侥幸醒了过来。

['heɪs(ə)n] !
Hasten !
趋 !

趋！

" - [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['ɔrgənz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

"	Roxley	rubbed	his	organs	of	vision	.
"	-	摩擦	他的	器官	的	想象	.

罗克斯利揉了揉他的眼部器官。

[dʒɜr'meɪn] ['stʌmbld] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] , [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ]

Jermain	stumbled	,	in	the	dark	room	,	toward	a	window	,	administering	a	jolting
杰曼	踉跄	,	在	这	黑暗的	房间	,	朝向	一个	窗户	,	管理	一个	剧烈震动

[tu:; tə] ['dɔ:kɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .

to	Dawkin	on	the	way	.
到	道金斯	在	这	方式	.

在黑暗的房间里，杰梅因踉跄着走向窗户，途中撞到了道金斯。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [θɪk] ['ʃʌtər] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [i:st] [ru:m] ;

He	pushed	open	the	thick	shutters	,	so	that	a	gray	light	filled	the	East	Room	;
他	推动	打开	这	厚的	百叶窗	,	所以	那	一个	灰色的	光	已填	这	东方	房间	;

他推开厚重的百叶窗，让灰色的光线充满了东房间；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

then	he	turned	abruptly	toward	the	corner	,	on	the	farther	side	of	the	bed	,
然后	他	转向	突然	朝向	这	角落	,	在	这	更远	边	的	这	床	,

然后他突然转向床的另一侧角落，

['seɪɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['sentri] [bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ʃædoʊ] :

saying	to	what	he	thought	was	sentry	but	was	only	shadow	:
说	到	什么	他	想法	曾是	哨兵	但	曾是	仅有的	阴影	:

他对着他以为是哨兵但其实只是影子的东西说道：

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , [maɪ][mæn] !

"	Halloa	,	there	,	my	man	!
"	喊叫	,	那里	,	我的	男人	!

“你好，我的兄弟！”

[goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔ:tər] .

Go	downstairs	and	see	if	you	can	fetch	some	water	.
去	楼下	和	看	如果	你	能	拿来	一些	水	.

下楼去看看能不能弄点水来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] — — " [dʒɝmeɪnz] ['sentəns] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feɪn] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

For	the	—	—	"	Jermain's	sentence	broke	in	a	profane	ejaculation	.
为了	这	—	—	"	杰梅因的	句子	打破	在	一个	亵渎	射精	.

“因为——”杰曼的话戛然而止，爆出一句粗俗的咒骂。

" ['bɔɪdz] [neɪv] [hæz; həz]['boʊltɪd] !

"	Boyd's	knave	has	bolted	!
"	博伊德	恶棍	有	螺栓连接	!

“博伊德的爪牙逃跑了！”

[ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , ['tru:li] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [swer] , - , [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t]

A	fine	sense	of	responsibility	,	truly	;	and	I	dare	swear	,	Roxley	,	that	you	cannot
一个	美好的	感觉	的	责任	,	真的	;	和	我	敢	发誓	,	-	,	那	你	不能

[tel] [ˌem 'i:] [wen] . "

tell	me	when	.	"
告诉	我	什么时候	.	"

真是极好的责任感；我敢发誓，罗克斯利，你也说不准什么时候会发生。

" ['kæptɪn] !

"	Captain	!
"	队长	!

“队长！

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ! " [spoʊk] - , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] .

Captain	**Jermain**	**!**	**"**	**spoke**	**Roxley**	**,**	**in**	**an**	**agitated**	**tone**	**.**
队长	杰曼	!	"	辐	-	,	在	一个	激动	语气	.

“杰曼船长！”罗克斯利激动地说道。

[ðə; ði] ['truːpər] [wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪk'saɪtɪdli] .

The	**trooper**	**was**	**rummaging**	**his**	**clothes**	**excitedly**	**.**
这	骑警	曾是	翻找	他的	衣服	兴奋地	.

骑警兴奋地翻找着自己的衣服。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ðæt] [kiː] .

"	**I**	**can't**	**find**	**that**	**key**	**.**
"	我	不能	寻找	那	钥匙	.

我找不到那把钥匙。

[dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

Did	**you**	**give**	**it**	**to**	**me**	**?**	**"**
做过	你	给	它	到	我	?	"

你给我的吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] , " [sed] [dʒɜr'meɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	**Of**	**course**	**I**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Jermain**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
"	的	课程	我	做过	,	"	说	杰曼	,	和	一个	笑	.

“我当然做了，”杰曼笑着说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	**I**	**remember**	**well**	**enough**	**.**
"	我	记住	出色地	足够的	.

“我记得很清楚。”

[juː; jʊ] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

You	**pocketed**	**it**	**somewhere**	**.**
你	口袋	它	某处	.

你把它藏在某个口袋里了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] ? "

We	**were**	**all**	**in**	**a**	**bad**	**way**	**,**	**weren't**	**we**	**?**	**"**
我们	是	全部	在	一个	坏的	方式	,	不是	我们	?	"

我们当时处境都很糟糕，不是吗?

" [hm] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**H'm**	**—**	**where**	**is**	**it**	**?**
"	嗯	—	在哪里	是	它	?

嗯——它在哪儿?

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['mʌtəd] - .

Where	**is**	**it**	**?**	**"**	**muttered**	**Roxley**	**.**
在哪里	是	它	?	"	低声说道	-	.

“它在哪儿？”罗克斯利低声问道。

[ðə; ði] [læst] ['pɑːkɪt] [went] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] - ['stɑːrtɪd] ,

The	**last**	**pocket**	**went**	**inside**	**out**	**;**	**and**	**just**	**then**	**Roxley**	**started**	**,**
这	最后的	口袋	去	里面	出去	;	和	只是	然后	-	开始	,

最后一个口袋翻了过来；就在这时，罗克斯利开始了，

[fɔːr; fər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['leðərn] [θɔːŋ] .

for	**at**	**his**	**feet**	**he**	**saw**	**lying**	**two**	**pieces**	**of**	**leathern**	**thong**	**.**
为了	在	他的	脚	他	锯	说谎	二	件	的	皮革	丁字裤	.

因为他看到脚边躺着两截皮绳。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz]
He **uttered** **a** **cry** **of** **consternation** **,** **as** **things** **all** **at** **once** **suggested** **themselves**
他 说出 一个 哭 的 惊愕 , 作为 事物 全部 在 一次 建议 他们自己
[ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt] .
in **their** **true** **light** **.**
在 他们的 真的 光 .

他惊恐地叫了一声，因为一切真相瞬间浮出水面。

" [seɪv] [ˌjuː 'es] , ['kæptɪn] !
" **Save** **us** **,** **captain** **!**
" 节省 我们 , 队长 !

“救救我们，船长！”

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['tretʃəri] — [æn; ən] [ɪ'skeɪp] !
I **fear** **there** **has** **been** **treachery** **—** **an** **escape** **!**
我 害怕 那里 有 到过 背信弃义 — 一个 逃脱 !

我担心有人背叛了我——有人逃跑了！

" [hiː; hi] [kɔːld] , ['hɔːrsli] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊk] - [dɔːr] .
" **he** **called** **,** **hoarsely** **,** **running** **to** **the** **oak** **-** **door** **.**
" 他 称为 , 沙哑地 , 跑步 到 这 橡木 - 门 .

他嘶哑着嗓子喊道，一边跑向橡木门。

" [ɪ'skeɪpt] !
" **Escaped** **!**
" 逃脱 !

“逃脱了！”

[wʌt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

[huː] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['dɔːkɪn] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
who **?** **"** **cried** **the** **confused** **Dawkin** **,** **staggering** **to** **his** **feet** **.**
WHO ? " 哭 这 使困惑 道金斯 , 令人震惊 到 他的 脚 .

“谁？”道金斯惊叫道，踉跄着站了起来。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃʌt] [ʌp] ['jɑːndər] ?
" **Was** **the** **prisoner** **shut** **up** **yonder** **?**
" 曾是 这 囚犯 关闭 向上 远处 ?

“那边那个囚犯被关起来了吗？”

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where **am** **I** **?**
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
I **remember** **nothing** **—** **what** **has** **happened** **?** **"**
我 记住 没有什么 — 什么 有 发生 ? "

我什么都不记得了——到底发生了什么?

" ['hæpənd] ?
" **Happened** **?**
" 发生 ?

发生了什么?

[sɔts] [ænd; ənd] ['dʌlədz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd][dʒɜr'meɪn] , [æt; ət][wʌns] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd]

Sots	and	dullards	that	you	are	!	"	cried	Jermain	,	at	once	putting	two	and
酒鬼	和	笨蛋	那	你	是	！	"	哭	杰曼	,	在	一次	推杆	二	和

[tuː] [tə'geðər] .

two	together	.
二	一起	.

“你们这些酒鬼和笨蛋！”杰曼立刻明白了事情的来龙去脉，大声喊道。

" [ə'lɑːrm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['slʌgərdz] !

"	Alarm	the	place	with	me	,	ye	sluggards	!
"	警报	这	地方	和	我	,	是的	懒汉	！

“懒惰人哪，跟我一起去警醒吧！”

[bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ] [æn; ən][æks][ænd; ənd][ə; eɪ] [kroʊ] .

Bid	them	bring	an	axe	and	a	crow	.
出价	他们	带来	一个	斧头	和	一个	乌鸦	.

让他们带一把斧头和一只乌鸦来。

[wer] , [wer] [biː; bi] ['bɔɪdz] [ɪrz] — [ɔːr][hɪz; ɪz] ['piːpəlz] ?

Where	,	where	be	Boyd's	ears	—	or	his	people's	?
在哪里	,	在哪里	是	博伊德	耳朵	—	或者	他的	人们的	?

博伊德的耳朵在哪里？他的人的耳朵在哪里？

[hə'loʊ] [ə'gen] !

Halloa	again	!
喊叫	再次	！

哈喽！

[ðə; ði] [haʊs] !

The	house	!
这	房子	！

房子！

[ðə; ði] [haʊs] !

The	house	!
这	房子	！

房子！

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn]

"	Not	long	after	,	the	morning	sunshine	lighted	up	a	scene	of	mortal	confusion	in
"	不是	长的	后	,	这	早晨	阳光	照明	向上	一个	场景	的	凡人	困惑	在

[ðə; ði] [iːst] [ruːm] ,

the	East	Room	,
这	东方	房间	,

“不久之后，晨曦照亮了东厅里一片混乱的景象。”

[ðə; ði] [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] .

the	halls	,	and	gardens	of	the	old	Manor	House	.
这	大厅	,	和	花园	的	这	老的	庄园	房子	.

老庄园的大厅和花园。

[dʒɜr'meɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['æŋgər] ,

Jermain	,	in	his	first	surprise	and	bitter	anger	,
杰曼	,	在	他的	第一的	惊喜	和	苦的	愤怒	,

杰梅因先是感到惊讶，然后又怒不可遏。

[wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] ['eniwʌn] — ['iːðər] [ʌv; əv]

was	not	able	to	make	an	intelligible	inquiry	of	anyone	—	either	of
曾是	不是	有能力的	到	制作	一个	可理解的	询问	的	任何人	—	任何一个	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

his	following	or	the	household	.
他的	下列的	或者	这	家庭	.

他无法向任何人——无论是他的追随者还是他的家人——进行清晰的询问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['keɪɑːs] [kʌm] [ə'gen] .

It	was	Chaos	come	again	.
它	曾是	混乱	来	再次	.

混乱再次降临。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [swɔːr] ['fjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][men] ,

He	questioned	without	listening	to	replies	,	swore	furiously	at	his	men	,
他	被质问	没有	聆听	到	回复	,	发誓	愤怒地	在	他的	男人	,

他不听答复，只顾质问，还对着手下破口大骂。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

and	seemed	disposed	to	think	only	of	the	superficial	details	of	affairs	.
和	似乎	处置	到	思考	仅有的	的	这	浅	细节	的	事务	.

似乎只倾向于考虑事情的表面细节。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

This	was	not	for	long	.
这	曾是	不是	为了	长的	.

但这并没有持续太久。

[wen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ʌp'set] [ruːm] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [keɪm] ['gɪlbərt] [bɔɪd] ,

When	into	the	upset	room	,	streaked	with	sunshine	,	came	Gilbert	Boyd	,
什么时候	进入	这	沮丧的	房间	,	条纹	和	阳光	,	来了	吉尔伯特	博伊德	,

吉尔伯特·博伊德走进了那间阳光洒满、气氛压抑的房间。

[fɜːrm][ʌv; əv] [step] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] ,

firm	of	step	and	hollow	-	eyed	from	his	long	vigil	,
公司	的	步	和	空洞的	-	眼睛	从	他的	长的	守夜	,

他步伐坚定，双眼因长时间守候而凹陷。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ðɪ]

in	which	he	had	wrestled	with	his	God	for	guidance	and	support	in	the
在	哪个	他	有	摔跤	和	他的	上帝	为了	指导	和	支持	在	这

['despərət] ['kraɪsɪs] [naʊ] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

desperate	crisis	now	involving	him	and	his	house	—	then	was	it	that
绝望的	危机	现在	涉及	他	和	他的	房子	—	然后	曾是	它	那

[dʒɜr'meɪn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪt] [bʊl] .

Jermain	turned	upon	him	like	a	baited	bull	.
杰曼	转向	之上	他	喜欢	一个	诱饵	公牛	.

当时，他正与上帝搏斗，寻求指引和支持，以应对他和他的家庭所面临的绝望危机——就在那时，杰曼像一头被激怒的公牛一样攻击他。

[fɔːr; fər] , ['bɔɪdz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][fɔːrt] [ɔː'gʌstəs] , [ɔːr] ['elsˌwer] , [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['tɔːri] [æz; əz]

For	,	Boyd's	reputation	at	Fort	Augustus	,	or	elsewhere	,	might	be	as	Tory	as
为了	,	博伊德	名声	在	堡	奥古斯都	,	或者	别处	,	可能	是	作为	保守党	作为

[tʌŋz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

tongues	had	made	it	.
舌头	有	制成	它	.

因为，博伊德在奥古斯都堡或其他地方的名声，可能正如人们口口相传的那样，是托利党的。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['weri] ['haɪlənd] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['kʌnɪŋli] [kə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Possibly	a	wary	Highland	prisoner	had	cunningly	corrupted	his	guard	,	and	the
可能	一个	警惕	高地	囚犯	有	狡猾地	腐败的	他的	警卫	,	和	这

[tuː] ['vænɪʃt] [tə'geðər] ,

two	vanished	together	,
二	消失了	一起	,

或许是一位谨慎的高地囚犯狡猾地收买了守卫，两人一起消失了。

['liːvɪŋ] [noʊ] [soʊl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['mænərz] [ruːf] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [trɪk] .

leaving	no	soul	under	the	Manor's	roof	responsible	for	the	trick	.
离开	不	灵魂	在下面	这	庄园的	屋顶	负责任的	为了	这	诡计	.

庄园里没有一个人因为这个骗局而被绳之以法。

[wʌn] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [fər'bæd,fər'beɪd][dʒɜr'meɪn][tu:; tə][goʊ] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['θi:əri] ,

One	chain	of	thought	forbade	Jermain	to	go	deeper	than	this	theory	,
一	链	的	想法	禁止	杰曼	到	去	更深	比	这	理论	,

一种思维模式阻止了杰曼深入思考这个理论之外的事情。

[ɔ:r] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz][hoʊst][æz; əz][ɪn] [kə'lu:ʒ(ə)n] .

or	consider	his	host	as	in	collusion	.
或者	考虑	他的	主持人	作为	在	共谋	.

或者认为他的东道主是同谋。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wʌn] ['ɪnstəntli] [ə'sɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ək'septɪd]

But	another	one	instantly	asserted	it	,	link	by	link	,	and	turned	the	accepted
但	其他	一	即刻	断言	它	,	关联	经过	关联	,	和	转向	这	公认

['pɑ:rtəznʃɪp] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] [bɔid] ,

partisanship	of	Gilbert	Boyd	,
党派倾向	的	吉尔伯特	博伊德	,

但另一个人立即逐条反驳，并扭转了吉尔伯特·博伊德被普遍接受的党派立场。

['mæstər][ʌv; əv] ['wɪndəl,streɪ] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['erər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [di'vaind]

Master	of	Windlestrae	,	into	a	ridiculous	error	;	and	,	instead	of	having	divined
掌握	的	温德尔斯特雷	,	进入	一个	荒谬的	错误	;	和	,	反而	的	拥有	神谕

[ðæt] ['erər] , [hi:; hi] ,

that	error	,	he	,
那	错误	,	他	,

温德尔斯特雷的主人犯了一个荒谬的错误；然而，他非但没有意识到这个错误，反而……

['kæptɪn] ['laɪənl] [dʒɜr'meɪn] , [stʊd] [ðer; ðər] , ['hʊd,wɪŋkt] , [en'træpt] , [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [tu:; tə]

Captain	Lionel	Jermain	,	stood	there	,	hoodwinked	,	entrapped	,	a	laughing	-	stock	to
队长	莱昂内尔	杰曼	,	站立	那里	,	被蒙蔽	,	被困	,	一个	笑	-	库存	到

[ðə; ði] ['redʒɪmənts] !

the	regiments	!
这	军团	!

莱昂内尔·杰曼上尉站在那里，被蒙蔽了，落入了圈套，成了全团的笑柄！

[oʊ] , [hɪz; ɪz] ['pjʊrəl] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [læst] [naɪt] — [hɪz; ɪz] [ˌʌn'səjldʒəli] [dɪ'bɑ:tʃ] ,

Oh	,	his	puerile	taking	all	for	granted	last	night	—	his	unsoldierly	debauch	,
哦	,	他的	幼稚的	采取	全部	为了	的确	最后的	夜晚	—	他的	不合时宜的	放荡	,

哦，他昨晚幼稚地把一切都视为理所当然——他那不像军人的放荡行为，

[ðæt] [leɪ] ['ɔ:lsoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] !

that	lay	also	at	the	bottom	of	his	predicament	!
那	躺	还	在	这	底部	的	他的	困境	!

这也是他陷入困境的根源所在！

[ðə; ði] ['groʊsər] [wɪts] [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [maɪt] [si:m] ['pɑ:rdnəbl] ;

The	grosser	wits	and	tastes	of	Roxley	and	the	rest	might	seem	pardonable	;
这	更粗俗	智慧	和	口味	的	-	和	这	休息	可能	似乎	情有可原	;

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] , ['nevər] !

his	behavior	,	never	!
他的	行为	,	绝不	!

罗克斯利和其他人粗俗的智慧和品味或许可以原谅；但他的行为，绝不可原谅！

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . [bɔid] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ,

"	You	have	heard	of	this	miserable	business	,	Mr	.	Boyd	?	"	he	demanded	,
"	你	有	听到	的	这	悲惨的	商业	,	先生	.	博伊德	?	"	他	要求	,

['breθləsli] , [ʌv; əv] ['gɪlbərt] .

breathlessly	,	of	Gilbert	.
气喘吁吁	,	的	吉尔伯特	.

“博伊德先生，您听说过这件悲惨的事吗？”他气喘吁吁地问吉尔伯特。

" [aɪ][hæv; həv] , " [wʌz; wəz] ['gɪlbɝts] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ['ænsər] .

"	I	have	,	"	was	Gilbert's	monosyllabic	answer	.
"	我	有	,	"	曾是	吉尔伯特的	单音	回答	.

“我有，”吉尔伯特用一个单音节词回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] .

He	looked	the	captain	straight	in	the	eye	.
他	看起来	这	队长	直的	在	这	眼睛	.

他直视着船长的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [aʊt'reɪdʒəs] !

"	It	is	inexplicable	,	outrageous	!
"	它	是	无法解释的	,	令人愤慨	!

“这简直不可理喻，太离谱了！”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bɔɪd] , [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvənt][ʌv; əv] [huːm]

What	business	had	you	,	Mr	.	Boyd	,	to	press	upon	me	a	servant	of	whom
什么	商业	有	你	,	先生	.	博伊德	,	到	按	之上	我	一个	仆人	的	谁

,

,

,

博伊德先生，你为何要强迫我接受一个仆人？

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['gæðər] ,

by	all	that	I	gather	,
经过	全部	那	我	收集	,

据我所知，

[juː; jʊ] [nuː] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz]

you	knew	far	less	than	you	gave	me	to	understand	—	a	fellow	who	has
你	知道	远的	较少的	比	你	给予	我	到	理解	—	一个	同伴	WHO	有

[pleɪd] [ðə; ðɪ] ['treɪtər] ,

played	the	traitor	,
玩	这	叛徒	,

你懂得远比你告诉我的要少得多——一个扮演叛徒的角色。

[dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['krɪmɪneɪt] [juː; jʊ] ! "

disgraced	me	,	and	criminated	you	!	"
蒙羞的	我	,	和	被定罪	你	!	"

这不仅让我蒙羞，还陷害了你！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'kɑːndʌkt]

"	I	am	sorry	that	any	gentleman	of	the	service	should	suffer	by	the	misconduct
"	我	是	对不起	那	任何	绅士	的	这	服务	应该	遭受	经过	这	不当行为

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] ,

of	one	of	my	household	,
的	一	的	我的	家庭	,

“我为任何一位军人因我家成员的不当行为而受到牵连而感到遗憾。”

" [rɪ'plaɪd] ['gɪlbərt] , ['ʃɑːrpli] , " [bʌt; bət][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld]

"	replied	Gilbert	,	sharply	,	"	but	I	deny	that	it	criminates	anyone	of	my	household
"	回复	吉尔伯特	,	尖锐地	,	"	但	我	否定	那	它	犯罪	任何人	的	我的	家庭

,

,

,

吉尔伯特厉声回答说：“但我否认这会牵连到我家里的任何人。”

[ɪk'sept] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

except	I	shall	have	proof	of	it	.
除了	我	将	有	证明	的	它	.

但我会拿出证据。

" [dʒɜr'meɪn][stɛərd]['æŋgrəli][æt; ət] [bɔid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

"	Jermain	stared	angrily	at	Boyd	for	a	couple	of	seconds	.
"	杰曼	凝视	愤怒地	在	博伊德	为了	一个	夫妻	的	秒	.

杰梅因怒视着博伊德几秒钟。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['læftər] , ['endɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Then	,	with	an	oath	,	he	burst	into	a	peal	of	coarse	laughter	,	ending	it
然后	,	和	一个	誓言	,	他	爆裂	进入	一个	皮尔	的	粗	笑声	,	结束	它

[wɪð; wɪθ] :

with	:
和	:

然后，他咒骂一声，爆发出一阵粗犷的笑声，最后说道：

" [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] , ['mɪstər] . [bɔid] . "

"	Your	impudence	is	a	marvel	,	Mr	.	Boyd	.	"
"	你的	厚颜无耻	是	一个	奇迹	,	先生	.	博伊德	.	"

“博伊德先生，您的厚颜无耻真是令人叹为观止。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ,

"	And	your	conduct	,	at	this	moment	,	Captain	Jermain	,
"	和	你的	执行	,	在	这	片刻	,	队长	杰曼	,

“杰曼上尉，你此刻的行为……”

['veri] [ˌʌn'laɪk] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [læst] [naɪt] [ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] [maɪ] [haʊs] . "

very	unlike	your	behavior	last	night	upon	entering	my	house	.	"
非常	与此不同	你的	行为	最后的	夜晚	之上	进入	我的	房子	.	"

“这和你昨晚进我家时的表现截然不同。”

" [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hoʊst] , " [sniəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	fancy	that	I	know	now	a	different	host	,	"	sneered	the	captain	.
"	我	想要	那	我	知道	现在	一个	不同的	主持人	,	"	冷笑	这	队长	.

“我想我现在认识了另一位主人，”船长冷笑道。

" ['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

"	Idiot	that	I	have	been	!
"	笨蛋	那	我	有	到过	!

我真是个白痴！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [hɑ:rk][ji:; ji] , [bɔid] , [aɪ][taɪ] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['prɪz(ə)nər] .

"	Hark	ye	,	Boyd	,	I	tie	,	hand	and	foot	,	a	wounded	prisoner	.
"	听着	是的	,	博伊德	,	我	领带	,	手	和	脚	,	一个	受伤	囚犯	.

“听着，博伊德，我正在捆绑一个受伤的俘虏，手脚都绑住了。”

[aɪ][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:]['jɑ:ndər] [strɔ:ŋ] - [ru:m] , [θru:] [hu:z] [dɔ:r] [hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

I	cast	him	into	yonder	strong	-	room	,	through	whose	door	he	cannot	be	heard	,
我	投掷	他	进入	远处	强的	-	房间	,	通过	谁	门	他	不能	是	听到	,

我把他扔进了那间保险库，从那扇门缝里，没人能听到他的声音。

[ən'les] [hi:; hi][kɔ:l] — [ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [aɪ] [lɑ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] — —

unless	he	call	—	a	door	that	I	lock	with	my	own	hands	—	—
除非	他	称呼	—	一个	门	那	我	锁	和	我的	自己的	双手	—	—

除非他打电话——一扇我亲手锁上的门——

" [bɔid] [ˌɪntə'rʌptɪd] — " [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [geɪv] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tru:p] ,

"	Boyd	interrupted	—	"	The	key	of	which	you	gave	to	one	of	your	own	troop	,
"	博伊德	中断	—	"	这	钥匙	的	哪个	你	给予	到	一	的	你的	自己的	部队	,

博伊德打断道：“你把那把钥匙给了你自己部队里的一个人，

[huː] ['haɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] . "

who	**hides**	**it**	**about**	**his**	**person**	**.**	**"**
WHO	隐藏	它	关于	他的	人	.	"

他会把它藏在身上。

" [eɪ] , [bʌt; bət] — [wen] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [hiː; hi] [kə'mits] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪz] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts]

"	**Ay**	**,**	**but**	**—**	**when**	**the**	**soldier**	**he**	**commits**	**it**	**to**	**is**	**in**	**no**	**case**	**to**	**resist**	**its**
"	哎	,	但	—	什么时候	这	士兵	他	提交	它	到	是	在	不	案件	到	抵抗	它是

[θeft] .

theft	**.**
盗窃	.

“是啊，但是——当他把东西托付给士兵时，士兵根本没有能力抵抗盗窃。”

[biː; bi] ['saɪlənt] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , - !

Be	**silent**	**,**	**I**	**command**	**you**	**,**	**Roxley**	**!**
是	沉默的	,	我	命令	你	,	-	!

闭嘴，罗克斯利！

[juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] , ['mɪstər] . [bɔid] ; [soʊ] [dɪd] [jʊr; jər] ['sentri] ,

You	**knew**	**this**	**,**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**;**	**so**	**did**	**your**	**sentry**	**,**
你	知道	这	,	先生	.	博伊德	;	所以	做过	你的	哨兵	,

博伊德先生，您知道这一点；您的哨兵也知道。

['æftər] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ækt] . "

after	**or**	**before**	**your**	**return**	**with**	**him**	**well**	**instructed**	**in**	**how**	**he**	**was**	**to**	**act**	**.**	**"**
后	或者	前	你的	返回	和	他	出色地	指示	在	如何	他	曾是	到	行为	.	"

在你回来之前或之后，务必让他清楚该如何行事。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [eɪd] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ?

"	**Was**	**it**	**your**	**duty**	**to**	**accept**	**such**	**aid**	**,**	**Captain**	**Jermain**	**?**
"	曾是	它	你的	责任	到	接受	这样的	援助	,	队长	杰曼	?

杰曼上尉，接受这样的援助是你的职责吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] ? "

Was	**it**	**—**	**no**	**matter**	**if**	**you**	**knew**	**the**	**outsider**	**as**	**well**	**as**	**I**	**?**	**"**
曾是	它	—	不	事情	如果	你	知道	这	局外人	作为	出色地	作为	我	?	"

即便你和我一样了解那个外来者，也无济于事吗?

" [aɪ] — [aɪ] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪstər] . [bɔid] , [ɪn] [wɪtʃ] — [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər]

"	**I**	**—**	**I**	**—**	**there**	**are**	**circumstances**	**,**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**,**	**in**	**which**	**—**	**in**	**which**	**an**	**officer**
"	我	—	我	—	那里	是	情况	,	先生	.	博伊德	,	在	哪个	—	在	哪个	一个	官

[ækts] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

acts	**—**	**according**	**to**	**circumstances**	**;**
行为	—	根据	到	情况	;

“我——我——博伊德先生，在某些情况下——在这种情况下，一名官员会根据情况行事；

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

especially	**with**	**an**	**honest**	**representation**	**in**	**his**	**ear**	**.**
尤其	和	一个	诚实的	表示	在	他的	耳朵	.

尤其是当有人在他耳边如实陈述时。

['mɪstər] . [bɔid] , ['mɪstər] . [bɔid] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [jet] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

Mr	**.**	**Boyd**	**,**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**,**	**I**	**know**	**not**	**yet**	**what**	**to**	**think**	**of**	**you**	**,**	**sir**	**,**
先生	.	博伊德	,	先生	.	博伊德	,	我	知道	不是	然而	什么	到	思考	的	你	,	先生	,

博伊德先生，博伊德先生，我还不知道该如何看待您，先生。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [jʊr; jər] [fɔːls] ['vɑːlit] ! "

however	**much**	**you**	**may**	**have**	**trusted**	**your**	**false**	**varlet**	**!**	**"**
然而	很多	你	可能	有	可信	你的	错误的	侍童	!	"

无论你多么信任你的走狗!

" [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] .

"	Determine	for	yourself	,	Captain	Jermain	.
"	决定	为了	你自己	,	队长	杰曼	.

杰梅因队长，你自己判断吧。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [æsk] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [di'siːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] ,

But	let	me	ask	if	I	am	not	to	be	deceived	in	a	man	,
但	让	我	问	如果	我	是	不是	到	是	受骗	在	一个	男人	,

但我想问，如果我不该在男人身上受骗，

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ? "

like	the	rest	of	the	world	?	"
喜欢	这	休息	的	这	世界	?	"

和世界其他地方一样吗?

" [oʊ] , [dəunt] [pliːd] [ðæt] ! " [ri'tɔːtid] [dʒɜr'meɪn] .

"	Oh	,	don't	plead	that	!	"	retorted	Jermain	.
"	哦	,	不	恳求	那	!	"	反驳	杰曼	.

“哦，别这么说！”杰梅因反驳道。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [les] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [sə'lɛktɪŋ] [hɪm; ɪm] [ment] ?

"	Had	you	less	knowledge	of	him	than	selecting	him	meant	?
"	有	你	较少的	知识	的	他	比	选择	他	意思是	?

“你对他的了解难道比选择他时所预期的还要少吗？”

[ɔːr] [ɪz] [hiː; hi] , [tuː] , [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ?

Or	is	he	,	too	,	a	part	of	the	riddle	?
或者	是	他	,	也	,	一个	部分	的	这	谜语	?

或者，他也是谜题的一部分吗?

[fɔːr; fər] , [baɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - !

For	,	by	the	sword	of	Claver'se	!
为了	,	经过	这	剑	的	-	!

因为，以克拉弗斯之剑的名义!

[aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [huːm] [aɪ] [hæv; həv]

I	can	find	but	little	account	of	him	from	his	fellows	whom	I	have
我	能	寻找	但	小的	帐户	的	他	从	他的	伙伴们	谁	我	有

['kætikaizd] [hɪr] .

catechized	here	.
教理问答	这里	.

我从我在这里教导过的他的同伴那里，几乎找不到关于他的任何记载。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "

What	have	you	to	say	for	yourself	?	"
什么	有	你	到	说	为了	你自己	?	"

你有什么话要说?

" ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [noʊ] [sʌtʃ] [toʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	Captain	Jermain	,	you	shall	use	no	such	tone	to	me	!
"	队长	杰曼	,	你	将	使用	不	这样的	语气	到	我	!

“杰曼队长，你不准用这种语气跟我说话！”

[aɪ] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [maɪ] [ri'plaiŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	deny	the	need	of	my	replying	to	you	,	sir	.
我	否定	这	需要	的	我的	回复	到	你	,	先生	.

先生，我并不认为我需要回复您。

[rɪ'membər] [ðæt] , ['soʊldʒər] [ɔːr] [nɑːt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [gest] ! "

Remember	that	,	soldier	or	not	,	you	have	been	and	you	are	my	guest	!	"
记住	那	,	士兵	或者	不是	,	你	有	到过	和	你	是	我的	客人	!	"

记住，无论你是不是军人，你过去是我的客人，现在也是!

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] !
" Oh , you do well to remind me of that !
" 哦 , 你 做 出色地 到 提醒 我 的 那 !

“哦，你提醒得真好！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ] ['trʌmpəri] ['haɪlənd] ['dɪgnəti] , [sɜːr] .
It is no moment for me to be overawed by trumpery Highland dignity , sir .
它 是 不 片刻 为了 我 到 是 敬畏 经过 特朗普主义 高地 尊严 , 先生 .

先生，此时此刻，我绝不会被高地人虚伪的尊严所震慑。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
If I am forced to violate the code of hospitality ,
如果 我 是 强制 到 违反 这 代码 的 热情好客 ,

如果我被迫违反待客之道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [trikt] [ænd; ənd]
it is because I have reason to believe that I have been tricked and
它 是 因为 我 有 原因 到 相信 那 我 有 到过 被骗了 和
[dɪ'luːdɪd] — [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
deluded — with many other people .
妄想 — 和 许多 其他 人们 .

这是因为我有理由相信我和其他许多人一样，被欺骗和蒙蔽了。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [sɪft] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstər] . [bɔid] . "
I propose to sift this occurrence at once , Mr . Boyd . "
我 提出 到 筛 这 发生 在 一次 , 先生 . 博伊德 . "

“我打算立即对此事进行调查，博伊德先生。”

" [sɪft] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [jʌŋ] [sɜːr] !
" Sift it how and when you choose , young sir !
" 筛 它 如何 和 什么时候 你 选择 , 年轻的 先生 !

“年轻人，你想怎么筛就怎么筛，什么时候筛就什么时候筛吧！”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['oʊnli] ['ɑːnəsti] [wer] ['wɪndəlˌstreɪ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
You will find only honesty where Windlestrae is concerned .
你 将要 寻找 仅有的 诚实 在哪里 温德尔斯特雷 是 担心的 .

在温德尔斯特雷，你只会感受到诚实。

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] ! "
I defy you ! "
我 违抗 你 ! "

我跟你闹着玩！

" [hɑː] ! [juː; jʊ][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] ? " ['ɪtəreɪtɪd] [dʒɜr'meɪn] , [sɑːr'kæstɪkli] .
" Ha ! you defy me ? " iterated Jermain , sarcastically .
" 哈 ! 你 违抗 我 ? " 迭代 杰曼 , 讽刺地 .

“哈！你竟敢违抗我的命令？”杰梅因讽刺地说道。

" [mɑːrk] [ðæt] , - !
" Mark that , Roxley !
" 标记 那 , - !

记住了，罗克斯利！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [drə'guːnz] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saɪlənst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
" The other two dragoons would have spoken , but he silenced them with
" 这 其他 二 龙骑兵 会 有 说 , 但 他 沉默 他们 和
[æn; ən]['æŋgri] ['dʒestʃər] .
an angry gesture .
一个 生气的 手势 .

“另外两名龙骑兵本想开口说话，但他愤怒地做了个手势，让他们噤声。”

" [ðæt] ['kɑ:mənli] [mi:nz] [ə; eɪ][plɑ:t][ðæt][ɪz] [di:p] - [leɪd] , ['mɪstər] . [bɔid] . "
" That commonly means a plot that is deep - laid , Mr . Boyd . "
" 那 通常 方法 一个 阴谋 那 是 深的 - 铺设 , 先生 . 博伊德 . "

“这通常意味着阴谋埋得很深，博伊德先生。”

" [di:p] - [leɪd] ? " [rɪ'tɜ:rnd] ['gɪlbərt] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜ:n] ['æksent][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪps] — "
" Deep - laid ? " returned Gilbert , in a sterner accent and with curling lips — "
" 深的 - 铺设 ? " 返回 吉尔伯特 , 在 一个 更严厉 口音 和 和 冰壶 嘴唇 — "
[faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ðen] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] !
find it out , then , Captain Jermain !
寻找 它 出去 , 然后 , 队长 杰曼 !

“埋得很深？”吉尔伯特用更严厉的语气回答，嘴角带着一丝嘲讽的笑意——“那就自己去查清楚吧，杰曼船长！”

[ɔ:r] , ['ræðər] , [kri'eɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][su:t] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][tu:; tə][best] [skri:n] [jɔ:r'self] .
Or , rather , create it to suit yourself and to best screen yourself .
或者 , 相当 , 创造 它 到 套装 你自己 和 到 最好的 屏幕 你自己 .

或者更确切地说，是创建适合自己且最能筛选自己的筛选条件的筛选器。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['vɪzɪt][jʊr; jər] [spli:n] [ə'pɑ:n] ['wɪndəlˌstreɪ] ?
You would visit your spleen upon Windlestrae ?
你 会 访问 你的 脾 之上 温德尔斯特雷 ?

你会去温德尔斯特雷镇发泄你的怒气吗?

[ju:; jʊ] [wʊd] ['fæsn] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ɪ'skeɪp] [ɑ:n][maɪ]['fæməli] ?
You would fasten the fault of your prisoner's escape on my family ?
你 会 系 这 过错 的 你的 囚犯的 逃脱 在 我的 家庭 ?

你想把囚犯逃脱的责任归咎于我的家人吗?

[sə'poʊz] [aɪ][kæst][ɪn][jʊr; jər] [ti:θ] [ðə; ði][ə'bju:s][ʌv; əv][maɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
Suppose I cast in your teeth the abuse of my kindness that made you and your
认为 我 投掷 在 你的 牙齿 这 虐待 的 我的 仁慈 那 制成 你 和 你的
[fɔ:r] [kəm'pænjənz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑ:mən] ['du:ti] ,
four companions incapable of thinking of your common duty ,
四 同伴 无法 的 思维 的 你的 常见的 责任 ,

假设我向你揭露我滥用善意，导致你和你的四个同伴丧失了履行共同职责的能力，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] .
unable to perform it .
无法 到 履行 它 .

无法执行。

[kæn; kən][ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] — — "
Can you deny that — — "
能 你 否定 那 — — "

你能否认这一点吗?

" [noʊ] [mɔ:r] , ['mɪstər] . ['gɪlbərt] [bɔid] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɜr'meɪn] ,
" No more , Mr . Gilbert Boyd ! " exclaimed Jermain ,
" 不 更多的 , 先生 . 吉尔伯特 博伊德 ! " 惊呼 杰曼 ,

“够了，吉尔伯特·博伊德先生！”杰曼喊道。

['skɑ:rlət][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔɪdz] [boʊld] [rɪ'maɪndəz] .
scarlet with anger and the sting of Boyd's bold reminders .
猩红 和 愤怒 和 这 蜇 的 博伊德 大胆的 提醒 .

因愤怒和博伊德大胆提醒而感到刺痛。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [best][tu:; tə] ['stʌmək] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['gɪlbɚts] [kə'reɪdʒəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
But he thought best to stomach the rest of Gilbert's courageous accusation .
但 他 想法 最好的 到 胃 这 休息 的 吉尔伯特的 勇敢 指控 .

但他觉得最好还是忍受吉尔伯特接下来那些勇敢的指控。

" — — [ðæt] [ɑːn] ['jɑːndər] [bed] [leɪ] - — [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] [ðer; ðər] ?
" — — That on yonder bed lay Roxley — and Dawkin there ?
" 一 一 那 在 远处 床 躺 - 一 和 道金斯 那里 ?

“——躺在那张床上的是罗克斯利，还有道金?

[waɪ] ['sʌfərd] [ðeɪ] [ðɪs] [dʒeɪl] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [nɑːt] [tuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪrz] ?
Why suffered they this jail - breaking to go on , not two paces from their ears ?
为什么 遭受 他们 这 监狱 - 打破 到 去 在 , 不是 二 步幅 从 他们的 耳朵 ?

为什么他们要容忍这种越狱行为继续发生，甚至离他们的耳朵只有两步之遥?

[daʊn] - [sterz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑːr; ər] [stretʃt] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] ,
Down - stairs at this moment are stretched Tracey and Saville ,
向下 - 楼梯 在 这 片刻 是 拉伸 特蕾西 和 萨维尔 ,

此时楼下躺着的是特蕾西和萨维尔。

[sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stuːpər] [jet] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['stɜːrɪŋ] ,
sunk in a drunken stupor yet too deep for their stirring ,
沉没 在 一个 醉 昏迷 然而 也 深的 为了 他们的 搅拌 ,

他们深陷醉酒的昏沉之中，却已无法自拔。

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][kraɪz][ænd; ənd] [træmplɪŋz] ['oʊvər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .
for all your cries and tramplings over this discovery .
为了 全部 你的 哭泣 和 践踏 超过 这 发现 .

你们对这一发现的所有哭喊和践踏。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'plɔɪd] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
And you , Captain , where and how employed were you ?
和 你 , 队长 , 在哪里 和 如何 受雇 是 你 ?

船长，您当时在哪里工作，从事什么工作?

[juː; jʊ] , [ðer; ðər] [hed] , [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ?
You , their head , and responsible for their conduct on the march ?
你 , 他们的 头 , 和 负责任的 为了 他们的 执行 在 这 行进 ?

你，他们的头目，要对他们在游行中的行为负责?

" [dʒɜr'meɪn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Jermain was silent .
" 杰曼 曾是 沉默的 .

杰梅因沉默不语。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] [gruː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sentəns] , [tuː; tə][hɪm; ɪm]
The course of the Master of Windlestrae grew with each sentence , to him
这 课程 的 这 掌握 的 温德尔斯特雷 生长 和 每个 句子 , 到 他
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
and the rest ,
和 这 休息 ,

随着每一句话的说完，温德尔斯特雷院长的教诲对他自己和其他人来说都愈发深刻。

[mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .
more astonishing .
更多的 惊人 .

更令人震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɔɪdz] [hoʊp][tuː; tə][ə'vɜːrt][baɪ] ['bændiŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz]
But the secret of it was not Boyd's hope to avert by bandying of words
但 这 秘密 的 它 曾是 不是 博伊德 希望 到 避免 经过 掷球 的 字
[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ðə; ði] [stɔːrm] [naʊ] [let] [luːs] .
or by his dignity the storm now let loose .
或者 经过 他的 尊严 这 风暴 现在 让 松动的 .

但其中的奥秘并非博伊德希望通过花言巧语或凭借尊严来阻止这场风暴的爆发。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['ætɪk][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'liːvɪŋ] ,

In	the	dark	attic	the	Master	had	risen	from	his	knees	believing	,
在	这	黑暗的	阁楼	这	掌握	有	升起	从	他的	膝盖	相信	,

在黑暗的阁楼里，主人从跪着的姿势站了起来，他深信不疑。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [blʌnt] [truːθ] , [raɪt]

as	if	from	an	assurance	of	the	Lord	,	that	the	time	for	blunt	truth	,	right
作为	如果	从	一个	保证	的	这	主	,	那	这	时间	为了	钝	真相	,	正确的

[ə'genst] [maɪt] ,

against	might	,
反对	可能	,

仿佛是来自主的保证，是时候直言不讳，用正义对抗强权了。

[wʌz; wəz] [set] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

was	set	straight	before	him	.
曾是	放	直的	前	他	.

在他面前摆好了姿势。

" [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

"	God	help	me	!
"	上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [nɑːt] [ə'nʌðər] [twɪst] ,

"	he	cried	,	"	not	another	twist	,
"	他	哭	,	"	不是	其他	捻	,

他喊道："不要再扭伤了！"

[nɑːt] [ə'nʌðər] [hæf] - [laɪ] [nɔːr] ['dɛvəlz] [gloʊz] [ʌv; əv][fækt][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [hæv; həv][frʌm; frəm] [lɪps] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

not	another	half	-	lie	nor	Devil's	gloze	of	fact	shall	they	have	from	lips	of	me
不是	其他	一半	-	说谎	也不	魔鬼的	解说	的	事实	将	他们	有	从	嘴唇	的	我

[ɔːr] [maɪn] .

or	mine	.
或者	矿	.

他们绝不会再从我和我的亲人口中听到半真半假的话，也不会再听到披着事实外衣的谎言。

['oʊnli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] [lɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] [naʊ] ;

Only	a	long	and	black	list	of	them	could	serve	us	now	;
仅有的	一个	长的	和	黑色的	列表	的	他们	可以	服务	我们	现在	;

现在只有一份长长的黑名单才能对我们有用；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] !

and	that	for	how	little	space	!
和	那	为了	如何	小的	空间	!

而且空间这么小!

[rɪ'viːl] [ðaɪn] [ɑːrm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] , [oʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] !

Reveal	thine	arm	to	me	this	day	,	O	Thou	of	the	Covenant	!
揭示	你的	手臂	到	我	这	天	,	哦	你	的	这	盟约	!

立约者啊，今日求你向我显出你的臂膀!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪərn] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɑːtəz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]

"	It	was	with	the	iron	composure	of	some	martyrs	who	have	gone	to
"	它	曾是	和	这	铁	镇定	的	一些	殉道者	WHO	有	已消失	到

[ðer; ðər] [steɪks] [ðæt] ['gɪlbərt] [bɔɪd] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [iːst] [ruːm] .

their	stakes	that	Gilbert	Boyd	had	entered	the	East	Room	.
他们的	赌注	那	吉尔伯特	博伊德	有	进入	这	东方	房间	.

"吉尔伯特·博伊德带着殉道者般的钢铁般的镇定走进了东厅。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [bɔid] , " [sed] [dʒɜr'meɪn] , [naʊ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɑ:lətɪk]
" Look here , Mr . Boyd , " said Jermain , now striving to maintain a certain politic
" 看 这里 , 先生 . 博伊德 , " 说 杰曼 , 现在 努力 到 维持 一个 肯定 政治
[dɪ'kɔ:rəm] ,
decorum ,
礼仪 ,

“听着，博伊德先生，”杰曼说道，他现在努力保持着某种政治礼仪。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .
" I will have no such insinuations .
" 我 将要 有 不 这样的 暗示 .

“我绝不接受这种暗示。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] — [ɔ:r][sʌm; səm] — [ɔ:l] — [ʌv; əv][maɪ] [ə'tendəns] [bɪ'keɪm] , [læst] ['i:vnɪŋ] ,
It is true that I — or some — all — of my attendance became , last evening ,
它 是 真的 那 我 — 或者 一些 — 全部 — 的 我的 出席 成为 , 最后的 晚上 ,

昨晚，我——或者说部分——全部——出席者确实都变成了

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['raɪdɪŋ] ,
owing to the fatigues of the day's riding ,
欠款 到 这 疲劳 的 这 天 骑术 ,

由于一天骑行带来的疲劳，

[les] — [les] [əb'sti:miəs] [æt; ət] ['teɪbl] [ðæn; ðən][wi:; wi] [maɪt] ['prɑ:pərli] [hæv; həv] [bɪn] .
less — less abstemious at table than we might properly have been .
较少的 — 较少的 节制的 在 桌子 比 我们 可能 适当地 有 到过 .

餐桌上的节制程度不如我们本应有的程度。

[aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
I apologize for it .
我 道歉 为了 它 .

我为此道歉。

[aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kən'dʌktɪd] [ɑ:r'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n]
I apologize for the way in which we conducted ourselves during the inspection
我 道歉 为了 这 方式 在 哪个 我们 实施 我们自己 期间 这 检查
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪməs] ['maʊsɪz] [nest] — — "
of your famous Mouse's Nest — — "
的 你的 著名的 老鼠的 巢 — — "

对于我们在检查您著名的“老鼠窝”时的行为方式，我深表歉意——

" [ju:; jʊ][du:] [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [bɔid] , ['koʊldli] .
" You do well , sir , " said Boyd , coldly .
" 你 做 出色地 , 先生 , " 说 博伊德 , 冷冷地 .

“您做得很好，先生，”博伊德冷冷地说。

" [du:] [wel] ? " [rɪ'pi:tɪd] [dʒɜr'meɪn] , ['æŋgrəli] .
" Do well ? " repeated Jermain , angrily .
" 做 出色地 ? " 重复 杰曼 , 愤怒地 .

“表现好吗？”杰曼生气地重复道。

" [baɪ][mɑ:rz] !
" By Mars !
" 经过 火星 !

“以火星之名！”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [swer] [ðæt] [jʊr; jər] [skɑ:tʃ] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but I dare swear that your Scotch revenge for my acquaintance with the
但 我 敢 发誓 那 你的 苏格兰威士忌 复仇 为了 我的 熟人 和 这
['si:krət] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['teɪkən] .
secret chamber was thus taken .
秘密 房间 曾是 因此 已采取 .

但我敢发誓，你用苏格兰威士忌报复我进入密室的行为就是这样发生的。

- [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] . "
' Tis like a Scotchman . "
- 的 喜欢 一个 苏格兰人 . "

“就像个苏格兰人。”

" [ðæt] [ɪz] [fɔːls] .
" That is false .
" 那 是 错误的 .

“那是错误的。”

[aɪ] [bɔːr] [noʊ] ['mælɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] , [nɔːr][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['vaɪələns] .
I bore no malice for your knowledge , nor for your violence .
我 钻孔 不 恶意 为了 你的 知识 , 也不 为了 你的 暴力 .

我对你的知识和你的暴力行为都没有恶意。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
You were in no state to conduct yourself like a gentleman .
你 是 在 不 状态 到 执行 你自己 喜欢 一个 绅士 .

你当时的状态根本不适合举止绅士。

" [ə'læk] !
" Alack !
" 呜呼 !

“呜呼！

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ɔːt] ['evər] [tuː; tə] ['elboʊ] ['vælər] , [bʌt; bət][soʊ] ['seldəm] [dʌz] .
Discretion ought ever to elbow Valor , but so seldom does .
审慎 应该 曾经 到 弯头 勇气 , 但 所以 很少 做 .

谨慎应当永远凌驾于勇气之上，但这种情况却很少发生。

[oʊld] ['gɪlbərt] [bɔid] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ['meni] [hə'roʊɪk] ['kwɑːlətiz] — [hɪz; ɪz]
Old Gilbert Boyd was bringing to bear in this interview many heroic qualities — his
老的 吉尔伯特 博伊德 曾是 带来 到 熊 在 这 面试 许多 英勇 品质 — 他的
[lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ,
love for the truth ,
爱 为了 这 真相 ,

老吉尔伯特·博伊德在这次采访中展现了许多英雄品质——他对真理的热爱，

[hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][soʊl] .
his trust in Heaven , and the simple power of a bold soul .
他的 相信 在 天堂 , 和 这 简单的 力量 的 一个 大胆的 灵魂 .

他对上天的信仰，以及一颗勇敢灵魂的纯粹力量。

[dʒɜr'meɪn] ['ɪnwərdli] ['wiːkənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːm] ,
Jermain inwardly weakened before them ; and whatever he attempted to seem ,
杰曼 内心 减弱 前 他们 ; 和 任何 他 尝试过 到 似乎 ,

杰梅因在他们面前内心变得虚弱；无论他试图表现得如何，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] ['waɪzli] .
he was beginning to wonder whether he were behaving wisely .
他 曾是 开始 到 想知道 无论 他 是 行为 明智地 .

他开始怀疑自己的行为是否明智。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ə'fer] .
He did not wish , he dared not just now , to press the affair .
他 做过 不是 希望 , 他 敢于 不是 只是 现在 , 到 按 这 事务 .

他现在既不想，也不敢继续推进这件事。

[tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .
To do so he must be re - enforced from somewhere .
到 做 所以 他 必须 是 关于 - 强制执行 从 某处 .

为此，他必须得到来自某处的增援。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [bɔid] ['pleɪnli] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

His	**reputation**	**as**	**a**	**soldier**	**Boyd**	**plainly**	**held**	**in**	**his**	**hands**	**.**
他的	名声	作为	一个	士兵	博伊德	显然	握住	在	他的	双手	.

博伊德作为一名士兵的声誉显然掌握在他自己手中。

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

He	**feared**	**him**	**.**
他	害怕	他	.

他害怕他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

He	**was**	**already**	**thinking**	**it**	**would**	**be**	**better**	**to**	**swallow**	**his**	**pride**	**,**
他	曾是	已经	思维	它	会	是	更好的	到	吞	他的	自豪	,

他当时已经在想，最好还是放下自尊心。

['hɜːri] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] ,

hurry	**off**	**from**	**the**	**Manor**	**with**	**as**	**much**	**dignity**	**as**	**he**	**could**	**collect**	**,**
匆忙	离开	从	这	庄园	和	作为	很多	尊严	作为	他	可以	收集	,

他匆匆离开庄园，尽可能地保持着尊严。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'send] [ə'gen] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [niːθ] , [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]

and	**then**	**descend**	**again**	**upon**	**it**	**from**	**Neith**	**,**	**some**	**fine**	**morning**	**,**	**like**	**a**
和	然后	下降	再次	之上	它	从	奈斯	,	一些	美好的	早晨	,	喜欢	一个

['wɜːrlwɪnd] .

whirlwind	**.**
旋风	.

然后，在某个晴朗的早晨，像旋风一样从奈斯河再次降临。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [breɪv] [ə'mendz] !

Yes	**,**	**that**	**would**	**make**	**brave**	**amends**	**!**
是的	,	那	会	制作	勇敢的	修改	!

是的，那将是勇敢的弥补！

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [dʒɝmeɪnz] [rɪ'flekʃnz] [wen] [bɔid] [sed] [ðæt] [ɪn'dɪgnənt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd]

Such	**were**	**Jermain's**	**reflections**	**when**	**Boyd**	**said**	**that**	**indignant**	**something**	**he**	**needed**
这样的	是	杰梅因的	反思	什么时候	博伊德	说	那	愤怒	某物	他	需要

[nɑːt] — [ðæt] ['lʌkləs] ,

not	**—**	**that**	**luckless**	**,**
不是	—	那	倒霉的	,

当博伊德愤愤不平地说出他根本不需要说的话时，杰曼心中就是这样想的——那个倒霉蛋，

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

"	**You**	**were**	**in**	**no**	**state**	**to**	**conduct**	**yourself**	**like**	**a**	**gentleman**	**.**	**"**
"	你	是	在	不	状态	到	执行	你自己	喜欢	一个	绅士	.	"

“你当时的举止完全不像个绅士。”

" [juː; jʊ][laɪ] , ['mɪstər] . [bɔid] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] .

"	**You**	**lie**	**,**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**young**	**captain**	**.**
"	你	说谎	,	先生	.	博伊德	!	"	哭	这	年轻的	队长	.

“你撒谎，博伊德先生！”年轻的船长喊道。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] ['gɪlbɝts] [θroʊt] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ɪn] [ðer; ðər] ['jɪrz] ,

He	**threw**	**himself**	**at**	**Gilbert's**	**throat**	**,**	**forgetting**	**the**	**disparity**	**in**	**their**	**years**	**,**
他	扔	他自己	在	吉尔伯特的	喉	,	遗忘	这	差距	在	他们的	年	,

[fə'getiŋ] ['pɑːləsi] , ['evriθɪŋ] .

forgetting	**policy**	**,**	**everything**	**.**
遗忘	政策	,	一切	.

他扑向吉尔伯特的喉咙，忘记了两人年龄的差距，忘记了政策，忘记了一切。

" [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['beɪbi][ɪn][jʊr; jər][goʊld] - [leɪst] [kæp] !

"	**Back**	**with**	**you**	**,**	**baby**	**in**	**your**	**gold**	**-**	**laced**	**cap**	**!**
"	后退	和	你	,	婴儿	在	你的	金子	-	系带	帽	!

“宝贝，你戴着金边帽子回来了！”

" [kwoʊθ] [bɔid] , ['dæʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [ɑːrm] ,
" quoth Boyd , dashing him to the floor with one stroke of his muscular arm ,
" 引用 博伊德 , 帅气 他 到 这 地面 和 一 中风 的 他的 肌肉发达的 手臂 ,

“博伊德说着，一记重拳击倒在地。”

[ɔːl][hɪz; ɪz]['faɪəri] ['tempər] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [rɪ'spekt] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'faɪənt] ['ætɪtuːd]
all his fiery temper and outraged respect showing themselves in his defiant attitude
全部 他的 火热 脾气 和 义愤填膺 尊重 显示 他们自己 在 他的 桀骜不驯 态度
.
:
.

他那暴躁的脾气和义愤填膺的尊重都体现在他桀骜不驯的态度上。

[dʒɜr'meɪn] [strʌk] [aʊt] [bəuθ][hændz][ɪn] ['fɔːlɪŋ] .
Jermain struck out both hands in falling .
杰曼 击 出去 两个都 双手 在 坠落 .

杰曼在摔倒时双手都出了球。

[hiː; hi] ['drægd] [bɔid] ['nɪrli] ['prɑːstreɪt] .
He dragged Boyd nearly prostrate .
他 拖拽 博伊德 几乎 前列腺 .

他把博伊德拖得几乎瘫倒在地。

['gɪlbərt] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['fjʊriəsli] .
Gilbert resisted furiously .
吉尔伯特 抵抗 愤怒地 .

吉尔伯特激烈反抗。

[ðɪs] ['vaɪələnt][tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] [kən'sʊmd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['krestfɔːlən] - [ænd; ənd]
This violent turn of affairs consumed so little time that the crestfallen Roxley and
这 暴力 转动 的 事务 消耗 所以 小的 时间 那 这 垂头丧气 - 和
['dɔːkɪn] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
Dawkin were taken by surprise .
道金斯 是 已采取 经过 惊喜 .

事态急转直下，如此剧烈的变化让沮丧的罗克斯利和道金措手不及。

[bʌt; bət] ['dɔːkɪn] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - ['sɜːrvənt] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld]
But Dawkin and one of the men - servants sprang forward and caught hold
但 道金斯 和 一 的 这 男人 - 仆人 弹簧 向前 和 捕捉 抓住
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .
of the Captain .
的 这 队长 .

但道金和一名男仆跳上前去，抓住了船长。

- [grɑːspt] [bɔid] .
Roxley grasped Boyd .
- 抓住 博伊德 .

罗克斯利抓住了博伊德。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ə'pɑːrt] .
The two were forced apart .
这 二 是 强制 除 .

两人被迫分开。

[wɪð; wɪθ] [bɔid] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][dʒɜr'meɪn] ['kəːsiŋ] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .
With Boyd panting and Jermain cursing , each was made to right himself .
和 博伊德 喘息 和 杰曼 咒骂 , 每个 曾是 制成 到 正确的 他自己 .

博伊德气喘吁吁，杰梅因咒骂不止，两人都被强迫站稳。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ɑːn] - ['lʊkɚz] [rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm] , ['ændruː] [bɔid] ['hɜːrɪdli] [krɔːst]

But	,	just	as	the	on	-	lookers	restrained	them	,	Andrew	Boyd	hurriedly	crossed
但	,	只是	作为	这	在	-	外貌	克制	他们	,	安德鲁	博伊德	匆匆	交叉

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	threshold	of	the	room	.
这	临界点	的	这	房间	.

但是，就在旁观者制止他们的时候，安德鲁·博伊德匆匆穿过了房间的门槛。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] .

He	uttered	a	cry	of	terror	.
他	说出	一个	哭	的	恐怖	.

他发出了一声惊恐的尖叫。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ['fɪgjərz] , [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ['wɪmɪn] ,

In	the	confusion	of	struggling	figures	,	the	clamor	of	eavesdropping	women	,
在	这	困惑	的	挣扎	数据	,	这	叫嚣	的	偷听	女性	,

[ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,

and	exclamations	of	the	rest	,
和	感叹词	的	这	休息	,

在挣扎的人群的混乱中，在偷听妇女的喧闹声中，以及其他人惊呼声中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['θrɔtliŋ] ['gɪlbərt] .

it	seemed	to	him	immediately	that	Roxley	was	throttling	Gilbert	.
它	似乎	到	他	立即地	那	-	曾是	节流	吉尔伯特	.

他立刻觉得罗克斯利在掐吉尔伯特的脖子。

" [ˌʌn'hænd][maɪ] ['fɑːðər] , ['vɪlən] !

"	Unhand	my	father	,	villain	!
"	未手	我的	父亲	,	恶棍	!

“放开我父亲，恶棍！”

" [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [bɔɪ] [kɔːld] [aʊt] , ['sprɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] - [kæt][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [drə'guːn] .

"	the	intrepid	boy	called	out	,	springing	like	a	tiger	-	cat	on	the	uncouth	dragoon	.
"	这	强悍	男生	称为	出去	,	弹簧	喜欢	一个	老虎	-	猫	在	这	粗野	龙骑兵	.

“勇敢的男孩大喊一声，像老虎一样扑向粗鲁的龙骑兵。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌbld] [fɪst][hiː; hi] [strʌk] [staʊt] - [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli]

With	a	blow	from	his	doubled	fist	he	struck	stout	Roxley	much	more	effectively
和	一个	吹	从	他的	双倍	拳头	他	击	肥硕	-	很多	更多的	有效地

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri] [naʊ] ['sæŋkʃ(ə)n] — ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ,

than	the	rules	of	his	Lordship	of	Queensberry	now	sanction	—	aiming	at	,
比	这	规则	的	他的	领主	的	昆斯伯里	现在	制裁	—	瞄准	在	,

他双拳猛击，击中了强壮的罗克斯利，其效果远超昆斯伯里勋爵如今所认可的规则——目标是：

[ɪn][ə; eɪ][ˌgæstrə'nɑːmɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [sens] ,

in	a	gastronomic	as	well	as	a	pugilistic	sense	,
在	一个	美食	作为	出色地	作为	一个	拳击手	感觉	,

从美食和拳击的角度来看

- [moʊst] [ə'tækəbl] [spɑːt] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

Roxley's	most	attackable	spot	—	and	at	the	same	time	seized	him	by	the
-	最多	可攻击	点	—	和	在	这	相同的	时间	查获	他	经过	这

['wɪndpaɪp] .

windpipe	.
气管	.

罗克斯利最容易被攻击的地方——同时也扼住了他的咽喉。

- , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [rɪ'liːst] ['gɪlbərt] ; [ðen] [stroʊv] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðɪs] ['pjuːɪsənt]
Roxley , roaring and gasping , released Gilbert ; then strove to clutch this puissant
- , 咆哮 和 喘息 , 发布 吉尔伯特 ; 然后 努力 到 离合器 这 强大的
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

罗克斯利咆哮着、喘息着，放开了吉尔伯特；然后拼命抓住这个强大的敌人。

[ðə; ði]['meɪˌleɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ,
The mêlée might have become general ,
这 混战 可能 有 变得 一般的 ,

混战可能已经蔓延开来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌekskla'meɪʃənz] [ænd; ənd] [θrets] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] .
for the room rang with exclamations and threats and the scuffle of feet .
为了 这 房间 响铃 和 感叹词 和 威胁 和 这 扭打 的 脚 .

房间里充斥着惊呼声、威胁声和脚步声。

[bʌt; bət] [bɔid] [snætʃt] ['ændruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
But Boyd snatched Andrew to his side , waved away the servants , and cried ,
但 博伊德 抢夺 安德鲁 到 他的 边 , 挥手 离开 这 仆人 , 和 哭 ,
" [piːs] ! [piːs] , [aɪ] [seɪ] !
" Peace ! peace , I say !
" 和平 ! 和平 , 我 说 !

但博伊德一把将安德鲁拉到身边，挥手赶走仆人，喊道：“和平！和平，我说！”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɔːl] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɔɪ] .
This is no time for a brawl over a boy .
这 是 不 时间 为了 一个 争吵 超过 一个 男生 .

现在可不是为了一个男孩大打出手的时候。

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [kə'mænd] ['jɑːndər] ['feloʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][men] , [nɑːt] ['tʃɪldrən]
Captain Jermain , command yonder fellow to keep his hands for men , not children
队长 杰曼 , 命令 远处 同伴 到 保持 他的 双手 为了 男人 , 不是 孩子们
.
:
.

杰曼船长，命令那家伙把手留给男人，不要用来对付小孩。

['ændruː] , [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Andrew , leave the room .
安德鲁 , 离开 这 房间 .

安德鲁，离开房间。

" ['skersli] [hæd; həd] ['gɪlbərt] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [wen] ['heɪsti] [steps] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
" Scarcely had Gilbert uttered such words when hasty steps came along the corridor .
" 几乎 有 吉尔伯特 说出 这样的 字 什么时候 仓促 步骤 来了 沿着 这 走廊 .

吉尔伯特话音刚落，走廊里就传来急促的脚步声。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
A cry of surprise echoed from the hall .
一个 哭 的 惊喜 回声 从 这 大厅 .

大厅里传来一声惊呼。

[ðə; ði] ['æŋgri] [gruːp] [tɜːrnd] .
The angry group turned .
这 生气的 团体 转向 .

愤怒的人群转过身去。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] [ə; eɪ] [nu:] [pɑ:r'tɪsɪpənt] — [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [sper] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪsər] , [ʌv; əv]

They	beheld	in	the	door	-	way	a	new	participant	—	a	short	,	spare	little	officer	,	of
他们	观看	在	这	门	-	方式	一个	新的	参与者	—	一个	短的	,	空闲的	小的	官	,	的

[pər'hæps] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

perhaps	forty	-	five	years	,
也许	四十	-	五	年	,

他们在门口看到一个新来的人——一个身材矮小、体格精瘦的军官，大概四十五岁左右。

[wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [her] , [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [set] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælɪd] ['kʌlər] .

with	grizzled	hair	,	a	thin	face	,	set	lips	,	and	a	pallid	color	.
和	斑白	头发	,	一个	薄的	脸	,	放	嘴唇	,	和	一个	苍白	颜色	.

他头发灰白，脸型消瘦，嘴唇紧抿，脸色苍白。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [dɪ'spju:tənts] .

He	stretched	out	his	hand	at	the	astonished	disputants	.
他	拉伸	出去	他的	手	在	这	惊讶	争议双方	.

他向目瞪口呆的争论者伸出了手。

" [noʊ] ! ['ni:ðər] ['ændru:] [nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .

"	No	!	Neither	Andrew	nor	any	other	person	must	leave	the	room	.
"	不	!	两者都不	安德鲁	也不	任何	其他	人	必须	离开	这	房间	.

“不！安德鲁和任何其他人都不能离开房间。”

['mɪstər] . [bɔid] , [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ði:z] ['kɒmreɪdz] [hɪr] [si:m] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər]

Mr	.	Boyd	,	you	and	these	comrades	here	seem	not	to	have	expected	visitors
先生	.	博伊德	,	你	和	这些	同志们	这里	似乎	不是	到	有	预期的	访客

[soʊ] ['ɜ:rli] .

so	early	.
所以	早期的	.

博伊德先生，您和这些同志们似乎没想到这么早就有人来访。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kɜ:rn(ə)l] ['dænfəθ] .

"	It	was	Colonel	Danforth	.
"	它	曾是	上校	丹福斯	.

是丹福斯上校。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɪrd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['soʊldʒərz] .

At	his	back	appeared	half	a	dozen	other	soldiers	.
在	他的	后退	出现	一半	一个	打	其他	士兵	.

他身后还跟着五六个士兵。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [reind] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] .

Without	the	house	were	reined	six	times	as	many	.
没有	这	房子	是	勒住	六	时代	作为	许多	.

没有房子，被统治的人数是原来的六倍。

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwaɪət]['ædvɛnts][soʊ]

The	confusion	within	enabled	the	Colonel	to	make	one	of	those	quiet	advents	so
这	困惑	之内	已启用	这	上校	到	制作	一	的	那些	安静的	降临	所以

[dɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [hɑ:rt] ;

dear	to	his	cunning	heart	;
亲爱的	到	他的	狡猾	心	;

内部的混乱使得上校得以进行他狡猾的内心所钟爱的悄悄行动；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['loʊər] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn]

and	he	had	hastened	up	from	the	nearly	deserted	lower	story	to	share	in
和	他	有	加快	向上	从	这	几乎	荒凉的	降低	故事	到	分享	在

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['freɪkəs] ,

the	extraordinary	fracas	,
这	非凡的	骚乱	,

他匆匆从几乎空无一人的楼下赶来，参与这场非同寻常的混战。

['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɔ:dəbl] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ru:m] ,

visible	as	well	as	audible	through	the	open	windows	of	the	East	Room	,
可见的	作为	出色地	作为	可听见的	通过	这	打开	视窗	的	这	东方	房间	,

透过东厅敞开的窗户，既能看到也能听到。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [trɔtid] [ʌp] [bɪ'loʊ] .

as	he	and	his	men	had	trotted	up	below	.
作为	他	和	他的	男人	有	小跑	向上	以下	.

他和他的手下小跑着来到了下面。

[wɪð; wɪθ][grɪm] ['pleʒər] , [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .

With	grim	pleasure	,	he	stood	there	.
和	严峻	乐趣	,	他	站立	那里	.

他带着一种阴冷的快感站在那里。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [brɔ:t] .

He	observed	the	consternation	his	presence	brought	.
他	观察到	这	惊愕	他的	在场	带来	.

他察觉到自己的出现引起了骚动。

[ðɪs] [smɔ:l] , [ɪn'vælɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] !

This	small	,	invalid	-	looking	man	!
这	小的	,	无效的	-	寻找	男人	!

这个矮小、看起来像病人的男人！

[wʌz; wəz][hi:; hi][ðə; ði]['soʊldʒər]['nevər] [ə'ju:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv]['hju:mər] [ɪk'sept] [tu:; tə]

Was	he	the	soldier	never	accused	by	his	comrades	of	humor	except	to
曾是	他	这	士兵	绝不	被告	经过	他的	同志们	的	幽默	除了	到

[wu:nd] ;

wound	;
伤口	;

他是不是那个除了伤人之外，从未被战友指责幽默的士兵?

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪk'sept] [ɪn] ['kru:əlti] , [ʌv; əv] ['klemənsi] [seɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d]

devoid	of	enthusiasm	except	in	cruelty	,	of	clemency	save	to	the	dead	,	or	,	indeed
缺乏	的	热情	除了	在	残酷	,	的	宽恕	节省	到	这	死的	,	或者	,	的确

,

,

,

除了残忍之外，对任何人都没有热情；除了对死者之外，对任何人都没有仁慈；或者，实际上，

[ʌv; əv] ['eni] [i'məuʃənz][bʌt; bət] [ðoʊz] ['ælaɪd][tu:; tə][ə; eɪ][fə'rɑ:səti][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [frʌm; frəm]

of	any	emotions	but	those	allied	to	a	ferocity	and	vindictiveness	from
的	任何	情绪	但	那些	盟军	到	一个	恶	和	报复心	从

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'lækən] ['paɪrət] [maɪt] [hæv; həv] ['bɔ:roʊd] ?

which	a	Malaccan	pirate	might	have	borrowed	?
哪个	一个	马六甲	海盗	可能	有	借来的	?

除了那种与凶残和报复心相关的情感之外，还有什么情感？那种情感或许连马六甲海盗都可能借鉴过。

" ['kæptɪn] ['laɪənl] [dʒɜr'meɪn] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [hi:; hi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] ['kerləsli] [θru:] [ðə; ði]

"	Captain	Lionel	Jermain	,	I	believe	,	"	he	said	,	advancing	carelessly	through	the
"	队长	莱昂内尔	杰曼	,	我	相信	,	"	他	说	,	前进	粗心大意	通过	这

['ru:mfʊl,'rʊmfʊl] ,

roomful	,
满屋	,

“我想是莱昂内尔·杰曼上尉，”他一边说着，一边漫不经心地穿过挤满人的房间。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	still	extending	his	hand	.
和	仍然	扩展	他的	手	.

他仍然伸出手。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] , ['mɪstər] . [bɔid] .

"	This	is	an	unexpected	meeting	,	Mr	.	Boyd	.
"	这	是	一个	意外	会议	,	先生	.	博伊德	.

“博伊德先生，这是一次意料之外的会面。”

[aɪ] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	give	myself	the	honor	of	this	very	early	visit	—	that	is	,	to	you	,
我	给	我	这	荣誉	的	这	非常	早期的	访问	—	那	是	,	到	你	,

我荣幸地抽出时间，这么早就来拜访您——

[nɑːt][jʊr; jər] [gests] — [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɪmpɔːrt] ;

not	your	guests	—	upon	a	matter	of	some	import	;
不是	你的	客人	—	之上	一个	事情	的	一些	进口	;

不是你的客人——而是一件非常重要的事情；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ə'kweɪntəns] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

but	I	am	glad	to	find	acquaintance	already	before	me	.
但	我	是	高兴的	到	寻找	熟人	已经	前	我	.

但我很高兴在我之前就已经认识了你。

[juː; jʊ] [siːm] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɪr] .

You	seem	agitated	here	.
你	似乎	激动	这里	.

你看起来很激动。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ðɪs]

May	I	take	the	liberty	of	asking	you	,	Captain	,	from	what	has	arisen	this
可能	我	拿	这	自由	的	问	你	,	队长	,	从	什么	有	出现	这

[ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ?

altercation	?
争吵	?

冒昧地问一下，船长，这场争执是怎么发生的?

[ɔːr][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bɔid] ?

Or	you	,	Mr	.	Boyd	?
或者	你	,	先生	.	博伊德	?

或者您，博伊德先生?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	may	be	able	to	adjust	it	.
我	可能	是	有能力的	到	调整	它	.

我或许可以调整一下。

" [ðə; ði] [kwɪk] , [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] ['siːst] .

"	The	quick	,	decisive	voice	ceased	.
"	这	快的	,	决定性	嗓音	停止	.

那快速而果断的声音戛然而止。

[ðə; ði] ['spiːkər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['gɪlbərt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'drest] [dʒɜr'meɪn] .

The	speaker	fixed	his	eyes	on	Gilbert	,	though	he	addressed	Jermain	.
这	扬声器	固定的	他的	眼睛	在	吉尔伯特	,	尽管	他	已解决	杰曼	.

演讲者虽然是在和杰曼说话，但他的目光却一直盯着吉尔伯特。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

The	Captain	,
这	队长	,

船长

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['veri] [klɪr] [tuː; tə]['vaɪələnt] ['meθədz] [ʌv; əv] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pʌz(ə)l]

seeing	his	way	very	clear	to	violent	methods	of	uncovering	the	whole	puzzle
看到	他的	方式	非常	清除	到	暴力	方法	的	揭开	这	所有的	谜

[ænd; ənd] [ri'vendʒɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [feɪt] [ænd; ənd] ['wɪndəlˌstreɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	revenging	himself	upon	fate	and	Windlestrae	for	it	,
和	复仇	他自己	之上	命运	和	温德尔斯特雷	为了	它	,

他非常清楚，必须采取暴力手段来揭开整个谜团，并向命运和温德尔斯特雷复仇。

[sə'luːtid] , [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊldʒər] [laɪk] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ]

saluted	,	assumed	a	more	soldier	like	attitude	and	demeanor	,	and	said	,	with
敬礼	,	假定	一个	更多的	士兵	喜欢	态度	和	风度	,	和	说	,	和

[æn; ən] ['æŋgri] [glæns] [æt; ət] ['gɪlbərt] :

an	angry	glance	at	Gilbert	:
一个	生气的	瞥一眼	在	吉尔伯特	:

他敬了个礼，摆出一副更像军人的态度和举止，怒视着吉尔伯特说道：

" ['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	Colonel	,	you	know	me	.
"	上校	,	你	知道	我	.

“上校，您认识我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['graʊndləsli] [ə'kjuːz] .

I	am	not	one	to	groundlessly	accuse	.
我	是	不是	一	到	无端地	控	.

我不是那种会无端指责别人的人。

[aɪ][hæv; həv] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɔid] [ˌoʊvər'naɪt] .

I	have	lodged	with	Mr	.	Boyd	overnight	.
我	有	已提交	和	先生	.	博伊德	过夜	.

我昨晚在博伊德先生家借宿了一晚。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt]['prɪz(ə)nər] [huːm] [aɪ]

I	charge	him	with	promoting	the	escape	of	a	Jacobite	prisoner	whom	I
我	收费	他	和	推广	这	逃脱	的	一个	詹姆斯党	囚犯	谁	我

[bi'stəu] [ɪn] ['jɑːndər] [strɔːŋ] - [ruːm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

bestowed	in	yonder	strong	-	room	under	his	direction	.	"
授予	在	远处	强的	-	房间	在下面	他的	方向	.	"

我指控他协助一名雅各布派囚犯越狱，这名囚犯是我在他的指示下关押在那间金库里的。

" [ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [jʌn] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] [bɪ'heɪvjər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

"	And	I	charge	that	young	soldier	with	behavior	unworthy	a	gentleman	and
"	和	我	收费	那	年轻的	士兵	和	行为	不配	一个	绅士	和

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] — ['drʌŋkənnəs] , [ə'bjuːs] ,

an	officer	—	drunkenness	,	abuse	,
一个	官	—	酒醉	,	虐待	,

“我指控那名年轻士兵行为不端，有辱绅士和军官身份——酗酒、辱骂，

[ænd; ənd] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɔid] ,

and	assault	,	and	I	throw	his	accusation	back	into	his	face	,	"	returned	Boyd	,
和	突击	,	和	我	扔	他的	指控	后退	进入	他的	脸	,	"	返回	博伊德	,

“还有袭击，我把他的指控反过来抛给他，”博伊德回答道。

['spiːkɪŋ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] .

speaking	clearly	and	decidedly	.
请讲	清楚地	和	绝对地	.

说话清晰果断。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] ['ændruː] ['kloʊzər][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [dɪ'faɪəns] .

But	he	drew	Andrew	closer	as	he	uttered	his	brave	defiance	.
但	他	画	安德鲁	更近	作为	他	说出	他的	勇敢的	蔑视	.

但当他勇敢地表达反抗之意时，他反而拉近了安德鲁的距离。

[ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] ;
The worst had come to the worst ;
这 最差 有 来 到 这 最差 ;

最糟糕的情况还是发生了;

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mænli] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end]
and it was now simply a question of manly behavior and the end
和 它 曾是 现在 简单地 一个 问题 的 男子气概 行为 和 这 结尾
[ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] .
appointed by Providence .
任命 经过 普罗维登斯 .

现在，这仅仅关乎男子气概和天意安排的结局。

" [hɑː] ! " [spæt] [aʊt] ['dænfəθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [ðæt]
" Ha ! " spat out Danforth , with a flash darting from his small eyes that
" 哈 ! " 争吵 出去 丹福斯 , 和 一个 闪光 飞镖 从 他的 小的 眼睛 那
[bɪ'təʊkənd] ['ɪnstənt] ['θʌndər] ,
betokened instant thunder ,
标记 立即的 雷 ,

“哈！”丹福斯啐了一口，他那双小眼睛里闪过一道闪电，预示着瞬间雷鸣般的怒火。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" is this the trouble ?
" 是 这 这 麻烦 ?

这就是问题所在吗?

[ɑː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sər'praɪzd] , ['kæptɪn] .
Ah , I am not surprised , Captain .
啊 , 我 是 不是 惊讶 , 队长 .

啊，我并不感到惊讶，船长。

['mɪstər] . [bɔid] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['ɑːdli]
Mr . Boyd seems to be a man concerning whom most of us have oddly
先生 . 博伊德 似乎 到 是 一个 男人 有关 谁 最多 的 我们 有 奇怪
[bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .
been at fault .
到过 在 过错 .

博伊德先生似乎是一个我们大多数人都莫名其妙地有过错的人。

['mɪstər] . [bɔid] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [bəuθ] [saɪdz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?
Mr . Boyd , I have heard both sides , I presume ?
先生 . 博伊德 , 我 有 听到 两个都 侧面 , 我 怙 ?

博伊德先生，我想我已经听取了双方的说法吧?

[ɪn] [tɜːrn] ,
In turn ,
在 转动 ,

反过来，

[aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn]
I must inform you that I have come to you this morning to determine
我 必须 通知 你 那 我 有 来 到 你 这 早晨 到 决定
['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] ,
whether or not you have in hiding at present in your house ,
无论 或者 不是 你 有 在 隐藏 在 展示 在 你的 房子 ,

我必须告知您，我今天早上来访是为了查明您家中目前是否藏匿了某人。

[ɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sɪ'kriːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [deɪz] , [ə; eɪ] ['dʒækəbaɪt] [ˌrefju'dʒiː] — [ə'nʌðər] [wʌn] ,
or have been so secreting for certain days , a Jacobite refugee — another one ,
或者 有 到过 所以 分泌 为了 肯定 天 , 一个 詹姆斯党 难民 — 其他 一 ,

或者已经秘密藏匿了好几天，一名雅各布派难民——又一个，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [neɪmd] [lɔːrd] ['dʒɛfri] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

I	take	it	—	named	Lord	Geoffry	Armitage	.
我	拿	它	一	命名	主	杰弗里	阿米蒂奇	.

我猜想——名叫杰弗里·阿米蒂奇勋爵。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Will	you	be	good	enough	to	answer	whether	you	have	known	aught	of	the
将要	你	是	好的	足够的	到	回答	无论	你	有	已知	零	的	这

['muːvmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ?

movements	of	such	a	person	?
移动	的	这样的	一个	人	?

你能否回答一下，你是否了解此人的行踪?

" [bɔid] [stɛərd] [bæk] [ɪn]['rɪdʒɪd] ['saɪləns] .

"	Boyd	stared	back	in	rigid	silence	.
"	博伊德	凝视	后退	在	死板的	沉默	.

博伊德僵硬地回望着他，一言不发。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] — ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [truːθ] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns]

Whatever	he	might	have	said	—	always	within	the	truth	—	he	had	no	chance
任何	他	可能	有	说	一	总是	之内	这	真相	一	他	有	不	机会

[tuː; tə] [pruːv] .

to	prove	.
到	证明	.

无论他说了什么——总是在事实范围内——他都没有机会证明。

[fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləənt] ['frɛndz] [neɪm] , ['ændruː] , [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

For	,	at	the	mention	of	his	gallant	friend's	name	,	Andrew	,	in	horror	and
为了	,	在	这	提到	的	他的	英勇	朋友们	姓名	,	安德鲁	,	在	恐怖	和

['ʌtər] [dɪ'sper] ,

utter	despair	,
说出	绝望	,

因为一提到他英勇朋友的名字，安德鲁就惊恐万分，绝望至极。

[sæŋk] ['gæspɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [feɪnt] .

sank	gasping	in	a	half	-	faint	.
沉没	喘息	在	一个	一半	-	头晕的	.

他喘着粗气，半昏半醒地倒了下去。

[bɔid] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] ,

Boyd	caught	him	or	he	would	have	fallen	at	his	feet	,	and	kneeling	,
博伊德	捕捉	他	或者	他	会	有	倒下	在	他的	脚	,	和	跪着	,

博伊德接住了他，否则他就会跪倒在博伊德脚下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [lʊkt] ['saɪləntli] [ʌp] [æt; ət] ['dænfəθ] ,

with	his	son	upon	his	arm	,	looked	silently	up	at	Danforth	,
和	他的	儿子	之上	他的	手臂	,	看起来	默默	向上	在	丹福斯	,

他抱着儿子，默默地抬头望着丹福斯。

[laɪk] [æn; ən][oʊld]['laɪən] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['tɔːmentɪd] [welp] .

like	an	old	lion	beside	its	tormented	whelp	.
喜欢	一个	老的	狮子	旁	它是	饱受折磨	仔	.

就像一头老狮子守着它饱受折磨的小狮子。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dænfəθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['dɪgnəti] [tuː; tə][fə'rɑːsəti] ,

"	Ha	!	"	exclaimed	Danforth	,	with	a	sudden	change	from	dignity	to	ferocity	,
"	哈	!	"	惊呼	丹福斯	,	和	一个	突然	改变	从	尊严	到	恶	,

“哈！”丹福斯惊呼道，神情突然从庄重转为凶狠。

" [aɪ] [niːd] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ðæt] [kraɪ][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	I	need	no	other	answer	than	that	cry	at	present	.
"	我	需要	不	其他	回答	比	那	哭	在	展示	.

“我现在不需要任何其他答案，只需要这声呐喊。”

['mɪstər] . [bɔid] , [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] ['ʌndər] [ə'rest] .

Mr	**.**	**Boyd**	**,**	**consider**	**yourself**	**under**	**arrest**	**.**
先生	.	博伊德	,	考虑	你自己	在下面	逮捕	.

博伊德先生，你已被逮捕。

" [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [tə'geðər] .

"	**He**	**struck**	**his**	**palms**	**together**	**.**
"	他	击	他的	棕榈树	一起	.

他双手合十。

[ðə; ði]['soʊldʒərz]['mænək(ə)l] [bɔid] .

The	**soldiers**	**manacled**	**Boyd**	**.**
这	士兵	戴着镣铐	博伊德	.

士兵们给博伊德戴上了手铐。

" [ðə; ði] ['kɑ:kərəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:k] ! " ['ædɪd] ['dænfəθ] .

"	**The**	**cockerel**	**with**	**the**	**cock**	**!**	**"**	**added**	**Danforth**	**.**
"	这	公鸡	和	这	公鸡	!	"	额外	丹福斯	.

“那只公鸡带着公鸡的叫声！”丹福斯补充道。

[ðeɪ] [gaɪvd] [ðə; ði] [ˌsemɪ'kɑ:nʃəs] ['ændru:] ['ɔ:lsoʊ] .

They	**gyved**	**the**	**semiconscious**	**Andrew**	**also**	**.**
他们	交付	这	半意识	安德鲁	还	.

他们还把半昏迷的安德鲁也交给了别人。

['æŋgəs][ænd; ənd] [ni:l] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪn'dɪgnəti] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Angus	**and**	**Neil**	**and**	**their**	**fellows**	**suffered**	**a**	**similar**	**indignity**	**in**	**a**	**twinkling**	**.**
安格斯	和	尼尔	和	他们的	伙伴们	遭受	一个	相似的	侮辱	在	一个	闪烁	.

安格斯、尼尔和他们的同伴们在一瞬间也遭受了类似的屈辱。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɔ:l] [daʊn] [bɪ'loʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['dænfəθ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]

"	**Now**	**,**	**gentlemen**	**,**	**all**	**down**	**below**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Danforth**	**,**	**looking**	**like**	**some**
"	现在	,	先生们	,	全部	向下	以下	!	"	射精	丹福斯	,	寻找	喜欢	一些

['venəməs] [snеɪk] ,

venomous	**snake**	**,**
有毒	蛇	,

“好了，先生们，都趴下！”丹福斯厉声说道，看起来像条毒蛇。

[ɪg'zʌltənt] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [hi:; hi][kæn; kən][ɪn'fju:z] .

exultant	**in**	**the**	**power**	**of**	**the**	**poison**	**he**	**can**	**infuse**	**.**
眉飞色舞	在	这	力量	的	这	毒	他	能	注入	.

他为自己能够注入毒药的威力而感到欣喜若狂。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm] !

"	**Bring**	**them**	**!**
"	带来	他们	!

“把他们带过来！”

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ˌaʊt'saɪd] .

Captain	**Jermain**	**,**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**more**	**of**	**your**	**story**	**outside**	**.**
队长	杰曼	,	你	能	告诉	我	更多的	的	你的	故事	外部	.

杰曼队长，你可以在外面再跟我讲讲你的故事。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [aɪl] [hoʊld] [haɪ] [kɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ;

"	**With**	**an**	**oath**	**,**	**he**	**added**	**:**	**"**	**I'll**	**hold**	**high**	**court**	**on**	**the**	**lawn**	**;**
"	和	一个	誓言	,	他	额外	:	"	患病的	抓住	高的	法庭	在	这	草地	;

他发誓说：“我将在草坪上主持高等法庭；

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [left] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [its] ['oʊvər] .

and	**I**	**rather**	**think**	**that**	**there**	**won't**	**be**	**much**	**left**	**to**	**find**	**out**	**when**	**it's**	**over**	**.**
和	我	相当	思考	那	那里	惯于	是	很多	左边	到	寻找	出去	什么时候	它是	超过	.

而且我觉得，当一切结束时，应该不会还有什么值得探究的事情了。

[biː; bi] [kwɪk] , [juː; jʊ]['leɪzi] ['vɑːlit] !
Be **quick** **,** **you** **lazy** **varlets** **!**
是 快的 , 你 懒惰的 侍童 !

快点，你们这些懒虫！

" ['tʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER** **X** **.**
" 章 X .

第十章

[ɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
ALL **FOR** **HIM** **.**
全部 为了 他 .

一切都是为了他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] ['dænfəθ] [stɑːpt] .
In **the** **middle** **of** **the** **little** **lawn** **Danforth** **stopped** **.**
在 这 中间 的 这 小的 草地 丹福斯 停止 .

丹福斯在小草坪中央停了下来。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'maʊntid] [gɑːrd] ,
A **portion** **of** **the** **dismounted** **guard** **,**
一个 部分 的 这 下马 警卫 ,

一部分下车的卫兵，

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['liːdər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [dɔːr]
on **seeing** **their** **leader** **and** **Captain** **Jermain** **come** **from** **the** **Manor** **House** **door**
在 看到 他们的 领导者 和 队长 杰曼 来 从 这 庄园 房子 门
['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] ,
followed **by** **their** **companions** **and** **the** **prisoners** **,**
随后 经过 他们的 同伴 和 这 囚犯 ,

看到他们的首领和杰曼上尉带着同伴和囚犯从庄园门口走出来，

['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
gathered **about** **him** **.**
聚集 关于 他 .

众人聚集在他周围。

[ðə; ði] [eɪt] [ɔːr][ten] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [druː] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
The **eight** **or** **ten** **who** **remained** **on** **horseback** **drew** **as** **close** **to** **the** **centre** **of**
这 八 或者 十 WHO 剩余 在 马背 画 作为 关闭 到 这 中心 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] .
investigation **as** **was** **practicable** **.**
调查 作为 曾是 切实可行的 .

留下的八到十名骑马者尽可能地靠近调查中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [greɪ] [haʊs] , [ɔːl] [θroʊn] ['oʊpən] ; [ðə; ði]
It **was** **a** **spirited** **picture** **—** **the** **frowning** **gray** **house** **,** **all** **thrown** **open** **;** **the**
它 曾是 一个 精神抖擞 图片 — 这 皱眉 灰色的 房子 , 全部 抛掷 打开 ; 这
['sʌnʃaɪni] [græs] - [plɑːt] ,
sunshiny **grass** **-** **plot** **,**
阳光明媚 草 - 阴谋 ,

那是一幅生动的画面——那栋阴沉的灰色房子敞开着大门；阳光照耀下的草坪，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [men] ; [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['prizənəz] , [æt; ət] [huːm] , [frʌm; frəm]
covered **with** **horses** **and** **men** **;** **the** **group** **of** **prisoners** **,** **at** **whom** **,** **from**
涵盖 和 马匹 和 男人 ; 这 团体 的 囚犯 , 在 谁 , 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
time **to** **time** **,**
时间 到 时间 ,

到处都是马匹和人；还有那群囚犯，他们不时地.....

['dænfəθ] [lʊkt] [mə'lɪʃəsli] [waɪl] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [teɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Danforth	**looked**	**maliciously**	**while**	**Captain**	**Jermain**	**poured**	**his**	**angry**	**tale**	**in**	**his**	**ear**	**.**
丹福斯	看起来	恶意地	尽管	队长	杰曼	倾倒	他的	生气的	故事	在	他的	耳朵	.

丹福斯恶狠狠地看着杰曼船长在他耳边滔滔不绝地讲述他的愤怒故事。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , ['kæptɪn] !

"	**That**	**will**	**do**	**,**	**Captain**	**!**
"	那	将要	做	,	队长	!

“这样就可以了，船长！”

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;

"	**the**	**Colonel**	**presently**	**interrupted**	**;**
"	这	上校	目前	中断	;

上校突然打断了她；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['mætərz] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm]

"	**I**	**think**	**I**	**understand**	**the**	**course**	**of**	**matters**	**sufficiently**	**to**	**get**	**to**	**the**	**bottom**
"	我	思考	我	理解	这	课程	的	事情	足够	到	得到	到	这	底部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

我认为我对事情的来龙去脉有足够的了解，能够弄清真相。

" [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] .

"	**He**	**leaned**	**against**	**a**	**tree**	**.**
"	他	倾斜	反对	一个	树	.

他靠在一棵树上。

" [hɑ:rk][ji:; ji] , ['mɪstər] . [bɔid] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] ['gɪlbərt] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] .

"	**Hark**	**ye**	**,**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**,**	**"**	**and**	**he**	**surveyed**	**Gilbert**	**amid**	**his**	**guards**	**.**
"	听着	是的	,	先生	.	博伊德	,	"	和	他	调查	吉尔伯特	之中	他的	守卫	.

“听着，博伊德先生，”他环视着身旁的吉尔伯特和他的卫兵。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][bəuθ] [ði:z] [ækts][aɪ] ['klɪrli] [si:] .

"	**That**	**you**	**are**	**responsible**	**for**	**both**	**these**	**acts**	**I**	**clearly**	**see**	**.**
"	那	你	是	负责任的	为了	两个都	这些	行为	我	清楚地	看	.

“我清楚地看到，你对这两起行为都负有责任。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld] ['treɪtər] , [æn; ən][oʊld] ['treɪtər] , [sɜ:r] !

You	**are**	**an**	**old**	**traitor**	**,**	**an**	**old**	**traitor**	**,**	**sir**	**!**
你	是	一个	老的	叛徒	,	一个	老的	叛徒	,	先生	!

你是个老叛徒，老叛徒，先生！

[ju:; jʊ] ['merɪt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪ'skeɪpt] .

You	**merit**	**the**	**fullest**	**punishment**	**that**	**you**	**have**	**too**	**long**	**escaped**	**.**
你	优点	这	最	惩罚	那	你	有	也	长的	逃脱	.

你罪有应得，理应受到你逃脱已久的最严厉惩罚。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] , [sɜ:r] ,

But	**I**	**am**	**just**	**,**	**sir**	**,**
但	我	是	只是	,	先生	,

但我只是，先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [dʒʌst] — [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə]['vɪzɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [ə'pɑ:n]['i:v(ə)n]

I	**am**	**perfectly**	**just**	**—**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**visit**	**more**	**than**	**he**	**deserves**	**upon**	**even**
我	是	完美	只是	—	我	做	不是	希望	到	访问	更多的	比	他	值得	之上	甚至

[ðə; ði] [wɜ:rst] ['dʒækəbaɪt] ['ræskl] [ðæt] [drɔ:z] [breθ] .

the	**worst**	**Jacobite**	**rascal**	**that**	**draws**	**breath**	**.**
这	最差	詹姆斯党	恶棍	那	平局	气息	.

我完全公正——即使是最恶劣的詹姆斯党恶棍，我也不愿对他施以超出他应得的惩罚。

[tel] [ˌem ˈiː] , ['ðerfɔːr] , ['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃer] , [fɜːrst] , [ɪn] [ðɪs] ['ʃeɪmfl]

Tell me , therefore , instantly , the whole of your share , first , in this shameful

告诉 我 , 所以 , 即刻 , 这 所有的 的 你的 分享 , 第一的 , 在 这 可耻

['tretʃəri] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ,

treachery to Captain Jermain ,

背信弃义 到 队长 杰曼 ,

因此，你立刻告诉我，在这次可耻的背叛杰曼船长的事件中，你究竟分得了多少份。

[ænd; ənd] , ['sekənd] , ['evriθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['iːkwəli] ['triːzənəbl] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['bɪznəs] .

and , second , everything concerning this equally treasonable Armitage business .

和 , 第二 , 一切 有关 这 同样地 叛国罪 阿米蒂奇 商业 .

其次，还有所有与这起同样构成叛国罪的阿米蒂奇事件有关的事情。

" [wɪð; wɪθ][æz; əz][kɑːm] [di'libəreitənis] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][fækt][tuː; tə]

" With as calm deliberateness as if he had been announcing the fact to

" 和 作为 冷静的 深思熟虑 作为 如果 他 有 到过 宣布 这 事实 到

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['mɜːrri] [ɔːr] ['lɑ'kil] ,

Lord George Murray or Lochiel ,

主 乔治 默里 或者 洛希尔 ,

“他语气平静而沉稳，仿佛是在向乔治·默里勋爵或洛希尔宣布这件事一样。”

['gɪlbərt] [ri'spɔndid] : " [ðə; ði] ['haɪlənd] ['prɪz(ə)nər] , [brɔːt] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ,

Gilbert responded : " The Highland prisoner , brought by Captain Jermain ,

吉尔伯特 回应 : " 这 高地 囚犯 , 带来 经过 队长 杰曼 ,

吉尔伯特回答说：“杰曼上尉带来的这位高地俘虏，

[aɪ] ['ɔːrdərd] [set][æt; ət] ['lɪbərti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sentri] .

I ordered set at liberty this morning by his sentry .

我 订购 放 在 自由 这 早晨 经过 他的 哨兵 .

我今天早上命令他的哨兵释放他。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [pər'suːt] .

At this hour they are both beyond your pursuit .

在 这 小时 他们 是 两个都 超过 你的 追逐 .

此时此刻，他们都已超出你的掌控。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv] [ræθ] [pʊt][ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə] ['bɔɪdz] [rɪ'spɑːns] .

" A general cry of wrath put a period to Boyd's response .

" 一个 一般的 哭 的 愤怒 放 一个 时期 到 博伊德 回复 .

“一阵普遍的愤怒呐喊结束了博伊德的回应。”

['dænfəθ] [smaɪld] — [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪnɪstər] ['fæʃ(ə)n] .

Danforth smiled — smiled in his most sinister fashion .

丹福斯 微笑 — 微笑 在 他的 最多 险恶 时尚 .

丹福斯笑了——露出了他最阴险的笑容。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dʒɜr'meɪn] .

He muttered something to Jermain .

他 低声说道 某物 到 杰曼 .

他低声跟杰曼说了些什么。

['ændruː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [set] [feɪs] .

Andrew did not take his eyes from his father's set face .

安德鲁 做过 不是 拿 他的 眼睛 从 他的 父亲的 放 脸 .

安德鲁的目光始终没有离开父亲那张表情严肃的脸。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [bɔid] , " [ri'zjuːmd] ['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] ; " [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] !

" Very well , Mr . Boyd , " resumed Colonel Danforth ; " so much for that !

" 非常 出色地 , 先生 . 博伊德 , " 恢复 上校 丹福斯 ; " 所以 很多 为了 那 !

“很好，博伊德先生，”丹福斯上校继续说道，“就到此为止吧！”

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .
Now for the next .
现在 为了 这 下一个 .

接下来是下一个。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˌentər'teɪnd] [ðɪs] [lɔːrd] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] ? "
Have you entertained this Lord Armitage under your roof ? "
有 你 娱乐 这 主 阿米蒂奇 在下面 你的 屋顶 ? "

你曾款待过这位阿米蒂奇勋爵吗?

" [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] , ['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] , " [sed] ['gɪlbərt] .
" That question I decline to answer , Colonel Danforth , " said Gilbert .
" 那 问题 我 衰退 到 回答 , 上校 丹福斯 , " 说 吉尔伯特 .

“丹福斯上校，这个问题我拒绝回答。”吉尔伯特说道。

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] - [jes] . -
" Which is a silly way of saying ' yes . '
" 哪个 是 一个 愚蠢的 方式 的 说 - 是的 . -

“这是一种愚蠢的‘是’的回答方式。”

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] , ['mɪstər] . [bɔɪd] ?
How long since , Mr . Boyd ?
如何 长的 自从 , 先生 . 博伊德 ?

博伊德先生，多久之前的事了?

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" No reply .
" 不 回复 .

“无回复。

['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] .
Other interests than his own were blended in a response to this .
其他 兴趣 比 他的 自己的 是 混合 在 一个 回复 到 这 .

对此，他将自身以外的其他兴趣融入其中。

[ʌn'fɔːrst] , ['gɪlbərt] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [hɪr] .
Unforced , Gilbert would not yield an inch here .
非强迫 , 吉尔伯特 会 不是 屈服 一个 英寸 这里 .

如果没有被迫，吉尔伯特在这里寸步不让。

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . [bɔɪd] ?
" How long since , I say , Mr . Boyd ?
" 如何 长的 自从 , 我 说 , 先生 . 博伊德 ?

“请问，博伊德先生，有多久了？”

[soʊ] [rɪ'lʌktənt] ?
So reluctant ?
所以 不情愿的 ?

这么不情愿?

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[brɪŋ] [ðæt] [læd] [hɪr] !
Bring that lad here !
带来 那 小伙子 这里 !

把那小子带过来!

" ['gɪlbərt] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ə; eɪ] ['tremər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld]['proʊtest][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs]
" Gilbert could not suppress a tremor and a stifled protest as he heard this
" 吉尔伯特 可以 不是 压制 一个 震颤 和 一个 窒息 反对 作为 他 听到 这
['sʌd(ə)n] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [sɔː] ['ændruː] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] .
sudden order and saw Andrew pushed forward .
突然 命令 和 锯 安德鲁 推动 向前 .

听到这突如其来的命令，看到安德鲁被推上前去，吉尔伯特忍不住颤抖起来，并压抑住抗议。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [strʌk] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
But a hand struck the Master of Windlestrae sharply across his mouth ,
但 一个 手 击 这 掌握 的 温德尔斯特雷 尖锐地 穿过 他的 嘴 ,

但温德尔斯特雷庄园主的嘴巴却被一只手狠狠地打了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [meɪd] [tuː; tə][stænd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,
he was seized on either side , made to stand turned about ,
他 曾是 查获 在 任何一个 边 , 制成 到 站立 转向 关于 ,

他被两边的人抓住，被迫转过身去站着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'kwɪzɪtər] , [ænd; ənd][soʊ] [held] [fæst] .
with his back to his son and this English inquisitor , and so held fast .
和 他的 后退 到 他的 儿子 和 这 英语 审判官 , 和 所以 握住 快速地 .

他背对着儿子和这位英国审判官，就这样紧紧地抱着他。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][læst] [æskt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [bɔɪ] ?
" You heard what I last asked your father , boy ?
" 你 听到 什么 我 最后的 问 你的 父亲 , 男生 ?

“你听到我最后问你父亲的话了吗，孩子？”

[naʊ] [aɪl] [traɪ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
Now I'll try you — and mind you speak the truth .
现在 患病的 尝试 你 — 和 头脑 你 说话 这 真相 .

现在我来试试你——记住，你必须说实话。

[hæz; həz] [ðɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [bɪn] [ɪn] ['wɪndəlˌstreɪ] ['mænər] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [wiːk] ?
Has this Armitage been in Windlestrae Manor within one week ?
有 这 阿米蒂奇 到过 在 温德尔斯特雷 庄园 之内 一 星期 ?

阿米蒂奇先生在过去一周内是否曾到过温德尔斯特雷庄园?

" [waɪt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , ['ændruː] [lʊkt] ['dænfəθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ]
" White and defiant , Andrew looked Danforth in the face ; and , remembering
" 白色的 和 桀骜不驯 , 安德鲁 看起来 丹福斯 在 这 脸 ; 和 , 记住
['gɪlbɝts] [bɪ'heɪvjər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mjuːt] .
Gilbert's behavior , was also mute .
吉尔伯特的 行为 , 曾是 还 沉默的 .

“安德鲁面色苍白，神情桀骜不驯，直视着丹福斯的脸；想起吉尔伯特的行为，他也一言不发。

[hiː; hi] [glɑːnst] , [tuː] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
He glanced , too , at a sapphire ring upon his finger .
他 瞥了一眼 , 也 , 在 一个 蓝宝石 戒指 之上 他的 手指 .

他的目光也落在了手指上的一枚蓝宝石戒指上。

['kʌnɪŋ] ['dænfəθ] !
Cunning Danforth !
狡猾 丹福斯 !

狡猾的丹福斯!

[hiː; hi] [wel] [gest] [haʊ] ['spiːdɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [end] .
He well guessed how speediest to reach his end .
他 出色地 猜对了 如何 速度最快 到 抵达 他的 结尾 .

他准确地预判了到达终点的最快路线。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] .

He	made	a	sign	.
他	制成	一个	符号	.

他做了个牌子。

[bɔid] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [held] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

Boyd	heard	a	certain	confusion	,	but	was	held	as	if	in	a	vice	.
博伊德	听到	一个	肯定	困惑	,	但	曾是	握住	作为	如果	在	一个	副	.

博伊德听到了一些混乱的声音，但他却像被钳子夹住一样动弹不得。

[ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['ænˌdruːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] , [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [pʊld] , [æz; əz] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

In	a	twinkling	Andrew's	clothes	were	,	not	so	much	pulled	,	as	torn	from	his
在	一个	闪烁	安德鲁的	衣服	是	,	不是	所以	很多	拉	,	作为	撕裂	从	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

转眼间，安德鲁的衣服不是被扯下来，而是被从他身上撕了下来。

[θriː] ['bɜːrli] [drə'guːnz] [fɔːrst] [ðə; ði] [læd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] ['stuːpɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Three	burly	dragoons	forced	the	lad	into	a	partially	stooping	position	.
三	魁梧的	龙骑兵	强制	这	小伙子	进入	一个	部分	弯腰	位置	.

三名身材魁梧的龙骑兵强迫这名少年半弯着腰。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['leðərn] [wɪp] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['læʃɪz] .

A	fourth	raised	a	leathern	whip	with	four	or	five	lashes	.
一个	第四	提高	一个	皮革	鞭	和	四	或者	五	睫毛	.

第四个人举起一根皮鞭，鞭子抽了四五下。

" [spiːk] , ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [dɔːg] ! " [kraɪd] ['dænfəθ] ; " ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ! "

"	Speak	,	insolent	young	dog	!	"	cried	Danforth	;	"	answer	my	question	!	"
"	说话	,	傲慢的	年轻的	狗	!	"	哭	丹福斯	;	"	回答	我的	问题	!	"

“说吧，无礼的小狗！”丹福斯喊道，“回答我的问题！”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! " [riˈtɔːtid] ['ændruː] , ['sʌd(ə)nli] ['strʌglɪŋ] .

"	I	will	not	!	"	retorted	Andrew	,	suddenly	struggling	.
"	我	将要	不是	!	"	反驳	安德鲁	,	突然	挣扎	.

“我不会！”安德鲁反驳道，突然挣扎起来。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['fʊt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	Give	it	to	him	,	Foote	!	"	shouted	the	Colonel	.
"	给	它	到	他	,	富特	!	"	喊叫	这	上校	.

“把球给他，福特！”上校喊道。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ʃriːk] !

A	whish	in	the	air	—	the	blows	of	the	thongs	,	and	a	boyish	shriek	!
一个	愿望	在	这	空气	—	这	打击	的	这	丁字裤	,	和	一个	男孩气	尖叫	!

一阵风吹过——皮裤拍打地面的声音，以及一声男孩的尖叫！

" [əˈgen] ! " [spoʊk] ['dænfəθ] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪnstrəmənt] [dɪ'sendɪd] ,

"	Again	!	"	spoke	Danforth	;	and	again	the	hideous	instrument	descended	,
"	再次	!	"	辐	丹福斯	;	和	再次	这	可怕	乐器	下降	,

“再来一次！”丹福斯说道；那可怕的装置再次落了下来。

['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɛrd] [waɪt] [fleʃ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [ˌaɪ 'tiː]

cutting	into	the	bared	white	flesh	and	wringing	confession	of	the	agony	it
切割	进入	这	裸露	白色的	肉	和	拧干	忏悔	的	这	痛苦	它

[inˈfliktid] — [noʊ] ['ʌðər] [kən'feʃ(ə)n] .

inflicted	—	no	other	confession	.
造成的	—	不	其他	忏悔	.

切开裸露的白色肌肤，榨取痛苦的忏悔——除此之外，别无其他忏悔。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪp] [kʊd; kəd] [ə'gen] [duː][ɪts] ['fɪrf(ə)l] ['ɑːfɪs] [bɔid] [rentʃt] [hɪm'self] [luːs] .

But	before	the	whip	could	again	do	its	fearful	office	Boyd	wrenched	himself	loose	.
但	前	这	鞭	可以	再次	做	它是	可怕	办公室	博伊德	扭动	他自己	松动的	.

但就在鞭子即将再次发挥其可怕作用之际，博伊德挣脱了束缚。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs]

He	ran	to	his	son's	side	with	a	cry	of	passion	and	horror	and	sacrifice
他	跑	到	他的	儿子的	边	和	一个	哭	的	热情	和	恐怖	和	牺牲

.

:

.

他带着激动、恐惧和牺牲的呐喊，奔到儿子身边。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt] ['ændruː] , ['fetəd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	threw	his	arms	about	Andrew	,	fettered	as	he	was	,
他	扔	他的	武器	关于	安德鲁	,	束缚	作为	他	曾是	,

他张开双臂抱住被束缚的安德鲁，

['ferli] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɔːf][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] .

fairly	dashing	the	monsters	off	by	his	impetuous	interposition	.
相当	帅气	这	怪物	离开	经过	他的	浮躁	插入	.

他凭借鲁莽的介入，几乎把怪物们吓跑了。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !

"	Stop	,	stop	,	for	the	love	of	God	!
"	停止	,	停止	,	为了	这	爱	的	上帝	!

“住手，住手，看在上帝的份上！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] — ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] — [sper] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !

"	Colonel	Danforth	—	Captain	Jermain	—	spare	the	innocent	!
"	上校	丹福斯	—	队长	杰曼	—	空闲的	这	清白的	!

“丹福斯上校——杰曼上尉——饶了无辜者吧！”

[ɑːn][ˌem 'iː] , [ɑːn][ˌem 'iː] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] !

On	me	,	on	me	,	do	what	you	will	!
在	我	,	在	我	,	做	什么	你	将要	!

对我，对我，你想怎样就怎样吧！

[aɪ][hæv; həv] ['ʃeltərd] [lɔːrd] ['dʒɛfri] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

I	have	sheltered	Lord	Geoffry	Armitage	.
我	有	避难所	主	杰弗里	阿米蒂奇	.

我曾庇护过杰弗里·阿米蒂奇勋爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentri] [huː] [fled] [wɪd; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	was	the	sentry	who	fled	with	the	prisoner	this	morning	.
他	曾是	这	哨兵	WHO	逃亡	和	这	囚犯	这	早晨	.

他就是今天早上和囚犯一起逃跑的哨兵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] !

They	are	safe	!
他们	是	安全的	!

他们很安全！

[duː][jʊr; jər] [wɜːrst] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] —

Do	your	worst	,	but	only	to	me	;	I	am	responsible	for	everything	—
做	你的	最差	,	但	仅有的	到	我	;	我	是	负责任的	为了	一切	—

['evriθɪŋ] !

everything	!
一切	!

你们尽管放马过来，但只能对我一个人下手；一切后果都由我来承担——一切后果！

[gɑːd] [send] [ɔːl] [sʌtʃ] ['hʌntɪd] [men] [dɪ'lɪvərəns] ; [ænd; ənd][gɑːd] [send] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd]

God	send	all	such	hunted	men	deliverance	;	and	God	send	confusion	on	you	and
上帝	发送	全部	这样的	猎杀	男人	解救	;	和	上帝	发送	困惑	在	你	和

[jʊr; jər] [kɪŋ] !

your	king	!
你的	国王	!

愿上帝解救所有被追捕的人；愿上帝使你和你的国王遭受混乱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drə'guːnz] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['klæmər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['helpləs] ['sɜːrvənt] ,

"	A	shout	from	the	dragoons	,	a	confused	clamor	from	the	helpless	servants	,
"	一个	喊	从	这	龙骑兵	,	一个	使困惑	叫嚣	从	这	无助	仆人	,

龙骑兵的呐喊声，无助仆人们的混乱喧哗声，

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kwɪk] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] ['fɑːloʊd] .

and	half	a	dozen	quick	sentences	from	the	two	officers	followed	.
和	一半	一个	打	快的	句子	从	这	二	警官	随后	.

随后，两名警官简短地说了六句话。

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

Under	such	a	revelation	,
在下面	这样的	一个	启示	,

在这种启示下，

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'sɔːlt] [ɑːn]

Captain	Jermain	was	with	difficulty	kept	from	a	second	personal	assault	on
队长	杰曼	曾是	和	困难	保留	从	一个	第二	个人的	突击	在

[hɪz; ɪz] [leɪt] [hoʊst] .

his	late	host	.
他的	晚的	主持人	.

杰曼上尉费了好大劲才阻止了他对已故主人的第二次人身攻击。

[wɪ'ðaʊt] [blentʃɪŋ] , ['gɪlbərt] [stʊd] [fɜːrm] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ʃʊd; ʃəd] [səb'saɪd] .

Without	blenching	,	Gilbert	stood	firm	until	all	the	ebullition	should	subside	.
没有	漂白	,	吉尔伯特	站立	公司	直到	全部	这	沸腾	应该	塌陷	.

吉尔伯特面不改色，坚定地站在那里，直到所有的喧嚣都平息下来。

" ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [breɪv] [læd] !

"	Courage	,	my	brave	lad	!
"	勇气	,	我的	勇敢的	小伙子	!

“勇敢吧，我的勇敢小伙子！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ændruː] ; " [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [wɜːrs] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] ['ʌðər] [baɪ][lɔːŋgər]

"	he	said	to	Andrew	;	"	we	could	only	bring	worse	trouble	on	others	by	longer
"	他	说	到	安德鲁	;	"	我们	可以	仅有的	带来	更糟	麻烦	在	其他的	经过	更长

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他对安德鲁说：“如果我们继续保持沉默，只会给别人带来更大的麻烦。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][həusts] — [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst][biː; bi] [deθ] ,

We	are	in	the	hands	of	the	Lord	of	Hosts	—	if	the	worst	be	death	,
我们	是	在	这	双手	的	这	主	的	主持人	—	如果	这	最差	是	死亡	,

我们都在万军之耶和华的手中——即使最坏的结局是死亡，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sə'steɪn] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] , [tuː] !

He	shall	sustain	us	in	that	,	too	!
他	将	维持	我们	在	那	,	也	!

他也会在这方面扶持我们！

" ['dænfəθ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [bɔid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	Danforth	turned	upon	Boyd	,	with	a	smile	which	was	more	ominous	than	a
"	丹福斯	转向	之上	博伊德	,	和	一个	微笑	哪个	曾是	更多的	不祥的	比	一个

[hoʊl] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [θrets] .

whole	torrent	of	threats	.
所有的	激流	的	威胁	.

“丹福斯转向博伊德，脸上带着比一连串威胁更不祥的笑容。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bɔid] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Boyd	.
"	感谢	你	,	先生	.	博伊德	.

“谢谢你，博伊德先生。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]['pruːd(ə)ns][ɪn] [i'məːdʒənsiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'drɔɪtnəs] .

I	see	you	have	prudence	in	emergencies	as	well	as	adroitness	.
我	看	你	有	谨慎	在	紧急情况	作为	出色地	作为	灵巧	.

我发现你在紧急情况下既谨慎又机敏。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əd'mɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	am	satisfied	with	your	admissions	for	this	moment	.
我	是	使满意	和	你的	招生	为了	这	片刻	.

我对你目前的表态感到满意。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] [æt; ət] [niːθ] .

The	details	I	shall	take	opportunity	of	hearing	in	the	guard	-	house	at	Neith	.
这	细节	我	将	拿	机会	的	听力	在	这	警卫	-	房子	在	奈斯	.

我将有机会在奈斯的卫兵室里听取详情。

[ɑː] , ['bɑːrkəˌloʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ?

Ah	,	Barkalow	,	you	have	finished	your	search	through	the	house	?
啊	,	巴卡洛	,	你	有	完成的	你的	搜索	通过	这	房子	?

啊，巴卡洛，你已经搜遍整栋房子了吗?

[dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː] [ðæt] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [dʒɝmeɪnz] [mæn] ?

Did	you	get	into	that	secret	chamber	with	Captain	Jermain's	man	?
做过	你	得到	进入	那	秘密	房间	和	队长	杰梅因的	男人	?

你和杰曼船长的手下一起进入那个密室了吗?

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ðer; ðər] !

Holloa	,	there	!
霍洛亚	,	那里	!

你好!

['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

Into	the	saddle	,	everybody	!
进入	这	鞍	,	大家	!

各位，上马!

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [pliːz] ['ɔːrdər][jʊr; jər][men][tuː; tə] [maʊnt] !

Captain	Jermain	,	please	order	your	men	to	mount	!
队长	杰曼	,	请	命令	你的	男人	到	山	!

杰曼上尉，请命令你的士兵上马!

[krɔːft] , [siː] [ðæt] [bɔid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hæv; həv]['hɔːrsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] .

Croft	,	see	that	Boyd	and	his	son	have	horses	—	it	will	save	time	.
克罗夫特	,	看	那	博伊德	和	他的	儿子	有	马匹	—	它	将要	节省	时间	.

克罗夫特，确保博伊德和他的儿子有马——这样可以节省时间。

[rɪ'liːs] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] !
Release **the** **servants** **!**
发布 这 仆人 !

释放仆人!

[baɪ][dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [kwɪk] [wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
we **have** **made** **quick** **work** **this** **morning** **.**
我们 有 制成 快的 工作 这 早晨 .

今天上午我们工作进展迅速。

[bæk] [tuː; tə] [niːθ] , ['ɪnstəntli] !
Back **to** **Neith** **,** **instantly** **!**
后退 到 奈斯 , 即刻 !

立刻回到奈斯!

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ændruː] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrdn]
" **In** **five** **minutes** **Andrew** **and** **Gilbert** **found** **themselves** **the** **centre** **of** **a** **cordon**
" 在 五 分钟 安德鲁 和 吉尔伯特 成立 他们自己 这 中心 的 一个 警戒线
['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['mænər] [lɔːn] .
moving **slowly** **over** **the** **Manor** **lawn** **.**
移动 缓慢地 超过 这 庄园 草地 .

“五分钟后，安德鲁和吉尔伯特发现自己身处缓缓穿过庄园草坪的警戒线中央。

['proʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ; [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɪmɪn]
Protest **from** **the** **servants** **was** **useless** **;** **the** **weeping** **of** **the** **faithful** **women**
反对 从 这 仆人 曾是 无用 ; 这 哭泣 的 这 忠实 女性
[wʌz; wəz] ['ruːdli] ['saɪlənst] .
was **rudely** **silenced** **.**
曾是 粗鲁地 沉默 .

仆人们的抗议毫无用处；虔诚妇女们的哭泣被粗暴地制止了。

[ɪn] [frʌnt] [roʊd] ['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['kɑːliːg] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['treɪsɪŋ]
In **front** **rode** **Colonel** **Danforth** **and** **his** **younger** **colleague** **,** **who** **was** **still** **tracing**
在 正面 骑 上校 丹福斯 和 他的 年轻 同事 , WHO 曾是 仍然 追踪
[aʊt] , ['æŋgrəli] ,
out **,** **angrily** **,**
出去 , 愤怒地 ,

丹福斯上校和他年轻的同事骑马走在最前面，后者还在愤怒地划着路线。

[ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑːment]
the **night's** **work** **,** **with** **Roxley** **and** **Dawkin** **,** **and** **an** **occasional** **comment**
这 夜晚 工作 , 和 - 和 道金斯 , 和 一个 偶然 评论
[frʌm; frəm] [grʌf] [luː'tenənt] ['bɑːrkəˌloʊ] .
from **gruff** **Lieutenant** **Barkalow** **.**
从 粗暴 中尉 巴卡洛 .

夜里，罗克斯利和道金负责工作，偶尔还会听到脾气暴躁的巴卡洛中尉的评论。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] ,
But **just** **as** **they** **gained** **a** **slight** **eminence** **,**
但 只是 作为 他们 获得 一个 轻微 卓越 ,

但就在他们略微获得声望之际，

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ruːd] [geɪt] - [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [niːθ] [roʊd] ,
close **beside** **the** **rude** **gate** **-** **way** **of** **the** **Manor** **that** **opened** **into** **the** **Neith** **Road** **,**
关闭 旁 这 粗鲁的 门 - 方式 的 这 庄园 那 打开 进入 这 奈斯 路 ,

紧邻通往奈斯路的庄园简陋大门，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [reind] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] :

the	Colonel	reined	his	horse	and	said	to	the	Master	:
这	上校	勒住	他的	马	和	说	到	这	掌握	:

上校勒住马缰，对主人说：

" [bɔid] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['treɪtərəs] ['bɪznəs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

"	Boyd	,	what	shall	be	done	to	you	for	this	traitorous	business	I	know	not	;
"	博伊德	,	什么	将	是	完毕	到	你	为了	这	叛徒	商业	我	知道	不是	;

“博伊德，你犯下这种叛国罪行，将会受到怎样的惩罚，我不得而知；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [drɔː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [niːθ] [æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] ,

nor	shall	I	know	until	I	draw	out	of	you	at	Neith	an	accounting	,
也不	将	我	知道	直到	我	画	出去	的	你	在	奈斯	一个	会计	,

直到我从你那里得到一份清算报告，我才能知道。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['diːteɪl] .

down	to	the	least	detail	.
向下	到	这	至少	细节	.

细致到每一个细节。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'spekt] [ðæt] !

And	I	will	draw	it	—	expect	that	!
和	我	将要	画	它	—	预计	那	!

我会把它画出来——你们等着瞧吧！

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['stʌbərnnəs] [ðʌs] [fɑːr] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər]

But	,	for	your	insolence	and	stubbornness	thus	far	,	I	can	show	you	your
但	,	为了	你的	傲慢	和	固执	因此	远的	,	我	能	展示	你	你的

[rɪ'wɔːrd] , [ɔːl'redi] .

reward	,	already	.
报酬	,	已经	.

但是，对于你迄今为止的傲慢和固执，我可以提前让你见识一下你的“奖励”了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [oʊks] .

"	He	pointed	back	to	the	Manor	House	through	the	oaks	.
"	他	尖	后退	到	这	庄园	房子	通过	这	橡树	.

他指着橡树后面的庄园宅邸。

[fɔːr] [bɪ'leɪtɪd] [drə'guːnz] [dæʃt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

Four	belated	dragoons	dashed	up	at	the	same	moment	.
四	迟到的	龙骑兵	虚线	向上	在	这	相同的	片刻	.

四名姗姗来迟的龙骑兵同时冲了过来。

[wʌt] [hæd; həd] [di'teind] [ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] [ɪt'self] [æt; ət] [wʌns] .

What	had	detained	them	explained	itself	at	once	.
什么	有	被拘留	他们	解释	本身	在	一次	.

他们被耽搁的原因立刻就明白了。

[feɪnt] [kraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəfaɪd] [gruːp] [left] ['mæstəlɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ;

Faint	cries	from	the	terrified	group	left	masterless	about	the	open	door	;
头晕的	哭泣	从	这	恐惧	团体	左边	无主	关于	这	打开	门	;

敞开的大门外，一群惊恐万分、无家可归的人发出微弱的哭喊声；

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [oʊld] [haʊs]

a	column	of	smoke	suddenly	rising	against	the	sky	—	the	defenceless	old	house
一个	柱子	的	抽烟	突然	上升	反对	这	天空	—	这	毫无防备	老的	房子

[wʌz; wəz]['faɪərd] !

was	fired	!
曾是	被解雇	!

突然，一股浓烟冲天而起——毫无防备的老房子着火了！

[tuː] [ʌv; əv] [dænfɜ-θs] ['kruːəl] ['emɪˌseriːz] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][set]

Two	**of**	**Danforth's**	**cruel**	**emissaries**	**had**	**slipped**	**around**	**to**	**the**	**rear**	**and**	**set**
二	的	丹福斯	残忍的	使者	有	滑倒了	大约	到	这	后部	和	放

[brændz][tuː; tə][ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [wɪŋ] .

brands	**to**	**the**	**thatch**	**of**	**an**	**odd**	**wing**	**.**
品牌	到	这	苫	的	一个	奇怪的	翼	.

丹福斯的两个残忍的使者悄悄绕到后面，在一栋孤零零的侧楼的茅草屋顶上烙下了印记。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [haɪ] [ɪn] [er] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ,

In	**a**	**moment**	**the**	**flames**	**leaped**	**high**	**in**	**air**	**,**	**roaring**	**and**	**crackling**	**,**
在	一个	片刻	这	火焰	跳跃	高的	在	空气	,	咆哮	和	噼啪作响	,

刹那间，火焰高高窜起，咆哮噼啪作响。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] .

before	**the**	**eyes**	**of**	**its**	**owner**	**and**	**his**	**heir**	**.**
前	这	眼睛	的	它是	所有者	和	他的	继承人	.

在它的主人及其继承人的眼前。

[bɔid] [groʊn] .

Boyd	**groaned**	**.**
博伊德	呻吟	.

博伊德呻吟了一声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd] .

But	**he**	**said**	**no**	**word**	**.**
但	他	说	不	单词	.

但他一句话也没说。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [bleɪz] [frʌm; frəm] ['keɪsmənt] [tuː; tə] ['keɪsmənt] ,

He	**watched**	**the**	**destroyer**	**blaze**	**from**	**casement**	**to**	**casement**	**,**
他	观看	这	驱逐舰	火焰	从	窗扇	到	窗扇	,

他眼睁睁地看着驱逐舰的火焰从一扇窗户烧到另一扇窗户，

[siːð] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [sɜːrdʒ] ['ʌpwərd] [ɪn] ['roʊlɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

seethe	**against**	**the**	**old**	**stone**	**walls**	**and**	**surge**	**upward**	**in**	**rolling**	**masses**	**of**	**smoke**	**,**
沸腾	反对	这	老的	石头	墙壁	和	涌	向上	在	滚动	群众	的	抽烟	,

滚滚浓烟冲击着古老的石墙，向上涌动，形成翻滚的烟团。

[kən'suːmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['perɪʃəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

consuming	**all**	**that**	**was**	**perishable**	**before**	**it**	**.**
消费	全部	那	曾是	易腐烂的	前	它	.

消耗掉之前所有易腐烂的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz][lɪv; laɪv] - [stɑːk] [kə'rɪr] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [daʊn]

He	**had**	**to**	**stand**	**there**	**and**	**hear**	**his**	**live**	**-**	**stock**	**career**	**in**	**a**	**panic**	**down**
他	有	到	站立	那里	和	听到	他的	居住	-	库存	职业	在	一个	恐慌	向下

['dɪstənt] [leɪnz] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrn] [kɔːt] [ɪn][tɜːrn][ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] .

distant	**lanes**	**as**	**the**	**great**	**barn**	**caught**	**in**	**turn**	**and**	**swelled**	**the**	**conflagration**	**.**
遥远	车道	作为	这	伟大的	谷仓	捕捉	在	转动	和	肿胀	这	大火	.

他不得不站在那里，听着他饲养的牲畜在远处的乡间小路上惊慌失措地奔逃，因为那座大谷仓接连被大火吞噬，火势不断蔓延。

['ændruː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Andrew	**covered**	**his**	**face**	**.**
安德鲁	涵盖	他的	脸	.

安德鲁捂住了脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['spektək(ə)l] .

He	**could**	**not**	**bear**	**the**	**spectacle**	**.**
他	可以	不是	熊	这	奇观	.

他无法忍受眼前的景象。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Once	**,**	**however**	**,**	**he**	**looked**	**across**	**at**	**his**	**father**	**,**
一次	,	然而	,	他	看起来	穿过	在	他的	父亲	,

然而，有一次，他看向了他的父亲。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] [ðə; ðiˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	**observed**	**him**	**still**	**determined**	**not**	**to**	**give**	**his**	**tormentors**	**the**	**satisfaction**
和	观察到	他	仍然	决定	不是	到	给	他的	折磨者	这	满意

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['proʊtest][ɔːr] [dɪ'sper] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ;

of	**a**	**word**	**of**	**protest**	**or**	**despair**	**over**	**what**	**was**	**leaving**	**him**	**a**	**ruined**	**man**	**;**
的	一个	单词	的	反对	或者	绝望	超过	什么	曾是	离开	他	一个	毁坏	男人	;

并观察到他仍然决心不让折磨他的人得到一句抗议或绝望的回应，因为他已经落得一无所有；

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [strɔːŋ] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [ˌoʊvər'ɑːrtʃ] [aɪz]

but	**the**	**strong**	**old**	**face**	**was**	**working**	**convulsively**	**,**	**and**	**the**	**overarched**	**eyes**
但	这	强的	老的	脸	曾是	在职的	痉挛地	,	和	这	覆盖	眼睛

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

were	**filled**	**with**	**tears**	**.**
是	已填	和	眼泪	.

但那张坚毅的老脸上却抽搐着，高耸的双眼里充满了泪水。

[lɔːŋ] ['æftərwərd] ,

Long	**afterward**	**,**
长的	之后	,

很久以后，

['ændruː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

Andrew	**used**	**to**	**say**	**that**	**it**	**was**	**the**	**only**	**time**	**that**	**he**	**remembered**	**seeing**	**his**
安德鲁	用过的	到	说	那	它	曾是	这	仅有的	时间	那	他	记得	看到	他的

['fɑːðər] [ʃed] [ðem; ðəm] .

father	**shed**	**them**	**.**
父亲	棚	他们	.

安德鲁过去常说，那是他唯一一次记得看到父亲脱掉它们。

" [ɑːn] ! " [kə'mɑːndid] ['dænfəθ] , [ə'brʌptli] , " [ðə; ðiˌ] [ʃoʊ] [ɪz]['oʊvər] !

"	**On**	**!**	**"**	**commanded**	**Danforth**	**,**	**abruptly**	**,**	**"**	**the**	**show**	**is**	**over**	**!**
"	在	!	"	命令	丹福斯	,	突然	,	"	这	展示	是	超过	!

“开始！”丹福斯突然命令道，“演出结束了！”

" [ðə; ðiˌ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] ; ['niːðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kən'vɜːrs] .

"	**The**	**father**	**and**	**son**	**were**	**separated**	**;**	**neither**	**could**	**they**	**converse**	**.**
"	这	父亲	和	儿子	是	分开	;	两者都不	可以	他们	交谈	.

父子二人分离，无法交谈。

[ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['oʊvər][ðə; ðiˌ][pæst][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ]

They	**rode**	**along**	**,**	**now**	**too**	**miserable**	**over**	**the**	**past**	**to**	**be**	**concerned**	**for**	**the**
他们	骑	沿着	,	现在	也	悲惨的	超过	这	过去的	到	是	担心的	为了	这

['fjuːtʃər] .

future	**.**
未来	.

他们一路前行，如今已为过去的悲惨遭遇而心灰意冷，无暇顾及未来。

[ðə; ðiˌ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [drə'guːnz] [ðeɪ] [hiːdid] [noʊ] [lɔːŋgər] .

The	**laughing**	**and**	**talking**	**of**	**the**	**dragoons**	**they**	**heeded**	**no**	**longer**	**.**
这	笑	和	说	的	这	龙骑兵	他们	听从了	不	更长	.

他们不再理会龙骑兵们的欢笑和谈笑。

[wʌns] [bɔid] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [vɔɪs] ,

Once	**Boyd**	**was**	**heard**	**to**	**say**	**,**	**in**	**a**	**suffocated**	**voice**	**,**
一次	博伊德	曾是	听到	到	说	,	在	一个	窒息	嗓音	,

人们曾听到博伊德用嘶哑的声音说道：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] !

"	The	Lord	gave	and	the	Lord	hath	taken	away	!
"	这	主	给予	和	这	主	有	已采取	离开	!

耶和华赐予，耶和华收回!

" [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] [naʊ] .

"	He	knew	what	that	meant	now	.
"	他	知道	什么	那	意思是	现在	.

他现在明白这意味着什么了。

['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [sloʊ] ['prɑːgres] ,

After	about	an	hour's	slow	progress	,
后	关于	一个	小时	慢的	进步	,

经过大约一个小时的缓慢进展，

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [loʊ] [hɪlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [paɪn] - [triːz] .

they	entered	a	little	defile	between	two	low	hills	covered	with	pine	-	trees	.
他们	进入	一个	小的	亵渎	之间	二	低的	丘陵	涵盖	和	松树	-	树木	.

他们进入了两座低矮山丘之间长满松树的小峡谷。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] , ['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv]

As	the	middle	of	it	was	attained	,	Colonel	Danforth	,	from	the	van	of
作为	这	中间	的	它	曾是	已达到	,	上校	丹福斯	,	从	这	货车	的

[ðə; ði] ['kɑːləm] ,

the	column	,
这	柱子	,

当行军到中途时，丹福斯上校从队伍的前锋位置上下来了。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌvərt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , " ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] !

raised	his	eyes	to	a	covert	,	and	then	exclaimed	,	"	Captain	Jermain	!
提高	他的	眼睛	到	一个	隐蔽	,	和	然后	惊呼	,	"	队长	杰曼	!

他抬起头看向隐蔽处，然后惊呼道："杰曼上尉！"

['mɪstər] . ['bɑːrkəˌloʊ] !

Mr	.	Barkalow	!
先生	.	巴卡洛	!

巴卡洛先生!

[lʊk] [ʌp] [ðer; ðər] — [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['boʊldər] .

Look	up	there	—	beside	the	white	bowlder	.
看	向上	那里	—	旁	这	白色的	保龄球手	.

抬头看——就在白色圆顶礼帽旁边。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [skʌlkɪŋ] ?

Isn't	that	a	man	skulking	?
不是	那	一个	男人	潜行	?

那是不是个鬼鬼祟祟的男人?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [briːz] .

"	Before	the	other	two	could	answer	,	a	shot	rang	out	on	the	breeze	.
"	前	这	其他	二	可以	回答	,	一个	射击	响铃	出去	在	这	微风	.

"在另外两人回答之前，一声枪响随风飘荡。"

[ə; eɪ] [drə'guːn] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ded] .

A	dragoon	cried	out	in	anguish	and	fell	from	his	horse	,	dead	.
一个	龙骑兵	哭	出去	在	痛苦	和	跌倒	从	他的	马	,	死的	.

一名龙骑兵痛苦地嚎叫一声，从马上摔了下来，死了。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] ['fɑːloʊd] — [ə'nʌðər] .

Another	shot	followed	—	another	.
其他	射击	随后	—	其他	.

紧接着又是一枪——又一枪。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ə'bʌv] , ['liːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

The	figures	of	several	men	were	now	discernible	above	,	leaping	between	the	trees	.
这	数据	的	一些	男人	是	现在	可辨别的	多于	,	跳跃	之间	这	树木	.

现在可以看到几个男人的身影在树间跳跃。

" [ə; eɪ] [sər'praɪz] !

"	A	surprise	!
"	一个	惊喜	!

真是个惊喜!

[ə; eɪ] [sər'praɪz] !

a	surprise	!
一个	惊喜	!

真是个惊喜!

[æt; ət] [ðem; ðəm] , ['evri] [mæn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! -

At	them	,	every	man	of	you	!	'
在	他们	,	每一个	男人	的	你	!	-

你们每个人，都向他们致敬!

[tɪz] [ə; eɪ] ['reskjuː] !

Tis	a	rescue	!
的	一个	救援	!

这是一次救援行动!

" [kɔːld] [aʊt] ['dænfəθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] .

"	called	out	Danforth	and	the	other	officers	.
"	称为	出去	丹福斯	和	这	其他	警官	.

“叫来了丹福斯和其他警官。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɑːli] [ðæt] [heild] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ]

But	the	volley	that	hailed	on	them	with	this	order	was	so	full	and	galling
但	这	截击	那	赞誉	在	他们	和	这	命令	曾是	所以	满的	和	令人恼火

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [truːp] [wɪð; wɪθ] ['pænɪk] .

that	it	struck	the	troop	with	panic	.
那	它	击	这	部队	和	恐慌	.

但是，随之而来的如潮水般涌来的命令如此密集和刺耳，以至于士兵们陷入了恐慌。

[men] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [peɪn] , [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Men	were	calling	out	in	pain	,	or	falling	,	right	and	left	.
男人	是	呼叫	出去	在	疼痛	,	或者	坠落	,	正确的	和	左边	.

男人们痛苦地喊叫着，或者跌倒在地，左右都有。

[ə; eɪ] [waɪld] ['sloʊgən] ['ekəud] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dens] ['ʃrʌbəri] .

A	wild	slogan	echoed	above	and	around	from	the	dense	shrubbery	.
一个	荒野	口号	回声	多于	和	大约	从	这	稠密	灌木	.

一阵响亮的口号从茂密的灌木丛中回荡而出。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [plʌndʒd] , [ðer; ðər] ['raɪdərz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ['ʌndər] [ðer; ðər] [huːf] .

The	horses	plunged	,	their	riders	rolling	in	the	dust	under	their	hoofs	.
这	马匹	暴跌	,	他们的	骑手	滚动	在	这	灰尘	在下面	他们的	蹄子	.

马匹猛地向前冲去，骑手们在蹄下的尘土中翻滚。

[en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [stiːdz] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

Encumbered	with	their	steeds	,	the	soldiers	were	utterly	unprepared	for	such
负担	和	他们的	马匹	,	这	士兵	是	完全地	毫无准备	为了	这样的

[æn; ən] ['æmbʊʃ] .

an	ambush	.
一个	伏击	.

士兵们负重前行，对这样的伏击毫无准备。

[iːtʃ] ['sekənd] [keɪm] [ðə; ði] ['bulits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [en'skɔnst] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtɜ-z] .

Each	second	came	the	bullets	from	the	ensconced	sharp	-	shooters	.
每个	第二	来了	这	子弹	从	这	安顿下来	锋利的	-	射击者	.

每一秒，埋伏的狙击手都会射出子弹。

" ['vilənz] ! ['kaʊədz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['dænfəθ] ; " [wɪl] [juː; jʊ][flai][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]

"	Villains	!	cowards	!	"	shouted	Colonel	Danforth	;	"	will	you	fly	from	a	pack	of
"	反派	!	懦夫	!	"	喊叫	上校	丹福斯	;	"	将要	你	飞	从	一个	盒	的

['haɪlənd] [wʊlvz] ?

Highland	wolves	?
高地	狼	?

“恶棍！懦夫！”丹福斯上校喊道，“你们敢逃离一群高地狼吗？”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [læʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] ,

"	But	as	he	lashed	his	horse	up	the	bluff	,
"	但	作为	他	鞭打	他的	马	向上	这	虚张声势	,

“但他策马冲上悬崖时，

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ,

what	seemed	to	be	the	first	of	a	horde	of	gigantic	,
什么	似乎	到	是	这	第一的	的	一个	部落	的	巨大	,

似乎是一大群巨型生物中的第一个，

[hæf] - [kreɪzd] [ˌdespə'rɑːdəuz] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['truːpəz] , [jelɪŋ] [ə'gen]

half	-	crazed	desperadoes	rushed	from	the	thicket	upon	the	troopers	,	yelling	again
一半	-	疯狂	亡命之徒	匆忙	从	这	灌木丛	之上	这	骑警	,	大喊	再次

[æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [kraɪ] ,

an	undistinguishable	cry	,
一个	无法区分的	哭	,

一群半疯的亡命之徒从灌木丛中冲向骑兵，再次发出难以辨认的叫喊声。

[ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] ['neɪkɪd] ['wɛpənz] .

and	brandishing	naked	weapons	.
和	挥舞	裸	武器	.

并挥舞裸露的武器。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['dænfəθ] .

This	was	too	much	even	for	Danforth	.
这	曾是	也	很多	甚至	为了	丹福斯	.

即使对丹福斯来说，这也太过分了。

['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] ,

Over	the	bodies	of	a	dozen	dead	or	dying	men	of	his	escort	,
超过	这	身体	的	一个	打	死的	或者	垂死	男人	的	他的	护送	,

他的护卫队里，十几名士兵已经死亡或奄奄一息，他正站在他们尸体之上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [hɔːrs] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [fled] [ə'meɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['koʊhɔːrt] ,

and	a	struggling	horse	or	two	,	he	fled	amain	,	with	all	his	cohort	,
和	一个	挣扎	马	或者	二	,	他	逃亡	主	,	和	全部	他的	队列	,

他带着一两匹挣扎的马，和他的所有同伙一起仓皇逃窜。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][eɪd][tuː; tə] ['kɒmreɪdz] [ɔːr] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] .

regardless	of	aid	to	comrades	or	securing	the	two	prisoners	.
不管	的	援助	到	同志们	或者	确保	这	二	囚犯	.

不管是否援助战友或确保两名战俘的安全。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [drə'guːn] [kən'dʌktɪŋ] ['ændruː] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz]

But	as	the	dragoon	conducting	Andrew	pushed	away	the	boy	,	he	fired	his
但	作为	这	龙骑兵	进行	安德鲁	推动	离开	这	男生	,	他	被解雇	他的

['pɪst(ə)l] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

pistol	full	at	him	.
手枪	满的	在	他	.

但当率领安德鲁的龙骑兵推开男孩时，他向男孩开了一枪。

['gɪlbərt] [strʌk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'saɪd] .

Gilbert	**struck**	**his**	**arm**	**aside**	**.**
吉尔伯特	击	他的	手臂	旁边	.

吉尔伯特将手臂拨到一边。

[hiː; hi][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [breɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊldər] .

He	**diverted**	**the**	**bullet**	**from**	**his**	**son's**	**brain**	**to**	**his**	**own**	**shoulder**	**.**
他	改道	这	子弹	从	他的	儿子的	脑	到	他的	自己的	肩膀	.

他将子弹从儿子的头部转移到了自己的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðiːz] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd]

And	**then**	**,**	**in**	**a**	**flash**	**,**	**the**	**defile**	**was**	**abandoned**	**to**	**these**	**uncouth**	**and**
和	然后	,	在	一个	闪光	,	这	亵渎	曾是	弃	到	这些	粗野	和

[ˌʌn'noʊn] [frendz] ,

unknown	**friends**	**,**
未知	朋友们	,

然后，转眼间，这条隘口就被留给了这些粗鲁无礼、素不相识的朋友。

[soʊ] [dɪs'gaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

so	**disguised**	**that**	**they**	**could**	**not**	**be**	**distinguished**	**one**	**from**	**the**	**other**	**.**
所以	伪装	那	他们	可以	不是	是	杰出的	一	从	这	其他	.

他们伪装得如此巧妙，以至于无法区分彼此。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['veri] [ˌdɪskə'nektɪd] [ˌriːə'ʃʊrəns] ,

Amid	**a**	**rush**	**and**	**sundry**	**very**	**disconnected**	**reassurances**	**,**
之中	一个	匆忙	和	杂项	非常	断开连接	保证	,

在一片混乱和各种零散的保证声中，

['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['ændruː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [bʌt; bət] [vɪk'tɔːriəs]

Gilbert	**and**	**Andrew**	**found**	**themselves**	**surrounded**	**by**	**their**	**panting**	**but**	**victorious**
吉尔伯特	和	安德鲁	成立	他们自己	包围	经过	他们的	喘息	但	胜利者

[dɪ'lɪvɚɚz] ,

deliverers	**,**
送货员	,

吉尔伯特和安德鲁发现自己被气喘吁吁但凯旋而归的救援人员包围了。

[ænd; ənd] ['ɜːrdʒd] ['fjʊriəsli] [ʌp] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] .

and	**urged**	**furiously**	**up**	**the**	**almost**	**inaccessible**	**mountain**	**-**	**path**	**.**
和	敦促	愤怒地	向上	这	几乎	无法进入	山	-	小路	.

然后奋力沿着几乎无法通行的山路向上攀登。

" [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] [naʊ] !

"	**Ask**	**no**	**questions**	**now**	**!**
"	问	不	问题	现在	!

现在不要问任何问题！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [suːn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] ['eskɔːrt] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi]

You	**shall**	**hear**	**all**	**soon**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**their**	**flying**	**escort**	**;**	**"**	**you**	**must**	**first**	**be**
你	将	听到	全部	很快	,	"	说	一	的	他们的	飞行	护送	;	"	你	必须	第一的	是

[seɪf] .

safe	**.**
安全的	.

“你们很快就会听到所有消息，”他们的一名飞行护卫说道；“你们首先要确保自身安全。”

" ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [ɔːr] ,

"	**Gilbert**	**was**	**soon**	**discovered**	**to**	**be**	**in**	**no**	**condition**	**to**	**ask**	**questions**	**,**	**or**	**,**
"	吉尔伯特	曾是	很快	发现	到	是	在	不	状况	到	问	问题	,	或者	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

“人们很快发现吉尔伯特根本没有能力提问，或者，实际上，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] [soʊ] [rʌf] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

more	than	endure	so	rough	a	journey	.
更多的	比	忍受	所以	粗糙的	一个	旅行	.

能够忍受如此艰辛的旅程。

[ðə; ði] [wuːnd] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['reskjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

The	wound	,	which	in	the	excitement	of	their	rescue	he	had	thought	little	of
这	伤口	,	哪个	在	这	激动	的	他们的	救援	他	有	想法	小的	的

, [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] ,

,	was	bleeding	profusely	,
,	曾是	出血	大量地	,

在获救的兴奋中，他并未太在意那处伤口，但现在它正大量出血。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] ['veri] [feɪnt] [frʌm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

and	he	turned	presently	very	faint	from	pain	and	weakness	.
和	他	转向	目前	非常	头晕的	从	疼痛	和	弱点	.

他随即因疼痛和虚弱而昏厥过去。

[ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] , [soʊ][fɑːr] , [ðə; ði]['raɪdərz] ['hɔːltɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]

In	astonishment	at	his	fortitude	,	so	far	,	the	riders	halted	behind	a	pile	of
在	惊讶	在	他的	坚韧	,	所以	远的	,	这	骑手	停止	在后面	一个	桩	的

[krægz] ,

crags	,
峭壁	,

骑手们惊叹于他迄今为止的坚韧，停在了一堆岩石后面。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt][wʌz; wəz] [lʊkt] [tuː; tə] ['heɪstɪli] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] .

and	the	hurt	was	looked	to	hastily	by	two	young	men	.
和	这	伤害	曾是	看起来	到	草草	经过	二	年轻的	男人	.

两名年轻人匆忙查看了伤情。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [brest] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

The	bullet	had	entered	the	breast	,	glancing	from	the	shoulder	,
这	子弹	有	进入	这	胸部	,	瞥了一眼	从	这	肩膀	,

子弹擦过肩膀，射入了胸部。

[ænd; ənd][ɪts] [dis'lɔdʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	its	dislodgement	must	be	a	work	of	better	opportunity	.
和	它是	移位	必须	是	一个	工作	的	更好的	机会	.

而将其驱逐出境，必须抓住更好的时机。

[ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['gɪlbərt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

They	supported	Gilbert	on	his	horse	for	the	rest	of	the	way	,
他们	有	吉尔伯特	在	他的	马	为了	这	休息	的	这	方式	,

他们一路扶着吉尔伯特骑马走完了剩下的路程。

[hiː; hi] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tɔːrment] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ['mænfəli] .

he	enduring	the	increasing	torment	and	weakness	manfully	.
他	持久	这	增加	折磨	和	弱点	勇敢地	.

他英勇地忍受着日益加重的痛苦和虚弱。

[bʌt; bət] ['ændruː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sʌfərd]

But	Andrew	was	not	a	little	alarmed	to	see	how	much	his	father	suffered
但	安德鲁	曾是	不是	一个	小的	惊慌	到	看	如何	很多	他的	父亲	遭受

[ænd; ənd] [haʊ] ['hægərd] [gruː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	how	haggard	grew	his	face	.
和	如何	枯槁	生长	他的	脸	.

但安德鲁看到父亲遭受的痛苦以及他日渐憔悴的面容，还是感到十分担忧。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [tʃæns] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [naʊ] ;

They	had	,	however	,	chance	for	but	a	few	words	now	;
他们	有	,	然而	,	机会	为了	但	一个	很少	字	现在	;

然而，他们现在只有几句话的机会了；

['gɪlbɝts] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] ,

Gilbert's	**resolution**	**keeping**	**up**	**the**	**speed**	**of**	**the**	**party**	**at**	**a**	**high**	**rate**	**,**
吉尔伯特的	解决	保持	向上	这	速度	的	这	派对	在	一个	高的	速度	,

吉尔伯特的决议是保持派对高速运转。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɔːr] [ʌn'maʊntɪd] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	**mounted**	**or**	**unmounted**	**members**	**of**	**it**	**hurrying**	**along**	**with**	**an**
和	安装	或者	未安装	成员	的	它	匆忙	沿着	和	一个

[ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['iːkwəl] [rə'pɪdəti] .

astonishingly	**equal**	**rapidity**	**.**
令人震惊地	平等的	快速	.

骑兵和步兵都以惊人的相同速度疾驰而去。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɝz] [raɪd] [ðeɪ] ['gæləpt] [θruː] [ə; eɪ] [rə'viːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

After	**half**	**an**	**hour's**	**ride**	**they**	**galloped**	**through**	**a**	**ravine**	**where**	**it**	**was**	**a**
后	一半	一个	小时	骑	他们	疾驰	通过	一个	峡谷	在哪里	它	曾是	一个

['mɪrək(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [træk] ,

miracle	**to**	**find**	**a**	**track**	**,**
奇迹	到	寻找	一个	追踪	,

骑行半小时后，他们飞驰穿过一条峡谷，奇迹般地找到了一条小路。

[soʊ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['sɑːmbər][wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

so	**savage**	**and**	**sombre**	**were**	**the**	**surroundings**	**.**
所以	野蛮的	和	阴沉	是	这	周围环境	.

周围环境如此荒凉阴森。

[nekst] , [ə; eɪ] [diːp] [glen] [bɪ'gæn] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

Next	**,**	**a**	**deep**	**glen**	**began**	**opening**	**below**	**them**	**.**
下一个	,	一个	深的	格伦	开始	开幕	以下	他们	.

接着，他们脚下开始出现一道深邃的峡谷。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] [sʌn] [kʊd; kəd] [jet] [geɪn] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv]

From	**those**	**beside**	**them**	**neither**	**father**	**nor**	**son**	**could**	**yet**	**gain**	**a**	**syllable**	**of**
从	那些	旁	他们	两者都不	父亲	也不	儿子	可以	然而	获得	一个	音节	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'striːm] [niːd] [nɔːr]

explanation	**as**	**to**	**how**	**they**	**had**	**come**	**to**	**them**	**in**	**their**	**extreme**	**need**	**nor**
解释	作为	到	如何	他们	有	来	到	他们	在	他们的	极端	需要	也不

['wɪðər] [ðeɪ] [sped] ;

whither	**they**	**sped**	**;**
往哪里去	他们	加速	;

父亲和儿子都无法从身边的人那里得到一个字的解释，说明他们为何会落到如此绝境，以及他们要去往何方；

[ɪn'diːd] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['gʌtərəl] ['geilik] .

indeed	**,**	**all**	**of**	**them**	**spoke**	**a**	**particularly**	**guttural**	**Gaelic**	**.**
的确	,	全部	的	他们	辐	一个	特别	喉音	盖尔语	.

的确，他们说的盖尔语都带有特别浓重的喉音。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ,

But	**with**	**the**	**certainty**	**that**	**he**	**and**	**his**	**father**	**were**	**delivered**	**,**
但	和	这	肯定	那	他	和	他的	父亲	是	发表	,

但他确信他和父亲都获救了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] ['ɪntuː] ['ænˌdruːz] [hɑːrt] .

there	**came**	**a**	**new**	**hope**	**into**	**Andrew's**	**heart**	**.**
那里	来了	一个	新的	希望	进入	安德鲁的	心	.

安德鲁心中燃起了新的希望。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [hoʊp] [tʃekt] .

Nor	**was**	**that**	**hope**	**checked**	**.**
也不	曾是	那	希望	已检查	.

这份希望也并未破灭。

[fɔːr; fər] , ['prez(ə)ntli] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] ,

For	,	presently	,	flushed	and	breathless	from	their	downward	career	,
为了	,	目前	,	酡	和	喘不过气	从	他们的	向下	职业	,

因为此刻，他们因事业的下滑而面色潮红、气喘吁吁，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['sʌd(ə)nli] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][væst] [kleft] , [sʌm; səm][rɑːdz] [waɪd] ,

he	and	Gilbert	suddenly	passed	through	a	vast	cleft	,	some	rods	wide	,
他	和	吉尔伯特	突然	通过了	通过	一个	广阔的	裂	,	一些	杆	宽的	,

他和吉尔伯特突然穿过了一道巨大的裂缝，裂缝宽达数杆之宽。

[bɪ'twiːn] [tuː] [klɪfs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['maʊnt(ə)n] - [spɜːr] .

between	two	cliffs	at	the	foot	of	the	last	mountain	-	spur	.
之间	二	悬崖	在	这	脚	的	这	最后的	山	-	刺	.

在最后一个山脊脚下的两座悬崖之间。

[ə; eɪ] [ruːd] [kæmp] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

A	rude	camp	lay	before	them	.
一个	粗鲁的	营	躺	前	他们	.

眼前是一个简陋的营地。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Men	and	women	,	and	even	children	,	were	moving	about	in	it	,
男人	和	女性	,	和	甚至	孩子们	,	是	移动	关于	在	它	,

男人、女人，甚至孩子都在里面走动。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [paɪld] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [bʊθs]

and	spoil	of	all	sorts	seemed	to	be	piled	up	under	the	shelter	of	booths
和	剧透	的	全部	排序	似乎	到	是	堆积	向上	在下面	这	庇护所	的	展位

[ænd; ənd] [triːz] .

and	trees	.
和	树木	.

各种各样的战利品似乎都堆积在摊位和树木的遮蔽下。

" [hʊ'zɑː] ! " [ræŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ðer; ðər] [gɑːrdz] .

"	Huzzah	!	"	rang	a	welcome	to	their	guards	.
"	好耶！	!	"	响铃	一个	欢迎	到	他们的	守卫	.

“万岁！”卫兵们发出欢呼声。

" [hʊ'zɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætɜ-z] [ʃaʊt] , [ðə; ði] ['hɔːsmən] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf]

"	Huzzah	!	"	replied	the	latter's	shout	,	the	horsemen	throwing	themselves	to	the	turf
"	好耶！	!	"	回复	这	后者的	喊	,	这	骑兵	投掷	他们自己	到	这	草皮

;

;

;

“万岁！”后者高声回应，骑手们纷纷扑倒在草地上；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ['tɔːkɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [ɪn]['geilik] ,

some	of	the	band	talking	boisterously	in	Gaelic	,
一些	的	这	乐队	说	喧闹地	在	盖尔语	,

乐队里有些人用盖尔语大声交谈着，

['ʌðər] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪdz] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [sə'lɪsɪtəs] [hiːd] [tuː; tə]

others	assisting	the	two	Boyds	to	dismount	and	paying	solicitous	heed	to
其他的	协助	这	二	博伊德	到	下马	和	付费	殷勤	注意	到

['gɪlbɜ-ts] ['sʌfərɪŋ] [steɪt] .

Gilbert's	suffering	state	.
吉尔伯特的	痛苦	状态	.

其他人帮助博伊德兄弟俩下马，并体贴地照顾吉尔伯特痛苦的状况。

['ændruː] [set] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Andrew	set	his	feet	on	the	earth	.
安德鲁	放	他的	脚	在	这	地球	.

安德鲁双脚踏上了大地。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hʌt] ['hɜːrid] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] ,

And	**then**	**out**	**from**	**a**	**hut**	**hurried**	**a**	**dozen**	**men**	**,**
和	然后	出去	从	一个	小屋	慌忙	一个	打	男人	,

然后，十几个人匆匆从一间小屋里走了出来，

[huːz] ['berɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə'sɜːrtɪd] [haɪ] [ræŋk] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['fɔːtʃənz] .

whose	**bearing**	**at**	**once**	**asserted**	**high**	**rank**	**and**	**broken**	**fortunes**	**.**
谁	轴承	在	一次	断言	高的	秩	和	破碎的	财富	.

他的举止既显露出高贵的地位，又显露出家道中落的境地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['fɪgjər] [aut'sped] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ræn] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['ændruː]

But	**the**	**foremost**	**figure**	**outsped**	**them**	**and**	**ran**	**forward**	**,**	**and**	**caught**	**Andrew**
但	这	首先	数字	速度超过	他们	和	跑	向前	,	和	捕捉	安德鲁

[ɪn] [æn; ən] [ɪm'breɪs] ,

in	**an**	**embrace**	**,**
在	一个	拥抱	,

但最前面的那个人速度更快，冲上前去，一把抱住了安德鲁。

[ə'mɪd] [æn; ən] [ə'kleɪm] , " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [prɪns] !

amid	**an**	**acclaim**	**,**	**"**	**God**	**save**	**the**	**Prince**	**!**
之中	一个	欢呼	,	"	上帝	节省	这	王子	!

在一片欢呼声中，“上帝保佑王子！”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ændruː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ]

"	**and**	**all**	**about**	**Andrew**	**and**	**his**	**father**	**men**	**and**	**women**	**were**	**kneeling**
"	和	全部	关于	安德鲁	和	他的	父亲	男人	和	女性	是	跪着

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [griːn] [sɑːd] .

upon	**the**	**green**	**sod**	**.**
之上	这	绿色的	草皮	.

“安德鲁和他父亲周围，男男女女都跪在绿色的草皮上。”

" [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [maɪ] [lɔːrd] ! " [kraɪd] ['ændruː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [sɜːr] - [feɪs] ; " [ɑːr; ər]

"	**Oh**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**my**	**lord**	**!**	**"**	**cried**	**Andrew**	**,**	**looking**	**up**	**into**	**Sir**	**Geoffry's**	**face**	**;**	**"**	**are**
"	哦	,	我的	主	,	我的	主	!	"	哭	安德鲁	,	寻找	向上	进入	先生	-	脸	;	"	是

[juː; jʊ] [hɪr] ?

you	**here**	**?**
你	这里	?

“哦，我的大人，我的大人！”安德鲁喊道，抬头看着杰弗里爵士的脸；“您在这里吗？”

[gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] ! "

God	**be**	**praised**	**!**	**"**
上帝	是	赞扬	!	"

赞美上帝！

" [jes] , ['ændruː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	**Yes**	**,**	**Andrew**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**knight**	**,**	**with**	**one**	**hand**	**upon**	**the**	**boy's**	**shoulder**	**,**
"	是的	,	安德鲁	,	"	回复	这	骑士	,	和	一	手	之上	这	男孩们	肩膀	,

“是的，安德鲁，”骑士回答道，一只手搭在男孩的肩膀上。

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['gɪlbərt] , [huː] [nelt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] , [bɪ'fɔːr]

but	**extending**	**the**	**other**	**to**	**Gilbert**	**,**	**who**	**knelt**	**,**	**despite**	**his**	**exhaustion**	**,**	**before**
但	扩展	这	其他	到	吉尔伯特	,	WHO	跪下	,	尽管	他的	疲惫	,	前

[hɪz; ɪz] [leɪt] [gest] ,

his	**late**	**guest**	**,**
他的	晚的	客人	,

但另一边则对吉尔伯特说，尽管他筋疲力尽，还是跪在了这位已故客人面前。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔ:] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['terəb(ə)l] [iks'piəriənsiz]

in	a	sudden	awe	and	amazement	that	even	the	morning's	terrible	experiences
在	一个	突然	敬畏	和	惊愕	那	甚至	这	早晨	糟糕的	经历

[kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃek] .

could	not	check	.
可以	不是	查看	.

突然间，我感到无比敬畏和惊叹，就连早上那些可怕的经历也无法阻止这种感觉。

" [jes] , ['ændru:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['dɪrɪst] [læd] — [aɪ] , [jʊr; jər] [frend] ; [ænd; ənd] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	Yes	,	Andrew	,	I	am	here	,	dearest	lad	—	I	,	your	friend	;	and	,	some	day	,
"	是的	,	安德鲁	,	我	是	这里	,	亲爱的	小伙子	—	我	,	你的	朋友	;	和	,	一些	天	,

[pli:z] ['hev(ə)n] ! — [jʊr; jər] [kɪŋ] !

please	Heaven	!	—	your	King	!
请	天堂	!	—	你的	国王	!

“是的，安德鲁，我在这里，我最亲爱的孩子——我是你的朋友；而且，总有一天，上天保佑！——我是你的国王！”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] .

UNDER	THE	OAK	.
在下面	这	橡木	.

橡树下。

[jes] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

Yes	,	so	it	was	!
是的	,	所以	它	曾是	!

没错，就是这样！

[ðə; ði] [pər'su:d] [ˌrefju'dʒi:] , [fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] ['wɪndəlˌstreɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['ru:ɪn] ,

The	pursued	refugee	,	for	whose	sake	Windlestrae	lay	a	ruin	,
这	追击	难民	,	为了	谁	清酒	温德尔斯特雷	躺	一个	废墟	,

那位被追捕的难民，为了他，温德尔斯特雷变成了一片废墟。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [ɪts] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['ʃeltərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

for	whose	sake	its	owner	and	his	son	were	sheltered	with	him	in	the
为了	谁	清酒	它是	所有者	和	他的	儿子	是	避难所	和	他	在	这

['hɪd(ə)n] ['strɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][men] [ʌv; əv] [glɛnmɔrɪstən] ,

hidden	stronghold	of	the	Seven	Men	of	Glenmoriston	,
隐	据点	的	这	七	男人	的	格伦莫里斯顿	,

为了保护他，他的主人和他的儿子与他一起躲藏在格伦莫里斯顿七勇士的隐蔽要塞中。

[maɪt] [bi:; bi][noʊ] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [kə'læmitiz] ,

might	be	no	better	able	to	make	amends	for	such	calamities	,
可能	是	不	更好的	有能力的	到	制作	修改	为了	这样的	灾难	,

或许也无力弥补此类灾难造成的损失。

[nɔ:r] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['mɪstʃɪfs] .

nor	defend	himself	and	them	from	further	mischiefs	.
也不	保卫	他自己	和	他们	从	更远	恶作剧	.

既不保护自己，也不保护他们免受进一步的伤害。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['dʒɛfri] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , [tʃɑ:rlz] ['stju:ət; 'stju-] , [ðə; ði] [ə'dɔrd] [prɪns]

But	under	the	veil	of	Lord	Geoffry	Armitage	,	Charles	Stewart	,	the	adored	Prince
但	在下面	这	面纱	的	主	杰弗里	阿米蒂奇	,	查尔斯	斯图尔特	,	这	受人喜爱	王子

[ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

of	Scotland	,
的	苏格兰	,

但在杰弗里·阿米蒂奇勋爵的面具之下，是备受爱戴的苏格兰王子查尔斯·斯图亚特。

[hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['wɪndəlˌstreɪ] ;

had	seen	fit	to	hide	himself	in	Windlestrae	;
有	已见	合身	到	隐藏	他自己	在	温德尔斯特雷	;

他决定藏身于温德尔斯特雷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mæn] [ðæt] ['ændruː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

and	if	it	was	the	man	that	Andrew	and	his	father	had	learned	to
和	如果	它	曾是	这	男人	那	安德鲁	和	他的	父亲	有	学习	到

[lʌv] ,

love	,
爱	,

如果那是安德鲁和他父亲都深爱的那个人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ˌʌnə'werz] .

it	was	also	their	sovereign	whom	they	had	entertained	unawares	.
它	曾是	还	他们的	主权	谁	他们	有	娱乐	不知情	.

他们招待的，正是他们的君主，而他们却毫不知情。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bɔɪd] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [prɪ'tendər] , ['reɪzɪŋ] ['gɪlbərt] ['tendərli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ]

"	Forgive	me	,	Boyd	,	"	cried	the	Pretender	,	raising	Gilbert	tenderly	and	insisting
"	原谅	我	,	博伊德	,	"	哭	这	冒名顶替者	,	提高	吉尔伯特	温柔地	和	坚持

[ðæt] ,

that	,
那	,

“原谅我，博伊德，”冒名顶替者喊道，温柔地抱起吉尔伯特，坚持说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['feɪntnəs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'klaɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pælət] [ɔːl'redi]

because	of	his	extreme	faintness	,	he	should	recline	on	a	pallet	already
因为	的	他的	极端	模糊	,	他	应该	横卧	在	一个	托盘	已经

['ɪmprəvaɪzd] ; " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

improvised	;	"	forgive	me	!
即兴发挥	;	"	原谅	我	!

由于他极度虚弱，他应该躺在临时搭建的垫子上；“请原谅我！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ɔːr] ['ændruː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kɪŋz] [aɪ'dentəti] .

It	was	not	that	I	feared	to	trust	you	or	Andrew	with	your	king's	identity	.
它	曾是	不是	那	我	害怕	到	相信	你	或者	安德鲁	和	你的	国王的	身份	.

并非我害怕将你们国王的身份托付给你们或安德鲁。

[aɪ] [dɪ'fɜːrd] ['duːɪŋ] [soʊ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [friːk] , [wen] [wiː; wi] [met] ,

I	deferred	doing	so	from	an	idle	freak	,	when	we	met	,
我	延期	正在做	所以	从	一个	闲置的	怪物	,	什么时候	我们	遇见	,

我拒绝了那个游手好闲的怪人，我们相遇时，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] ,

until	I	was	ashamed	—	and	then	came	the	hope	of	better	days	,
直到	我	曾是	羞愧	—	和	然后	来了	这	希望	的	更好的	天	,

直到我感到羞愧——然后，对美好未来的希望就出现了。

[wen] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] [sər'praɪz] [æt; ət] ['rekəgnaiziŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['geɪɔ] [sə'raʊndɪŋz] .

when	I	might	enjoy	your	surprise	at	recognizing	me	in	gayer	surroundings	.
什么时候	我	可能	享受	你的	惊喜	在	识别	我	在	更gay	周围环境	.

我或许会很享受你在更偏向同性恋的环境中认出我时的惊喜。

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[aɪ] [lʊkt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

I	looked	not	for	such	a	meeting	as	this	.
我	看起来	不是	为了	这样的	一个	会议	作为	这	.

我没想到会遇到这样的会议。

[tel] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] , ['ændruː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Tell	**me**	**at**	**once**	**,**	**Andrew**	**,**	**for**	**the**	**love**	**of**	**Heaven**	**,**
告诉	我	在	一次	,	安德鲁	,	为了	这	爱	的	天堂	,

安德鲁，看在老天的份上，你立刻告诉我！

[ðə; ði][wɜːrst] [ðoʊz] ['mɪskriːənts] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

the	**worst**	**those**	**miscreants**	**have**	**done**	**to**	**you**	**.**	**"**
这	最差	那些	恶棍	有	完毕	到	你	.	"

“那些恶棍对你做的最糟糕的事是什么？”

" ['dænfəθ] [ə'raɪvd] , [maɪ][lɔːrd] — [aɪ] [miːn] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " ['ændruː] [bɪ'gæn] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	**Danforth**	**arrived**	**,**	**my**	**lord**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**Andrew**	**began**	**,**	**falteringly**	**.**
"	丹福斯	到达的	,	我的	主	—	我	意思是	,	你的	威严	,	"	安德鲁	开始	,	犹豫不决地	.

“丹福斯到了，大人——我是说，陛下，”安德鲁结结巴巴地开口道。

" [neɪ] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['taɪt(ə)l] [best] .

"	**Nay**	**,**	**I**	**like**	**the**	**old**	**title**	**best**	**.**
"	不	,	我	喜欢	这	老的	标题	最好的	.

“不，我最喜欢原来的标题。”

[baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðiː] , [kɔːl][ˌem ˈiː][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [prɪns] [tʃɑːrlz] , ['smaɪlɪŋ] .

By	**the**	**ring**	**that**	**I**	**gave**	**thee**	**,**	**call**	**me**	**by**	**it**	**,**	**"**	**interrupted**	**Prince**	**Charles**	**,**	**smiling**	**.**
经过	这	戒指	那	我	给予	你	,	称呼	我	经过	它	,	"	中断	王子	查尔斯	,	微笑	.

“凭我送给你的戒指，就凭它叫我吧。”查尔斯王子笑着打断道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

He	**was**	**in**	**haste**	**to**	**hear**	**the**	**outlines**	**of**	**the**	**story**	**,**
他	曾是	在	匆忙	到	听到	这	概述	的	这	故事	,

他急于了解故事梗概。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['bɔɪdz] [ə'pɪrəns] .

for	**he**	**was**	**secretly**	**shocked**	**at**	**Boyd's**	**appearance**	**.**
为了	他	曾是	偷偷	震惊	在	博伊德	外貌	.

因为他内心其实对博伊德的外貌感到震惊。

[ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒiː] ['sɜːrdʒən] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [gruːp] [æz; əz] -

A	**refugee**	**surgeon**	**,**	**who**	**was**	**addressed**	**by**	**the**	**sympathizing**	**group**	**as**	**MacCullom**
一个	难民	外科医生	,	WHO	曾是	已解决	经过	这	同情的	团体	作为	-

, [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [wuːnd] ,

,	**was**	**dressing**	**the**	**pistol**	**-**	**wound**	**,**
,	曾是	敷料	这	手枪	-	伤口	,

一位被同情者们称为麦卡洛姆的难民外科医生正在包扎枪伤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪts] .

with	**a**	**solicitous**	**face**	**,**	**and**	**administering**	**spirits**	**.**
和	一个	殷勤	脸	,	和	管理	烈酒	.

面带关切之色，并施以酒水。

[iksˈtræktiŋ][ðə; ði][bɔːl][hiː; hi] [faʊnd] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

Extracting	**the**	**ball**	**he**	**found**	**was**	**impossible**	**.**
提取	这	球	他	成立	曾是	不可能的	.

他发现无法取出那个球。

" [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

"	**The**	**escape**	**had**	**just**	**been**	**discovered**	**.**
"	这	逃脱	有	只是	到过	发现	.

“逃跑行动刚刚被发现。”

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

They	**sought**	**to**	**know**	**more**	**.**
他们	寻求	到	知道	更多的	.

他们渴望了解更多。

['dænfəθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] .

Danforth	**was**	**there**	**,**	**too**	**.**
丹福斯	曾是	那里	,	也	.

丹福斯当时也在场。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [kept] [bæk] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

My	**father**	**and**	**I**	**kept**	**back**	**what**	**we**	**could**	**,**
我的	父亲	和	我	保留	后退	什么	我们	可以	,

我和父亲尽可能地保留了一些东西。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['wɪndəlˌstreɪ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

until	**they**	**wrung**	**from**	**us**	**your**	**being**	**at**	**Windlestrae**	**and**	**flying**	**with**	**the**
直到	他们	拧干	从	我们	你的	存在	在	温德尔斯特雷	和	飞行	和	这

['aʊtlɔː] .

outlaw	**.**
取缔	.

直到他们从我们口中得知你曾在温德尔斯特雷与亡命之徒一起飞行。

[ðeɪ] ['fetəd] [maɪ] ['fɑːðər] — [biːt] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][bɜːrnt] ['wɪndəlˌstreɪ] .

They	**fettered**	**my**	**father**	**—**	**beat**	**me**	**—**	**have**	**burnt**	**Windlestrae**	**.**
他们	束缚	我的	父亲	—	打	我	—	有	烧焦的	温德尔斯特雷	.

他们束缚了我的父亲——殴打我——烧毁了温德尔斯特雷。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [tuː; tə] [niːθ] [baɪ][ðem; ðəm] . "

We	**were**	**being**	**borne**	**to**	**Neith**	**by**	**them**	**.**	**"**
我们	是	存在	出生	到	奈斯	经过	他们	.	"

他们正把我们带到奈斯河边。

" [oʊ][gɑːd] ! " [kraɪd] [prɪns] [tʃɑːrlz] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] ,

"	**O**	**God**	**!**	**"**	**cried**	**Prince**	**Charles**	**,**	**raising**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**blue**	**sky**	**above**	**,**
"	哦	上帝	!	"	哭	王子	查尔斯	,	提高	他的	眼睛	到	这	蓝色的	天空	多于	,

“我的天哪！”查尔斯王子惊呼道，抬头望向蔚蓝的天空。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ;

and	**then**	**casting**	**them**	**in**	**grief**	**and**	**pity**	**on**	**the**	**father**	**and**	**son**	**;**
和	然后	铸件	他们	在	悲伤	和	遗憾	在	这	父亲	和	儿子	;

然后，他们满怀悲伤和怜悯地将目光投向这对父子；

" [wʌt] ['mɪzəri] [duː][aɪ] [brɪŋ] [ə'pɑːn][men] [wer'evər] [aɪ][set][maɪ] [fʊt] !

"	**what**	**misery**	**do**	**I**	**bring**	**upon**	**men**	**wherever**	**I**	**set**	**my**	**foot**	**!**
"	什么	苦难	做	我	带来	之上	男人	无论	我	放	我的	脚	!

“我所到之处，都给人们带来多少苦难啊！”

[rɪ'wɔːrd] [sʌtʃ] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] , [oʊ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [aɪ] [briːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

Reward	**such**	**faithful**	**hearts**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**for**	**all**	**the**	**sorrow**	**I**	**breed**	**among**	**them**	**!**
报酬	这样的	忠实	心	,	哦	主	,	为了	全部	这	悲哀	我	品种	之中	他们	!

主啊，求你奖赏这些忠诚的心，因为我给他们带来了所有的悲伤！

[hɪr] [jiː; ji] [ðæt] , ['pætrɪk] [grænt] — [hɪr] [jiː; ji] [ðæt] , [dʒɑːn] [ˌmækdə'nel] ?

Hear	**ye**	**that**	**,**	**Patrick**	**Grant**	**—**	**hear**	**ye**	**that**	**,**	**John**	**Macdonnell**	**?**
听到	是的	那	,	帕特里克	授予	—	听到	是的	那	,	约翰	麦克唐纳	?

帕特里克·格兰特，你听到了吗？约翰·麦克唐纳，你听到了吗？

[ɪf] ['evər] [wiː; wi] [ə'gen] [kæn; kən] [lɪft] [hænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [woʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

If	**ever**	**we**	**again**	**can**	**lift**	**hand**	**against**	**them**	**,**	**woe**	**be**	**to**	**them**	**and**
如果	曾经	我们	再次	能	举起	手	反对	他们	,	悲哀	是	到	他们	和

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ! "

their	**children**	**!**	**"**
他们的	孩子们	!	"

如果我们再次对他们动粗，他们和他们的子孙都将遭受灾难！

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] !

"	It	shall	—	it	shall	!
"	它	将	—	它	将	!

“一定会——一定会！”

[woʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] !

Woe	be	to	them	!
悲哀	是	到	他们	!

他们必遭祸殃！

" [roʊz] [ðə; ði] [hɔːrs] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

"	rose	the	hoarse	reply	from	those	standing	by	.
"	玫瑰	这	嘶哑	回复	从	那些	常设	经过	.

“旁边站着的人发出沙哑的回应。”

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [feɪn] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]

"	Your	Majesty	,	the	wounded	gentleman	would	fain	speak	with	you	,	"	said	the
"	你的	威严	,	这	受伤	绅士	会	欣然	说话	和	你	,	"	说	这

['sɜːrdʒən] - .

surgeon	MacCollum	.
外科医生	-	.

“陛下，这位受伤的先生很想和您谈谈，”外科医生麦科勒姆说道。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['sʌmθɪŋ] [els] , [æz; əz] [tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə]

He	added	,	in	a	whisper	,	something	else	,	as	Charles	turned	apologetically	to
他	额外	,	在	一个	耳语	,	某物	别的	,	作为	查尔斯	转向	带着歉意地	到

['bɔɪdz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

Boyd's	resting	-	place	,
博伊德	休息	-	地方	,

查尔斯歉意地转身走向博伊德的安息之处，他低声补充道：

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪk'skleɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [toʊn] , " [wʌt] ?

that	made	the	Prince	exclaim	,	in	a	shocked	tone	,	"	What	?
那	制成	这	王子	惊叹	,	在	一个	震惊	语气	,	"	什么	?

这让王子震惊地惊呼：“什么？”

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , - , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

It	cannot	be	,	MacCollum	,	it	must	not	be	.
它	不能	是	,	-	,	它	必须	不是	是	.

不可能，麦科勒姆，绝对不可能。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

"	But	the	other	answered	,	"	I	am	as	astonished	as	you	;	but	it	is	too	late	,	Your	Majesty	.
"	但	这	其他	回答	,	"	我	是	作为	惊讶	作为	你	;	但	它	是	也	晚的	,	你的	威严	.

另一个人回答说：“我和你一样感到惊讶；但是太晚了，陛下。”

" [bɔid] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] , ['kerfəli] [tendid] .

"	Boyd	was	stretched	out	at	the	foot	of	an	oak	,	carefully	tended	.
"	博伊德	曾是	拉伸	出去	在	这	脚	的	一个	橡木	,	小心	倾向于	.

“博伊德躺在一棵精心照料的橡树下。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [truː] [frend] ? " [æskt] [tʃɑːrlz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **What is it , true friend ? " asked Charles , bending over him and clasping his**
" 什么 是 它 , 真的 朋友 ? " 问 查尔斯 , 弯曲 超过 他 和 紧握 他的
['sɪnjuːi] [hænd] .
sinewy hand .
筋骨 手 .

“什么事，我的好朋友？”查尔斯问道，他弯下腰，握住他那双肌肉结实的手。

" [gɑːd][duː] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hæθ] ,
" **God do more to me for ill than he hath ,**
" 上帝 做 更多的 到 我 为了 患病的 比 他 有 ,

“愿上帝加倍惩罚我，远超他已经加倍的惩罚。”

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈvendʒ] [juː; jʊ][əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][soʊ] [rɔːŋd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !
if I do not revenge you upon those who have so wronged you for my sake !
如果 我 做 不是 复仇 你 之上 那些 WHO 有 所以 冤枉 你 为了 我的 清酒 !

如果我不为了我的缘故，替你向那些如此亏待你的人复仇！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [greɪt] [peɪn] ? "
Are you in great pain ? "
是 你 在 伟大的 疼痛 ? "

你感觉很痛苦吗?

" [nɑːt][soʊ] [greɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ədˈventʃəz] ['æftər][juː; jʊ] [left] [maɪ]
" **Not so great but that I would fain hear of your adventures after you left my**
" 不是 所以 伟大的 但 那 我 会 欣然 听到 的 你的 冒险 后 你 左边 我的
[pʊr] [haʊs] ,
poor house ,
贫穷的 房子 ,

“虽然不算太好，但我很想听听你离开我这破房子后的冒险经历。”

" [bɪˈgæn] [bɔid] , ['gæspɪŋ] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] .
" **began Boyd , gasping , despite his fortitude .**
" 开始 博伊德 , 喘息 , 尽管 他的 坚韧 .

“博伊德气喘吁吁地开口，尽管他意志坚强。”

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

[maɪ] [haʊs] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][noʊ] [rɔːŋ] !
my house had done them no wrong !
我的 房子 有 完毕 他们 不 错误的 !

我的房子并没有做错什么！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪts]['mæstər] ? "
Why should they destroy it with its Master ? "
为什么 应该 他们 破坏 它 和 它是 掌握 ? "

他们为什么要连同它的主人一起毁灭呢?

" [wɪð; wɪθ][ɪts]['mæstər] ? " [rɪˈmɔnˌstreɪtid] [tʃɑːrlz] ; " [neɪ] , [bɔid] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] - ['fɪrf(ə)l] .
" **With its Master ? " remonstrated Charles ; " nay , Boyd , you are over - fearful .**
" 和 它是 掌握 ? " 抗议 查尔斯 ; " 不 , 博伊德 , 你 是 超过 - 可怕 .

“和它的主人在一起？”查尔斯反驳道；“不，博伊德，你太害怕了。”

['tʃɪzəm] [ænd; ənd][aɪ] — [siː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [oʊ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [hiː; hi] [wel]
Chisholm and I — see , there he is — oh , we found the path that he well
奇泽姆 和 我 — 看 , 那里 他 是 — 哦 , 我们 成立 这 小路 那 他 出色地
[nuː] [haʊ] [tuː; tə] [treɪs] ,
knew how to trace ,
知道 如何 到 痕迹 ,

奇泽姆和我——看，他在那儿——哦，我们找到了他非常熟悉的那条路。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [hɪr] ['aʊərz][ə'goʊ] .

and	were	here	hours	ago	.
和	是	这里	小时	前	.

我们几个小时前就到了。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [breɪv] [men] , [bɪ'liːvɪŋ] , [frʌm; frəm]['ræb] - - [teɪl] , [ðæt] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz]

A	number	of	brave	men	,	believing	,	from	Rab	Kaims	'	tale	,	that	mischief	was
一个	数字	的	勇敢的	男人	,	相信	,	从	拉布	-	-	故事	,	那	恶作剧	曾是

[ɪn][ðə; ði] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

许多勇敢的人，从拉布·凯姆斯的故事中相信，不祥之兆即将降临，

[wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [niːθ] [roʊd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] ['dænfəθ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

were	dashing	away	toward	the	Neith	Road	to	fall	upon	Danforth	when	he	should
是	帅气	离开	朝向	这	奈斯	路	到	落下	之上	丹福斯	什么时候	他	应该

[set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] .

set	out	for	the	town	.
放	出去	为了	这	镇	.

他们正朝着奈斯路疾驰而去，想要在丹福斯出发前往镇上时与他遭遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][jʊr; jər]['rɛsˌkjuːɜ-z] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [wen] ['tʃɪzəm] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['hɪðər] .

They	were	your	rescuers	,	and	had	gone	when	Chisholm	and	I	got	hither	.
他们	是	你的	救援人员	,	和	有	已消失	什么时候	奇泽姆	和	我	得到	这里	.

"

"
"

他们是你的救星，我和奇泽姆到这里时，他们已经走了。

" [gɑːd][biː; bi]['blesɪd; blest][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! " [rɪ'plaɪd] [bɔid] , ['fiːbli] .

"	God	be	blessed	for	them	!	"	replied	Boyd	,	feebly	.
"	上帝	是	蒙福	为了	他们	!	"	回复	博伊德	,	虚弱地	.

“愿上帝保佑他们！”博伊德虚弱地回答道。

" [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][maɪ] [kɪŋ] !

"	I	thank	Him	that	I	,	too	,	have	been	counted	worthy	to	suffer	for	my	king	!
"	我	感谢	他	那	我	,	也	,	有	到过	计数	值得	到	遭受	为了	我的	国王	!

“我感谢祂，让我也能被视为配得上为我的君王受苦！”

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] , [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnər] [fər'evər] , [ɪn][maɪ]['fæməli] , ['ʌntəˌ'ʌntu] ['ænˌdruːz] ['tʃɪldrənz]

What	a	joy	,	what	an	honor	forever	,	in	my	family	,	unto	Andrew's	children's
什么	一个	喜悦	,	什么	一个	荣誉	永远	,	在	我的	家庭	,	到	安德鲁的	孩子们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

多么令人欣慰，多么令人荣耀，这份荣耀将永远伴随着我的家人，直到安德鲁的子孙后代。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [wiːk] [rɪ'meɪn] !

shall	this	week	remain	!
将	这	星期	保持	!

本周就到此为止吧!

" [ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] .

"	The	thought	seemed	to	possess	him	wholly	.
"	这	想法	似乎	到	具有	他	完全	.

“他似乎完全被这种想法占据了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kiːn] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l]['mæstər][ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] !
" And what keen remorse and regret to me , noble Master of Windlestrae !
" 和 什么 敏锐的 悔恨 和 后悔 到 我 , 高贵 掌握 的 温德尔斯特雷 !
" [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] .
" exclaimed Charles .
" 惊呼 查尔斯 .

“温德尔斯特雷庄园的尊贵主人，我对此感到无比懊悔和遗憾！”查尔斯惊呼道。

[hiː; hi] [druː] ['ændruː] ['kloʊzər][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [ðer; ðər] [tə'geðər] .
He drew Andrew closer as they knelt there together .
他 画 安德鲁 更近 作为 他们 跪下 那里 一起 .

他把安德鲁拉得更近，两人一起跪在那里。

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'pɪrəns] ,
The lad had grown more alarmed than ever at his father's appearance ,
这 小伙子 有 生长 更多的 惊慌 比 曾经 在 他的 父亲的 外貌 ,

看到父亲的出现，男孩比以往任何时候都更加惊恐。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ðæt] - ['wɪspər] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wuːnd]
but was far from suspecting that MacCollum's whisper pronounced the wound
但 曾是 远的 从 怀疑 那 - 耳语 发音 这 伤口
['mɔːrt(ə)l] ,
mortal ,
凡人 ,

但他丝毫没有想到，麦科勒姆的低语意味着伤口是致命的。

[ænd; ənd] ['gɪlbɚts] [laɪf][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [briːf] [taɪm] .
and Gilbert's life a question of brief time .
和 吉尔伯特的 生活 一个 问题 的 简短的 时间 .

而吉尔伯特的生命却很短暂。

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['truːpər] [hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] .
The infuriated trooper had not thrown away his shot .
这 愤怒的 骑警 有 不是 抛掷 离开 他的 射击 .

愤怒的士兵并没有放弃射击的机会。

" [neɪ] , [maɪ][lɔːrd] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bɔid] , " [nɑːt][soʊ] !
" Nay , my lord — be it not so , " replied Boyd , " not so !
" 不 , 我的 主 — 是 它 不是 所以 , " 回复 博伊德 , " 不是 所以 !

“不，大人——但愿不是这样，”博伊德回答说，“但愿不是这样！”

[wʌt] [hæθ] ['tʃænst] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['sɑːvrɪn] .
What hath chanced is of God and for my sovereign .
什么 有 偶然 是 的 上帝 和 为了 我的 主权 .

一切发生皆出于上帝，也为了我的主权。

[ɑː'hɑː] ! " ['ædɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [naʊ] [waɪt] [ænd; ənd]
Aha ! " added he with a scornful curl of his lips , now white and
啊哈 ! " 额外 他 和 一个 轻蔑的 卷曲 的 他的 嘴唇 , 现在 白色的 和
[kəm'prest] [ɪn][peɪn] ,
compressed in pain ,
压缩 在 疼痛 ,

“啊哈！”他轻蔑地撇了撇嘴，嘴唇因疼痛而变得苍白紧绷。

" [wʌt] [wɪl] [maɪ] ['wɪndəlˌstreɪ] ['nebəz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" what will my Windlestrae neighbors say when they learn it ?
" 什么 将要 我的 温德尔斯特雷 邻居 说 什么时候 他们 学习 它 ?

“我的温德尔斯特雷邻居们知道后会怎么说？”

['ændruː] , [bɔɪ] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ʌv; əv][ðaɪ] [haʊs] [ɪz] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Andrew , boy , the honor of my house , of thy house is won for thee ,
安德鲁 , 男生 , 这 荣誉 的 我的 房子 , 的 你的 房子 是 韩元 为了 你 ,

安德鲁，孩子，你赢得了我家和你家的荣誉。

[wen] ['skɑːtlənd] [ʃæl; ʃəl] [siː] [piːs] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] .

when	Scotland	shall	see	peace	beneath	her	rightful	king	.
什么时候	苏格兰	将	看	和平	下面	她	正当的	国王	.

苏格兰何时才能在她合法的国王统治下迎来和平?

[wʊd] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [daɪ] [hɪr] !

Would	I	might	not	die	here	!
会	我	可能	不是	死	这里	!

但愿我不会死在这里!

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['welkəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [tuː] !

If	I	could	but	live	to	welcome	such	a	day	,	too	!
如果	我	可以	但	居住	到	欢迎	这样的	一个	天	,	也	!

如果我能活着迎接那一天该多好啊!

[nɑːt] [soʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [set] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! "

Not	so	is	it	set	for	me	!	"
不是	所以	是	它	放	为了	我	!	"

但我的命运却并非如此!

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['ændruː] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [prə'tɛktərz] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði]

"	Father	,	father	!	"	ejaculated	Andrew	,	dropping	his	royal	protector's	hand	as	the
"	父亲	,	父亲	!	"	射精	安德鲁	,	下降	他的	皇家	保护者的	手	作为	这

['bɪtər] [truːθ] [broʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

bitter	truth	broke	upon	him	.
苦的	真相	打破	之上	他	.

“父亲，父亲！”安德鲁惊呼一声，松开了护卫王的手，残酷的真相如晴天霹雳般袭来。

" [waɪ] [spiːk] [juː; jʊ] [ðʌs] ?

"	Why	speak	you	thus	?
"	为什么	说话	你	因此	?

你为何这样说话?

[duː] [juː; jʊ] ['sʌfər] [soʊ] ?

Do	you	suffer	so	?
做	你	遭受	所以	?

你也有这样的痛苦吗?

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [tel] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] — [ɪz] ['daɪɪŋ] !

Oh	,	tell	me	not	,	tell	me	not	that	he	is	—	is	dying	!
哦	,	告诉	我	不是	,	告诉	我	不是	那	他	是	—	是	垂死	!

哦，别告诉我，别告诉我他快要死了!

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ! "

Look	at	him	,	gentlemen	,	look	at	him	!	"
看	在	他	,	先生们	,	看	在	他	!	"

瞧瞧他，先生们，瞧瞧他!

" [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , " [ri'spɔndid] - , ['dʒentli] ,

"	My	poor	fellow	,	"	responded	MacCollum	,	gently	,
"	我的	贫穷的	同伴	,	"	回应	-	,	轻轻地	,

“我可怜的家伙，”麦科勒姆温和地回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [pʌls] — [fɔːr; fər] [bɔɪd] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

as	he	felt	the	patient's	pulse	—	for	Boyd	had	closed	his	eyes	an	instant	,
作为	他	毛毡	这	患者	脉冲	—	为了	博伊德	有	关闭	他的	眼睛	一个	立即的	,

当他摸到病人的脉搏时——因为博伊德刚才闭上了眼睛——

[frʌm; frəm] ['ægəni] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [baɪ] [feɪnɪŋ] .

from	agony	and	exhaustion	—	"	I	should	wrong	you	by	feigning	.
从	痛苦	和	疲惫	—	"	我	应该	错误的	你	经过	假装	.

痛苦和疲惫——“我不应该假装欺骗你。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] .

I	fear	that	he	cannot	hold	out	long	.
我	害怕	那	他	不能	抓住	出去	长的	.

我担心他坚持不了多久。

" [bɔid] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

"	Boyd	looked	up	again	.
"	博伊德	看起来	向上	再次	.

博伊德再次抬起头。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	great	change	had	suddenly	come	over	his	face	.
一个	伟大的	改变	有	突然	来	超过	他的	脸	.

他的脸上突然出现了巨大的变化。

['ændruː] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Andrew	was	terrified	at	it	.
安德鲁	曾是	恐惧	在	它	.

安德鲁对此感到恐惧。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ,

His	father	not	only	was	intensely	pale	and	weak	,
他的	父亲	不是	仅有的	曾是	强烈地	苍白	和	虚弱的	,

他的父亲不仅脸色苍白、身体虚弱，

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['stoʊlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['kaʊntənəns] ,

but	the	lines	of	age	had	somehow	stolen	into	his	rugged	countenance	,
但	这	线条	的	年龄	有	不知何故	被盗	进入	他的	崎岖	面容	,

但岁月的痕迹不知怎的悄然爬上了他粗犷的脸庞。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][eld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] .

the	shadows	of	eld	into	his	sunken	eyes	.
这	阴影	的	田野	进入	他的	凹陷	眼睛	.

老旧的阴影映入他深陷的双眼。

" [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'tendər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] ['ændruː] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	My	lord	,	"	he	said	to	the	Pretender	,	after	a	long	look	at	Andrew	,	"	I	am
"	我的	主	,	"	他	说	到	这	冒名顶替者	,	后	一个	长的	看	在	安德鲁	,	"	我	是

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

“大人，”他看了安德鲁很久之后，对僭位者说，“我要死了。”

[aɪ] [pæs] [ə'weɪ] , [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [griːn] - [wʊd] , [stretʃt] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,

I	pass	away	,	here	,	in	this	green	-	wood	,	stretched	at	your	feet	,
我	经过	离开	,	这里	,	在	这	绿色的	-	木头	,	拉伸	在	你的	脚	,

我在此地，在这片绿荫之中，长眠于你的脚下，就此离世。

[nɑːt] ['meɪkɪŋ] [oʊ'biːs(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

not	making	obeisance	before	you	when	you	shall	be	seated	on	the	throne	of	your
不是	制作	服从	前	你	什么时候	你	将	是	坐着	在	这	王座	的	你的

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

当你坐在你祖先的王位上时，他们不会向你下拜。

[wɪl] [juː; jʊ][grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ][læst] [rɪ'kwest] ?

Will	you	grant	me	a	last	request	?
将要	你	授予	我	一个	最后的	要求	?

您能满足我最后一个请求吗?

[baɪ][wʌn] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ɔːl] [ðɪs] [det] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['laɪtli] , [eɪ] ,

By	one	promise	you	can	repay	all	this	debt	which	,	while	it	lies	lightly	,	ay	,
经过	一	承诺	你	能	偿还	全部	这	债务	哪个	,	尽管	它	谎言	轻轻	,	哎	,

你只需一个承诺就能偿还所有这些债务，虽然它看似轻微，但……

['dʒɔɪfəli] , [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [jɔːrz] . "

joyfully	,	on	my	heart	,	you	say	is	a	burden	to	yours	.	"
欣喜地	,	在	我的	心	,	你	说	是	一个	负担	到	你的	.	"

欣喜地，你说我心中的负担是你心中的负担。

" [oʊ] , [bɔid] , [bɔid] — ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] , [ðə; ði] [terz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Oh	,	Boyd	,	Boyd	—	anything	—	everything	!	"	exclaimed	Charles	,	the	tears	filling	his
"	哦	,	博伊德	,	博伊德	—	任何事物	—	一切	!	"	惊呼	查尔斯	,	这	眼泪	填充	他的

[bluː] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

“哦，博伊德，博伊德——任何事——所有事！”查尔斯喊道，泪水盈满了他的蓝眼睛。

" ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ðen] , [duː][aɪ] [kə'mɪt] [maɪ] [sʌn] .

"	Unto	you	,	then	,	do	I	commit	my	son	.
"	到	你	,	然后	,	做	我	犯罪	我的	儿子	.

“那么，我就把我的儿子托付给你了。”

[dɪ'fend] [hɪm; ɪm] , [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [pər'mɪt] .

Defend	him	,	care	for	him	,	so	far	as	Heaven	shall	permit	.
保卫	他	,	关心	为了	他	,	所以	远的	作为	天堂	将	允许	.

尽你所能保护他、照顾他，只要上天允许。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ['pɑːrtrɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [naʊ] ; [æz; əz][ɑːrt] [ðaʊ] .

He	is	as	a	wild	partridge	upon	the	mountains	now	;	as	art	thou	.
他	是	作为	一个	荒野	鹧鸪	之上	这	山脉	现在	;	作为	艺术	你	.

他现在就像山上的野鹧鸪一样；你也是如此。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] [ænd; ənd][hɪm; ɪm]

But	I	see	it	,	I	feel	it	,	the	God	of	Strength	shall	lead	thee	and	him
但	我	看	它	,	我	感觉	它	,	这	上帝	的	力量	将	带领	你	和	他

[hens] ;

hence	;
因此	;

但我看到，我感觉到，力量之神将引领你和他离开这里；

[jeɪ] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ðiː] [ɪn] ['seɪfti] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd] ,

yea	,	shall	deliver	thee	in	safety	from	this	land	,
是的	,	将	递送	你	在	安全	从	这	土地	,

是的，必将你从这片土地上安全解救出来。

[ænd; ənd][grænt][tuː; tə] [ðiː] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['pɪloʊ] .

and	grant	to	thee	long	life	and	a	death	upon	a	peaceful	pillow	.
和	授予	到	你	长的	生活	和	一个	死亡	之上	一个	和平	枕头	.

愿你长寿，安详地离世。

[ˌhens'fɔːrθ] , [rɪ'membər] [maɪ] [læd] .

Henceforth	,	remember	my	lad	.
今后	,	记住	我的	小伙子	.

从今以后，记住我的孩子。

[swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] , [biː; bi][hɪz; ɪz]

Swear	to	me	that	thou	wilt	,	so	far	as	shall	be	in	thy	power	,	be	his
发誓	到	我	那	你	枯萎	,	所以	远的	作为	将	是	在	你的	力量	,	是	他的

['gɑːrdiən] ,

guardian	,
监护人	,

你向我发誓，你将尽你所能，做他的监护人。

[hɪz; ɪz] [prə'tektər] [fə,revə'mɔ:] . "
his protector forevermore . "
他的 保护者 永远 . "

他将永远守护着他。

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [prɪns] [tʃɑ:rlz] , ['sɑ:ləmli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['æn,dru:z] [hænd]
" I swear it , " replied Prince Charles , solemnly , taking the sobbing Andrew's hand
" 我 发誓 它 , " 回复 王子 查尔斯 , 庄严地 , 采取 这 啜泣 安德鲁的 手
[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
again in his own .
再次 在 他的 自己的 .

“我发誓，”查尔斯王子郑重地回答道，再次握住了啜泣的安德鲁的手。

" [aɪ][kɔ:l] [ði:z] [ə'baʊt] [ˌju: 'es][tu:; tə][maɪ] ['wɪtnəs] .
" I call these about us to my witness .
" 我 称呼 这些 关于 我们 到 我的 证人 .

我以我的名义向我们提及这些事情。

['wɪðər] [aɪ][goʊ] , [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][goʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [lɑ:dʒ] , [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [lɑ:dʒ] . "
Whither I go , shall he go ; and where I lodge , shall he lodge . "
往哪里去 我 去 , 将 他 去 ; 和 在哪里 我 小屋 , 将 他 小屋 . "

我往哪里去，他也往哪里去；我在哪里住宿，他也在哪里住宿。

" [ju:; jʊ][mɑ:rk] ? " [æskt] [bɔid] , [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['i:gərnəs] ,
" You mark ? " asked Boyd , with painful eagerness ,
" 你 标记 ? " 问 博伊德 , 和 痛苦 渴望 ,

“你标记吗？”博伊德带着一种痛苦的渴望问道。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
turning his eyes to those on the right and left of his couch .
转弯 他的 眼睛 到 那些 在 这 正确的 和 左边 的 他的 长椅 .

他将目光转向沙发左右两侧的人。

" [soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !
" So may it be !
" 所以 可能 它 是 !

但愿如此！

['ændru:] , [tu:; tə][ðaɪ] [kɪŋ] [du:][aɪ] [kə'mɪt] [ði:] .
Andrew , to thy king do I commit thee .
安德鲁 , 到 你的 国王 做 我 犯罪 你 .

安德烈，我将你托付给你的国王。

[lɪv; laɪv] [ðaʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [daɪ] [ðaʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][du:][aɪ] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
Live thou for him — die thou for him as do I , if need be .
居住 你 为了 他 — 死 你 为了 他 作为 做 我 , 如果 需要 是 .

你要为他而活——如有必要，你要像我一样为他而死。

[li:n] ['oʊvər] — [kɪs] [maɪ] ['fɔ:rhed] .
Lean over — kiss my forehead .
倾斜 超过 — 吻 我的 前额 .

俯身过来——亲吻我的额头。

[ɑ:] , [ðaɪ] [feɪs] [lʊks] [laɪk] [ðaɪ] ['mʌðɚz] , [bɔɪ] ,
Ah , thy face looks like thy mother's , boy ,
啊 , 你的 脸 看起来 喜欢 你的 母亲的 , 男生 ,

啊，孩子，你的脸长得像你母亲。

[wen] [aɪ] ['wedɪd] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [gri:n] [hoʊmz][æt; ət] - .
when I wedded her under the green holms at Dunmorar .
什么时候 我 已婚 她 在下面 这 绿色的 霍尔姆斯 在 - .

我在邓莫拉的绿色树丛下迎娶了她。

[soʊ] ! — [maɪ][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['maʊsɪz] [nest] [wiː; wi][dɪ'faɪ] ['dænfəθ] — — [kwɪk] , ['mɪstrəs] ['dʒænit]

So	!	—	my	lord	,	with	this	Mouse's	Nest	we	defy	Danforth	—	—	Quick	,	Mistress	Janet
所以	！	—	我的	主	，	和	这	老鼠的	巢	我们	违抗	丹福斯	—	—	快的	，	情妇	珍妮特

, [brɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] !

,	bring	the	candles	!
，	带来	这	蜡烛	！

所以！——大人，我们用这个“老鼠窝”来对抗丹福斯——快，珍妮特小姐，把蜡烛拿来！

— [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

—	we	must	not	lose	a	moment	!
—	我们	必须	不是	失去	一个	片刻	！

我们一刻也不能耽搁！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !

It	is	life	and	death	!
它	是	生活	和	死亡	！

这是生死攸关的事！

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tʃeɪmbər] ! " —

Captain	Jermain	,	Captain	Jermain	,	you	can	not	lodge	in	the	Purple	Chamber	!	"	—
队长	杰曼	，	队长	杰曼	，	你	能	不是	小屋	在	这	紫色的	商会	！	"	—

— [ænd; ənd] [ðen] ,

—	And	then	,
—	和	然后	，

杰曼船长，杰曼船长，你不能住在紫室！——然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mʌtəd] [ˌɪnkoʊ'hɪərənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] ,

with	a	few	more	muttered	incoherencies	in	his	delirium	,
和	一个	很少	更多的	低声说道	不连贯性	在	他的	谵妄	，

他神志恍惚中又喃喃自语了几句，语无伦次。

[ðə; ði][hə'roʊɪk][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] [fled] .

the	heroic	soul	of	the	Master	of	Windlestrae	fled	.
这	英勇	灵魂	的	这	掌握	的	温德尔斯特雷	逃亡	.

温德尔斯特雷领主的英雄灵魂逃走了。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [druː] [bæk] [ɔːr] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

One	by	one	the	circle	drew	back	or	slipped	away	,
一	经过	一	这	圆圈	画	后退	或者	滑倒了	离开	，

圈子里的每个人，要么退缩了，要么溜走了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['ændruː] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [terz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]

leaving	only	the	Prince	and	Andrew	gazing	through	their	tears	on	the	face
离开	仅有的	这	王子	和	安德鲁	凝视	通过	他们的	眼泪	在	这	脸

[ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [oʊk] .

upturned	to	the	waving	oak	.
翻转	到	这	挥手	橡木	.

只剩下王子和安德鲁，他们泪眼婆娑地望着仰望着摇曳的橡树。

['prez(ə)ntli] ['sɜːrdʒən] - [keɪm] [ænd; ənd]['dʒentli] [leɪd][ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] .

Presently	Surgeon	MacCollum	-	came	and	gently	laid	a	cloak	over	the	still	form	.
目前	外科医生	-		来了	和	轻轻地	铺设	一个	披风	超过	这	仍然	形式	.

这时，外科医生麦科勒姆走了过来，轻轻地将一件斗篷盖在了静止的尸体上。

[ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['ændruː] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] .

The	sobbing	Andrew	was	drawn	away	.
这	啜泣	安德鲁	曾是	绘制	离开	.

哭泣的安德鲁被人拉走了。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [preɪɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['mæstɚz] ['bɑːdi]

But 但 **Charles** 查尔斯 **remained** 剩余 **on** 在 **his** 他的 **knees** 膝盖 **,** , **praying** 祈祷 **inaudibly** 听不见 **,** , **beside** 旁 **the** 这 **dead** 死的 **Master's** 硕士学位 **body** 身体

.

:

.

但查尔斯仍然跪在死去的师父遗体旁，无声地祈祷着。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER 章 **XII** 十二 **.** .

第十二章

['lenvɔi] .

L'ENVOI 送 **.** .

结束语。

[pər'hæps]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən][best][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

Perhaps 也许 **history** 历史 **can** 能 **best** 最好的 **remind** 提醒 **the** 这 **reader** 读者 **of** 的 **what** 什么 **followed** 随后 **.** .

或许历史能够最好地提醒读者接下来发生了什么。

[haʊ] , ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [bʌt; bət] ['slaɪtər] ['perəl] , [tʃɑːrlz] ['stjuːət; 'stju-][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] , [baɪ]

How 如何 **,** , **after** 后 **some** 一些 **further** 更远 **but** 但 **slighter** 略微 **peril** 危险 **,** , **Charles** 查尔斯 **Stewart** 斯图尔特 **was** 曾是 **guided** 引导 **,** , **by** 经过

['ʌðər] [dɪ'voʊtɪd] [frendz] ,

other 其他 **devoted** 奉献 **friends** 朋友们 **,** ,

在经历了一些稍小的危险之后，查尔斯·斯图尔特是如何在其他忠诚的朋友的帮助下幸存下来的呢?

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,

by 经过 **way** 方式 **of** 的 **Bowalder** - **and** 和 **Auchnagarry** - **,** ,

途经博瓦尔德和奥赫纳加里，

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['lɑ'kil] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [siː] - [koʊst] — [wʌn][kæn; kən] [riːd]

to 到 **the** 这 **Castle** 城堡 **of** 的 **Lochiel** 洛希尔 **and** 和 **the** 这 **longed** 渴望 **-** - **for** 为了 **sea** 海 **-** - **coast** 海岸 **—** — **one** 一 **can** 能 **read** 读

[ðɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

this 这 **for** 为了 **himself** 他自己 **.** .

前往洛希尔城堡和梦寐以求的海滨——您可以自行阅读相关资料。

[ðer; ðər] [roʊd] [æt; ət] ['æŋkər] — [oʊ] , [saɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['kʌmfərt] !

There 那里 **rode** 骑 **at** 在 **anchor** 锚 **—** — **oh** 哦 **,** , **sight** 视线 **of** 的 **inexpressible** 难以言喻的 **comfort** 舒适 **!** !

那里停泊着船只——哦，多么令人难以言喻的舒适景象!

— [ðə; ði] [tuː] [frentʃ] ['ves(ə)lz] [lˌhjuː'rʊ] [ænd; ənd][lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː]['kɑːnti] ,

— — **the** 这 **two** 二 **French** 法语 **vessels** 船只 **L'Heureux** 勒厄勒克斯 **and** 和 **La** 拉 **Princesse** 公主 **de** 德 **Conti** 康蒂 **,** ,

——两艘法国船“L'Heureux”和“La Princesse de Conti”，

[sent] [baɪ][ðə; ði][eg'zaild] [ˌʃevə'liə] [frʌm; frəm] [mɔː'leiks] ['hɑːrbər] , [fræns] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

sent 发送 **by** 经过 **the** 这 **exiled** 放逐 **Chevalier** 骑士 **from** 从 **Morlaix** 莫尔莱 **Harbor** 港口 **,** , **France** 法国 **,** , **and** 和 **waiting** 等待 **until** 直到 **the** 这

['fjuːdʒətɪvz] [ə'proʊtʃ] ,

fugitive's 逃犯的 **approach** 方法 **,** ,

由流亡的骑士从法国莫尔莱港派出，并等待逃犯靠近。

[soʊ] ['friːkwəntli] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] .

so	frequently	despaired	of	.
所以	频繁地	绝望的	的	.

常常感到绝望。

[ɪn] [ˌhjuː'rʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , - , [tʃɑːrlz] ['stjuːət; 'stju-] [im'bɑːkt]

In	L'Heureux	,	on	the	night	of	September	20	,	1746	,	Charles	Stewart	embarked
在	勒厄勒克斯	,	在	这	夜晚	的	九月	-	,	-	,	查尔斯	斯图尔特	启航

[fɔːr; fər] [fræns] ,

for	France	,
为了	法国	,

1746年9月20日夜，查尔斯·斯图尔特在勒厄勒启程前往法国。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['ʌðər] [eg'zaild][ænd; ənd] ['begə] ['fɔːləuəz] .

with	one	hundred	and	thirty	other	exiled	and	beggared	followers	.
和	一	百	和	三十	其他	放逐	和	穷困潦倒	追随者	.

以及其他一百三十名流亡的、贫困潦倒的追随者。

[frʌm; frəm][ɪts] [dek] , [naɪn] [deɪz] ['leɪtər] ,

From	its	deck	,	nine	days	later	,
从	它是	甲板	,	九	天	之后	,

九天后，从甲板上，

[dɪd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stjuːət; 'stju-][step][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]

did	the	unfortunate	heir	to	the	throne	of	the	Stewarts	step	to	the	beach
做过	这	不幸	继承人	到	这	王座	的	这	斯图尔特	步	到	这	海滩

[æt; ət] ['rɑskɑf] ,

at	Roscoff	,
在	罗斯科夫	,

这位不幸的斯图亚特王位继承人是否曾踏足罗斯科夫海滩?

[nɪr] [mɔː'leiks] — ['eɪb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['wɪri] [mʌnθs] ,

near	Morlaix	—	able	,	for	the	first	time	in	weary	months	,
靠近	莫尔莱	—	有能力的	,	为了	这	第一的	时间	在	厌倦	几个月	,

在莫尔莱附近——几个月来第一次能够.....

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [friː] [breθ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] ;

to	draw	a	free	breath	and	look	about	him	in	perfect	safety	;
到	画	一个	自由的	气息	和	看	关于	他	在	完美的	安全	;

他可以自由地呼吸，并安全地环顾四周；

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['broʊkən][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk] [eg] - ['ʃɛlz] .

his	hopes	of	a	kingdom	broken	at	his	back	like	egg	-	shells	.
他的	希望	的	一个	王国	破碎的	在	他的	后退	喜欢	蛋	-	贝壳	.

他建立王国的希望如同蛋壳般在他背后破碎。

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] ['seldəm] [hæz; həz] [speɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ,

But	history	,	which	seldom	has	space	for	such	trifles	,
但	历史	,	哪个	很少	有	空间	为了	这样的	琐事	,

但历史很少会给这种琐事留出空间，

[dʌz] [nɑːt] [steɪt] [ðæt] ['evər][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [saɪd] , [ə'pɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] ,

does	not	state	that	ever	at	the	Prince's	side	,	upon	sea	or	land	,
做	不是	状态	那	曾经	在	这	王子的	边	,	之上	海	或者	土地	,

并未说明她必须始终陪伴在王子身边，无论是在海上还是陆地上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [glɛnmɔrɪstən] [ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlɔːz] , [ðer; ðər]

from	the	hour	of	his	departure	from	Glenmoriston	and	its	outlaws	,	there
从	这	小时	的	他的	离开	从	格伦莫里斯顿	和	它是	亡命之徒	,	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪlənd] [læd] ,

was	a	Highland	lad	,
曾是	一个	高地	小伙子	,

从他离开格伦莫里斯顿和那里的亡命之徒的那一刻起，就有一个高地小伙子.....

[tɔːrd] [huːm] [ðə; ðɪ]['eksaɪl] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən]

toward	whom	the	exile	showed	a	quiet	care	and	affection	,	never	for	an
朝向	谁	这	流亡	显示	一个	安静的	关心	和	感情	,	绝不	为了	一个

['ɪnstənt] [rɪ'lækst] ,

instant	relaxed	,
立即的	轻松	,

流亡者对他表现出默默的关怀和爱意，一刻也没有放松过。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] .

and	of	a	sort	that	won	the	notice	of	all	who	encountered	them	.
和	的	一个	种类	那	韩元	这	注意	的	全部	WHO	遭遇	他们	.

而且，它们还具有某种特质，赢得了所有见过它们的人的注意。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ɔːr][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Little	was	said	of	his	antecedents	or	his	story	.
小的	曾是	说	的	他的	来路	或者	他的	故事	.

关于他的出身和经历，人们很少提及。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['kwestʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] ;

The	Prince	desired	no	questions	upon	the	matter	;
这	王子	想要的	不	问题	之上	这	事情	;

王子不愿就此事询问任何问题；

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['lʊkɪŋ] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] [siːmd] [ɪn'seprəbl] ['iːv(ə)n][ɪn] ['praɪvət] .

but	he	and	his	gallant	looking	protégé	seemed	inseparable	even	in	private	.
但	他	和	他的	英勇	寻找	门徒	似乎	形影不离	甚至	在	私人的	.

但即使在私下里，他和他那位英俊潇洒的门徒也形影不离。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['fjuːdʒətɪv] [meɪd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['rɔɪəl] ['entrəns] [tuː; tə] ['fɔntinbləu] [tuː; tə]

And	when	the	fugitive	made	that	almost	royal	entrance	to	Fontainebleau	to
和	什么时候	这	逃犯	制成	那	几乎	皇家	入口	到	枫丹白露	到

[miːt] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . ,

meet	Louis	XV	.	,
见面	路易斯	十五	.	,

当这位逃犯以近乎皇家般的姿态进入枫丹白露宫觐见路易十五时……

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [klæd][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [roʊd] ['ændruː] [bɔɪd] ,

in	a	carriage	following	his	own	,	clad	in	deep	mourning	,	rode	Andrew	Boyd	,
在	一个	运输	下列的	他的	自己的	,	覆膜	在	深的	丧	,	骑	安德鲁	博伊德	,

安德鲁·博伊德身着丧服，乘坐一辆马车跟在自己的马车后面。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ðæt] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] — [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

usually	spoken	of	as	"	that	young	Scotchman	—	the	special	confidential
通常	说	的	作为	"	那	年轻的	苏格兰人	—	这	特别的	机密的

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] .

secretary	of	the	Prince	.
秘书	的	这	王子	.

通常被称为“那个年轻的苏格兰人——王子的特别机要秘书”。

" [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] , ['ændruː] [led][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['verid] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː]

"	With	Charles	,	Andrew	led	a	busy	and	somewhat	varied	life	for	the	next	few
"	和	查尔斯	,	安德鲁	引领	一个	忙碌的	和	有些	多种多样	生活	为了	这	下一个	很少

['jɪrz] ,

years	,
年	,

“在接下来的几年里，安德鲁和查尔斯一起过着忙碌而又丰富多彩的生活。”

[waɪl] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [prə'tektər] [flitid] , [naʊ] [tu:; tə][wʌn] [ˌjʊrə'pi:ən] ['sɪti] , [naʊ] [ə'nʌðər] ; [ʌn'tɪl]

while	his	noble	protector	flitted	,	now	to	one	European	city	,	now	another	;	until
尽管	他的	高贵	保护者	飞掠	,	现在	到	一	欧洲的	城市	,	现在	其他	;	直到

[tʃɑ:rlz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

Charles	succeeded	,
查尔斯	成功了	,

而他那位高贵的保护人则四处奔波，一会儿到欧洲的某个城市，一会儿又到另一个城市；直到查理成功夺取王位为止。

[θru:] [ðə; ði]['ɛɪdʒənsi][ʌv; əv][sʌm; səm] [skɑ:tʃ] [ə'kweɪntəns] , [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [səb'stænʃəli] [fɔ:r; fər]

through	the	agency	of	some	Scotch	acquaintances	,	in	providing	substantially	for
通过	这	机构	的	一些	苏格兰威士忌	熟人	,	在	提供	实质性	为了

['ændru:] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Andrew	and	,	at	the	same	time	,
安德鲁	和	,	在	这	相同的	时间	,

通过一些苏格兰熟人的帮助，在为安德鲁提供实质性帮助的同时，

[ɪn] ['hævɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] .

in	having	restored	to	him	the	lands	of	Windlestrae	.
在	拥有	恢复	到	他	这	土地	的	温德尔斯特雷	.

将温德尔斯特雷的土地归还给了他。

[ˌðerə'pɑ:n] , [groʊn] [tu:; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] , ['ændru:] [bɪlt] [ə'gen] [ə; eɪ]['mænər] [haʊs] ,

Thereupon	,	grown	to	man's	estate	,	Andrew	built	again	a	Manor	House	,
于是	,	生长	到	男人的	财产	,	安德鲁	建造	再次	一个	庄园	房子	,

于是，安德鲁长大成人，拥有了足够的财富，便再次建造了一座庄园。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] .

and	even	collected	about	him	some	of	the	old	servants	.
和	甚至	集	关于	他	一些	的	这	老的	仆人	.

甚至还招揽了一些老仆人。

['ðɪðər] , [tu:] , [dɪd][hi:; hi] [brɪŋ] [hoʊm] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] , [ə; eɪ] [fer] [frentʃ] [braɪd] .

Thither	,	too	,	did	he	bring	home	,	not	long	after	,	a	fair	French	bride	.
那里	,	也	,	做过	他	带来	家	,	不是	长的	后	,	一个	公平的	法语	新娘	.

不久之后，他又从那里带回了一位美丽的法国新娘。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ['wedɪŋ] ,

Never	was	a	cheerfuller	wedding	,
绝不	曾是	一个	乐观者	婚礼	,

这是一场无比欢乐的婚礼。

[ɔ:r][wʌn] [ðæt] ['prɔfɪˌsaɪd] [mɔ:r] ['tru:li][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd] ['hæpi] ['jɪrz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

or	one	that	prophesied	more	truly	of	the	calm	and	happy	years	to	follow	it	,
或者	一	那	预言	更多的	真的	的	这	冷静的	和	快乐的	年	到	跟随	它	,

或者说，它更真实地预言了随之而来的平静幸福的岁月。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m] .

for	the	bride	and	groom	.
为了	这	新娘	和	新郎	.

献给新郎新娘。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['praʊdli] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [rɪtʃ]

But	on	the	marriage	-	day	,	as	he	stood	proudly	admiring	his	young	wife's	rich
但	在	这	婚姻	-	天	,	作为	他	站立	自豪地	钦佩	他的	年轻的	妻子的	富有的

['kɑ:stu:m] ,

costume	,
戏服	,

但在婚礼当天，当他骄傲地欣赏着年轻妻子华丽的服饰时，

['ændru:] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [saɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
Andrew **was** **heard** **to** **sigh** **;** **and** **when** **she** **demanded** **the** **reason** **,** **he** **replied** **,**
安德鲁 曾是 听到 到 叹 ; 和 什么时候 她 要求 这 原因 , 他 回复 ,
['dʒentli] , " [ə'læs] !
gently **,** **"** **Alas** **!**
轻轻地 , " 唉 !

人们听到安德鲁叹了口气；当她追问原因时，他温和地回答说："唉！"

[dɪr] [hɑ:rt] , [ðaɪ] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [waɪt] ['rɪbən] [maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [waɪt] [kɑ:'keɪd] !
dear **heart** **,** **thy** **knots** **of** **white** **ribbon** **mind** **me** **of** **so** **many** **White** **Cockades** **!**
亲爱的 心 , 你的 绳结 的 白色的 丝带 头脑 我 的 所以 许多 白色的 帽徽 !

亲爱的，你系着的白色丝带让我想起了许多白色帽徽！

[ðaʊ] [hæst] ['meni] [fer] [waɪt] ['roʊziz] , ['jɑ:ndər] — [haɪd] [ðaɪ] [lʌv] - [nɑ:ts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
Thou **hast** **many** **fair** **white** **roses** **,** **yonder** **—** **hide** **thy** **love** **-** **knots** **with** **them** **!**
你 哈斯特 许多 公平的 白色的 玫瑰 , 远处 — 隐藏 你的 爱 - 绳结 和 他们 !

那边有很多美丽的白玫瑰——用它们来藏起你的爱情结吧！

" [-] [noʊt]
" **TRANSCRIBER'S** **NOTE**
" 转录员的 笔记

转录者注

['ɑ:bviəs] ['prɪntɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [θru:'aʊt] .
Obvious **printing** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **throughout** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 自始至终 .

明显的印刷错误已在各处悄悄地进行了更正。

['ʌðərwaɪz] , [ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd]['pɑ:səb(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
Otherwise **,** **inconsistencies** **and** **possible** **errors** **have** **been** **preserved** **.**
否则 , 不一致之处 和 可能的 错误 有 到过 保存完好 .

否则，不一致之处和可能的错误都会被保留下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神